

*Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé,
ce volume a été soumis à la commission technique, qui a chargé
MM. René Durand et Victor Magnien d'en faire la revision avec
la collaboration de MM. Joseph Chasle-Pavie et René Langumier.*

DISCIPVLO ET AMICO

P. MAZON

HVIVS OPERIS SVASORI

δε φίλα παρ φρονέων δολιχοῦς μ' ἐπετέλλετ' ἀέθλους
ἢ δ' ἀτελέστους, πρὶν γέ κε μάρσιμον ἔμμεν ἐπέλθῃ...

MANUSCRITS ET PYPYRI

quod Arthuro Ludwich in votis erat...
Th. Allen *Praef. ad Odys.* p. III.

Les travaux de A. Ludwich et de Th. W. Allen nous ont fait connaître à peu près tous les manuscrits odysseens que nous ont légués le Moyen-Age et la Renaissance : je renvoie le lecteur au magistral exposé de Th. W. Allen, *The Text of the Odyssey*, dans les *Papers of the British School at Rome* (1910 p. 1-85). Dans l'un des derniers chapitres de mon *Introduction*, j'expose ce que la comparaison avec les papyrus peut nous apprendre sur nos manuscrits ; au début de cette *Introduction*, je traite des papyrus. Voici pour les uns et les autres la table des sigles que j'emprunte à A. Ludwich et Th. W. Allen :

Sigles d'ARTHUR LUDWICH

A = Papyr. Berolin. 154 ^a .	N = Florent. Laur. XCI. 2.
B = Mediol. Ambr. B 99.	O = Meermann sive Phillipps.
D = Parisinus 2403.	P = Heidelberg. Palat. 45.
E = Mediol. Ambr. E 89.	Q = Mediol. Ambr. Q 88.
F = Florent. Laur. 52.	R = Florent. Laur. LVII 32.
G = Flor. Laur. XXXII 24.	S = Parisinus 2894.
H = Harl. Mus. Brit. 5674.	T = Hamburgensis 56.
J = Vesp. Gonz. di Col.	U = Monac. August. 519 ^a .
K = Cracoviensis 543.	V = Schol. Vulgat. libri.
L = Flor. Laur. XXXII 4.	W = Vratislaviensis 28.
M = Venet. Marcianus 613.	X = Vindobonensis 133.
M ^a = Scholiast. manus	Y = Vindobonensis 56.
M ^b = ejusdem codicis.	Z = Stuttgardiensis.
H ^a P ^a = Cod. manus alterae.	
H ^a P ^a = » manus tertiae.	
H ^a P ^a = » manus recent.	

Sigles de TH. W. ALLEN

Be	= Berol. 182 (Phillips Meermann)	saec. xv
Br	= Bruxellensis 11290 = 73	saec. xvi
C	= Caesenas 27. 11	anno 1311
Ca	= Coll. Corp. Christ. Cant. 81	saec. xv
Cr	= Cryptoferratensis Za XXVI	saec. xv, γ-τ
H ^a	= Harleianus 5658	anno 1479
H ^b	= Harleianus 5673	saec. xv
H ^c	= Harleianus 5674	saec. xiii
H ^d	= Harleianus 6325	saec. xv
Ho	= Holkhamicus 265	saec. xv, α 263-ω
J	= Vespasiani Gonzag. de Columna	Sablonetae ducis
K	= Cracoviensis 543	anno 1469
L ^a	= Laurentianus 32. 4	saec. xv
L ^b	= Laurentianus 32. 6	anno 1465
L ^c	= Laurentianus 32. 23	saec. xv
L ^d	= Laurentianus 32. 24	saec. x-xi
L ^e	= Laurentianus 32. 30	saec. xv
L ^f	= Laurentianus 32. 39	saec. xv
L ^g	= Laurentianus 91 sup. 2	saec. xiii, α-ξ 422
L ^h	= Laurentianus conv. soppr. 52	saec. xi
L ⁱ	= Riccardianus 78	saec. xv, exc. e θ-τ
L ^j	= Magliabecchianus 9	saec. xvi-xvii, α-ι 267
M ^a	= Ambrosian. A 77 inf. (= 800)	anno 1468
M ^b	= Ambrosian. B 99 sup. (= 121)	saec. xiii, α-φ 134
M ^c	= Ambrosian. E 89 sup. (= 299)	saec. xiii-xiv, α-t
M ^(d)	= folia complura eiusdem cod.	saec. xv
M ^e	= Ambrosian. Q 88 sup. (= 688)	saec. xv
Ma	= Matritensis 4565 = 27	saec. xv, α-u 394
Mo	= Mutinensis 110	saec. xv
Mon	= Monacensis 519 B	saec. xiv
Moscoviensis	Bibl. S. Synodi 286	saec. xii
N	= Neapolitanus II F 4	saec. xv
O	= Oxoniensis Canonici 79	saec. xv
P ^a	= Parisiensis 2403	saec. xiii
P ^b	= Parisiensis 2680	saec. xv
P ^c	= Parisiensis 2688	saec. xvi
P ^d	= Parisiensis 2689	saec. xvi

FILS ET PÈRE

XVI(π) : Dans la cabane, Ulysse et le divin porcher préparaient le repas du matin : dès l'aurore, ils avaient allumé le feu et mis en route la cohue des pourceaux, suivis de leurs bergers. Télémaque approchait : ces grands hurleurs de chiens l'assailaient de caresses, mais sans un aboiement.

6 Quand le divin Ulysse vit frétiller les chiens, puis entendit les pas, tout de suite, au porcher, il dit ces mots allés :

ULYSSE. — Eumée, on vient te voir..., quelqu'un de tes amis ou de tes connaissances : les chiens, sans un aboi, l'assailent de caresses ; j'entends un bruit de pas.

Il n'avait pas fini de parler que son fils se dressait à la porte.

Étonné, le porcher se lève et, de ses mains, laisse tomber les vases, dans lesquels il était en train de mélanger un vin aux sombres feux. Il va droit à son maître : il lui baise le front, baise ses deux beaux yeux et baise ses deux mains ; il

1. — Ici, la division alexandrine de la « Poésie » en chants correspond à la division antérieure en épisodes : le chant XVI actuel correspond, en effet, à l'épisode *Reconnaissance* du poème primitif. La journée, commencée au début du chant (vers 1-2 : *dès l'aurore*), se termine au dernier vers, « quand on s'en va goûter les présents du sommeil » (vers 481)

Cette journée est remplie, non par le déroulement d'une scène unique, comme dans les *Recits* ou dans le *Voyage*, — mais par ces changements de lieux et de personnages qui sont l'un des caractères de la *Vengeance*.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΣ ΥΠΟ ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ

1 π (XVI)
 1 α δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος
 ἐκτρέφοντο ἄριστον ἄμ' ἥοι, κηαμένω πυρ,
 κατακρήν' τε νομῆας ἄμ' ἀγρομένοισι σύεσαι·
 Τηλεμαχὸν δὲ περισσαινὸν κύνας ὕλακόμωροι,
 5 αὐτὸν πλάον προσιόντα· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
 αἰσταντὰς τε κύνας· περὶ τε κτύπος ἦλθε ποδοῖν
 αἴψα δ' ἄρ' Εὐμαίων ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
 (16 γ. — Εὐμαί', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἑταῖρος
 ἢ καὶ γνώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνας οὐκ ὕλαουσιν,
 αἰὶα περισσαινουσιν ποδῶν δ' ὑπὸ δοῦπον ἀκούω.
 10 Οὐδ' ἴω πᾶν εἰρητὸ ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς
 θάσῃ ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσε συβώτης·
 δὲ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσεν ἄγγεα, τοῖσ' ἐπονείτο
 κρυφὰς κῆρυπα οἶνον· ὁ δ' ἀντίος ἦλθε ἀνακτος,
 15 αἶψα δὲ μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ
 χερσὶν ἔ' ἀμφοτέρας· θαλερὸν δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.
 δὲ δὲ πατὴρ θν παῖδα φίλα φρονέων ἀγαπάει,
 ἐκάλει' ἔξ ἀπίης γαίης δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
 {μυθὸν τηλόγετον, τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλὰ μογήσῃ.}

1. — Titulus in Scholiiis et apud Eustathium.

16 α — 44 G add. im. || 19 (d).

16 α — 13-14 Duentzer.

16 α — 1 κλισίῃ cf. ο 301 || 2 ἐκτρέφοντο Vulg. — ἥοι φαινόμενῃ || 5 θεός || 6 αὐτὸν δὲ νομὴν ὅτι δὲ Dion. Hal. || 13 πέσον FU || 14 κρινῶν — ἀντίον || 15 αἰσταντὰ καὶ testes || 18 ἐλθὼν || 19 τηλόγετον, πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσιν Alex. || 20 αἶψα αἶψα. VIII 441 cf. I 482. Schol. : Ἀριστοφάνης φησὶν ἐπ' ᾧ κατακρήνη || 21 αἶψα ἐκάλει' οὐκ ἀναστρεπτόν δέ (φησὶν ὁ Ἡρωδιανός) τὴν ἐπὶ πρόθεσιν. || 22 αἶψα ἢ νόησε ἢ Berard || 23 ἔπεια U — προσεφώνεον ἐγγὺς ἐόντα Dion. Hal. || 24 αἶψα ὁ δὲ ὕλαουσιν Naber cf. 5 || 41 φέροντο || 44 ἦλθε recentior. : ἦλθ' Vulg. || 45 αἶψα Eustath. || 46 δὲ οἱ ἔκπεσε δάκρυ Vulg. : κατὰ δάκρυον εἶδον HK.

- P^o = Parisiensis 2769
 P^o = Parisiensis 2894
 P^o = Parisiensis sup. gr. 164
 P^o = Parisiensis sup. gr. 1001
 Pal = Palatinus 45
 Pe = Perusinus D 67
 Pap¹ = *Oxyrhynchus Papyri* 773
 Pap² = *Oxyrhynchus Papyri* 774
 Pap³ = Mus. Brit. 271
 Pap⁴ = *Oxyrhynchus Papyri* 565
 Pap⁵ = *Oxyrhynchus Papyri* 775
 Pap⁶ = *Fayûm Towns* 7
 Pap⁷ = *Oxyrhynchus Papyri* 778
 Pap⁸ = *Fayûm Towns* 157
 Pap⁹ = *Oxyrhynchus Papyri* 569
 Pap¹⁰ = *Oxyrhynchus Papyri* 780
 Pap¹¹ = *Fayûm Towns* 310
 Pap¹² = Berol. (Philol. 44. 585)
 Pap¹³ = *Amherst Papyri* II 23
 Pap¹⁴ = Mus. Cair. 10397
 Pap¹⁵ = *Oxyrhynchus Papyri* 571
 Pap¹⁶ = *Oxyrhynchus Papyri* 782
 Pap¹⁷ = *Oxyrhynchus Papyri* 783
 Pap¹⁸ = *Oxyrhynchus Papyri* 572
 Pap¹⁹ = *Hibeh Papyri* 23
 Pap²⁰ = *Oxyrhynchus Papyri* 448
 Pap²¹ = Genev. (*Rev. Phil.* 18. 101)
 Pap²² = *Tebtunis* tom. iii (ined.)
 Pap²³ = *Oxyrhynchus Papyri* 953
 Pap²⁴ = *Oxyrhynchus Papyri* 956
 Pap²⁵ = Berolinensis 10568
 Pap²⁶ = Lipsiensis 3
 Pap²⁷ = Mus. Brit. 121
 Pap²⁸ = Rylands 53
 Pap²⁹ = Societ. Ital. 1912
 Pap³⁰ = *Tebtunis* 696 (ined.)
 Pap³¹ = Inst. pap. Paris
 R¹ = Vaticanus 24
 R² = Vaticanus 25

- saec. xv
 saec. xiii
 saec. xvi, α-κ
 saec. xv, γ 425-34 δ 1-24
 anno 1201
 saec. xv
 saec. ii p. c., β 304-410
 saec. iii p. c., γ 226-31
 saec. i p. c., γ 267-497
 saec. ii-iii p. c., δ 292-302
 saec. iii p. c., δ 388-400
 saec. i p. c., ζ 201-328
 saec. ii-iii p. c., κ 26-50
 saec. i-ii p. c., κ 366-402
 saec. ii p. c., λ 195-208
 saec. ii p. c., λ 471-545
 saec. i-ii p. c., λ 557-610
 (saec. ?) ξ 15-441
 saec. iii-iv p. c., ο 161-210
 saec. ii p. c., ο 216-53
 saec. i-ii p. c., π 1-8
 saec. iii p. c., ρ 137-93
 saec. i A. c., ρ 410-28
 saec. iii p. c., σ 1-93
 saec. iii A. c., υ 41-68
 saec. iii p. c., χ 31-φ 242
 cont. γ 364-402
 saec. ii A. c., α 81-102
 saec. ii p. c., δ 97-261
 saec. ii-iii p. c., φ 309-356
 saec. iv-v p. c., τ 534-99
 saec. iv p. c., η 67-126
 saec. iii p. c., φ 190-369
 saec. iii-iv p. c., μ-ο, σ-ω
 saec. i p. c., ε 106-113
 saec. ii A. c., θ 796-ε 261
 saec. iii A. c., ι 212-κ 13
 saec. xv
 saec. xv

- H¹ = Vaticanus 906
 H¹ = Vaticanus 915
 H¹ = Vaticanus 1302
 H¹ = Vaticanus 1320
 H¹ = Vaticanus 1627
 H¹ = Vaticanus Palatinus 7
 H¹ = Vaticanus Palatinus
 H¹ = Vaticanus Ottobuoni 57
 H¹ = Vaticanus Ottobuoni 308
 H¹ = Vaticanus Regina 99
 H¹ = Vaticanus Urbinas 125
 H¹ = Vaticanus Urbinas 136
 H¹ = Vaticanus Barberini I 31
 H¹ = Vaticanus Barberini I 93
 H¹ = Vaticanus Barberini I 153
 I = Hamburgensis 15
 Va = Vallicellianus F 16
 V¹ = Venetus 456
 V¹ = Venetus 457
 V¹ = Venetus 610
 V¹ = Venetus 611
 V¹ = Venetus 613
 V¹ = Venetus cl. ix num. 4
 V¹ = eiusdem libri pars prior
 V¹ = Venetus cl. ix num. 21
 V¹ = Venetus cl. ix num. 29
 V¹ = Venetus cl. ix num. 34
 V¹ = Vindobonensis philol. 5
 V¹ = Vindobonensis philol. 50
 V¹ = Vindobonensis philol. 56
 V¹ = Vindobonensis philol. 133
 V¹ = Vindobonensis philol. 307
 W = Vratislaviensis 28
 W¹ = Vratislaviensis 29
 Z = Stuttgartensis 5
 Zhol. Am. = *Amherst papyri* II 18
 anno 1422
 saec. xiii
 saec. xiii-xiv, α-ζ 285
 saec. xv
 anno 1477
 anno 1436
 saec. xv
 saec. xv
 anno 1486
 saec. xv
 saec. xiii, γ 234-373
 saec. xv
 saec. xvi, α 36-β
 saec. xv-xvi, α-β 19
 saec. xv-xvi, γ-ε 102
 saec. xiv, α-ε 67
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xiii
 saec. xiii, ι 541-ω
 saec. xv, α-ζ 190
 saec. xvi, α-φ 341
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xv ut vid.
 saec. xiii, ε 45-ω 59
 saec. xvi, α-ζ
 saec. xv
 saec. xv
 saec. xvi
 saec. i-ii p. c. in d 1-521

verse un flot de larmes : tel un père accueillant de toute sa tendresse, l'enfant le plus chéri, qui lui revient, après dix ans, de l'étranger [ce fils unique, objet de si cruels émois] ! tel le divin

30 porcher embrassait et couvrait de baisers Télémaque au visage de dieu.

Il le voyait vivant !... il sanglotait ; il lui disait ces mots ailés :

EUMÉE. — Te voilà, Télémaque, ô ma douce lumière ! Je te savais parti pour Pylos et croyais ne jamais te revoir ! Entre, mon cher enfant !
25 qu'à plein cœur, je m'en donne de te voir là, chez moi, à peine débarqué !... Tu te fais rare aux champs et près de tes bergers ! tu restes à la ville : as-tu si grand plaisir à n'avoir sous les yeux que le vilain troupeau des seigneurs prétendants ?

30 [Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est bien ! c'est bien ! vieux frère ! c'est pour toi que je viens, pour te voir de mes yeux, pour apprendre de toi si ma mère au manoir continue de rester ou si quelqu'un déjà est son nouveau mari et si le
35 lit d'Ulysse, en proie aux araignées, n'est plus qu'un cadre vide.

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

EUMÉE. — Elle résiste encor de tout son cœur fidèle ! toujours en ton manoir où, sans arrêt, ses jours et ses nuits lamentables se consomment en larmes !]

40 A ces mots, le porcher prit la lance de bronze des mains de Télémaque. Le fils d'Ulysse

30-39. — Cette addition au texte primitif est l'œuvre, je crois, de l'ordonnateur qui dispose dans la « Poésie » actuelle et dans

δὲ τότε Τηλέμαχον θεοειδέα διὸς ὑφορβὸς
πάντα κύσεν περιφύς, ὥς ἐκ θανάτοιο φυγόντα,
καὶ β' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

EYM. — "Ἠλθεες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὐ σ' ἔτ' ἐγὼ γε
ἠμκοβαὶ ἐφάμην, ἐπεὶ ὄψεο νηὶ Πύλον δέ.

Ἀλλ' ἄγε νῦν εἰσελθε, φίλον τέκος, ὅφρα σε θυμῷ
τέρψομαι εἰσορόων νέον ἄλλοθεν ἔνδον ἐόντα.

οὐ μὲν γάρ τι θάμ' ἀγρὸν ἐπέρχεται οὐδὲ νομῆας,
ἀλλ' ἐπιδημεύεις· ὧς γάρ νῦ τοι εἶδαε θυμῷ,
ἀνδρῶν μνηστήρων ἔσορ' ἀνδρῶν αἰδῶλον ὄμιλον.

[Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' α·

ΤΗΛ. — "Ἔσεται οὕτως, ἄττα· σέθεν δ' ἔνεκ' ἐνθάδ' ἱκάνω,
ὅφρα σέ τ' ὀφθαλμοῖσι ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω·
ἦ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει; ἦ τίς ἤδη
ἀνδρῶν ἄλλος ἔγημεν, Ὀδυσσεύς δέ που εὐνή
χῆται ἐνευναίων κακ' ἀράχνια κέεται ἔχουσα;

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συδῶτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

EYM. — Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληῶτι θυμῷ
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· διζυραὶ δὲ οἱ αἰεὶ
φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δάκρυ χεοῦση.]

Add. — 24 n (Uⁿ) = p 43.

Damn. — « Diasceunstae debentur 22 24^b 26^b 29-36 vel 33-36 quibus *Telemachi Her* respicitur van Leeuwen, Kirchhoff. et Fick. secutus || 23 24 30-39 *Ussing* || 27-39 *Duentzer* || 30-39 *Kirchhoff* cf. *Introd.* : 31 *ἔσεται οὕτως* hic sine sensu cf. p 599 : 37-39 = λ 181-183, sed *σοῖσιν ἐν μεγάροισιν* *Ussing*, non *Telemacho* convenit || 33-35 *Naber* adnotat « non ita loqui potuisse *Telemachum* si tantum *triginta* quinque dies *afuisset* » ; quid si tantum quinque *pluit* ? *ordinatoris* ergo *hi* versus esse videntur.

Var. — 29 *προσέρων* || 31 *Schol.* : *ἔσεται οὕτως*, ἄττα· οὕτως (αὐτὸν Ἀριστάρχου) ἔχουσι (ἄττα) cf. *Eustath.* : *ἄττα*· ἔστιν ἡ λέξις ἀπαράγωγος... διὸ καὶ ἀμετάκλητος ὑπὸ τῶν Παλαιῶν λέγεται || 33 εἰ μοι. *Schol.* : (μεγάρῳ) οὕτως (Ἀριστάρχου) || 35 *Schol.* : *χῆται ἐνευναίων* ἄμφοι δοτικαί. *Eustath.* : οἱ Παλαιοὶ καὶ ἐνευναίων γράφουσι || 39 *φθινύθουσι* ergo *νύκτες τε φθινύθουσι* cf. λ 183 v 338.

Corr. — 23 *γλυκερὸν θάλος* *Nauck* cf. X 87 || 24 *εἰσέψεσθ'* ἐφάμην *Agar*.

F. — 22 καὶ f' van Leeuwen : cf. x 265 λ 616 :
καὶ μ' ὀλοφυρόμενος...

|| 23 εἶδαε P. Knight || 33 ἦ τις ἦδη *Berard*.

FAMILLES DE MANUSCRITS

(d'après TH. W. ALLEN)

a = CL ¹ R ¹	i = M ¹ R ¹
b = Pal H ¹ OP ¹ V ¹ V ¹	j = H ¹ P ¹ P ¹ R ¹ U ¹ U ¹
c = H ¹ M ¹ R ¹ R ¹ R ¹ U ¹ U ¹	k = L ¹ L ¹ Mon P ¹ R ¹ m. 2
d = H ¹ Ho L ¹ M ¹ Mo NP ¹ P ¹	l = P ¹ R ¹
Pe R ¹ U ¹ U ¹ U ¹ V ¹	m = M ¹ V ¹
e = U ¹ Br K M ¹ R ¹ R ¹ U ¹	o = c-H ¹
f = L ¹ L ¹ P ¹ W	p = e-U ¹
g = L ¹ Be Ca L ¹ R ¹ R ¹ R ¹ R ¹	q = g-L ¹
R ¹ U ¹ V ¹ Z ed. pr.	r = h-Pal
h = J U ¹ U ¹	s = Ma R ¹ Mon corr.

CONCORDANCE

A Ludwig = Pap ¹⁰ Allen	N Ludwig = L ¹ Allen
B = M ¹	O = Be
D = P ¹	P = Pal
E = M ¹	Q = M ¹
F = L ¹	S = P ¹
G = L ¹	T = T
H = H ¹	U = Mon
J = J	W = W
K = Cr	X = V ¹
L = L ¹	Y = V ¹
M = U ¹	Z = Z

ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΣΙΣ

Π-Ω

avait franchi le seuil de pierre et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père lui cédait la place sur le banc.

Mais, l'arrêtant du geste, Télémaque lui dit :

45 TÉLÉMAQUE. — Reste assis, étranger ! nous trouverons ailleurs un siège en notre loge ! Je vois ici quelqu'un qui va nous l'arranger.

Il disait, et son père avait repris sa place. Mais déjà le porcher avait, de ramée verte et de peaux de moutons, rembourré l'autre banc, et c'est là que le fils d'Ulysse vint s'asseoir.

Puis Eumée, leur servant sur les plateaux à 50 viandes ce qu'on avait laissé, la veille, du rôti, se hâta d'entasser le pain dans les corbeilles, de mêler dans sa jatte un vin fleurant le miel, et vint enfin s'asseoir, face au divin Ulysse. Alors aux parts de choix, préparées et servies, ils tendirent les mains.

65 Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, c'est au divin porcher que parla Télémaque :

TÉLÉMAQUE. — Cet hôte que voilà, d'où te vient-il, vieux frère ?... comment les gens de mer l'ont-ils mis en Ithaque ? avaient-ils un pays de qui se réclamer ?

¹ Vers 59 : car ce n'est pas à pied qu'il l'est venu, je pense.

l'ordre où nous les lisons les trois poèmes du *Voyage*, des *Récits* et de la *Vengeance*. L'un des résultats de ce travail fut l'allongement du séjour de Télémaque à Sparte, où il reste un grand mois, alors que, dans le *Voyage* primitif, il en repartait aussitôt arrivé. Après cette absence d'un mois, il est naturel, il est nécessaire qu'il demande au porcher si, durant ces trente jours, les prétendants n'ont pas fini par l'emporter sur les hésitations de sa mère. Mais, en cinq jours, Pénélope n'a pas pu se remarier : depuis le départ d'Ulysse, d'ailleurs, elle ne couchait plus dans la chambre nuptiale, comme on peut le voir à la fin du poème.

Ὡς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·

ἦν γὰρ ὃ γ' εἶπεν ἔνν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν·

ἦ δ' ἔδρης ἐπιόντι πατὴρ ὑπόειξεν Ὀδυσσεύς.

Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἐρήτυε φώνησέν τε·

ΙΗΛ. — Ἦοο, ξεῖν· ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοι δῆομεν ἔδρην

καθήμεν ἐν ἡμετέρῳ· πάρα δ' ἄνῃρ, ὅς καταβήσῃ.

Ὡς φάθ'· ὃ δ' αὖτις ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τῷ δὲ συβώτης

ἔθεν ὑπο χλωρὰς βώπας καὶ κώας ὑπερβεν·

ἔθεα καθέζετ' ἔπειτα Ὀδυσσεύς φίλος υἱός·

ταῖσιν δὲ κρεῖων πίνακας παρέθηκε συβώτης

ἀντιπάλων, ἃ ῥα τῇ προτέρῃ ὑπέλειπον ἔδοντες,

αἵων δ' ἐσσυμένως παρενήνεον ἐν κανέοισιν,

ἐν δ' ἄρα κισσυθίῳ κίρην μελιθεά σῖνον,

αὐτὰρ δ' ἀντίον ἔζεν Ὀδυσσεύς βελίοι·

οἱ δ' ἐπ' οὐείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἔαλλον.

Ἀντάρ ἐπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἔξ ἔρον ἔντο,

ἃ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δῖον ὑφορβόν·

ΙΗΛ. — Ἄττα, πόθεν τοι ξείνος ὅδ' ἔκετο; πῶς δὲ ἐναυταί

ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαῖε συβῶτα·

ΕΥΜ. — Ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὐχεταὶ εὐρειάων,

φῆσι δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστεα δινηθῆναι

πλαζόμενος· ὥς γάρ οἱ ἐπέκλωσεν τὰ γε δαίμων.

νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς ἀποδρᾶς

ὅθ' οὐ μὲν γὰρ τί ἐπεὶ δόμοι ἐνθάδ' ἵκασθαι

οἱ καὶ γὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθεῖα πᾶν· ἀγορεύσω

cf. α 173

= γ 254

om. — 45 M add. im. || 50 XDZ add. im. X || 61 U add. U².

namn. — 49-50 (?) Aristophan. cf. Athen. VI 228 || 53 Duentzer.

signa. — 58-59 Schol. : (ἀστερῖσκοι) ὅτι νῦν ἄρθως εἰρηται πῶς ἀφίκεται πτω-
χῇ ἄν· κατὰ δὲ τὴν πρώτην, ὅτε Μέντης εἰκάζεται ἡ Ἀθηνᾶ, οὐχ ὕγιως...

Var. — 44 ἦσ', ὦ — θύομεν || 49 πίνακας κρεῖων || 50 τὰ ῥα — κατέλειπον || 51
καρπύμεον ἐν κανέοισιν || 56 ὅθεν || 58 εὐχετόωνται || 65 παρὰ : ἐκ vel ἀπὸ.

Corr. — 48 ἐπειτ' Ὀδυσσεύς παλιδίμος υἱὸς Berard cf. τ 31 x 141 etc.

f. — 42 ὑπόειξεν Vulg. : ὑπέειξεν Aristarchus || 57 δὲ τε Y || 59 τοῖ ε H.

60 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse:
EUMÉE.^a — Il prétend être né dans les plaines
de Crète; il dit qu'il a roulé dans des villes sans
nombre, au long des aventures que le ciel lui
fila; pour venir à ma loge, il se serait enfui d'un
65 vaisseau des Thesprotes; mais je te le remets; fais-
en ce que tu veux! il est ton suppliant et de toi
se réclame.

Posément, Télémaque le regarda et dit:

TÉLÉMAQUE. — Eumée, tu viens de dire un mot
70 qui m'est cruel: voyons! comment, chez moi,
prendre cet étranger? Je suis trop jeune encor
pour compter sur mon bras et protéger un hôte qu'on
voudrait outrager, sans qu'il y fût pour rien. Ma
mère?... deux désirs se partagent son cœur: rester
auprès de moi, veiller sur ma maison, en gardant
75 le respect des droits de son époux et l'estime
du peuple, ou suivre, pour finir, l'Achéen de son
choix [qui saurait au manoir faire sa cour avec les
plus beaux des présents]. Puisque cet étranger est
venu sous ton toit, je lui donne les habits neufs,
80 robe et manteau^b, et le ferai conduire où que
puissent aller les désirs de son cœur... À moins
que tu préfères le garder en ta loge! Je vous
ferais tenir ici sa subsistance, son pain, ses vête-
ments, sans que toi ni tes gens l'ayez à votre
charge. Mais qu'il aille là-bas, parmi les prétendants!
je ne saurais l'admettre, oh! non! je connais
trop leur violence impie! Quand ils l'outrageraient,
j'aurais trop de chagrin! quel moyen de lutter,

^a Vers 51: oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.

^b Vers 80: un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds.

ἤϊόν' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δέ τοι ἐγγυαλίξω·
ἐλθόν· ὅπως ἐθέλεις· ἱκέτης δέ τοι εὐχεται εἶναι.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπινυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ·

ἭΛ· — Εὖμαι', ἢ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες·

αἶψα γὰρ δὴ τὸν ξείνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἶκῳ;

αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα

ἀνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ·

μητρὶ δ' ἐμῇ διχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει

ἢ αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ τε μένη καὶ δῶμα κομίζει,

οὐκ ἔν τ' αἰδομένη πόσιος δῆμοιο τε φῆμιν,

ἢ ἤδη ἄμ' ἔπηται Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος

[μνησται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρῃσιν].

Ἄλλ' ἦτοι τὸν ξείνον, ἐπεὶ τεδὸν ἔκετο δῶμα,

δοῦσα μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά,

ἡέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.

εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·

εἴματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σίτον ἅπαντα

θῆμεναι, ὥς ἂν μὴ σε κατατρέχῃ καὶ ἑταίρους·

κεῖνα δ' ἂν οὐ μιν ἐγὼ γε μετὰ μνηστῆρας ἔβμι

ἄρχεσθαι· λίην γὰρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσι·

μὴ μιν κερτομέωσιν· ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.

πρῆξαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἐόντα

θεῖρα καὶ ἰφθιμον, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.

80 εἴσω δὲ ἔϊπος ἀμφοτέρω καὶ ποσσὶ πόδιλα

cf. φ 341

Italm. — 70-77 Duentzer || 77 Naber optime cf. v 335 τ 529 || 80 Duentzer
|| 81 Volkmann || 84 Reichert.

Var. — 60 ἐμὸν παρὰ || 69 νημερτὲς (pro νηκερδὲς ?) G — εἴπας || 70 ἐγὼν
|| 73 Schol. T 320 : ἀπαμύνασθαι || 73 δέ μοι διχα — ἐνὶ στήθεσιν || 74-76
ἀνδρ' ἀπαμύνασθαι... ἐπεσθαι || 79 μὲν Pap⁸². Schol. : ἔσσωμι· πλεονάζει τὸ μι
ἐκείνῳ, ἀγάρῳ cf. 85 || 85 ἐγὼ μιν vel ἐβμι vel ἔασω.

J⁸³ — 66 δέ εἰ : Berard || 70 ἐνδόν pro οἶκῳ Fick ; P. Knight autem :

πῶς γὰρ δὴ ξείνον ὑποδέξομαι ἐγὼν ἐνὶ οἴκῳ ;
autem ego (cf. ἐμῷ M pro ἐγὼν vel ἐγὼ ceter. codd.) :

πῶς γὰρ ἐγὼ ξείνον ὑποδέξομαι ἐμῷ ἐνὶ οἴκῳ ;

|| 80 ἔργον ἔχουσι M J K.

si brave que l'on soit ? ne sont-ils pas les plus nombreux et les plus forts ?

90 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ami, puisqu'aussi bien j'ai le droit de répondre, vous me poignez le cœur lorsque je vous entends raconter les complots des prétendants chez toi !... et leurs impiétés !... et ton servage, à toi, né pour un autre sort ! Dis-
95 moi : c'est de plein gré que tu portes le joug ? ou, dans ton peuple, as-tu la haine d'un parti qui suit la voix d'un dieu ?... est-ce parmi tes frères que tu n'as pas trouvé l'appui que, dans la lutte, on attendrait d'un frère, au plus fort du danger ?... Ah ! si j'avais encor ta jeunesse en ce
100 cœur !... si j'étais soit le fils de l'éminent Ulysse, soit Ulysse en personne !... Je veux bien qu'aus-
sitôt, ma tête roule aux pieds de quelque mer-
cenaire, si, de tous ces gens-là, je n'étais le fléau¹ :
105 oui ! quand je serais seul, écrasé par le nombre, j'aimerais mieux encor mourir en mon manoir qu'assister tous les jours à ces œuvres indignes².

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oh ! mon hôte, je vais te répondre sans feinte. Ce n'est pas tout mon peuple
115 qui me hait ou me brave, et des frères, non plus, ne m'ont pas refusé le secours que, d'un

¹ Vers 101 : rentré de son exil ! il reste de l'espoir.

² Vers 104 : dès mon entrée dans le manoir d'Ulysse, fils de Laërte.

³ Vers 108-111 : voir assaillir mes hôtes, traiter au déshonneur dans tout ce beau logis mes femmes de service, mon vin couler à flots et gâcher tous mes vivres, hélas ! jusques à quand ? et pour quel résultat ?

Τὰς δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς 90
"ὦ φίλ', ἐπεὶ θήν μοι καὶ ἀμείψασθαι θέμις ἐστίν·
ἢ μᾶλα μὲν καταδάπτειτ' ἀκούοντος φίλον ἦτορ,
αἰδ' ὅτε μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανάσθαι
ἐν μεγάροισ', ἀέκητι σέθεν τοιούτου ἔοντος.
αἰσέ μοι, ἥδ' ἐκὼν ὑποδάμνασαι; ἢ σέ γε λαοὶ 95
ἐχθροὺσιν ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ δμῶφι;
ἢ ἡ καταγνήτοισ' ἐπιμέμφεαι, οἷσ' περ ἀνὴρ
μαρτυρούμενος πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται;
αἰ γὰρ ἐγὼν οὕτω νέος εἶην τῷδ' ἐπὶ θυμῷ
ἢ νῦν, ἔλ', Ὀδυσσεύς ἀμύμονος ἥδ' καὶ αὐτός, 100
οὐκ αἶψ' ἐπαιτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φῶς.
εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην·
εἰ δ' αὖ με πληθὺ δαμασσίατο μοῦνον ἔοντα, 105
βουλοίμην κ' ἐν ἔμοισι κατακτάμενος μεγάροισι
πεθόμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' δράσασθαι. 107

101 ἐκὼν ἀκούων· ἐπὶ γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα

cf. τ. 84

104 ἐγὼν ἐν, μέγαρον Λαερτιάδων Ὀδυσσεύς

= σ. 24 φ. 262

108 ἐχθροὺς ἢ στυφελισμένους δμῶφι τε γυναῖκάς

= υ. 318

μαρτυροῦμαι ἀεικέλιως κατὰ δόματα καλά,

319

καὶ αἶψαν διαφυσσόμενους καὶ σῆτον ἔδοντας

μὲν αὖτις, ἀνέλεστον, ἀνηνύσσω ἐπὶ ἔργῳ

cf. Δ. 175

101-104. — 90-111 Lehrs || 100-101 P. Knight || 101 Schol. : ὁ μὴ νοήσαντας ἀκούοντες τὰ ἔλεος ἀληθεύων..... ἔστι δὲ περιττός ὁ στίχος καὶ διαλύων τὸν λόγον. Cf. Eustath. : διὸ καλῶς οἱ Παλαιοὶ ἐνέθενσαν τὸν στίχον ὁδε-
102-104. — 104 Schol. : ἀπειτῇ ('Αρίσταρχος· προηθέται) Ζηνοδότος (καὶ 'Αρισ-
105-107. — 107 Schol. : οὗτος ὁ στίχος ὁδεύεται καὶ καλῶς cf. Eustath. || 108-109 Nitzsch Kirchhoff complures alii || 109-111 P. Knight Rhode || 109-111 Duentzer.

101 Schol. : οὗτος ὁ στίχος ὁδεύεται καὶ καλῶς cf. Eustath.

Var. — 91 δὲ μοι || 99 Schol. : 'Αρίσταρχος ἐπὶ θυμῷ κ.τ.λ. cf. Eustath. ||
104 ἐγὼν ἐν με — πληθὺς || 106 βουλοίμην κεν Vulg. : βουλοίμην κεν F unde κ'
107 ἀεικέα plurimi. Schol. : κεν· οὕτως || 107 ἢ αὐτοῦ αἰὲν (ex lect. τῷδ'
110 διαφυσσόμενους P optime : διαφυσσόμενον Vulg. δ' ἀφυσσόμενον

107 ἀεικέα P || 111 ἐπιέργῳ P.

frère, on attend dans la lutte, au plus fort du danger : jamais Zeus n'a donné qu'un fils à notre race ; d'Arkésios, Laerte était le fils unique ; Ulysse fut le fils unique de Laerte et ne laissa chez lui qu'un fils unique, — moi, dont il n'a pas joui !...
 120 Mais laissons tout cela sur les genoux des dieux !
 129 Toi, vieux frère, va-t-en informer au plus tôt la sage Pénélope : dis-lui que, sain et sauf, je rentre de Pylos, mais que je reste ici. Puis, tu nous revien-
 130 dras, sans avoir prévenu personne d'autre qu'elle ; aucun des Achéens ne doit rien en savoir ; car ils sont trop de gens à machiner ma perte.
 135 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Je comprends : j'ai saisi ; j'avais prévu ton ordre. Mais, voyons ! réponds-moi sans feinte, point par point : dois-je aller chez Laerte et, de ce même pas, lui porter la nouvelle ? il est si malheureux !... C'est Ulysse autrefois qui le mettait en deuil : encor le voyait-on surveiller ses
 140 cultures ; chez lui, avec ses gens, quand le cœur lui disait, il mangeait et buvait. Mais, depuis qu'il te sait en route vers Pylos, on dit qu'il ne veut plus rien manger ni rien boire : sans regarder ses champs, il gémit, il sanglote, il reste à te pleurer,
 145 et déjà, sur ses os, on voit fondre les chairs.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

¹ Vers 121-128 : mais j'ai dans mon manoir une armée d'ennemis : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyranneaux des monts de notre Ithaque, tous courtisent ma mère et pillent ma maison : elle, sans repousser un hymen qu'elle abhorre, n'ose pas en finir ; on les voit aujourd'hui dévorer mon avoir ; on les verra bientôt me déchirer moi-même.

114 Ἰὼν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
 115 ἴατο· τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
 116 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 117 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 118 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 119 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 120 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 121 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 122 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 123 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 124 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 125 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 126 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 127 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 128 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 129 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 130 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 131 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 132 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 133 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 134 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 135 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·

136 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 137 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 138 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 139 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 140 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 141 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 142 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 143 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 144 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 145 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·

146 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 147 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 148 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 149 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 150 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·

151 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 152 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 153 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 154 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 155 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·

156 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 157 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 158 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 159 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
 160 οἷός ἐστι μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·

TÉLÉMAQUE. — Tant pis !... mais, que veux-tu ? quel qu'en soit mon chagrin, il nous faut le laisser ! Si le ciel nous servait au gré de nos désirs, c'est d'abord pour mon père que je demanderais la
150 journée du retour... Va porter mon message et nous reviens ici, sans aller chez Laërte à travers la campagne. Pourtant, dis à ma mère d'envoyer au plus vite, en secret, l'intendante ; cette femme pourrait avertir le vieillard.

Il dit : tout aussitôt, le porcher se leva et, prenant ses sandales, il les mit à ses pieds, puis
155 s'en fut vers la ville.

A peine le porcher eut quitté la cabane qu'Athéna, qui l'avait guetté, se présenta. Elle avait pris ses traits de grande et belle femme, artiste en
160 beaux ouvrages. En face de la porte, debout, elle apparut, mais aux seuls yeux d'Ulysse : Télémaque l'avait devant lui sans la voir¹. Comme Ulysse, les chiens avaient vu la déesse : sans japper, mais grognants, ils s'enfuirent de peur dans un coin de la loge.

La déesse avait fait un signe des sourcils. Ulysse,
166 ayant compris², sortit devant la cour.

La déesse lui dit :

ATHÉNA. — Fils de Laërte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! il est temps

¹ Vers 161 : tous les yeux ne voient pas apparaître les dieux.

² Vers 165 : sortit du mégaron et, longeant le grand mur, il traversa la cour.

150. — Les Scholies nous disent que certains critiques de l'antiquité voulaient supprimer ces vers, « puisque Pénélope n'envoyait pas ce message à Laërte ». Mais les autres invoquaient avec raison, semble-t-il, cet argument du « silence ».

δ' ἄλλοτε, ὅς τις ταῖσιν μὲν Ὀδυσσεύς μέγ' ἀχεύων
ἐργα ἔειπε πτερόεντα μετὰ δμῶων τ' ἐνὶ οἴκῳ
καὶ ἡμιόλῃ, ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνάγοι
ἐπὶ τὰ σπινθ. 141, οὐδ' οὐ γ' (ἀπ') ὄψεο νηὶ Πύλον δέ,
οὐδ' ἄλλ' ἔπειτα φασὶν φαγέμεν καὶ πύμεν αὐτῶς,
καὶ εἰς ἐργα ἰδύν· ἀλλὰ στοναχῇ τε γόῳ τε
ἡρώεσσιν ἀδαιρόμενος· φθινύθει δ' ἄμφ' ὅσπερ φῶς χρώς.
145

146 Ἰὼν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' ἄρ' ἔειπε
111A Ἀλγίον, ἀλλ' ἔμπηξ μιν ἑάσομεν ἀχνύμενοί περ·
εἰ γάρ τινας εἴη αὐτάγρετα πάντα βροτοῖσι,
ἡμετέων σὺν τοῦ πατρὸς ἑλοίμεθα νόστιμον ἥμαρ.
148 καὶ γ' ἀγγελίας ὀπίσω κτε, μηδὲ κατ' ἀγροῦς
150 ἠδ' ἀπὸ τοῦ μετ' ἐκείνων, ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
ἀρμυρῶν ταμίην ὀτρυνέμεν ὅτι τάχιστα
ἀρσέειν· καί νη γάρ κεν ἀπαγγεῖλαι γέροντι.
151 καὶ καὶ ὤραε συφορβόν· ὁ δ' εἴλετο χερσὶ πέλδιλα,
152 διψασσάντων δ' ὑπὸ ποσσὶ πόλιν δ' ἔεν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην
153 ἤϊεν ἀπὸ σταθμοῦ κίων Ἑσμῆιος ὑφορβός,
154 ἢ γὰρ σχεδὸν ἦλθε, δέμας δ' ἤικτο γυναικὶ
155 καὶ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαῇ ἔργ' εἰδυῖη,
156 καὶ δὲ κατ' ἀντιθύρον κλισίης Ὀδυσσεὶ φανεῖσα·
157 καὶ δ' ἄρα Τηλέμαχος ἔβην ἀντίον, οὐδὲ νόησεν·
160

161 καὶ γάρ, πῶς πάνταςσι θεοὶ φαίνονται ἑναργεῖς cf. Γ 131

111A. — 150-153 Schol. : νοθεύονται ὅτι μὴ πέμπει Πηνελόπη πρὸς Λαέρτην
154 καὶ ἀποπνεύμενος cf. Eustath. || 155-175 Bergk ubi || 157-159 Wilamowitz
161 P. Knight.

Vers 143 τ' εἰως || 144 στήθεσσι καλεῖται || 146 σὺ δ' ἐπέρχαιο || 148 οὐτὼ
149 ἀπὸ τοῦ μετ' ἐκείνων || 145 μινύθει || 147 μὲν — ἀχνύμενον περ || 154 ὥσπερ ὑφορβόν
|| 155 ἀπὸ τοῦ ἀντιθύρον Apoll.

148 Barnes: σὺ γὰρ ὄψεο Vulg. — οἶο σὺ γ' Ahrens Agar || 149 πρῶτον
150 καὶ τὸν van Leeuwen πρῶτον κ' αὐτοῦ Agar sed mihi melius videtur πρῶτον
151 καὶ τὸν 159 ἀντιθύρον ἡρακλ δὲ κάπαντα θύρης vel δὲ καταντακρῶ.

140 ἐνδοῦκα P || 144 ἐπέρχαιο τραπέζῃ P || 150 ἀλλὰ σὺ F' ἀγγελίας || 151
152 ἡρώεσσιν vel μητέρας || 157 ἐρέφατο || 158 ἐργα εἰδυῖη Eustath. pro ἐργα ἰδυῖη ||
160 οὐδὲ δ' Τηλέμαχος vel F' εἶδ' ἀντίον van Leeuwen εἶδ' ἀντίον Berard.

de parler: ton fils doit tout savoir; il vous faut combiner la mort des prétendants et prendre le chemin de ta fameuse ville; vous m'aurez avec vous; je serai là, tout près, ne rêvant que bataille.

A ces mots, le touchant de sa baguette d'or, Athéna lui remit d'abord sur la poitrine sa robe et son écharpe tout fraîchement lavée, puis lui rendit sa belle allure et sa jeunesse [: sa peau redevint brune, et ses joues bien remplies; sa barbe aux bleus reflets lui revint au menton]; le miracle achevé, Athéna disparut.

Quand Ulysse rentra dans la loge, son fils, plein de trouble et d'effroi, détourna les regards, craignant de voir un dieu, puis, élevant la voix, lui dit ces mots ailés:

TÉΛΕΜΑΧΟΥΒ. — Quel changement, mon hôte!... à l'instant, je t'ai vu sous d'autres vêtements! et sous une autre peau! Serais-tu l'un des dieux, maîtres des champs du ciel?... Du moins, sois-nous propice; prends en grâce les dons, victime ou vases d'or, que nous voulons t'offrir, et laisse-nous la vie!

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse:

ULYSSE. — Je ne suis pas un dieu! pourquoi me comparer à l'un des Immortels?... crois-moi: je

dont il était fait un si grand usage par tous les commentateurs homériques: « Le Poète n'avait pas l'habitude de perdre son temps et celui de l'auditeur à raconter par le menu tous les détails et conséquences de son sujet; son grand art, au contraire, était de choisir et de ne donner que l'indispensable ou l'essentiel. »

ΔΙΑ' Ὀδυσσεύς τε κύνες τε ἴδον, καὶ β' οὐχ ὀλόαντο, 162
ἐν δ' ἐτέρωσέ διὰ σταθμοῖο φόβηθεν.

II A' ἄρ' ἐπὶ δφρύσι νεύσῃ νόησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς, 164
καὶ ἄρ' ἰάροισ' αὐλῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη· 166

ΑΠΟΙ Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ, 168
ἦν, εὖν σὺ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε, 170
ἀνδρὶ μνηστῆρσιν θάνατον καὶ κῆρ' ἀραρόντε
ἐργασίῃσιν προτὶ ἄστυ περικλυτόν· οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ τῆ
θιγῆν ἀπὸ σφῶν ἔσομαι μεμαυῖα μάχεσθαι.

II καὶ χρυσεῖη βάβδω ἐπεμάσσας Ἀθήνη· 172
φάρμακον, μὲν οἱ πρῶτον ἐυπλυνὲς ἦδ' ἐχίμανα 174
θῆν· ἀμφὶ στήθεσσι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ ἦβην.
[αἶψ' ἂν μελαγχροῖς γένετο, γναθμοὶ δὲ τάνυσθεν, 176
οὐρανὸν δ' ἐγένοντο γενειάδες ἀμφὶ γένειον.]

II μὲν ἄρ' ὧς ἔρξασα πάλιν κίεν· ἀπὸ τὰρ Ὀδυσσεύς 178
ἦν ἐκ κλισίῃν· θάμβησε δὲ μιν φίλος υἱός, 180
καμδήσας δ' ἐτέρωσέ βάλ' ὄμματα, μὴ θεὸς εἴη,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδα· 182

II A' Ἄλλοιός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἢ ἐπάρουθεν, 184
ἄλλο δὲ κίματ' ἔχεις, καὶ τοι χρῶς οὐκέθ' ὁμοῖος. 186
ἦ μάλα τις θεὸς ἔσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
ἀλλ' ἔλθ' ἵνα τοι κεχαρισμένα δώσωμεν ἱρὰ 188
ἢ ἅτε χρύσεα δῶρα, τετυγμένα· φείδεο δ' ἡμέων. 190

162 εὖν δ' ἔλθον μετὰ τοῖο παρὰ μέγα ταχέον αὐλῆς = π 343

Παρίφ. — 165 Herard; non megaron habet. Ennius || 176-178 Duentzer
H. et introd. || 165 Aggr.

V. — 163 ἐπάρουθεν ἀπὸ || 165 Schol. : ταχέον γρ. καὶ θρυγέον || 166 αὐτῆς
ἐκ κλισίῃν J quae lectio in textu genuino fortitan ante esset quam vs. 165
ἐκ κλισίῃν est || 168 φάο || 174 στήθεσσι || 175 δὲ τάνυσθεν GU recentior. complur. :
ἐκ κλισίῃν Vulg. || 176 θειράδες GU — γένεια || 179 καμδήσας || 181 νέον φάνης
ἐκ κλισίῃν || 185 γρ. ἡμῶν.

Παρίφ. — 181 ἦδ' ἐπάρουθεν Hartman ἢ περ ὧδε Aggr.

J — 162 καὶ F' σὺχ Plaut — σὺχ ὕλαν μιν Naber; medium non redit || 170
ἐκ κλισίῃν P || 172 βάβδω F' Plaut || 182 δ' D.

suis ton père, celui qui t'a coûté tant de pleurs et d'angoisses et pour qui tu subis les assauts de ces gens!

190 Il disait et baisait son fils et, de ses joues, tombaient au sol les larmes qu'il avait bravement contenues jusque-là.

Mais sans admettre encor que ce fût bien son père, Télémaque à nouveau lui disait en réponse :

TÉLÉMAQUE. — Non, tu n'es pas mon père Ulysse! un dieu m'abuse, afin de redoubler mes
195 pleurs et mes sanglots. Car un simple mortel ne peut trouver en soi le moyen d'opérer de pareils changements : il faut qu'un dieu l'assiste et le fasse, à son gré, ou jeune homme ou vieillard... Tu n'étais à l'instant qu'un vieux, couvert de loques :
200 voici que tu parais semblable à l'un des dieux, maitres des champs du ciel !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — La rentrée de ton père au logis, Télémaque, ne doit pas exciter ta surprise et ta crainte. Ici tu ne verras jamais un autre Ulysse : c'est
205 moi qui suis ton père ! Après tant de malheurs, après tant d'aventures, si, la vingtième année, je reviens au pays, c'est l'œuvre d'Athéna qui donne le butin. Oui ! c'est elle qui peut, — et vouloir lui suffit, — me montrer tour à tour sous les traits d'un vieux pauvre et sous les beaux habits
210 d'un homme jeune encore : il est facile aux dieux, maitres des champs du ciel, de couvrir un mortel ou d'éclat ou d'opprobre !

A ces mots, il reprit sa place et Télémaque, tenant son noble père embrassé, gémissait et rêvassait des larmes !... Il leur prit à tous deux un

190 ἴδ' ἂν ἤμυθαι' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
191 οὐ γὰρ τοι θεὸς εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισι ἔσκες ;

192 οὐ γὰρ τοι θεὸς εἰμι, τοῦ ἔνεκα σὺ στεναχίζων
193 ἄλγιστα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.

194 ἴδ' ἄγε φωνήσας υἱὸν κύσε κἀδ' ὁ παρειαὼν
195 ἔλεγε· ἦ καὶ χαμᾶζε· πάρος δ' ἔχε νολεμές αἰεὶ.

196 Τηλέμαχος δ'· οὐ γάρ πω ἐπαίθετο θυὸν πατέρ' εἶναι,
197 ἐπειδὴ μὲν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

198 ἴδ' ἄγε γ' Ὀδυσσεύς ἔσσι, πατήρ ἐμός, ἀλλὰ με δαίμων
199 πείθει, ἔφη· τίτις μάλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω·

200 οὐ γάρ ποτε, ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόφθο
201 ἔσκετο γὰρ νόσφ', ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν,
202 ῥήματα ἐθέλων θείῃ νέον ἢ γέροντα,

203 ἢ γὰρ τοι νέον ἦοθα γέρον καὶ δαικέα ἔσοο·
204 οὐδ' ἂν παλαιὸν εἰσας, οἳ οὐρανὸν ἐδρὺν ἔχουσι.

205 ἴδ' ἂν ἀμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

206 Τηλέμαχ', οὐ σέ ἔοικε φίλον πατέρ' ἐνδον ἔδοντα
207 ἔσκε· οὐδ' ἔτι περιώσιον οὔτ' ἀγάσθαι·

208 οὐ γὰρ τοι ἔτι ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς·
209 εἴ ποτε ἔγωγε τοιόσδε, παθὼν κακὰ, πολλὰ δ' ἄληθεις,

210 ἦτορ ἐκείνοτ' ἔπει ἐς πατρίδα γαίαν·
211 οὐ γὰρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης ἀγγελίης

212 ἢ ἔμε τόλον ἔθηκεν, ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,
213 οὐδ' ἂν μὲν πτωχῷ ἐναλίκιον, ἄλλοτε δ' αὖτε

214 ἔλπει νοστήσει καὶ καλὰ περὶ χροῖ εἴματ' ἔχοντι.

190 ἴδ' ἂν στεναχίζων || 195 ὀδῶναι codd. Schol. : ἡ Κυκλικὴ ὀδῶναι. —

191 οὐ γὰρ τοι θεὸς εἰμι || 198 ἦδ' Vulg. : ἢ codd. — ἢ παλαιὸν P
199 ἔσκετο γὰρ νόσφ', cf. οἷος — παλὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεύς cf. δ 81 α 176 ||

204 ἦτορ ἐκείνοτ' ἔθηκεν P. Knight cf. ψ 33 || 198 μηχανόφθο P. Knight
209 οὐ γὰρ ποτε ἔγωγε Fick.

200 οὐ γὰρ ποτε ἔγωγε P — ἡ ἔπεσιν Bekker || 200 θεός L.W. || 202 σ' U || 206
207 οὐ γὰρ τοι ἔτι ἄλλος ἐλεύσεται P. Knight || 207 τόδε X || 210

215 besoin de sanglots [Ils pleuraient et leurs cris étaient plus déchirants que celui des orfraies, des vautours bien en griffes, auxquels des paysans ont ravi leurs petits avant le premier vol... C'était même pitié que leurs yeux pleins de larmes!] et le soleil couchant eût encor vu
220 leurs pleurs, si le fils n'eût soudain interrogé son père :

TÉLÉMAQUE. — Mais pour rentrer ici, mon père, en notre Ithaque, dis-moi sur quel vaisseau, quels marins t'avaient pris ? et quel est le pays dont ils se réclamaient ?

225 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je viens de Phéacie; ce peuple d'armateurs fait métier de passer quiconque va chez eux. Pendant que je dormais, c'est un de leurs croiseurs qui m'apporta sur mer et me mit en
230 Ithaque, avec le bronze, l'or, les vêtements tissés, tous les cadeaux de prix, dont ils m'avaient comblé et qui sont, grâce aux dieux, déposés dans la grotte. Les ordres d'Athéna m'ont fait venir ici, pour tramer avec toi la mort de nos ri-
vaux...

235 » Mais, avant tout, dis-moi et leur nombre et leurs noms : que je sache combien ils sont et ce qu'ils valent : puis je réfléchirai en mon cœur valeureux et je déciderai si, tout seuls, nous pouvons les attaquer sans aide ou s'il nous faut aller chercher quelque renfort.

240 Posément, Télémaque le regarda et dit :

¹ Vers 224 : car ce n'est pas à pied que tu nous viens, je pense.

² Vers 226 : oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.

βηθάνῃ δὲ θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
ἡμῶν εὐσθῆναι θνητῶν βροτῶν ἤδ' ἐκ κακῶσαι.

11. Ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἔλετο· Τηλέμαχος δὲ
ἀμφιχυθείς πατέρ' ἐσθλὸν δδύρετο δάκρυα λείδων·
ἀμφιχυμένοι δὲ τοῖσιν ὑφ' ἱμερος ᾤρτο γόοιο.

216

[καί τιν' δὲ λιγέως, ἀδινώτερον ἢ τ' οἶωνοι,
ρήναι ἢ αἰγυπιοὶ γαμφώνυχες, οἷσι τε τέκνα
ἐμπίπτον ἐξείλοντο πάρος πετεηνά γενέσθαι·
12. Ἄρα τοι γ' ἔλεεινὸν ὅπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶθον.]

καί τιν' α' δδυρομένοισιν ἔδν φάος ἡελίοιο,

220

οἱ μὲν Τηλέμαχος προσεφώνεε θυ πατέρ' αἴψα·

111A Ποιῇ γὰρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηὶ σε ναῦται

ἡμεῖς εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;

223

12B δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

225

11AY Φαίηκές μ' ἄγαγον ναυσικλυτοί, αἳ τε καὶ ἄλλους

227

ἀθηναίους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται,

καὶ μ' εὐδοντ' ἐν νηὶ βοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες

καί τιν' εἰς Ἰθάκην, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα,

230

ἐμπίπτον τε χρυσὸν τε δῖλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν·

καὶ τὸ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν ἰότητι κέονται·

καὶ τὸ δεῦρ' ἰκόμην ὑποθημοσύνησιν Ἀθήνης,

ἡγλαὰ δὲ δυσμενέεσσι φόνου πέρῃ βουλευόμεν.

111B μὲν γὰρ τί σε πεζὸν ὁλομαι ἐνθάδ' ἰκίσθαι

= α 173

120B α' ἔμ' ἔμ' τοι, τέκνον, ἀληθεῖην καταλέξω

= χ 420 cf. p 108

111A 224 G U || 228 U.

111B 211-212 Duenitzer || 216-230 vel etiam 216-321 Kammer || 216-219
111C 218 Fick || 222-342 Jacob alii || 233-234 Duenitzer.

111D 212 γρ. ἡδῶναι || 214 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀμφιχυθείς (non ἀμφι-
χυθείς) cf. 111C 218 vel ἀμφιδαλόν cf. V 97 : ἀμφιδαλόντε γρ. ἀμφιχυθέντε || 215
|| 219 πετεηνά || 219 δάκρυα λείδων || 228 ὅστις vel ὅτι cf. T 265 || 230
111E cf. 111C 235 — ἔδοντο δέ || 234 βουλευόμεναι.

111F 213 ὡς δ' γε Herwerden nusquam alibi bis in eodem versu ἀρα
111G 218 α' et p 456 π 110 || 218 ἀγορεύεται ἔλονται ἄγρη ἀγρέται ἐξείλοντο
111H 221 πατέρ' ἐσθλόν van Leeuwen cf. τ 35 || 222 ποιῇ τ' ἄρ Bekker.

111I 213 κατ' ἄρ' Vulg. : παρὶ F Berard cf. δ 51 et Corr.

ULYSSE. — Je vais t'en nommer deux : écoute
260 et me comprends ! Si nous avions, avec Zeus le
père, Athéna, crois-tu qu'ils suffiraient ? ou fau-
drait-il chercher un autre défenseur ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Pour de bons alliés, ceux que
tu dis le sont, bien qu'ils trônent un peu trop
265 haut dans les nuées !... il est vrai qu'ils disposent
des mortels et des dieux.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
cette réponse :

ULYSSE. — C'est eux qu'avant longtemps, au
plus fort de la lutte, tu verras à l'ouvrage,
lorsque, dans le manoir, les prétendants et nous
n'aurons plus d'autre arbitre que la force d'Arès.
270 Dès la pointe du jour, demain, tu t'en iras retrou-
ver au logis ces fous de prétendants ; en ville, un
peu plus tard, Eumée me conduira ; j'aurai repris
les traits d'un vieux pauvre et mes loques. Quels
que soient les affronts qu'au logis je rencontre,
275 que ton cœur se résigne à me voir maltraité !
Si même tu les vois me traîner par les pieds, à
travers la grand'salle, et me mettre dehors ou me
frapper de loin, laisse faire ! regarde ! ou, pour
les détourner de leurs folies, n'emploie que les
mots les plus doux ; ils te refuseront ; car pour eux,
280 aura lui la journée du destin ! Écoute un autre
avis, et le mets [en ton cœur. Sur l'avis d'Athéna,

hommes qu'Alkinoos fait dans son peuple pour monter à bord du
vaisseau phéacien qui doit ramener Ulysse, VIII 35-36 et 48-49.
Qu'on se reporte à ces vers du chant VIII, et l'on se convaincra
aussitôt qu'un rhapsode ou un élitteur maladroit en tirèrent nos
cinquante-deux prétendants de Doulichion. — Et dire que cette

211A οἱ γὰρ εἰ δύνασαι τιν' ἀμύντορα μερμηρίζαι,
212A ἢ οὐκ ἔστι τις ὤδιν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.

213A δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

214A ἦ γὰρ ἐγὼ ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον

215A ἢ κεν ὤδιν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ

216A ἄρσεναι, ἢ εἰ τιν' ἄλλον ἀμύντορα μερμηρίζω.

217A δ' αὖτε Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ'·

218A Ἐπὶ πλῶ τοι τοῦτω γ' ἐπαμύντορε, τοὺς ἀγορεύεις,

219A ἥ μιν ἐν νεφέεσσι καθήμεν' ὧς τε καὶ ἄλλοις

220A ἀθάνατοι κρατεύουσιν καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.

221A δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

222A Οὐ μὲν τοι κείνω γε πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔσεσθον

223A φιλοκίδοι, κρατερῆς, ὅπότε μνηστῆρσι καὶ ἡμῖν

224A ἐν μεγάροισιν ἑμοῖσι μένος κρίνηται Ἄρης.

225A οἱ μὲν νῦν ἔρχου ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι

226A καὶ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὀμίλει·

227A ἐμὲ προτὶ ἄστρ' οὐβώτης ὕστερον ἄξει,

228A ἡμεῖς δ' ἀνὰ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἦδ' ἐγρόντι.

229A εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὺν δὲ φίλον κῆρ

230A ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἔμελλοι,

231A ἢ περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἔλκωσι θύραζε

232A ἢ βάλλουσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι,

233A ἦτοι καθεσθαι ἀνωγέμεν ἀφροσυνάων,

234A μελιχίους' ἐπέεσσιν παραυδῶν· οἱ δέ τοι οὐ τί

235A - 256a F (g) = 261.

236a 278-288 P. Knight Kammer.

237a 256 μερμηρίζας || 257 φράζε' || 264 δ' τε vel οἷ τε || 267 ἔσεσθαι || 270

273 ἐπὶ πλῶ || 274 οἱ δέ μ' || 277 γρ. σὺ δ' ὁρώων (?) cf. a 272 || 278

279 παρασταδόν· εἰ δέ cf. κ 173 547, μ 207.

238a 260 Bekker: εἰ κεν Valg. cf. 238 || 263 γε ἀμύντορε Nauck ex P γ'

264 ἐπὶ πλῶ et H L γε ἐπαμύντορε (cf. N 385: ἦλθ' ἐπαμύντορ Aristarchus: ἦλθεν

265 Valg.) forsitan in nostro versu κεν ἀμύντορε Berard || 266 ἄλλοις

267 || 274 ἀτιμήσουσι Nauck || 276 μ' ἔλκωσι Berard.

239a - 272 προτὶ ἄστρ' P || 279 μελιχίους' ἐπέεσσιν.

la bonne conseillère, tu me verras te faire un signe de la tête; dès que tu l'auras vu, ramasse, en la grand'salle, tous les engins de guerre qui s'y peuvent trouver, puis va les entasser au fond du haut trésor et si les prétendants en remarquent l'absence et veulent des raisons, paie-les de gentilles; dis-leur: « Je les ai mis à l'abri des fumées ! Qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie, Ulysse avait laissées ? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille !... Et voici l'autre idée que Zeus m'a mise en tête : j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixe entre vous n'amenât des blessures et ne souillât ma table et vos projets d'hymen : de lui-même, le fer attire à lui son homme. »
 295 Tu laisseras pour nous deux piques, deux épées et deux écus en buffle à tenir à la main ; nous nous élancerons pour nous en emparer, quand Pallas Athéna et Zeus notre complice aveugleront nos gens. Écoute un autre avis, et le mets] en ton cœur. Si c'est bien de mon
 300 sang, de moi, que tu naquis, personne n'entendra parler de ma présence : que Laerte l'ignore [et le porcher aussi, et tous nos serviteurs.] et même Pénélope. A nous seuls, toi et moi, nous devons

interpolation grossière a été l'une des assises de la théorie nouvelle sur Ithaque et les Iles du royaume d'Ulysse]

281-298. — Je n'insisterai pas sur cette interpolation, dont on verra mieux l'origine et les tares au début du chant XIX, quand Télémaque exécutera les ordres de son père. Ces vers sont de la même main, je crois, que le premier chant de notre *Odysseë* ou d'une époque postérieure. Faute d'avoir bien compris les allées et venues de Télémaque au long des chants XVII-XXI, l'auteur du chant I a cru que le fils d'Ulysse déposait la lance d'Athénaménès dans un râtelier d'armes, contre l'une des colonnes du mégaron. La grand'salle où banquettaient les prétendants aurait donc eu ce râtelier, « où reposaient en nombre d'autres lances, celles du valeureux Ulysse », I 125-129. Le massacre des prétendants, sans le moindre dommage pour Ulysse et ses gens, et les courses de Mélantheus au trésor pour en rapporter des armes devenaient invraisemblables, si, le mégaron étant ainsi décoré de lances, les prétendants ne songeaient pas à s'en armer tout aussitôt et à se défendre. Il fallut qu'avant le massacre, Ulysse et son fils emportassent et cachassent ces armes dangereuses. D'où nos deux interpolations XVI 281-298 et XIX 1-50.

παύσασθαι· δὴ γὰρ σφι παρίσταται αἰσιμον ἥμαρ.
 281. 28. τοὶ ἑρῶν [οὐ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφιν·
 282. 29. πολύδουλος ἐνὶ φρεσὶ θῆσιν Ἀθήνη,
 283. 30. μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,
 284. 31. ἐν μεγάροισιν ἀρήια τεύχεα κείται,
 285. 32. μὲν οὖν ὕψηλοθ' βαλάμου καταβείναι δειράς
 286. 33. ἀπὸ τοῦ πύλου· αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσιν
 287. 34. παρακαλεῖ, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
 288. 35. ἐν οἴκῳ κατέβηκ', ἔπει οὐκέτι τοῖσι ἐφκει
 289. 36. ἱερὰ μὲν Τροίην δὲ κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 290. 37. ὅσῃ οὐκ ἔτι κίπται, ὅσον πυρὸς ἵκετ' αὐτῇ,
 291. 38. ὅτε καὶ τὸδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,
 292. 39. μή οὐκ ἀνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὕμνῳ,
 293. 40. ἀετῆρας, τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα
 294. 41. καὶ μνηστῆρ'· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἀνδρᾶ σιδηρός.
 295. 42. ἵκετον δ' οἴοισιν δύο φάσγανα καὶ δύο δοῦρε
 296. 43. ἑλκεῖν καὶ δοῖα βοάγρια χερσὶν ἐλέσθαι,
 297. 44. ἃν ἐκίβησαντες ἐλοίμεθα, τοὺς δὲ κ' ἔπειτα
 298. 45. ἱ. 114. Ἀθηναίη θέλει καὶ μνηστῆρα Ζεὺς.
 299. 46. τοὶ ἑρῶν] σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφιν·
 300. 47. ἐν οἴκῳ γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέρου.

281-298 Schol. : ἀθετεῖ (Ἀρίσταρχος, προσηθέει δὲ) Ζηνοδότος ἡ...
 281. 28. τοὶ ἑρῶν γὰρ ᾄδει τὰ ὅπλα ἐν τῷ ἀνδρῶν ἀντικείμενα; οἰκείως δὲ
 282. 29. πολὺς ὅταν αὐτὰ θεάσῃται cf. τ. 4 η. 94 q. || 281-295 Ameis-Hentze ||

281-298 Eustath. : ἡ περὶ τῶν ὀπλῶν ἐνταῦθα παραγγελία τῇ τῆς
 281. 28. τοὶ ἑρῶν, φερέται κατὰ τοὺς Παλαιούς· ὥδε γὰρ ἀδελίζονται, φασί, τὰ
 282. 29. μὲν τοι ἐγὼ κεφαλῇ καὶ ἀστερίσκων κ. τ. λ.

280 παρίσταται αἰπὸς θάνατος G || 282 θεῖη || 283 κεφαλῇ || 285 ὕψη-
 287. 36. οὐκ ἔτι κίπται Eustath. || 284 δὲ τι vel δέ τοι — φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων cf.
 285. 32. μὲν οὖν 284 μνηστῆρ' || 285 δ' οἴοισιν Vulg. : οὐοῖσι Apoll. || 286 καλλι-
 290. 40. μὲν οὖν δέ σ' ἐγείνατο μῆτηρ.

287 παρακαλεῖ ὁπότε Agur || 281 ἐτι μοι complur. || 284 ἀνέρα χαλκός
 285. 32. μὲν οὖν Agur || 287 ἐκίβησαντες Dacier Ernesti — ἐλώμεθα Kirchhoff || 289
 290. 40. μὲν οὖν.

280 μαλακοῖσι ἐπέεσσιν || 288 τοῖσι ἐφείκει von Leeuwen || 290 van Leeu-
 291. 38. ὅτε καὶ τὸδε μεῖζον Vulg. (ὅσον F).

un héraut s'en alla prévenir Pénélope, la plus sage des femmes, que son fils Télémaque aux
330 champs était resté, mais avait renvoyé le vaisseau vers la ville, qu'il ne fallait donc pas que la crainte et les larmes amollissent le cœur de la vaillante reine.

Or le divin porcher rencontra ce héraut, comme ils allaient tous deux porter le même avis chez la
335 femme du maître. Mais à peine entraient-ils chez le divin Ulysse, que le héraut criait devant toutes les femmes : « C'est fait, reine ! ton fils est rentré de Pylos ! », tandis que le porcher, allant à Pénélope, lui disait tout ce dont son fils l'avait chargé et,
340 quand il eut fini de rendre son message, reprenait le chemin de ses porcs, en quittant la salle, puis l'enceinte.

Au cœur des prétendants, quel trouble consterné ! Ils sortent de la salle et traversent la cour : au devant du grand mur, à l'entrée du portail, ils vont tenir séance et le premier qui prend la pa-
345 role est le fils de Polybe, Eurymaque.

EURYMAQUE. — Mes amis ! il est donc accompli, ce voyage ! quel exploit d'insolence !... Nous l'avions

nuits autour de l'îlot d'Astérie ou devant les Ports Jumeaux, sans rentrer en ville ?

Dans le texte primitif, les prétendants ne devaient rester en mer que deux ou trois journées et deux ou trois nuits. C'est ainsi que les choses se passent, si, comme j'ai essayé de le faire, on rétablit cette embuscade dans la *Vengeance* :

descente des prétendants à la mer au matin de la première journée d'Ulysse chez Éumée ;

embarquement des prétendants vers la passe, au soir de cette même journée ;

retour des prétendants au milieu de la troisième journée d'Ulysse à la loge.

La croisière aurait donc duré deux journées pleines et deux nuits, d'où le langage d'Antinoos aux vers 365-370.

ἢ παρὶ Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἑταίρους.

οἱ δ' αἶε δὴ λιμένος πολυθενθέος ἐντὸς ἵκοντο,

ἣν μὲν οἱ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπειροῖο ἔρυσσαν· 325

ἣν δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα· 327

ἣν δ' ἀήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,

ἄγγελλιν ἔρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,

οὐνοῖο Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει 330

θεῶν δ' ἀποπλείειν, ἵνα μὴ δέισαο' ἐνὶ θυμῷ

ἱρήμῃ βασιλείᾳ τέρεν κατὰ δάκρυον εἶδοι.

οὐδ' ἀνναντήτην κήρυξ καὶ διος ὑφορβὸς

ἣν αὐτῆς ἔνεκ' ἀγγελίης, ἔρέοντε γυναῖκι.

Ἄλλ' ὅτε δὴ β' ἵκοντο δόμον θεῖου βασιλῆος, 335

ἡρώε, μὲν ῥα μέσσοι μετὰ δμῶσιν ἔειπεν·

Ἥδὲ τοι, βασιλεια, φίλος παῖς ἐκ Πύλου ἦλθε.

Πηνελοπείῃ δ' εἶπε σὺδῶτης ἄγχι παραστάς

οὐλοῦν· ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι·

ἣν δ' ἐνείη δὴ πάσαν ἐφημοσύνην ἀπέειπε, 340

ἢ ῥ' ἔμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε.

Μνηστῆρες δ' ἀκάχοντο κατήφισάν τ' ἐνὶ θυμῷ,

ὅν δ' ἦλθον μέγαροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς,

οὐλοῦν δὲ προσάροισθε θυράων ἐδριῶντο.

Γοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἥρχ' ἀγορεύειν· 345

Ἰγύ· ὦ φίλοι, ἢ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως τετέλεσται

Τηλεμάχῳ δόδος ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

οὐδ' αὖτε δὲ σφ' ἀπέναικαν ὑπέρθυμοι θαράποντες

= 350

Donn. — 326 Nitzsch complures alii || 328-327 Nauck || 330-332 P. Knight || 341 P. Knight.

326 330 ἀγροῦ νόσφι πόλης cf. 383 || 331 ἀπὸ ποτιπλείειν || 335 θεῖου οὐλοῦν || 337 παῖς ἐλγέλουθε || 344 ἀγροῦ || 345 ἀνείον ἡδὲ || 346 ἐτελέσθη || 347 οὐ καὶ μὴ.

Donn. — 330 Τηλέμαχος μὲν Voss || 330 οἱ μυθήσασθαι φίλος υἱὸς ἀνώγει (?) οὐλοῦν || 346 ὦ πόποι Nauck cf. ε 663.

J. — 325 ἡπειροῖο P || 338 ἄγχι παραστάς εἶπε σὺδῶτης van Leeuwen ἄγχι οὐλοῦν εἶπε παραστάς Nauck || 347 δέ μιν XD U².

interdit pourtant à Télémaque. Allons ! vite, le-
vons des rameurs du grand large et mettons-les en
mer sur un vaisseau de choix ; que là-bas, au plus
350 tôt, ils aillent avertir nos amis de rentrer.

Il n'avait pas fini de parler que, soudain, Amphi-
nomos, tournant la tête, apercevait un vaisseau
qui rentrait jusqu'au fond de la rade et, les voiles
carguées, se mettait à la rame.

Avec un bon sourire, il dit aux camarades :

355 AMPHINOMOS. — Nous n'avons plus besoin de
leur donner l'avis ! les voici dans le port !... l'ont-
ils su par un dieu ?... ont-ils vu de leurs yeux pas-
ser l'autre navire, mais sans pouvoir l'atteindre ?

Il dit ; mais, se levant de leurs bancs, les ra-
meurs avaient déjà pris pied sur la grève de mer
et tiré prestement au sec le noir vaisseau ; les
360 servants empressés emportaient les agrès, et les
maîtres, en troupe, allaient à l'agora.

Tous témoins écartés, jeunes gens ou vieillards,
Antinoos, le fils d'Eupithès, leur parla :

ANTINOOS. — Ah ! misère ! notre homme est
sauvé par les dieux : il est hors de danger...

365 Tout le jour, nos vigies allaient se relever dans
le vent des falaises, et, le soleil couché, jamais
nous ne passions la nuit sur le rivage ; mais, le
navire en mer, jusqu'à l'aube divine, nous restions
à croiser, à guetter Télémaque, pour nous sai-
sir de lui et le faire mourir ! Puisqu'un dieu nous
370 l'enlève et le ramène au port, nous voici réunis
pour lui trouver enfin une mort sans douceur, car
il faut en finir : croyez-moi, lui vivant, jamais nous
ne viendrons à bout de notre affaire ; il est homme
de sens, de conseil et d'adresse, et ce n'est plus

350 ΔΙΔ' ἄγε νηῖα μέν (ν αἴψα) ἐρύσσομεν, ἥ τις ἀρίστη,
δὲ δ' ἑμὲ τας ἀλιθίας ἀγείρομεν, οἳ κε τάχιστα
καταπύει ἄγγελωσι βοῶς οἶκον δὲ νέεσθαι.

355 Ἰδὼν τοῦ πᾶν κίρηθ', δτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἶδε νηῖα,
πυρρῶσι δὲ χώρης λιμένος πολυβευθέος ἐντός,
ταῦτα το σπᾶλλοντας ἔρετρά τε χερσὶν ἔχοντας,
ἦλκε δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνεε οἷσ' ἐτάροισι·

360 ΑΜΦΙ. Μὴ τίς ἐτ' ἀγγελίην δτρύνομεν· οἶδε γάρ ἔνδον·
ἡ γὰρ ἡμεῖς τὸδ' εἶπε θεῶν, ἧ' εἰδὼν αὐτοὶ
οἴη· κατερχομένην, τὴν δ' οὐκ ἐδύναντο κίχῃναι.

365 Ἰδὼν ἔραθ'· οἳ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ θίνα θαλάσσης,
πῆμα δὲ νηῖα μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν·
τοῦτον δὲ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες·
οἳ οὐκ εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, οὐδέ τίς ἄλλον
οἶε· οὐδὲ νέων μεταίζειν οὔτε γερόντων.

Ἰασην δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·

370 ΑΝΤΙ. ὦ πόποι, ὥς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.

375 ἦμεῖς μὲν σκοποὶ ἔζον ἐπ' ἄκριας ἡμερόεσσας
οἷον εἰσσοῦτεροι· ἄμα δ' ἡελίφ καταδύντι
οἳ οὐκ ἐπ' ἠπείρου νόκτ' ἔσκαμεν, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
οἳ οὐκ ἐπὶ πλείοντες ἐμίνομεν Ἥδ' ἔδαν,
ἠγέρμεχον λοχῶντες, ἵνα φθίσωμεν ἑλόντες
οἳ οὐκ ἐπὶ τὸν δ' ἄρα τέως μὲν ἀπήγαγε οἰκάδε δαίμων,
375 ἦμεῖς δ' ἐνθάδε οἳ φραζώμεθα λυγρὸν δλεθρὸν

οἶον = 367 (11').

οἶον = 365 375 Duentzer.

374 γὰρ — προσεφώνεον μνηστήρεσσι || 367 κίχῃναι vel κίχνας ||
368 εἰδὼν || 367 ἔεσσαμεν vel ἔεσσαμεν — ἐπὶ || 371 ἡμεῖς δ' οἶδε περι-
οἶον cf. 370.

362 ἐκ χώρης sine certo sensu : ἐξαπίνης Berard || 362 μεταίζειν
οἶον μὲν ἔζον Berard || 367 ἠπείροιο ἔεσσαμεν Wackernagel cf. Agar
— P. Knight || 370 αὐτως Agar αὐτίκα Nauck αὐτοῦ Bekker — ἀνή-
κον ἔεσσαμεν.

374 Hjerwerden : νηῖα μέλαιναν Vulg. cf. θ 34 et π 369 || 351 φέρρηθ'
οἶον εἶπε XDZ — εἰσίδων Vulg. || 359 ἠπείροι P.

375 à nous que va, — tout au contraire, — le dévouement du peuple... Allons ! n'attendons pas qu'il ait à l'agora réuni l'assemblée de tous les Achéens. Il ne va pas, je crois, déposer sa colère. Vous verrez sa fureur, quand il se lèvera pour raconter au peuple la mort, que nous voulions, mais que nous n'avons pu déchaîner sur sa tête. Le peuple
380 en l'écoutant va crier au forfait ! mal pour mal, s'ils allaient nous décréter d'exil ?... qui veut, loin du pays, aller à l'étranger ? Non ! prenons les devants : aux champs, loin de la ville, ou le long de la route, faisons-le disparaître et qu'à nous appartiennent ses vivres et ses biens : faisons le
385 bon partage et, quant à ses maisons, laissons-les à sa mère et à qui l'aura prise !... Mon avis vous déplaît ? vous désirez qu'il vive et que son patrimoine entier lui soit acquis ?... Alors ne restons plus à lui manger ici les biens qui font sa joie ;
390 dispersons-nous, rentrons, chacun en son manoir, d'où nos cadeaux viendront faire ici notre cour, et c'est le plus offrant ou l'élu du destin qui deviendra l'époux.

Il dit, tous se taisaient. Mais, après un silence, ce fut Amphinomos qui reprit [la parole.
395 Noble fils de Nisos, il avait eu le roi Arétès pour aïeul

383-408. — A considérer d'ensemble ces 16 vers, on constate qu'une interpolation de cinq vers (395-399) est venue prendre la place d'une suppression de cinq vers (XX 242-246).

La suppression, en effet, est évidente pour quiconque lit très attentivement cet épisode et le chant XX de notre *Odysseé* actuelle.

En ce chant XX, nous allons voir brusquement apparaître ce présage que réclamait ici Amphinomos, et il suffit de rétablir ici les cinq vers 242-246 de XX pour avoir un texte compréhensible et complet, alors qu'en notre texte actuel, on ne

375 ἰστέμεν. μηδ' ἡμᾶς ὑπεκφύγοι· οὐ γὰρ δῖω
... ἔργα.
... μὲν γὰρ ἐπιστήμων βουλῇ τε νόφ τε·
... πᾶμπαν ἐφ' ἡμῖν ἦρα φέρουσιν.
375 ἄγε οὖν, πρὶν κείνον δημιουργίσασθαι Ἀχαιοὺς
... οὐ γὰρ τι μεθυσμένοι μιν δῖω,
... ἔρξει δ' ἐν πασὶν ἀναστάς
... αἰπὺν ἐράπτομεν οὐδὲ κίχημεν·
... αἰνησοῦσιν ἀκούοντας κακὰ ἔργα·
380 ... μὴ ... ῥιζῶσι καὶ ἡμέας ἐξελάσῃσι
... ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.
... ἐλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος
... οἱ δ' αὖτε βιοτόν δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,
385 ἀκακομήτοισι κατὰ μοῖραν ἐφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὖτε
... μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἢ δ' ὅς τις οὔτις.
... μῦθος ἀφανδάνει, ἀλλὰ βόλεσθε
... ἔχειν πατρώϊα πάντα,
... χρήματ' ἔπειτα ἄλις θυμῆ(ρ)ε· ἔδωμεν
390 ... ἀγχιρόμενοι· ἄλλ' ἐκ μεγάρῳ ἕκαστος
... διζήμενος· ἢ δέ κ' ἔπειτα
... πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
... οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
... Ἀμφινόμος [ἀγορήσατο καὶ μετέειπε,
395 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος,
... Δουλιχίου πολυπύρου, ποιήεντος,
... μνηστῆροι, μάλιστα δὲ Πηνελόπειη

383 P add. P².

372-392 P. Knight || 387-392 Duentzer || 395-399 Berard cf. *Introd.*

372 ὅρως || 382 ἄλλον || 384 ἔχομεν || 385 μετὰ μοῖραν vel κατὰ δῆμον
389 χρήματ' πάντα vel χρήματα καλὰ || 392 ὅς τις cf. φ 162 π 78 — μόρσιμον.

390 ... ἀπομνηστέον Bothe || 383 et 384 φάσμεν et ἔχομεν van Leeuwen
... ἀφικόμενοι novicla forma || 390 οὐ γὰρ ἐκ μεγάρῳ Agar.

397 εἰ δὲ μῦθος ὅς ὅμμι ἀφανδάνει Berard cf. Agar || 399 θυμῆρε
... θυμῆρε Vulg. || 391 ἔδωσι Eustath.

et, chef des prétendants qui, de Doulichion, l'île au froment, l'île aux grands prés, étaient venus, c'est ■ dont les discours plaisaient à Pénélope : car ■ n'avait au cœur qu'honnêtes sentiments.

C'est pour le bien de tous qu'il prenait] la parole :

400 AMPHINOMOS. — Pour l'instant, mes amis, je suis pas d'avis de tuer Télémaque : c'est grave d'attenter à la race des rois ! il faudrait commencer par consulter les dieux. Si nous avons pour nous un arrêt du grand Zeus, c'est moi qui frapperai et, tous, vous me verrez vous inciter, vous autres ! Si les dieux refusaient, je suis pour qu'on s'abstienne !

XX (v) 242 (Il disait : sur leur gauche, apparut le présage, un aigle qui montait dans l'azur, en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos reprit la parole et leur dit :

246 AMPHINOMOS. — Amis, c'est contre nous ! il nous faut renoncer à tuer Télémaque ; ne pensons qu'au festin !)

XVI (π) 406 Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos et, se levant en hâte, ils revinrent s'asseoir dans la maison d'Ulysse, sur les fauteuils polis.

140 [La sage Pénélope eut alors son dessein : devant les prétendants à l'audace effrénée, elle voulut paraître ; car le héraut Médon, qui savait leurs projets, venait de l'informer qu'au manoir on tramait la perte de son fils ; pénétrant dans la salle, avec ses chambrières, voici qu'elle

comprend pas pourquoi le discours d'Amphinomos n'a ni conclusion, ni suite.

Mais d'où vint la suppression de ces cinq vers en notre chant XVI et leur transport au chant XX ?

La réponse est dans l'interpolation 409-451. Dans le texte original, le présage venait défendre aux prétendants de tramer le

ἡ δὲ μετὰ τοῖς φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν.

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

400 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν 400

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

1-2 φησὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθήσιν] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν

arriva devant les prétendants, cette femme divine, et
415 debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur
ses joues ses voiles éclatants, ce fut Antinoos qu'elle
prit à partie :

PÉNÉLOPE. — Antinoos, cœur surieux, tisseur de
maux, on a beau te vanter en ce pays d'Ithaque comme
420 le plus sensé et le plus éloquent de tous ceux de ton
âge : je ne te vois pas tel ! pauvre fou, c'est donc toi qui
veux à Télémaque ourdir mort et trépas ! Tu ris des
suppliants, dont Zeus est le témoin !... ourdir les maux
d'autrui, n'est-ce pas sacrilège ? ignores-tu qu'un jour
425 ton père vint ici, fuyant devant le peuple et craignant
leurs fureurs, quand, ligué avec les pirates de Taphos,
il avait assailli nos amis les Thesprotes ? on demandait
sa tête ; on voulait le tuer et dévorer ses biens dont
430 tous avaient envie. Mais Ulysse intervint et brida leur
colère... Aujourd'hui, sans payer, tu manges sa maison,
tu courtises sa femme et veux tuer son fils ! Ah !
me fais horreur !... Il faut cesser, crois-moi, et ramener
les autres.

Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :
435 EURYMAQUE. — Que la fille d'Icare, la sage Pénélope,
se rassure ! pourquoi te mettre en tels soucis ? Ne crains
pas qu'il existe ou puisse jamais être, l'homme qui
porterait la main sur Télémaque ! sur ton enfant ! ja-
mais, tant que, les yeux ouverts, je serai de ce monde !

meurtre de Télémaque ; tous s'inclinaient ; il était entendu que
l'avis d'Amphinomos l'emportait sur celui d'Antinoos et que
Télémaque avait la vie sauve...

Pour que Pénélope pût venir en 409-451 reprocher aux préten-
dants de vouloir attenter à la vie de son fils, il fallut que la
demande d'Antinoos ne fût pas encore repoussée, que la menace
de mort pesât toujours sur la tête de Télémaque et que la déci-
sion dernière des prétendants restât encore en suspens, — donc
que le présage ne fût pas apparu... Les cinq vers furent suppri-
més, mais (singulière révérence de l'ordonnateur à l'égard de ce
texte sacro-saint !) conservés et comme épinglés plus loin en une
page où ils n'avaient que faire.

En outre (autre marque de révérence non moins remarquable),
ces cinq vers expulsés furent remplacés par les cinq vers 395-399,
dont l'antithèse apparaît et dont la suture un peu grossière au
texte primitif apparaît mieux encore, mais dont la nécessité se
faisait sentir du jour où le même ordonnateur introduisait au
chant XVIII l'interpolation du *Tabouret d'Eurymaque* (346-458).

415 αὐτὴ δὲ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν.
ἐπὶ δὲ τῷ ἀντιφύμῳ τέγεος πύκα ποιητοῖο,
καὶ τῶν ἀντιφύμῳ ἀποχόμενῃ λιπαρὰ κρήδεμνα,
ἄντιπῳ δ' ἐνέκλιπ' ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ἐνόμαζεν·
420 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ, ὕβριν ἔχων, κακομήχανε, καὶ δέ σέ φασιν
εὐχόμεν' ἰσχυρῶς μεθ' ὀμήλικας ἔμμεν ἄριστον
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οὐδ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα.
425 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ δὲ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἰκέτας ἐμπάζεις, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οὐδ' οὐκ ἄντιπῳ ἀλλήλοισιν.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ὅτε θεοῖο πατὴρ τεὸς ἔκετο φεύγων,
430 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ δὲ γὰρ κεχολώατο λῆν
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἐπισπόμενος Ταφίοισιν
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οἱ δ' ἡμῖν ἄρβριοι ἦσαν.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ καὶ ἀπορραῖσαι φίλον ἦτορ
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ φαγέειν μενοεικέα πολλήν·
435 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ κατέρυκε καὶ ἔσχεθε ἱεμένους περ.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἄντιπῳ μνάφ δὲ γυναῖκα
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἐμέ δὲ μεγάλως ἀκαχίζεις.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦδ' αὖ·
440 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ Καὶ ὅρῳ ἱκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπειαν,
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σφίσι μελόντων.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ Τηλεμάχῳ, σφ' οὐκ ἔχεις, χεῖρας ἐποιοῖ
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.
445 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ γὰρ ἔπερὼ, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οἱ αἶμα κελαινὸν ἔρωσσι περὶ δουρὶ

422-423 Bekker Dacutze cf. *Introd.*

415 ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ὅτε δὲ μνηστῆρας || 417 ἐνέκλιπ' cf. 137 τ 90 et *Corr.* || 419
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ὅσον || 427 ἀρβριοι || 428 φθεῖσθαι vel πτεῖναι || 430 ἱεμένους || 432
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οὐκ ἔχεις || 434 Εὐρύμαχος πεπυρμένος ἀντίον || 438 μὴ
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ οὐκ ἔχεις || 438 ὅς κ' ἐπὶ — φ.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἄντιπῳ recentior, plurimū || 419 καὶ ὀμήλικας complur.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ ἐπὶ versus genuinus cf. Agar || 431 μνάφαι ταν Leeuwen.
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ 417 ἐνέκλιπ' Vulg. : ἐνέκλιπ' P || 424 οὐκ Vulg. || 425 ὑποδεδείσας Vulg. :
ἄντιπῳ δ' ἄντιπῳ 430 ἔσχεν LW || 441 αἶψά κεν XDZ.

440 ou, — jete le promets et tu verras la chose, — le sang noir
giclera autour de notre lance... Je m'ai pas oublié com-
ment, sur ses genoux, le preneur d'Ilion, Ulysse m'a
seyait, quand, mettant dans mes mains un morceau du
rôti, il me donnait à boire un coup de son vin rouge.
445 Aussi, pour Télémaque, ai-je plus d'amitié que pour
homme qui vive! Ce n'est pas de la main des pré-
tendants, crois-moi, que lui viendra la mort; mais
nous ne pouvons rien contre la main des dieux.

Il ne parlait ainsi que pour la rassurer; mais son cœur
ne pensait qu'à perdre Télémaque. La reine regagna son
450 étage brillant. Elle y pleurait encore Ulysse, son époux,
à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, lui versa
sur les yeux le plus doux des sommeils.]

Or le divin porcher rentrait au soir tombant.
Déjà, pour le souper, Télémaque et son père rôti-
saient, tour à tour, le porcelet d'un an qu'ils avaient
455 immolé. Athéna, revenue près du fils de Laerte,
l'avait touché de sa baguette et, de nouveau,
Ulysse n'était plus qu'un vicillard en haillons :
la déesse avait craint que, face à face, Eumée ne
reconnût le maître et ne pût s'empêcher d'avertir
Pénélope.

460 Il entra. Le premier, Télémaque lui dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est toi, divin Eumée ? en ville,
que dit-on ?... Nos fougueux prétendants sont-ils enfin
rentrés ? ou, toujours embusqués, me guettent-ils
encor, même après mon retour ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

465 EUMÉE. — Ah ! j'avais bien souci de parler de
cela ou de m'en enquérir !... En courant par la

451. — En reprenant, vers par vers, mot par mot, toute cette
interpolation, on pourrait y montrer le mélange de formules, qui
furent empruntées un peu au hasard, de droite et de gauche, à
l'ensemble des Poèmes, et de mots ou d'idées qui ne sont pas
homériques, cf. l'Introduction. Eurymaque tient ici le même rôle

440 αἰ... ἐπεὶ ἡ καὶ ἐμὲ πολλίπορβος Ὀδυσσεὺς
... οἶνον ἐφεσάμενος κρέας ὀπιτὸν
... ἐπέσχέ τε οἶνον ἐρυθρόν.

445 Ἰφιδάμανος πάντων πολλὸ φίλτατός ἐστιν
... εἰ μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα
... θεῶθεν δ' οὐκ ἔστ' ἀλέασθαι.

... Ἰφιδάμανος θεοῦ, τῷ δ' ἤρτυεν αὐτὸς ὄλεθρον.

450 Ἰφιδάμανος Ἰφιδάμανος ὑπερῶια σιγαλόνετα
... Ὀδυσσεύα, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνον
... ἔπειτα πλεῖστοι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.]

... Ὀδυσσεὶ καὶ υἱεὶ διος ὕφορβος
... ἐπιστάδων ὀπλίζοντο,
... ἐνιαύσιον, αὐτὰρ Ἀθήνη
... Λαερτιάδην Ὀδυσσεύα
455 ... πάλιν ποιήσας γέροντα,
... εἴματα ἔσσε περὶ χροῖ, μὴ ἔσθωτης
... Πηνελόπειῃ
... ἀπαγγέλλον, μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.

460 Ἰφιδάμανος καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·
461 Ἥλθεες, δι' Εὔμαιε, τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστυ;

... ἀθήνη μνηστῆρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασιν
... εἰρύεται ἔνδον ἔοντα;

465 Ἰφιδάμανος ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὔμαιε σὺ βῶτα·
... Οὐκ ἔμελόν μοι ταῦτα μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
... καταδλῶσκοντα· τάχιστα με θυμὸς ἀνάγει
... εἰπόντα πάλιν δεῦρ' ἀπονέεσθαι.

452-454 G add. im.

457 Nanck || 457-459 Nauok || 457-477 Kirchhoff Kammer.

448 γρ. ὑπερῶια || 453 ἐπὶ σταθμῶν. Schol. : ὀπλίζοντο οὕτως (Ἀρί-
... οἶνον ἐπέσχέ τε οἶνον ἐρυθρόν || 456 ἔπειτα φρεσὶν vel οὐδὲ φρ. vel μὴ δὲ φρ. || 460 πεπνυμέ-
... ἔπειτα φρεσὶν || 461 ἤλθεες δὲ cf. p 508 v 134 x 157 || 463 ἔοντα vel ἔοντι || 466
... εἰρύεται. Eustath. : γρ. ἔνυγεν.

443 οἶον am. LW || 457 εἴματα H || 461 ἀνάστυ P || 463 αὖτε βύοντα
... P. Knight — ἐπὶ με ἐρόνται οἰκὰδ' ἔοντα (?) Berard cf. Var. —
... Vau, IV g : οἰκὰδ' Vulg.

(A LA VILLE)

(XVII) ρ 1 De son berceau de brume, à peine était sortie l'Aurore aux doigts de roses que le fils du divin Ulysse, Télémaque, après s'être chaussé de ses belles sandales, prenait sa forte lance pour se rendre à la ville et, l'ayant bien en main, disant
5 à son porcher :

TÉLÉMAQUE. — Vieux frère, écoute-moi, je vais rentrer en ville me montrer à ma mère ; je la connais ; je sais que ses cris lamentables, ses sanglots et ses pleurs ne trouveront de fin qu'après m'avoir revu. Mais toi, voici mes ordres : pour
10 mendier son pain, amène-nous là-bas notre pauvre étranger ; lui donne qui voudra ou la croûte ou la tasse ; j'ai déjà trop d'ennuis ; je ne puis me charger de tout le genre humain ; si notre hôte

1. — Le titre de cet épisode ne nous est donné ni par les Scholies ni par Eustathe qui désignent ce chant XVII sous le nom de *Retour de Télémaque dans (la Ville) d'Ithaque*. Je n'ai pas conservé cette désignation à cause du titre *Retour de Télémaque* attribué déjà par les Scholies et par Eustathe à l'un des épisodes du *Voyage de Télémaque* ; ici, tous nos héros vont se retrouver ensemble en ville après leurs journées de campagne. De nouveau, j'appelle l'attention du lecteur sur certains vers qui vont suivre et qui, mal compris, semble-t-il, ont eu les plus graves conséquences dans l'histoire subséquente de la « Poésie ».

Aux vers 29-30, Télémaque arrive dans le manoir : il a franchi le porche et traversé la cour ; avant de passer le seuil de pierre pour entrer dans la grand'salle, où les servantes mettent le couvert, il laisse sa lance contre l'une des hautes colonnes de l'entrée. Au chant I, nous le voyons, au contraire, prendre la lance d'Athéna-Mentès et la ranger dans un râtelier d'armes contre l'une des colonnes de la grand'salle. L'auteur du chant I,

(TA EM ΠΟΛΕΙ)

Ἴμερος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἥώς,
ἀη τοι' ἐπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλά πέδιλα
ἱγλήμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύς θείοιο,
οὐλο δ' ἀλκιμον ἔγχοις, ὃ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει,
ἄντι δ' ἰέμενος, καὶ ἔδν προσέειπε συβώτην·
111A Ἄιτ', ἦτοι μὲν ἔγωγε εἴμ' ἐς πόλιν, ὄφρα με μήτηρ
ἀφίεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν πάσσεσθαι διω
σθένθ' μοι τε συγεροῖο γούοι τε δακρυδέοντος,
οἷον γ' αὐτόν με ἴδεται· ἀτὰρ σοὶ γ' ὦδ' ἐπιτέλλω·
10 ἴδν ἑλπίον δούστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκείθι
δαίτω πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι
σηπνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἅπαντας
ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.
ἑλπίος δ' εἴ περ μάλα μῆνιει, ἄλγιον αὐτῷ
15 θάσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.

1. — Titulum τὰ ἐμ Πόλει Bernard ex argumenti initio : Τηλέμαχος εἰς τὴν πόλιν. Eustath. : ὅτι πολλὰ μὲν ἡ βασιφῶδία λαλεῖ, ἐπιγράφεται δ' ὅμως ἐν τῷ αὐτῷ ἀρχὴν εὐθὺς πράγματος Ἐπάνοδος Τηλεμάχου εἰς Ἰθάκην cf. Schol.

Om. — 8 V || 14 G.

Adit. — 3a Ven. IV ρ (= β 3) :

εἴματα ἐσσάμενος, περὶ δὲ εἶφος δέξ' ὄντ' ὄμω.

Doctum — 6-9 Ducentier ita ut habent :

ἄττ', ἦτοι μὲν ἔγωγε νέσμαι, σοὶ δ' ὦδ' ἐπιτέλλω

40 15 Ducentier || 14-15 P. Knight.

Augma — 10-13 dipten H* (H* o) cf. Eustath. : ὡς καὶ προεδηλώθη..., περὶ κοτύλης... ἐγράφη δὲ πρὸ ἐλέγων καὶ περὶ κοτύλης.

Var. — 4 εἴλεν || 6 ἀλλ' ἦτοι || 7 γάρ μου || 10 ἐκείθεν.

Corr. — 5 ἔδν Bothe sed hapax in versu σ 127 interpolato || 10-14 σὺν ἑλπίος δ' εἴ περ καὶ Agar deletio articulo.

f. — 9 με ἴδεται PHJLW : μ' ἐσίδεται FGXDZ Eustath. μασσίδεται H* || 11 εἴ τοι PH.

15 le prend en mal, tant pis pour lui ! j'aime mon franc parler.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ne va pas croire, ami, que j'aie une grande envie qu'on me garde céans¹ : penses-tu que
20 je sois d'âge à rester aux loges pour obéir en tout aux ordres d'un patron ? Non ! non ! tu peux partir : sitôt qu'un air de feu et le soleil venu m'auront ragaiillard², j'aurai, pour m'emmener, cet homme, — il a tes ordres, — car, avec ces haillons terriblement mauvais, la gelée du matin m'aurait vite abattu,
25 et la ville n'est pas, disiez-vous, toute proche.

Il disait. Télémaque avait quitté la loge et, de son pas alerte, il s'en allait, plantant des maux aux prétendants.

Au grand corps du logis quand il fut arrivé, il s'en alla dresser la lance, qu'il portait, à la haute
30 colonne, puis, entrant dans la salle, franchit le seuil de pierre.

Bien avant tous les autres, la nourrice Euryclée, qui couvrait de toisons les fauteuils ouvragés, aperçut Télémaque, et ses larmes jaillirent. Elle vint droit à lui, et les autres servantes du valeureux Ulysse l'entouraient, le fêtaient, couvraient de
35 leurs baisers sa tête et ses épaules.

¹ Vers 18-19 : quand on mendie son pain, on trouve son dîner en ville mieux qu'aux champs ; me donne qui voudra !

quand il ajouta aux poèmes originaux ce *Prologue* pour « bâtir » sa Poésie, semble donc avoir compris que les armes étoient rangées dans la salle du festin : grand embarras pour les éditeurs subséquents : si les armes étoient dans le mégaron, comment les prétendants n'allaient-ils pas s'en emparer et s'en servir contre Ulysse durant le *Ménestace* ? — Nous avons déjà vu et

18-19 Ἀπαρμιδόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς :

20 ἄνθρωπος, οὐδέ τοι αὐτό(θ') ἐρύκεσθαι μενεαῖνα :

21 οὐ γὰρ ἐνὶ σταθμοῖσι μένειν ἐνὶ τηλικόσῳ εἰμι,

22 οὐδ' ἐπιτεταλμένῳ σημάτωντι πάντα τιθέσθαι.

23 ὅρῳ γὰρ ἐμὲ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,

24 οὐκ ἐνὶ κε πυρὸς θερμῷ ἄλῃ τε γένηται :

25 οὐ γὰρ τῷδε εἶματ' ἔχω κακὰ· μή με δαμάσση

26 ἀσπίς ὁμοίῃ· ἔκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι.

27 ἔπειτα Τηλέμαχος δὲ διὰ σταθμοῖο βεβήκει,

28 ἔργα τε ποῖ προδιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.

29 Ἀπὸ γὰρ ἐπεὶ ῥ' ἔκανε δόμους εὐναετάνοντας,

30 ῥίπῃ μὲν στήσε πρὸς κίονα μακρὸν ἔρεϊσας,

31 ἄσπετος δ' εἰσὼ ἔεν καὶ ὑπέρβη λείνον οὐδόν.

32 ἔεν δὲ πολὺ πρώτη ἔϊδε τροφὸς Εὐρύκλεια,

33 οὐκ ἀποτορνύσασα θρόνοισ' ἐνὶ δαιδαλέοισι,

34 λαίρρησθαι δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίον· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἔλλα

35 ἡμιγυῖ Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος ἡγερέβαντο,

36 καὶ κινεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ἄμους.

37 Ἡ δ' ἔεν ἐκ θαλάμοιο περιφρων Πηνελόπεια,

38 Ἄρτεμιδι ἱκέλη ἢ ἐχρυσῇ Ἀφροδίτῃ]

39 ἀμφὶ δὲ παιδί φιλῶ βάλε πῆχχε δακρύσασα,

40 οὐ γὰρ βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν ἢ κατ' ἀγρούς :

41 οὐδ' ἀπαιγέσθην δώσω· δῶσαι δὲ μοι δὲ κ' ἐθέλῃσιν

cf. 11

42 33 H add. H².

43 18-19 Duentzer || 20-25 P. Knight || 21 Lehrs Nitsch || 22-25 Fick
44 26-182 Seack || 31-166 Kirchhoff || 32 Duentzer || 37 Agor.

45 18 ἔλεπον — πόλιν || 21 πυθέσθαι cf. ψ 40 || 22 ὅν || 23 ἔλεν || 25 Schol. :

46 26 ἔλεν || 27 ὅδε || 28 διὰ μετρητοῖς || 29 μὲν ῥ' ἐστῆσε φέρων πρὸς

47 30 ἀσπίς — α 197 || 30 αὐτὰρ ὁ Apoll. || 36 βῆ δ' ἔναι θαλάμοιο καὶ ἦεν δ' ἐν

48 37 ἦεν || 38 Enst. : οὐνοπαί φιλῶ παιδί καὶ δουκὶ φιλῶ πῆχχε λέγεσθαι.

49 39 17 Herard : οὐδ' αὐτὸς τοι Vulg. οὐδέ τοι αὐτὰς FXD cf. δ 373, 384

50 40 ἔλεν ῥ' μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε || 22 ἔρχομαι αὐτὰρ ἐμ' ἄξει van Leeuwen (οἰοῖτο

51 23 ἔρχομαι Agur || 23 ἔρχομαι van Leeuwen || 34 ἔλεν Agur || 37

52 38 25 δὲ τοι FP || 31 ἔλεν W ἦεν P || 33 δ' ἄρ' Vulg. : δὲ F Berard || 36

53 40 ἔλεν F van Leeuwen cf. 39 || 37 ἐλελήν P ἐλελήν L — Ἀρτέμιδ' ἐλελήν quidam.

Mais voici Pénélope, la plus sage des femmes, qui sortait de sa chambre [; on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or]. Elle prit dans ses bras son enfant et, pleurant, le baisant sur le front et sur ses deux beaux yeux, lui dit ces mots ailés à travers ses sanglots :

PÉNÉLOPE. — Te voilà, Télémaque ! ô ma douce lumière ! Ah ! j'ai cru ne jamais te revoir quand j'ai su qu'embarqué en secret, contre ma volonté, tu parlais pour Pylos t'informer de ton père. Allons ! dis-moi, qu'as-tu rencontré ? qu'as-tu vu ?...

45 [Posément Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer, ne trouble pas mon cœur, mère ! puisque, sur moi, la mort n'est pas tombée. Mais baigne ton visage ; mets des habits sans tache¹ pour faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour le soin de nous venger. Je vais à l'agora, j'y dois trouver un hôte qu'en rentrant de là-bas, je ramenaï ici ; mais, sur mon ordre, avec mes compagnons divins, il a pris les devants ; j'ai dit à Piraos de l'emmener chez lui et, jusqu'à mon retour, de le soigner en l'honorant comme un ami.

¹ Vers 49 : et monte à ton étage avec les chambrrières.

nous verrons mieux encore comment, par une grossière interpolation, le *Transport des Armes* répondit à cette question.

45-106. — Le texte original fut ici bouleversé (cf. l'*Introduction*) pour introduire dans le manoir d'Ithaque et dans la suite du récit ce divin Théoclymène qui n'intervient que pour répéter les mêmes plates prophéties dans les mêmes termes. Son rôle est presque nul : au chant XX seulement, il adresse aux prétendants de grandiloquentes menaces en des vers qui, d'ailleurs, ne sont pas sans beauté. Mais du chant XVI au chant XX, il est impossible de dire ce qu'il devient.

40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

40 a, ἀπὸ ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναῖξιν

= δ 751

43 post 44 pos. F (g P²) || 49 complures ; post 51 collocant alii || 55

44 Duentzer || 45-106 Berard cf. *Introd.* et *infra* p. 18 || 46-106

47 52-56 Kammer || 52-106 Cxyzekiewicz || 84-106 Kammer.

48 41 οὐδ' 55 || 42 ἀφ' ἐράμην ὤψεσθ' U cf. π 14 || 45 τὸν δ' ἀπαμειβό-

46 Τηλέμαχος ἀντίον ηἴδα || 46 μή τοι || 50 ἄρχεο || 52 δ' om. codd. — ἐπελευ-

47 F. Schol. : 'Αριστοφάνης ἀγορὴν δὲ ἐλεύσομαι cf. α 28 ο 304 Z 365 || 53

48 55 γο. ἦγαγον || 52 γε κύνες πόδας ἄργοι codd. pierique.

49 41 γλυκερόν ὄφλος Nauck cf. π 13 || 52 ἀγορὴν ἐπιείσομαι Cobet ||

50 40 καὶ F van Leeuwen || 51 ἀντὶ τὰ DZ ἀντιτὰ W || 58 εἰμαθέουσα P

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres,
Pénélope, baignant son visage, alla mettre des vêtements
sans tache et faire à tous les dieux le vœu d'une bonne
tombe, si Zeus prenait un jour le soin de les venger.

60 Mais Télémaque était sorti de la grand'salle et, reprenant sa lance, emmenait avec lui deux de ses lévrites.
Athéna le parait d'une grâce céleste. Vers lui, quand
il entra, tous les yeux se tournèrent ; en groupe, autour
65 de lui, les fougueux prétendants lui faisaient mille grâces,
mais roulaient la trahison au gouffre de leurs cœurs.

Télémaque évita leur nombreuse cohue et s'en vint
prendre place à l'endroit où siégeaient ensemble Hali-
thersès, Antiphos et Mentor, que son père avait eus
pour amis dès l'enfance.

70 Comme ils l'interrogeaient sur toutes les nouvelles,
voici que Piraëos, à la lance fameuse, approchait : par
la ville, il avait amené son hôte à l'agora. Sans tarder
un instant, Télémaque s'en vint accueillir l'étranger.

Mais déjà Piraëos avait pris la parole :

75 ΠΙΡΑΕΟΣ. — Télémaque, envoie-nous au plus tôt des
servantes pour reprendre chez moi tous les cadeaux que
tu reçus de Ménélas.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ. — Piraëos, attendons ! je ne vois pas
encore la fin de tout cela. Il se peut qu'au manoir, les
80 fougueux prétendants me tuent en trahison et que mon
patrimoine entier soit leur partage : plutôt qu'à l'un
d'entre eux, j'aime mieux t'en laisser, à toi, la jouis-
sance. Si c'est moi qui leur plante et le meurtre et la
mort, nous aurons même joie, moi de les recevoir et toi
de me les rendre.

Il dit et prit avec son hôte infortuné le chemin du
manoir. Quand ils eurent atteint le grand corps du logis
85 et laissé leurs manteaux aux sièges et fauteuils, ils allè-
rent au bain dans les cuves polies. Puis, baignés,
frottés d'huile, par la main des servantes, et vêtus de

10. Α. ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θεύοντο·
ἐπερχόμενον μνηστῆρες ἀγήγορες ἡγερέβοντο
15. καὶ ἡμεῖς, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμευον.

Αὐτὰρ ὁ εἰδὼν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πούλυν δμῖλον,
81. τοὶ Μεντιώρ ἦστο καὶ Ἀντιφός ἢ δ' Ἀλιθέροης,
82. καὶ οἱ ἄλλοι ἀρχῆς πατρώιοι ἦσαν ἑταῖροι,
83. οἳ δὲ πάλιν ἰὼν τοὶ δ' ἐξερέεινον ἅπαντα.
84. καὶ Πειραιὸς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθε
85. ἑστὸν ἄγων ἀγορῇν δὲ διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
86. ἡλέμαχος, ἐκείνοιο ἑκάς τράπιετ', ἀλλὰ παρέστη.

87. καὶ Πειραιὸς πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·
88. ἡλέμαχ', αἰψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναῖκας,
89. καὶ αὖτις ἀποπέμψω, ἃ τοὶ Μενέλαος ἔδωκε.

90. ἰδὼν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
91. Πειραι', οὐ γὰρ ἰδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,
92. εἴ μιν ἔτι μνηστῆρες ἀγήγορες ἐν μεγάροισι
93. καὶ μὴ σκίαντες πατρώια πάντα δάσωνται,
94. καὶ ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν ἢ τινα τῶνδε·
95. εἰ δέ σ' ἐγὼ τοῦτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,
96. ἢ οἷά μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.

97. οἷῳ δ' αὖτε ξείνῳ ταλαπειρίῳ ἦγεν ἐς οἶκον,
98. ὅτ' αὖτε ἐπὶ ἵκοντο δόμους εὐναιετάνοντας,
99. χλαῖνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
100. δ' ἄσπαλινθους βάντες ἐνξέστας λούσαντο·
101. καὶ δ' ἔπει οὖν δμῶαι λοβσαν καὶ χρῖσαν ἑλαίῳ,
102. καὶ δ' ἄρα χλαῖνας οὔλας βάλλον ἦδ' ἐχιτῶνας,
103. δ' ἄσπαλινθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.

104. Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόφ' ἐπέχευε φέρουσα
105. καλῇ, χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος.

Damm. — 86 Grashof || 91 (vel 96) 100 Duentzer Roemer.

Vulg. — 86 νῶς || 91 ἄλλα μενόντα P cf. σ 283 || 92 τοῖς δ' ἐπὶ —
93 ἡλέμαχος vel ἀντίον ἦλθε || 83 δώματα πατρός || 87 βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι καθί-
ζον || 88 χρῖσαν ἑλπ' ἐλαίῳ || 90 ἀσπαλίνθου.

Corr. — 67 ἐπαυ' ἐπαλέστω Voss || 87 ἐξ δ' Grashof cf. Damm.

|| 89 ol om. U add. U² || 70 ἅπαντα U² (d) : ἑκαστα U Vulg. — ἐξερέοντο
91 Nauck || 78 γὰρ τ' Vulg. : γὰρ τοὶ M W γὰρ Bentley cf. x 190 || 84 ἦγ'
95 Nauck Berard ἦγε δόμον δὲ Nauck cf. ξ 318 || 89 οὔλας P.

la robe et du manteau de laine, au sortir des baignoires, ils prirent siège à table.

Vint une chambrière qui, portant une aiguière en or, et du plus beau, leur donnait à laver sur un bassin d'argent et dressait devant eux une table polie. Vint la digne intendante : elle apportait le pain et le mit devant eux, puis leur fit les honneurs de toutes ses réserves, tandis qu'en l'embrasure, en face de son fils, Pénélope, allongée sur son siège, tournait sa quenouille légère.

Vers les morceaux de choix préparés et servis, ils tendirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, la plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Télémaque, faut-il que, remontant chez moi, je m'étende en ce lit qu'emplissent mes sanglots et que trempent mes larmes, depuis le jour qu'Ulysse avec les fils d'Atrée partit vers Ilion ?... Veux-tu donc me laisser, — quand ici vont entrer les sougueux prétendants, — sans daigner me parler du retour de ton père ? En sais-tu quelque chose ?

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non ! voici tout au long, mère, la vérité. Je m'en fus à Pylos où Nestor, le pasteur du peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de soins, comme un père accueillant un fils qui rentrerait après un an d'absence. C'est un pareil accueil que me fit le vieillard avec ses nobles fils. Du malheureux Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais appris de personne en ce monde qu'il fût vivant ou mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux, ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas le bon crieur fut pour me demander quel besoin m'ame-

νήπιόισι, παρὰ δὲ ξεστὴν ἐπάνυσσε τράπεζαν.
οἷον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
ἐθέλων ἡλόλ' ἐπιβείσα, χαρίζομένη παρεόντων·
μήνη δ' ἀντίον ἴξε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο
ἐλκόμεν' ἀκλινέμενη, λέπτ' ἡλάκατα στρωφῶσα·
οἱ δ' αὖτ' ἀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱαλλόν.

Αὐτὰρ ἵπτι πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
οἷον δὲ μύθων ἤρχε περιφρων Πηνελόπεια·
1114 Τηλέμαχ', ἦτοι ἐγὼν ὑπερώϊον εἰσαναβῆσα
ἐλκόμεναι εἰς εὐνὴν, ἣ μοι στονόεσσα τέτυκται,
οἷον ἄκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
θῆκεν ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδὲ μοι ἐτλης,
μήν γ' ἔλθειν μνηστήρας ἀγῆνορας ἐς τόδε δῶμα,
οἷον σου πατρός σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἀκουσας.]

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδα·
1114 Τοὶ γάρ ἐγὼ τοι, μήτηρ, ἀληθεῖην καταλέξω.
φείδεσθ' ἐς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·
διελθὼν δὲ με κείνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν
ἐνδοξῶς [ἐφίλει, ὥς εἴ τε πατὴρ ἐδν υἱὸν
εἰσάγοντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὧς ἐμὲ κείνος
ἐλκόμεναι] ἐκόμιζε σὺν νιάσι κυδαλίμοισιν·
οὐκάρ' Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος οὐ ποτ' ἔφασκε,
οἷον οὐδὲ θανόντος ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι,
οἷον μ' ἐς Ἀτρεΐδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,
οἷον προὔπεμψε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
οὐδ' ἰδὼν Ἀργεῖν Ἑλένην, ἥς εἵνεκα πολλὰ

1114-1115 Thiersch || 101-104 Kayser || 107-149 Hennings Volkmann
1114-1115 P. Knight.

1114-1115 100 τοῖον μύθων vel τοῖον δὲ μύθων vel (τοῖον δὲ) μύθων || 105 πρὶν
1114-1115 107 ἀντίον || 110 μ' ἐκείνος || 111 Schol. : ἰδὼν (υἱὸν) οὕτως Ἀριστάρχος·
1114-1115 108 ἀντίον (δὲ) παῖδα cf. I 481 π. 17 || 112 ἐμ' ἐκείνος || 114 μεγάλῃτος ||
1114-1115 118-119 πολλοὶ ... δάμασαν.
1114-1115 111 ἐσ παῖδα Ludwig post Zenod. (?) || 115 ζῶον ἔρ' Agar cf. δ 110.
1114-1115 104 Ἀτρεΐδης ἐς Ἴλιον van Leeuwen Agar || 111 δν (?) Zenod. || 118
1114-1115 114 Ἑλένην ἰδὼν Ἀργεῖν Grunhof Bekker ἔνθα ἰδὼν καλῶν Ἑλένην Naber.

naît en sa Sparte divine; point par point, je lui dis toute la vérité, et voici quelle fut aussitôt sa réponse¹ :
 « Je vais répondre à tes prières et demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse abuser. Oui ! tout ce
 140 que j'ai su par un Vieux de la mer au parler prophétique, le voici sans omettre et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait aperçu, dans une Ile, Ulysse tout en larmes, qu'en un manoir, là-bas, la nymphe Calypso
 144 le retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays de ses pères². » Voilà ce que m'a dit l'Atride Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie : je revins et le vent, que les dieux me donnèrent, me ramena tout droit à la terre natale.

150 Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond de son cœur.

Alors Théoclymène au visage de dieu :

154 **THEOCLYMÈNE.** — Digne épouse du fils de Laërte, d'Ulysse, tu vois que Ménélas ne savait pas grand' chose ; mais retiens mon avis ; je prédis à coup sûr et ne te cache rien³. Sache qu'en sa patrie, Ulysse est revenu, qu'il y siège, y circule et, connaissant déjà

¹ Vers 124-137 : Misère ! ah ! c'est au lit du héros de vaillance que voudroient se coucher ces hommes sans vigueur ! Quand le lion vaillant a quitté sa tanière, il se peut que la biche y vienne remiser les deux faons nouveau-nés qui la têtent encore, puis s'en aille brouter, par les pentes boisées, les combes verdoyantes : il rentre se coucher et leur donne à tous deux un destin sans douceur. C'est un pareil destin et sans plus de douceur qu'ils obtiendraient d'Ulysse, si demain, Zeus le Père ! Athéna ! Apollon ! il pouvait revenir tel qu'aux murs de Lesbos, nous le vîmes un jour accepter le défi du fils de Philomèle et lutter avec lui et, de son bras robuste, le tomber pour la joie de tous nos Achéens !... Qu'il rentre, cet Ulysse, parler aux prétendants : tous auront la vie courte et des noces amères !

² Vers 145-146 : n'ayant ni les vaisseaux à rames, ni les hommes pour voguer sur le dos de la plaine marine.

³ Vers 156-158 : que Zeus m'en soit témoin, et tous les autres dieux et la table, ô mon hôte, comme aussi ce foyer de l'éminent Ulysse où me voici rendu !

Ἄργεοι Τρῶες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν·
 αἶματο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος
 ἡταυ χρηλίων ἰκόμην Λακεδαιμόνα διαν·
 αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πῶσαν ἄληθειν κατέλεξα.

τοὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπε·

Ταῦτα δ', ἃ μ' εἰρωτᾷς καὶ λίσσῃαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε

ἄλλα παρέκ εἵποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω·

ἀλλὰ τὰ μὲν μοι ἔειπε γέρων ἄλιος ὑμερτῆς,

ἰὼν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω·

φῆ μιν δ' γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κατὰ δάκρυ χέοντα,

νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη

ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι.

124 ἢ πόποι, ἣ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ

ῥυέλιον εὐνηθῆναι ἀνάλκιόες αὐτοὶ ἐόντες·

ὡς δ' ἐπὶ τῷ ἐν θυλόχῳ θλαπὸς κρατεροῦ λέοντος

νιφρὸς κοιμήσασα νεηνεῖας γαλαθηνούς

κισμὸς ἐξερέσῃ καὶ ἄγκυα ποιήσεται

βουκυμένη, ὃ δ' ἔπειτα ἐὼν εἰσῆλυθεν εὐνὴν,

129 ἀμροτέρῃσι δὲ τοῖσιν ἀσκήα πότμον ἐφήσαν,

ὡς Ὀδυσσεὺς κείνοισιν ἀσκήα πότμον ἐφήσει.

αἱ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπόλλων,

τοῖος εἶναι οἷός ποτ' ἐκπιμῆναι ἐνὶ Λίσδῳ,

133 ἐξ Ἰριδὸς Φίλομηλεδὴ ἐπάλασσε ἀναστὰς,

τοῖος εἶναι μνηστῆρσιν ἐμὴν ἔπειτα Ὀδυσσεὺς

πάντες κ' ἀκύμοροι τε γενοῖατο πικρόγαμοι τε

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

leurs vilaines besognes, prépare un vilain sort à tous les prétendants... Voilà ce qu'est venu me révéler l'augure, ce que je révélai moi-même à Télémaque sur les bancs du vaisseau.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puisse s'accomplir ta parole, ô mon hôte ! tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te voir, vaudrait ton bonheur.

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux...]

(Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oui, ma mère, voici toute la vérité. Je m'en fus à Pylos, où Nestor, le pasteur du peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de soins, lui et ses nobles fils. Du malheureux Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais appris de personne en ce monde qu'il fût vivant ou mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux, ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas, le bon crieur, fut pour me demander quel besoin m'amenait

160. — Ici, s'arrête la traduction du texte actuel (vers 45-166) que j'ai mise entre crochets droits (...).

J'ajoute entre crochets aigus (...) la traduction du texte primitif, tel qu'on peut l'imaginer d'après la suite du récit : faut-il, ici comme en d'autres restitutions, répéter au lecteur que cette hypothèse ne mérite qu'une confiance relative ? Mais dans l'introduction, on trouvera toutes les raisons, tirées du fond comme de la forme, des réalités comme des mots, qui me l'ont fait juger nécessaire et possible.

Ἦς ἔφατ' Ἀτρείδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος.
καὶ τὰ τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον
ἀλλαντοῖ, τοί μ' ὄκα φίλην ἔς πατρίδ' ἔπεμψαν.
Ἦς φάτο· τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρινε.

[Τοιοὶ δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοσεύδης·

211 (1) ὦ γύναι αἰδοῖη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
ἦτοι δ' γ' οὐ σάφα οἶδεν· ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
ἀτρεΐδης γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
οἶ, ἦτοι Ὀδυσσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ,
ἡμενος ἦ' ἔρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα
ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει,
οἷον ἐγὼν οἰωνὸν ἑυσσέλμου ἐπὶ νηὸς
ἡμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγέγωνεν.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
214 N. — Αἶ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·

οὐ καὶ τάχα γνοίης φιλοτήτά τε πολλὰ τε δῶρα
εἶ, ἐμεῖο, ὃς ἄν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι.
Ἦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.]

146 οἱ πᾶρα νῆες ἐπὶ ῥητοὶ καὶ ἱαίροι,
οἱ καὶ μιν πέμποιεν ἐπ' αὐρέα νῦντα θαλάσσης
146 (1) οἱ καὶ μιν πέμποιεν ἐπ' αὐρέα νῦντα θαλάσσης
146 (1) οἱ καὶ μιν πέμποιεν ἐπ' αὐρέα νῦντα θαλάσσης
146 (1) οἱ καὶ μιν πέμποιεν ἐπ' αὐρέα νῦντα θαλάσσης

= δ 56g

600

= ξ 158

15g

Om. — 156 H add. H².

Damn. — 147-185 P. Knight || 150-165 Schol. : ἀθετοῦνται ἐξ καὶ δέκα στίχοι.
147-160-165 : ἐν τοῖς χαριεστέροις οὗτοι μόνον οἱ β' ἀθετοῦνται, ἐπεὶ καὶ πρὶν
ἀθετοῦν ἐν τῇ νηὶ τὸν οἰωνὸν εἶδε καὶ ἐγέγωνεν ἀκαίρως ἔστιν· ἐν δὲ τοῖς και-
ροῖς ἀπὸ τοῦ ὃς φάτο ἕως τοῦ ἐξ ἐμεῖο || 158 Nauck Duentzer.

Nigma. — 147 cf. 177 || 150-185 (excerpto 151) obelum (U²) uacuum (p).

Var. — 153 μύθων || 155 θεῶν ὑπατος καὶ ἀριστος cf. u 230 τ 303 || 158 ἐστὶν
|| 168 ἔρπων : δρόμων || 160 τοῖον.

Gorr. — 157 ὡς ἡ τοι καίνομαι μὲν ἔφη Agar || 159 ἡδὴ ἄφαρ μνηστῆρσι Agar
ἀφ' ἧς μνηστῆρες van Leeuwen sine ἔστιν.

F. — 156 Festi complur. ἐστὶν F cf. ■ 175 || 163 ξεῖν' H.

Lector,

In his 45-106 et 151-166 versibus longius in *Introd.* disserui : hos enim confictos ab ordinatore Poëtas puto et insertos esse ut Theoclymenum in

en sa Sparte divine : point par point je lui
dis toute la vérité et voici quelle fut aussitôt
sa réponse : « Je vais répondre à tes prières et
demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse
abuser. Oui ! tout ce que j'ai su par un Vieux de
la mer au parler prophétique, le voici sans omettre
et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait
aperçu, dans une Ile, Ulysse tout en larmes,
qu'en un manoir là-bas, la nymphe Calypso le
retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays
de ses pères »... Voilà ce que m'a dit l'Atride
Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie :
je revins et le vent, que les dieux me donnèrent,
me ramena tout droit à la terre natale.

Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond
de son cœur.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer ; ne trou-
ble pas mon cœur, mère ! puisque sur moi la mort
n'est pas tombée !... Mais baigne ton visage ; mets
des habits sans tache ; regagne ton étage avec
tes chambrières pour faire à tous les dieux le
vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour
le soin de nous venger !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses
lèvres, Pénélope, baignant son visage et mettant
des vêtements sans tache, regagnait son étage avec
ses chambrières pour faire à tous les dieux le vœu
d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin
de les venger.)

Les prétendants, devant la grand'salle d'Ulysse,
se jouaient à lancer disques et javelots sur la

111A Ἴδεν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
Μητέρα ἔμψ. μή μοι γόον ὄρνυθι μηδὲ μοι ἦτορ
τοῖσι κρηναῖσιν ὄρινε φυγόντι περ αἰπὺν ὄλεθρον·
ἀλλ' ὀδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἔλοθσα,
οἷοι σπεῖφ' ἀναβάσσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
οὐκ ἔτι πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
ῥοῖσιν, αἱ κε ποθὶ Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.
112 ἰδοὺ δ' ἔφωησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.
ἀλλ' ὀδρηναμένη, καθαρὰ χροὶ εἴμαθ' ἔλοθσα,
οἷοι σπεῖφ' ἀναβάσσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
οὐκ ἔτι πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
ῥοῖσιν, αἱ κε ποθὶ Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσει.)

Μνηστήρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσεὺς μεγάρῳ 167

δίσκῳ κινεῖν κέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἰέντες,

καὶ σπῆτ' ἀπαπέδω, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.

170 Ἀλλ' ὅτε δὴ δειπνησὶς ἔην καὶ ἐπλήθυε μῆλα
καί τοιθεν ἔξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον, οἳ τὸ πάρος περ,
καὶ τότε δὴ σφιν ἔειπε Μῆδων δς γάρ βα μάλιστα
ἠέδονα κηρύκων καὶ σφιν παρεγίνετο δαίτι·

111A. verses introduceret. Interpolationis indicia multa apparere mihi
videntur. v. 68 Antiphus, qui juvenis inter comites Ulixis in Cyclopiis
inter secessus erat (vide ad β 10), nunc inter senes in foro sedet ; v. 58-60
Ulixis in megara eorum ancillis seque obliuit et vestem mutat ; v. 84
ante hoc dicatur miserimus hospes Theoclymenus.
112. verses 110 et 167 remaneant quosdam iudicio quos ordinator in
transponeret.

111A. 171 M add. M¹.

111A. 167-182 Volkmann.

111A. 167 Ὀδυσσεὺς οἰοῖτο || 169 ἔχοντες GU (Aristarch. δ 627) : ἔχεσκον
111A. 170 ἀπαπέδω δὲ τῷ (50a Elym. Magn. Eusluth. : δεχάτ' ὅτ' κρεῖττον
ἀπαπέδω γράφειν.

111A. 172 δς γάρ σφιν μάλιστα Bernard cf. γ 15a θ 50b etc. || 173 σφῶν
50a ex V.

111A. 173 βλὼδον.

dure esplanade, théâtre coutumier de leur morgue insolente.

170 Vint l'heure du repas : on vit entrer les bêtes que, suivant la coutume, des bergers amenaient des champs, de toutes parts, et voici que Médon, leur héraut préféré, leur compagnon de table, disait aux prétendants :

MÉDON. — Si vos cœurs, jeunes gens, ont
175 assez de la joute, rentrons dans le logis préparer le repas ; c'est un plaisir aussi que de dîner à l'heure.

Il dit et, se levant, ils acceptent l'invite. Au grand corps du logis une fois arrivés, ils laissent
179 leurs manteaux aux sièges et fauteuils¹, abattent une vache amenée du troupeau et des porcs gras à lard, puis le dîner s'apprête.

Aux champs, à la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient pour venir à la ville.

Eumée, le commandeur des porchers, discourait :
185 EUMÉE. — Puisque c'est ton envie, mon hôte, de partir aujourd'hui, pour la ville, je m'en vais obéir aux ordres de mon maître. Tu sais que, volontiers, je t'aurais conservé pour garder notre loge. Mais lui, je le respecte... et je craindrais qu'ensuite, il ne me querrellât ; or reproches du maître ont toujours peu de charme... Mettons-nous
190 en chemin : tu vois, le jour s'avance ; le soir, qui tôt viendra, pourrait bien être frais.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite : en route ! va devant ! mène-moi

¹ Vers 180 : ils abattent de grands moutons, des chèvres grasses.

ΜΕΔΩΝ — Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλων,
ἐρχεσθε πρὸς δῶμαθ', ἵν' ἐντυνόμεθα δαῖτα· 175
οὐ γὰρ τί χεῖριον ἐν ᾧρῃ δεῖπνον ἐλέσθαι.

Οἱ, ἔφαθ'· οἱ δ' ἀυστάντες ἔβαν πείθοντά τε μῦθον.
κατὰρ ἐπεὶ ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάοντας,
κτείνοντας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε, 179
καὶ μὲν δὲ σῶας σιάλους καὶ βοῦν ἀγεαίην, 181
ἄλλοι' ἀντυνόμενοι τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλιν δὲ
ἀφ' ἁγρόνων· Ὀδυσσεὺς τ' ἵεναι καὶ δῖος ὄφορβός.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε σὺβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
ΚΥΜ — Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ' ἔπειτα πόλιν δ' ἵμεναι μενεαίνεις
σήμερον, ὥς ἐπέτελλε ἀναξ ἑμός, ἦ σ' ἂν ἐγὼ γε 185
ἐθέσω βουλοίμην σταθμῶν βυτήρα λιπέσθαι·
ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δεῖδια, μή μοι ὀπίσσω
ἐκκινή· χαλεπαὶ δὲ ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί,
ἀλλ' ἄγε νῦν ἵομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα 190
ἡμῶν· ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἔσπερα βίγιον ἔσται.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ — Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἵομεν· σὺ δ' ἔπειτα διαμπερὲς ἡγεμόνευε,
ἄος δέ μοι, εἴ ποθι τοι βόπαλον τετμημένον ἔστί, 195
ἐμὴν ἵππεσθ', ἐπεὶ ἦ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.

180 οἱ δ' ἵερον δις μεγάλους καὶ πέντας αἶγας = v 250

ΜΕΔΩΝ. — 180 vel 181 Schol. : ἀθετέ ('Αρίσταρχος' προηθέτει Ζηνόδοτος)
182-183 Duentzer || 182-203 Reicheri || 190-191 et 194
ἐκκινή

ΚΥΜ — 174 ἀέθλος Vulg. || 175 δῶμα P || 185 ἵεναι Vulg. || 186 ἀναξ ἑμοί ||
187 ἐθέσω : γενέσθαι cf. 223 || 189 εἰσὶν ἀπειλαὶ καὶ αἰσῖς || 191 ἔσπερον — βίγιον :
cf. 193 φρονέοντι || 196 Eustath. : Ἡρακλείδης δ' ἐν οἷς Περὶ δυσκλίτων
ἐκκινή γράφει ἀρισφαλές ἔμμεναι οὐδας φησὶ γράφεσθαι (οὐ καλῶς) (in textu
ἐκκινή ὑπὸ τινων. Schol. : οὐδόν δὲ νῦν ἀντὶ τοῦ τὴν οὐδόν.

191-192 — 181 ἵερον plurimi.

ΟΔΥ — 177 οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος vel οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν
οἶκον ἕκαστος || 188 ἐπέτελλεν ἀναξ F || 188 διέβητα || 189 δὲ ἀνάκτων Dawes :
190 ἀνάκτων Vulg.

195 jusqu'au bout !... Mais encore un cadeau : tu dois bien avoir là un bâton de coupé ; il me faut un appui ; vous disiez que la route est plutôt un glissoir.

Il disait et, tandis qu'il jetait sur son dos la sordide besace¹, le porcher lui donnait le bâton demandé.

200 Et le couple partit, en laissant la cabane à la garde des chiens et des autres bergers. Le porcher conduisait à la ville son roi... : son roi, ce mendiant, ce vieillard lamentable ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !...

Ils atteignaient le bas de la côte escarpée ; ils 205 approchaient du bourg et venaient de passer la source maçonnée [, construite par Ithaque, Néríte et Polyktor], la source aux belles eaux où la ville s'abreuve : sous les peupliers d'eau, qui, d'un cercle complet, enferment la fontaine, ils voyaient du 210 rocher tomber son onde fraîche, sous cet autel des Nymphes, où chacun en passant fait toujours quelque offrande. C'est là que Mélantheus, le fils de Dolios, les croisa sur la route². Aussitôt qu'il les vit, il n'eut à leur adresse que paroles d'insulte violente et grossière ; Ulysse en sursauta :

MÉLANTHEUS. — Voilà le roi des gueux qui mène un autre gueux ! [comme on voit que les dieux assortissent les paires !]... Misérable porcher, où mènes-tu ce goinfre³ ? à combien de montants va-t-il 219

¹ Vers 198 : qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.

² Vers 213-214 : pour le repas des prétendants, il amenait ses chèvres les plus belles ; deux bergers le suivaient.

³ Vers 220 : l'odieux mendiant ! ce béau des festins.

Ἦ βὰ καὶ ἄμφ' ὄμοισιν ἀεικέα βάλλετο πῆρην· 197
Ἰθάκιος δ' ἄρα οἱ σκηπτρον θυμαρὲς ἔδωκε. 199

Τὼ βήτην· σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες 200
ἄματ' ὀπισθε μένοντες· ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγε ἀνακτα
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλγικίῳ ἠδὲ γέροντι,
κηλητόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροὶ εἴματα ἔστο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κατὰ παιπαλόεσσιν 205
ἄσπετος ἔγγυς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο
νυκτὴν, καλλίσου δθεν ὠδρεύοντο πολῖται,

[ἦν ποιεῖσ' Ἰθακὸς καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ.]
ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὕδατοτρεφῶν ἦν ἄλλος 210
πάντοσε κυκλοτερές· κατὰ δὲ ψυχρὸν βέεν ὕδωρ
ὑπόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο

Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρέζεσκον ὀδίται, 212
θυοῖα σφας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίῳ Μελανθεύς, 213
τούς δὲ ἰδὼν νείκεσσε ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζεν 215
ἑκπαγλὸν καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσσῆος·

ΜΕΛ. — Νὺν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἡγυλάζει

[ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἔχει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.] 219
πῇ δὴ τόνδε μολοδρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε συδῶτα :

198 πτωχῷ λευγαλέῳ· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀσπότηρ = v 438
213 αἰγείρων ἀγῶν, αἱ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι, = v 174
δείκνον μνηστήρεσσι· δῶκε δ' ἄρ' ἔποντο νομῆες 175
220 πτωχὸν ἄνθρωπον, δαιτῶν ἀπολυμαντήρα cf. 377

Om. — 198 U add. U¹.

Dunn. — 202-203 Kirchhoff || 212-260 Czerwikiewicz || 213-214 Duentzer || 216 Bekker.

Vur. — 199 θυμῆρες || 201 γέροντες || 206 ὠδρεύοντο ὀδίται cf. 211 || 208 ὕδατοτρεφῶν || 211 πολῖται cf. 206 || 213 ἐκίχαν· vel ἐκίχεν (cum σφας dissyllab.) || 217 ἡγυλάζεις lect. ant. Schol. : ἡγυλάζει· ὅπως Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης χωρὶς τοῦ σ || 218 ὡς αἰεὶ : αἰεὶ τοι — ὡς τὸν : ἐς τὸν || 219 Eusebius : Ἀριστοφάνης ὁ Γραμματικὸς ἐν τῷ Περὶ Ὀνομασίας Ἑλληνικῶν... ἢτε μολοδρὸς εἶναι μολοδρὸς. — ἀμέγαρτα.

Corr. — 212 σφῶ· Fick — ἐκίχεν van Leeuwen.

F. — 203 εἴματ' FP εἴμαθ' W — εἴματ' ἔχοντα MJ.

monter la garde et s'user les épaules [en quémandant, non des femmes, ni des chaudrons, mais seulement des croûtes?]. Si tu me le donnais pour garder notre étable, balayer le fumier, faire aux chevreux du vert ! avec mon petit lait, il se
 225 ferait des cuisses... Mais il n'a jamais su que mauvaises besognes : il ne daignerait pas se donner à l'ouvrage ! il préfère gueuser, quêter de porte en porte, emplir ce ventre, un gouffre ! [Eh bien ! je te prévins et tu verras la chose ! qu'il entre seule-
 230 ment chez ton divin Ulysse ! de la main des seigneurs, je vois les escabelles lui voler à la tête et lui polir les côtes ! quels coups en notre salle !]

Et passant, à ces mots, près d'Ulysse, ce fou lui détacha un coup de talon dans la hanche. Ulysse
 235 tint le coup sans lâcher le sentier ; mais il se demanda si, d'un revers de trique, il n'allait pas l'abattre ou, l'enlevant du sol, l'assommer contre terre... Mais il se résigna et dompta son envie, et ce fut le porcher qui, les yeux dans les yeux, querella Mélantheus, puis, les mains vers le ciel, cria cette prière :

232. — J'ai essayé dans l'*Introduction* de montrer comment ces insultes de Mélantheus avaient servi de modèle à l'interpolateur qui introduisit dans la *Vengeance* les doubles insultes de Mélantho.

Par ricochet, le même interpolateur introduisit ici les vers sur les escabelles pour annoncer l'escabelle qu'il allait faire lancer par Eurymaque pour redoubler le tabouret d'Antinoos. Si l'on compare ces divers passages, on voit que tous se tiennent et se ressemblent par la même imprecision ou la même inexactitude des termes, les mêmes impropriétés et les mêmes maladroites de style ou de mètre, les mêmes calembours pénibles ou grossiers. Wilamowitz-Moellendorf avait depuis longtemps prouvé que ces fantaisies ridicules ne sauraient avoir leur place dans le texte original.

Θη πολλοὶ φλίσῃ παρὰ στῆθος φλίσεται ὄμους
 [οὐ γὰρ ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας.]
 τὸν κ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν βύτηρα γενέσθαι
 κρημνίσσον τ' ἔμμεναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορβήναι,
 οἷον οὖρον πίπων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.
 225 ἀλλ' ἔπειθ' οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμεθεν, οὐκ ἐβελήσει
 ἔργον ἐποιχεσθαι, ἀλλὰ πτώσων κατὰ δῆμον
 ἰσχυρὰ αἰτίζων βόσκειν ἦν γαστέρ' ἀναλτον.
 [ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 οἷον· ἐλθὼν πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύος θεῖοιο,
 ἀλλὰ οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμῶν
 κλυραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτω βαλλομένοιο.]
 ὣς φάτο καὶ παριὼν λαῖξ' ἐνθορεν ἀφραδίῃσιν
 τυκίη, οὐ δέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἔστυφέλιξεν·
 230 ἀλλ' ἔμμεν' ἀσφαλῶς, ὃ δὲ μερμήριζεν Ὀδυσσεύς
 ἥσ' μεταίξας βροτάλῳ ἐκ θυμὸν ἔλοιτο,
 ἥ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς ἀείρας,

Add — 233 n F :

ἦ/υ)θεν ἐσυμένως μεγάλην σφήνην ἀνιχνεύων.

Manh. — 223-228 Bergk || 220-228 Wilamowitz || 229-232 Rhode Volk-
 223 Fick.

Var. — 221 πολλῆς. Schol. : φλίσεται· θλίψεται διὰ τοῦ θ ('Αρίσταρχος) ὡς καὶ
 γαστρίδος || 222 ἄορα γ' P : ἄορας Vulg. Schol. : οἱ μὲν χωρὶς τοῦ σ (ἄορα),
 οἱ δὲ μετὰ τοῦ σ ἄορας, τριπόδας || 223 γενέσθαι : λιπέσθαι cf. 187 ||
 224 κρημνίσσον Apoll. || 225 γρ. οὖρον || 226 ἐθλήσων. Schol. A 278 : διπλάζει· τὸ
 μὲν τὴν ἐμμεθεὶς κατὰ τοὺς Παλαιούς (cf. Eustath.) ἰστέον ■ ὅτι καὶ δι' ἐνός
 ἡμῶν τὸ ἐμμεθεν ἐκτείνει· ἂν τὴν ἀρχουσάν διὰ τῆς ἑτέρας κατὰ λόγον κοινῆς
 ἐκτείνει. || 230 ἔλθῃς || 231-232 Schol. : ὁ μὲν Ἀσκαλωνίτης ἀμφικαρή σφέλα τὰ
 ἑσπερίων ποπόδια διὰ τὰς βάσεις· ὃ δὲ Ἑρωδιανὸς ἀμφὶ κάρη. Eustath. : οἱ δ'
 ἀμφὶ (ἀμφικαρή) γράφουσι καὶ πλευρὰς ἀποτρίψουσι.

Manh. — 221 δς del. Fick — πόλεσιν Christ — θύρησιν Nauck || 223 τὸν γ'
 || 226 μάθεν κακὰ Nauck || 227 ἐποιχεσθ'· ἀλλὰ καταπτώσων Agar || 232
 ἀμφὶ γ' Bothe Naber πλευρά γ' Briggs Duentzer vel πλευρί' Bekker ||
 231 ἀμφουδὶς hapax sine sensu ἀμφ' οὐα' Bothe, ἀμφ' οὐδὲς multi, ἀμφ'
 οὐα' Voss, sed mihi melius videtur :

ἦ γάρ πελάσειε κάρη ἀφ' ὀδοῦ μιν ἀείρας.

F. — 226 δὴ om. XD — ἐπειδὴ οὖν Et. Magn. || 228 ἦν P om. Et. Magn. ||
 232 οἱ Vulg. : σοι Apoll. Lex. || 236 ἦ δὲ van Leeuwen — F' ἐκ Berard.

240 EUMÉE. — Nymphes de cette source, ô vous, filles de Zeus, si pour vous, quelquefois, Ulysse a fait brûler des cuisses de chevreaux ou d'agneaux, recouvertes d'un large champ de graisse, accordez à nos vœux que le maître revienne ! que le ciel nous le rende !... il aura bientôt fait de rabattre la morgue et les airs insolents, que tu vas, chaque
245 jour, promener à la ville, en laissant ton troupeau aux pires des bergers !

Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

MÉLANTHEUS. — Ah ! misère ! que dit ce chien qui sent la rage !... Quelque jour, sous les banes d'un noir vaisseau, j'irai te vendre loin d'Ithaque !
250 et je ferai fortune !... Et quant au fils d'Ulysse, ah ! si dès aujourd'hui le dieu à l'arc d'argent, Apollon, pouvait donc venir en plein manoir l'abattre ou le livrer aux coups des prétendants, aussi vrai que le père a perdu, loin de nous, la journée du retour !

Il dit et, les laissant marcher d'un train plus
255 lent, il s'en fut à grands pas vers le manoir du maître. Il entra dans la salle et s'en vint prendre place parmi les prétendants, en face d'Eurymaque : c'était son grand ami. Devant lui, les servants mirent sa part des viandes ; puis, la digne intendante lui présenta le pain.

260 Or, devant le manoir, Ulysse et le divin porcher avaient fait halte ; autour d'eux, bourdonnait un bruit de lyre creuse ; car Phémios, avant de chanter, préludait.

Ulysse prit la main du porcher et lui dit :

ULYSSE. — Eumée, ce beau manoir, c'est bien
265 celui d'Ulysse ?... Il est facile à reconnaître entre

αἰα ἐπιστόλῃσθε, φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης
... εἰς ἅντα ἰδὼν, μέγα δ' εὐχάτο χεῖρας ἀνασχών·

ΕΥΜ. Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διὸς, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς 240
ὄμρι' ἐπὶ μηρί' ἔκπτε, καλύψας πλοῖνι δημῷ,
ἀρμυῶν ἢ δ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηήνατ' ἐέλδωρ,
καὶ γὰρ τοὶ μὲν κείνος ἀνὴρ· ἀγάγοι δὲ ἔδαιμων·
καὶ καὶ τοὶ ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ὀπίσθας,
245 ἰὼν, νῆον ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ
ἐσθίου κἀτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθειροῦσι νομῆες.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν

ΜΕΛΑ. ὦ πόποι, οἷον ἔειπε κύων βλοφῶν· εἰδὼς,
250 τὸν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς εὐσεέμοιο μελαίνης
ἀλῶ τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίον πολὺν ἔλθοι.
καὶ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
ἡμερον ἐν μεγάροισ' ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,
ἀλλ' Ὀδυσσεὺς γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἦμαρ.

ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτόθι ἦκα κίοντας·
255 αὐτὰρ δὲ βῆ, μάλα δ' ὤκα δόμους ἵκανε ἄνακτος,
οὕτω δ' εἶσω ἵεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι καθίζεν,
ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.
καὶ παρὰ μὲν κρείων μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο·
αἴτιον δ' αἰδοίη ταμὴν παρέθηκε φέρουσα.

Ἀγχίμολον δ' (ἐξ ὁμοίου) Ὀδυσσεὺς καὶ διὸς ὑφορβὸς 260
σιτήτην ἐρχομένω· περὶ δὲ σφείας ἤλυθ' ἰωὴ
φάρμυγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γὰρ σφισὶ βάλλετ' αἰδεῖν
Φημίος· αὐτὰρ δὲ χεῖρὸς ἔλων προσέειπε συβώτην·
ΟΔΥ. — Εὔμαι', ἦ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσσεὺς
265 βεῖτα δ' ἀρίγνωτ' ἔστι καὶ ἐν πολλοῖσι ἰδέσθαι.

Danm. — 280-290 Reichert.

Var. — 239 νύμφαισ' ἅντα || 241 πλοῖνι ἀργεῖ || 245 ὑβρίζεις φορέων || 246 φθι-
νόν || 254 αὐτόθι || 256 εἶσω κίων || 257 ἀντίος || 261 δέ· γὰρ || 262 ἀνὰ δὲ σφιν.

Corr. — 254 αὐτόθι· αὐτόθι Agur cf. Var. || 259-260 Gerard· φέρουσα ἐόμεναι·
ἐλπίστον δ' Ὀδυσσεὺς Vulg. cf. Introd.

F. — 242 ἐλδωρ L || 243 εἰπε U || 261 ἔλθε Fιωη Kayser Nauck.

cent autres. On le distingue à l'œil : quelle enceinte à la cour ! quel mur et quelle frise ; et ce portail à deux barres, quelle défense ! je ne sais pas d'humain qui puisse le forcer. Là-dedans, j'imagine, un festin est servi à de nombreux convives : sens-tu l'odeur des graisses ?... entends-tu la cithare, que les dieux ont donnée pour compagne au festin ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Tu l'as bien reconnu ; en ceci comme en tout, non ! tu n'as rien d'un sot !... Mais discutons un peu ce que nous allons faire : entres-tu le premier dans le corps du logis, au milieu de ces gens ? je resterai derrière... Aimes-tu mieux rester et que j'aie devant ?... Alors ne traîne pas ! si l'on te voit dehors, c'est les coups ou la chasse... Décide, je te prie.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite. Prends les devants ; c'est moi qui resterai derrière : qu'importent les volées et les coups ? j'y suis fait [: mon cœur est endurant ; j'ai déjà tant souffert au combat ou sur mer ; s'il me faut un surcroît de peines, qu'il me vienne ! Il faut bien obéir à ce ventre odieux, qui nous vaut tant de maux ! c'est lui qui fait partir et vaisseaux et rameurs, pour piller l'ennemi sur la mer inféconde].

266. — De même qu'au vers 260, j'ai traduit, non sur le texte actuel, mais sur ma correction, de même ici je néglige les étranges finesses que les commentateurs antiques avaient cru découvrir en cette description du manoir d'Ulysse ; je l'ai traduite en pensant aux robustes entrées de ces manoirs féodaux, dont la porte de Mycènes peut nous rendre l'image.

260. ἱερῶν ἑτερ' ἐστίν· ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλή
καὶ οἱ θριγκοῖσι θύραι δ' εὐεργέες εἰσι
ἀσπίδας· οὐκ ἂν τις μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιο.
ἔκτα δ' οἶ πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα πένονται
ἀνδρες· ἀπὲρ κνίσθη μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγγι
ἤκοντο. ἦν ἄρα δαιτί θεοὶ ποίησαν ἑταίρην.

Ἴον δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε σὺδάτα·

Εἰ μὲν 'Ραί' ἔγνω, ἔπει οὐδὲ τὰ τ' ἀλλὰ πέρ' ἐσσ' ἀνοήμων.

ἀλλ' ἄγε δὴ φραζόμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·

ἥ μιν πρῶτος ἔσελθε δόμους εὐναιετάοντας,

ἄντο δὲ μνηστήρας· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·

οἱ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον· ἐγὼ δ' εἴμι προπάροιθε.

μή δά σὺ δηθύνειν, μή τις σ' ἔκτοσθε νοήσας

ἢ βάλῃ ἢ ἐλάσῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἔνωγα.

Ἴον δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·

Ἰάνε· Γινώσκω, φρονέω· τὰ γε δὴ νοέοντι κελεύεις.

ἀλλ' ἔρχεο προπάροιθεν· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·

καὶ γάρ τι πληγέων ἀδομήμων οὐδὲ βολάων.

(τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα

καί μοι πολέμῳ μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.

ἡμετέρᾳ δ' οὐ πῶς ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,

οὐλομένην, ἢ πολλὰ κακὰ ἀνθρώποισι δίδωσι.

om. — 377 (R').

Damm. — 264-269 Berard cf. *Introd.* || 265 Kirchhoff || 268-269 Rhode Volk-

mann

Vat. — 267 τριχῶσι. Schol. : εὐεργέες, ἀσφαλίς· εἰ δὲ εὐεργέες, καλῶς ἀποφασίζονται || 269 πένονται : τίθενται || 270 Schol. : Ἀρίσταρχος ἐνήνοθεν αἱ δὲ ἐν ἐνὶ ἐνήνοθεν || 271 ἑταίρην || 273 ἐσσ' : hoc uno loco codicibus omnibus ἐσσ' legitur || 274 φραζόμεθ' || 276 δῖος vel δῖος. Schol. : (δῖος) (in textu Vat. δῖος) γρ. δῖος || 270 ἢ βάλῃ || 281 φρονέοντι || 284 ἐπειδὴ πολλὰ MJ quod est Platt || 286 ἀποκρύψαι Clem. Alex.

corr. — 273 α articul. abesse malles e van Leenwen οὐδέ τί τ' ἀλλὰ (?) || 276 δῖος δ' ἐς Agar || 279 ἢ βάλῃ ἢ ἐλάσῃ δ' σε Agar || 282 ἀλλ' ἔτι || 283 (καὶ δὲ) προπάροιθεν vel ἔρχεο δὲ προπάροιθεν van Leenwen || 282-283 ἔρχεο οὐδέ τί τ' Agar.

F. — 267 εὐεργέες Eualath.

290 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, un chien couché leva la tête et les oreilles ; c'était Argos, le chien que le vaillant Ulysse achevait d'élever, quand il fallut partir vers la sainte Ilion, sans en avoir joui. Avec les jeunes gens, Argos avait vécu, courant le cerf, le lièvre et les chèvres sauvages. Négligé maintenant, en l'absence du maître, il gisait, étendu au devant du portail, sur le tas de fumier des mulets et des bœufs où les servants d'Ulysse venaient prendre de quoi fumer le grand domaine ; c'est là qu'Argos était couché, couvert de poux. Il reconnut Ulysse en l'homme qui venait et, remuant la queue, couvra les deux oreilles : la force lui manqua pour s'approcher du maître.

Ulysse l'avait vu : il détourna la tête, en essuyant un pleur, et, pour mieux se cacher d'Eumée, qui ne vit rien, il se hâta de dire :

305 ULYSSE. — Eumée !... l'étrange chien couché sur ce fumier ! il est de belle race ; mais on ne peut plus voir si sa vitesse à courir égalait sa beauté : peut-être n'était-il qu'un de ces chiens de table, auxquels les soins des rois ne vont que pour la montre.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — C'est le chien de ce maître qui mourut loin de nous : si tu pouvais le voir encore actif et beau, tel qu'Ulysse, en partant

την ἑνέκεν καὶ νῆες ἐύζυγοι ὀπλίζονται
πάντων ἀπ' ἀτρούγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.]

290 13. οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
ἀν δὲ κίων κεφαλὴν τε καὶ οὐατα κείμενος ἔσχεν,
Ἀργεῖον. Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος, ὃν βὰ ποτ' αὐτὸς
ὄραμεν μὲν, οὐ δ' ἀπόνητο, πάρος δ' ἔς ἱλίου ἱρὴν
ἔμενεν· τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες
κίον, ἐπὶ ἀγροτέρας ἡδὲ πρόκας ἡδὲ λαγωούς·
295 14. τότε κεῖτ' ἀπὸθεστος ἀποιοχόμενιο ἄνακτος
ὃν πολλὰ κόπρῳ, ἣ οἱ προπάραιθε θυράων
ἡμεῶν τε βοῶν τε ἄλλας κέχυτ', ὅφρ' ἂν ἄγοιεν
ἄρκεας Ὀδυσσεύς τέμενος μέγα κοπρήσοντας·
300 15. οὕτω κύων κεῖτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραϊστέων.

305 16. Ἀὖ γὰρ ὅς ἐνόησεν Ὀδυσσεύς ἐγγὺς ἔοντα,
ἔσχεν μὲν δ' ὅ γ' ἔσχεν καὶ οὐατα κάμδαλεν ἄμφω,
ἄκων δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος
ἵσταμεν. αὐτὰρ δὲ νόσφι ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,
βίη λαθὼν Εὐμαίων, ἄφαρ δ' ἐρεεῖντο μύθῳ·
310 17. Αἶμαί, ἦ μάλα θαύμα κύων ὅδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρῳ·
καλὸς μὲν δέμας ἔστιν· ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,
ἣ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῷδε,
ἣ πῶτος οἷοί τε τραπέζης κύνες ἀνδρῶν
γίνονται· ἀγλαΐης δ' ἔνεκεν κομέουσι ἄνακτες.

315 18. Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε σὺ βῶτα·
Εὐμ. — Καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος.
οἱ τοιόσδ' εἴη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ ἔργα,

Εὐμ. — 296-300 Bothe || 300 Fick van Leeuwen.

Υμ. — 299 φέρουσαι : φέροντες vel φτεῦσαι || 291 ἀν δὲ : ἀνδ' ὁ Cocond.
|| 102 ἐπὶ ἀλλοῦ || 298 ὁμῶς ἀναγκαῖοι cf. ω 210 || 301 Ὀδυσσεύς — ἰδὼν
|| 302 ἐπὶ ἀλλοῦ || 304 ἐπεμόρξατο || 305 μύθῳ || 306 ἦ μάλα — ἐπὶ.

Εὐμ. — 298 ὅφρ' ἀπάγοιεν Herwerden εἰς ἀγοιεν Kayser || 302 Herard :
οὐ γὰρ ὁ Vulg. || 308 ἦ, Bekker : εἰ Vulg. cf. v 415.

Υμ. — 293 εἰς Vulg. || 296 ἀποιοχόμενιο Ὀδυσσεύς GULW || 303 οἷος FH* οἷ
|| 304 νόσφι Vulg. — ἰδὼν FJK ἰδὼν (R*) κίων G || 313 ἡδὲ τε P. Knight
|| 314 Herard.

300. — Je ne serais pas éloigné de voir en ce vers, que nombre de Modernes condamnent, une interpolation, amenée par l'alliteration *kuon — keitai — kunoraisteon* (que j'ai essayé de rendre : *couché-couvert*) et par la parodie de tels vers de l'Iliade où l'on parle des ennemis *thumoraisteon* : pareilles grossièretés ne me semblent pas de ton homérique.

pour Troie, nous le laissa ! tu vanterais bientôt
 315 sa vitesse et sa force ! Au plus profond des bois,
 dès qu'il voyait les fauves, pas un ne réchap-
 pait ! pas de meilleur limier ! Mais le voilà perclus !
 son maître a disparu loin du pays natal ; les
 femmes n'ont plus soin de lui ; on le néglige... Si-
 320 tôt qu'ils ne sont plus sous la poigne du maître,
 les serviteurs n'ont plus grand zèle à la besogne ;
 le Zeus à la grand'voix prive un homme de la
 moitié de sa valeur, lorsqu'il abat sur lui le jour
 de l'esclavage.

A ces mots, il entra au grand corps du logis,
 325 et, droit à la grand'salle, il s'en fut retrouver
 les nobles prétendants. Mais Argos n'était plus :
 les ombres de la mort avaient couvert ses yeux
 qui venaient de revoir Ulysse après vingt ans.

Bien avant tous les autres, quelqu'un vit le
 porcher entrer au mégaron, et ce fut Télémaque
 au visage de dieu, qui, d'un signe de tête,
 330 aussitôt l'appela. Eumée, cherchant des yeux, vint
 prendre l'escabelle aux brillantes couleurs, où, d'or-
 dinaire, était assis le grand tranchant, qui taillait
 et coupait les parts des prétendants attablés dans
 la salle. Eumée, portant ce siège, alla se mettre
 à table en face de son maître ; quand il se fut
 335 assis, le héraut lui servit sa part avec le pain,
 qu'il prit dans la corbeille.

326-327. — On peut se demander pareillement si ces deux vers
 ne sont pas interpolés. — le second surtout. Les Anciens trou-
 vaient une grande difficulté dans les vingt années de vie attri-
 buées par le Poète à ce chien d'Ulysse : pareille longévité leur
 semblait invraisemblable ; Aristote et Élien nous ont conservé
 cette discussion. — Au vers 331, j'ai encore traduit, non sur le

ἴδεν μιν Τροίην· δὲ κίων κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
 315 αἶψα τε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτήτα καὶ ἀλκήν.
 καὶ μὲν γὰρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης
 ἐνδοκίλον, ὅτι ἴδοιτο· καὶ ἔχνεσι γὰρ περιήδη.
 οὐδ' ἔχεται κακότητι· ἀναξ δὲ οἱ ἄλλοθι πάτρης
 ἀλλοτρίαν τὸν δὲ γυναῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι·
 320 ἡμίτας δ', εὐτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσι ἀνακτες,
 κἀνὸν' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·
 ἡμίαν γὰρ ἀρετῆς ἀποαίνυται εὐρύστω Ζεὺς
 ἀνέρας, εὐτ' ἂν μιν κατὰ δούλιον ἥμαρ ἔλθῃσιν.
 ὣς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὐναιετάοντας,
 325 ὅθι δ' ἰθὺς μεγάρῳ μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς.
 Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο
 πότνι' ἰδόντ' Ὀδύση' ἑικοστῷ ἐνικυτῷ.
 Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἶδε Τηλέμαχος θεοειδῆς
 ἐρχόμενον κατὰ δῶμα σιδώτην, ὅκα δ' ἔπειτα
 330 κούρ' ἐπὶ οἱ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἔλε διφρον
 ποικίλον, ἐνθά (τ)ε δαιτρὸς ἐφίζεσκε κρέα πολλὰ
 λαίμενος μνηστῆροι δόμον κάτα δαινυμένοισι·
 τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν
 ἀντίον, ἐνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κήρυξ
 335 μοῖραν ἔλδων ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σίτον ἀείρας.

Om. — 314 M (U²) add. M², ante 313 pos. (R²) || 331 P || 333 H add. H² ||
 330 H add. H².

Damn. — 320-323 Bekker Nauck || 325... Reichert || 326-327 P. Knight Nauck
 || 327 Fick || 328-335 Rhode Volkmann || 328-359 La Roche.

Vat. — 316 γρ. τάρφασιν || 317 ἴδοιτο. Eustath. : ὅτι ἴδοιτο κρεῖττον φασι γρά-
 φειν ἴδοιτο cf. χ 85 || 318 ἄλλοθι γαίης || 320 ἀνακτος vel ἀνάκτων || 322-323
 αἶψα τε νόον ἀπαμείρεται... ἀνδρῶν οὗς ἂν δὴ Plai. cf. Eustath. || 323 ὥδ' cf.
 324 || 331 ἐνθαδε || 334 πλησίον ἐνθα περ || 335 προτίθει. Schol. : προτίθει παρε-
 στήν.

Corr. — 318 ἀναξ δ' ἄρα τηδὸθι πάτρης (?) van Leeuwen || 323 εὐτ' ἂν :
 ἀπὸ τί Agae || 331 λαίμενον codd. omnes (ex p 410) : ποικίλον Berard cf. K
 330. — ἐνθα τε Bekker : ἐνθα δὲ codd.

F. — 317 ἐπὶ ἴδοιτο Herodinn. recentior. plurimi — περιεῖδει || 318 δὲ πού
 P || 327 αἶψα (?) Berard αἶψα Bekker || 328 εἶδε F εἶδεν P || 330 ἐπὶ P.

339 Mais voici qu'après lui, Ulysse était entré : restant au seuil poli, il s'assit dans la porte*.

Télémaque appela le porcher et lui dit (il avait pris, dans la plus belle des corbeilles, un gros morceau de pain, avec autant de viande que ses deux mains, en coupe, en pouvaient contenir) :

345 TÉLÉMAQUE. — Va porter à notre hôte et dis-lui qu'il s'en vienne quêter, de table en table, à chaque prétendant ; car réserve ne sied aux gens dans la misère.

Il dit et le porcher eut à peine entendu que, s'en allant trouver Ulysse, il lui disait ces paroles ailées :

350 EUMÉE. — Voici ce que t'envoie Télémaque, ô mon hôte ; mais il t'invite aussi à quêter dans la salle à tous les prétendants, car réserve, dit-il, ne sied aux miséreux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Zeus le roi ! je t'en prie ! rends heureux Télémaque entre tous les humains, et 355 que le plein succès comble tous ses désirs !

Il dit et, des deux mains, prit le pain et la viande qu'à ses pieds, il posa sur l'immonde besace, puis

* Vers 337-338 : sous les traits d'un vieillard, d'un triste mendiant ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !

* Vers 340-341 : au seuil en bois de frêne, en appuyant son dos au montant de cyprès que l'artisan, jadis, en maître avait poli et dressé au cordeau.

texte actuel, mais sur ma correction : il me paraît certain que nous avons une de ces fautes littérales qui ne s'expliquent que par le mauvais état d'un manuscrit unique, duquel proviendront toutes nos copies et éditions de l'*Odysseë*, puisque toutes, sans une exception, nous donnent ce texte fantôme.

340-341. — Dans l'*Introduction*, au chapitre du *Gros Luz*, j'ai énuméré les embellissements que les interpolateurs avaient

Ἀγχίρολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐθύσετο δάματ' Ὀδυσσεύς, 336
 ἢ· Ἄ' ἐπὶ (ἔξεστο) οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων. 339

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἱ καλέσας προσέειπε σὺβάτην, 341
 κτήν τ' ὄβλον ἔλων περικαλλέος ἐκ κανέοιο
 καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβάλοντι·

345 Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτὸν τε κέλευε
 κτερίζειν μάλα πάντας ἐποικήμενον μνηστήρας·
 αἰδώς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεκρημένῳ ἀνδρὶ παρῆναι.

Ὡς φάτο· βῆ δὲ σὺφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,
 ἤχου δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·

350 Τηλέμαχος τοι, ξεῖνε, δίδοι τάδε καὶ σε κελεύει
 κτερίζειν μάλα πάντας ἐποικήμενον μνηστήρας·
 αἰδώς δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προίκτῃ.

Τὸν δ' ὀπαιμειδόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 355 Οὐδ' ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὀλβιον εἶναι,
 καὶ οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶ ᾗσι μενοινᾷ.

Ἦ ῥα καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
 ἄσθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελῆς ἐπὶ πῆρης.

337 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἤδ' ἐγέρων, cf. 203 w 157
 ἀεχόμενος· τὰ ἄλ' ἡγυρὰ περὶ χροὶ εἴματα ἴστο 203 158
 340 κτερίζων σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὃν ποτε τέκτων cf. φ 43
 ἔσταν ἱπποταμῆως καὶ ἐπὶ στάθμῃν ἔθυσεν = φ 44

Om. — 338-339 (R¹²) || 347 a (La Roche) add. im. : omissionis causa al...
 h. m. m. 346 et 347 || 350-352 G add. G².

Var. — 343 περικαλλέος ἐν κανέοισι || 347 κεκρημένον ἀνδρα κομίζων — in J
 et G. lectione mendosa : αἰδώς δ' οὐκ ἀγαθὴν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προίκτῃ || 349
 κτερίζοντα προσήδα.

Corr. — 336 δὲ τῷ αὐτῷ Ἀγχίρῳ forsitā recte || 339 Bernard : κτερίζων Vnlg.
 h. hoc Nimine fraxineo cf. *Introd.* : « quod fraxineum nunc dicitur limon
 pectum id lapideum audit p 30 v 358, sive Poeta in leviori hoc se sibi non
 constituit, sive noster versus vitium contraxit ; nam tribus his locis signifi-
 catur ὕμνην quod prodromum et megaron interjungebat » van Leeuwen
 Cf. φ 43-45 || 344 ὅσα· Ἀλ' — κρ' ὅσα van Leeuwen cf. κρέα U || 348
 καὶ ὅς Ἀγχίρ articulo ejeclo || 355 γενέσθαι ὅσα Herwerden.

F. — 338 εἴματ' DU || 342 ἐπὶ P || 349 ἔγγι δὲ F van Leeuwen || 354
 ἀλ' Z

se mit à manger, cependant que chantait l'aède en la grand'salle [; ils finirent ensemble, Ulysse de dîner, l'aède de chanter. Les prétendants faisaient vacarme en la grand'salle : Athéna vint alors dire au fils de Laërte de mendier les croûtes auprès des prétendants, pour connaître les gens de cœur et les impies ; mais aucun ne devait échapper à la mort].

365 Ulysse alors, de gauche à droite, s'en alla près de chaque convive, tendant partout la main, comme si, de sa vie, il n'eût que mendié. Par pitié, l'on donnait ; mais, surpris à sa vue, les prétendants entre eux se demandaient son nom et d'où venait cet homme. Le maître-chevrier, Mélantheus, leur disait :

370 MÉLANTHEUS. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! l'étranger que voilà, je l'ai vu ce matin qui s'en venait ici, conduit par le porcher ; mais j'ignore son nom et sa noble origine.

Il dit ; Antinoos fit querelle au porcher :

375 ANTINOOS. — Porcher, te voilà bien ; amener ça en ville ! Voyous !... Nous n'avions pas assez de vagabonds, d'odieux quémandeurs, fléaux de nos festins !... Tu n'es pas satisfait encor de l'assemblée, qui déjà mange ici les vivres de ton maître ! Il te fallait encore inviter celui-là !

380 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

apportés au manoir et au mobilier d'Ulysse, pour les rendre plus dignes du héros et du Poète. Nos deux vers ont été copiés de XXI 43-44, et c'est vainement que les Esthètes d'autrefois et d'aujourd'hui ont essayé d'en légitimer la présence en ce passage : Ulysse est assis dans l'entrée du mégaron, donc sur le seuil de pierre, que le Poète mentionne toujours en cet endroit ; un seuil ne peut pas être à la fois de pierre et de frêne.

360-364. — Un amateur de merveilleux imagina cette inutile intervention d'Athéna : la suite va nous montrer les prétendants en place ; les convives restent assis pour écouter l'aède.

ἡμίῃα δ' ἕως δ' τ' αἰδοῖς ἐνὶ μεγάροισιν βεῖβεν
[... δ' δεδειπνῆκειν, δ' δ' ἐπαύετο θεῖος αἰδοῖς
μνηστῆρες δ' ὁμάδῃσαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη
ἤρχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
ἄρῃον, ὃς ἂν πύρνα κατὰ μνηστῆρας ἀγείροι,
γυνὴ θ' οἳ τινὲς εἰσιν ἐναίσιμοι οἳ τ' ἀθέμιστοι
ἀλλ' οὐδ' ὃς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξέσθαι κακότητος.]
βῆ δ' ἔμην αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,
πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὃς εἰ πτωχὸς πάλαι εἴη.
αἱ δ' ἐλεαῖροντες δίδουσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτόν,
ἄλλήλους τ' ἐζρόντο τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
ΜΕΛ. — Κέκλυτέ μεν, μνηστῆρες ἀγακλείτης βασιλείης,
τοῖδε περὶ ξεινοῦ· ἦ γάρ μιν πρόσθεν ἔπωπα·
ἦτοι μὲν οἱ δεῦρο συβώτης ἡγεμόνευεν·
αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα πόθεν γένος εὐχεται εἶναι.
"Ὡς ἔφατ'· Ἀντίνοος δ' ἔπεισιν νείκεσσε συβώτην·
ΑΝΤ. — "Ὡ ἀρίγυντε συβῶτα, τί ἦ δὲ σὺ τόνδε πόλιν δὲ
ἡμας; ἦ' οὐ ἄλλος ἦμιν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,
πτωχοὶ ἀνιηροὶ, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;
ἦ' ἔνοσαι ὅτι τοι βίοντον κατέδουσι ἀνακτος
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι; σὺ δὲ καὶ προτὶ τόνδε κάλεσσας.

Quinn. — 358-364 plurimi cf. *Introd.* || 359 Schol. X 329 : ἀθετεῖ Ἀρίσταρ-
χος 360-364 Kirchhoff cf. *Introd.* || 377 Kirchhoff cf. supra 220.

Vulg. — 358 δ' ὥς δ' || 360 ἀνὰ δῶμα || 363 εἶεν || 365 ἐνδέξια γρ. καὶ ἐνδεξία
|| 374 πρόσθεν μιν vel πρόσθ' μιν || 378 κατέχουσι.

Carr. — 364 τιν' (pro τινι) ἔμελλεν ἀλεξέσθαι κακότητα van Leeuwen post
Hornes cf. Agar p. 297 301 || 365 αἰτίζων Agar forsitan recte || 367 αὐτῶς Agar
|| 376 Hornes : ἀρίγυντε Vulg. ὡ ἀμέγαρτε van Leeuwen (1890) : α ἀρίγυντε
est pro nostro optum nec sententiae, nam agnitu facilem significat ; con-
stitutionem nostram commendant p. 219 φ 362 α || 378 ἢ ὀνόσασα, ὅ τοι Agar.

F. — 374 Ἀντίνοος δ' ἔπεισιν Vulg. : Ἀντίνοος δ' ἀσχυρῶς Bekker cf. σ
|| 375 Ἀντίνοος δὲ ἔπεισιν νείκεσ' ὑπερβῶν P. Knight Fick (cf. ἔπεισιν H)
|| 376 Ἀντίνοος δ' αὐτῇ νείκεσσε συβώτην vel potius (cf. Γ 38 Z 325 Δ 330 368)
|| 377 Ἀντίνοος δὲ ἰδὼν νείκεσσε συβώτην vel (cf. E 471) Ἀντίνοος δὲ μῦθα νείκεσσε
|| 378 Herard || 376 οὐχ Vulg. οὐχ FHD.

EUMÉE. — Ce sont, Antinoos, vilains moine pour un noble! [Quels hôtes s'en va-t-on querir à l'étranger? ceux qui peuvent remplir un service public, devins et médecins et dresseurs de charpentiers ou chantre aimé du ciel, qui charme les oreilles! voilà ceux que l'on fait venir du bout du monde!... Mais s'en aller chercher un gueux qui vous dévore?] Mais nous le connaissons; aucun des prétendants n'est d'humeur plus hargneuse envers les gens d'Ulysse et surtout envers moi... Oh! je m'en soucie peu, tant qu'il me survive la sage Pénélope, ainsi que Télémaque au visage de dieu!

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Silence! .. et ne dis plus un seul mot à cet homme! Tu sais qu'Antinoos est tous les jours querelleur, et ses aigres propos excitent tous les autres.

Et, pour Antinoos, il dit ces mots ailés :

TÉLÉMAQUE. — Antinoos, je sais que ton cœur n'a pour moi que paternels soucis. Tu veux que je renvoie cet hôte de ma salle, sans ménager les mots. Ah! que le ciel m'en garde!... Non! prends et donne-lui, sans craindre mes reproches; oui! c'est moi qui t'en prie!... Mais voilà des pensées inconnues à ton cœur. Il te plaît de manger, mais non d'offrir aux autres!

Antinoos alors, de répondre et de dire:

ANTINOOS. — Quel discours, Télémaque! ah! prêcheur d'agora à la tête emportée!... Que chaque prétendant lui donne autant que moi! et pour trois mois entiers, il videra ces lieux.

¹ Vers 401-402 : va! ne crains ni ma mère ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse.

100 ἄνθρωποι δὲ ἀναμειβόμενοι προσέφησιν, Εὐμαίη σὺ δάτα· 380
 101 ἄντινο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἔδω ἀγορεύεις·
 102 ἴδω γάρ ῥα Λαίον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
 103 ἄλλαν γὰρ οἱ μὴ τῶν οἷ δημοεργοὶ ἔασιν,
 104 μέντοι ἡ ἱετήρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,
 105 ἡ καὶ Πάριον φοιδόν, ὃ κεν τέρπησιν αἰδῶν;
 106 ἄλλοι γάρ ῥα λητοὶ γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.
 107 ἄλλοι δ' οὐκ ἂν τις καλέοι τρύξοντα ἔαυτόν.]
 108 αἶψα γὰρ χαλεπὸς περὶ πάντων ἦς μνηστήρων
 109 ἔμελλεν Ὀδυσσεύς, περὶ δ' αὖτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ γε
 110 οὐκ ἄλλω, εἰώσω μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια
 111 ἔπειτα ἐνὶ μεγάρῳ καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.

112 Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ·

113 ἸΙΛΑ. Σίγα, μή μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·
 114 Ἀντινοὸς δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζόμενος αἰεὶ
 115 μολίσι χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.

116 Ἦ ῥα καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 117 ἸΗΛΑ. — Ἀντίνο', ἡ μευ καλὰ πατήρ δις κήδεαι υἱός,
 118 ὅς, τὸν ξείνον ἀνωγας ἀπὸ μεγάροιο διέσθαι
 119 μολίσι ἀναγκαίῳ· μή τοῦτο θεὸς τελέσειε.
 120 ἔσσι οἱ ἑλὼν· οὐ τοι φθονέω· κέλομαι γάρ ἐγὼ γε.

401 μή· οὐκ μητέρ' ἐμὴν ἔξεν τό γε μήτι τιν' ἄλλον
 402 ὁμοῖον, οἱ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύς θεοῖο

cf. σ 410
 = σ 417 u 298

111 — 395 (R¹) || 402 F U (g Mon.) add. U¹.

112 — 393-394 P. Knight || 385 Bergk || 389 Kirchhoff.

Var. — 380 τὸν δ' ἡμεῖς ἐπεὶ σὺ δάτα, ὄραμος ἀνδρῶν || 381 μὴν || 383
 101 οἷον μὴν ἐστὶ καλεῖν ἐπὶ δαίτα θαλαίην Aristot. Pol. VIII 1338 — μὴ τὸν || 384
 102 ἄλλαν γὰρ ἢ ἱετήρα H || 385 οἱ καλέουσιν αἰδῶν, ὃ κεν τέρπησιν ἅπαντας Aristot.
 103 καλέοιτο ex Schol. : βραχὺ τὸ τὸ τρύξοντα — ἕκαστον vel ὃν οἶκον || 386
 104 αἰδῶν : εἰς Vulg. || 391 μεγάροις || 393 σίγα γρ. ἅπα — τόσσον || 394 αἰεὶ γρ.
 105 μὴν : μέν — καλὰ : κακὰ — γρ. υἱὸς || 398 ἀπαι || 401 μήτι τι μρ' (=μητέρ').

Corr. — 387 ἢ γ' Agar μιν van Leeuwen || 388 εἰς noviciūm van Leeuwen
 110 αὐτὰρ σὺ Bernard || 393 σίγας van Leeuwen — ἅπα, σὺ μὴ Voss cf. Var. ||
 400 cœsura vitiosa : τοῦτο Ζεὺς (?) » van Leeuwen.

F. — 383 δημοεργοὶ DL || 387 γρ. ὃν οἶκον im. Barnes || 393 πολλὰ ἐπέεσσιν ||
 400 ὅς τοι H δὲς τι L W.

409 Il dit et, saisissant un tabouret, (le lancée,
463 Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite,
Ulysse fut atteint ; mais, ferme comme un roc, il
resta sans broncher sous le coup, sans mot dire,
465 en hochant de la tête et roulant la vengeance au
gouffre de son cœur.)

409 [Il dit et, sous la table, il prit le tabouret où, pendant
le festin, posaient ses pieds brillants. Il le brandit.
Ulysse avait déjà reçu les dons de tous les autres : de
viandes et de pain, sa besace était pleine ; il revenait
au seuil et s'en allait goûter aux dons des Achéens.]

Auprès d'Antinoos, il était arrivé ; il s'adressait à
lui :

415 Ulysse. — Donne, ami !... Tu n'es pas, parmi ces
Achéens, le moins noble, je pense ! à ta mine de roi, tu
me sembles leur chef ! Il faut donc te montrer plus
généreux qu'eux tous : un beau morceau de pain ! et
jusqu'au bout du monde, j'irai te célébrant. Il fut un
temps aussi où j'avais ma maison, où les hommes
420 vantaient mon heureuse opulence : que de fois j'ai
donné à de pauvres errants, sans demander leur nom,
sans voir que leurs besoins ! Car j'avais, par milliers,
serviteurs et le reste, ce qui fait la vie large et le re-
nom des riches. Mais le fils de Cronos, — sa volonté

409-491. — Je donne d'abord la traduction du texte débarrassé
de deux longues interpolations qui l'encombrent et qu'il est facile
de reconnaître à la suture habituelle des débuts ou des fins de
vers répétés en 409-412 et 415-491.

La première de ces interpolations 409^b-412^a est la répétition
du récit, qu'Ulysse faisait à Eumée dans la cabane, XIV 250 et
suiv., et des vers que le même Ulysse dit aux servantes en XIX 75
et suiv. Mais le récit des aventures dans l'Égyptos est ici écourté
de façon singulière, à seule fin, semble-t-il, d'introduire les noms
de Chypre et d'une dynastie chypriote (vers 413-414). Les
Chypriotes et leurs dynastes n'apparaissent que dans les parties
interpolées des deux Poèmes : l'histoire de Kinyras dans l'*Iliade*

411 αὖτ' οἱ τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·
412 γὰρ φηγόμεν πολὺ βούλει ἢ δόμεν ἄλλω.

413 Ἄντινοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·
414 Ἄνι — Ἰηλέμαχ' ὕψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες ;

415 εἰ καὶ πάντων πάντες δρεξείαν μνηστήρες,
416 καὶ ἐν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπρωθι οἶκος ἐρύκοι.

417 εἰ, ἦρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἔλῶν [ὅπ' ἔφηνε τραπέζης
418 περιπατῶν, ᾧ β' ἔτιεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.

419 αἱ δ' ἀέλει πάντες δίδοσαν, πλῆσαν δ' ἔρα πῆρην
420 αἰσῶν καὶ σπείων· τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεὺς

421 αἰεὶ τοῖσι τοῖσιν αὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσεσθαι Ἀχαιῶν,
422 καὶ ἴδ' ἑκατ' Ἀντίνοον καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·

423 Ἄνι — Λός, φίλος· σὸ μὲν μοι δοκεῖς δ' ἀκρίτος Ἀχαιῶν
424 ἄριστος, ἀλλ' ὄριστος, ἔπει βασιλεῖ ἔοικας.

425 καὶ καὶ χρὴ δόμεναι καὶ λώιον ἢ περ ἄλλοι
426 αἰσῶν ἄν' ἔγ' ἐκέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.

427 καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
428 ἔλασιν, ἀφνειὸν καὶ πολλὰκι δόσκον ἀλήτη

429 τοῖσιν, οἷός τις εἶμι καὶ ὅτευ κεκρημένος ἔλθω·
430 ἄντων δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλα τε πολλὰ

431 ἔλθω· καὶ ἐν ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται,
432 ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων, ἥθελε γάρ που,

433 ὅτε, μ' ἄμα ληιστῆρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνήκεν
434 Αἰγυπτον δ' ἔλθαι, δολιχὴν δόδον, ὅφρ' ἀπολοίμην.

409 — 404 X add. Im.

411 — 413 iteravit P exp. P^a.

414 — 406 Fick || 409-411 Duentzer Rhode Volkmann La Roche Kum-
414-492 Borgk Czekieliewicz || 421 P. Knight.

412 — 405 φηγόμεν μέγα πολὺ βούλει || 406 γρ. ἀπαμειβετο φώνησέν τε ||
407 αἰσῶν καὶ σπείων || 408 καὶ μὲν καὶ κέν με || 409 ὅπ' ἔφηνε τραπέζῃ || 415 ὃ φίλος — μέντοι
416 καὶ ἐν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπρωθι οἶκος ἐρύκοι || 417 εἰ, ἦρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἔλῶν || 418 σῖτον — δέ τέ σε J δ' ἔν σε Eustath.
419 Im καὶ ἐγὼ καὶ ἔα καὶ ἄν' || 426 γρ. χαλεπὴν — δόδον ἀργαλήν τε cf. J 483.

427 — 408 οἶκοι Ἐρύκοι Agar || 415 δοκεῖς· χειριστὸς van Leeuwen δοκεῖς
416 ἄλλ' ὅχ' ἄριστος P. Knight.

417 — 407 εἰ θι J || 408 ἀπόπρωθι U : ἀποπρωθεν Vulg. — οἶκος Vulg. : δόμους
419 εἰλαπινάζων Vulg. : οἰνοποτίζων J.

Ulysse l'avisé s'éloigna, mais lui dit :

455 ULYSSE. — Misère !... ah ! tu n'as pas le cœur de ton visage ! En ta propre maison, qu'on aille t'implorer, tu ne donneras rien ! rien, pas même le sel, ô toi qui maintenant, à la table d'autrui, me refuses le pain, quand tu n'as qu'à le prendre à ce tas, devant toi !

Il dit. Antinoos redoubla de colère et, le toisant, lui dit ces paroles ailées :

460 ANTINOOS. — Attends ! de cette salle, tu ne vas pas sortir en bel état, je pense ! Ah ! tu viens m'insulter !

Il dit et, saisissant le tabouret, le lance. Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite, Ulysse fut atteint. Mais, ferme comme un roc, il resta sans broncher sous le coup, sans mot dire, en hochant de la tête et roulant la vengeance au gouffre de son cœur. 465 Il s'en revint au seuil.

Il s'assit, déposa sa besace remplie et dit aux prétendants :

470 ULYSSE. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine. On peut n'avoir au cœur ni chagrin, ni regret, quand on reçoit des coups en défendant ses biens, ses bœufs, ses blancs moutons. Mais ce qui m'a valu les coups d'Antinoos, c'est ce ventre odieux, ce ventre misérable, qui nous vaut tant de maux !... Si, pour le pauvre aussi, il est de par le monde des dieux, des Érinnyes, qu'avant son mariage Antinoos arrive au terme de la mort !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

480 ANTINOOS. — Va t'asseoir, l'étranger ! mange et tiens-toi tranquille ! ou cherche un autre gîte !... Mais pour ces beaux discours, crains que nos jeunes gens ne te traient dehors par le pied ou le bras ; ils te mettraient à vif !

Il dit ; mais le courroux des autres éclatait ; on entendit la voix d'un de ces jeunes fats :

1. ο δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΠΑΡΕΨΑΝΤΕΣ ὦ πόποι, οὐκ ἔρα σάι γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.

2. οὐ γὰρ ἂν ἐκ οἴκου σὲ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἄλα δοίης,
455 ἀλλὰ καὶ ἑλλοτρίοισι παρήμενος οὐ τί μοι ἔτλης
καὶ σὺν ἑπιπροσέλων δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.

3. ἔφατ'· Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόβι μᾶλλον,
καὶ μὲν ἀποδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

460 4. Νῦν δὲ σ' οὐκέτι καλὰ διέκ μεγάροιο γ' εἶω
ἀπὸ γαστρώσειν, ὅτε δὴ καὶ θνείδεα βάλλεις.

5. [οἱ, ἄρ' ἔφη, καὶ θρήνυν ἔλδον] βάλε δεξιὸν ὄμων,
πρηνέστατον κατὰ νῶτον· ὁ δ' ἐστάθη ἥτε πέτρῃ
ἑμμελόν· οὐδ' ἔρα μιν σφῆλεν βέλος Ἀντινόοιο·
465 6. ἀλλὰ δαίμων κίνησε κάρη [κακὰ βυσοδομεύων.

7. ἄρ' αὖ δ' γ' ἐπὶ οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἔζετο, κὰδ δ' ἔρα πῆρην
οἴκων ἐπιτείλῃν, μετὰ δὲ μνηστήρεσσιν ἔειπε·

ΠΑΥΣΑΝΤΗΣ. — Κἀκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλευτῆς βασιλείης
470 8. ἄρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
9. οὐ μὲν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος,

10. ἀλλὰ τὸ ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσιν
βληταὶ ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννηστ' ὀλεσθῆναι.

11. οὐ γὰρ ἔρα Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,
κακῆς μὲν ἢ πολλὰ κακὰ ἀνθρώποισι διδωσιν.

475 12. εἰ ποὺ πτωχῶν γε θεοὶ καὶ Ἐρινύες εἰσὶν,
Ἀντίνοον πρό γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχέη.

13. 400-401 Duentzer || 474 Bekker || 474-476 Duentzer || 475-480
14. οὐ μὲν οὐτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτε τι πένθος, ὅς ἐστι
κακῆς μὲν οὔτε τι πένθος ἡγήσαντο : πῶς τε συναλγοῦσιν αὐτῷ οἱ λοιποὶ εἰ τοιοῦτος
κακῆς μὲν οὔτε τι πένθος ;

15. 455 Schol. : οὐδ' ἄλλ' οὕτως Ἀριστοταρχὸς ἀνέγνωκε καὶ ἀπέδωκε
καὶ οὐδ' ἄλλ' Καλλίστρατος οὐδ' ἄλλα τὰ κήρυκα παρὰ τὸ ἐν τῷ οὐδ' ἄλλ' κεῖσθαι.
16. 457 οὐδ' ἄλλ' ἀντὶ τοῦ οὐδ' ἄλλ' τὸ ἐπὶ ξενίᾳ διδόμενον κ.τ.λ. || 457 στίχου
καὶ πολλῶν κατὰ οἶκον ἔνυτον Din Claryssost. VII 250 || 466 δ' γ' ἔρα
17. 470 ἐν φρεσὶν cf. 469 || 472 βλήσεται vel βλήσθαι — περὶ : παρὰ.

18. 455 οἴκου σὺ Agar || 468 κῆρ' ἐπὶ Agar p. 307-308 || 467 ἐπιτείλῃν
19. 474 γ 3 p 300 σ 119 ν 26.

20. 454 ἐπιείδεται P || 455 ἐξοίκου P || 469 ὄφρ' ἔσσω (?) complur.

LE CHŒUR. — Antinoos, frapper un pauvre vagabond ! insensé, quelle honte !... si c'était par hasard quelqu'un des dieux du ciel !... Les dieux prennent
486 les traits de lointains étrangers et, sous toutes les formes, s'en vont de ville en ville inspecter les vertus des humains et leurs crimes.

Les prétendants parlaient ; l'autre n'en avait cure, et le chagrin croissait au cœur de Télémaque à voir
490 frapper son père ; mais, sans laisser tomber de ses yeux une larme, il secouait la tête et roulait la vengeance au gouffre de son cœur.]

492 Mais lorsque Pénélope, la plus sage des femmes, apprit qu'en la grand'salle, un hôte était frappé, elle dit à ses femmes :

PÉNÉLOPE. — Ah ! de son arc d'argent, qu'Apollon le lui rende !

495 Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

EURYNOMÉ. — Si quelque effet suivait nos malédictions, pas un de ces gens-là ne reverrait monter l'Aurore sur son trône.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Tous, avec leurs complots sont
500 odieux, nourrice ! Mais cet Antinoos a la noirceur des Parques. Dans la grand'salle, un pauvre étranger fait la quête, de convive en convive ; l'indigence

492. — Dès l'antiquité, on discutait sur la façon dont Pénélope avait pu apprendre cette affaire du tabouret. Le texte grec dit : *entendit*, ce qui peut signifier *entendre* au sens propre et *entendre dire*.

Pénélope, assise au premier étage, dans sa chambre, a-t-elle pu entendre ce qui se passait dans le mégaron ? sa chambre donnait sur la terrasse du mégaron, à laquelle on accédait par le même escalier ; la terrasse était percée de la lunette par où s'échappait la fumée du foyer et par où pouvaient monter les bruits et clameurs de la salle...

Γεν δ' ἄρα ἄντινοος προσέφη, Εὐπειθεὸς υἱός·
481 ἔσθθι' ἄκηλος, ξείνε, καθήμενος ἢ ἀπὸ' ἄλλης,
μή ποτε διὰ δῶμα ἐρύσσωσ', οἳ' ἀγορεύεις,
ἢ σάλας ἢ καὶ χειρός, ἀποδρύψωσι δὲ πάντα.

482 τὴν δ' ἀπαθ'· οἳ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσσαν·
483 πλὴν δὲ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·

484 ἄντινο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἄλγῃην,
485 ἄλλῳ μὲν, εἰ δὴ πού τις ἐπουράνιος θεὸς ἐστί.

486 οἳ γὰρ θεοὶ ξείνοισι εἰκότες ἄλλοδαποῖσι,
487 οὐκ οἷοι τελέθοντες, ἐπιστροφῶσι πόλῃας,

488 ἀνθρώπων ἑβρίν τε καὶ εὐνομήν ἐφορῶντες.
489 ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· ὃ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.

490 Τηλεμάχους δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε
491 Πηλεΐδου, οὐ δ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάρων,

492 καὶ ἄκων κίνησε κάρη] κακὰ βυσοδομεύων.

493 Γὰρ δ' ὥς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια
494 Πηλεΐδου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμοφροῖν ἔειπεν·

495 ἸϋϋΝ — Αἰδ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.

496 Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·

497 ΕὐΥΨ — Εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῆσιν τέλος ἡμετέρῃσι γένοιτο,
498 οὐκ ἔν τις τούτων γε εὐθρόνον Ἥδ' ἴκοιτο.

499 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

500 ἸϋϋΝ. — Μαί', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανῶνται·

501 Ἀντινοὸς δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε.

486 Charit. Aphrod. II 3 γ (487 : ἐφορῶσιν) || 491-493 U add. U* || 494 497 U add. U*

492 — 477-480 Kuysser || 492-506 Volkmann Niese Kammer alt; milt; antia versus 492-509 genuini videntur exceptis quibusdam parvi momenti (ἀπορροπῶντες).

493 — 486 τελέθωντες vel τ' ἐλθόντες || 487 ὕβρις testis — ὑφορῶντες vel ἐφορῶντες vel ἐφρόντες testes || 490 βλεφάρων || 493 μεγάρων G || 494 ἀργυρό- || 498 Eustath. : τὸ δὲ τέλος γράφεται καὶ τέκος || 497 οὐ γὰρ τις || 500 οὐκ ἔστι.

499 — 485 καὶ δὲ vel καὶ γὰρ Axi || 486 καντοῖ' ἐκτελούντες Agar || 497 Ἥδ' ἴκοιτο antiphr.

F. — 478 ἐσθ' XD ἐσθ' P ἐσθε Heyne || 479 δῶμα M : δῶμ' U δῶματ' Vulg. - ἀρωγῶσ' (g) || 494 αὐτόν ἔ Agar optime.

l'amène. Les autres remplissaient, de leurs dons, sa besace ; mais c'est un tabouret qu'Antinoos lui lance en pleine épaule droite.

505 C'est ainsi qu'en sa chambre assise, Pénélope parlait à ses servantes ; mais le divin Ulysse représentait son dîner.

La reine fit venir le porcher et lui dit :

PÉNÉLOPE. — Va donc, divin Eumée, inviter l'étranger ; qu'il vienne ! je voudrais converser avec lui, l'interroger ; peut-être a-t-il quelque nouvelle
510 du malheureux Ulysse ; peut-être l'a-t-il vu de ses yeux : il paraît avoir roulé le monde.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Ah ! si nos Achéens, reine, voulaient se taire ! ses façons de parler te charmeraient
515 le cœur ! Je l'ai gardé trois jours et trois nuits dans ma loge, car c'est chez moi qu'il vint, en fuyant d'un vaisseau ; trois jours, il me parla sans pouvoir achever le récit de ses peines...

[As-tu vu le public regarder vers l'aède, inspiré par les dieux pour la joie des mortels ? Tant qu'il chante, on ne
520 veut que l'entendre et toujours ! C'est un pareil charmeur qu'il fut en mon manoir...] Ulysse est, m'a-t-il

C'est, je crois, pour permettre à Pénélope d'avoir entendu Antinoos et de pouvoir l'accuser qu'un interpolateur ajouta nos vers 481-488 où les prétendants mettent en cause Antinoos et blâment son acte...

Si l'on retranche cette interpolation, Pénélope n'a pas entendu de ses propres oreilles, elle a appris par quelqu'une de ses servantes le scandale qui venait d'avoir lieu dans la grande salle : c'est la traduction que j'adopte.

521. — La signature de l'interpolateur est en ce vers où le porcher parle de son manoir, en une fin de vers copiée de XIX 589. Mais en ce dernier vers, c'est Pénélope qui parle et la reine habite un manoir. Eumée lui-même nous dit en XVII 516 qu'il n'a qu'une loge.

ξείνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα
ἐν ἡμέρᾳ αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνῶγει·
505 καὶ ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τε δόσαν τε,
καὶ οὐκ ἔστι θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.

Ἡ μὲν ἄρ' ὧς ἀγόρευε μετὰ δμοφῆσι γυναῖξιν
ἡμενὴν ἐν βαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει δῖος Ὀδυσσεύς.

Ἡ δ' ἐπὶ οἷ καλέσασα προσήδα δῖον ὑφορβόν·
510 ΠΗΝ. — Ἐρχεο, δὲ Εὐμαίε, κίων τὸν ξείνον ἀνωχθεὶς
ἐμὲ μιν, ὅφρα τί μιν προσπύξομαι ἢ δ' ἐρέωμαι,
εἴ που Ὀδυσσεύς ταλασίφρονος ἤε πέπυσται
ἢ ἰδὲν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτω γὰρ ἔοικε.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα·

ΕΥΜ. — Εἰ γάρ τοι, βασίλεια, σιωπήσειαν Ἀχαιοί,
οἱ δ' γε μυβείται, θέλοιστό κέ τοι φίλον ἦτορ.
515 ἱερεὺς γὰρ δὴ μιν νύκτας ἔχων τρία (τ') ἡματ' ἐρυξά
ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἔκετο νηὸς ἀποδράς·
ἀλλ' οὐ πῶς κακότητα διήνυσεν ἢν ἀγορεύω.
[ὧς δ' ὅτ' αἰοῖδον ἀνὴρ ποτιδέρκεται, ὅς τε θεῶν ἔξ
ἀειδὴ δεδαῶς ἔπε' ἱμερόεντα βροτοῖσι,
520 καὶ δ' ἄμοτον μεμάσιν ἀκούμεν, ὅππότε' αἰεὶ δὴ
ὧς ἐμὲ κείνος ἔβελγε παρήμενος ἐν μεγάροις.]

Damn. — 501-504 Schol. : νοθεύει Ἀρίσταρχος δ'· πῶς γὰρ ἂν ταῦτα εἰδείη, ὅτι οὐ πῶς κατὰ τὸ συνωπώμενον;... οὐκ ἂν οὕτως ἀκρίτως εἰδείη τὸ βληθὲν μέρος. H.克林 sedens in superiore aedium parte (v. 492) audiret a quae infra se in vicorum conclavi haud tacite profecto agebantur... Rem urgere si libet, licet licet reginum inspicere potuisset in megaron aut ipse verba ab uno aliquo juvenum clamantium prolata auribus accepisse * van Leeuwen || 506 τοῖσιν || 512-517 Duentzer || 518-521 Bernard ; de comparationibus interpolationis cf. Introd. ; μεγάροις indicium interpolat. ; si versum esset genuinus, ἀειδῶναι corrigendum mihi videretur cf. π 83 ξ 504 ρ 20 187 223.

Var. — 506 βαλάμῳ Vaig. : μεγάρῳ Ven. IV y cf. 493 — δῖος : θεῖος || 508 ἡμενὴν δὲ cf. π 491 φ 236 || 509 γρ. προσπύξομαι || 514 ἢ δ' γε.

Corr. — 504 οἷτος δὲ πρυμνὸν βάλε θρήνυι δεξιὸν ὦμον Agur || 515 τ' Voss : τ' Vaig. || 519 αἰεὶ δὴ δαίς Agur cf. μ 439.

F. — 507 δὲ πῶς P δ' ἐπὶ οἷ LW || 511 εἶδεν P εἶδεν H — δὲ ἔοικε Bentley — ὅτι γὰρ πολυπλάγκτω Bernard || 519 ἑπιμερόεντα H* : cum nota quam vocant ἑπὶ Art. Ludwig Odyssea 1889.

dit, son hôte de famille. Il habitait en Crète
[au pays de Minois : c'est de là qu'il nous vient, roulé
de flots en flots, à travers tous les maux]. Il jure que,
525 d'Ulysse, on lui parla non loin d'ici, chez les Thes-
protes, que, dans ce bon pays, notre maître est
vivant et qu'il va nous rentrer, tout chargé de
richesses.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Va donc et me l'amène ! face à
face, je veux qu'en personne il me parle [; assis
530 devant la porte ou restés dans la salle, qu'ils s'amuse-
nt, nos gens : ils ont le cœur léger ! Leurs biens restent in-
tacts ! chez eux, ils les entassent ! leur pain, leur vin ne
sert qu'à quelques serviteurs ; mais chez nous ils ac-
courent et passent leurs journées à nous tuer bœufs et
535 moutons et chèvres grasses, à boire, en leurs festins,
nos vins aux sombres feux ; et l'on gâche, et c'est fait
du meilleur de nos biens ! et pas un homme ici pour
remplacer Ulysse et défendre ce toit !... S'il revenait,
Ulysse !... s'il rentrait au pays et retrouvait son
540 fils !... ces gens auraient bientôt le paiement de leurs
crimes !

Sur ces mots, Télémaque éternua si fort que les
murs, d'un écho terrible, retentirent. Pénélope, en
riant, se tourna vers Eumée et lui dit aussitôt ces
paroles ailées :

523. — Autre interpolation pour introduire une belle allitéra-
tion : Ulysse n'a jamais parlé à Eumée du roi Minos et de sa
race ; c'est à Pénélope seulement que, par la suite (XIX 173-180),
il se dira petit-fils de Minos.

Troisième interpolation en 530-548 : hapax, mots peu compré-
hensibles, homéotiques empruntés de droite et de gauche, etc.,
la main du faussaire se trahit à de nombreux indices : que l'on
compare seulement notre vers 533 avec IV 746 et nos vers 534-
538 avec II 55-59.

En ces chants XVII-XX (sans parler du chant XVIII), on marche
d'interpolations en interpolations.

La bâtisse de la *Vengeance*, avec ses changements de person-
nages et de scènes, se prêtait à ces ajoutés qui ne pouvaient que
difficilement trouver place dans la frise continue du *Voyage*

ἦσαι δ' Ὀδυσσεύς ξεῖνος πατρώϊος εἶναι,
καὶ ἦτι ναιετάων, [δδὲ Μίνως γένος ἐστίν.
ἐνθεν δὲ νῦν δευρο τόδ' ἔκετο πῆματα πάσχων,
ὑποπροκυλινδόμενος.] στεῦται δ' Ὀδυσσεύς ἀκοῦσαι
525 ἄρχου, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
ἔκδοι· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια δν δὲ δάμον δέ.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ἐρχεο, δευρο κάλεσσον· ἔν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίστη·

[οἳ τοι δ' ἢ ἐ θύρ(ηφι) καθήμενοι ἐψιασθῶν
530 ἢ αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεὶ σφισι θυμὸς εὐφρων·
«οἳ δὲ μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,
οἷτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν οἰκῆς ἔδουσιν·
οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἡματα πάντα,
535 βαυς ἱερεύοντες καὶ δις καὶ πίονας αἰγας,
«λαπινάζουσιν πίνουσι τε αἶβοπα οἶνον,
μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνὴρ,
οἷος Ὀδυσσεύς, δς κεν ἄρην ἀπὸ οἴκου ἀμύναι.
οἱ δ' Ὀδυσσεὺς ἔλθοι καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαίαν,
540 οἷψά κε σὺν ᾧ παιδί βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν.

Ὡς φάτο· Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα
ομηρδαλέον κονάθησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,
οἷψα δ' ἄρ' Εὐμαίων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΠΗΝ. — Ἐρχεό μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὤδε κάλεσσον,
οὐχ ὀρέας δ μοι υἱὸς ἐπέπταρε τίθει ἔπεισαι·
545

Om. — 536 P || 539 P.

Damm. — 523-525 Bernard cf. *Introd.* 524 = 444 ; τόδ' sine sensu || 530-548
Bernard cf. *Introd.* || 532-538 spurios censet Kirellhoff cf. Wilamowitz || 539
Hartman.

Var. — 525 πρόχου κυλινδόμενος || 526 ἐν || 528 γρ. ἔν' (ἀντίος) (in textu 'Αντί-
ος, unde 'Αντίον P^a) || 534 ἡμέτερον cf. β 55 η 3οι || 537 κτάνεται || 538 ἔσων
540 ἀποτίσεται ἑλθὼν || 542 Enstath. : κανάθησεν ἢ κονάθησεν cf. x 399.

Corr. — 526 ἀρχοῦ vel potius ἐργῶν van Leeuwen || 530 θύρῃ van
Leeuwen : θύρῃς Vulg. || 531 αἴθρι (?) van Leeuwen || 536 πίνουσιν r' Voss
|| 544 ἔρχεο καὶ μοι ξεῖνον Agn^r || 545 οὐκ αἶψα εἰ τοῖσιν ἔπειπον Nauck.

F. — 529 ἔρχεο καὶ ἐ Bernard cf. O 54 et p 544 || 532 ἐνίστη P || 533 μὲν F :
μήν vel μὲν τ' Vulg.

PÉNÉLOPE. — Allons ! va nous chercher cet hôte ! qu'on
545 le voie ! N'as-tu pas entendu mon fils éternuer à toutes
mes paroles ? ah ! si c'était la mort promise aux préten-
dants ! Encore un autre avis ; mets-le bien en ton cœur] :
si je trouve qu'en tout, il dit la vérité, je lui donne
550 les habits neufs, robe et manteau.

Elle dit : le porcher eut à peine entendu que, ren-
trant dans la salle et s'approchant d'Ulysse, il dit ces
mots ailés :

EUMÉE. — O père l'étranger, la plus sage des
femmes, Pénélope, t'appelle. Mère de Télémaque, elle
vit dans l'angoisse ; mais son cœur aujourd'hui l'en-
555 gage à s'enquérir du sort de son époux !... si c'est
la vérité, qu'elle voit en tes dires, elle t'habillera
(de neuf), robe et manteau [, qui te manquent si
fort, et mendiant ton pain à travers le pays, tu rem-
pliras ta panse ; te donne qui voudra].

560 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit
cette réponse :

ULYSSE. — Je ne demande, Eumée, qu'à dire
tout de suite à la fille d'Icare, la sage Pénélope,
toute la vérité : je puis parler de lui ! car nous
avons passé par les mêmes misères ! Mais je
564 crains la cohue et l'humeur de ces gens². A l'in-
stant, tu l'as vu, quel mal avais-je fait en par-
courant la salle ? Cet homme m'a frappé, blessé

¹ Vers 547 : pas un n'évitara le trépas et les Parques.

² Vers 565 : leur audace et leurs crimes vont jusqu'au ciel de
fer.

de Télémaque ou des Récits d'Ulysse. Je ne puis étudier ici
chacune de ces interpolations. Mais le lecteur y reconnaîtra sans
peine les vers dépareillés ou les morceaux recousus qu'une
mémoire indiscrete emprunte tant bien que mal au reste du
Poème (cf. l'Introduction et son Index).

... καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο.
545 αἶσα δὲ τοι ἔρῳ· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφισιν.]
αἶψά κ' αὐτὸν γνῶω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
δοῖαι μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά.
550 Ωἷ φάτο· βῆ δὲ σφοδρόδός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν·
ἀγχοῦ δ' Ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΠΥΜ. — Σεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,
μνηστῆρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαι τί ἐ θυμὸς
ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κῆδεά περ πεπαυθίη.
555 καὶ δὲ κέ σε γνῶη νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
δοῖαι σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε (εἴματα καλά.)
[τῶν σὺ μάλιστα
χρημίζεις· σίτον δὲ καὶ αἰτίλων κατὰ δῆμον
μνηστῆρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι δὲς κ' ἐθέλῃσι.]
τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
560 ΟΔΥ. — Εἶμαι', αἰψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι
«οὔρη Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·
οἶδα γάρ εἴ περὶ κείνου· δμῆν δ' ἀνεδέγμεθ' διζύν,
ἀλλὰ μνηστῆρων χαλεπὴν ὑποδείδι' δμῖλον.
564 καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κίοντα
οὐ τί κακὸν ῥέξαντα βαλὼν δδύνησιν ἔδωκεν,
οὐδέ τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπῆρκεσεν οὐδέ τις ἄλλος.
τὼ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἀνωχθεῖ

547 αἶψα μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει

548 αἶσα τὸν ἔρῳ· τε βίη τε σιδήρεον σφραγὶς ἔχει

= τ 558

= σ 329

Ομι — 547 FG U (gk) add. U* || 565 complures.

Add. — 568a U J (= 402) : δμῶν, σφ κατὰ δώματι Ὀδυσσεὺς θεῖοιο.

Παροιμ. — 547 quid. ant. cf. Eustath. : τὸ δὲ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι
καὶ τὸ οὐδεὶς θάνατον ἀλύξει· ταῦτόν δηλοῦσιν, ἐπιτηδὲς τῆς Πηνελόπης
ἐπινοήσεως τῇ φράσει π.τ.λ. || 558-559 Dueniker cf. Introd. || 568 Hartman.

Var. — 555 πόσει — πεπαυθίης || 558 δὲ κεν || 559 ὥς κ' || 563 ἀνεδὲγμην || 564
ἀνωχθεῖ || 567 γρ. ῥέζοντα.

Corr. — 548 καὶ ἀνωχθεῖς Agor || 549 αἶ κεν τὸν Agor.

F. — 562 ἀγχι δὲ f' van Leeuwen — ἐπετα iter. P || 564 ὑποδείδι'.

cruellement, sans que ni Télémaque intervint ni personne. C'est pourquoi, maintenant, quel que soit son désir, va prier Pénélope d'attendre là-dedans, jusqu'au soleil couché : alors je répondrai à toutes ses demandes sur son époux et la journée de son retour, pourvu qu'auprès du feu, elle me donne place : je suis si mal vêtu !... Mais tu le sais toi-même ; n'es-tu pas le premier chez qui j'ai mendié ?

Il disait : le porcher eut à peine entendu qu'il revint chez la reine.

575 Quand il parut au seuil, Pénélope lui dit :

PÉNÉLOPE. — Eumée ! tu viens sans lui ?... que veut ce mendiant ? qui lui fait si grand peur ? est-ce timidité d'entrer en ce logis ?... Timide mendiant ! voilà qui ne va guère !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

580 EUMÉE. — Il parle sagement, et tout autre en sa place craindrait des prétendants la morgue et les excès. Jusqu'au soleil couché, il te prie de l'attendre, et pour toi-même, ô reine, ce sera mieux ainsi : tu pourras, seule à seul, lui parler et l'entendre.

585 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Cet hôte n'est pas sot : il a deviné juste ; jamais pareils bandits n'ont au monde tramé plus infâmes complots.

590 La reine avait parlé, et le divin porcher, n'ayant plus rien à dire, s'en retournait à l'assemblée des prétendants. Il vint à Télémaque et, front penché pour n'être entendu d'aucun autre, il lui dit aussitôt ces paroles ailées :

EUMÉE. — Ami, je vais rentrer : j'ai là-bas mes cochons et nos biens à garder, ton avoir

μείναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἥλιον καταδύοντα·
καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἡμῶν
ἀπαιτέρω καθίσασα παρὰ πυρὶ· εἴματα γάρ τοι
ἔχω, ἴσθα καὶ αὐτός, ἐπεὶ σε πρὸς ἱκέτευσα.

Οἱ φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.

Ἰὼν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσήδα Πηνελόπεια· 575

IIIIN. Οὐδ' οὐ γ' ἄγεις, Εὐμαίη; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;

ἢ ἵνα πού δέισας ἐξάισιον, ἦε καὶ ἄλλως
αἰδέεται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδέσιος ἀλήτης.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίη σὺδ' ὦτα·

IVM. Μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἃ πέρ κ' οἶοιτο καὶ ἄλλος, 580

ὅθρην ὀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηνορούντων.

ἀλλὰ σε μείναι ἄνωγεν ἐς ἥλιον καταδύοντα·

καὶ δὲ σοὶ δῖδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ὃ βασιλεία,

εἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἢδ' ἐπακοῦσαι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 585

IIIN. -- Οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος διέται, ὥς περ ἂν εἴη·

οὐ γάρ πού τινες ὦδε καταθυητῶν ἀνθρώπων

ἀνέρες ὕβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται.

Ἢ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευεν· ὁ δ' ἄχετο διὸς ὀφορβός

μνηστήρων ἐς ὕμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα, 590

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,

Ἀγχι σχῶν κεφαλὴν, ἵνα μὴ πευθοῖατο ἄλλοι·

KVM. -- ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι σῶας καὶ κείνα φυλάξων,

ὅν καὶ ἐμὸν βίον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·

III. — 574 G add. G* || 577-578 UZ k add. U².

Add. — 577a F (g P²) = 581.

Damm. — 572-573 P. Knight Nauck alii || 590-603 Duentzer Reichert.

Var. — 570 ἐπειγόμενός || 572 παρὰ || 578 κακὸν vel κακῶς || 581 ὀλυσκά-
ζων Schol. : ὀδρὸν ὀλυσκάζων· ἐν τοῖς πλείστοις (οὕτως) ἦν ὀλυσκάζων || 586
παρὰ || 587 πω || 592 cf. ὁ 7^{ος} et F || 593 κῶνα vel κοῖνα.

Thorr. — 577 ἄλλους Voss || 586 ὥς τις ἂν εἴη Axi.

F — 573 digamma neglect. ἔχω P || 576 σὺ F Bekker || 592 πευθοῖατο ἄλλοι
Aristarch. : πευθοῖαθ' οἱ ἄλλοι Vulg. Zenod. πευθοῖατό F ἄλλοι Agar cf. a 157.

595 et le mien... Ici, prends soin de tout, de ton salut d'abord ! songe bien à tes risques ! tant d'Achéens l'en veulent !... Zeus les anéantisse avant qu'ils ne nous perdent !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Tout ira bien, vieux frère ! Va t'en ! voici le soir ! mais ramène demain quelques belles victimes... Ici, les dieux et moi, nous veillons à tout.

Il disait. Mais Eumée, sur l'escabeau luisant, s'était remis à table. Quand il eut son content de manger et de boire, il reprit le chemin de ses porcs et quitta la salle, puis l'enceinte [laissant là les convives, qui faisaient leur plaisir de la danse et du chant, car déjà la journée se hâtait vers le soir].

XVIII(σ) 304 (Les autres s'étaient mis, pour attendre le soir, aux plaisirs de la danse et des chansons joyeuses.
306 Dans les ombres du soir, ils s'ébattaient encore.
427 On fit l'offrande aux dieux ; on but tout son
428 content, puis chacun pour dormir s'en retourna
XIX (τ) 47 chez soi. A travers la grand'salle, Télémaque gagna

604. — Le chant XVII nous a décrit la première journée de Télémaque et d'Ulysse rentrés au manoir : Ulysse est encore inconnu de tous, sauf de son fils ; on a festiné bruyamment ; Antinoos a lancé son tabouret contre le mendiant, que Pénélope a envoyé chercher par Eumée ; Ulysse a refusé de monter chez la reine ; mais l'entrevue est préparée pour le soir, après le départ des convives ; Eumée, ayant rempli son rôle, quitte le manoir et rentre à ses porcheries ; la journée semble finie ; les prétendants n'ont plus qu'à s'éloigner à leur tour, pour permettre la première entrevue de Pénélope et d'Ulysse... C'est alors que notre chant XVIII vient interposer ses 428 vers et ses quatre épisodes :

1^o le pugilat d'Iros, XVIII 1-157 ;

2^o l'apparition de Pénélope, XVIII 158-303 ;

σὸν μὲν σε πρῶτα σάω καὶ φράζω θυμῷ
τῇ οὐκ ἀλλοτρίῃ· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν
τοῖσι Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.

100 δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
111Α ἔσπετο οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχοο δευελήσας,
ἄρπιν δ' εἶναι καὶ ἄγειν ἱερήια καλά· 600
σὺ γὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.

Οὐκ ἔφθ'· ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἔλκετ' εὐξέστου ἐπὶ δίφρου,
πλεμπόμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδότητος ἡδὲ ποτήτος
θηρ' ἱμεναὶ μεθ' ὕας, λίπτα δ' ἔρκεά τε μέγαρόν τε
[καὶ τοὺς δαιτυμόνων· οἱ δ' ὀρχηστοὶ καὶ αἰδοὶ
ἔσπινον· ἥδη γὰρ καὶ ἐπὶ πλῆλυθε δειέλων ἦμαρ]. 605

Οὐ δ' κτεὶς ὀρχηστὸν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοδὴν 304 σ (XVI)
τριψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν· 305
τοῖσι δὲ τερπόμενοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν. 306
Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεισάν τε πτόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός, 427
ἦν ῥ' ἱμεναὶ κείμεντες ἐὰ πρὸς δῶμαθ' ἑκάστος. 428

604 U add. U⁹ ante 600 || 602 W || 603 U add. U⁹ || 604-605 a λίπτα
καὶ τοὺς δ' U add. U⁹.

427 - 603 u U Q (p Mon.) = s 95 ξ 111; sed in Q (p) adscriptum: περισ-
σπινον, τὰ τῶν β' cf. Schol.

111Α. — 605-606 Duentzer.

πλεμπ. — 603 a uncinum (R⁹).

100 - 596 Ἀχαιῶν φρονέουσι — Ἀχαιοὶ || 599 δευελήσας || 602 εὐξέστῳ ἐπὶ
δ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη || 604 μεθ' ὕας.

111 - 305 ἐπὶ ἔσπερον P II || 306 ἐπὶ ἔσπερος P II || 428 ἐὼν πρὸς δῶμα Bekker
ἐπὶ πρὸς (sic) P.

604. — Ut quattuor episodica, quae rhapsodiam duodevicesimam implent,
et ceteri tri cum Ulixæ rixam,
et cetera 303 Penelopæ cum proci colloquium,
et cetera 345 Melanthus convicia,
et cetera 428 ab Eurymachos in Ulixem scabellum projectum,
interret in Poesim ordinator, rhapsodiæ septimæ decimæ finem mu-
tavit, post versum p 604 collocatis versibus σ 304-306 427-428 et τ 47-50;
exemplum mihi erat finis et primi diei et primæ rhapsodiæ α 42; seqq.

sous la lueur des torches, la chambre où, d'ordinaire, il s'en allait trouver les douceurs du sommeil, et, c'est là que, ce soir encore, il s'en dormit jusqu'à l'aube divine.)

3^e les insultes de Mélanthos, XVIII 307-345;

4^e le coup d'Eurymaque, XVIII 346-428.

De ces quatre épisodes, trois ne sont que des répétitions d'un thème connu, Pénélope est déjà apparue aux chants I et XVI devant les prétendants. Les insultes de Mélanthos sont proches parentes des insultes de Mélanthios, son frère, au chant XVII, et l'esclabeau d'Eurymaque ne diffère pas du talouret d'Antinoos. Seul le pugilat peut sembler original; mais comment remettre la scène dans l'ensemble du drame?

L'un des éléments constitutifs de ce drame est le moyen qu'Ulysse a de se révéler, aussitôt qu'il voudra: car il n'a qu'à montrer la cicatrice de la blessure que jadis le sanglier du Parnasse lui fit à la cuisse; femmes et hommes, princes et servants, tous au manoir et dans l'île en ont entendu parler; que l'on aperçoive cette cicatrice, et le maître aussitôt est reconnu.

Or, au début du chant XXII, Ulysse va se débarrasser de ses haillons pour sauter sur le seuil et envoyer une flèche dans la gorge d'Antinoos; personne n'hésitera à reconnaître « Ulysse d'Ithaque » en ce mendiant qui proclamera son intention de tous les massacrer: sur la cuisse nue, est apparue la cicatrice.

Mais en XVIII! n'il est une heure et une assistance où Ulysse ne doit pas être reconnu, c'est en cette fin de la première journée, en ce festin où rien n'est encore préparé pour lui fournir les armes et les alliés de sa vengeance. Et voici que, pour lutter, les deux mendiants se troussent jusqu'aux reins; Ulysse se dévêt, montre ses belles et grandes cuisses, et personne parmi les prétendants, personne parmi les femmes et gens de service ne voit la cicatrice! Voilà, dit Eustathe, voilà qui mériterait une explication!

Ἡλέμαχος δ' <ἐρ' ἔπειτα> διέκ μεγάρου βεβήκει,
ὅστις δὲ θάλαμον δαΐδων ὑπο λαμπρομενῶν,
ὅστις ἴστας κοιμᾶδ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
ὅστις ἦκε καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡδὲ δὴν ἔμμενεν.)

47 τ (XI)

48

49

50

Interpolata rhapsodia interpolata cf. *Introd.*: « Ritus et iocorum
et cantus hinc carminis parti immiscuit arte exquisita, cavens ne irae
et doloris plenior uerquo fieret. Quamquam seril et nunc aliquid subest.
Nam cum summa profecto haec fuit contumelia, quod cum perditio nebulosa
et in domum suam de jure in suis ipsius aedibus mendicandi » van Leeuwen
quidem: sed velim mihi ratio reddatur qui factum esse potuerit
et tunc cuncta solenne corpus nudaret coram omnibus prociisque famu-
lis: in suis ipsius aedibus (σ 86-70) nec quisquam cicatricem videret, quo
modo omnes dominum redcem prociisque famulique agnovissent.

RES GESTAE IN URBE

<i>Textus in Vulgata</i> p. 1-606 σ 304-306 427-428 τ 47-50	615
<i>Textus inuerti</i> 18-19 49 124-137 145-146 155-156 180 198 213-214 220	35
<i>Textus interpolati</i> 37 45-106 (45-51 57-80 restituta) 111-112 151-154	
155-156 207-218 222 229-232 284-289 359-364 382-387 410-420 428-402	199
428-421 523-524 530-546 548 558-559 605-606	381
<i>Textus genuini</i>	
<i>Textus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 178:	
155-156... 181 198 285 399 402 457 475-476 547 505	122
<i>Textus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 482:	
151-166 (?) 181 195 204-269 (?) 337-338 560-564... 399-402	77
<i>Textus damnati</i> a J. van Leeuwen	
151-166... 49 160-161 300 320-324 402 450-452 547 572-573	17
151-161 69 160-161	3

XVIII (σ) 1 Survint un mendiant, le gueux de la commune, qui s'en allait de porte en porte par la ville. Tout Ithaque admirait le gouffre de sa panse, où sans cesse tombaient mangeailles et boissons. Sans force ni vigueur, mais de très grande taille et de belle apparence, il s'appelait Arnée ; sa vénérable mère, au jour de sa naissance, l'avait ainsi nommé ; mais tous les jeunes gens le surnommaient Iros : il était leur Iris, porteur de tous messages.

Il entra et voulut chasser de sa maison Ulysse, en l'insultant avec ces mots ailés :

10 Iros. — Vieillard, quitte le seuil ! ou je vais, par le pied, t'en tirer au plus vite ! Regarde-les donc tous, de l'œil, ils me font signe de te mettre dehors ! Mais moi, j'aurais trop honte. Allons ! vite, debout ! qu'entre nous, la dispute n'aille pas jusqu'aux mains.

Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

15 Ulysse. — Malheureux ! contre toi qu'ai-je dit, qu'ai-je fait ? ai-je empêché quelqu'un de te donner, à toi, tout ce qu'il voudra prendre ?... Sur le seuil, on tient deux !... Ne fais pas le jaloux : ce n'est pas toi qui paies !...

1457. — J'ai dit plus haut la raison décisive qui me fait considérer comme une interpolation ce *Pugilat d'Ulysse contre Iros*. Dans l'*Introduction*, j'étudie les mots surprenants qui y abondent (Iros, le gueux de « la commune » y voisine avec une troupe remarquable de *hupax*), et les formes non moins surprenantes de grammaire et de versification, et cette abondance d'articles qu'Agar en ses *Homericæ* s'efforce de corriger, et les mœurs, occupations et plaisirs de ces nobles prétendants, et cette cuisine sur le foyer de la grand'salle, avec ces estomacs de chèvres, bourrés de graisses et de sang, ces boudins dont l'un vers le prix de la lutte et dont les autres (43-45) sont destinés à un repas du soir que les prétendants oublient de prendre

1110 δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, δς κατὰ ἄστυ
... ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ
... φάγεμεν καὶ πιέμεν· οὐ δέ οἱ ἦν ἰς
... εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν δράσθαι,
1115 Ἀρνέην δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
... ἰρὸν δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
... ἀπαγγέλλεσκε κίων, ὅτε που τις ἀνῶγοι·
... ἑλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο

καὶ μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

1118 Εἶκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἔλκη. 10

... εἰπε, ὅτι δὴ μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,

... κέλονται· ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμπηξ.

1123 Ἄνα, μὴ τάχα νῶϊν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.

... ὅν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

1125 Δαιμόνι', οὐτέ τί σε βέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω 15

... εἴνα φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα,

... δ' ἀμφοτέρους ὅδε χεῖσται· οὐδέ τί σε χρή

... φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης

... ἔγών· ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν.

... δὲ μὴ τι λίην προκαλιζέω, μὴ με χολώσης, 20

1 Titatos in Schol. duodevicesimæ rhapsodiæ adscriptus cf. Eustath.

1110. — 1-345 Nieme || 1-157 Bergk Kammer recentior. plurimi.

1115. 3 ἰσχυρὸς πύμεν καὶ φάγεμεν || 5 πότνια· δαίτη || 6 Schol. : ἐκ γενετῆς· ἐκ
... ἰσχυρὸς || 7 ἀπαγγέλλεσκε — ὅτε κέν || 11 σὺν ὁρᾷ Apollon. Jovic. — ὅτι· ὅς.
... ἰσχυρὸς οὐκ ἔστιν οὐδ' ὅσοι ἄλλοι — ἅπαντες· Ἀχαιοὶ || 15 βέζω νῶϊ βέζα || 17 ἀμφο-
... κίων· Δημήτριος δὲ φησὶν ὅτι ἀπικίτων ὁ Ποιητὴς ἀντὶ τοῦ δέξεται
... ἰρὸν || 20 μὴ με· μηδὲ.

1125. — 40 μὴ τις τάχα van Leeuwen μὴ ἔη τάχα Agar — μὴ σε τάχα τις
... Berard || 17 ΟΔΕΔΕΝΣΕΤΑΙ = ὅδε δέξεται van Leeuwen ex falsa
... videtur, interpretatione Scholii Demetrio adscripti — rectius χή-
... Causer complures alii.

|| 14 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος PHJW.

Tu me sembles un frère en l'art de gueuserie : que les dieux entre nous répartissent la chance ! Mais, bas les mains ! tu sais ! ne me provoque pas ! ou gare à ma colère ! Tout vieux que tu me vois, je te mettrai en sang les côtes et les lèvres, et j'aurais pour demain la paix, la grande paix !... Car, jamais, j'en suis sûr, tu ne reviendrais plus en ce manoir d'Ulysse, chez ce fils de Laerte !

25 Plein de colère, Iros le gueux lui répondit :

IROS. — Misère ! ah ! quel discours ce goinfre nous dégoise, comme une vieille femme au coin de son foyer ! Gare aux coups ! Je m'en vais travailler des deux mains pour lui faire cracher toutes ses dents à terre, comme on fait d'une truie qui fouge dans les blés !... Trousses-toi ! c'est l'instant ! car voici nos arbitres : au combat ! qu'on te voie lutter contre un cadet !

Sur le seuil reluisant, devant les hautes portes, ils mettaient tout leur cœur à s'exciter ainsi.

35 Sitôt qu'Antinoos, Sa Force et Sainteté, aperçut la dispute, il dit aux prétendants, avec un joyeux rire :

ANTINOOS. — Mes amis, quelle aubaine ! jamais encore les dieux n'ont, en cette maison, tant fait pour notre joie ! Iros et l'étranger se sont pris de querelle ; ils veulent s'empoigner : mettons-les vite aux mains !

40 Il disait et, d'un bond, tous, en riant, se lèvent pour faire cercle autour de nos deux loqueteux, et le fils d'Eupithès, Antinoos, leur dit :

ANTINOOS. — Valeureux prétendants, j'ai deux mots à vous dire ! Nous avons sur le feu, pour le repas du 45 soir, ces estomacs de chèvres que nous avons bourrés

ensuite et qui ne semblait pas, en effet, de grande utilité après cette longue journée de festin...

Nombre de critiques modernes, Kammer, Niese, Czyżewicz, Kirchhoff, Reichert, Wilamowitz, etc. n'ont pas eu tort, je crois, de voir une interpolation en ces 167 premiers vers de XVIII, — et d'en voir une autre dans l'épisode qui va suivre : l'appar-

μή γε γέρων περ ἐὼν στήθος καὶ χεῖλεα φύρω
ἀνέστη. ἄσυχῃ δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μάλλον ἔτ' εἴη
ἐμῶν· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι διῶ
ἐμῶν ἐς μέγαρον Ἀλκερτιάδῃσιν Ὀδυσῆος.

25 Ἴρος δὲ χολωσάμενος προσεφώνεε Ἴρος ἀλήτης·
1813 ὦ πόποι, ὥς δ' ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,

μηδ' ἄρ' ἐμοὶ ἴσος, δὴν ἂν κακὰ μητιοαίμην
κακῶν ἀμφοτέρῃσι, χαμαὶ δέ κε πάντας δόοντας
γαστήρην ἐξελάσαιμι σὺς δὲ ληιδοτείρης.
ἔπειτα νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώσῃ καὶ οἶδε
μαρτυμένους, πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;
εἰ, σὶ μὲν προπάροιθε θυράων ὕψηλάν
εἴδῃσι ἐπὶ ξεστοῦ πανθυμαδὸν δκριδόντο.

35 Ἴτιν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο,
1814 ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·
1815 ὦ φίλοι, οὐ μὲν πῶ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη.

περιπαλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα,
ἄλκιρος καὶ Ἴρος ἐρίζετον ἀλλήλοισιν
μαχίσσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὅκα.
ὦ, ἴφ' αὖθ' οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνῆξαν γελῶντες,
40 ἄρ' αὖθ' ἄρα πτωχοὺς κακοεῖμονας ἠγερέθοντο.
ἴτιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
1816 Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγήνορες, ὅφρα τι εἴπω.

1817 γαστέρες αὖθ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρὶ, τὰς ἐπὶ δόρπιον

στίβον — 30 P.

1813 — 42-59 Kirchhoff || 42-50 Bergk.

1814 — 24 αὐτὸς ἔστι μεγάρων cf. ψ 25 || 27 Schol. : ἐν πολλοῖς γρητὶ καμινῶν.
1815 — Ἀρίσταρχος δὲ καὶ Ἡριδιανὸς καμινῶν φασὶ τὴν καμινεῦντιαν, ἥτοι
καμινῶν χριδῶν || 28 Schol. : χαμαὶ δ' ἐκ· σχεδὸν πᾶσαι χαμαὶ δὲ κε || 34
1816 — τοῖσι δὲ ἡ τοῖν — γρ. Ἰακρόν μένος || 35 γάρ — μεταφώνει vel προσε-
φώνει || 40 γελῶντες || 44 κέατ' — τὰς : τὰςδ' vel ἄς.

1817 — 20 ὥς ὁ μολοβρὸς Agur cf. p 219 :

πῇ δὲ τόνδ' ὁ μολοβρὸν ἔχει...

1817 καμινῶν hapax sensu obscuro : παλαιῇ Berard cf. τ 346 KAMINOI =
καμινῶν || 35 μετεφώνει οἷσ' ἐτάροισιν Nauck.

1818 — 27 καταφεικισαίμην Berwerden cf. Corr. et π 290 σ 222 || 38 ξελίνος
vel Ἴρος Vulg. τε om. P.

de graisses et de sang; pour prix de son exploit, le vainqueur choisira quelqu'un de ces boudins et s'en ira le prendre! et trouvant désormais place à tous vos festins, il sera notre pauvre; à tout autre que lui, nous fermerons la porte!

50 A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir. Mais, ayant ruse en tête, notre Ulysse avisé reprenait la parole :

ULYSSE. — Mes amis, avez-vous jamais vu mettre aux prises un jeune avec un vieux, épuisé de misère? Puisqu'il faut obéir à ce bandit de ventre et me prêter 55 aux coups, du moins jurez-moi tous le plus fort des serments que, pour aider fros, personne n'abattrait sur moi sa lourde main! j'en serais accablé.

Il dit. On lui prêta le serment demandé. Quand on eut prononcé et scellé le serment, Sa Force et Sainteté 60 Télémaque reprit :

TÉLÉMAQUE. — Étranger, si ton cœur et ton âme vaillante te pressent d'accepter le combat, sois sans crainte! aucun des Achéens n'osera te frapper! Tous seraient contre lui, moi d'abord, qui reçois ici, et leurs deux rois, Eurymaque et Antinoos, gens de droiture, 65 qui, tous les deux, m'approuvent.

Il dit; tous, d'applaudir. Sur sa virilité, troussant alors ses loques, Ulysse leur montra ses grandes belles cuisses; puis ses larges épaules et sa poitrine et ses bras musclés apparurent. Athéna, accourue, infusait

rition de Pénélope, vers 158-363. Il est vrai que d'autres Modernes, protestant contre la condamnation de ce second épisode, veulent y reconnaître l'une des plus belles fleurs de la guirlande de Pénélope.

Essayons de l'admirer, en ne considérant encore que le fond, en laissant un peu de côté toutes les étranges particularités de vocabulaire et de formes.

Athéna met dans l'esprit de la reine de paraître devant les prétendants « pour les allumer encore et se faire valoir elle-même aux yeux de son mari et de son fils ». Eurynomé conseille

κατέμελλα ἐνίσσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες·
ἀντιπαῖς δὲ κε νυκτὴν κρείσσαν τε γένηται,
ταῦν ἢν κ' ἐθέλῃσιν ἀναστὰς αὐτὸς ἐλέσθω.
οἷσι δ' αὖθ' ἡμῖν μεταδίδωται· οὐδὲ τιν' ἄλλον
πενυχὴν βίω μίγχεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα.

Οἱ, ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

Τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΠΑΥ. ὦ φίλοι, οὗ πῶς ἐστὶ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι

ἀνὰρ γέροντα, δὴ ἀρημένον. ἀλλὰ με γαστήρ
ἀγρυπνεῖ κακοεργός, ἵνα πληγῇσι δαμείω.

ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες δμῶσατε καρτερὸν ὄρκον,
μή τις ἐπ' Ἴρῃ ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρεῇ
ἡλέξῃ ἀτασθάλων, τούτῳ δὲ με ἴφι δαμάσῃ.

Ὦς, ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμυνον ὡς ἐκέλευεν.
αὐτὰρ ἐπεὶ β' ὁμοσάν τε τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,
τοῖσ' αὖτις μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·

ΤΗΛ. — Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ
τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μὴ τιν' Ἀχαιῶν
λεῖδ'· ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχῆσεται ὅς κ' σε βεινῇ·
ἐμνοδόκος μὲν ἐγὼν, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆε,
Ἀντινοός τε καὶ Εὐρύμαχος, πεπνυμένω ἄμφω.

Ὦς, ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
ῥῶσατο μὲν βράκεσιν περὶ μῆδεα, φαῖνε δὲ μηρούς
καλοὺς τε μεγάλους τε· φάνεν δὲ οἱ εὐρέες ὦμοι
σιθιθεὰ τε στιβαροὶ τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄρχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν.

Om. — 45 F add. F³ || 59 F (g) Eustath.

Damm. — 58v-88a Duentzer || 59 Wolf || 64-65 P. Knight || 69-70 Kirchhoff.

Signa. — 58 punctum rubrum (P^o).

Var. — 47 ἐθέλῃσιν || 50 μῦθος· θυμὸς || 51 τὸν τοι τῶν — προσέφη — τοῖσι
καὶ ἐπὶ μετέειπε πολέτας ὅσος Ὀδυσσεύς || 55 καρτερὸν || 56 βαρεῇ· παχείη ||
57 ἐπὶ ἡλέξῃ || 58 ἐπώμυνον. Schmid. : ἐπώμυνον, οὐκ ἀπώμυνον || 60 τοῖς
καὶ μετέειπ' || 63 γρ. σὲ δειρή || 65 Εὐρύμαχος τε καὶ Ἀντίνοος || 67 ῥάκει Eustath.

Corr. — 47 παραστάς Herwerden.

F. — 50 ἐπεάνδανε complures || 58 ἐπ' Ἴρῃ Vulg. : ἐπὶρῳ P Ἴρῳ (sine ἐπ')
P Knight cf. Ξ 132 A 578 γ 106 π 375 || 57 ἴφι ἀνάσσει X || 59 ἐπεὶ F' (F'
— Frit. Bernard cf. ε 178 = 343 || 63 δέδρεθ'.

70 la vigueur à ce pasteur du peuple ; chez tous les prétendants, la surprise éclata ; se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CHŒUR. — Avant peu notre Iros, pauvre Iros déclassée, aura le mal qu'il cherche ! Quelles cuisses le vieux nous sort de ses haillons !

75 Ils disaient ; mais Iros sentait son cœur à mal. Déjà les serviteurs l'avaient troussé de force et l'amenaient tremblant : sur ses membres, la chair n'était plus que frissons.

Aussi, le gourmandant, Antinoos lui dit :

80 ANTINOOS. — Ah ! taureau fanfaron ! il vaudrait mieux pour toi ne pas être vivant, ne jamais être né que frissonner ainsi, d'une crainte effroyable, devant un vieux qu'épuise une vie de misères ! Mais moi, je te prévient et tu verras la chose ! s'il est victorieux, si tu te laisses 85 battre, je t'envoie à la côte, au fond d'un noir vaisseau ; chez le roi Échéτος, fléau du genre humain ! d'un bronze sans pitié, il te tailladera le nez et les oreilles, l'arrachera le membre, pour le jeter tout cru, en curée, à ses chiens.

Mais, pendant qu'il parlait, le frisson redoublait sur les membres d'Iros qu'on poussait dans le cercle.

90 Ils se mirent en garde et le divin Ulysse, le héros d'endurance, un instant hésita : allait-il l'assommer, l'étendre mort du coup ? ou, le poussant plus doucement, le jeter bas ? Tout compte fait, il vit encore son avantage à frapper doucement pour ne pas se trahir aux yeux des 95 Achéens. Les bras se détendirent : Ulysse fut atteint en pleine épaule droite ; mais son poing se logea dans le cou, sous l'oreille ; on entendit craquer les os dans le

donc à sa maîtresse de se farder. Pénélope refusant ou, du moins, hésitant, la déesse l'endort pour la farder de ses propres mains. Fardée comme une fille, Pénélope apparaît devant les prétendants et donne quelques conseils à son fils, qui lui raconte

Μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·
ἀλλὰ δὲ τίς, εἰπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

οὐ γὰρ ἦν ἰσχυρὸν ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.

ἔτι, ἄρ' ἔφην· Ἴρω δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.

ἀλλὰ καὶ ὡς δρηστήρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκη
ἀντινοῦς ὑάρκας δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.

Ἀντινοῦς δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' δνόμαζε·

Αἴ 1 Νῦν μὲν μήτ' εἴης, βουγᾶιε, μήτε γέναιο,
εἰ δὲ ταῖτόν γε τρομέεις καὶ δειδίας αἰνῶς,

[καλῶς γέροντα, δὴ ἀρημένον, ἢ μιν ἱκάνει.]

ἔτι, ἔκ τοι ἔρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·

εἰ μιν σ' οὗτος νίκησιν κρείσσων τε γένηται,

οἰμῶν σ' ἥπειρον δέ, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,

εἰς ἔχιδνον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,

δὲ σ' ἀπὸ βῆνα τάμησι καὶ οὖατα νηλεὶ χαλκῷ

μηδὲ τ' ἐκερύσας δῶν κυσὶν ὀμὰ δάσασθαι.

Ὡς φάτο· τὸν δ' ἔτι μάλλον ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα.

δὲ μέσσον δ' ἄναγον· τῷ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.

δὲ τότε μερμήριξε πολὺτλας δῖος Ὀδυσσεύς

ἢ ἑλάσει· ὥς μιν ψυχὴ λίποι αἰθερὶ πεσόντα,

ἢ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.

ἄλλε δὲ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,

ἢ σ' ἐλάσαι, ἵνα μὴ μιν ἐπιφρασσάται· Ἀχαιοί.

Ἀλλὰ τότε ἀνασχόμενῳ, δὲ μὲν ἦλασε δεξιὸν ὄμον

Ἴρος· ὁ δ' αὖχέν' ἔλασεν ὑπὸ οὖατος, δοτέα δ' εἴσω

ἔβλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοῖνιον αἷμα·

Ομη. — 83 G add. im. || 92-93 W add. im.

Var. — 73 ἢ μάλα — 74 κακός || 75 μνηστήρες || 76 ἐνέειπεν || 77 βουγῆαις ;
cf. Zenodot. in Schol. N 824 || 84 ἥπειρον || 88 τῷ. « τὸν π : τῷ ceteri :
« οὐκ ἐπὶ τῷ jure praetuliit La Roche cf. 2 506 Ω 170 Γ 34 H 215 Δ 229
« οὐκ ἐπὶ τῷ non nisi Ω 452 extulit » van Leeuwen — ἔλλαβε : ἦλθε cf. x 31 ω
cf. 94 ἔλασ' εἴως || 97 ἦλθε κατὰ.

Corr. — 74 ἐν ἐλάσει γέρον Agar || 91 ράϊσαι Naber.

F — 77 δεξιότα || 80 δεξιός || 89 δέ F ἄγον Berard || 91 ἢ F ἔλασαι
Berard || 94 ἦλά F ἔλασαι μὴ μιν Agar.

gosier; de la bouche d'Iros, un flot rouge jaillit; on mugissant, il s'effondra dans la poussière, grinçant des dents, tapant la terre des talons; et, les deux bras au ciel, ils se mouraient de rire, les nobles prétendants.
 100 Puis Ulysse le prit par un pied, le traîna hors du seuil, dans la cour, jusqu'aux premières portes; au delà de l'entrée, il l'assit, appuyé contre le mur d'enceinte, son bâton dans les bras, et lui dit, élevant la voix, ces mots ailés:

105 ULYSSE. — Reste ici désormais; écarte de l'entrée les pourceaux et les chiens; mais ne régente plus les hôtes et les pauvres, sinon, malheur plus grand pourrait bien s'ajouter à tes maux d'aujourd'hui.

A ces mots, il lui mit en travers des épaules son immonde besace¹, puis il vint se rasseoir au seuil de la grand'salle, et les autres rentraient avec de joyeux rires, en le félicitant:

LE CHŒUR. — Ah! que Zeus, étranger, et tous les Immortels comblent tous les désirs que peut former ton cœur! Grâce à toi, nous voilà délivrés de ce gouffre; il ne mendiera plus².

115 Ils disaient, et leurs vœux faisaient la joie d'Ulysse. Pendant qu'Antinoos lui servait le plus gros des estomacs bourrés de graisses et de sang, Amphinomos choisit deux pains dans sa corbeille et les lui vint offrir avec sa coupe d'or, en le complimentant:

¹ Vers 109: qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.

² Vers 115-116: dans le peuple, et bientôt nous allons l'envoyer à la côte, chez le roi Échélos, leân du genre humain!

le pugilat des deux mendiants (ce second épisode ne peut donc avoir été composé qu'après ou en même temps que le *Pugilat*). Puis Pénélope réclame des prétendants les cadeaux de coutume; chacun offre le sien et Pénélope rentre chez elle avec ses femmes, qui emportent ce joli butin... On comprend qu'aux yeux de son mari et de son fils, « elle acquiert ainsi plus de prix. » Certains Anciens ne voulaient pas admettre ce calcul dans

108 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 109 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 110 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 111 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 112 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 113 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 114 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 115 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 116 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 117 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 118 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 119 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 120 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

115 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 116 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 117 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 118 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 119 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 120 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

121 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 122 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 123 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 124 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 125 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 126 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 127 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 128 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 129 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 130 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

131 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 132 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 133 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 134 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 135 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 136 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 137 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 138 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 139 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 140 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

141 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 142 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 143 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 144 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 145 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 146 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 147 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 148 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 149 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 150 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

151 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 152 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 153 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 154 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 155 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 156 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 157 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 158 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 159 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 160 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

161 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 162 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 163 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 164 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 165 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 166 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 167 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 168 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 169 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 170 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

171 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 172 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 173 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 174 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 175 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 176 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 177 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 178 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 179 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 180 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

181 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 182 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 183 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 184 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 185 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 186 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 187 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 188 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 189 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 190 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

191 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 192 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 193 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 194 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 195 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 196 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 197 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 198 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 199 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας
 200 ἄλλ' ἔπειτ' ἐν κονίῃσι μακόν, σὺν δ' ἥλασ' δδόντας

AMPHINOMOS. — Bravo, père étranger ! que puissais-tu fortune un jour te revenir ! aujourd'hui, je te vois en proie à tant de maux !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

- 125 ULYSSE. — Vraiment, Amphinomos, tu me parais sage et digne de ce père, dont, à Doulichion, j'entendais célébrer le renom, ce Nisos si bon, si opulent ! Puisqu'on te dit son fils, je veux te prévenir : tu me parais affable, écoute et me comprends. [Sur la terre, il n'est rien de plus faible que l'homme¹ : tant que les Immortels lui donnent le bonheur et lui gardent sa force, il pense que jamais le mal ne l'atteindra ; mais quand, des Bienheureux, il a sa part de maux, ce n'est qu'à contre-cœur qu'il supporte la vie. En ce monde, dis-moi, qu'ont les hommes dans l'âme ? ce que, chaque matin, le Père des humains et des dieux veut y mettre !... Moi, j'aurais dû compter parmi les gens heureux ; mais en quelles folies ne m'ont pas entraîné ma fougue et ma vigueur !... et j'espérais aussi en mon père et mes frères !... L'homme devrait toujours se garder d'être impie, mais jouir en silence de ce qu'envoient les dieux.] Je vois ces prétendants machiner des folies ! Ils outragent l'épouse et dévorent les biens d'un héros qui n'est plus éloigné pour longtemps, c'est moi qui te le dis, de sa terre et des siens : il est tout près d'ici !... Ah ! que, te ramenant chez toi, un dieu te garde d'être sur son chemin, le jour qu'il reverra le pays de ses pères ! C'est le sang qui devra décider, sois-en sûr, entre ces gens et lui, aussitôt qu'il sera rentré sous ce plafond !
- 150

¹ Vers 131 : de tous les animaux qui marchent et respirent.

l'esprit de la reine et des siens : cette apparition, disent les Scholies, n'est qu'un moyen de fortifier le colère d'Ulysse contre les prétendants, en lui montrant la belle femme qu'ils pensent lui ravir... Mais pourquoi cette première apparition et cette remontée, que vont suivre une nouvelle descente de Pénélope et un long entretien d'Ulysse avec sa « belle » femme ? Eustathe est plus fidèle aux intentions du texte : Pénélope, dit-il, use de

ΑΜΦ. Καίρε, πατ(ή)ρ Δ ξείνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσω
καὶ δόξα, ἅτάρ μὲν νῦν γε κακοῖτό' ἔχειαι πολέεσσι.

- 125 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολὺμήτις Ὀδυσσεύς·
ΑΥ. Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·
τοιοῦ γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἔσθλόν ἄκουον,
πέποιτον Δουλιχίᾳ ἔνν τ' ἔμην ἀφνειόν τε·
τοῦ δ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.
καὶ νῦν δὲ τοι ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μὲν ἄκουσον·
[καὶ δὲν ἀκιδνότερον γὰρ τρέφει ἀνθρώποιο.
καὶ μὲν γὰρ ποτὲ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσω,
ἀφ' ὧν ἀρετὴν παρέχουσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρη·
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέσωσι,
καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ.
τοιοῦ γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οἷον ἐπὶ ἡμᾶρ ἄγῃσι Πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
οἱ γὰρ ἐγὼ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν δλβιος εἶναι·
τοιαυτὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτει εἶκον,
καὶ νῦν τ' ἔμψ' τίσιμος καὶ ἑμοῖσι κασιγνήτοισι.
οὐ μὴ τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη,
ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.]
οὐδ' ἄρ' ὁ μνηστήρας ἀτάσθαλα μηχανώωντας,
καὶ κτήματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν
ἀνδρός, δν οὐδέ τίς φημι φίλων καὶ πατρίδος αἵης
145 Ἀχρόν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν, ἀλλὰ σε δαίμων
ἄλκιμ' ὁπεξαγάγοι· μηδ' ἀντιδασείας ἐκείνω,
θιπτότε νοστήσειε φίλην ἔς πατρίδα γαίαν·

181 κέντων ὅσα τε γαίαν ἐπὶ πνέει τε καὶ ἔρπει

= P 447

125 — 131 FP II (H¹ L¹ Pal. U¹) Plut. *Consol. Apoll.* 104 add. F¹ H¹.
Damon. — 128 P. Knight || 130-142 Berard cf. *Introd.* et Aeschyl. *Prom.* 544.
Voss. — 122 ὡς περ || 123 γρ. πολλοῖσι || 128 τοιοῦτου γὰρ πατρός || 130 Eustath. :
τοιοῦτος μὲν ἔγραψεν οὐδὲν διὰ τοῦ ὅ· πνέει δὲ ἀντικείμενος αὐτῷ... οὐδὲν || 132
οὐδὲν || 148 μήποτε νοστήσειαι Plut.
125 — 122 πατὴρ Barnes : πάτερ Vulg. || 133 γούνατ' ὀρώρη : ὀπάζωσθαι
ἐκείνην (?) Berard cf. 19 || 135 τὰ γ' ἔνεγκ' Agas || 140 ἐμψ' καὶ ἑμοῖσι κασιγνήτοισι
Nauck || 143 μηχανώωντας Nauck || 147 κείνω δὲ μὴ ἀντιδασείας van
Leeuwen.

F. — 141 ἀθεμίστια εἶποι (cf. σιγῇ in 142) van Leeuwen

Il dit, fit son offrande aux dieux et but le vin à la douceur de miel, puis il rendit la coupe au rangeur des guerriers. A travers la grande salle, Amphinomos revint, le cœur plein de tristesse, et, secouant la tête, avec la mort dans l'âme, se rassit au fauteuil qu'il venait de quitter. [Mais rien ne le sauva ; car Athéna le mit sous les mains et la lance de celui qui devait le tuer, Télémaque.]

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, se naître dans l'esprit de la fille d'Icare le désir d'apparaître aux yeux des prétendants pour attiser leurs cœurs et redoubler l'estime que lui vouaient déjà son fils et son mari.

D'un sourire contraint, la sage Pénélope appela l'intendante :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, mon cœur éprouve le désir, que toujours j'ignorai, de paraître devant les yeux des prétendants ; pourtant je les abhorre ; mais je dois dire un mot à mon fils : mieux vaudrait qu'il ne fût pas toujours avec les prétendants ; sous de belles paroles, ces bandits n'ont pour lui que sinistres pensées.

Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

EURYNOMÉ. — Ma fille, en tout cela, tu parles sagement... Va donc ! parle à ton fils et ne lui cache rien. Mais baigne ton visage et fardes-toi les joues ; ne descends pas ainsi, les traits bouffis de larmes : cet éternel chagrin n'est pas de la sagesse, et voici que ton fils est à cet âge, enfin ! de la première barbe où, de le voir un jour, tu priais tant les dieux !

pareils procédés envers les prétendants pour que fils et mari puissent admirer l'adresse de ses manœuvres et les résultats de sa ruse : les vers 281-282 ne cachent pas la joie qui s'empare d'Ulysse en voyant sa femme duper si mielleusement ses amoureux et leur soutirer de si riches présents... Le mari vaut la femme ; est-ce bien le couple princier que nous décrit le poème authentique ? et ne pouvons-nous pas, ici encore, décou-

αὐτὰρ ἀνπιμῶτι γε διακρινέεσθαι δῖω
μετ' ἡμέρας καὶ κείνον, ἐπεὶ κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.

150

Τὸ φάτο καὶ σπείσας ἔπιεν μελιθήδεα οἶνον,
ὅθ' ἄν' ἔν' χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.

Αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιμμένος ἦτορ,
ἐνὶ πύλῳ κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.

Ἰαίη' ἠδ' ὧς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη
ἡλεμάρχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχει ἱφὶ δαμῆναι.]

155

ὅθ' ἄν' ὅστις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Ἴη δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ βῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,

ἐνὶ ἡΐκαρτοιο, περίφρονι Πηνελόπειῃ,

μετ' ἡμέρας φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα

160

θυμῷ μνηστήρων ἰδέ τιμήσσοι γένοιτο

μολλῶν πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος ἢ πάρος ἦεν·

ἀγροῖον δ' ἐγέλασσε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ΠΙΝ Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὐ τι πάρος γε,

μνητ' ἡμέρας φανῆναι ἀπεχθόμενοις περ ἔμπτῃς·

165

καὶ δὲ κε εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἴη

μη' ἄντα μνηστήρων ὑπερφιάλοισιν ὀμλεῖν,

οἳ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὀπιθε φρονέουσι.

Ἴη δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπε·

ὅτ' ἄρ' ἔφατ' ὅτ' ἄντα γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες.

170

Ἰαίη' τῷ καὶ σὺ παιδί ἔπος φάο μηδ' ἐπὶ κευθε,

ἐρῶν' ἀποιψαμένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς,

μηδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἄμφι πρόσωπα

ἔρχειν, ἵτις κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεὶ.

ἦδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, δὴ σὺ μάλιστα

175

ἥρω ἀθανάτοισι γενεῖσάντα ἰδέσθαι.

ἐκ — 155 (U²) || 158 G add. im. || 167-168 U add. U².

ΠΙΝ — 155-156 Bernard cf. ο 235 et Y 143 || 157 post 153 inserit Bothe

158 Wilkmowitz || 159-160 Bergk || 167-168 Duentzer cf. π 271 p 66.

Υ — 169 διακρινέμεναι || 150 κάκενον. Schol. : πλήρης δ καὶ (Ἀρίσταρχος)

160 κατὰ vel πρὸς || 154 κεφαλῇ — θυμός || 160 γρ. ὀλέξει || 162 πρὸ || 166

167 γρ. ἱκανῶν cf. Hymn. Herm. 457 || 168 ὀπιθε || 173 πρόσωπον || 174 ἔρχο.

160 ὅπως ἐτάσει Agar || 167 μὴ πάμπαν Agar || 171 νῦν σὺ Herwer-

170 ἥρατ' P. Knight optime cf. ζ 303 (?).

156 ἐγχείησθαι Bothe || 166 εἴποιμι καὶ ἔπος P.

La sage Pénélope alors lui répondit :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, tais-toi ! ton amour me
conseille de baigner mon visage !... et de farder mes
180 joues ! Ah ! ma beauté ! les dieux, les maîtres de
l'Olympe, l'ont détruite du jour que le héros partit au
creux de ses vaisseaux !... Mais prie Autonoé de
venir me trouver avec Hippodamie : je les veux près
de moi pour entrer dans la salle ; j'aurais honte d'aller
seule parmi ces hommes !

185 Elle dit et la vieille, à travers le manoir, allait dire
aux servantes de venir au plus vite.

Mais, suivant son dessein, la déesse aux yeux pers
versait un doux sommeil à la fille d'Icare. Cependant
qu'en son siège, Pénélope dormait, les membres détendus,
190 la tête renversée, cette toute divine l'ornait de
tous ses dons immortels, pour charmer les yeux des
Achéens [: elle lava d'abord son beau visage avec cette
essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne
avant d'entrer au chœur des aimables Charites¹, lui
194 donnant la blancheur de l'ivoire scié].

Quand elle eut achevé et qu'elle eut disparu, cette
toute divine, voici que, de la salle, accouraient à l'appel
les filles aux bras blancs. Le doux sommeil alors
abandonna la reine et, se passant les mains sur les
200 joues, elle dit :

¹ Vers 195 : et, la faisant paraître et plus grande et plus forte.

voir, au fond de cet épisode, une raison décisive de l'écarter?...
Si l'on cherche quel calcul d'a économie » pourrait être invoqué
pour le maintenir dans la structure du poème, un seul motif
apparaît : Tirésias a prédit qu'Ulysse retrouvera sa
femme assaillie de prétendants qui déjà « font leurs cadeaux »,
hadna, XI 117, et Athéna en XIII 378 a prévenu le héros qu'il
en était ainsi. Il faut donc que les prétendants donnent ces
hadna.

Nous avons étudié le sens homérique de ce mot : ces cadeaux,
c'est le prix de la femme versé par le prétendant à son futur
beau-père. Comment les cadeaux, qu'offrent ici les prétendants

1ην δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
(111N) Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα κηδομένη περ

αὐτῇ ἀποινίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·
ἀλοιγὴν γάρ ἐμοὶ γε θεοὶ, τοὶ Ὀλύμπιον ἔχουσιν,
281 ἀλάσαν, ἐξ οὗ κεῖνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.

ἀλλὰ μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἴπποδάμειαν ἀνωχθεῖ
ἐλθέμεν, ὅφρα κέ μοι παροστήτεον ἐν μεγάροισιν.
οὐ γὰρ οὐ κεῖσ' εἶμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.

ὣς ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,
286 Ἀρτυμένη γυναιξὶ καὶ δρυνέουσα νέεσθαι.

Εὐθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ἐκέρη ἱκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνου ἔχευεν·

οὐδὲ δ' ἀνακλινθεῖσα· λύθεν δέ οἱ ἄψευα πάντα,
καταῦ ἐνὶ κλιντῇρι· τέως δ' ἄρα διὰ θεάων
190 ἀμύροτα δῶρα δίδου, ἵνα μιν θησαίσαι Ἀχαιοί.

ἰουλλεὶ μὲν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάβηρεν
ἀμύροισιν, ὅφρα περ ἐυστέφανος Κυθέρεια
γίνεται, ἐὼτ' ἂν ἦ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα,

194 λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε πρῖστον ἐλέφαντος.]

Ἥ μὲν ἄρ' ὣς ἔρξασ' ἀπεδήσето διὰ θεάων·
ἦλλον δ' ἀμφίπολοι λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο

195 αὐτὴν μακροτέρην καὶ πύσσονα θῆκε ἰδέσθαι

cf. ζ 230 θ 20

Θημ. — 197 et 199 X (V^o) add. im.

Διελ. — 194 α X D U^o J^o (cf. ζ 17) :

μέγιστον μνηστήρων ὑπερφύλοισιν ἀνάγκη.

Θημ. — 179 Cobet || 190-197 Fick || 192-196 Nauck || 192-194 P. Knight ||
194 196 complur.

Var. — 178 Schol. : κηδομένη μετὰ τοῦ 1, ἀντὶ τοῦ κηδεύουσα cf. X 418 ||
181 cf. 182 γρ. ἀνωχθεῖ || 184 Schol. : οὐ κεῖσ' εἶμι τὸ πλήρες κεῖται εἶμι,
ἐπιχρίεσθαι τινὲς δὲ εἰσμεν· ἀμείνον δὲ τὸ πρῶτον || 186 γρ. ἐ(π)ασθαι ||
190 Schol. : Ζηνόδοτος γράφει ■ Ἀρροδίτη || 192 πρόσωπα τὰ νελ πρόσωπα
|| 194 χορὸν εἰς ἱρόεντα cf. Schol. || 198 γρ. λευκὸς cf. Eustath. || 197 ὡς
|| 195 ἀπὸ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Θημ. — 179 ἀπονέεσθαι Kuntz || 198 ἐπείσθαι La Roche πένεσθαι (β) νην
ἐπένεσθαι cf. X 434 484 496 || 190 κλισίῃ· τῆος Nauck || 191 ἵνα θησαίσαι· P.
Bakker || 192 πρόσωφ' ἀπὸ τῆς ἑκάστης ἀγὰρ ex antiqua scriptura
ΠΡΟΣΩΠΑ ΑΠΑΛΑ ΕΚΑ ΕΚΑΘΕΡΕΝ.

|| 192 μὴν οἱ Schol. μὲν οὐ D.

PÉNÉLOPE. — A force de souffrir, je tombe en la douceur de l'assoupissement. Que la chaste Artémis m'envoie donc à l'instant une mort aussi douce ! Ah ! ne plus consumer ma vie dans les sanglots, à regretter l'époux dont nul en Achâie ne pouvait égaler la valeur en tous genres !

Elle dit et quitta son étage luisant et, sans l'abandonner, les deux filles suivaient.

Voici qu'elle arriva devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, tandis qu'à ses côtés, veillaient les chambrrières et que deux prétendants les genoux flageolaient sous le charme d'amour, la reine s'adressait à son fils Télémaque :

PÉNÉLOPE. — Télémaque, es-tu donc sans [esprit et sans cœur ? Tout petit, tes desseins étaient mieux réfléchis ; te voilà grand ; tu vas entrer dans l'âge d'homme ; à te voir bel et grand, il n'est pas d'étranger qui ne te proclamât le fils d'un homme heureux ; mais, parfois, tu parais sans] esprit et sans cœur !... que vient-il d'arriver au manoir, me dit-on ? tu laisses insulter un hôte de la sorte ? Qu'allons-nous devenir, si, jusqu'en nos maisons, un paisible étranger peut être maltraité aussi cruellement !... Quelle honte pour toi et quelle flétrissure !

'Vers 213 : ils n'avaient tous qu'un vœu, être couchés près d'elle.

à Pénélope. — et non pas à son père, — peuvent-ils être les *hedna* prédits ?

En 275-280, pourtant, Pénélope reproche aux prétendants leur mépris des coutumes et leur rappelle ces *hedna* en nature ou en objets précieux que l'on doit amener aux parents d'une fille noble et riche. Les Commentaires, copiés par Eustathe, disent avec raison que ces vers faisaient allusion à l'émulation de cadeaux, à la rivalité d'enchères, dont ailleurs les Poèmes nous parlent. L'interpolateur a donc fait un contresens : ne comprenant plus le sens exact des *hedna* homériques, il a cru que sa

φθίγγω ἐπιερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνήκε·
καὶ ῥ' ἀπημόρξατο χεροὶ παρειᾶς εἰπέ τε μῦθον·
1111N. Ἡ με μάλ' αἰνοπαθῆ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.
καὶ μοι ὥς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτερις ἄγνη
καὶ νῦν, ἵνα μηκέτ' ὀδυρομένη κατὰ θυρὸν
εἶναι φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιον
καυτοῖην ἀρετὴν, ἐπεὶ ἔξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.
205 Ὡς φαιμένη κατέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα,
καὶ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο.
Ἥ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
καὶ βα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
Ἀ. 110 παρειᾶν σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·
ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδὴν ἐκάτερθε παρέστη·
καὶ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ'· ἔρα δ' ἄρα θυμὸν ἔβελχθεν.
213 Ἥ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεε, δὴ φίλον υἱόν·
1111N. — Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι [οὐδὲ νόημα.
καὶ, ἔπ' ἑὼν καὶ μάλλον ἐν φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας.
καὶ δ' ὅτε δὴ μέγας ἔσσι καὶ ῥῆθς μέτρον ἱκάνεις,
οὐκ ἂν τις φαίη γόνον ἔμμεναι δαΐτιον ἀνδρὸς
δὲ μέγεθος καὶ κάλλος δρώμενος ἄλλότριος φῶς.
οὕτως τοι φρένες εἰσὶν ἐναΐσιμοι] οὐδὲ νόημα
220 εἶναι δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,
καὶ τὸν ξείνον ἔασας ἀεικισθῆναι οὕτω.
καὶ νῦν, εἴ τι ξείνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν
ἡμενος ὤδε πάθοι βυστακτύος ἔξ ἀλεγεινῆς·
καὶ κ' αἴσχος λῶσθαι τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.
225

213 καὶ τὸν δ' ἡρῆσαντο παρὰ λαχέεσσι κλιθῆναι

= α 300

1111N. 109 X add. im.

1111N. 213 P. Knight || 214-243 Wilamowitz Seeck || 218-220 Bernard cf. 222 P. Knight (ante 201 pos. Botho) || 223-225 Kammer.

205 — 200 παρειᾶς φώνησέν τε || 211 ἀμφίπολοι ... κεδὴν ... παρέστησαν || 212 καὶ ἀμφίπολος ἔρα δ' ἄρα θυμὸν ἔβελχεν || 214 ἡ δ' ἄρα || 220 ἐναΐσιμοι οὕτως || 221 καὶ — ὑμετέροισι || 225 πέλοιτο : γέννηται.

220 — 201 ἀνόμερον van Leenwen αἰνὰ ποθεν Agat || 216 παιδὸς ἑὼν || 218 καὶ κ' σέ τις Herwerden || 223 ὡς νῦν Naber πῶς οὐκ Ἀπ.

|| 211 ἀμφίπολος δὲ οἱ ἄρα DZ.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

230 TÉLÉMAQUE. — Ma mère, je ne puis qu'approuver ton courroux : ce n'est pas qu'en mon cœur, je ne pousse et ne voie ; mais parfois je ne puis prendre le bon parti, tant ces gens, qui m'assiègent, me troublent et m'égarent ! ils ne pensent qu'au mal ! je n'ai pas un appui... Pourtant cette dispute entre Iros et le vieux, la volonté des prétendants ne l'a pas faite... Non !
235 regarde sa force !... Plût au ciel, Zeus le père ! Athéna ! Apollon ! qu'on vît les prétendants à travers le manoir branler ainsi la tête, vaincus, membres rompus, les uns dans la maison, les autres dans la cour ! tout comme Iros, là-bas, au porche de la cour, est assis maintenant, dodelinant du chef et semblant pris de
240 vin, sans pouvoir se dresser sur ses pieds ni reprendre la route du logis, le chemin du retour : c'est un homme cassé !

Quand ils eurent entre eux échangé ces paroles, Euryclée adressa ces mots à Pénélope :

245 EURYCLÉE. — Fille d'Icare. Ô toi, la plus sage des femmes ! si tous les Achéens de l'Argos ionienne te voyaient, Pénélope ! combien d'autres encor viendraient en prétendants s'asseoir en ce manoir, dès l'aube, et banqueter ! Aucune femme au monde n'égale ta beauté, ta taille et cet esprit pondéré qui t'anime.

* Vers 229 : le bien comme le mal, je suis sorti d'enfance.

scène des cadeaux accomplirait la prophétie de Tirésias : nous avons rencontré plus haut une origine analogue pour l'invocation d'Ulysse aux dieux égyptiens de l'Enfer. Nous en devinons une autre pour les « trois coups » des prétendants contre Ulysse : le héros a prévenu son fils en XVI 277 que les prétendants le frapperaient à plusieurs reprises ; le texte actuel, pour faire bonne mesure, ajouta deux coups au récit primitif.

L'apparition de Pénélope en XVIII 158-303 nous est ainsi datée et, du même coup, le *Pugilat* dont elle est inséparable : le texte primitif s'arrête en XVII 604, quand Eumée a quitté le mégaron, et reprend en XVIII 304 au départ des prétendants.

14ν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ
111Α Μῆτερ ξυρή, τὸ μὲν οὖ σε νεμεσῶμαι κεχολῶσθαι·

ἡδ' αὖτ' ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα· 228

ἀλλὰ τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι· 230

ἐν γὰρ με πλήσσοισι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος

αἶψα κακὰ φρονέοντες· ἐμοὶ δ' οὐκ εἶσιν ἄρωγοί.

οὐ μὲν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μᾶλός ἐτύχθη

μνηστήρων ἰότητι· βίη δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.

οὐ γάρ, Ζεὺ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπόλλων, 235

οἴσω νῦν μνηστήρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι

νεκρῶν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,

οἱ δ' ἐντοσθε δόμοιο· λελόντο δὲ γυῖα ἑκάστου,

ἀλλ' οὐν Ἴρος κείνος ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν

ἵππῃσι νευστάζων κεφαλῇ, μεθύοντι ἑοικώς,

οὐδ' ὁρθὸς δύναται στήναι ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι 240

οὐκ οὐδ', ὅπῃ οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.

ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

Ἐυρύμαχος δ' ἐπέεσσιν προσήδα Πηνελόπειαν·

ΕΥΡΥ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια, 245

οἱ πάντες σε ἴδοιεν ἄν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,

πλέονες κε μνηστήρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν

ἡσθὶν δαινύσας, ἐπεὶ περίεσσι γυναῖκων

εἶδος τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἶσας.

229 ἰσθλὴ τε καὶ τὰ χεῖρα· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦν = υ 310

Παμμ. — 228-229 Bothe Bekker complur. || 229 Schol. : προῆδ' αὖτ' Ἰκαρίοιο (P) ἀδελφῆ καὶ Ἀριστάρχου || 229-232 P. Knight || 230-232 Friedlaender || 233-242 Kammer.

Var. — 229 Schol. : γράφεται μέγας δὲ κε νήπιος εἶν || 238 οἱ δὲ καὶ ἔκροσεν παρῶν, ἐναιεσάντων — λελόντο vel λελυτο vel λελυνται — ἐκάστοιν || 239 γρ. οἱ μὲν vel καὶ οὐν — γρ. ἐν || 240 κεφαλῇ cf. 154 || 241 ὁρθὸς στήναι δύναται || 242 οὐδ' ὅπῃ οἱ νόστος — γυῖα || 246 Ἴασον Ἄργος : sic Peloponnesum dicitur (teste Strabone VIII 369) in posthomerien aetate : sed Iapax το Ποσειδώνος cf. O 337 : Ἴασος αὖτ' ἀρχὸς μὲν Ἀθηναίων ἐτέτυκτο || 247 ἡμετέρου || 248 δαινύσας || 248 ἰδὲ.

Corr. — 247 κλείονες ἄν P. Knight Menrad — μνηστήρες πλέονες κεν Nauck.

F. — 233 γε del. P. Knight cf. 38 || 244 δὲ ἐπέεσσιν || 246 πάντες γ' ἐσίδονεν Strab. cf. p. 9.

250 La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ma valeur, ma beauté, mes grands
airs, Eurymaque, les dieux m'ont tout ravi, lorsque,
vers Iliou, les Achéens partirent, emmenant avec eux
Ulysse, mon époux ! Ah ! s'il me revenait pour veil-
255 ler sur ma vie, que mon renom serait et plus grand
et plus beau ! Je n'ai plus que chagrins, tant le ciel me
tourmente !... Le jour qu'il s'en alla loin du pays
natal, il me prit la main droite au poignet et me dit :
« Ma femme, je sais bien que, de cette Troade, nos
260 Achéens guétrés ne reviendront pas tous ; on dit que les
Troyens sont braves gens de guerre, bons piqueurs,
bons archers, bons cavaliers, montés sur ces chevaux
rapides, qui, dans le grand procès du combat indécis,
sont les soudains arbitres. Le ciel me fera-t-il revenir en
265 Ithaque ? dois-je périr là-bas en Troade ? qui sait ? Tu
resteras ici et prendras soin de tout. Pense à mes père
et mère : pour eux, en ce manoir, reste toujours la
même ; sois plus aimante encor quand leur fils sera
loin ! Plus tard, quand tu verras de la barbe à ton fils,
270 épouse qui te plaît et quitte la maison ! » Oui ! je
l'entends encore, et tout s'est accompli. Je vois venir
la nuit odieuse où l'hymen achèvera ma perte, puisque
Zeus m'enleva ce qui fut mon bonheur. Mais pour me
275 torturer et l'esprit et le cœur, voici des prétendants

Les 303 vers interpolés sont soudés à XVII 604 par les deux vers XVII 605-606, qui furent interpolés, eux aussi, pour servir de suture. Nous retrouvons le mode de suture ordinaire aux interpolations : la fin de 606 et le vers 608 ne sont qu'un décalque résumé de XVIII 304-306. Or, ces trois vers 304-306 vont nous fournir un autre indice.

Ils se retrouvent, en effet, au chant I, à l'extrême fin d'une journée qui a vu le même festin des prétendants : mais, en I, les prétendants quittent aussitôt la salle et Télémaque gagne sa chambre à coucher, v. 421-426. C'est ce que nous aurions en XVIII si, enlevant les deux derniers épisodes, *Insultes de Mélantho* 307-345 et *Coup d'Eurymaque* 346-426, nous recousions les vers 303-306

Τῶν δ' ἡμεῖβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
114N Εὐρύμαχ', ἦτοι ἐμὴν ἀρετὴν εἰδὸς τε δέμας τε

ἀλλήλων ἀθάνατοι, δτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμός πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς,
εἰσιπνός γ' ἔλθων τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεού,
255 μεῖζον κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὔτω.
τὴν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
ἡ μὲν δὴ δτε τ' ἦε λιπὼν κάτα πατρίδα γαῖαν,
ἀφ' ἱερῆν ἐπὶ καρπῷ ἔλων ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·

ὦ γύναι, σὺ γάρ διώ ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς
δὲ Τροίης εὖ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·
260 καὶ γὰρ Τρῳάς φασι μαχητάς ἔμμεναι ἄνδρας,
ἡμὲν ἀκουτιστάς ἤδ' ἐρυτήρας διστῶν
ἱππῶν ἔ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἳ κε τάχιστα
θερίαν μέγα νεῖκος ὁμοίου πολέμοιο.

τὼ οὐ οἶδ' (ἦ) κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κε ἀλώω
265 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ σὺ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·
μεμνησθαι πατρός καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν
ὡς νῦν, ἦ' ἔτι μᾶλλον ἔμευ ἀπὸ νόσφιν ἔοντος·
οὐτάρ ἐπὶν δὴ παῖδα γενεήσαντα ἴδῃαι,
γῆμασθ' ὅ κ' ἐβέλησθα τεδν κατὰ δῶμα λιποῦσα.

Καῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὲ νῦν πάντα τελεῖται.
νῦξ δ' ἔσται (στυγερή), δτε δὴ γάμος ἀντιβολήσει
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ἔλθων ἀπηύρα.
270 ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἱκάνει·

Numm. — 251-256 Duentzer Reichert Wilamowitz.

Var. — 251 εἰδὸς μέγας τε || 253 Schol. : ἦεν σὺν τῷ Ἰ' Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστομένης, ἀπὸ τοῦ (ἀπὸ) || 258 ἔχομαι νοί ἀχθῶμαι νοί ἀχνομαι — ἐπέσσευεν αὐτὸν ἐπὶ καὶ αὐτὸν cf. τ' 129 || 259 γάρ : γάρ τ' || 263 τάχιστα : μάχιστα || 265 εἰ κεν ἔσται || 269 ἐπαῖδι || 271 τὼς Aristarch. apud Schol. B 330 : ὅ' ὡς Herodian.

Corr. — 251-252

Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἐμ' ἀθάνατοι εἰδὸς τε δέμας τε
ἄλλων ἡματι τῶν...

Agar || 254 ἐλθὼν ἔ' ἐμὸν Agar || 257 δὴ ὅ' δ' γ' ὅτ' ἦε Agar || 264 κρῖναιαν Bar-
nau || 265 Bekker : εἰ κέν αὐτὸ. — μ' ἀνέη plures μ' ἐὰν Agar || 271 κείνος ὅ γ'
ὡς Agar cf. T 344 Γ 391 || 272 Berard : δτε δὴ στυγερὸς Vulg.

F. — 265 οὐκ... κεν ἀλώω Vulg. || 273 ἀπέφρα.

aux étranges manières !... Pour plaire à fille noble et de riche maison, on lutte, à qui mieux mieux, de générosité ; chez elle, on va traiter ses parents, on apporte les bœufs, les moutons gras, les plus riches cadeaux. 280 on ne se jette pas sur ses biens sans défense !

Elle disait ; la joie vint au divin Ulysse. Il avait bien compris, le héros d'endurance, qu'elle flattait leurs cœurs par de douces paroles, pour avoir leurs cadeaux et cacher ses desseins.

Antinoos, le fils d'Eupithès, répondit :

285 ANTINOOS. — Fille d'Icare, ô toi, la plus sage des femmes ! laisse-nous apporter, chacun, notre cadeau ; prends-le, Pénélope ; car présent refusé fut toujours une insulte. Mais jamais nous n'irons sur nos biens ni ailleurs avant de l'avoir vue accepter pour époux l'Achéen de ton choix.

290 A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir, et chacun au logis envoya son héraut pour chercher un présent. L'homme d'Antinoos rapporta le plus beau des grands voiles brodés : ses douze agrafes d'or passaient en des anneaux à la courbe savante. Aussitôt le héraut d'Eury- 295 maque apporta un collier d'or ouvré, enfilé de gros ambres, — un rayon de soleil ! Les deux servants d'Eurydamas lui rapportèrent des pendants à trois perles de la grosseur des mûres : la grâce en éclatait. Puis, de chez Pisandros, fils du roi Polyktor, un ser- 300 vant rapporta un tour de cou, le plus admirable joyau,

καταστέρων σάχ' ἤδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο.
πρὶν δ' ἀπαλὴν τε γυναῖκα καὶ ἀφνειοῖο θυγάτρα
μεγαλοῖσι δάδωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίωσιν,
οὐκ ἐπὶ τῷ γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἔφα μῆλα,
εὐκτα δέ τινα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν.
280 Ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βλοπτον νήποινον ἔδουσιν.

11. φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας διος Ὀδυσσεύς,
κατακρινὼν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν
μεγαλοῖσι' ἐπέεσσι, νόος δὲ οἱ ἄλλα μενοίνα.

12. δ' αὖτ' ἄντινοος προσέφη, Εὐπειθεὸς υἱός·
ANT Kούρη' Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,

ἔσθ' ἂν μὲν δὲς κ' ἐθέλῃσιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,
ἀλλ' οὐτ' οὐ γὰρ καλὸν ἀνύνασθαι δόσιν ἔστιν·
ἡμεῖς δ' οὐτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἔμεν οὐτέ πῃ ἄλλη,
ἢ γὰρ γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν δὲ τις ἄριστος.

13. ἔρατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·
290 θεοὶ δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.
Ἀντινόφ' μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,
ἡμεῖλον δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πῦσαι
χαίρειαι, κληῖσιν εὐγνάμπτοις ἀραρυταί.
Εὐρυμᾶχ' δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε,
295 χρυσεόν, ἡλέκτροισιν ἐερμένον ἡέλιον ὥς.
Εὐρυδάματι δ' Εὐρυδάματι δῶα θεράποντες ἔνεικαν
τρίγλῃνα, μορόντα· χάρις δ' ἀπελάμπτετο πολλή.

14. 280 P || 282 P.

15. 281-283 291-301 Fick || 282-301 Kaibler correctis 281^b et 302^a.

16. 282 Schol. : εὐταλὲς τοῦτο· διὸ καὶ κεραῦνιον παρήθηκεν Ἀριστο-
τέλει.

Var. — 275 προπαροῖθε || 279 κόρη· — φίλησι — ἔργα || 280 ἡδέ κεκ ἀλλότριον
282 Schol. : αἱ μὲν ὑπὸ ἐν παρέλκετο, παρολὴν ἐλάμβανεν· αἱ δὲ διηρημένως,
καὶ τούτων ἐλάμβανεν αἱ. Eustath. || 286 ὥς κ' || 287 εἴη || 289 σέ γε || 295 πολυ-
ταίτων· περικαλλέα || 296 ἐερμένον vel ἰερμένον || 298 ἀνεδέξατο.

Chart. — 278 ἀνέχουσι Egm. et Collet ἐπάγουσι Acl || 286 ἐνεῖκαι van Leeuwen
deleto versu 287 (?) || 289 πρὶν σέ τῳ van Leeuwen — ἀρεστός Acl
|| 296 τρίγλῃν ἱερμένον Agar ex antiq. scriptur. ΤΡΙΓΛΕΝΑΙΜΕΡΟΝΤΑ.

F. — 279 δῶρα Vulg. : ἔργα H U || 283 μελιχίοισι Epeasi || 288 ἐπιέργα P ||
290 ἐπαίνδανε P. Knight ἐπὶ ἡνδανε P ἐπιήνδανε LW || 293 ἐν δέ F ἔσαν Agar.

aux derniers vers 427-428 de ce même chant XVIII et au premier vers de XIX. Pouvons-nous faire encore cette suppression des deux épisodes qui occupent les 120 vers XVIII 307-426 ?

Les *Insultes de Mélantho* et le *Coup d'Eurymaque* ont un caractère commun : ils sont, tous deux, des copies d'épisodes antérieurs ; les insultes de Mélantho sont aux insultes de Mélanthos en XVII 204-210 ce qu'est l'escaheau d'Eurymaque au tabouret d'Antinoos en XVII 409 et suivants. Ils ont cet autre caractère commun d'avoir, à leur tour, servi de modèle ou de point de départ à d'autres imitations ; car ces premières insultes

et de même, chacun des autres Achéens fit quelque beau présent. Elle reprit alors, cette femme divine, l'esca-
lier de sa chambre et, près d'elle, les deux chambrées
portaient les cadeaux magnifiques.

En bas, on se remit, pour attendre le soir, aux
305 plaisirs de la danse et des chansons joyeuses ; dans les
ombres du soir, on s'ébattait encor. Alors, pour écla-
rer la grand'salle, on dressa trois torchères, chargées
de branches résineuses, qui, tombées de longtemps,
sèches jusqu'à la moelle, venaient d'être fendues par
310 le bronze des haches ; on y mêla des torches que vin-
rent tour à tour ranimer les servantes du vaillant
Ulysse.

Le rejeton des dieux, Ulysse l'avisé, dit alors à ces
filles :

ULYSSE. — O servantes du maître absent depuis
longtemps, vous pouvez remonter dans les appartements
315 de votre auguste reine ; restez à la distraire en tournant
vos fuseaux, en cardant votre laine. C'est moi qui
veillerai pour eux tous aux torchères et, quand leur
bon plaisir serait de voir monter l'Aurore sur son
trône, ils ne m'abattraient pas ; j'ai bien trop d'endu-
rance !

320 Il dit ; elles, de rire et de se regarder. Mais l'une,
Mélanto, jeunesse aux belles joues, se mit à l'insulter.
Fille de Dolios, elle avait eu les soins maternels de la
reine, qui l'avait élevée et gâtée de cadeaux ; mais son
cœur était sans pitié pour Pénélope, car, avec Eury-
325 maque, elle était en amour.

de Mélanto ont pour suite les secondes insultes de la même
Mélanto en XIX 65-75, et le pied de bœuf de Ctésippos, en XX 280
et suivants, répète l'escabeau d'Eurymaque avec la même for-
mule d'introduction (XX 284-286 = XVIII 340-348).

En ces deux derniers épisodes de XVIII, laissons de côté les
mois et les fortunes étranges, qui sont aussi nombreux que dans
les deux précédents, — sans parler des digammas négligés ! et

δὲ Ἀ' Ἀρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδω ἀνακτος
ταβάν ἡνικεν θερᾶπων, περικαλλές ἀγαλμα.
310 δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.

300

ἢ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώια δία γυναικῶν·
ἢ δ' Ἀρ' ἄμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα.

ἢ Ἀ' εἰς ὄρχηστὸν τε καὶ ἱμερόεσσαν αἰοδὴν
ἱερφόμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἔλθειν·
315 καὶ δὲ περπομένοισι μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθεν.

305

Αὐτίκα λαμπτήρας τρεῖς ἵστασαν ἐν μεγάροισιν,
ἔφρη φασκίνοιν· περὶ δὲ εὖλα κάγκαν' ἔθηκαν,
ἄλα σάλαι, περίκπλα, νέον κεκεασμένα χαλκῷ,
καὶ αἰείδας μετέμισγον· ἀμοιβηδὶς δ' ἀνέφαινον
310 ἀμφὶ Ὀδυσσεύος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῆσιν
ἡτοῖα, διογενὴς μετέφη πολὺμήτις Ὀδυσσεύς·

310

320 Δμφαὶ Ὀδυσσεύς, δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος,
ἔρχεσθε πρὸς δῶμαθ', ἵν' αἰδοίη βασιλεια·
ἢ δὲ παρ' ἡλάκατα στροφαλίζετε, τέρπετε δ' αὐτὴν
ἡμεῖσι ἐν μεγάρῳ, ἥ' εἴρια πείκετε χερσίν·
αὐτὰρ ἐγὼ τοῦτοισι φάος πάντεσσι παρέξω,
ἢ σὺν γάρ κ' ἐθέλωσιν εὐθρόνον Ἥδ' ἔμμενιν,
325 καὶ εἰ μὴ νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμὶ.

315

ἢ δὲ ἔφαθ'· αἱ δ' ἐγέλασαν, ἐς ἄλληλας δὲ ἴδοντο.
330 καὶ Ἀ' ἀσχορῶς ἐνένιπε Μελανθῶ καλλιπάρῃος,
ἢ δὲ Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,
καὶ δὲ ὥς ἀτίταλλε· δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ·
καὶ οὐδ' ὥς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελόπειης,
335 καὶ ἢ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέσκεν.

325

300 (R*) || 318 G.

301 Fick || 304-345 Bergk complures alii || 305^b-306^a Fick.

302 ὑπερώια σιγαλόντα || 303 τὴν δ' || 305-308 περφόμενοι... περφάμε-
|| 307 ἀλαμπτήρας : redit in versibus 343 et 363 ; apparet vasa significari

308 αἰδοίη referis et differre igitur a taedis a van Leeuwen — ἵστασαν || 309

310 ἔρχεσθαι vel ἔρχεσθον || 315 αὐτὴν || 321 et 322 ἐνένιπε vel ἐνέ-
313 φάσκω || 324 σχέδε || 325 μισγέσκετο.

303 φάσκω Agur || 312 αὐτίς Hinrichs : αὐτός Vulg. παρσός (?)

315 αὐτὰρ cf. οὐδὲ H 170 c 60.

320-325 ἐπὶ ἔσπερον P II || 306 ἐπὶ ἔσπερος P H || 323 δίδου δὲ F Agur (sine ἄρ').

Elle lança ces mots d'insulte contre Ulysse :

MÉLANTHO. — Misérable étranger, n'as-tu pas les esprits quelque peu chavirés ! au lieu d'aller dormir à la chambre de forge ou dans quelque parlote, tu viens habler ici : es-tu grisé d'avoir battu ce gueux d'Iros ? Prends garde ! un autre Iros, mais de meilleur courage, pourrait tôt se lever, dont les poings vigoureux te fêleraient le crâne et te mettraient dehors, tout habouillé de sang !

Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

ULYSSE. — Ah ! chienne, quels discours ! je m'en vais de ce pas le dire à Télémaque ! qu'il te fasse à l'instant dépecer, membre à membre !

Il dit et la terreur dispersa les servantes : en hâte, elles rentrèrent, sentant se dérober leurs genoux et croyant ses dires sérieux. Ulysse alors resta debout près des torchères : il les surveillait toutes, mais avait l'âme ailleurs et méditait déjà ce qu'il sut accomplir.

Or, Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux insultantes insultes des fougueux prétendants ; la déesse voulait que le fils de Laërte, Ulysse, fût mordu plus avant jusqu'au cœur.

‘ Vers 330-332 : devant tous ces héros ! vraiment tu n'as pas peur !... c'est le vin qui te tient ? ou ne sais-tu jamais débiter que sornettes ?...’

ne regardons même pas les vers empruntés ou imités à tort et à travers, ni les phrases ambiguës ou pleinement obscures, ni leurs maladresses de ton et de langage.

Laissons encore les autres arguments qu'ont invoqués nombre de Modernes pour condamner aussi bien XVIII 304-345 que XVIII 346-428. Ici, comme plus haut, n'attachons d'importance qu'aux anachronismes du fond.

Le double épisode de Mélantho, en XVIII comme en XIX, se déroule autour des torchères que l'on allume pour éclairer le mégaron quand tombe la nuit. Or, le seul éclairage du soir dans le mégaron homérique venait du foyer : on ne connaissait pas la lampe et l'on ne prenait des torches que pour circuler dans les cours et corridors du manoir ; il en était encore ainsi dans

11 β' 'Οδυση' ἐνένιπεν ὀνειδείοισ' ἐπέεσσι' 329
 329 ΜΕΛΑΝΘΗΝ ΤΑΛΑΝ, ΣΥ ΓΕ ΤΙΣ ΦΡΕΝΑΣ ΕΚΠΕΠΑΤΑΓΜΕΝΟΣ ἔσσι,
 330 καὶ ἐπὶ τοῖς εὐδεῖν χαλκῆριον ἐς δόμον ἔλθων
 331 ἀεικέλιε, λίσσῃην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις' 333
 332 ἢ ἄλλοις, οἵ τοι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην ;
 333 μὴ εἴη τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστή,
 334 οὗ τοι οὐδ' ἀμφὶ κάρη κεκοπῶς χερσὶ στιβαρῆσι 335
 335 θάρσυνται, ἀκτέμψῃσι φορυέας αἵματι πολλῷ.
 336 Ἴην δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις 'Οδυσσεύς·
 337 ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἔρέω, κύον, σὶ' ἀγορεύεις,
 338 οἷόν μ' ἐλθὼν, ἵνα σ' αἴθῃ διὰ μελεῖσσι τάμησιν.
 339 Ἴδ', εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναῖκας· 340
 340 ἴδαν δ' ἱμεναὶ διὰ δῶμα· λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστης
 341 ταρασσύνῃ· φάν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.
 342 Αὐτὰρ ὁ παρ' λαμπτήρῃσι φαείνων αἰδομένοισιν
 343 ἐστήκει ἐς πάντας δρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ 345
 344 ἀγχιφαίει φρεσὶ ῥῖσιν, ἃ β' οὐκ ἀτέλεστα γέγοντο.
 345 Μνηστῆρας δ' οὐδ' ἀπὸ πάμπαν ἀγῆνορας εἶα 'Αθήνη
 346 ἱσθῆς ἰσχεσθαι θυμαλγέος, θοφρ' ἐτι μάλλον
 347 ἄλκιος κραδίην Λαερτιάδεω 'Οδυσσεύς.
 348 Ἰσίοισιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύδου παῖς, ἥρχ' ἀγορεύειν,
 349 περτομέων 'Οδυσηά, γέλω δ' ἄρα τοῖσιν ἔτευχε· 350

350 θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ = 390
 351 τάρβει· ἢ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἢ νύ τοι αἰεὶ 391
 352 ταρασσέας νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμῦνία βάλλεις 392

353. — 330-332 Schol. : ἀθετοῦνται τρεῖς ὡς ἐκ τῶν ἐξῆς μετατιθέμενοι.

354. — 330-332 uncium (M' R').

Var. — 326 cf. 321 || 327 ἐκπεπαταγμένος || 330 θαρσαλέως || 332 μεταμῦνία ||
 333 ἀεικέλιε cf. Schol. E 352 Eustath. 1636 = || 335 Schol. : κεκοπῶς διὰ τοῦ
 336 κεκοπῶς, ('Αριστάρχος) vel (κεκοπῶς καὶ κεκοπῶς διχῶς αἱ 'Αριστάρχου) cf.
 337 Eustath. N 60 || 339 διεπτοίησε cf. Schol. : ἵνα σε διατμή μελεῖσσι || 341 ἵδαναι —
 342 οὐδ' οὐδ' P cf. μ 379 || 344 Eustath. : τὸ δὲ εἰστέθειται εὐρηται καὶ εἰστέθειται cf. χ
 345 : εἰστέθειται ἀπαντας || 345 ἀτέλεστα || 348 Λαερτιάδεω 'Οδυσσεύς codd. eeteri :
 349 ἀντίον ῥῖσιν U cf. υ 286 || 349 ἀντίον ῥῖσιν || 350 γέλων vel γέλωτ' cf.
 351 Eustath. : γέλων γέλωτα ἀντικῶς γρ. γέλων δ' ἐτάροισιν ἔτευχε — ἔχευε vel ἔθηκε.

Corr. — 335 ὅς κέν Agat.

F. — 326 ὀνειδείοισι ἐπεσσι || 331 σου D.

Eurymaque, le fils de Polybe, reprit, en se raillant
350 d'Ulysse, et les autres, de rire :

EURYMAQUE. — Deux mots, ô prétendants de la plus
noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en son
poitrine : c'est un décret des dieux qui fit venir cet
homme en la maison d'Ulysse ; je vois son crâne hurler
à l'égal d'un flambeau ! quelle tête ! et dessus, pas
355 l'ombre d'un cheveu !

Il dit et, se tournant vers ce grand cœur d'Ulysse :

EURYMAQUE. — Voudrais-tu pas, notre hôte, entrer
à mon service ? je t'enverrais aux champs, à l'autre
bout de l'île ; tu serais bien payé pour ramasser la
pierre et planter de grands arbres ; je fournirais, avec
360 le pain de tous les jours, le vêtement complet et la
chaussure aux pieds... Mais tu ne fus dressé qu'aux
vilaines besognes ; tu refuses l'ouvrage et préfères rou-
ler la ville à mendier de quoi rassasier le gouffre de
ta panse !

365 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Eurymaque, veux-tu qu'on nous mette en
concours ? Par un jour de printemps, quand les journées
sont longues, qu'on nous conduise au pré, que j'aie ma
bonne faux, et toi pareillement : tout le jour, sans
370 manger, nous abattons l'ouvrage, jusqu'à la nuit venue
et jusqu'au bout du soie !... Quant à pousser les bœufs,
et même les plus forts, une paire de grands bœufs roux,
saturés d'herbe, — même âge, même force, même ar-
deur indomptable, — donne-moi quatre arpents où le
375 soc entre aux mottes, et tu verras si mon sillon est
coupé droit... Et la guerre ?... aujourd'hui plutôt au

la plupart des maisons turques de l'Asie Mineure vers 1890,
avant l'introduction de la lampe à pétrole ; j'ai vécu durant des
mois avec le seul éclairage du foyer, été comme hiver. La
présence de torchères dans le mégaron d'Ulysse rendrait incom-
préhensibles les scènes les plus importantes du poème. Au chant
XIX, quand Eurycleë aura préparé le bain de pieds, Ulysse

370 Κίχλυτά μιν, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,

οἷον ἄλλοι ἰά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·

ἀλλ' ἄλλοι δὲ ἄνθρωποι Ὀδυσῆϊον ἐς δόμον ἔκει·

θυμῷ μιν δοκεῖ δαΐδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ

355 ὡς ἰσχυρῆς, ἐπεὶ οὐ οἱ ἐπὶ τρίχες οὐδ' ἦ βαίαι.

οἱ δ' ἄρα τε προσέειπεν Ὀδυσσεύς·

360 οἶνον, ἦ ἄρ' ἐθέλοις θητεύμεν, εἴ σ' ἀνελοίμην

ἀργαῖον ἐν δοχατῆς, μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται,

οἷον αὖτε, τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων·

365 ὅθι δ' ἐγὼ σῶτον μὲν ἐπιετανὸν παρέχοιμι,

οἷον δ' ἀμφιέσαιμι ποσὶν θ' ὑποδήματα δοίην.

370 οἷον αὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμαθες, οὐκ ἐβελήσεις

ἐργὸν ἐποιχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον

ἀνέλοιαι, ὅφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἀναλτον.

375 οἷον δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολὺμητις Ὀδυσσεύς·

380 Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῦν ἔρις ἔργοιο γένοιτο

ἀργὸν ἐν εἰκρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,

385 ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,

οἷον αὖ οὐ τοῖον ἔχοις ἵνα πειρησάμεθα ἔργου

390 ἡμῶν ἀχρὶ μάλα κνέφαρος, ποίῃ δὲ παρείῃ·

οἷον αὖ καὶ βόες εἴεν ἐλαυνέμεν, οἱ περ ἄριστοι,

395 ἀνέλικες, μεγάλοι, ἔμφω κεκορηότε ποίης,

ἡμῶν, ἱσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδόν,

400 ἡμῶν δ' εἴη, εἴκοι δ' ὅπῃ βῶλος ἀρότρῳ·

405 οἷον αὖ ἴδοις, εἰ ὧκα διηνεκέα προταμοίμην.

1910 — 352 U add. U*.

1911 — 358 Bentze || 359 Peppmüller.

1912 — 352 γρ. ἀνάγει || 353 ἦται || 354 σέλας cf. 394 σφέλας ineptus locus
interpretationis indicium : cf. Melanthii minas in p. 229-232 || 355 ἐν || 356

1913 — 356 codd. : μεγάλων U || 360 ἐνθα δ' || 364 ἔχη — ἀναλτον || 370 κνέ-
1914 — 371 αὖ κεν — ὅσσοι vel ὅσπερ || 373 ἰσοφόροι || 374 χάρος cf. Schol. 368 :

1915 — 374 χωρὶς (vel γόρῳ).

1916 — 353 οὐκ ἀχρεῖ Agar || 355 Barnes : καὶ Valg. — ἡβῶναι Valg. || 371-

1917 — 371 αἰθῶναι μεγάλῳ Munro cf. Agar.

1918 — 352 ὅφρ' Valg. : ὡς Nanck || 355 om. oi P || 356 πρὸς Valg. || 361 ἀμφιέ-
1919 — 361 P || 367 ὥρη φαρινῇ Bentley P. Knight — ἐνταρῇ P || 373 ἦται ἱσοφόροι
1920 — 375 et 379 καὶ ἴδοις P. Knight κεν ἴδοις in 379 P cf. Agar.

fils de Cronos d'en susciter quelqu'une; que j'aie
 un bouclier, deux piques, un bonnet dont la coiffe de
 bronze me colle bien aux tempes : tu me verras au
 380 premier rang des combattants et ne parlerais plus en
 raillant de ma panse !... Mais tu n'es qu'insolent
 en ton cœur sans pitié !... Tu te crois grand et fort,
 je veux bien ! tes rivaux sont en si petit nombre et
 de valeur si mince !... Si tu voyais rentrer l'homme
 385 en sa patrie, ah ! tu saurais courir ! et le portail, tout
 grand ouvert devant ta fuite, te semblerait étroit.

Il dit et redoubla le courroux d'Eurymaque qui, le
 toisant, lui dit ces paroles aïlées :

EURYMAQUE. — Misérable ! je vais, sans plus, te cha-
 tier ! Voyez-vous cette langue ! tu viens habler en
 390 devant tous ces héros ! vraiment, tu n'as pas peur ! c'est
 le vin qui te tient ? ou ne sais-tu jamais débiter que
 sornettes ?

Il disait et déjà prenait une escabelle. Par crainte
 395 d'Eurymaque, Ulysse vint s'asseoir aux genoux d'Am-
 phinomos de Doulichion. L'escabelle atteignit l'échan-
 son au bras droit ; on entendit tinter le flacon sur le sol
 tandis qu'avec un cri, l'homme tombait dans la pou-
 sière, à la renverse.

Les prétendants criaient dans l'ombre de la salle.
 400 Se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CHŒUR. — Qu'il aurait dû, cet hôte, aller se per-
 dre ailleurs ! s'il n'était pas venu, il nous eût épargnés,
 du moins, tout ce tapage : maintenant pour des gueux

1 Vers 393 : es-tu griné d'avoir battu ce gueux d'Iros ?

viendra s'asseoir à l'hémi du foyer et tournera le dos à la flamme
 pour ne découvrir son pied et sa cicatrice que dans l'obscurité
 (il n'a donc pas de torchères en face) ; de même, aussitôt hui-
 gné, Ulysse, couvrant de ses loques la cicatrice, rapprochera du feu
 son escabelle pour se réchauffer : à quoi servent donc ces tor-
 chères que Mélantho et ses compagnes avaient rechargées « pour
 éclairer et, tout ensemble, chauffer la salle » ? De même en XXI,

405 et à moi πόλεμόν ποθεν δρμήσειε Κρονίων
 ἀνέστη. αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε
 καὶ σκεπη ἰσχυρὰ χαλκός, ἐπὶ κρατάφοισ' ἀραρυῖα,
 410 καὶ ἐμὲ ἰδοὺς πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,
 οὐδ' ἂν μοι τὴν γαστέρ' ἀνεδίδλῳ ἀγορεύουσιν.
 415 μὲν γὰρ ὑβρίζεις καὶ τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·
 οὐδ' οὐ τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἡδὲ κραταῖός,
 ἀλλὰ πᾶρ παύροισι καὶ οὐδ' ἀγανοῖσιν δμιλεῖς·
 420 καὶ Ἄϊδης ἐλθοὶ καὶ ἴκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
 εἴ ποτε τοὶ τὰ θυρέτρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα,
 425 φερόμεναι στείνοιτο διὰ προθύροιο θύραζε.

11. Εἶπ'· Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόβι μάλλον
 καὶ μὲν ὑπὸ δρᾶ ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

430 12. "Α δέειλ', ἦ τάχα τοι τελέω κακόν, οἳ ἀγορεύεις
 θαρσύνων πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ
 435 τερβείης, ἦ ῥά σε οἶνος ἔχει φρενας; ἦ νύ τοι αἰεὶ
 κραιπνὸς νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμόνια βάζεις;

13. Ἄρα φωνήσας σφέλλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
 Ἀμφινόμου πρὸς γόνα καθέζετο Δουλιχίης,

440 Εὐρυμαχὸν δεισας· ὃ δ' ἄρ' οἶνοχόον βάλε χεῖρα
 καὶ τέρην· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα.

Αὐτὰρ δ' γ' οἰμώξας πέσεν ὑπτιος ἐν κούρησι·
 445 κρηττήρες δ' ὁμάδῃσαν ἀνὰ μέγαρσιν σκιάοντα·

14. ὅς τις εἴπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

450 15. Αἰτ' ὦφελλ' ὃ ξεῖνος ἀλόμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι
 ἡμῖν ἐλθεῖν· τῷ κ' οἷς τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.

16. ἢ δέ τις, ὅτι Ἴρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην

= 333

17. 399 plurimi.

18. 378-379 Wilamowitz || 390-393 P. Knight || 398 Herwerden.

19. 378 ἐν || 379 ἐπὶ || 383 οὐκ ἀγαθοῖσιν ὕλη. οὐτιδανοῖσιν U || 386

20. 387 σκεπη. Schol. : δι' ἐκ μεγάρων Ῥιανός || 388 ἰδὼν χαλεπῶ ἡνί-

21. 389 ὦ δέειλ' || 390 θαρσαλέος cf. 330 || 392 μεταμόνια || 394 σφέλλας

22. 395 ὕλη. : πρὶν τ' H* πρὶν γ' P. Knight || 396 πολλόν. Schol. : μετέθηκεν

23. 397 μετέθηκεν ἐντὶ τοῦ ἐν ἡμῖν ἐθήκεν.

24. 379 τῷ καὶ ἰδοὺς ἐμὲ πρῶτον ἐν Aguir || 380 οὐδέ κ' μ' οὕτως γαστέρ'

25. 383 οὐκ ἀγ' ἀφαιρούμενοι Herwerden οὐκ ἀγ' ἀφαιρούμενοι τε van Leeuwen.

26. 379 cf. 375 || 396 ὃ δὲ οἶνοχόον P. Knight.

nous voici en querelle ! quel charme reste-t-il au plus noble festin où règne le désordre ?

405 Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Malheureux ! c'est folie ! Vos dieux ne portent plus le manger et le boire ! c'est un dieu qui vous pique ? Allons ! vous avez bien diné : rentrez dormir, si le cœur vous en dit ; je ne chasse point sonne.

410 Il dit ; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut !

Alors Amphinomos prit la parole et dit :

415 AMPHINOMOS. — Amis, quand on vous dit des choses aussi justes, à quoi bon riposter en termes irritants ? ne frappez ni cet homme ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse. Allons ! que l'échanson, pour une offrande aux dieux, nous emplisse les coupes ! et qu'après cette offrande, on rentre se coucher, en laissant l'étranger dans le manoir d'Ulysse, aux soins de Télémaque, puisqu'il est sous son toit.

Il dit, et ce discours fut approuvé de tous. Dans le cratère, alors, le seigneur Moulis, prépara le mélange. C'était l'un des liérants, qui, de Doulichion, avaient accompagné leur maître Amphinomos. Il s'en vint à la ronde emplir toutes les coupes ; chacun fit son offrande aux dieux, aux Bienheureux ; puis on but de ce vin à la douceur de miel¹, et chacun s'en alla dormir en son logis.

¹ Vers 413 : noble fils de Nison, il avait eu le roi Arêtes pour aïeul.

² Vers 427 : quand on eut fait l'offrande et bu tout son content...

quand, après une longue journée de festin et l'essai de l'arc par tous les prétendants, devra commencer le massacre, il ne sera pas besoin de torchères pour éclairer la salle et permettre à Ulysse de viser en cette ombre : la lueur du foyer suffira ; le Poète a pris

αὐτὸν ὡς περὶ πτωχῶν ἐριδιανομένῳ οὐδὲ τι δαιτὸς ἐσθίου· φαίνεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερεῖονα νικᾷ.

Ἰσχυρὸν δὲ καὶ μετέειπ' ἱερῇ ἱς Τηλεμάχοιο·

405 ἸΝΑ Ἀμφινόμοιοι, μαινέσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ

θεῶν οὐδὲ ποτήτα· θεῶν νύ τις ὄντι δροβύνει ;

410 οὐδ' αἰσάμενοι κατακείμετε οἰκαδ' ἰόντες,

ἐπεισὶ θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὐ τιν' ἐγὼ γε.

415 ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες δδᾶξ ἐν χεῖλεσι φύντες

ἱγέμενον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.

Ἰσχυρὸν δ' Ἀμφινόμος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

420 ἈΜΦ· ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ βῆθέντι δικαίῳ

ἀντιπύου' ἐπιέσσει καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι.

425 μή τι τὸν ξείνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον

ἄρῃον, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεὺς θεῖοιο·

430 ἄλλ' ἄγε οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ἄρῃ σπικίσαντες κατακείμεν οἰκαδ' ἰόντες·

435 εἰν ἱκνὸν δὲ ἔωμεν ἐνὶ μεγάροισι· Ὀδυσσεὺς

ἱγέμενον μελέμεν· τοῦ γάρ φίλον ἵκετο δῶμα.

ὣς φάτο· τοῖσι δὲ πᾶσι ἑαδὸτα μῦθον ἔειπε·

440 τῶν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἥρως,

445 κίρῃ, Δουλιχίεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο,

450 ἱγέμενον δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι

455 ἱγέμεντες μακάρεσσι πῖον μελιθεᾶ σῖνον,

460 πᾶν δ' ἵμεναι κείμεντες ἐὰν πρὸς δῶμαθ' ἕκαστος.

411 ἱκνὸν φερίμας υἷος, Ἀρητιάδης ἀνακτος

421 οὐδ' ἐπὶ σπείσαν τε πῖον θ' ὅσον ἥδως θυμὸς

= π 39b

= γ 34a etc.

420 — 412 plurimi.

420 — 403-404 Duentzer Fick || 409 P. Knight Nauck || 416-417 Duentzer.

410 — 403 πτωχῶν || 405 μετέειπ' || 407 οὐδ' || 408 ἰόντες || 409 εἴ ποτε || 410

411 οὐδ' αἰσάμενοι cf. 390 || 420 δ' ἐξωμεν. Schol. : (ὡς) τῶς Ἀριστάρχους,

421 οὐδ' ἐπὶ μεγάροισιν ἔκηνον || 422 Schol. : ἀδόντα· ἀρέσκοντα || 425 νύμνησαν

426 σπικίσαντες || 428 βᾶν β'.

430 — 404 ἐπὶ ὅα Agar.

430 — 404 ἔσσεται ἐσθλῆς Nauck — ἐσθλῆς ἐστ' ἐπὶ ἥδως van Leeuwen ||

431 ἰκνὸν σπικίσαντες P. Knight — ἀντίσας D || 418 ἀλλὰ γε X Z — ἀγεγ' Vulg. :

419 ἰκνὸν P || 419 σπείσαντες κείμεν οἰκαδ' Fick — κατὰ κείμεν P cf. in 420

420 καὶ cf. η 188 σ 408 φ 264 || 428 ἐν πρὸς δῶμα Bekker — δῶμαθ' P.

XIX (τ)

[Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des prétendants. Soudain, à Télémaque, il dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Télémaque, il te faut emporter au trépas tous les engins de guerre et si les prétendants en remonquaient l'absence et voulaient des raisons, paic-les de gentilleses; dis-leur : « Je les ai mis à l'abri des fumées qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'il y a départ pour Troie, Ulysse avait laissées ? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille !... Et voici l'autredieu qu'un dieu m'a mise en tête : j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixe entre vous n'amenât des lites sûres et ne souillât ma table et vos projets d'hymen ? de lui-même, le fer attire à lui son homme. »

Il dit, et Télémaque obéit à son père. Appelant la nourrice Euryclée, il lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Nourrice, enferme-moi les femmes là dedans, cependant qu'au trésor, je m'en irai porter les armes de mon père. Les fumées du logis mangent ces belles armes; on n'en a pas pris soin depuis qu'il est parti; j'étais trop jeune alors; aujourd'hui je voudrais les ranger à l'abri des vapeurs du foyer.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Si tu pouvais aussi, mon enfant, prendre à cœur le soin de ta maison et sauver tous ces biens ! Va donc !... Mais qui prends-tu pour te porter la torche ?... Les filles auraient pu t'éclairer : tu les chasses !

soin de faire raviver le feu pour chauffer l'ore et le pain de suif. Et quand Pénélope, réveillée par la nourrice, descendra enfin pour retrouver son Ulysse, elle s'assiéra en face de lui (XXIII 89), dans la lueur du feu qui éclairera l'époux. Comment, d'ailleurs, expliquer le rechargement de ces torchères, sur lesquelles « on entasse de vieux bois très secs, fraîchement fendus à la hache et mélangés de torches » ?

Le vers XVIII 309 est, à n'en pas douter, une mauvaise reminiscence.

En V 240, en effet, dans la construction du radeau d'Ulysse, les mots, qui ne veulent absolument rien dire ici, ont leur sens plein. Après les *Insultes de Mélantho*, venons au *Coup d'Eu-*

Ἄντ' ὃ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεὺς
παιρὲν ἑταίρους φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

Ἄντ' ὃ Τηλέμαχος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα :

Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἄρῃα κατῴμεν εἶσω

μὴ μὲν μὲν, αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσιν

εἰς τοὺς οἴκους, ὅτε κέν σε μεταλλάξωιν ποθέοντες :

Ἦν δ' αὖτε Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,

ἔπειτα πύρρ' ἔκκετ' αὐτῇ.

Ἦν δ' αὖτε καὶ τότε μείζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων,

μὴ μὲν οἰνώθεντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὕμιν,

ἀλλήλους τρώσῃτε κατασχύνῃτε τε δαῖτα

οἰκιστοῖν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἀνδρὰ σίδηρος.

Ἦν δ' αὖτε Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπειθετο πατρί,

ὅς μ' ἐκαλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν :

Μαί', ἄγε δὴ μοι ἔρυσον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,

ἵππ' αὖ ἐς θάλαμον καταβείομαι ἔντα πατρός

οἴκῳ, τὰ μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει

πατρός ἀποικομένους· ἐγὼ δ' ἔτι νῆπιος ἦα,

ἔπειτα δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν' οὐ πυρὸς ἔξῃ αὐτῇ.

Ἦν δ' αὖτε προσέειπε φίλῳ τροφὸς Εὐρύκλεια :

Αἶ γὰρ δὴ ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοις

οἴκῳ κηδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.

Ἄλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοικομένη φάος οἴσει ;

ἀμφὶ δ' οὐκ εἶας προθλωσκέμεν, αἶ κεν ἔφαινον.

Demetr. et Max. Plan. *Rhetor. gr.* V 432 17 et IX 50 11 || 18 D Z (d).

Diogen. — 1-50 Dürstler Fick cf. *Introd.* || 3-52 Kirchhoff || 6-13 Reichert ||

12 Bothe || 19-20 P. Knight Nonck.

Diogen. — 4-12 asteriscum H¹ X (V¹) cf. Schol. : οἱ ἀστερίσκοι οἱ ἀναγ-

νόμενοι οἱ καὶ ἐώρακε τὸ ὄπλιν. Eustath. : καὶ κεῖται πρὸ ἑνὸς ἐκάστου

ἀστερίσκος δίχα ὅδεως ὡς ἐνταῦθα τῶν τοιοῦτων στίχων ἀριστα κειμένων

οἱ μὲν καὶ ὡς ἐπιφροσύναι οἱ Παλαίσι cf. π 281 sqq.

Var. — 1 ἀπείλειτο || 8 οἱ παρὰς vel οἱς τὸ παρὰς testes || 17 καταθέσθαι

|| 19 ἵν' ὅρ ἀποικομένους || 20 ἵππ' vel ἔξῃ || 24 ἀλλὰ τίς ἀν τοι vel ἀλλ' εἰ τίς τοι.

Var. — 1 αὐτὸς δ' ὅ γ' complur. cf. η 230 || 10 ἐμοὶ φρεσὶν van Leeuwen || 24

μετοικομένη van Leeuwen || 25 καὶ φέινον van Leeuwen cf. σ 308 343.

|| 5 μαλακοῖσι ἔπειτα P. Knight || 7 τοῖσ' ἐσέειπεν P. Knight || 9 ἀλλὰ

ἐπὶ φρεσὶν δὲσιν Herwerden (δσιν ULW).

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — J'ai là cet étranger; car, de si loin qu'on vienne, je n'entends pas qu'oisif, on pousse mon boisseau!

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille alla fermer la porte du logis.

Ulysse, s'élançant avec son noble fils, emportant son trésor casques, lances aiguës et boucliers à bosses, et de sa lampe d'or, c'est Pallas Athéna qui faisait devant eux la plus belle lumière.

A son père, soudain, Télémaque parla :

TÉLÉMAQUE. — Père, devant mes yeux, je vois un grand miracle. A travers le manoir, les murs, les belles niches, les poutres de sapin et les hautes colonnes accueillent à mes yeux comme une flamme vive... Ce doit être un des dieux, maîtres des champs du ciel.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Tais-toi! bride ton cœur! et ne demande rien! C'est la façon des dieux, des maîtres de l'Olympe... Mais rentrons! va dormir! je veux rester ici pour éprouver encore les femmes et ta mère; en pleurant, elle va m'interroger sur tout.

Il dit et Télémaque, à la lueur des torches, traversa la grand'salle pour regagner la chambre où, comme tous les soirs, il s'en allait trouver la douceur du sommeil, et c'est là que, ce soir encore, il s'endormit jusqu'à l'aube divine.]

rymaque et au défi de la fensaison : comment Ulysse d'Ithaque peut-il proposer dans la roucailleuse et sèche Ithaque un pareil défi?

Il n'est pas un coin de l'île où deux faucheurs aurnient trouvé de l'ouvrage « durant un long jour de printemps » : les seules plaines fluviales de l'Élide, de la Thessalie et surtout de l'Asie Mineure ou les hautes prairies du Péloponnèse ou les campagnes de la Sicile et de la Grande Grèce pourraient occuper de pareils faucheurs...

A la fin de ce chant XVIII (v. 430), Amphinomos conseille aux prétendants de laisser aux bons soins de Télémaque cet hôte (c'est-à-dire : Ulysse le mendiant), qui est venu frapper à sa porte : nous allons, par la suite, assister au coucher d'Ulysse.

Την δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδδα·

111A « τίνος δδ'· οὐ γάρ ἀργὸν ἀνέξομαι ὅς κεν ἔμῃς γε
ἀπαιτῆται, καὶ τηλόθεν εὐληλουθῶς.

112 Ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·

113 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

114 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

115 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

116 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

117 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

118 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

119A « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

120 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

121 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

122 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

123 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

124 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

125 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

126 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

127 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

128 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

129 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

130 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

131 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

132 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

133 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

134 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

135 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

136 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

137 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

138 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

139 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

140 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

141 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

142 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

143 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

144 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

145 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

146 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

147 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

148 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

149 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

150 « τῆς δ' ἄρ' ἀνείχευτο· Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς

XIX (τ) 51 Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des prétendants. Mais déjà Pénélope, la plus sage des femmes, descendait de sa chambre¹, (ayant pris avec elle deux de ses chambrrières), qui lui mirent auprès du foyer une chaise, où la reine s'assit.

[Œuvre d'Emalios, ce siège était plaqué d'ivoire et d'argent; en bas, un marchepied y tenait, recouvert d'une épaisse toison. C'est là que vint s'asseoir la plus sage des femmes. Les filles aux bras blancs sortant de la grand'salle : avec les tas de pain, les unes emportaient les tables et les coupes, que venaient de vider les hommes arrogants; les autres, renversant la braise des torchères, les rechargaient de bois nouveaux pour éclairer la salle et la chauffer. Or, Mélantho se prit à insulter Ulysse pour la seconde fois :

MÉLANTHO. — L'étranger! penses-tu nous encombrer encore ici toute la nuit, rôdant par la maison, espion-

¹ Vers 54 ; on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or.

51. — Les cinquante premiers vers du chant XIX sont l'une des plus grossières interpolations de notre *Odyssee*.

A première lecture, les deux vers 1-2, répétés en 51-52, troublent la suture maladroite de ce morceau : nous avons trop souvent rencontré de pareilles sutures pour qu'il soit besoin d'insister encore.

Les indices de fond sont aussi probants : deux maux se rencontrent ici, qui n'ont pas de place dans le reste du Poème, la lampe et la *choenix* (boisseau). Ce sont là deux inventions des temps postérieurs que la vie homérique ne comportait pas. Les manoirs de ce temps n'avaient pour éclairer que la torche et le foyer.

Ἀλλὰ, ἃ ἔν μεγάρῳ ὑπελείπετο διὸς Ὀδυσσεύς,
μνηστῆρες φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.

51 τ (XIX)

Ἢ δ' ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια
(καὶ αἱ ἄμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δὺ' ἔποντο)·

52

ἤ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἐνθ' ἄρ' ἔφιζε,

55

(δισκοίην ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἣν ποτε τέκτων
πατρὶς ἱερῶν καὶ ὑπὸ βρῆυνν ποσὶν ἦκε
πατρὶς) ἔξ αὐτῆς, 88' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας·
ὅντα κινέει· ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.

80

ἦτις δὲ ἀμφὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο·
αἱ δ' αὖτὰ μὲν σίτον πολὺν ἥρεον ἡδὲ τραπέζας
καὶ ἀνὰ. ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον,
παρὰ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλλον, ἅλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
ἐκίον· ἐὼλα πολλὰ, φόως ἔμεν ἡδὲ θέρεσθαι.

91 δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῷ δεῦτερον αὖτις·
ΜΕΛΑ. Ἔειπ', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα
ἀνέμων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας ;
αἱ δ' ἐξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
ἡ γὰρ καὶ δαλὴ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.

85

88 Ἀρτέμιδι ἐκείῃ ἢ χρυσοῦ Ἀφροδίτῃ

= p 37

81. — Τὸν τίτλον habet in Schol. XIX^a rhapsodia : Ὀδυσσεύς καὶ Πηνελόπεια
καὶ τῇ Νίπτρα ἢ Ὁ ὑπὸ Εὐρυκλείας Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

80 62 D 2 (d l).

84 54 u Bernard post Kirchhoff cf. *Introd.*

85 51-52 Bothe || 56-55 cf. *Introd.* || 80 Kirchhoff || 85-85 Meiner.

86 51 μεγάρῳ Vulg. : μεγάροις XD μεγάροισιν LW προδόμῳ U || 54 ἡδὲ

87 ἔποντο; ... ἦεν || 58 μέγα βάλλετο Aristarchus : ὑποβάλλετο alii (?) cf. J ||

88 ἐκίον· ἐὼλα || 81 τραπέζαν || 82 δέκτα. Schol. : ἐκτατέον τὸ δέκτα. — ἔνθα μὲν P

84 ἐκίον· τ' — ἔμεν G || 85 ἐνένιπε καὶ ἐνένιπε καὶ ἐνένιπε cf. σ 321.

J. — 54 ἐκείῃ P.

nant les femmes?... Prends la porte, vieux gueux
c'est assez du repas!... ou je vais, à grands coups de
tison, t'expulser!

70 Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

ULYSSE. — Malheureuse, pourquoi me harceler ainsi
d'un cœur plein de colère? Je suis sale, il est vrai, et
n'ai que des haillons, et je vais mendiant par la ville
que faire, quand le besoin nous tient?... c'est le destin
de tous les gueux et vagabonds... Il fut un temps aussi

75 où j'avais ma maison, où les hommes vantaient mon
heureuse opulence; que de fois j'ai donné à de pauvres
errants, sans demander leur nom, sans voir que leurs
besoins! Ah! par milliers, j'avais serviteurs et le reste
ce qui fait la vie large et le renom des riches. Mais le

80 fils de Cronos, — sa volonté soit faite! — Zeus m'a
tout enlevé!... Femme, prévois le jour où tu perdras
aussì cet éclat qui te fait la reine de ces filles! et
redoute l'humeur de la dame irritée ou le retour
d'Ulysse! il reste de l'espoir!... Admettons qu'il soit

85 mort et ne rentre jamais: son fils est encor là! tu sais
ce qu'en a fait la grâce d'Apollon; ne crois pas que
les yeux de Télémaque ignorent les crimes des ser-
vantes: ce n'est plus un enfant.

Il dit; mais Pénélope, la plus sage des femmes, enten-

90 dit et, prenant à partie Mélantho, lui dit et déclara:
PÉNÉLOPE. — Je t'y prends! quelle audace! ah! la
chienne effrontée! tes crimes finiront par te coûter la
tête! Tu le savais pourtant: tu m'avais entendu; j'avais
dit devant toi qu'ici, dans ma grand'salle, je veux à l'é-
95 tranger parler de mon époux; tu sais quel deuil m'ac-
cable!]

La *choenix* nous est venue ici d'un proverbe athénien: « Ne
t'assois pas sur la *choenix* », c'est-à-dire: ne reste pas inactif. De
même, les vers 56-95, les secondes *inaites* de Mélantho, sont une
interpolation aussi maladroite, cf. l'*Introduction* au chapitre du

140 δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 70
141 Λαιμόνῃ, τί μοι ᾧδ' ἐπέχεις κεκοτητό θυμῷ;

142 ἦ αἰ· ἡ ῥυπώ, κακὰ δὲ χροὶ εἴματα εἴμαι,

143 τί μοι πτωχὸν δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γάρ ἐπείγεται.

144 τῶνδε γὰρ πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασιν.

145 οὐ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75

146 διδοῦν ἄρνειόν καὶ πολλὰκι δόσκον ἀλήτη

147 τῶνδε ἄποιοις ἔοι καὶ δευ κεχρημένος ἔλθοι·

148 ἦσαν δὲ δμῶδες μάλα μυριοὶ ἀλλὰ τε πολλὰ,

149 αἵτιν' ἰ' αὖ ζῶουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

150 αἵτις Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἦθελε γάρ πον.

151 οὐ γὰρ μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πῖδαν ὀλέσῃς 80

152 ἀργαίην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῶσιν κέκασσαι,

153 ἥτις τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη

154 ἧ Ὀδυσσεύς ἐλθῇ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.

155 οἱ δ' ἂ μὲν ᾧς ἀπόλωε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν, 85

156 αἵτις ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἔκητι,

157 ἡμίμαχος· τὸν δ' οὐ τις ἐνὶ μεγάροισιν γυναικῶν

158 ἐλθεῖ ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τῆλικός ἐστιν.

159 ᾧς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,

160 ἀμφίπολον δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ἐνόμαζε· 90

161 Νῦν. — Πάντως, βαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὐ τί με λήθεις

162 θάλασσα μέγα ἔργον, ὃ σὴ κεφαλῇ ἀναμάξεις·

163 πάντα γὰρ εὖ ᾔδησθ', ἐπεὶ ἔξ ἔμευ ἔκλυες αὐτῆς

164 ἐνὶ τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἑμοῖσιν

165 ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι, ἐπεὶ τυκινῶς ἀκάχημαι.

166 Ὅ μ' ἔειπες· 95

167 Ὅ μ' ἔειπες·

168 Ὅ μ' ἔειπες·

169 Ὅ μ' ἔειπες·

170 Ὅ μ' ἔειπες·

171 Ὅ μ' ἔειπες·

172 Ὅ μ' ἔειπες·

173 Ὅ μ' ἔειπες·

174 Ὅ μ' ἔειπες·

175 Ὅ μ' ἔειπες·

176 Ὅ μ' ἔειπες·

177 Ὅ μ' ἔειπες·

178 Ὅ μ' ἔειπες·

179 Ὅ μ' ἔειπες·

180 Ὅ μ' ἔειπες·

181 Ὅ μ' ἔειπες·

182 Ὅ μ' ἔειπες·

183 Ὅ μ' ἔειπες·

184 Ὅ μ' ἔειπες·

185 Ὅ μ' ἔειπες·

186 Ὅ μ' ἔειπες·

187 Ὅ μ' ἔειπες·

188 Ὅ μ' ἔειπες·

189 Ὅ μ' ἔειπες·

190 Ὅ μ' ἔειπες·

191 Ὅ μ' ἔειπες·

192 Ὅ μ' ἔειπες·

193 Ὅ μ' ἔειπες·

194 Ὅ μ' ἔειπες·

195 Ὅ μ' ἔειπες·

196 Ὅ μ' ἔειπες·

197 Ὅ μ' ἔειπες·

198 Ὅ μ' ἔειπες·

199 Ὅ μ' ἔειπες·

200 Ὅ μ' ἔειπες·

201 Ὅ μ' ἔειπες·

202 Ὅ μ' ἔειπες·

203 Ὅ μ' ἔειπες·

204 Ὅ μ' ἔειπες·

205 Ὅ μ' ἔειπες·

206 Ὅ μ' ἔειπες·

207 Ὅ μ' ἔειπες·

208 Ὅ μ' ἔειπες·

209 Ὅ μ' ἔειπες·

210 Ὅ μ' ἔειπες·

211 Ὅ μ' ἔειπες·

212 Ὅ μ' ἔειπες·

213 Ὅ μ' ἔειπες·

214 Ὅ μ' ἔειπες·

215 Ὅ μ' ἔειπες·

216 Ὅ μ' ἔειπες·

217 Ὅ μ' ἔειπες·

218 Ὅ μ' ἔειπες·

219 Ὅ μ' ἔειπες·

220 Ὅ μ' ἔειπες·

221 Ὅ μ' ἔειπες·

222 Ὅ μ' ἔειπες·

223 Ὅ μ' ἔειπες·

224 Ὅ μ' ἔειπες·

225 Ὅ μ' ἔειπες·

226 Ὅ μ' ἔειπες·

227 Ὅ μ' ἔειπες·

228 Ὅ μ' ἔειπες·

229 Ὅ μ' ἔειπες·

230 Ὅ μ' ἔειπες·

231 Ὅ μ' ἔειπες·

232 Ὅ μ' ἔειπες·

233 Ὅ μ' ἔειπες·

234 Ὅ μ' ἔειπες·

235 Ὅ μ' ἔειπες·

236 Ὅ μ' ἔειπες·

237 Ὅ μ' ἔειπες·

238 Ὅ μ' ἔειπες·

239 Ὅ μ' ἔειπες·

240 Ὅ μ' ἔειπες·

241 Ὅ μ' ἔειπες·

242 Ὅ μ' ἔειπες·

243 Ὅ μ' ἔειπες·

244 Ὅ μ' ἔειπες·

245 Ὅ μ' ἔειπες·

246 Ὅ μ' ἔειπες·

247 Ὅ μ' ἔειπες·

248 Ὅ μ' ἔειπες·

249 Ὅ μ' ἔειπες·

250 Ὅ μ' ἔειπες·

251 Ὅ μ' ἔειπες·

252 Ὅ μ' ἔειπες·

253 Ὅ μ' ἔειπες·

254 Ὅ μ' ἔειπες·

255 Ὅ μ' ἔειπες·

256 Ὅ μ' ἔειπες·

257 Ὅ μ' ἔειπες·

258 Ὅ μ' ἔειπες·

259 Ὅ μ' ἔειπες·

260 Ὅ μ' ἔειπες·

261 Ὅ μ' ἔειπες·

262 Ὅ μ' ἔειπες·

263 Ὅ μ' ἔειπες·

264 Ὅ μ' ἔειπες·

265 Ὅ μ' ἔειπες·

266 Ὅ μ' ἔειπες·

267 Ὅ μ' ἔειπες·

268 Ὅ μ' ἔειπες·

269 Ὅ μ' ἔειπες·

270 Ὅ μ' ἔειπες·

271 Ὅ μ' ἔειπες·

272 Ὅ μ' ἔειπες·

273 Ὅ μ' ἔειπες·

274 Ὅ μ' ἔειπες·

275 Ὅ μ' ἔειπες·

276 Ὅ μ' ἔειπες·

277 Ὅ μ' ἔειπες·

278 Ὅ μ' ἔειπες·

279 Ὅ μ' ἔειπες·

280 Ὅ μ' ἔειπες·

281 Ὅ μ' ἔειπες·

282 Ὅ μ' ἔειπες·

283 Ὅ μ' ἔειπες·

284 Ὅ μ' ἔειπες·

285 Ὅ μ' ἔειπες·

286 Ὅ μ' ἔειπες·

287 Ὅ μ' ἔειπες·

288 Ὅ μ' ἔειπες·

289 Ὅ μ' ἔειπες·

290 Ὅ μ' ἔειπες·

291 Ὅ μ' ἔειπες·

292 Ὅ μ' ἔειπες·

293 Ὅ μ' ἔειπες·

294 Ὅ μ' ἔειπες·

295 Ὅ μ' ἔειπες·

296 Ὅ μ' ἔειπες·

297 Ὅ μ' ἔειπες·

298 Ὅ μ' ἔειπες·

299 Ὅ μ' ἔειπες·

300 Ὅ μ' ἔειπες·

301 Ὅ μ' ἔειπες·

302 Ὅ μ' ἔειπες·

303 Ὅ μ' ἔειπες·

304 Ὅ μ' ἔειπες·

305 Ὅ μ' ἔειπες·

306 Ὅ μ' ἔειπες·

307 Ὅ μ' ἔειπες·

308 Ὅ μ' ἔειπες·

309 Ὅ μ' ἔειπες·

310 Ὅ μ' ἔειπες·

311 Ὅ μ' ἔειπες·

312 Ὅ μ' ἔειπες·

313 Ὅ μ' ἔειπες·

314 Ὅ μ' ἔειπες·

315 Ὅ μ' ἔειπες·

316 Ὅ μ' ἔειπες·

317 Ὅ μ' ἔειπες·

318 Ὅ μ' ἔειπες·

319 Ὅ μ' ἔειπες·

320 Ὅ μ' ἔειπες·

321 Ὅ μ' ἔειπες·

322 Ὅ μ' ἔειπες·

323 Ὅ μ' ἔειπες·

324 Ὅ μ' ἔειπες·

325 Ὅ μ' ἔειπες·

326 Ὅ μ' ἔειπες·

327 Ὅ μ' ἔειπες·

328 Ὅ μ' ἔειπες·

329 Ὅ μ' ἔειπες·

330 Ὅ μ' ἔειπες·

331 Ὅ μ' ἔειπες·

332 Ὅ μ' ἔειπες·

333 Ὅ μ' ἔειπες·

334 Ὅ μ' ἔειπες·

335 Ὅ μ' ἔειπες·

336 Ὅ μ' ἔειπες·

337 Ὅ μ' ἔειπες·

338 Ὅ μ' ἔειπες·

339 Ὅ μ' ἔειπες·

340 Ὅ μ' ἔειπες·

341 Ὅ μ' ἔειπες·

342 Ὅ μ' ἔειπες·

343 Ὅ μ' ἔειπες·

Puis elle dit à l'intendante Eurynomé :

PÉNÉLOPE. — Allons, Eurynomé, apporte-moi un siège avec une toison : que l'étranger s'assoie et me parle et m'entende ! je veux l'interroger.

100 Elle dit : en courant, la vieille alla chercher pour le divin Ulysse un siège bien poli, y mit une toison, et c'est là que s'assit le héros d'endormir tandis que Pénélope, la plus sage des femmes, commençait l'entretien :

105 PÉNÉLOPE. — Ce que je veux d'abord te demander, mon hôte, c'est ton nom et ton peuple et ta ville et ta race.

[Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — O femme ! est-il mortel, sur la terre sans bornes, qui te pourrait blâmer ? Non ! ta gloire a monté jusques aux champs du ciel ! et l'on parle de toi comme d'un roi parfait¹, qui, redoutant les dieux, vit selon la justice. Pour lui, les noirs sillons portent le blé et l'orge. 109 L'arbre est chargé de fruits ; le troupeau croît sans cesse, la mer pacifiée apporte ses poissons, et les peuples prospèrent. Aussi, dans ta maison, tu peux m'interroger sur tout ce qu'il te plaît ; mais ne demande pas ma race et ma patrie ; en me les rappelant, tu ne feras encore qu'augmenter mes souffrances : je suis si malheureux ! 115 Dans la maison d'autrui, il ne faut pas toujours gémir.

¹ Vers 110 : qui règne sur un peuple et nombreux et vaillants.

Gros Luxe. De même encore, les vers 106-103 où nous avons une répétition de la *Toile de Pénélope*, cf. II 93-110, que nous retrouverons encore en XXIV 128-148. Les Anciens et les Modernes ont résolument expulsé cette dernière répétition de l'*Odyssee* véritable.

Les Anciens semblent n'avoir pas trouvé déplacée la répétition en II et XIX. Les Modernes sont divisés d'opinion : la plupart inclineraient à condamner l'un des deux passages ; j'ai dit dans

11 καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
111111 ἡ γούρη, φέρε δὴ διφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ἐπεὶ καὶ ἐκείνην εἶπη ἔπος ἡδ' ἐπακούσῃ
112 ἡ γούρη· ἔπειθεν· ἔβλεω δέ μιν ἐξερέεσθαι.
113 ἡ γούρη· ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα 100
ἐκφυγὸν διφρατον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
114 ἡ γούρη· ἔπειτα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς.
115 ἡ γούρη δὲ μῦθον ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
116111 ἔειπεν, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
117 ἡ γούρη· τίς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήες ; 105
118 ἡ γούρη δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
119111 ὦ γύναι, οὐκ ἂν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
120 ἔπειθαι ἢ γὰρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει,
121 ἡ γούρη· ἢ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεοῦδῃς 109
122 ἡ γούρη· ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα 111
123 ἡ γούρη· καὶ κριθάς, βριθῇσι δὲ δένδρεα καρπῷ,
124 ἡ γούρη· ἡ γούρη δ' ἔμπεδα πάντα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθύος
125 ἡ γούρη· ἐν γούρῃσι, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὅπ' αὐτοῦ, 115
126 ἡ γούρη· ἐν γούρῃσι τὰ μὲν ἄλλα μετὰ τὰς σὺ ἐνὶ οἴκῳ,
127 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
128 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
129 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
130 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
131 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
132 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
133 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
134 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
135 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
136 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
137 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
138 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
139 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
140 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
141 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
142 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
143 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
144 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
145 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
146 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
147 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
148 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
149 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
150 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
151 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
152 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
153 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
154 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
155 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
156 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
157 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
158 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
159 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
160 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
161 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
162 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
163 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
164 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
165 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
166 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
167 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
168 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
169 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
170 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
171 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
172 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
173 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
174 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
175 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
176 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
177 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
178 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
179 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
180 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
181 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
182 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
183 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
184 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
185 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
186 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
187 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
188 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
189 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
190 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
191 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
192 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
193 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
194 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
195 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
196 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
197 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
198 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
199 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
200 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,

110 ἡ γούρη· μὴ μοῖρ' ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν

cf. ω 10

110 Plut. Plut. Them. Philod. || 114 P || 117 F Z add. F³.
111 Duentzer || 106-171 Duentzer || 107-164 Volkmann cf. *Introd.* || 109-114
112 Fick || 113 Grunshof Nitzsch.
113 Schol. : πάντα, οὐ μὴλα· 'Ριανός
114 Schol. : κακῶς δ' οἱ σύν
115 Schol. : ἐν γούρῃσι καλῶς οἱ σύν τῷ ρ γράφοντες. — ἐν αὐτῷ vel ἐπ' αὐτῷ
116 Schol. : Ἀρίσταρχος μὴδὲ μοι.
117 Schol. : ἐκείνην γούρην. — 86 Berard, *ejeculis versibus* 56-55 : ἢ ῥα Vulg. cf. *Introd.* || 104
118 Schol. : ἐν γούρῃσι. — 114 *εὐαγγελιστής* Tourp.
119 Schol. : ἐν γούρῃσι. — 115 *εὐαγγελιστής* Tourp.

120 se lamenter; geindre sans fin n'est pas la meilleure attitude... qui sait? quelque servante agacée par la même, vous finiriez par mettre au compte de l'ivresse ce déluge de larmes.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Étranger, ma valeur, au beau milieu de
125 grands airs, les dieux m'ont tout ravi lorsque, vers Ilium, les Achéens partirent, emmenant avec eux ! mon mon époux ! Ah ! s'il me revenait pour veiller sur ma vie, que mon renom serait et plus grand et plus illustre !
129 Je n'ai plus que chagrins : tant le ciel me tourmente ! Tout m'est indifférent, les suppliants, les hôtes, et même les hérauts, qui servent le public. Le seul regret d'Ulysse me fait fondre le cœur. Ils pressent cet hymen. Moi, j'entasse les ruses. Un dieu m'avait d'abord inspiré ce moyen. Dressant mon grand métier, je tressais
135 au manoir un immense linon et leur disais parfois : « Mes jeunes prétendants, je sais bien qu'il n'est plus cet Ulysse divin ! mais, malgré vos désirs de hâter cet hymen, permettez que j'achève ! tout ce fil restait inutile et perdu. C'est pour ensevelir notre sei-

¹ Vers 120-133 : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyrannaux des monts de notre Ithaque m'imposent leur recherche et mangent la maison.

L'Introduction au chapitre des *Airs de Bravoure* de quelles invraisemblances me semblait grevée cette répétition en XIX.

Pénélope converse avec un vieux mendiant qu'elle voit pour la première fois et en qui elle est bien loin de reconnaître Ulysse. Or, de prime abord, elle se vante à lui du bon tour qu'elle a joué si longtemps aux prétendants dupés ! la « sage » Pénélope est bien imprudente de se confier ainsi au premier venu ! Au chant II, au contraire, ce sont les prétendants qui, pour confondre Télémaque devant l'assemblée du peuple, racontent cette duplicité de la reine dont ils ont été les victimes... Si l'un des deux passages seulement doit être conservé c'est assurément en II.

Tout le chant XIX est farci d'interpolations maladroites et de répétitions inutiles, dont plusieurs manquaient dans les

μή μιν Ἀχαιῶν νεμεσήσεται, ἥ ἐ σὺ γ' αὐτή,
ἢ ἡ δὲ φερόμεναι βεβαρηότα με φρένας οἶνω.
119 Ἄλλοι μὲν ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
120 οἳ μὲν ἔμην ἀρετὴν εἰδὼς τε δέμας τε
121 ἀθανάτοιο, ὅτε ἴλιον εἰσανέβαινον
122 Ἀχαιοί, μοῖδ' αὖτοί δ' ἐμός ποσις ἦεν Ὀδυσσεύς.
123 ἔπειτα, γ' ἰλθὼν τὸν ἔμδον βίον ἀμφιπολεύει,
124 οὐδ' ἔστιν ἑλπίς εἴη ἔμδον καὶ κάλλιον οὕτω.
125 ἄλλοι δ' Ἀχαιοί, τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
126 οἳ μὲν ἰσάντων ἐμπάζομαι οὐδ' ἱκετάων
127 οὐδ' ἐκ σπέρτων, οἳ δὲ μισοεργοὶ ἔασιν·
128 οἳ δὲ τί μοι ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
129 οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπέω.
130 φέρονται μὲν μοι πρόωτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων
131 ἐπιμαρμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,
132 οὗτον καὶ περίμετρον· ἔφαρ' αὖτοῖς μετέειπον
133 ἄλλοι μὲν μοι μνηστήρες, ἐπεὶ θάνε δίος Ὀδυσσεύς,
134 φέρονται δ' ἐπαιγόμενοι τὸν ἔμδον γάμον, εἰς ὃ κε φέρος
135 ἐκτελέσω, μή μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,

120 ἔμδον γάρ Νήσοισιν ἐπικρατεύουσιν ἄριστοι,
121 οὐδ' ἔστιν ἑλπίς εἴη ἔμδον καὶ κάλλιον οὕτω,
122 οἳ μὲν ἰσάντων ἐμπάζομαι οὐδ' ἱκετάων,
123 οἳ δὲ τί μοι ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ,
124 οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπέω.

= α 245
α 246
cf. α 247
α 248

121 (122 G U (It) add. U³ et im. G.

121-122 Fick || 122 P. Knight Bekker Nauck || 127-128 et 130-131 || 130 161 Schol. : ἡδύνηται (ῥῆς) ἢ δὲ τοῖς πλείστοις (ἀντιγράφους) || 130 161 Eustath. : ἔνθα τίθησιν ὁ Ποιητὴς οὐκ ὀλίγα ἐκ τῶν ἐν τῇ προηγούμενῃ κεφάλαιον || 135 P. Knight Bekker Nauck || 136-161 la Roche.

134 121 δμῶν Vulg. Schol. : ὁμῶν σὺν τῷ καὶ περισπωμένως, οἳ μὲν ἰσάντων αὐτοῖς Ἀρίσταρχος καὶ Ἡρωδιανός. — ἡ σὺ περ || 122 καὶ μέγαν ἱστὸν πλέκειν βεβαρημένον οἶνω Ἀριστοί, Probl. XXX || 128 ἐπέειπεν ἰσάντων cf. σ 256 || 136 Ὀδυσσεῖα ποθέουσα. Schol. : Ἀρίσταρχος Ὀδυσσῆα ποθέουσα — φίλον : πόσιν || 137 δόλον || 138 τοι — φρεσὶ : μέγα || 139 ὑφανόν. Schol. : Ἀρίσταρχος ὑφαίνειν || 143 μεταμῶνια.

132 122 φῆ δὲ με δάκρυ χεῖν πολλὰ βεβαρηότα οἶνω Agn || 135 μαντήων Bekker || 140 δ' αὐτοῖς : δὲ σπιν van Leeuwen || 142 τόν : περ van Leeuwen.

133 122 φρένα οἶνω Bentley || 127 ἔμδον οἶκον PY || 135 ἑμπεργοὶ D δημ- || 140 αὐτοῖσιν ἔειπον Nauck.

gneur Laerte : quand la Parque de mort viendra, tout
 145 de son long, le coucher au trépas, quel serait contre
 moi le cri des Achéennes, si cet homme opulent
 là sans suaire ! » Je disais, et ces gens, à mon gré, fai-
 saient taire la fougue de leurs cœurs. Sur cette immense
 150 toile, je tissais tout le jour ; mais, la nuit, je venais, sous
 torches, la défaire. Trois années, mon secret dupa les
 Achéens. Quand vint la quatrième, à ce printemps der-
 nier¹, ils furent avertis par mes femmes, ces chiens,
 qui ne respectent rien. Ils viurent me surprendre
 155 quels cris ! et quels reproches ! Il fallut en finir : oh !
 je ne voulais pas ! mais on sut m'y forcer. Maintenant
 je ne sais comment fuir cet hymen ! je suis à bout
 d'idées. Pour le choix d'un époux, mes parents me har-
 cèlent ; mon fils est irrité de voir manger ses biens ;
 160 il comprend ; c'est un homme ; il est en âge enfin de
 tenir sa maison ; il se ferait un nom par la grâce de
 Zeus !... Quoi qu'il en soit, dis-moi ta race et ta patrie,
 car tu n'es pas sorti du chère légendaire ou de quelque
 rocher...]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

165 ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse
 pourquoi tenir si fort à connaître ma race ? Oh !
 je vais te répondre ! Mais crains de redoubler
 les chagrins qui m'obsèdent ! c'est le sort, quand

¹ Vers 153 : et que les mois échus ramenaient les longs jours.

manuscrits des Alexandrins ; les vers 130-133, qu'athétisant Arle-
 tarque, ne figuraient pas en la majorité de ces mss.

Aux vers XIX 104-105, l'énélope a commencé l'entretien par une
 question précise et brève : Ulysse (106) répond par un déluge
 d'insipides compliments : seize vers (107-122) de louanges en
 l'honneur des bons rois qui ramènent l'âge d'or ! Les trois vers
 108-110 ne sont là que pour amener une description de royauté
 heureuse dont on ne comprendrait pas exactement tous les
 termes, si l'on ne pouvait mettre en regard les vers d'Hésiode,
Travaux 225-235.

Λαέρτη ἥρωι ταφήιον, εἰς δτε κέν μιν
 145 ρήν, ὅλοη καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο,
 μή τί μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιδῶν νεμεσῆσῃ.
 εἰ γὰρ ἀτερ σπείρου κείται πολλά κτεατίσας.

Οἱ, ἐφάμην τοῖσιν δ' ἐπεπειθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

ἔσθῃ καὶ ἡματὴ μὲν ὕφαινεσκον μέγαν ἱστόν.

150 καὶ νύξ, δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.

Μ. ἱμετεες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς.

152 Ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,

οἱ ἴσῃ δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,

154 ἵππων ἐπιελθόντες καὶ δμόκλησαν ἐπέεσσιν.

155 Μ. ἰὸ μὲν ἔξετέλεσσα, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὅπ' ἀνάγκης

οὐδ' οὐτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην

μήτιν ἴθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες

160 ἱήμιθ'· ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,

ῥυαυκῶν· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἶός τε μάλιστα

162 κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς κῆδος ὀπάζει.

Ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἶπε τεὸν γένος, ὅππότεν ἔσσι·

οὐ γὰρ ἀπὸ δρυὸς ἔσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.]

Γῆν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

165 ΠΑΥ. — ὦ γύναι αἰδοῖη Λαερτιάδω Ὀδυσσοῖ,

166 καὶ κεν ἀπολλήξει(ας) ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα ;

167 εἰ γὰρ τοι ἑρέω· ἢ μὲν μ' ἀχέεσσι γε δοίης

168 κτείσσιν ἢ ἔχομαι· ἢ γὰρ δίκη, ὅππότε πάτερης

169 μνηστῶν φθινόντων, περί δ' ἡματα πολλὰ ἐτελέσθῃ

= x 470 ω 143

164 = 153 GDU (d j k P¹) add. G¹ || 165 P.

164 = 163 a Clem. Alex. Sext. Emp. :

ἄλλ' ἀνδρῶν γένος εἰσὶν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἐδόντων).

164 = 144 ὅππότε || 150 Schol. : ἀ(ν)λύεσκον· (οὕτως) διὰ τοῦ ν || 152

152 ἱμετεες vel ἀνενρίσκω vel ἀνενρίσκω — ἥμα δ' || 160 οἶός τε μέγας τε || 161

161 ἱμετεες vel ὄλθον || 163 ἔτος — παλαιφάτου. Schol. : τινὲς δὲ παλαι-

φάτου οἱ Παλαιοὶ ἐθαλαυροφάγον· παρὰ καὶ φηγὸς ὡς φαγὸς τις οὖσα

162 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

on est exilé comme moi et depuis si longtemps !
 171 Voici donc pour répondre à tes vœux et demandes :
 « Au large, dans la mer vineuse, est une terre,
 aussi belle que riche, isolée dans les flots : c'est la
 terre de Crète, aux hommes innombrables, aux qua-
 175 tre-vingt-dix villes [dont les langues se mêlent ; cote
 côte, on y voit Achéens, Kydoniens, vaillants Étéocrotes,
 Doriens tripartites et Pélasges divins] ; parmi elle
 Cnossos, grand ville de ce roi Minos que le grand
 Zeus, toutes les neuf années, prenait pour confi-
 180 dent. Il était mon aïeul : son fils, Deucalion au
 grand cœur, m'engendra et, pour frère, j'avais le
 roi Idoménée qui, sur les nefs rostrales, suivit vers
 Ilium les deux frères Atrides. Moi, qu'on appelle
 Aithon, j'étais le moins âgé ; il était mon aîné par
 185 les ans et la force... C'est chez nous que je vis
 Ulysse et qu'il reçut mon hospitalité, quand il
 voguait vers Troie : car la rage des vents, au
 détour du Malée, l'avait jeté en Crète, et, mouil-
 lant dans les Ports Dangereux d'Amnisos, sous
 l'Antre d'Ithiyie, il n'avait qu'à grand-peine échappé
 aux rafales. Vers la ville, il monta pour voir
 190 Idoménée, son ami, disait-il, son hôte respecté.
 Mais, dix ou onze fois, l'Aurore avait brillé depuis

* Vers 170 : roulé de maux en maux dans les villes des hommes.

Pénélope alors riposte par des banalités (124-133), une sottise (134-135), puis l'histoire de la toile (136-161), pour revenir enfin à la question du dévot (162).

Ulysse alors seulement répond, comme il aurait pu et dû faire dès l'abord.

Sans la moindre difficulté, ni le moindre dommage, on peut recoudre la vers 161 au vers 165, en constatant ici encore l'une de ces répétitions qui servent habituellement de suture aux interpolateurs, et la « Toile » disparaît pour le plus grand profit du contexte.

ἢ Ἀπείροιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον, ὅσσον ἐγὼ νῦν,
 169 αἶψα καὶ ὧς ἔρεώ ὃ μ' ἀνείρεαι ἤδ' μεταλλάς.
 171 Ἡρήνη τις γὰρ ἔστι μέσφ' ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 καὶ ἡ οὐαὶ τίειρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἀνθρώποι
 καλλίστη, ἀπειρέσιω, καὶ ἐννήκοντα πόλεις·
 175 [ἡ δὲ δ' ἄλλων γλῶσσαι μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,
 δὲ δ' Ἑτεόκριτες μεγάλτορες, ἐν δὲ Κύδωνες
 Ἀμυρῆες τε τριχάικες δῖοι τε Πελασγοί·]
 ἐν δὲ ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἐνθά τε Μίνως
 ἐννέμειρος βασιλεὺς Διὸς μεγάλου βασιστής,
 180 πατήρ ἐμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος·
 ἀπαιδίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενεῖα ἀνακτα·
 αἶψα δ' ἐν νῆεσσι κορωνίσιο Ἴλιον εἶσω
 φησὶ ἄμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,
 δουλίκερος γενεῆς· ὃ δ' ἄμα πρότερος καὶ ἄρειων.
 185 θνήσκει Ὀδυσσεύς ἐγὼ Ἰδόμεν καὶ ξελνία δῶκα·
 οὐ γὰρ τὸν Κρήτην δὲ κατήγαγε ἰς ἀνέμοιο,
 ἡμενον· Τροίην δὲ παραπλάγχασα Μαλειῶν·
 οἴσῃσιν δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε Σπείος Εἰλείθυις,
 ἐν Λιμέσιν Χαλποῖσι, μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας,
 190 καὶ τίκα δ' Ἰδομενεῖα μέταλλα ἄστυ δ' ἀνελθῶν·
 εἰνὸν γὰρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἐμὲν αἰδοῖόν τε·

170 πολλά βροτῶν ἐπὶ ᾧσιν ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων

cf. o 492

171 — 170-171 U add. 170 U* || 170-172 G add. G* || 175-177 Plat. *Minos* 319b. Add. — 177-179 iteravit (post 184) G.

Var. — 171 ὧς τὸν μῦθον ἐνισπῆσιν· σὺ δ' ἀκουσον Ven. IV 9 (j) cf. μ 37 172 πῶς τις || 178 ἐν δὲ τε καὶ Κρήτης cf. Y 255 π 305 || 178 τῇσι plurimi add. Plat. Elym. Magn. : τοῖσι X W — ἐνθάδε || 179 ἐννέμειρος — βασιστής || 180 ἀμυρῆες Aristarch. (cf. Schol. E 118) : ἐμείρο Zenod. || 182 et 183 κορωνίσιο || 183 οἴσῃσιν cf. Theogn. 1209 (parodia) || 184 ἄμα Aristarch. U : ἀρα codd. cf. 184 B 707 || 188 μόγις.

Corr. — 183 ἐγὼ δ' ὄνομα κλυτὸς Boile (κλυτὸς FG) || 185 ἐνθάδ' ἐγὼν οἴσῃσιν ἴδων (?) Bernard || 189 χθαμαλοῖσιν Naber cf. Virg. *Aen.* I 159 III 533.

F. — 170 ἐπὶ ᾧσιν P || 172 ἐν F — οἴνοπι P || 190 Schol. : γρ. μετέλλαεν || 191 γὰρ μιν FZ.

qu'Idoménée était parti vers Troie, à bord des nefs rostrales. C'est donc moi qui, prenant Ulysse en ma demeure, le traitai de mon mieux et l'entourai de
 195 soins : j'avais maison fournie ! Pour lui et pour mes gens du reste de la flotte, je levai dans le peuple le vin aux sombres feux, les bœufs à immoler, les farines de quoi contenter tous leurs cœurs. Douze jours, ces divins Achéens nous restèrent : attisé par
 200 un dieu qui leur voulait du mal, un grand coup de Borée couchait tout sur le sol et leur fermait la mer. Mais le treizième jour, comme le vent tombait, ils reprirent le large.

A tant de menteries, comme il savait donner l'apparence du vrai ! Pénélope écoutait, et larmes de
 205 couler, et visage de fondre : [vous avez vu l'Euros, à la fonte des neiges, fondre sur les grands monts qu'il monceaux, le Zéphyr a chargés de frimas, et la fonte gonfler le courant des rivières ; telles, ses belles joues paraissent fondre en larmes :] elle pleurait l'époux qu'elle avait auprès d'elle ! Le cœur plein de pitié, Ulysse
 210 contemplait la douleur de sa femme ; mais, sans un tremblement des cils, ses yeux semblaient de la corne ou du fer : pour sa ruse, il fallait qu'il lui cachât ses larmes.

Quand elle eut épuisé les sanglots et les pleurs, elle dit, reprenant avec lui l'entretien :

Un seul mot peut-être arrêtera le lecteur dans notre texte actuel : c'est au début du vers 166 un *encore* qui suppose une question faite plus haut et renouvelée ici par Pénélope, — donc la double présence des vers interrogatifs 105 et 163.

Sans avoir condamné ni même soupçonné en rien ce passage, Agnir, en ses *Homérica* p. 338, était arrivé par d'autres considérants à la correction vraiment homérique de ce vers 166, et cette correction des plus légères supprime toute difficulté ; c'est sur elle qu'est faite ma traduction.

166 δ' ἤδη δεκάτῃ ἢ ἑνδεκάτῃ πέλεν ἦδ' ἔτι
 πειρημένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσιν Ἴλιον εἶσω.
 167 ἐγὼ μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἔν' ἐξείνισσα,
 δουλέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἔοντων·
 168 καὶ οἱ τοῖο' ἄλλοιοι' ἐτάροισ', οἳ ἄμ' αὐτῷ ἔποντο,
 ἀμρόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἰθιοπα οἶνον ἀχείρας
 169 οἱ βοῦς ἱεῦσασθαι, ἵνα πλησάιτο θυμόν.
 170 ὅσσα δωδέκα μὲν μένον ἤματα δίδωι Ἀχαιοί·
 171 εἰλαὶ γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
 172 εἶναι ἴστασθαι· χαλεπὸς δὲ τις ἄρορε δαίμων·
 173 ἢ τριοκαίδεκάτῃ δ' ἄνεμος πῆσσε· τοὶ δ' ἀνάγοντο.
 174 Ἴσθε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοίαι·
 175 τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα· τήκετο δὲ χρῶς
 176 [ὡς δὲ χιῶν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
 177 ἦν τ' Εὖρος κατέτηξεν, ἐπὶν Ζέφυρος καταχευή·
 178 πηρομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
 179 αὐτῆς τήκετο καλὰ παρήϊα δάκρυ χεοῦσης.]
 180 ἑλαιοῦσης ἔδν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
 181 θυμῷ μὲν γοῶσαν ἔην ἐλέαιρε γυναῖκα·
 182 ἀμβλαμοὶ δ' ὥς εἰ κέρα(ς) ἔστασαν ἢ ἐσίδηρος
 183 ἐν κέρμας ἐν βλεφάροισι· δόλω δ' οὐ γὰρ δάκρυα κεῖθεν.
 184 Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
 185 ἐξαοτὶς μιν ἔπεσιν ἀμειβομένη προσέειπε·
 186 ΠΗΛΗΝ. — Νῦν μὲν δὴ σευ, ξεῖν(ος), δῖω πειρήσεσθαι·
 187 εἰ ἔτεόν δ' ἢ κείθι σὺν ἀντιθέοισι' ἐτάροισι

Om. — 204 P Y.

Damm — 205-208 Bernard cf. *Introd.* || 206-208 Jordan.

Vulg. — 192 πέλεν· γένετ' vel ἦν || 193 σὺν : ἐν cf. 182 || 194 ἄγων : ἐγὼν — ἔν :
 || 197 ἀείρας || 200 γαίης || 203 λέγειν || 205 ὄρεσσιν || 210 θυμῷ μὴ || 212 μεγά-
 || 213 — ἢ γε || 215 γρ. πειρήσεσθαι ὅτω || 216 κείθι : καίνον.

Corr. — 192 δεκάτῃ γ' vel δεκάτῃ τ' Ἀγάρ cf. γ 115 || 211 van Leeuwen : κέρα
 Vulg. || 215 Bernard post alios : ἐγὼν, γ' Vulg.

F — 193 κορωνίσιν pro κορωνῶσι P II || 196 καὶ F ἢ ἐῖς οἶο' ἄλλοιοι Bernard
 || 180 208 1821 et τ 247-248 || 200 πέλεν P τὸν M J σὺν Schol. Soph.
 186 1137 || 214 εἰ ἔπεσιν Bentley — ἐπέεσσιν F ἐπέεσσιν U om. L W

115 PÉNÉLOPE. — Étranger, je voudrais une preuve de
tes dires ! Si ton récit est vrai, si c'est toi qui es
là-bas, en ton manoir, mon époux avec ses équipiers
divins, quels vêtements, dis-moi, avait-il sur le corps
que semblait-il lui-même ? et quelle était sa suite ?
120 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Femme, après tant d'années, répondre
est difficile ! voilà près de vingt ans qu'il est absent
chez nous, puis a quitté notre Ile... Pourtant le voyant
tel qu'aujourd'hui je le vois, cet Ulysse divin ! Il
125 avait un manteau double, teinté en pourpre, qui for-
mait une agrafe en or à double trou : c'était une
œuvre d'art représentant un chien, qui tenait entre
ses deux pattes de devant un faon tout moucheté.
le faon se débattait, et le chien aboyait : tous
gens s'en venaient tous admirer cet ouvrage !
130 [tous deux étaient en or ; et le chien regardait le faon
qu'il étranglait et, pour s'enfuir, les pieds du faon se dé-
battaient.] Sur son corps, il avait une robe luisante,
plus mince que la peau de l'oignon le plus blanc,
— un rayon de soleil ; nos femmes s'attrou-

225-231. — Sur quoi étaient figurés ce chien et ce faon ?
brodés sur la manteau ou gravés sur la plaque de la fibule ? —
Brodés, nous dit la scholie XIX 230.

Avant les trouvailles de Mycènes et de Crète, on pouvait
hésiter. Nos traducteurs tenaient en général pour la broderie.
M^{re} Dacier nous dit : « un manteau de pourpre qui s'attachait
avec une double agrafe d'or et qui était brodé par devant ; on
voyait au bas un chien de chasse qui tenait un faon de biche... ;
cette peinture était si naturelle et si vive qu'on ne pouvait la
voir sans admiration ».

De même, É. Personneaux voit « sur la partie antérieure du
manteau une broderie, un chien tenant un jeune faon... et tous
admiraient cette broderie ».

Après les trouvailles d'intailles mycéniennes sur pierres et
sur or, W. Helbig et les archéologues invoquèrent aussitôt
notre texte pour décrire les scènes d'animaux que ces intailles

représentent. *Ἦν μεγάροισιν ἑμὸν πόσιν, ὥς ἀγορεύεις,*
αὐτὰρ μοι οὔτις καὶ ὅσσα περὶ χροῖ εἴματα ἔστο
ἢ ἄλως ἔην, καὶ ἑταίρους, οἳ οἱ ἔποντο.

114. *Ἄ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς* 120
114. *Ὁ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἔοντα*
ἐπόμεν' ἤδη γάρ οἱ ἑικοστὸν ἔτος ἔστιν,
ὥς οὐκ ἐμὸν ἔβη καὶ ἑμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
ἔλασσε πορφυρέην οὐλὴν ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς, 125
ἐπὶ δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
ἠλκίστην διδύμοισιν· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
ὅν οἱ πατέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἑλλόν,
ἐπιστρίον θ' ὀλῶν· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες
[καὶ οἱ χρῦσοι ὄντες· ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων· 130
αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαῶς ἦσπαιρε πόδεσσι].
ἴδον δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῖ σιγαλόεντα,
ἔδον τε κρομύοιο λοπὸν (μάλα γ' ἄλ)αλέοιο,
οἷοι μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἥελιος ὥς·

114-115. — 220-231 Bernard cf. *Introd.*

V. 114. 223 μέγ' ὅτε καὶ ὅτε cf. ω 310 θ 508 Ω 740 || 226 Ἦν δ' ἄρα : αὐτὰρ —
115. 227 ἀπὸ περόνης χρυσοῖο τέτυκτο φαίνεται X D || 227 δαίδαλον ἦεν || 229 Schol. : δ
116. 230 ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ : ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ
117. 231 ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ : ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ

118. 218 Bernard (ἄσσα vel ἄττα Agar) : ἀπὸ ἄσσης Vulg. cf. πα 30 || 224
119. 224 ἄσσης (?) Bernard : ἄσσης Vulg. ἄσσης L W sine sensu εἶναι Nussli
120. 225 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
121. 226 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
122. 227 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
123. 228 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
124. 229 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
125. 230 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς
126. 231 ἀπὸ πορφύρεης οὐλῆς ἔχε διὸς Ὀδυσσεύς

F. — 218 εἴματ' Apollon. Lex. εἴματα P || 219 οἷοι H X D || 222 γὰρ μοι vel
223 G P H X L W γὰρ μιν D — εἴκοστος complur. || 224 αὐτὰρ ἐγὼν ἔβην (g R^a)
in alhis (a d r P^a) :

ἀλλὰ καὶ ὥς ἔβην ὥς μοι φρεσὶν εἴδεται εἶναι
|| 226 τοι P H L W.

335 paient pour mieux la regarder' !... J'ignore si, chez
lui, Ulysse avait déjà ces mêmes vêtements : sur son
croiseur, en route, les avait-il reçus d'un compa-
gnon, d'un hôte ? il avait tant d'amis ! parmi les
240 Achéens, combien peu l'égalaient !... C'est ainsi qu'il
reçut de moi un glaive en bronze, un beau man-
teau de pourpre et l'une de ces robes qui tom-
bent jusqu'aux pieds, le jour qu'avec respect, je pris
congé de lui, sur les bancs du vaisseau... Un
héraut le suivait, qui semblait son aîné, mais de peu :
245 il avait, — je puis te le décrire, — le dos rond,
la peau noire, une tête frisée ; son nom est Eury-
bate ; Ulysse avait pour lui des égards sans pareils
et prisait ses avis plus que ceux d'aucun autre.

249 Il disait : Pénélope sentait grandir encor son
besoin de pleurer* ; reprenant la parole, elle lui ré-
pondit :

PÉNÉLOPE. — Mon hôte, jusqu'ici, je t'avais en-
pitié... Désormais, j'ai pour toi sympathie et res-
pect : reste en cette maison !... C'est de moi qu'il
255 avait les habits dont tu parles ; je les avais tirés
moi-même du trésor... Cette agrafe brillante, c'est
moi qui l'avais mise ; je voulais qu'il fût beau !...

* Vers 236 : autre détail encore à bien mettre en ton cœur.

* Vers 250-251 : elle avait reconnu les signes évidents que lui
donnait Ulysse ; quand elle eut épuisé les pleurs et les sang-
lots...

représentaient ; dès 235, Ameis-Hentze admettait qu'il s'agissait
d'une gravure sur la plaque de la fibule et, dans son *Homers
Odyssey* (1901), D. B. Mouro acceptait les renseignements de
l'archéologie.

Mais en France, dans les *Pages choisies d'Homère* (4^e édit.
1913) du meilleur de nos homérisants, M. Maurice Croiset,
notre public scolaire lit encore que le Poète « décrit l'agrafe du
manteau d'Ulysse et sa broderie ».

ἢ μὲν πολλαὶ γ' αὐτὸν ἐθήσαντο γυναῖκες. 235
οὐκ αἶδ' αἰ τὰδε ἔστο περὶ χροὶ οἰκοῦ' Ὀδυσσεύς, 237
ἢ τοὺς ἐταίρων δῶκε θεῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
ἢ τίς, πού καὶ ξείνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεύς
ἔσκε φίλος· παῖροι γάρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὅμοιοι. 240
οὐκ αἰ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
οὐκ ἔην πορφυρέην καὶ τερμιδέντα χιτῶνα,
αἰδοῖως δ' ἀπέπεμπον εὐσσελμου ἐπὶ νηός.
οὐκ μὲν οἱ κηρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
ἔτατο· καὶ τὸν τοι μυθήσομαι, οἷος ἔην περ- 245
ὀϊῆος ἔην ὄμοιοι, μελάγχρους, οὐλοκάρηνος,
Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
ἄν ἐταίων Ὀδυσσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἦδη.

Ὡς φάτο· τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἡμερον ὄρσε γόοιο· 249
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε· 250

ΠΗΛΗ. — Νῦν μὲν δὴ μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἔδωκ' ἔλεονός,
ἔν μεγάροισιν ἔμοιτο φίλος τ' ἔση αἰδοῖός τε· 255
οὐκ ἔγωγε τὰδε εἶματ' ἐγὼ πόρον, οἳ' ἀγορεύεις,
παιῦξας' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέβηκα φαεινὴν
οὐκ ἔγωγε ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαίαν. 258

236 ἄλλο δέ τοι ἔρως, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεις σῆσιν
237 ἄρτια· ἀναγνώση, τὰ οἱ ἐμπέδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
238 ἢ δ' ἐπεὶ οὖν τάρπη πολυδακρύτοιο γόοιο
239 τῇ βὰ κακῇ αἴσῃ κοίτης ἐπὶ νηός Ὀδυσσεύς
240 οἴκατ' ἐποφάμενος Κακὸν οὐκ ἀνομαστήν
= A 297
= ψ 201
= τ 213 φ 57
cf. A 418 α 260
= τ 597 ψ 19

Πηλ. — 250-251 FHZ add. F*.

Var. — 237 οἴκαδ' || 238 ἐπὶ : περὶ || 239 ἢ ποθὶ τις || 243 ἀπόπεμπον || 246
οὐκ ἔγωγε ὄμοιοι μελανόχρους || 249 ἡμερος || 250 ἀναγνώσης || 251 τάρπη || 252
ἐμειβομένη : ἐπεγομένη || 254 ἔσσι || 255 γρ. αὐτίκα γάρ || 260 ἀνομαστόν.

Corr. — 235 ἢ τοι μὲν πολλὰ τὸν νεὶ ἢ τοι μὲν τὸν πολλὰ Agat || 237 αἰ νηὶ γ. :
|| Bekker || 251 τέρπη Nanck.

F. — 237 τὰδε ἔστο FPH τὰδ' ἔστο X — οἴκαδ' L || 241 καὶ τὰς XD || 246
μελάγχρους (σος una syllaba) Φουλοκάρηνος Berard || 248 ὅτι τοι FZ — ἄρτια
250 σήματ' Vulg. : εἶματ' Apollon. Lex.

Dire que jamais plus, cette maison ni moi, nous ne l'accueillerons rentrant en son pays¹.

261 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laërte, d'Ulysse ! cesse enfin de gâter ce visage si beau et de ronger ton cœur à pleurer ton époux ! Je ne te blâme pas ! il est trop naturel de pleurer un époux. 265 [l'amî de sa jeunesse, à qui l'on a donné des fils de son amour.] même quand ce n'est pas un émule des dieux, comme on dit qu'est Ulysse. Mais cesse de gémir et crois à ma parole, car c'est la vérité sans détour que je dis. Ulysse va rentrer : j'en ai 270 eu la nouvelle non loin d'ici, au bon pays de Thesprotie. Il vit ; il vous ramène un gros butin de prix [quêté parmi le peuple. Mais son brave équipage et son navire creux, il a tout vu sombrer dans les vagues vineuses, quand, de l'île au Trident, il revenait, maudit de Zeus et d'Hélios. Ses gens ayant mangé les vaches de ce dieu, pas un ne réchappa de la houle des mers ; seul, porté sur sa quille, Ulysse fut jeté aux bords des Phéaciens ; de tout cœur, ces parents des dieux l'ont accueilli, honoré comme un dieu et comblé 280 de cadeaux. Ils voulaient, sain et sauf, le ramener chez lui : Ulysse auprès de toi serait depuis longtemps. Mais il vit son profit à faire un long détour en quête de richesses ; Ulysse n'est-il pas le plus entreprenant des hommes de ce monde ? il n'a pas de rival] ! Voilà

¹ Vers 259-260 : c'est le courroux des dieux qui fit monter Ulysse au creux de son vaisseau, pour aller visiter cette Troie de malheur : que le nom en périsse !

269-307. — Ulysse le mendiant répète à Pénélope le récit du chant XIV 320-335 touchant la présence d'Ulysse chez les Thesprotés.

Mais ce récit chez Pénélope se compose de deux parties dissimilables. A la fin, dans les vers 287 et suiv., Ulysse répète fidèlement, et même mot pour mot, le récit qu'il a fait à Eumée ; les mêmes vers sont reproduits en un ordre différent quoi-

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 261
ΠΑΥ. ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσσῆος,
μηκέτι νῦν χροά καλὸν ἐναίρεο, μηδὲ τι θυμὸν
ἔηκε πόσιν γοῶσα. νεμεσῶμαι γέ μὲν οὐδέν·
οὐ γάρ τις τ' ἄλλοιον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα 265
[κυριδίον, τῷ τέκνῳ τέκῃ φιλότῃτι μιγεῖσα.]
ἡ Ὀδυσσῆ'. οὐ φασι θεοῖσ' ἐναλγικίον εἶναι.
ἀλλὰ γόου μὲν παύσαι, ἔμετο δὲ σύνβρο μῦθον·
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
ὡς ἤδη Ὀδυσσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἔκουσα 270
Ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πτόνι δῆμῳ,
ἔωσθ' αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
[αἰτιζῶν ἀνὰ δῆμον· ἀτὰρ ἐρίηρας ἑταίρους
ἄλγεσ' καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
Θρινακίης ἄπο νήσου ἰὼν· δόδυσαντο γάρ αὐτῷ 275
Ζεὺς τε καὶ Ἥλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.
οἱ μὲν πάντες θλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κύμα' ἐπὶ χέρσου
Φαιήκων ἐς γαίαν, οἳ ἀγχίθειοι γεγάσιον·
οἳ δὲ μιν περὶ κῆρι θεὸν ὡς τιμήσαντο 280
καὶ οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤβελον αὐτοῖ
οἰκαδ' ἀπήμαντον, καὶ κεν πάλοι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
ἦεν· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἴσατο θυμῷ,
χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαίαν ἰόντι·
ὡς περὶ κέρδεα πολλὰ καταβητῶν ἀνθρώπων 285

Om. — 275-277 F U Z add. F¹ U^o || 285 W add. im.

Damm. — 286 Agar optime || 287 Herwerden || 279-286 Kirchhoff Duentzer; interpolationis indicium Thrinaciae mentio cf. *Introd.* || 279-286 Kummer.

Var. — 268 ἔμετο - μύθων || 271 οὐν πτόνι || 272 ἀτὰρ τοι ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ vel πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὅδε δόμονδε cf. p 527 || 278 sic G : νῆς ἑμῆς vel νῆς ἐκθάς ceteri codd. || 283 εἶην.

Corr. — 269 νημερτές Fick ἀρεκέως van Læwenen || 271 ἀγχαί van Læwenen || 283 ἔην· ἀτὰρ θυμῷ τό γε εἴσατο κέρδιον εἶναι Agar.

F. — 272 cf. Var. || 274 ἐνιοῖσιν P || 283 τό γε εἴσατο κέρδιον εἶναι Gabet cf. β 320 et Var.

ce que j'ai su par le roi des Thesprotes : sur ses libations d'adieu, en son logis, Phidon m'a fait serment que le navire était à flot, les gens tout prêts, pour ramener Ulysse à la terre natale. Mais ce fut moi d'abord que Phidon renvoya sur un vaisseau thesprote qui, pour Doulichion, le grand marché au blé, se trouvait en partance... Oui ! Phidon m'a montré tout le tas des richesses que ramenaient Ulysse, — de quoi bien vivre à deux pendant dix
295 âges d'homme. Le manoir était plein de ces objets de prix. Ulysse était parti, disait-on, pour Dodone, au feuillage divin du grand chêne de Zeus, il voulait demander conseil pour revenir à la terre natale : après sa longue absence, devrait-il se cacher ou paraître au grand jour?.. Crois-moi : il est sauvé ; il revient ; il approche ; avant qu'il soit longtemps, il reverra les siens et la terre natale. Je dis la vérité : en veux-tu le serment ? Par Zeus, par le plus grand et le meilleur des dieux, comme par ce foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu, je dis que tu
300 verras s'accomplir tous mes mots. Oui, cette lune-ci, Ulysse rentrera'.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puissent s'accomplir tes paroles,
310 mon hôte ! Tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te

* Vers 307 : soit à la fin du mois, soit au début de l'autre.

qu'aussi logique. Au début, les vers 270-286 y ajoutent quelques détails nouveaux en des vers empruntés de droite et de gauche.

Il apparaît à première lecture que l'on pourrait sauter de 272 à 287 sans dommage pour le contexte. Le mendiant ne parlerait pas à Pénélope, comme de sujets familiers, de cette Thrinacie et de ces Phéaciens que les auditeurs de l'*Odyssee*

« Αἰὲν Ὀδυσσεύς· οὐδ' ἂν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος].
δοί μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων,
ἄρ' οὐκ ἔτι πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
οἷον κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
οἷον δὴ μιν πέμψουσι φίλην ἔς πατρίδα γαίαν.
411 ἔμ' ἐπὶ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὸς
Ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἔς Δουλίχιον πολύπυρον.
τοί μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
τοί νύ κεν ἔς δεκάτην γενεὴν ἑτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
ἴδασά οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἀνακτας,
ἴδον δ' ἔς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὅφρα θεοῖο
ἐκ δρυὸς ὀψικόμοιο Διὸς βουλήν ἐπακούσῃ
ὅπως νοστήσειε φίλην ἔς πατρίδα γαίαν
ἤδη δὴν ἀπέων, ἥ' ἀμφαδὸν ἦε κρυφιδόν.
ὅς οἱ μὲν οὕτως ἔστι σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη
ἀγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
Ἀηρόν ἀπεσσεῖται· ἔμψης δέ τοι ὄρκια δώσω.
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὑπατος καὶ ἄριστος,
ἵστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω·
ἣ μὲν τοι τάδε πάντα τελεῖται ὥς ἀγορεύω.
300 δ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
310 ἸΗΝ. — Αἶ γὰρ τοῦτο, ξείνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
ὡς κε τάχα γνώης φιλότιγ' ἅ τε πολλὰ τε δῶρα

307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἱσταμένου

= ξ 107

Om. — 290-292 U add. U* || 291-292 G Z (h j k) add. im. Z = ξ 334-335. Dams. — 288-295 Fick || 291-292 Kammer.

Sepia. — 291-292 ἴνα puncta (R⁶) ; (diplⁿ) F' (L⁶) ; (diplⁿ) pro obelo obelo habuerant ante in G Z versus omīssi || 308 obelum J.

Vul. — 289 γρ. ἐπισπένδων || 291 ἀπόπεμψε cf. 243 || 295 ὅσα cf. ξ 320 || 307 γρ. ἐπακούσῃ cf. ξ 328 || 300 αὐτός || 304 ἵστίη || 305 μὲν μοι. Schol. : ἢ τῇ· τοῦτω τῷ τρόπῳ, οὕτως ('Αρίσταρχος (?)) || 306 αὐτοῦ.

Corr. — 295 μεγάροις Nauck (μεγάροισι F) cf. ξ 328 et Z 91.

F. — 288 ἐνὶ οἴκῳ P || 289 νῆδ τε FcFp' οὐαί van Leeuwen || 304 ἵστίη Vulg. || ἵστίη complur. cf. ξ 159 ἵστίη (M⁶ U⁶).

voir, vanterait ton bonheur !... Mais moi, j'ai dans le cœur un sûr pressentiment qu'Ulysse à son tour ne reviendra jamais et que jamais tu n'obtiendras la reconduite. Car il n'est plus ici de patrons comme

315 Ulysse. — mais y fut-il jamais ? — pour respecter un hôte et savoir lui donner le congé ou l'accueil. Mais lavez-lui les pieds et, pour lui faire un lit, mes filles, garnissez de feutres et de draps noirs un de nos cadres ; je veux qu'il soit au chaud pour

320 voir monter l'Aurore sur son trône doré [et demain, dès l'aurore, il faudra lui donner le bain et l'onction, pour que, dans la grand'salle, auprès de Télémaque, il aille prendre place et plaisir au festin. Et malheur à celui qui, d'un cœur envieux, le viendrait outrager ! Ah ! celui-là chez nous n'aurait plus rien à faire, si formidablement qu'il pût s'en irriter. Car, mon hôte,

325 comment garderais-tu l'idée que, sur les autres femmes, je l'emporte en esprit, en prudence avisée, si, pour dîner en mon manoir, je te laissais dans cette saleté et ces mauvais habits ! Notre vie est si courte ! A vivre sans pitié pour soi-même et les autres. L'homme durant sa

330 vie ne reçoit en palment que malédictions, et, mort, tous le méprisent. A vivre sans rigueur pour soi-même et les autres, on se gagne un renom que l'étranger s'en va colporter par le monde, et bien des gens alors vantent votre noblesse].

connaissent, mais que la reine ignore. Il ne parlerait pas en cantons. Il n'emploierait pas des mots inconnus des Poèmes ou « peu convenables », qui semblaient étranges déjà aux Anciens. Il ne formulerait pas des banalités en des vers mal reconus. Surtout, il ne semblerait pas connaître d'avance des vers qui furent par la suite interpolés dans le poème. Car nous avons ici la réunion de Zeus et d'Hélios, dont les colères coalisées nous sont décrites dans les 17 vers XII 374-390.

Or, Aristarque athétisait ces 17 vers, nous dit la scholie (A) de l'Illade III 277, et les scholies odysseennes nous renvoient à ces vers de l'Illade pour signaler la contradiction entre les deux passages.

En ces 17 vers de XII, Ulysse raconte la conversation qu'ont tenue sur l'Olympe Zeus et Hélios ; l'interpolateur, sentant lui-

II. ἄρα. ὡς ἂν τις σε συναντόμενος μακαρίζοι.
 ἄλλο μοι δὲ ἀνὰ θυμὸν διέται, ὡς ἔσεται περ-
 ὡς ὅτι Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
 ταύλῃ, ἔπει οὐ τοῖσι σημάντορές εἰσ' ἐνὶ οἴκῳ,
 μήν, Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε, 315
 λαίνοὺς αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἥδ' ἐδέχεσθαι.
 αἰεὶ μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονύψατε, κάτθετε δ' εὐνὴν,
 λεμονία καὶ χλαῖνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
 αἰ, κ' ἐν θαλπίων χρυσόθρονον Ἥῳ ἵκηται.
 [ἦνθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαι τε χρῖσαι τε, 320
 αἰ, κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δειπνῶιο μέδεται
 ἡμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
 ἰσθίου ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδὲ τι ἔργον
 ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς·
 325 ἡὲ γάρ ἐμεῦ σὺ, ξεῖνε, δαήσαιο εἰ τι γυναικῶν
 ἀλλῶν περιλειμὴν νόον καὶ ἐπιφρόνα μῆτιν,
 οἱ κεν δυσταλέος, κακὰ εἰρμένος ἐν μεγάροισι
 λαίω· ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν·
 ἡς μὲν ἀπηνῆς αὐτὸς ἔη καὶ ἀπηνέα εἰδῆ,
 330 τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλλγε' ὀπίσσω
 ἑωρ', ἀτὰρ τεθνεῶσι γ' ἐφεψίδωνται ἅπαντες·
 ἡς δ' ἂν ἀμόμων αὐτὸς ἔη καὶ ἀμόμονα εἰδῆ,
 ἰοῦ μὲν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
 ἰάντας ἐπ' ἀνθρώπους· πολλοὶ τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.]
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς 335

Ilui — 331-333 P.

Danm. — 312-316 P. Knight Nauck || 317-308 Kummer || 319-334 P. Knight Nauck || 325-334 La Roche.

Var. — 313 Z pro 315 || 314 τεύξαι — οὐ τοι || 315 Z pro 313 || 316 μάχεσθαι || 317 ἀλλ' μοι || 319 κεν θαλπίων || 324 ἐνθάδε κεν vel ἐνθάδε τι — αἰνῶς· αἰεὶ || 326 γρ. ἐξέρρονα vel ἐπιφρόνα — μῆτιν : βουλὴν cf. γ 128 || 327 δυσταλέως.

Corr. — 312 ἄρα θυμός Herwerden ὁπὸ θυμός Acl cf. (213 || 314 τεύξαι τοῖσι Bothe τεύξε' ὅ τ' οὐ τοῖσι Menrad || 317 πῶδε νύψατε Agur cf. 343 et 356 || 322 ὅς τέ κε κείνων van Leeuwen ὅς κ' ἔτι κείνων Herwerden || 323 ἀπηνῆς (17 D) Voss cf. 331.

F. — 314 ἐνὶ οἴκῳ P || 323 οὐδέ κεν XD οὐδέ τοι Eustath.

335 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! feutres et draps moirés ne me disent plus rien depuis le jour qu'à bord d'un vaisseau long-rampant je me suis éloigné des monts neigeux de Crète :
 340 je coucherai par terre, comme tant d'autres fois où je n'ai pas dormi. J'ai passé tant de nuits sur un lit misérable, tant de fois attendu que la divine Aurore apparût sur son trône ! Et je n'ai pas, non plus, envie d'un bain de pieds : près de toi, je ne vois servir en ce logis que filles qui jamais ne
 345 toucheront mes pieds..., à moins que tu n'aies là quelque très vieille femme, au cœur plein de sagesse [que le malheur ait éprouvée autant que moi, celle-là, je veux bien qu'elle touche à mes pieds].

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

350 PÉNÉLOPE. — Personne n'eut jamais, cher hôte, la sagesse et la droite raison, qu'on trouve en tes discours... Mais j'ai là une vieille, à l'esprit toujours grave, celle qui le nourrit, le pauvre ! et l'élève ; ses
 355 bras l'avaient reçu, à peine mis au jour. Elle est toute cassée, sans forces ; mais c'est elle qui lavera tes pieds... Allons ! viens, toute sage Euryclée ! lève-toi, pour lui donner le bain ! C'est un contemporain de ton maître, je crois : Ulysse aurait ces pieds ; Ulysse aurait ces mains ! ah ! la misère est prompte
 360 à vous vieillir un homme !

* Vers 351 : j'ai vu, de tous les coins du monde, des amis venir en ce manoir.

même l'in vraisemblance de cet ajouté, en a voulu donner l'apologie : comment Ulysse a-t-il su tous ces détails ? par Calypso qui les tenait d'Hermès. Il suffit de voir comment ces 17 vers de XII sont rattachés au texte.

341 ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδῳ Ὀδυσσεύς·

ἥτοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ βήγεια σιγαλόεντα
 ἤρην, ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόντα
 ἐκφυγάμην ἐπὶ νηὸς ἰδὼν δολιχρῆτμοιο·
 340 αἶψα δ' ὥς τὸ πάρος περ ἀνύκτους νύκτας ἱαυόν·
 πολλὰς γάρ δὴ νύκτας δεικελὼ ἐνὶ κοίτῃ
 θάμνῃ καὶ τ' ἀνέμεινα ἐὺθρονον Ἥδ' ἰδαν.
 καὶ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
 γίνονται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἄψεται ἡμετέραιο
 ἰαυόν, αἳ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν,
 345 εἰ μὴ τις γρηὺς ἔστι παλαιή, κέδν' εἰδυῖα
 [ἥ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσα τ' ἐγὼ περ·
 ἴδαν δ' ἂν οὐ φθονέοιμι ποδῶν ἄψασθαι ἐμεῖο].

349 Ἦν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

350 Ἥρην. Ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος (ἡδὴ),
 οἷο, σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
 355 ἔστι δέ μοι γρηὺς πυκινὰ φρεσὶ μῆδε' ἔχουσα,
 ἣ κείνον δύστηνον εὖ τρέφειν ἡδ' ἀτίταλλε
 λαχμένη χεῖρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
 ἣ οὐ πόδας νίψει δολιχπελέουσά περ ἔμπης.
 ἀλλ' ἄγε υἱὸν ἀνστήσας, περίφρων Εὐρύκλεια,
 νίψον σοῖο ἀνακτος δμῆλικα· καὶ πού Ὀδυσσεύς
 ἤδη τοιοῦδ' ἔστι πόδας τοιοῦδέ τε χεῖρας·
 360 αἴψα γάρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγυράσκουσιν.

351 λέγων τηλεπαῶν φίλων ἐμὸν ἔκτο δῶμα

= ω 268

341 P add. P² || 357 FZ add. F².

342a. — 343-348 P. Knight || 340-348 Schol. : ἀποστέονται οἱ τρεῖς cf. Eustath.

343a. — 346-348 obelum J.

Var. — 340 τὸ πάρος περ || 341 ἐν οἴκῳ FZ || 343 Eustath. : ἐπιήρανα κρεῖττον καὶ γράψασθαι ἢ περ ἐπὶ τῇ ἀνὰ θυμῷ. — 344 οὐκ ἔστιν ὅσα || 347 τις πέληκεν τόσσα || 348 εἰ μὴ τις ἀνὴρ — ἐμοῖο || 349 ἡμέλβει ἐπειτα περίφρων Εὐρύκλεια || 351 τ' ἄλλοι — τ' ἐμὸν cf. Schol. || 356 ὅλην περ εἰσοῦσα || 358 σοῖο.

Corr. — 350 Bernard : ὡς scripsit interpolator ut 351 insereret.

F. — 341 cf. Var || 343 ἐπὶ ἡραρα P || 346 κεδνὰ ἰδυῖα Bentley κεδνεῖδυῖα P.

Elle dit; mais la vieille Euryclée, se cachant des deux mains le visage, pleurait à chaudes larmes et disait, sanglotant :

EURYCLÉE. — Ulysse ! mon enfant ! pour toi je n'ai rien pu ! toi que Zeus exécuta entre tous les humains, alors que tu servais les dieux d'un cœur fidèle ! D'aucun autre mortel, le brandisseur de foudre, Zeus, reçut-il jamais autant de gras enaisseaux, d'hécatombes choisies ? Et quand tu demandais, pour tant de sacrifices, une vieillresse heureuse auprès d'un noble fils, c'est à toi, à toi seul que Zeus a refusé la journée du retour !... Ah ! comme toi, notre hôte, peut-être a-t-il connu, en des manoirs fameux, chez des hôtes lointains, le mépris de servantes pareilles à ces chiennes qui, toutes, te méprisent ! et c'est pour éviter leur blâme et leurs affronts, que tu ne voudrais pas être baigné par elles ! Répondant aux désirs de la fille d'Icare, la plus sage des femmes, j'accepte, de grand cœur, de te laver les pieds, autant pour toi que pour Pénélope elle-même, car une grande angoisse a levé dans mon cœur !... Veux-tu savoir pourquoi ? je m'en vais te le dire : j'ai vu venir ici beaucoup de malheureux ; mais je n'ai jamais vu pareille ressemblance de démarche, de voix, de pieds avec Ulysse !...

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Tous ceux qui nous ont vus, de leurs yeux, l'un et l'autre, retrouvent entre nous la même ressemblance ; mais qui peut en parler, ô vieille ! mieux que toi ?

Il dit et, s'appuyant à lui laver les pieds, Euryclée s'en fut prendre un chaudron scintillant, y mit beaucoup d'eau froide, puis ajouta l'eau

ὅς ὅρ' ἔφη· γρηὸς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
λαρῦρα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ἄλοφυδὸν ἔειπεν·
ἦ ἦ — ὦ μοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὸς
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεοῦδέα θυμὸν ἔχοντα.
οὐ γὰρ πῶ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ
μῖνα μῆρ' ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἐκατόμβας,
οὐδ' οὐ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, εἶος ἱκοιο
γρηὸς τε λιπαρὸν βρέψαιό τε φαιδιμον υἱόν·
οὐδ' ἐγὼ τοι οἷον πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἡμᾶρ.
οὐτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιδώντο γυναῖκες
λείωνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἱκοίτο,
ἀν' αἶθεν· αἱ κύνες αἶδε καθεψιδώνται ἀπασαι,
εἰδὼν υἱὸν λῶδην τε καὶ αἰσχεὰ πόλλ' ἄλλεσίων
οὐκ ἔλας νίλαιν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἀνώγε
εὐρυὴ Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.
οὐ σὲ πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελόπειης
οἷ σέθεν εἴνεκ', ἐπεὶ μοι ὁρώρεται ἔνδοθι θυμὸς
ἠήδεσιν. ἀλλ' ἄγε υἱὸν ξυνίει ἔπος, ὅττι κε εἴπω·
πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἱκόντο·
ἀλλ' οὐ πῶ τινά φημι ἱοικότα διδεῖν ἰδέσθαι,
ὅς σὺ δέμας φωνὴν τε πόδας τ' Ὀδυσσῆϊ ἱοικας.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ γρηθ, οὐτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοισιν
ἔμμεναι, ὥς σὺ περ αὐτῇ ἐπιφρονέουσα' ἀγορεύεις.

Damm. — 361 Duentzer.

Var. — 361 κατέσχετο καλὰ || 364 ἤχθηρε cf. λ. 437 560 || 365 που || 367 ἐβί-
λας || 368 ἱκοίτο cf. 371 || 369 δὲ τί σοι δὲ πάμπαν ἀπόλετο || 370 ἐφεψιδώνται cf.
171 Eustath. : αἱ δὲ ἐφεψιδώνται δυσμετρίαν ἔχει || 371 κατὰ δώμαθ' U (j) cf. T
|| 372 καθεψιδώντο cf. 370 || 374 νίψω — ἀνώγει || 384 ἀλλήλοισιν.

Corr. — 368 γῆρας ἐπὶ Berard cf. A 20 α 218 θ 220 λ. 171 || 372 ὥς γὰρ σέθεν
ἀντὶ αἶδε Agar ὥς σοι υἱὸν κύνες αἶδε Berard cf. 370 || 377 ὀρίνεται Herwerden.

F. — 364 θεοῦδέα || 369 δέ οἱ G || 374 οὐκ ἀέκουσαν P W — ἀέκουσαν U ἀκουσαν
U || 375 Ἰκαρίοιο P H D L W || 384 ἐκέλω F ἐκέλω X ἐκέλλω Z.

chaude. Ulysse était allé s'asseoir loin du foyer en tournant aussitôt le dos à la hueur, car son âme, soudain, avait craint que la vieille, en lui prenant le pied, ne vit la cicatrice qui révélait tout.

Or, à peine à ses pieds pour lui donner le bain, la vieille reconnut le maître à la blessure qu'il avait suivie au Parnasse les fils d'Autolykos, Ulysse avait jadis reçue d'un sanglier à la blanche défente.

395 [De cet Autolykos, sa mère était la fille, et ce héros passait pour le plus grand voleur et le meilleur parjure; Hermès, à qui plaisaient les cuisseaux de chevreaux et d'agneaux qu'il brûlait, l'avait ainsi doué et la bonté du dieu accompagnait ses pas.

400 Jadis Autolykos, au gras pays d'Ithaque, était venu pour voir le nouveau petit-fils que lui donnait sa fille. A la fin du repas, Eurycleë avait mis l'enfant sur son genou, en lui disant tout droit :

EUR. — Autolykos, c'est toi qui vas trouver un nom pour ce fils de ta fille, si longtemps souhaité.

405 Autolykos alors avait dit en réponse :

AUTOL. — Mon gendre et toi, ma fille, donnez-lui donc le nom que je m'en vais vous dire ! tant de gens en chemin m'ont ulcéré le cœur (la terre en nourrit trop de ces hommes et femmes !) que je veux à l'enfant donner le nom d'*Ulysse* ! et, quand il sera grand, qu'il

394-406. — Entre les vers 394 et 406, cette *Chasse au Sanglier* est suturée au contexte par la répétition des mêmes mots. Elle peut donc s'en détacher sans peine ni dommage.

Il faut noter qu'à l'intérieur même de cette interpolation, le même procédé de suture est visible aux vers 430 et 437 : avons-nous là une surinterpolation ?

Cette *Chasse* tout entière n'est qu'un centon de vers iliennes et odysseïens, fort différent, au reste, des centons dont nous

Ὡς δ' ἔφη γρη῏ς δὲ λέθηθ' ἔλε παμφανόωντα,
ἔφ' ἰόδας ἐξαπένιζεν. ἔδωρ δ' ἐνεχεύατο πολὺ
φωγόν. ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἴδεν ἀπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἵψα·
αἴψα γάρ κατὰ θυμὸν δίστατο, μή ἔλαβοῦσα
καὶ τὴν ἀμφράσσαιοτο καὶ ἀμφοδὰ ἔργα γένοιτο.
μή δ' ἄρ' ἄσπον ἰοῦσα ἀναχθ' ἐόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
κατὰ τὴν, τὴν ποτὲ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ δόδοντι
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα [μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἱας,

μητρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
κλεπτοσύνη θ' ὄρκῳ τε· θεὸς δὲ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
ἱερμίας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καὶ
ἀρνῶν ἤδ' ἐρίφων· ὃ δὲ οἱ πρόφρων ἄμ' ὀπήδει.

Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον
παῖδα νέον γεγαῶτα κίχησάτο θυγατέρος ἥς·
τὴν γὰρ οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε
πανομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΕΥΡ. — Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εἶρεο, ὅττι κε θεῖο
παῖδός παιδί φίλῳ πολυάρητος δέ τοι ἐστί.

Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμειβετο φώνησέν τε·
ΑΥΤ. — Γαμβρὸς ἐμὸς θυγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττι κε εἶπω.
πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε δδυσσάμενος τόδ' ἰκάνω,
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξίν ἀνά χθόνα πολυβότειραν·
τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,
ἡπιότ' ἂν ἠβήσας, μητρῷον ἐς μέγα δῶμα
ἔλθῃ Παρνησὸν δ', ὅθι που μοι κτήματ' ἔασιν·
τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καὶ μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.

Damn. — 390-391 Seeck || 395-406 Aristoteles videtur ignorasse cf. *Introd.*

Υαρ. — 387 τοῦ U — πολλόν || 389 ἔξεν' ἐπ' αἶ. e 59 — ποτὶ : περί || 391
κλεπτοσύνη || 393 μιν : μὲν || 395 ἀνθρώποις P || 396 θ' ὄρκῳ τε : τε νόμῳ τε
Παρνησ. 5 : αὐτὸ J im. : κλεπτοσύνη ὡς καὶ τε θεὸς (πῶθ') οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
398 Ἰθάκης ἐλθόν || 400 κίχησάτο || 401 γρ. Ἀντίκλεια — θέσσα || 403 θεῖται vel
αἶ. || 406 θυγάτηρ P || 407 ἐγὼ δὲ — τόδ' : ἐνθάδ' vel αὐτόθ' || 408 βωτιάνειραν.

Corr. — 403 εἰρέμεν Agar.

F. — 390 μή F ἀφάουσα Naber cf. Z 322 || 393 ποτὶ οἱ G cf. p 219.

410 s'en vienne au Parnasse, au manoir maternel, où
tous mes trésors : je lui veux en donner de quoi
rêver content !

Et c'est ainsi qu'Ulysse alla plus tard chercher
cadeaux magnifiques. Autolycos lui-même et ses fils l'a-
cueillirent à bras ouverts, avec les mots les plus aim-
415 ables ; sa grand'mère Amphithée, le serrant dans ses
bras, le baisa sur le front et sur ses deux beaux yeux.
Autolycos donna l'ordre à ses vaillants fils d'apprêter le
repas. Dociles à son ordre, aussitôt ils amènent un tan-
420 reau de cinq ans : on l'écorche, on le pare et, membres
dépecés, c'est en maîtres qu'on sait trancher même
les viandes, les ensiler aux broches, les rôtir avec soin
et diviser les parts, puis, toute la journée jusqu'au so-
425 leil couchant, les cœurs sont à la joie de ce repas d'au-
gux. Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule,
on va goûter au lit les présents du sommeil.

Mais sitôt qu'apparaît dans son berceau de brume
l'Aurore aux doigts de roses, ils se mettent en chasse :
les chiens allaient devant les fils d'Autolycos, et le divin
430 Ulysse accompagnait ses oncles... Sous le couvert des
bois, on a gravi les flancs escarpés du Parnasse, et bien-
tôt l'on atteint les combes éventées. C'est l'heure où le
soleil, sortant des profondeurs de l'Océan tranquille,
435 éclaire les campagnes. Voici les rabatteurs arrivés
dans un val, et les chiens, devant eux, s'en vont, flairant
les traces. Les fils d'Autolycos suivent et, parmi eux,
notre Ulysse divin brandit auprès des chiens sa lance à
la grande ombre.

440 Un sanglier géant gîtait en cet endroit, tout au
fond d'un hallier, que jamais ne perçaient ni les vents
les plus forts, ni les brumes humides, ni les coups du

avons parlé jusqu'ici. On y rencontre aussi des *hapax* ■ des
formes insolites, mais en petit nombre, quoique notables. On
y rencontre aussi quelques maladroites dans la copie des vers
empruntés.

Τὸν ἔνεκ' ἦλθ' Ὀδυσσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα,
ἐν μὲν ἄρ' Αὐτολύκος τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
ἔστην τ' ἡσπάζοντο ἔπεισσι τε μελιχίοισι·
415 μήτηρ δ' Ἀμφιθέη· μήτηρ δὲ περιφύσ' Ὀδυσσῆ
ἔποι' ἄρα μιν κεφαλὴν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ.
Αὐτολύκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι
λαίηνον ἐφοπλίσσαι· τοῖ δ' ἐτρύνοντος ἄκουσαν,
οὕτως δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενά πενταέτηρον·
420 ἰδὼν δέρον ἄμφι θ' ἔπον καὶ μιν διέχευαν ἀπαντα
μοιτυλλὸν τ' ἄρ' ἐπισταμένως πείραν τ' ὀβελόισιν
δαίτησιν τε περιφραδέως δάσσαυτο τε μοίρας.
Οἱ τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα
δαίνυντ'· οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης.
425 ἦμος δ' ἥλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
ἦν τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἔλοντο.

Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἥως,
ἴδων ῥ' ἔμην ἐς θήρην, ἡμὲν κύνας ἡδὲ καὶ αὐτοὶ
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
430 ἦεν· αἰπὸ δ' ὄρος προσέθαν καταειμένον ὄλη
Παρνησοῦ, τάχα δ' ἴκανον πτόχας ἡμεροέσσας.

Ἥελιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
ἐξ ἀκααρρεΐταιο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο·
οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἴκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν
435 ἔχυν· ἐρευνῶντες κύνες ἦσαν, αὐτὰρ ὀπισθεν
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεύς
ἦεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.

Ἐνθα δ' ἄρ' ἐν λόχῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σὸς·
τὴν μὲν ἄρ' οὗτ' ἀνέμων διὰ μένος ὕγρὸν ἀέντων·
440 οὐτέ μιν ἥλιος φαέθων ἀκτίσιν ἐβαλλεν·

Damn. — 434 Bothe Kirchhoff.

Var. — 416 Ὀδυσῆα || 422 ἄρα πάντα καὶ ἄμφ' ὀβελόισιν ἔπεισαν G cf. ε 430
|| 423 ἐρύσαντο τε μοίρας vel ἐρύσαντο τε πάντα || 431 ἐπέθαν — κατείμενον ὄλην
|| 432 Παρνησοῦ || 433 ἀρούραις || 436 ἔχυν vel ἔχυν' cf. Eustath.

Corr. — 441 αὐτὴ ποτ' Duentzer.

F. — 420 βοῦν πτόνα U — πενταέτηρον || 431 κατὰ εἴμενον P κατείμενον
U. — 432 κατείμενον U.

soleil et ses plus clairs rayons : l'abri était si dense que la pluie elle-même n'y pouvait pénétrer ! les feuilles le jonchaient en épaisse litière... La bête entend les hommes et les chiens et les pas qui lui viennent dessus.

445 J'enfonce hors du fourré, toutes soies hérissées, les pennes en feu, elle était là, debout ; Ulysse, le premier, bondit en élevant, dans sa robuste main, le long bois de la lance dont il compte l'abattre. La bête le devance
450 et le bote à la cuisse et, filant de côté, emporte à sa défense tout un morceau de chair, sans avoir entamé cependant jusqu'à l'os. Mais Ulysse, d'un heureux coup, l'avait frappée en pleine épaule droite : la pointe était sortie, brillante, à l'autre flanc, et la bête, en grognant, roulait dans la poussière : son âme s'en volait ! Aussitôt, pour soigner cet Ulysse divin, les fils
455 d'Autolykos se mettent à l'ouvrage : ils bandent avec art la jambe du héros, arrêtent le sang noir par le moyen d'un charme, puis hâtent le retour au manoir paternel.

460 Guéri par son aïeul et ses oncles, comblé de présents magnifiques, Ulysse par leurs soins s'en revint promptement à son pays d'Ithaque, où son retour joyeux mit dans la joie son père et son auguste mère. Ils voulaient tout savoir, l'accident et la plaie : il sut leur raconter en détail cette chasse et comment il reçut le coup
465 du blanc bouitoir, en suivant au Parnasse les fils d'Autolykos.]

Mais, pour la première fois, nous constatons en ces vers interpolés un ton et une intention nettement parodiques. Que l'on imagine dans une tragédie de Racine deux vers de cette sorte :

Ce héros était né de très nobles parents
Parjures et voleurs...

Autre exemple : au chant V, les dix vers 476-485 décrivent le fourré où, sauvé du naufrage, Ulysse tout nu va chercher un gîte contre la dent des fauves, l'humidité de la nuit et la froideur de l'aube. Les détails de cette description tendent, tous, à nous

οὐδ' ἡμδρος περάσκει διαμπερές· ὧς ἄρα πυκνή
ἦεν· ἀτὰρ φύλλων ἐνέτην χύσις ἤλιθα πολλή.

Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἤλθε ποδοῖν,
445 ἔλπαγοντες ἐπῆσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,
φρίξας εὖ λοφίην, πῶρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,
οὐκ ῥ' αὐτῶν σχεδόν· ὁ δ' ἄρα πρότιςτος Ὀδυσσεὺς
ἔκρου' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
καίεσθαι μεμαώς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σὺς
450 γυνὸς ὑπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς δδόντι
λαίριφίς ἀίξας, οὐ δ' ὀστέον ἵκετο φωτός.
τὸν δ' Ὀδυσσεὺς οὐτήσε τυχὼν κατὰ δεξιὸν θυμὸν
ἀντικρὺ δὲ διεῖλε φαεινοῦ δουρὸς ἄκωκ'·
καὶ δ' ἐπεσ' ἐν κονίῃσι μακρῶν· ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.

Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπέοντο,
455 ἀτελεῖν δ' Ὀδυσσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
ἤσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῇ δ' αἶμα κελαινὸν
δοχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκος τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
460 «ὀϊσάμενοι ἤδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες
«ερπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον,
εἰς Ἰθάκην. τῇ μὲν βὰ πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
χαίρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἅπαντα,
«ὀλὴν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρ' ὀφισιν εὖ κατέλεξεν
465 ὧς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σὺς λευκῇ δδόντι
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα] σὺν υἱαῖσιν Αὐτολύκοιο.

Τὴν γρηὸς χεῖρσσι καταπρηνέσαι λαβοῦσα
γυνὼ β' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·
ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη· κανάχησε δὲ χαλκός,
470 ὧς δ' ἐτέρωσ' ἐκλήθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχουσ' ὕδωρ.

Om. — 453 X (R' V*) || 468 (R*) || 469 Plut. Vit. Hom.

Var. — 444 τῶν — ἤλθε ποδοῖσιν καὶ ἤλυθε ποσσίν || 445 οὐς ἀπάγοντες || 455 ἐπῆσαν || 457 ἐπ' αὐτοῖς cf. Schol. : Διοκλῆς ἐπαοιδὴν παρέδωκε κ.τ.λ. ἢ διὰ τὴν ἐπαοιδῆς θεραπείαν || 458 φίλα — πρὸς = πατρός || 461 φίλως χαίροντες ἐπέμπον.

F — 449 ὁ δ' ὑποφθάμενός F' ἔλασεν σὺς ἄγορ || 460 καὶ F' ἀγλαὰ ἄγορ || 463 ἅπαντα Vind. 5 : ἕκαστα Vulg. ἕκαστα P — ἐξερέειντα ἕκαστα Nauck cf. || 70.

Or, du plat de ses mains, la vieille, en le palpant, reconnut la blessure et laissa retomber le pied dans le chaudron : le bronze retentit ; le chaudron
470 bascula ; l'eau s'enfuit sur le sol... L'angoisse et le bonheur s'emparaient de la vieille ; ses yeux se remplissaient de larmes et sa voix si claire défaillait.

Enfin, prenant Ulysse au menton, elle dit :

ΕCΠΥCΙΔΕ. — Ulysse, c'est donc toi !... c'est toi, mon cher enfant !... Et moi qui ne l'ai pas aussitôt
475 reconnu !... Il était devant moi ; je le palpais, ce maître !

Elle dit et tourna les yeux vers Pénélope, voulant la prévenir que l'époux était là... Pénélope ne put rencontrer ce regard : Athéna détournait son esprit et ses yeux.

480 Mais Ulysse, de sa main droite, avait saisi la nourrice à la gorge et, de son autre main, l'attirant jusqu'à lui :

ULYSSE. — Eh ! quoi, c'est toi, nourrice, dont le sein m'a nourri, c'est toi qui veux me perdre, lorsqu'après vingt années de maux de toutes sortes, je reviens au pays?... Puisqu'en ton cœur, les dieux
485 ont mis la vérité, tais-toi ! qu'en ce manoir, nul autre ne le sache ! Car moi, je t'en préviens et tu verras la chose : si quelque jour un dieu jette

promettre pour le héros un sûr et chaud couvert : la dévotion et la mort le guettent après les trois journées qu'il vient de passer, nu, sans manger, dans l'eau de mer.

C'est ce geste d'Ulysse qui devient en XIX 439-443 la bague du sanglier. Les dix vers du chant V ont été comprimés en six.

Platon lisait une *Odysée*, où figurait cet épisode de la *Chasse*. Par contre, Aristote lisait une *Odysée*, où ne figurait pas la *Chasse* ; son propre témoignage est formel là-dessus : dans la

Τὴν δ' ἄμα χάρμα καὶ ἄλγος ἔλε φρένα· τῷ δέ οἱ ὄσσε ἀκροφύφῃ πλησθεῖν· θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.

Ἀψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσεύα προσέειπεν·

490 Ἡ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδὲ σ' ἐγὼ γε ἤμην (γ') ἔγνω, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάσασθαι. 475

Ἡ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι, κειραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·

ἢ δ' οὐτ' ἀθρῆσαι δύνατ' αὐτίον οὔτε νοῆσαι·

ἢ γὰρ Ἀθηναίῃ νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς

χείρ' ἐπιμασάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι, 480

ἢ δ' ἐτέρῃ ἔθεν ἄσσαν ἐρύσσατο φώνησέν τε·

ΟΔΥ. — Μαῖα, τί ἢ μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ

νῦν σὺ ἐπὶ μαζῶν· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας

ἤλυθον εἰκοστῶ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.

ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ, 485

οἷα, μή τις τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθεται

ἔδε γὰρ ἔκερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·

αἶψ' ὅπ' ἐμοὶ γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,

οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὅππότε' ἂν ἄλλας

δμῶας ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας. 490

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε (φίλῃ τροφῶς) Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. — Τέκνον ἐμὸν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὁδόντων,

οἶσθα μὲν οἷον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐκ ἐπιεικτόν·

Donn. — 476b-479a La Roche qui scribit :

ἢ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
476-804 Wilamowitz || 476-502 Jelinek || 483-494 Bothe || 487-490 Fick || 491-
492 La Roche.

Var. — 474 τῇ δ' ἄρα || 474 ἢ μάλ' Vulg. : ἢ σὺ γ' Παρ¹⁰ F O Z (g j) || 478 ἢ γὰρ ἔτραπεν || 487 καὶ μὲν νῦν καὶ νῦν νῦν τότε καὶ || 490 γρ. κτείνωμι.

Corr. — 475 La Roche : πρὶν ἔγνω Vulg. — πρὶν γ' ἄντα Duenitzer cf. x 453 || 480 οἷα συμπλν. — τις ἐν Herwerden cf. E go || 489 οὔσης novicia forma
μὲν οὔσης : αὐτῆς Nauck Herwerden — οὐδὲ μὲν οὐδὲ τροφοῦ σεῦ ἀφέξομαι
Agar οὐδὲ τροφοῦ σέ' ἀφέξομ' οὔσης Berard || 490 ἐγὼ κτείνωμι. Berard || 491
Berard : περιφρων Vulg. cf. *Intro.*

F. — 477 F' ἐθέλουσα Agar || 480 χεῖρ' ἐπιμασάμενος Berard cf. i 302 || 491
ἐρύσσατο L W — ἀγχ' ἐρύσσατο van Leeuwen || 484 ἦλθον εἰκοστῶ Bekker.

sous ma vengeance les nobles prétendants, tu peux m'avoir nourri, je te traiterai, moi, comme les autres femmes qui ne sortiront pas en vie de ce manoir.

La très sage Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, mon fils? ne sais-tu pas le cœur que je te garde?... et que rien ne m'ébranle? Le caillou le plus dur, le fer ne tient pas mieux. Mais, écoute un avis et le mets en ton cœur : si les dieux quelque jour jettent sous ta vengeance les nobles prétendants, c'est moi qui te dirai, non par nom, les servantes qui t'ont, en ce manoir, trahi ou respecté.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Nourrice, laisse donc ! pourquoi me les nommer? crois-tu que, de mes yeux, je ne saurai pas voir et connaître chacune?... Mais garde mon secret et laisse faire aux dieux !

Il disait et la vieille, à travers la grand'salle, s'en fut chercher de l'eau, car tout son premier bain était là, répandu, puis, lui lavant les pieds, les oignit d'huile fine. Ulysse alors, tirant son siège auprès du feu, se mit à se chauffer; ses loques maintenant recouvraient sa blessure.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Mon hôte, je n'ai plus à te dire qu'un mot. Voici l'heure où le lit va sembler agréable [quand, malgré les chagrins, on peut se laisser prendre aux douceurs du sommeil ! Moi, c'est un

Poétique. au chapitre VIII, il loue Homère de ne jamais traiter que l'essentiel du sujet et, par exemple, de ne nous avoir pas raconté dans l'*Odyssée* l'histoire de la blessure d'Ulysse sur le Parnasse.

Μὲν δ' ὥς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἢ εἰ σιδηρός.
ἀλλο δέ τοι ἔρεώ· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφῖν·
εἰ χ' ὅπῃ σοὶ γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
ἢ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
αἱ τὲ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἶ νηλῖτιδές εἰσι.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΠΑΥ. — Μαῖα, τί ἦ δὲ σὺ τὰς μυθήσῃαι; οὐδέ τί σε χρὴ
οὐδ' νῦ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσσομαι καὶ εἴσομ' ἐκάστην.
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.

Ὦς ἄρ' ἔφη· γρη῏ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει.
αἰσχρομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἐκχυτο πάντα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νύφην τε καὶ ἡλείψεν λίπ' ἐλαίῳ,
αὐτίς ἄρ' ἀσσοτέρῳ πυρὸς ἔλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς
ἠκρόαμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψε.

Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
καὶ γὰρ δὴ κοῖτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη,
[ὅν τινά γ' ὕπνος ἔλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
ἡματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη, γοόωσα,
ἐς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρώωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
αὐτὰρ ἐπὴν νύξ' ἔλθῃ, ἔλθοι τε κοῖτος ἅπαντας,
κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ· πυκινὰ δέ μοι ἄμφ' αἰδινὸν κῆρ
δέξεται μελεδῶνας ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.
ὥς δ' ὅτε Πανδαρέου κόρη, χλωρῆς Ἀηδών,

Om. — 500 U add. U*.

Damm. — 495-502 Herwerden || 501 Fick || 518-524 Kirchhoff La Roche || 518 534 Duentzer Adam.

Var. — 494 στερεῇ — Plut. *de Garrul.* 506 : ἔλω δ' ἥτο περ κρατερῇ ὄρυς
εἰ σιδηρός || 498 νηλῖτις cf. π 317 χ 418 || 504 τὰ δὲ || 506 ἔλκετο οἷος || 511 τινά
οὐδ' αὐτὸς μελεδῶνας || 518 Πανδαρέως cf. v 46.

Corr. — 509 ξέν, ἔτι μὲν σὲ τι τυτθὸν Agar cf. *Introd.* — ἄντην Bothe.

F. — 501 εἴσομ' ἐς ἄντα vel εἴσομαι ἄντην Berard cf. x 453 o 532 π 458
o 113 O 247 — εὐ νῦ ἐκάστην φράσσομ' ἐγὼ καὶ εἴσομαι αὐτὰς Fick (εἴσομαι F)
|| 505 νύφην = von Leeuwen || 510 ἔσται comp. plur. — κοῖτον τάχα ἡδέος ἔσσεται
Herwerden || 514 ἐμ' — = εἰσὶν P || 516 δέ σὶ J.

deuil sans fin que me donnent les dieux. Tout le jour, les sanglots et les pleurs me soulagent... et puis, j'ai mon travail, mes femmes, la maison ; il faut tout surveiller. Mais quand revient la nuit pour endormir les autres, je reste sur mon lit : l'aiguillon des chagrins, qui m'assiège le cœur, excite mes sanglots. Fille de Pandareus, la chanteuse verdrière se perche au plus épais des arbres refeuillés, pour chanter ses doux airs quand le printemps renaît ; ses roulades pressées emplissent les échos ; elle pleure Itylos, l'enfant du roi Zéthos, ce fils qu'en sa folie, son poignard immola... C'est ainsi que mon cœur tirailé se déchire : dois-je rester ici, auprès de mon enfant, tout garder en l'état, défendre mon avoir, mes femmes, ce manoir aux grands toits, ne songer qu'aux droits de mon époux, à l'estime du peuple ? ou dois-je faire un choix et suivre l'Achéen dont les présents sans fin viendront, en ce manoir, faire le mieux sa cour ? Mon fils, tant qu'il était petit et sans calcul, m'empoignait de quitter, pour me remarier, ce toit de mon époux. Il est grand maintenant ; il entre à l'âge d'homme : il désire ne plus me voir en ce manoir, où ses biens dévorés par tous ces gens l'irritent].

Allons ! conseille-moi : un songe m'est venu, que je m'en vais te dire... Je voyais dans ma cour mes vingt oies qui, sortant de l'eau, mangeaient le grain : leur vue faisait ma joie, lorsque, de la montagne, un grand aigle survint qui, de son bec courbé, brisa le col à toutes ; elles gisaient en tas, pendant que, vers l'azur des dieux, il remontait. Et, toujours en mon songe, je pleurais et criais, et j'étais entourée d'Achéennes bouclées, qu'attiraient mes sanglots, et je pleurais mes oies que l'aigle avait tuées... Mais sur le bord du toit,

518. — C'est pour introduire ici la légende des filles de Pandareus que fut faite cette interpolation. Nous allons retrouver cette même légende interpolée de même façon au chant XX. Les esthètes les plus incrédules ont trouvé un peu étrange cette

καλὸν ἀκείδῃσιν ἕαρος νέον ἱσταμένοισι,
 λυγρῶν ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκνοῖσιν,
 ἢ καὶ θαμὰ τρωπῶσα χέει πολλήχέα φωνήν,
 τοιαῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὃν ποτε χαλκῷ
 κτείνε δι' ἀφραδίας, κοθρον Ζήθιοιο ἀνακτος,
 οὐ καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς δῶρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
 ἢ μὲν παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,
 οἴησιν ἐμήν, δμοφάς τε καὶ ὕπερεφές μέγα δῶμα,
 κύνην τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φημιν,
 ἢ ἤδη ἄμ' ἔπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἀριστος
 μνάται ἐνὶ μεγάροισι, πορὼν ἀπερείσια ἔδνα.
 καί μοι δ' ἐμός, ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἡδὲ χαλῖφρων,
 γηματοῦ οὐ μ' εἶα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·
 νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἦθης μέτρον ἰκάνει,
 ἀπὶ δὴ μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
 οἴησιος ἀσχαλῶν, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.]
 Ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἀκούσον.
 χηνές μοι κατὰ οἶκον εἰκόσι πυρρὸν ἔδουσιν
 ἐξ ὕδατος, καὶ τέ σφιν ταῖνομαι εἰσορώσας·
 ἀλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχεΐλης
 νῆαι κατ' αὐχέν' ἔαξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
 ἀθρόοι ἐν μεγάρῳ· ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέρθη.
 αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἐν περ ὄνειρον·
 Ἀμφὶ δ' ἔμ' ἠγερέβοντο ἐπιλοκαμίδες Ἀχαιοὶ
 οἴκιρ' ὀλοφυρομένην ὃ μοι αἰετὸς ἔκτανε χήνας·
 ὅψιν δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ προύχοντι μελάρῳ,

Damp. — 528 Kirchhoff || 529 La Roche Nauck.

Varr. — 520 δένδρων || 523 κοῦρος vel κοῦροι vel ξεῖνον, Eustath. : εἰρηται
 ἢ καὶ θαμὰ πάλιν καὶ τὸν παρὰ τῷ Ποιητῇ Ζήθιον Ζήτην γράφουσα, οἶον κοῦρον
 ἢ καὶ θανάτος καὶ τὸν Ἴτυλον βουλομένη Ἀἰτυλον εἶναι κατὰ ἀφαίρασιν δὲ τοῦ
 ὀνόματος Ἴτυλον διὰ τοῦ ἦτα || 524 ἀρίνεται || 529 ἀπερείσαι ἀποινα — ἔδνα : δῶρα ||
 530 ἔκτανεν || 534 γρ. ἀπράλλων — κατέδουσιν || 538 πυρρὸν ὅτιον || 539 αὐχένας
 || 540 ἐν μεγάροισιν vel ἐκ μεγάρων — ἔκτανε οἶον cf. Eustath.

F. — 521 ἥδη μέντοι τινὲς καὶ πολυδακέα φωνήν γράφουσιν Aelian. Hist.
 An. V 38 || 529 ἔδνα H : ἔδνα FPDKLW ὄδρα JU || 538 εἰκόσι Z || 539 αὐχέν'
 ἐξ ἐξ Herodotus. (ἐαξε V) : αὐχένας ἦξε Vulg. (cf. N 166 ξυνέηξε Zenod.).

545 il revint se poser et, pour me consoler, prenant
la voix humaine: « Fille du glorieux Icaro, n'as-tu
sans crainte! Ceci n'est pas un songe; c'est bien
en vérité, ce qui va s'accomplir! Les prétendants
seront ces oies; je serai l'aigle, envolé tout à
l'heure, à présent revenu. Moi, ton époux, je vais
550 donner aux prétendants une mort misérable! » Il
disait; le sommeil de miel m'avait quittée: à tra-
vers le manoir, j'allai compter mes oies; tout comme
à l'ordinaire, je les vis becqueter le grain auprès de
l'auge.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse:

555 ULYSSE. — Femme, je ne vois pas que l'on
puisse donner d'autre sens à ton rêve. De la bouche
d'Ulysse en personne, tu sais ce qui doit advenir:
pour tous les prétendants, c'est la mort assurée;
pas un n'évitera le trépas et les Parques.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit:

560 PÉNÉLOPE. — O mon hôte, je sais la vanité des
songes et leur obscur langage!... je sais, pour les
humains, combien peu s'accomplissent! [Les songes
vacillants nous viennent de deux portes; l'une est
fermée de corne; l'autre est fermée d'ivoire; quand un
565 songe nous vient par l'ivoire scié, ce n'est que trompe-
ries, simple *ivraie* de paroles; ceux que laisse passer
la corne bien polie nous *cornent* le succès du mortel qui
les voit. Mais ce n'est pas de là que m'est venu, je
crois, ce songe redoutable! nous en aurions, mon fils et
moi, trop de bonheur!] Mais écoute un avis et le

comparaison dans la bouche de Pénélope, à pareil moment:
« Ces vers, dit J. van Leeuwen lui-même en son édition de
furouchement conservatrice de 1917, ces vers seraient moins
déplacés en une autre bouche ». Virgile n'a pas manqué
d'imiter, *Georg.* IV 511-515, ce morceau célèbre, — comme il
a imité nombre d'autres interpolations aussi fameuses.

φασγῆ δὲ βροτῇ κατερήτυε φώνησέν τε·
Ὀάροει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·
οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὃ τοι τετελεσμένον ἔσται.
μῆνους μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
ἦ- πάρος, νῦν αὖτε τῶς πόσις εἰλήλουθα,
550 ἅ, ἡῶσι μνηστῆρσιν δαικέα πότμον ἐφήσω.
Ὡς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμὲ μελιδῆς ὕπνος ἀνήκε·
καπιτήνασα δὲ χήνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα
πυγρὸν ἔρεπτομένους παρὰ πύελον, ἥχι πάρος περ.
τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΠΑΥ. — Ὡ γύναι, οὗ πως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον 555
ἀλλ' ἡ ἀποκλιναντ', ἐπεὶ ἦ βᾶ τοι αὐτὸς Ὀδυσσεύς
ἡσφαδ' ὅπως τελέει· μνηστῆροισι δὲ φαίνεται ὄλεθρος
ἡῶσι μάλ'· οὐδὲ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.
τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια
ΠΗΝ. — Ξεῖν', ἦτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι 560
γίνοντ', οὐδὲ τι πάντα τελεῖται ἀνθρώποισι.
[δοῖαι γάρ τε πύλαι ἀμνηνῶν εἰσὶν ὄνειρων·
καὶ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι,
τῶν οἳ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἳ β' ἐλεφαίρονται ἔπει' ἀκράαντα φέροντες·
565 οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
οἳ β' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται·
ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν διομαὶ αἰνὸν ὄνειρον
ἔλθεμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.]

Om. — 555-556 H add. H*.

Add. — 558 a et b XL W (u r N U*) = u 369-370:
μνηστῆρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
ἀνέρες ὑδρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανώονται.

Damn. — 562-569 complures: «notissimus locus: sed magno poeta indig-
ent» van Leeuwen cf. *Intrad.*

Vur. — 547 ἐστὶ || 551 ἐμοὶ || 557 τελέσει vel τελέθει || 561 γίνοντ' : πένοντ' ||
562 ἀμνηναὶ || 567 βροτῶσ' || 569 εἰ κ'.

F. — 546 Ὀάροει Fixxariou Nauck — Ἰκαρίου PDLW || 567 τίς κε (vel τίς τε)
ἴδεται van Leeuwen (κέ τις D).

570 mets en ton cœur. La voici, elle vient, l'aurore de
malheur, où j'abandonnerai cette maison d'Ulysse : je
vais leur proposer un jeu, celui des haches. Ulysse
en son manoir, alignait douze haches, comme était
de carène ; puis, à bonne distance, il allait se pos-
575 ter pour envoyer sa flèche à travers tout le rang.
C'est l'épreuve qu'aux prétendants je vais offrir :
si l'un d'eux, sans effort, peut nous tendre cet arc
et, dans les douze haches, envoyer une flèche, je
le suivrai, quittant ce toit de ma jeunesse, cette
580 belle demeure si bien fournie de tout ! que je croie
ne jamais oublier. — fût-ce en rêve.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laërte,
d'Ulysse ! chez toi, sans plus tarder, ouvre-leur
585 ce concours ! car tu verras rentrer Ulysse l'avisé
avant que tous ces gens, maniant l'arc poli, aient
pu tendre la corde et traverser les haches.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — En ce manoir, mon hôte, si tu vou-
lais rester encore à me charmer, le sommeil ne sau-
590 rait s'abattre sur mes yeux. Mais on ne peut tou-
jours écarter le sommeil [: c'est pour tous les mortels
que, sur la terre aux blés, les dieux ont fait la loi]...
Je vais donc, il est temps, regagner mon étage et
595 m'étendre en ce lit qu'emplissent mes sanglots et

ἄλλο δέ τοι ἔρῳ, οὐ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σφισιν·
ἤδη δὴ ἤως εἴσι δυσώδυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος
ἥκου ἀποσχῆσαι· νῦν γὰρ καταβῆσω θεῖον,
τοὺς πελέκεας, τοὺς κείνος ἐνὶ μεγάροισιν ἔοισιν
ἵπτασθ' ἐξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·
575 αὐτὰς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν διστόν.
νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἀεθλον τοῦτον ἐφήσω·
ὅς κε βῆται' ἐντανύσῃ βῖδιν ἐν παλάμῃσι
καὶ δισιοτεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
ἵψ' κεν ἄμ' ἐποιοίμην νασφισσαμένη τῷδε δῶμα
σουρίδιον μάλα καλόν, ἐνὶ πτελειον βιότοιο,
580 τοῖ ποτε μεμνήσεσθαι δίομαι ἐν περ ὀνείρῳ.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ γύναι αἰδοίῃ Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἐνὶ τοῦτον ἀεθλον·
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
585 πρὶν τοῦτους τῷδε τόξον εὖξοον ἀμφαφώνοντας
νευρὴν τ' ἐντανύσαι δισιοτεύσασθαι τε σιδήρου.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
τέρπειν, οἷό κ' μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθεῖη,
590 ἀλλ' οὐ γάρ πως ἐστὶν ἀύπνους ἔμμεναι αἰὲν
[ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἑκάστω μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζειδωρὸν ἄρουραν].
ἀλλ' ἥτοι μὲν ἐγὼν ὑπερῶιον εἰσαναβῆσα
λέξομαι εἰς εὐνὴν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται,
595

Et que dire des vers 582-589, avec leurs enlambours que je me suis efforcé de rendre en toute leur sauterie ? « Le lecteur d'aujourd'hui, dit le même J. van Leeuwen (1917), peut trouver puérils ces jeux de mots, qui soulevaient pourtant l'admiration des Anciens » cf. Plat. *Charm.* 173, Horace *Od.* III 27-41, Virgile, *Énéid.* VI 893.

Voir dans mon *Introduction* le chapitre du *Grand Rire* et, pour les vers 592-593, celui des *Apories et Amphibologies*.

om. — 581 Pap¹³ || 582-583 ab ἐκάστω usque ad θνητοῖσιν I. W.

Damn. — 574-588 Kammer || 591-593 Nauck Fick.

Var. — 571 μ' om. P || 572 ἀεθλῶν Pap²⁰ || 575 διστόν || 576 Enslath. : τὸ δὲ θεῖον τοῦτο ἐφήσω δυνατόν μὲν γράφειν τοῦτον ἐφήσω ὥς δηλαδὲ ἐξῆς... ὁ δὲ θεῖος ἀεθλον βόλε δὲ ὅπως τῷ Παιτρὶ τὸν θεῖον ἐνταῦθα οὐδετέρως εἰπεῖν τὸ διστόν || 581 τότε μεμνήσεσθαι || 584 τοῦτο νόημα || 586 τῷδε γρ. ποτὲ — ἀμφαφώνεται || 587 σιδήρον || 590 οὐκ ἐμοὶ || 595 λέξω cf. 598.

F. — 573 ποτὶ P || 592 digamma neglect. γάρ τε (P) Bernard γάρ τὸ Bentley.

que trempent mes larmes depuis le jour qu'Ulysse est allé voir là-bas cette Troie de malheur ! que le nom en périsse !... Puissé-je reposer : toi, dans en ce logis ! fais-toi par terre un lit, ou qu'on t'y dresse un cadre...

600 A ces mots, regagnant son étage brillant¹, elle rentra chez elle avec ses chambrières : elle y pleurerait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

XX (υ) Ce fut dans l'avant-pièce que le divin Ulysse vint alors se coucher : par terre et sur la peau fraîche encor de la vache, il entassa plusieurs toisons de ces brebis que, chaque jour, offraient aux dieux les Achéens. Quand il y fut couché, Eurynome sur lui vint jeter une cape. Mais, songeant à planter des maux aux prétendants, il restait éveillé

[De la salle, il voyait s'échapper les servantes, qui, chez les prétendants allant à leurs amours, s'excitaient l'une l'autre au plaisir et aux rires. Son cœur en sa poitrine en était soulevé ; son esprit et son cœur ne savaient que résoudre : allait-il se jeter sur elles, les tuer ? ou, pour le dernier soir, laisserait-il encor ces bandits les avoir ?... Tout son cœur aboyait : la chienne, autour de ses petits chiens qui flageolaient, aboie aux inconnus et

¹ Vers 601 : sans la laisser, suivait le reste des servantes.

6-30. — Ici encore, c'est pour introduire dans le texte « trop » le double ornement de belles comparaisons que ces vers furent interpolés (comparaison de la *Chienne*, vers 14-16) et surinterpolés (comparaison du *Boudin*, vers 14-17). Cette dernière comparaison se détache d'elle-même entre les deux mots répétés qui servent de suture. Pour la première, La Roche en a proposé la condamnation que j'accepte et que J. van Leeuwen lui-même en son édition de 1917, sans pourtant l'accepter, indique par la disposition typographique de son texte. Cette comparaison de la *Chienne* semble une imitation des vers de

οἱ δὲ δάκρυα ἔμοιζοι πεφυρμένη, ἔξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ἔχετ' ἐποψόμενος Κακοῖλιον, οὐκ ὀνομαστήν.

Εὐνὴ κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξω τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας ἦτοι κατὰ δέμνια θέντων.

Ὡς εἰποῖσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόντα,

600

ἐκ δ' ὑπερῷ ἀναβασα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί

602

ἔπειτα ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον

ἦδ' ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ δ' ἐν προδόμφ' εὐνάζετο διος Ὀδυσσεύς·

: υ (XX)

ὅμ' μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεα, αὐτὰρ ὑπερθε

ὥσα πόλλ' ὀίων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·

Εὐρυνομὴ δ' ἔρ' ἐπὶ χλαίναν βάλε κοιμηθέντι.

Ἐνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστήρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ

5

καί τ' ἐγρηγορόων [ταὶ δ' ἐκ μεγάρῳ γυναῖκες

ἦσαν, αἱ μνηστήρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,

ἀλλήλοισι γέλω τε καὶ εὐφροσύνῃν παρέχουσαι.

τῷ δ' ὄρινετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φιλοῖσι·

πολλὰ δὲ μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,

10

ἢ μεταίξας θάνατον τεύξετε ἑκάστη,

ἢ ἔτ' ἔφ' μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι

δοτατα καὶ τύματα· κραδίη δὲ οἱ ἔνδον ὀλάκτει.

Ὡς δὲ κύων ἀμαλῆσι περὶ σκυλάκεσσι βεδῶσα

601 οὐκ οἶη· ἔμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κλον ὄλλαι

cf. ζ 84

Damm. — 602-604 Bekker Kirchhoff = α 362-364 || 4 Scotland || 4-27 Jellinek || 4-30 La Roche || 14-16 Seck cf. Simonid. Amorg. γ 34.

Var. — 596 δάκρυα αἶψα ἔμοιζοι || 597 ὀνομαστήν cf. 280 || 598 ἐνθ' αὖ λεξαίμην· λέξαις. Enstath. : cf. γε καὶ εὐκταχόν που εὐρεθεῖν ἐν ἀντιγράφῳ, εὐδοκὸν αἰ οὕτω τὸ μέτρον ὅσῳ διὰ συνιζήσεως || 599 χερμαῖδι. Enstath. : χαμάδι ὅστι μὲν οὐ καὶ ἔκτα· δύναται δὲ καὶ διὰ τοῦ σ γραφασθαι χαμάδις || 1 αὐτὰρ ἐν(1) || 6 ἐγρηγορόων vel ἐγρηγορόων vel ἐγρηγορέων || 8 ἀλλήλοισι — γέλων. Enstath. : τὸ γέλωτα ὁρῶσι· ἐν πᾶσι ἀντιγράφῳ γέλω τε || 9 ὄρινετο || 10 μερμήριξε || 12 ἢ τ' ἔφ' || 13 ἀμαλῆσι.

Corr. — 1 δ' γ' complur. δς van Leeuwen || 7 ἐμισγόντ' ὅς τὸ πάρος περ Berard cf. β 305 x 240 v 358 = 107 || 12 ἢ σφ ἔσσι Agar || 14 βεδῶσα Fick.

F. — 598 ἐνοικῶ P || 4 Εὐρυκλέα δ' ἐπὶ (?) Berard cf. υ 143.

15 s'apprête au combat; ainsi jappait son âme, indignée de ces crimes; mais, frappant sa poitrine, il gourmandait son cœur :

ULYSSE. — Patience, mon cœur! c'est chiennerie bien pire qu'il fallut supporter le jour que le Cyclope, en fureur, dévorait mes braves compagnons! ton audace avisée me tira de cet antre où je pensais mourir!

C'est ainsi qu'il parlait, s'adressant à son cœur; son âme résistait, ancrée dans l'endurance, pendant qu'il se roulait [d'un côté, puis de l'autre; comme on voit un héros, sur un grand feu qui flambe, tourner de-ci de-là une panse bourrée de graisses et de sang; il voudrait tant la voir cuite tout aussitôt; ainsi, il se roulait] , méditant les moyens d'attaquer, à lui seul, cette foule éhontée.]

30 Mais voici qu'Athéna se présentait à lui¹ et lui disait ces mots, debout à son chevet :

ATHÉNA. — Pourquoi veiller toujours, ô toi, le plus infortuné de tous les hommes?... N'as-tu pas maintenant ton foyer, et ta femme, et ce fils que 35 pourraient t'envier tous les pères?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Déesse, en tout cela, tes discours sont parfaits; mais ce qu'au fond de mon esprit, je cherche encore, c'est comment, à moi seul, mes mains pourront punir cette troupe éhontée, qui s'en 40 vient chaque jour envahir ma maison! [et, souci bien plus grand! si je tuais ces gens avec l'assentiment de ton Père et le tien, mon cœur voudrait savoir où me réfugier; penses-y, je te prie!]

¹ Vers 31 : venue du haut du ciel, sous les traits d'une femme.

Simonide d'Amorgos VII 34; celle du Boudin est digne des Comiques d'Athènes, cf. Aristophane *Nuées* 30 et suiv.

Pour le raccord des hémistiches en ces deux vers 6 et 30, cf. la rencontre d'Ulysse et d'Athéna sur la plage d'Ithaque en XIII 221 : la coupe métrique est exactement la même, — et la même encore en II 267, et la même encore en XV 223.

ἄνδρ' ἀγνοίησας¹ ὀλέει μέμονέν τε μάχεσθαι,
ὡς ῥα τοῦ ἔνδον ὀλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.

Στήθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνέπαπε μύθῳ²
14Υ. — Τέτλαθι δῆ, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλο ποτ' ἔτλης,

ἡματι τῷ, ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἦσθιεν Κύκλωψ
ἰφθίμους ἑτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρα (μ)ε μῆτις
20 ἐξάγῃ³ ἐξ ἄντροιο διόμενον θανέεσθαι.

⁴Ὡς ἔφατ' ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλου ἦτορ⁵

ἰφ' δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα,
ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο,
25 ἐμπιλεῖν κυλίσας τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
αἰόλλῃ, μάλα δ' ὄκα λυαίεται ὀπτηθῆναι,
ὡς ἄρ' ὃ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα] ἐλίσσετο μερμηρίζον,

ῥηπίως δὲ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆσαι
μοῖνος ἔῶν πολέσι.] σχεδόνθεν δὲ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,

30 στή δ' ἄρ' ὕπερ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε⁶

ΑΘΗ. — Τίπτ' αὐτ' ἐργήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
οἷός μιν τοι ὅδ' ἐστὶ γυνὴ δέ τοι ἦδ' ἐνὶ οἴκῳ
καὶ παῖς, οἷόν που τις ἐέλδεται ἔμμεναι ὤκα.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς⁷

ΟΔΥ. — Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες⁸
ἀλλ' (ἐ)τι μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
ῥηπίως δὲ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆρω
40 μοῖνος ἔῶν· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι.

31 ἀφ' οὐρανόθεν καταβῆσθαι· ὁ μὲν δ' ἦμκο γυναικί cf. P 545 δ 776 v 288 etc.

Duma. — 23-24 P. Knight || 24h-28h Bernard || 31 Scotland.

Vulg. — 16 ἀγνοίησας || 17 γρ. ἠνέπαπε || 18 δῆ οἱμ. amplif. || 19 ὅτε μοι || 20 ἐξάγῃ : δὲ ἐτλης testis || 23 περὶ τοῖς — τετληυῖα vel αἰόλλῃ || 24 ἐφῆσαι, || 33 φωτῶν : βρωτῶν || 34 ὄκα ἐνὶ || 35 οἷόν || 36 πολυμήτης || 37 καὶ δὲ ἄν ἔνδον ἀολλέες αἰὲν.

Garr. — 20 Ernesti Kirchhoff : σε Vulg. cf. 19 T : η 208 θ 340 etc. || 33 Hartman : ἀλλὰ τί Vulg. ἀλλὰ τί Bekker ἄλλο δὲ van Leeuwen.

F. — 16 ὡς ἄρα F' ἔνδον Bernard cf. ὡς ἄρα complur. codd. : s metro melita + γαν Leeuwen || 24 ἀνὰ αὐτόν : αὐτὸς δὲ Cobet || 28 λίσσετο P || 31 ἐφῆ- | | | | | P. Knight || 32 στή δὲ F' ὕπερ Bernard || 34 ἐνὶ οἴκῳ P || 35 οἷόν ὃν τις Agaz.

La déesse aux yeux pers, Athéna, répondit :

45 **ATHÉNA.** — Pauvre ami ! les humains mettent leur confiance en des amis sans force, en de simples mortels qui n'ont pas grand esprit !... Ne suis-je pas déesse ? toujours à tes côtés, je veillerai sur toi [dans toutes tes épreuves et, pour te parler net, cinquante bataillons de ces pauvres mortels pourraient nous entourer de leur cercle de mort ; c'est encore en tes mains que passeraient leurs bœufs et leurs grasses brebis]. Allons ! que le sommeil te prenne, toi aussi ! rester toute la nuit aux aguets, sans dormir, c'est encore une gêne : tes maux sont à leur terme.

A ces mots, lui versant le sommeil aux paupières, cette toute divine remonta sur l'Olympe.

55 Ulysse alors fut pris du sommeil, qui détend les soucis et les membres.

Mais voici que, là-haut, sa femme s'éveillait et, le cœur soucieux, s'asseyait, pour pleurer, sur sa couche molleuse. Elle pleura longtemps, pour soulager son cœur, cette femme divine ! puis ce fut Artémis, surtout, qu'elle invoqua :

60 **PÉNÉLOPE.** — Fille auguste de Zeus, Artémis, ô déesse ! viens me percer le cœur de l'une de

56. — Ulysse est couché au rez-de-chaussée, dans cette avant-pièce, *prodomos*, qui sert de second vestibule à la grande salle. Pénélope a regagné sa chambre du premier étage par le grand escalier qui conduit aussi sur la terrasse de cette salle ; les fenêtres ne sont closes que de volets en bois qui laissent passer plaintes et paroles dans la nuit silencieuse. Si Ulysse entend la voix de sa femme, c'est, je crois, que la chambre de la reine était juste au-dessus de l'avant-pièce. Je proposerai dans le *Relon* d'*Ulysse* une restauration du *minoïr odysseïen*, telle que nous permettant de l'imaginer les dernières trouvailles des archéologues tant à Mycènes et à Tirynthe qu'en Crète ; les travaux de A. J. Evans ont reconstitué ces doubles et triples étages que nous font voir, d'ailleurs, telles et telles reproductions minuscules de façades mycéniennes.

[μὴ δ' ἔτι καὶ τόδε μείζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω. εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διὸς τε σέθεν τε ἔκρητι, οἷον κεν ὑπεκπροφύγοιμι ; τὰ σε φράζεσθαι ἄνωγα.]

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
45 **ΑΘΗΝΑ** — Σχέτλιε, καὶ μὲν τίς τε χερεῖονι πειθεῖθ' ἑταίρω
καὶ περ θυητὸς τ' ἐστὶ καὶ οὐ τόσα μῆδεα σίδεν.
καὶ γὰρ ἐγὼ θεὸς εἰμι, διαμπερές ἢ σε φυλάσσω
[ὅν πάντεσσι πόνοισ' ἔρέω δέ τοι ἑξαναφανδόν·
εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων
50 καὶ περὶ σταῖαν, κτείνειν μεμαῶτες Ἄρηι,
οἷον κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἱφία μῆλα].

ἀλλ' ἔλétω σε καὶ ὕπνος· ἀνὴρ καὶ τὸ φυλάσσειν
κλάνυχον ἐγρήσσοντα· κακῶν δ' ὑποδύσειαι ἥδη.
Ὡς φάτο καὶ βᾶ οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,
55 αὐτὴ δ' ἄψ ἔς Ὀλύμπου ἀφίκετο διὰ θεάων.

Εὖτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ,
λυσιμελὲς, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κέδν' ἐλθούσα,
κλαίει δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο δὴν κατὰ θυμόν,
Ἄρτεμιδι πρῶτιστον ἐπεύξατο διὰ γυναικῶν·
60 **ΠΗΝ.** — Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἰθέ μοι ἥδη
ἴδν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμὸν ἔλοιω

Om. — 46 Ζ (q) || 53 Pap¹² || 61 M add. M^a.

Add. — Pap¹² qualem van Leeuwen restituit :

51 α αὐτοῦς τε κτείνωμαι ἀπ' οὐράς νόστιμον ἦμαρ
55 α ἔρετο δ' ἐν πατρὶος μετὰ δαίμονας ἄλλους
56 α σθένεα κτείνωμαι (.....)

Damn. — 41-43 Kirchhoff Duenitzer complur. cf. π 291 α 299 etc. || 48-51 Bernard cf. *Introd.* || 56-94 Scotland.

Var. — 48 τὰ σε : τόδε || 46 ὁρᾷ ἑταίρω Pap¹² || 46 ὥς περ || 47 (ἐπεὶ) (?) ἐγὼ Pap¹² || 51 βόας κα... τα... Pap¹² || 52 ὕπνος ε... ν απικ Pap¹² || 55 δ' αὐτ' — ἀφί *Vulg.* : ἀπέστιχε Pap¹² U || 60 δὲ θεάων.

Corr. — 42 εἴ γάρ σφας κτείνωμαι Bernard || 52 καὶ προφυλάσσειν Agar νότια γυνάσσειν Naber cf. γ 195.

F. — 42 σέθεν ἔκρητι G — τ' ἀέκρητι FZ || 48 digamma neglect. cf. ν 301 κτείνω F U Z (d g r) — ... πων ἔρέω Pap¹² || 57 κεδνά ἴδντα P. Knight.

tes flèches ! viens me prendre la vie ! [à présent
tout de suite ! ou qu'ensuite les vents, par la voie de
nuées, m'enlèvent et m'emportent, pour me jeter
65 bords où l'Océan reflue ! Filles de Pandareus
vents ainsi vous prirent ! Vos parents étaient
enlevés par les dieux, et vous étiez restées au monde
orphelines. La divine Aphrodite alors vous nourrissait
de fromage, de miel suave et de vin doux ; Héra mettait
70 en vous, plus qu'en toutes les femmes, la beauté. La
son, et la chaste Artémis vous donnait la grandeur.
Pallas Athéna, l'adresse aux beaux ouvrages. Mais un
jour Aphrodite, au sommet de l'Olympe, vint demander
pour vous un heureux mariage à Zeus, le brandisseur de
75 foudre, qui connaît le destin malheureux ou joyeux des
mortels. Et c'est alors que les Harpyies vous enlevèrent
pour vous remettre aux soins des tristes Erinnyes !
Que tout pareillement, me fassent disparaître les dieux
les habitants des manoirs de l'Olympe ! que me trans-
80 perce l'Artémis aux belles boucles ! mais du moins qu'en
l'horreur du monde souterrain, j'aie revu Ulysse !]
pour que je n'aie jamais à contenter les vœux d'un
moins noble héros ! Encore est-il aux maux quelque
adoucissement, quand, pleurant tout le jour sous le
85 poids des tristesses, on a du moins les nuits où le
sommeil nous prend et, nous fermant les yeux, vient
nous faire oublier la vie, bonne ou mauvaise. Mais
moi, le ciel m'afflige encor de mauvais songes ! Cette
nuit, il était à dormir près de moi ! je Le retrouvais

83-84. — Voici de nouveau les filles de Pandareus ! La plupart
des Modernes soulignent la puérilité de ce bavardage et les
maladroites copies de ce centon. Seul peut-être, J. van Leeuwen
(1917), en concédant que « manifestement ces vers ne sauraient
être attribués au poète de l'*Odyssée* », félicite la bonne déesse
Aphrodite d'avoir donné à ces tendres enfants la nourriture de
ce *kykēon*, « bien appropriée aux estomacs délicats ». C'est
en effet le *kykēon* de Circé que nous retrouvons ici : la com-
paraison des deux passages suffit à montrer aussitôt de quel
côté est l'original et de quel côté la plate imitation. — cf. l'*Intro-*
duction au chapitre de la *Grosse Sagesse*. Mais les Modernes ont
beaucoup varié sur les limites exactes de cette interpolation : la

μενίνα υἱόν, ἢ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
καὶ ἄντο προφέρουσα κατ' ἡερβόντα κέλευθα,
65 ἢ ἀπὸ τοῦ ἀνέμοιο δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὠκεανοῦ.
ἢ δὲ διὰ Πανδάρου κόρας ἀνέλοντο θύελλαι·
ἢ οὐ τοκῆας μὲν φθίσαν θεοί· αἱ δὲ λίποντο
ἀρρήναι ἐν μεγάροισι· κόμισσε δὲ δὴ Ἀφροδίτη
ἢ καὶ μέλιτι γλυκερῷ καὶ ἡδέϊ οἴνῳ·
ἢ ἡ δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν
70 ὀφθαλμοὺς καὶ πινυτήν· μήκος δ' ἔπορ· Ἀρτεμις ἀγνή·
ἢ ἡ δ' Ἀθηναίη δέδασε κλυτὰ ἔργαζεσθαι.
οὐδ' Ἀφροδίτῃ διὰ προσέστιχε μακρὸν Ὀλυμπον
καυχήσασθαι αἰτήσουσα τέλος θαλεροῦ γάμοιο,
75 ἢ Διοτρεπικέραυνον, ὃ γάρ τ' εἰδὼς ἅπαντα,
μοῖραν τ' ἀμμορίην τε καταβητῶν ἀνθρώπων,
ἰσθρὰ δὲ τὰς κόρας Ἀρπυιαὶ ἀνηρεΐψαντο
καὶ ῥ' ἔδοσαν στυγερῆσιν Ἐρινύσιν ἀμφιπολεῖν.
ἢ ἡ δ' αἰστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
80 ἢ μ' εὐπλόκαμος βάλοι Ἀρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα
ἀπορμένην καὶ γαῖαν ὑπο στυγερὴν ἀφικοίμην·
μηδὲ τι χείρονος ἀνδρὸς εὐφραίνοιμι νόημα.
ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὅππότε κέν τις
ἡματα μὲν κλαίῃ πτυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,
85 νυκτὸς δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὃ γάρ τ' ἐπέλεσεν ἅπαντων,
τοσθλῶν ἢ δὲ κακῶν, ἐπεὶ ἄρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ·
οὐδ' ἄρ ἐμοὶ καὶ ὀνείρατ' ἐπέσσευνεν κακὰ δαίμων.
ἦ ἴδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραβε εἴκελος αὐτόφ,

(110 — 83D (d r P³).

Aud. — 83a U³ (δ) :

ἦτοι μὲν τε βροτῶν ἄλλος, ἢ πένθος ἰκάνει.

Damm. — 63-80 Lu Roche Jelinek || 63-82 Herwerden || 66-81 P. Knight ||
66-82 Kirchhoff alii || 67-78 van Leeuwen || 83-90 Bekker || 83-90 P. Knight.

Vat. — 68 κόμῃς Pap¹ || 76 μοῖραν || 77 ἀνηρεΐσαντο θύελλαι || 79 ἔχουσαι || 81
καυχήσασθαι || 82 cf. Hesiod. *Fragm.* 110 || 83 ἔχων || 84 ἔλθῃσιν — ἐπέλεσεν ἅπαντας.

Corr. — 77 δὲ τρεῖς Agar || 81 ἀπορμένην Hartman || 82 μηδ' ἐν Berard || 83
καὶ μὲν Duentzer ἀλλὰ ὅ· ὃ μὲν Agar ἀλλ' ἐν μὲν Berard.

F. — 85 νύκτα δὲ F³ ὕπνος Berard cum ἡματι (U³) in || 88 ἰκελος X Eustath.

tel qu'il partit pour l'armée! quelle joie dans mon
90 cœur! car je croyais L'avoir eu chair, non pas en
songe.

Elle parlait ainsi, et l'Aurore montait sur son
trône doré.

Or, la voix de sa femme en pleurs était venue
jusqu'au divin Ulysse : pensif, il écouta ; son cœur
se figura qu'il était reconnu, qu'elle allait apparaître,
95 debout à son chevet... Couverture et toisons, il
rassembla son lit et le posa sur l'un des fauteuils
de la salle, puis emporta la peau de vache dans la
cour, et, mains levées, il fit à Zeus cette prière :

ULYSSE. — Si les dieux, Zeus le père, à travers
tant de maux et sur terre et sur mer, m'ont voulu
ramener enfin dans mon pays, fais qu'en cette mai-
100 son, un mot soit prononcé par les gens qui s'éveillent
lent, et qu'un signe de toi apparaisse au dehors !

Sitôt qu'il eut parlé, le Zeus de la sagesse accueillit
sa prière : soudain, la foudre emplit la gloire de
l'Olympe [du profond des nuées, et le divin Ulysse
eut de la joie au cœur] et, du logis tout proche,
105 une femme parla. Car le pasteur du peuple avait en
son moulin douze femmes peinant à moudre orges
et blés qui font le nerf des hommes : les onze
autres dormaient, ayant broyé leur grain ; une seule
110 n'avait pas achevé sa tâche ; elle était la plus faible.
En arrêtant sa meule, ce fut elle qui dit, pré-
sage pour son maître :

plupart veulent la réduire aux vers 66-82 ; les chevilles du vers
63 m'en semblent le véritable début.

De toutes façons, il est impossible qu'ayant imploré Artémis à
la seconde personne aux vers 62-63, Pénélope au vers 80 parle de
la déesse à la troisième personne pour formuler le même souhait.

ταῖος ἔών, ὅτος ἦεν ἄμα στρατῷ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
90 χερσὶ, ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἦδη.

Ὡς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόβροντος ἤλυθεν Ἥώς.
111. δ' ἄρα κλαιούσης θῖπα σύνθετο διὸς Ὀδυσσεύς,
μερμήριξε δ' ἔπειτα· δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν
ῥῆν γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῇφι·
112. μάλιστα μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεῖδεν,
113. μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοείην
114. θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὐξάτο χεῖρας ἀνασχών·

ΟΔΥ. — Ζεὺ πάτερ, εἰ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερὴν τε καὶ ὕγρην
115 ἦγαι' ἐμὴν ἐς γαίαν, ἐπεὶ μ' ἐκακώσατε λίην,
116. φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων
117. ἐνδοθεν· ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.

Ὡς ἔφατ'· εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς,
118. αὐτίκα δὲ βρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
[ἀψόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ διὸς Ὀδυσσεύς.]
119. φήμην δ' ἐκ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἄλεκτρις
120. πλησίον, ἐνθ' ἄρα οἱ μῦλαι εἶατο ποιμένι λαῶν,
121. ἵβσιν δώδεκα πῖσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες,
122. ἀλφίτα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν·
123. αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὖδον, ἐπεὶ κατὰ πυρρὸν ἄλυσσαν·
124. ἡ δὲ μὴ' οὐ πω παύετ', ἀφαιροτάτῃ δὲ τέτυκτο.
125. Ἥ βὰ μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

Damm. — 98-101 Scotland || 104 P. Knight alii ut pugnantem cum 113-114
et 114 ε 486 η 209 et Schol. : ἀψόθεν ἐκ νεφῶων· πῶς οὖν φησιν ἡ ἀλεκτρίς
ἐκασπασα νέφος ἐστὶν γυνὴ· τὸν τόπον ἔγη ἀπικαῶς ἐν ᾧ εἰκάζει συνίστασθαι τὰ νέφη
|| 106-121 Scotland.

Var. — 93 μερμήριξε || 96 θρόνον || 100 φῆμιν. Eustath. : οὐ καὶ ἐνταῦθα
ἐπὶ φήμην πολλὰ τῶν ἀντιγράφων διὰ τοῦ ἰσῶτα ἔχουσι. — ἀγειρομένων || 101
ἐπὶ φῆμιν || 105 φῆμιν cf. 100 || 106 Schol. : εἶατο· ψιλῶς ἵνα ᾗ ἦσαν || 107 τοῖσι
|| 108 ἀλφίτα || 109 κατὰ σῖτον || 110 δὲ μὴ' : ἡ μὲν γὰρ δὲ μὲν — ἀδροτάτῃ.

Corr. — 107 τῇσι δωδέδεκα van Leeuwen || 109 vitium metricum ἄλλαι μὲν
ἐν ἐκτῇδε van Leeuwen ἄλλαι μὲν τότε ἐνεῖδον Berard cf. γ 350 — ἄλλαι ἐθ'
124 — ἄλλαι ἱκανοί Agar.

F. — 106 ἐνθά τ' ἄρα μῦλαι Berard.

SERVANTE. — O Zeus le père, ô roi des dieux
et des humains ! dans les astres du ciel, quel signe
de ta foudre !... Pourtant, pas un nuage !...
115 un signe de toi !... Alors, exauce aussi mon vœu
de pauvre femme ! fais que les prétendants, en
manoir d'Ulysse, viennent prendre aujourd'hui le
dernier des derniers de leurs joyeux festins !... Ils
m'ont brisé le cœur et rompu les genoux à mou-
dre leur farine !... qu'ils dînent aujourd'hui pour la
dernière fois !

120 Et ce cri de la femme et la foudre de Zeus
rendirent le divin Ulysse tout joyeux ; il comprit
qu'il allait moudre aussi sa vengeance !

Le vers 104 est l'une des répétitions les plus étrangement
inutiles, — pour ne pas dire les plus ridicules —, de toute la
« Poésie. »

Ce qui fait la valeur de ce présage, en effet, c'est l'absence de
tout nuage dans le ciel, comme vu le dire la femme du moulin au
vers 114.

Aux vers 120-121, Ulysse va se réjouir tout à la fois et du vain
de cette femme et du coup de tonnerre, — donc à quoi bon cette
première joie de notre vers 104 ? Et l'épisode du *Bain de Pénélope*
se termine par l'un de ces jeux de mots discrets qui rappre-
chent de « cette femme au moulin » *aletris*, la prochaine punition
des prétendants coupables, *aleitas* ; ici, comme ailleurs, j'ai es-
sayé de rendre, vaille que vaille, ce calembour.

C'est à cause de ce dernier hémistiche du vers 121 que j'ai pris
pour titre général de notre troisième poème odysseïen : *La Ven-
geance d'Ulysse*.

Souvent, en effet, on préfère celui de *Le Massacre des Préten-
dants*. Mais nous allons trouver ce dernier titre en tête de l'un
des épisodes du poème.

ΑΛΚ Ζεὺ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι ἀνάσσεις,
ἢ μὴ γὰρ ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερρέεντος·
οὐδὲ ποθὶ νέφος ἔστί· τέρας νῦν τεφ' τόδε φαίνεται.
115 κρήνην νῦν καὶ ἐμοὶ δεῖλῃ ἔπος, ὅτι κε εἴπω·
μυριήθηρες, πύματόν τε καὶ ὑστατόν ἡματι τῷδε
ἐν μεγάροισι Ὀδυσσεύς ἐλοίατο δαΐτ' ἐρατεινήν,
ὃ δὲ μοι καμάτῳ θυμολαγεί γούνατ' ἔλυσαν
ἀλγιστα τευχούσῃ· νῦν ὑστατα δειπνήσειαν.
Ὡς ἄρ' ἔφη· χαίρεν δὲ κληιδόνη διὸς Ὀδυσσεύς
120 Σηνῶς τε βροντῇ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.

Hamm — 118-119 Duentzer Nanck.

Y. 118 113 ἐπ' || 115 κρήνην νῦν ἐμοὶ P.

Y. 119 115 κρήνην νῦν μοι Βετάρ ex P κρήνην καὶ ἐμοὶ Bothe.

Y. 120 112 ἀνθρώποισι P : ἀνθρώποισιν Vulg.

FINIS LAVATIONIS

<i>Versus in Vulgata</i> τ 51-604 υ 1-121	875
<i>Versus inserti</i> 110 130-133 153 170 236 250-251 289-290 307 351 401 31	16
<i>Versus interpolati</i> 50-95 100-109 111-129 134-152 154-163 175-177 180-188 230-231 266 273-280 320-334 347-348 395-400 511-534 502- 504 592-593 6-29 41-43 48-51 63-81 104	290
<i>Versus genuini</i>	369
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 195 200 239 : 100 130-161 291-292 434 487-490 506 529 601-604 394-400 81 87 104	125
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 496-522 : 100 130 153 207-214... ? 153 175-177 184 205-208 250-251 273-286 307-334 395-400 470-604 4 6-30 ? 41-43 95 104	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen : (1300) : 153 207 395-406 487-490 518-524 502-509 591-593 41-43 66- 81 104 (1917) : 153 207 67-78 104	117 15

KX (v) 121 Accourue à travers le beau manoir d'Ulysse, la troupe des servantes ranimait au foyer la danse de la flamme, quand, sortant de son lit, Télémaque apparut. Cet homme égal aux dieux avait mis ses
125 habits, passé son glaive à pointe autour de son épaule, chaussé ses pieds luisants de ses belles sandales et pris sa forte lance à la pointe de bronze.

Au seuil, il s'arrêta et dit à Euryclée :

ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ. — Nourrice, qu'a-t-on fait pour bien traiter notre hôte ? a-t-il trouvé chez nous le lit et
130 le (coucher) ?... ou l'auriez-vous laissé sans prendre soin de lui ? Car je connais ma mère ! et cette âme si sage est parfois étonnante pour tirer du commun des mortels la canaille et, sans égards, chasser les plus honnêtes gens.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

135 **EURYCLÉE.** — Aujourd'hui, mon enfant, ne la mets pas en cause ! ce serait injustice ! [Du vin ? il est resté à boire son content !... du pain lui fut offert ; mais il n'avait pas faim !] Quand l'heure fut venue du

130 et 136. — Le texte actuel nous parle en 130 « de lit et de pain », et en 136-137 de « pain et de vin ». Rien de pareil n'avait été dit ni indiqué dans les récits qui précèdent — et l'alternative du vers 130 montre aussi, je crois, que le mot *pain* ne saurait convenir : il faut rétablir en ce vers III formule « lit et couche », qui fait, à coup sûr, pléonasme et que corrigea, en conséquence, quelque éditeur ancien. — à moins que nous n'ayons, ici encore, l'une de ces fautes littérales ΣΙΤΩΙ pour ΚΟΙΤΩΙ dont j'ai rassemblé tous les exemples dans l'*Introduction*.

Αἱ δ' ἄλλαι δμῶαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσσεὺς
ἡγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πυρ·
Τηλέμαχος δ' εὐνήθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φῶς,
νιμστα ἑσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος δέξ' ἐβέτ' ὤμοι,
ἡσασσι δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέλδιλα,
ἵλατο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον δέξει χαλκῷ,
ἠτὴ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·
Υἱάη. — Μαῖα φίλη, πῶς ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ
οὐνῇ καὶ (κο)ίτῳ, ἣ αὐτῶς κεῖται ἀκηδής;
τοιαύτη γὰρ ἔμῃ μήτηρ πινυτὴ περ ἔοῦσα·
ἀμυλήγδην ἕτερόν γε τλεῖ μερόπων ἀνθρώπων
χείρωνα, τὸν δὲ τ' ἀρείον' ἀτιμήσας' ἀποπέμψει.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
FYP. Οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόφο.
[οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὄφρ' ἔβελ' αὐτός,
οἴτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι εἴρετο γάρ μιν.]
ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτῳ καὶ ὑπνῷ μιμνήσκοιτο,
ἣ μὲν δέμνι' ἀνωγεν ὑποστορέσαι δμῶσιν·
αὐτὰρ ὃ γ', ὥς τις πάμπαν δῶρυς καὶ ἄποτμος,
οὐκ ἔβελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,

122. — Τόξου Θέσις : titulus XXI^{ae} rhapsodiae u Schol. et East. adscriptus.

Om. — 125 l (La Roche).

P¹am. — 124-146 Scotland || 126-141 Kummer || 136-137 Berard cf. *Introd.*
Var. — 123 ἡγρόμεναι || 125 ὤμοις || 129 πῶς τὸν ξεῖνον || 130 αὐτός || 131 ἐμοί
|| 132 ἐκπλήγδην || 134 φίλη τροφὸς J U (Ms. Min.) Pap¹ : πέτρων Vulg. ||
136 οἶνον || 138 μιμνήσκοντο U : μιμνήσκοιτο Vulg. || 140 ὃς τις.

Corr. — 123 ἀνέκαιον : τάχ' ἔκαιον Agar || 130 Berard : σῖτω Vulg. ; sic scrip-
sit interpolator ut versus 136-137 insereret || 135 ἣ κέν μιν van Leeuwen.

F. — 129 πῶς τὸν ξεῖνον (τιμήσας' ἐν οἴκῳ) l — ἐνοῖω P.

122 v (XX)

125

130

135

140

lit et du sommeil, ta mère a dit aux femmes d'aller
140 dresser un cadre; mais il est si maudit du sort, si
misérable que, pour dormir, il n'a voulu ni de
ni draps : il n'a pris que la peau fraîche encor de la
vache et des peaux de moutons, pour se coucher
dans l'avant-pièce où nous l'avons recouvert d'une
cape.

144 Sur ces mots d'Euryclée, Télémaque s'en fut,
à travers la grand'salle', rejoindre à l'agora les
Achéens guétrés.

Mais la divine vieille appelait les servantes.

EURYCLÉE. — Allons vite à l'ouvrage! qu'on
balaie le logis! qu'on l'arrose et qu'on mette sur les
150 fauteuils ouverts la pourpre des tapis! que d'autres,
à l'éponge, essuient toutes les tables, puis nettoient
le cratère et, dans leur double fond, les couvrent
en métal! mais vous, à la fontaine, allez chercher de
155 l'eau et rentrez au plus vite! Nos prétendants ne vont
pas tarder à venir; ils seront là de grand matin :
c'est fête en ville.

Elle dit : à sa voix, les femmes obéirent. Pendant
que vingt allaient à la Fontaine Noire, les autres
s'empressaient au travail dans les salles.

160 On vit alors entrer les fougneux prétendants : tout
de suite, ils se mirent à bien fendre le bois. Puis on
vit revenir de la source les femmes. Puis, survint
le porcher, poussant trois cochons gras, l'honneur

* Vers 145 : lance en main, avec deux lévriers à sa suite.

* Vers 148 : Euryclée, fille d'Ops, le fils de Pisénor.

160. — La plupart des mss. donnent ici « agents », *dress-
tars*, au lieu de *prétendants*, *mnosteres* : ce n'est pas une inad-
vertance des scribes qui changent ce mot; c'est un calcul des
éditeurs, cf. plus loin aux vers 240 et suiv.

141' ἐν ἀδεψήτῳ βοήῃ καὶ κώεσιν οἶδον
142' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.
143' ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,
144' ἣ δ' ἔμην εἰς ἀγορὴν μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.
145' ἦ δ' αὖτε δμῶσιν ἐκέκλετο δια γυναικῶν.
146' — Ἀγρεῖθ' αἱ μὲν δῶμα κορήσατε πομπύσασαι
147' ῥαυσατέ τ' ἐν τε θρόνοις· εὐποιήτοισι τάπητας
148' βάλλετε πορφυρέους· αἱ δὲ σπόγγοισι τραπέζας
149' πῶσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας
150' καὶ δέπια ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ται δὲ μεθ' ὕδωρ
151' ἐρχοσθε κρήνην δὲ καὶ οἶσθε θάσσον ἰοῦσαι.
152' ὡς γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο.
153' ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ παῖσιν ἑορτή.
154' ὣς ἔφαθ'· αἱ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἤδὲ πίθοντο·
155' αἱ μὲν ἑλικοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον·
156' αἱ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.
157' Ἔς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἱ μὲν ἔπειτα
158' οἱ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ἑξῆς· ται δὲ γυναῖκες
159' ἦλθον ἀπὸ κρήνης· ἐπὶ δὲ σφισιν ἦλθε συδῶτης
160' ἱρεῖς οἰάλους κατὰγων, οἱ ἔσαν μετὰ παῖσιν ἄριστοι.
161' αἱ τοὺς μὲν β' εἶασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι.
162' Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσσεύς προσήδα μελιχίοισι·
163' ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον ἄ(σμεν)οι εἰσορώσιν,
164' ἦ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ' ὥς τὸ πάρος περ :

145' ἔχοντες ἔχων· ἄρα τῇ γὰρ νέες πόδας ἀργαὶ ἔποντο
148' ἐδράζων, ὅπως θυγάτηρ Παισηνορίδαο

= p 62
= α 429 β 347

Om — 145 ■ (d L² P¹) || 152 F Z (q) add. F².

Hamn. — 156 Scotland cum 278-278 et p 258-259 || 160^b-162^a Scotland.

Var. — 143 ἐδραθεν ἐν — ἐνὶ μεγάρῳ U cf. v || 148 ἀγρεῖσθαι μὲν vel ἀγρεῖθ' || 149 ἐκασατέ || 151 πορφυρέας || 153 δέπια || 155 δὴ || 158 δῶμα || 160 ἐκ δ' || 161 cf. Schol. — μνηστῆρες F G Z : ἀρηστῆρες Vulg. — ἀγήνορες : Ἀχαιῶν || 163 ἐν ᾧ πᾶσιν || 168 ἀρι. Schol. : ὅσο μέρη λόγου τὸ ἄρ καὶ τὸ τί || 167 ἦ ἔτ'.

Gorr. — 152 κρητῆρα (?) Berard cf. Introd. et p 145.

F. — 160 φάσμενοι Berard : Ἀχαιοὶ Vulg. cf. Introd.

de son troupeau, que, dans la belle enceinte, il l'ait
165 sa pâture; mais lui, s'en vint tout droit complé-
menter Ulysse :

EUMÉE. — Est-ce d'un meilleur ail que l'on le
voit ici, notre hôte? ou gardent-ils leurs sagesses
insolentes?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Eumée, puissent les dieux punir leurs
170 infamies! quelles impiétés trament ces bandits-là,
sans ombre de pudeur, dans la maison d'un autre!

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre
eux, survint Mélanthios, le maître-chevrier, avec
la fine fleur de ses hardes de chèvres¹. Sous le
176 porche sonore, il attacha ses bêtes et, s'approchant
d'Ulysse, il lui dit en raillant :

MÉLANTHIOS. — L'étranger, toujours là pour
quêter dans la salle et gêner les convives! Quand
prendras-tu la porte? Décidément, je vois qu'avant
180 de nous quitter, nos bras se tâteront : de la mendi-
cité, tu dépasses les bornes! Il est ailleurs qu'ici
des festins d'Achéens!

Ulysse l'avisé resta sans rien répondre, muet, bran-
lant la tête et roulant la vengeance au gouffre de
son cœur.

185 En troisième, survint alors Philétios : comman-
deur des bouviers, il arrivait du bœuf, qui passe
chaque jour les gens qui se présentent.

Il avait amené une vache stérile avec des chèvres
grasses.

Sous le porche sonore, il attacha ses bêtes et
190 s'approchant d'Eumée, lui fit cette demande :

¹ Vers 176 : repas des prétendants; deux bergers le suivaient.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

165 ὈΔΥ. — Αἱ γάρ δῃ, Εὐμαίε, θεοὶ τισαίατο λάθην,

ἦν οἷδ' ὀβριζόντες ἀτάσθαλα μηχανώνται

170 οἷαφ' ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

ἀγχιμολὸν δέ σφ' ἤλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

174 αἰγας ἄγων, αἳ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολοῖσι,

καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰδοῦσῃ ἐριδοῦπῳ.

176 Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσθα προσήυδα κερτομὶ(η)σι·

ΜΕΛ. — Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα

ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἐξεῖσθα θύραζε;

180 πάντως οὐκέτι νῦν διακρινέεσθαι δίω

ἤρην χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον

αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοι δαῖτες Ἀχαιῶν.

ᾧς φάτο· τὸν δ' οὐ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,

185 ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη κακὰ βυσοδομεύων.

Τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἤλθε Φιλοῖτις, ἄρχαμος ἀνδρῶν,

190 βοὸν στεῖραν μνηστῆρσιν ἄγων καὶ πίονας αἰγας·

πορθμῆες δ' ἄρα τοὺς γε διήγαγον, οἳ τε καὶ ἄλλους

ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται,

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰδοῦσῃ ἐριδοῦπῳ.

190 Αὐτὸς δ' αὖτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς·

ΦΙΛ. — Τίς δῃ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,

ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὖχεται εἶναι

ἀνδρῶν; ποῦ δέ νῦν οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

176 δεῖπνον μνηστῆρσιν· οὗν δ' ἄμ' ἔποντο νομῆες

cf. Σ 535

Damp. — 175 Kirchhoff Scotland cf. Σ 535 || 187-188 Scotland alii.

Vulg. — 170 Eustath. : ἀτάσθαλα ἢ ἀεικία || 173 ἀγχιμολοῖ δὲ σφίσι μετῆλυθεν
|| 176 τοὺς μὲν. Eustath. : τινὰ τῶν ἀντιγράφων ἐν θηλυκῇ γίνεαι φασὶ τὰς μὲν
κατέδησεν || 180 διακρινέεσθαι || 182 Schof. : ἄλλαι γρ. καὶ ἄλλοι || 186 πίονας
αἰγας· cf. Σ 101 || 187 πορθμῆες γὰρ τοὺς γε || 188 πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα ὑαλῶσ-
σιν· || 188 εὖ : πῶ vel οὖν || 191 συβώτης.

Corr. — 174 αἰδέος αἰσαν Ahrens Menrad cf. π 101 || 177 Berard : κερτο-
μοῖσι Vulg. cf. υ 263 || 178 εἰ καὶ Cobet cf. M 248 β 115 ; sed ἐτι in τ 66.

PHILETIOS. — Porcher, quel est cet hôte? Dans
dans notre maison, un nouvel arrivant. De quel
peuple, chez nous, peut-il se réclamer? a-t-il
ou là famille et héritage? [le pauvre homme! il a l'air
d'un vrai roi, d'un grand chef! comme à rouler le monde,
les dieux brisent un homme et nous filent des maux, même
quand on est roi!]

Puis, s'approchant d'Ulysse, il lui fit un salut de
la main et lui dit ces paroles ailées :

PHILETIOS. — Salut, père étranger! que puisse la
fortune un jour te revenir! aujourd'hui, je te vois
en proie à tant de maux! Ah! Zeus le père! est-il
parmi les autres dieux, plus terrible que toi!
Sans pitié des mortels, que, pourtant, tu sis patrie,
tu les jettes en proie aux pires des souffrances... Une sueur m'a pris quand je t'ai vu, notre
hôte, et mes yeux ont pleuré au souvenir d'Ulysse,
car je le vois couvert de semblables haillons et
courant par le monde... s'il vit, s'il voit encore
la clarté du soleil. [Mais si la mort l'a mis aux mai-
sons de l'Hadès, je veux pleurer toujours cet Ulysse
éminent, qui me prit tout enfant, pour lui garder ses
bœufs aux champs képhalléniotes. Maintenant, son trou-
peau ne peut plus se compter! Jamais homme ne vit
croître pareillement ses bœufs au large front... Mais,
sur l'ordre d'intrus, je dois les amener ici, pour qu'on
les mangent... En son propre manoir, sans pitié pour
son fils, sans pensée pour les dieux et pour leur châ-
timent, ils ne comptent déjà que partager les biens du
maître disparu! Aussi, dans ma poitrine, mon cœur tourne
et retourne un projet : le voici. Du vivant de son fils,

194-225. — Pour les interpolations de ce passage, je suis
obligé de renvoyer encore le lecteur à mon *Introduction* : il y
trouvera quelques preuves certaines que jamais le Poète ne
put parler un tel charabin : les vers 208-225, en particulier,
n'ont été mis ici que pour introduire le nom de ces Képhalléniens

[Λοομορος· ἢ τε ἔοικε δέμας βασιλεῖ ἀνακτι·
ἀλλὰ θεοὶ θυρώσει πολυπλάγκτους ἀνθρώπους,
ἀπὸ δὲ καὶ βασιλεύουσιν ἐπικλῶσονται διζύν.]

195

Ἢ καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστάς
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΦΙΛ. Χαῖρε, πατ(ή)ρ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ἡλικίᾳ· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχειαι πολέεσσι.
Ζεὺ πάτερ, οὗ τις σείο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
οὐδ' ἄλκαίρεις ἄνδρας, ἐπὶν δὴ γείνεαι αὐτός,
μολγόμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.
Ἰδὼν, ὧς (σ') ἐνόησα· δεδάκρυνται δέ μοι ὄσσε
μνησάμενφ' Ὀδυσσος, ἔπει καὶ κείνον δῖω
τοιαῦτά λαϊφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
οἳ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρῃ φάος ἡελίοιο.
[οἳ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισιν,
ὅμοι ἔπειτ' Ὀδυσσος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσίην
εἶν' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ.
νῦν δ' αἱ μὲν γίνονται ἀθρόοι, οὐδὲ κεν ἄλλως
ἀνδρὶ γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος ἐδρυμετώπων·
τοῖς δ' ἄλλοις με κέλονται ἀγινόμεναι σφίσιν αὐτοῖς
ἔδμεναι· οὐδὲ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' ἀλέγουσιν,
οὐδ' ὀπίδα τρομέουσι θεῶν· μεμάσσι γὰρ ἤδη
κτεήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἀνακτος,
πῶτ' ἔμοι τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
πολλὰ ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἱὸς ἐόντος]

200

205

210

215

Om. — 197 Pap² add. corr.

Barn. — 194-196 P. Knight cf. Agn^r || 196 Duentzer || 208-225 Bernard cf.
Duentzer || 217-221 Duentzer.

Var. — 195 διώσει || 196 κεν || 199 ἔς περ Pap² U Eustath. : ὧς περ ceteri
|| 200 ἀτὰρ ἐπεὶ — πολλοῖσιν || 202 αὐτοῖς || 204 οἳ παλαιά || 209 γρ.
|| 211 ἀθρόοι — ἄλλω || 212 ἀπισταχύνοντο || 213 μοι || 215 φρονέουσι vel
ἀπισταχύνοντο.

Corr. — 196 οἳ τε καὶ Agn^r || 199 Barnes : πάτερ codd. omnes cum vitio
metri || 204 Deederlein : ὧς sine σ' codd. || 212 ἀπισταχύνοντο Nahe^r cf. Agn^r
|| 213 σφ' αὐτοῖς Fick.

F. — 197 δεδίσκετο || 216 πατρός δὴν οἰχομένοιο (d) cf. α 281 β 215 α64.

je trouverais très mal d'aller avec mes bœufs dans un
 220 autre pays, chez les gens d'autre langue; mais qu'il
 est plus cruel de rester à souffrir auprès des bœufs
 d'autrui! Ah! oui, depuis longtemps je me serais enfui
 chez un autre grand roi; car il se passe ici des faits
 intolérables! Mais je pense toujours à notre pauvre
 225 maître: s'il pouvait revenir et balayer d'ici les seigneurs
 prétendants!]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse:

ULYSSE. — Écoute-moi, bouvier! car tu n'as
 pas la mine d'un sot ni d'un vilain, et je vois qu'en
 ton cœur peut entrer la sagesse. Donc, écoute mon
 230 dire et mon plus grand serment¹: si tu restes céans,
 je jure que céans, tu reverras Ulysse. Oui! si tu
 le désires, tu verras de tes yeux la mort des pré-
 tendants qui font ici la loi.

235 Le maître des bouviers lui fit cette réponse:

PHILETIOS. — Étranger! que le fils de Cronos
 accomplisse ce que tu nous dis là! tu verras ce que
 vaut et mon bras et ma force².

240 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre
 eux, [les prétendants tramaient la mort de Télémaque,

¹ Vers 230-231: que Zeus soit mon témoin, avant tout autre dieu. ■ ta table, ô mon hôte, comme aussi le foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu.

² Vers 238-239: Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure.

qui devinrent la principale puissance de ces îles occidentales, le jour où les ports, marine et rois d'Ithaque perdirent le premier rang.

Aux temps homériques, Ithaque et ses rois étaient à la tête de la confédération insulaire qui comprenait Ithaque, Zante, Doulichion et Samé; le nom de Képhallénie était inconnu; l'île portait le nom de sa capitale d'alors, Samé, dont les ruines se dressent encore sur le canal d'Ithaque.

241. — Je ne puis pas davantage expliquer ici, comme je l'ai fait dans l'Introduction, comment et pourquoi furent logés

220 άλλων δῆμον ἰκέσθαι, ἰόντ' ἀτῆσι βόεσσιν,
 Ἀνδρας ἐς ἄλλοδαπούς· τὸ δὲ βίγιον, αὖθι μένοντα
 ἰουσίην, ἐπὶ ἄλλοτρίῃσι καθήμενον ἔλγεα πάσχειν.
 καὶ κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμένεων βασιλῆων
 ἐξέκομην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται
 225 ἄλλ' ἐτι τὸν δούστηνον διομαι, εἴ ποθεν ἔλθων
 Ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θείη.]

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῶ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας·
 γινώσκω δὲ καὶ αὐτὸς ὃ τοι πινυτὴ φρένας ἵκει·
 ταῦνεκά τοι ἔρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·
 230 ἢ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς·
 σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψεαι, αἶ κ' ἐβέλησθα,
 αἰτινομένους μνηστήρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
 ΦΙΛ. — Αἶ γὰρ τοῦτο, ξείνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·
 γνοίης χ', οἷη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρας ἔπονται.
 235 Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
 [μνηστήρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόνον τε
 ἤρτυον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,

220 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξανὴν τε τράπεζαν

ἴστω τ' Ὀδυσσεὺς ἀνέμμενος, ἦν ἀνέμμενος

228 ὡς δ' αὖτις· Εὐμείην· ἐπὶ ἔσται πᾶσι θεοῖσι

νοστήσῃσι Ὀδυσσεῖα πολέφρονι ὅν δὲ λόγον δὲ

= ξ 158

ξ 159 τ 304

= φ 203

υοή

Damn. — 228 Nauck || 229 van Leeuwen || 238-239 Kirchhoff Duentzer Nauck || 241-283 La Roche || 241-247 Bergk || 241-249 Bernard cf. *Introd.* ubi longius disserui de his versibus hinc in π post 405 translatis.

Signa. — 222 punctum rubrum (P²).

Var. — 219 ἔλκων cf. Kustath. et π 228 238 — αὐτοῖσι || 220 μανόντων || 221 ἐπὶ τῇσι καὶ μένος || 222 ἐπὶ τῇσι καὶ μένος vel ἐπὶ τῇσι || 228 πινυτὴς || 230 Schol. : ὡς ἔστιν ὕπατος καὶ ἀριστος || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U : οἷκαδ' Ὀδυσσεύς Vulg. ὡς Ὀδυσσεύς J || 233 ἐπόψεαι || 237 ἔπονται : ἀπῆλθον.

Corr. — 227 ξείν', ἐπεὶ οὔτε νεὶ βουκόλος οὔτε (?) van Leeuwen || 242 ἤρτυον τοῖσιν δὲ van Leeuwen = ὁ ὁδὸς πᾶσι τῶν ἀνδρῶν — αὐτὰρ ἐπεὶ σφιν ἄρτι; indicium textus genuini mihi videtur cf. *Introd.*

F. — 228 οὐκέτι ἀνεκτὰ ἔργα τ. van Leeuwen cf. β 63 || 231 ἐστὶν H. Stephanus || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U : οἷκαδ' Ὀδ. Vulg. ἐνθὸν Ὀδ. Fick αὖτις Ὀδ. Agar cf. *Var.*

Mais voici qu'à leur gauche apparut le présage, un aigle qui montait vers l'azur en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos prit donc la parole et leur dit :

145 ΑΜΦΙΝΟΜΟΣ. — Amis, notre projet ne réussira pas. Télémaque vivra... Ne songeons qu'au festin.

Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos ; chez le divin Ulysse, aussitôt ils rentrèrent pour poser leurs manteaux aux sièges et fauteuils.]

149

XX (υ) 173 (voici que survenait à son tour Télémaque, re-
197 trant de l'agora : il vint les saluer tous trois d
XVII (ρ) 84 la main droite, puis fit entrer le pauvre étranger
dans la salle.

X (κ) 348 Les prétendants faisaient au manoir le service :

XX (υ) 276 les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une
sainte hécatombe vers le bois d'Apollon où, pour
178 fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple
aux longs cheveux s'assemblait sous l'enbrage.)

XX (υ) 250 On abatit de grands moutons, des chèvres gras-
ses ; on fit cuire, on trancha les premières gril-
lades ; on mélangea le vin dans le cratère ; Eumée
distribua les coupes, et quand Philétios, le grand
chef des bouviers, eut réparti le pain dans les belles
155 corbeilles, ce fut Mélanthios qui servit d'échanson.

Dans la salle trapue, auprès du seuil de
pierre, Télémaque à dessein avait mis pour Ulysse
une petite table avec un pauvre siège ; il l'avait inn-

¹ Vers 151 : des pourceaux gras à lard et la vache des prés.

² Vers 156 : vers les morceaux de choix préparés et servis, ils tendirent les mains.

en ce chant XX ces vers 141-149 dont la place originelle est au
chant XVI, ni pourquoi il est nécessaire de rétablir en leurs lieu
et place une rentrée de Télémaque qui, parti pour l'agora, doit
en revenir pour assister au festin de mort.

Si l'on voulait s'en tenir au texte actuel, ni Télémaque ni les
prétendants n'entreraient dans le mégaron, où pourtant leur
présence est aussi nécessaire que celle d'Ulysse lui-même.

αἰετὸς ὀψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.

τοῖσιν δ' Ἀμφινόμος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

ΑΜΦ. — ὦ φίλοι, οὐχ ἤμιν συνθεύσεται ῥῆδ' γε βουλὴ 145
Τηλεμάχοιο φόνο(ι)· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.

Ὦς ἔφατ' Ἀμφινόμος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

ἰθὺν δ' ἐξ δώματ' Ὀδυσσεύς θείοιο

χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.] 149

Ἀγχίμολον δὲ σφ' ἦλθεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱὸς cf. ο 57 υ 173

ἔξ, ἀγορῆς ἀνίων καὶ τοὺς δεδίσκετο χεῖρ' cf. υ 197

θεξίτερη, ξεῖνον δ' ἦγεν ταλαπείριον εἴσω. cf. ρ 84

μνηστῆρες δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο· cf. κ 348

κῆρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην υ 176

ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο καρηκομώντες Ἀχαιοὶ υ 177

Ἄσος ὑπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.) υ 178

οἱ δ' ἱέρευσον δις μεγάλους καὶ πίονας αἶγας, 150

σπλάγχχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δὲ τε οἶνον 153

κρητῆρσιν κερώνοντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβάτης·

σίτον δὲ σφ' ἐπένειμε Φιλοτίος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,

καλοῖο· ἐν κανέοισιν· ἐφρονόχει δὲ Μελανθεύς. 155

Τηλέμαχος δ' Ὀδυσηά καθιδρυε, κέρδεα νωμῶν, 157

ἐντὸς εὐσταθέος μεγάρου παρὰ λαῖνον οὐδόν,

251 ἱέρευσον δὲ σῖας σιέλους καὶ βοῦν ἀγελαίην = ρ 181
256 οἱ δ' ἐπ' ἐνείκοι· ἐτοῖμα προκαίμενα χεῖρας ἱαλλόν = α 149 δ 67 etc.

Om. — 247 P.

Add. — 249-250 inter hos versus necesse est quosdam alios vel addas vel transferas in quibus et de reditu Telemachi u foro et de ejus necnon et de sacrificiis et habulci et subulci introitu in megaron montio fuit cf. *Introd.* ; versu u 176-178 loco ubi nunc exstant alienos censeo.

Damn. — 253-256 Scotland.

Var. — 243 ἔχων || 247 Ἀντίνομος || 249 κατέθεντο || 250 μεγάλαις || 251 ἱέρευσον ῥαυτοῖσι || 253 περὶ αὐτοῖς.

Corr. — 246 Bernard : φόνος Vulg. cum vitio metrico cf. *Batrach.* 134 : καὶ τὴν πολέμοιο κακοῖο || 253 κρητῆρ' melius mihi videtur cf. φ 145.

F. — 247 δὲ πηγάδαν W — ἐπέφονδαν P. Knight || 252 ἐν δ' ἄρα FMXUZ ἐν δὲ τοῖσι LW || 255 ἐφρονόχει.

160 tallé et servi de grillades; il lui versait du vin dans une coupe d'or et lui disait ces mots :

TÉLÉMAQUE. — Reste assis maintenant à table avec les hommes : à moi, de te garer de l'injure et des coups des seigneurs prétendants. Cette maison n'est pas une place publique : c'est la maison d'Ulysse, et j'en suis l'héritier. Aussi bien, prétendants, modérez votre humeur ! ni menaces, ni coups, si vous ne voulez pas de querelle et de rixe !

Il dit; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut.
170 Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

ANTINOOS. — Laissons passer le mot, si pénible qu'il soit. Vous avez entendu comment il nous menace!... Ah! le fils de Cronos, Zeus, ne l'a pas voulu : sinon, dans ce manoir, voilà déjà longtemps que nous l'aurions fait taire, ce crieur d'agora!

175 Il dit; mais Télémaque écoutait impassible. [Les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une sainte bécatombe vers le bois d'Apollon où, pour fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple aux longs cheveux s'assemblait sous l'ombrage.] On retira du feu les grosses viandes cuites, on y trancha les parts et l'on fut à la joie de ce festin superbe; ceux d'entre eux qui servaient mirent devant Ulysse un morceau tout semblable à celui qu'ils s'étaient eux-mêmes adjugé; car le fils du divin Ulysse, Télémaque, en avait donné l'ordre.

283. — Nous voici au « troisième coup » lancé par les prétendants contre Ulysse.

Après le tabouret lancé par Antinoos et l'escale lancée par Eurymaque, voici le pied de bœuf de Ctésippos (284-290). Il est trop visible que ces 107 vers peuvent se détacher du contexte

ἐσθλὸν ἀεικέλιον καταθείς ὀλίγην τε τράπεζαν·
160 ἅρ' δ' ἐτίθει σπλάγχχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν
ἐκ δαπνᾶι χρυσεῶ καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

111A Ἐνταυθοῖ νῦν ἦσο μετ' ἀνδράσι οἰνοποτάζων·
τοιοῦτίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω
ἀλλήρων μνηστήρων, ἐπεὶ οὐ τοι δῆμιός ἐστι
165 ἄλλος δδ', ἀλλ' Ὀδυσσῆος· ἐμοὶ δὲ κτήσατο κείνος.
ἡμῖς δέ, μνηστῆρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
καὶ χειρῶν, ἵνα μὴ τις ἔρις καὶ νεῖκος ᾖρηται.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες δδὰξ ἐν χεῖλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, δ θαρσαλέως ἀγόρευε.

Γοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός· 170

ANT. — Καὶ χαλεπὸν περ ἔοντα δεχόμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
Τηλέμαχον· μάλα δ' ἦμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.
οὐ γάρ Ζεὺς εἶασε Κρονίων· τῷ κέ μιν ἦδη
παύσασμεν ἐν μεγάροισι λιγὺν περ ἔοντ' ἀγορητὴν.

Ὡς ἔφατ' Ἀντίνοος· δ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων· 175
[ἐήρυκες δ' ἀνὰ ἄστῳ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο κερηκορόωντες Ἀχαιοὶ
ἄλλος ὑπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.]

Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα. 180
ἅρ' δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μοῖραν θέσαν οἱ πονέοντο
ἴσῃ, ὡς αὐτοὶ περ ἐλάγχανον· ὧς γάρ ἀνώγει
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεοίοιο.

111m. — 283 U add. U¹.

Damm. — 280-278 Scotland || 273-274 Bergh || 276-278 vide ad 150 || 278-280 P Knight Bekker Nauck.

Var. — 259 παραθείς cf. 160 || 260 μοῖραν cf. 181 || 284 πάντων μνηστήρων καὶ δὲ οἷσιν praeter P || 267 χεῖρας || 280 μοίρας cf. 160 || 281 οἱ δ' ἐπίνοντο || 283 αὐτοὶ τε λάγχανον.

Corr. — 281 χρυσεῖφ δέπαϊ (ἐν omission) Grashof || 272 ἀπηλεγάς Nauck.

F. — 260 ἐν οἶνον U — μοίρας καὶ οἶνον P. Knight — ἐνέχευε δὲ οἶνον Fick οἶνον δὲ F ἔχευεν Agar optime || 278 ἀναάστῳ P ἀν' ἄστῳ U || 278 γρ. καδδ' ἱρύσαντο.

[Mais Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux
285 cuisantes insultes des fougueux prétendants : la déesse
se voulait que le fils de Laerte, Ulysse, fût mordu plus
avant jusqu'au cœur.

Parmi les prétendants, il était une brute, du nom de
Ctésippos; il habitait Samé et comptait sur ses biens
290 immenses pour gagner la main de Pénélope, en l'absence
d'Ulysse.

Aux prétendants sans frein, ce fut lui qui parla :

CRÉSIPPOS. — J'ai deux mots à vous dire, ô fou-
gueux prétendants!... L'hôte a, depuis longtemps, reçu
sa part entière, et c'est fort bien ainsi; il ne serait ni
295 bon ni juste qu'on manquât d'égards envers les hôtes,
qu'à son gré, Télémaque accueille en ce logis! Mais je
veux, moi aussi, lui faire mon cadeau, qu'il pourra re-
porter soit au garçon de bains, soit à quelqu'un des
gens qui servent au manoir de ce divin Ulysse.

Il dit. Sa forte main avait, dans la corbeille, saisi
300 un pied de bœuf qu'il lança contre Ulysse; d'un simple
écart de tête, Ulysse l'évita, puis sourit en son cœur,
d'un rire sardonique! Le pied s'en fut taper dans l'é-
paisse muraille.

Télémaque aussitôt gourmanda Ctésippos :

TELÉMAQUE. — Ctésippos, que ton cœur tienne pour
305 une chance d'avoir manqué mon hôte et qu'il se soit
garé! Car moi, je t'envoyais en plein cœur cette pique,
et ton père aurait eu à donner le banquet, mais pour tes
funérailles, et non pas pour ta noce... Je ne veux plus

auquel les rattache à peine le vers 284, copié des épisodes
similaires.

L'interpolation se compose de deux morceaux :

1° le pied de bœuf de Ctésippos;

2° la prophétie de Théoclymène.

Dans le premier, il faut noter l'endroit d'où Ctésippos tire
son projectile : c'est de la corbeille à pain!

Jamais les corbeilles dans les repas homériques ne servent
à un autre usage qu'à contenir le pain : les viandes sont

μνηστήρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἶα Ἀθήνη
Ἀθηῆς ἴσχεσθαι θυμολάεος, ὅφρ' ἔτι μάλλον
385 ἁυτὸς ἄχος κραδίην Ἀαερτιάδην Ὀδυσθα.
ἦν δέ τις ἐν μνηστήρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,
κῆταιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναῖεν·
ἦ, δὴ τοι κτεάτεσσι πεποιδῶς θεσπεσίῳσι
μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·
390 ἦ, ῥα τότε μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·

ΚΓΙΔ. — Κέκλυτέ μεν, μνηστήρες ἀγήνορες, ὅφρα τι εἴπω·
μοῖραν μὲν δὴ ξείνος ἔχει πάλαι, ὥς ἐπέοικε,
ἱήν· οὐ γάρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
ἱεῖνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.
395 ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὅφρα καὶ αὐτὸς
ἡέ λοετροχόῳ δῶῃ γέρας ἡέ τῷ ἄλλῳ
δμῶν, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θεῖοιο.

Ὡς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,
εἰμένον ἐκ κανέοιο λαβών· ὃ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεύς
300 ἦκα παρακλίνας κεφαλῇν, μείδῃο δὲ θυμῷ
σαρδόνιον μάλα τοῖον· ὃ δ' εὐδμητον βάλε τοῖχον.

Κτήαιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·
ΙΗΔ. — Κτήαιππ', ἦ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἐπλετο θυμῷ·
οὐκ ἔβαλες τὸν ξείνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.
305 ἦ γὰρ κέν σε μέσον βάλλον ἔγχετ' δευόεντι·
καὶ κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονέετο

Om. — 288 Eustath. || 304 Pap^u.

Num. — 284-286 Kirchhoff || 284-344 Meister || 284-304 Bernard cf. *Introd.*
|| 287 Bergk Kammer.

Var. — 286 Ἀαερτιάδην Ὀδυσσῆος cf. π 105 σ 348 || 288 οἰκία ναίων τοὶ οἰκία
ἐστὶ || 289 πεποιδῶς πατρός ἰδοὶ || 294 οὐ μὲν || 296 ἀλλὰ τε || 302 σαρδόνιον
ναῖεν· σαρδόνιον Pap^u ὁ αὐτὸς Plut. — μάλα ἢ μέγα Eustath.

Corr. — 287 ἔσκε δ' ἐν μνηστήρσιν Nannk cf. P 575 || 296 οἱ δῶξ ξεινῆιον
van Leeuwen || 301 ὥκα van Leeuwen cf. Virg. *Aen.* V 446 ;

... ille ictum venientem a vertice velox
praevidit caeterique elapsus corpore cessit

|| 304-305 ἦ μάλα δὴ τόδε κέρδιον ἐπλετό σοι γε μὴ βάλεν τὸν Bernard.

F. — 288 Ενοικία P ενοικία D || 293 ὥς γε P fœrouen P. Knight ὥς τε εἰκεν
Neulloy || 304 ἐπλετο ἔργον van Leeuwen.

- chez moi de ces indignités ! Je suis d'âge à tout voir
 310 je comprends bien des choses, et le bon et le mal.
 je suis sorti d'enfance, et pourtant quel spectacle il me
 faut endurer ! mes moutons égorgés, et mon vin en
 glouti, et mon pain (dévoré) ! sans pouvoir, à moi
 seul, lutter contre le nombre. Mais allons ! renoncez
 315 ces actes de haine ou, si c'est votre plan de me tuer
 moi-même à la pointe du bronze, j'y verrai tout profit !
 j'aimerais mieux mourir que voir s'éterniser en ce ma-
 noir si beau ces actions indignes, mes hôtes maltraités,
 mes femmes de service trainées au déshonneur !
 320 Il dit. Tous se turent. Mais après un silence, Agé-
 laos, le fils de Dinnastor, reprit :
 Agélaos. — Amis, quand on vous dit des choses
 323 aussi justes, à quoi bon riposter en paroles de haine ?
 Mais veux-tu, Télémaque, un conseil d'amitié pour ta
 mère et pour toi ? je voudrais que votre âme, à tous
 deux, l'agrât ! Tant qu'un espoir restait au fond de
 votre cœur de voir en sa maison rentrer le sage
 330 Ulysse, nul ne trouvait mauvais que ta mère attendît
 et nous retînt chez toi !... c'était le bon parti !... il pou-
 vait revenir, reparaitre au logis !... Mais, aujourd'hui,

¹ Vers 324-325 : cessez de maltraiter et cet hôte et tous ceux
 qui servent au logis de ce divin Ulysse.

posées à même sur les tables « luisantes », qu'on lave à l'é-
 ponge, après le repas.

Et jamais, semble-t-il, d'autres viandes ne figurent sur les
 tables homériques que les filets et chairs rouges ; les os et les
 abuts, recouverts de graisse, sont brûlés en l'honneur des dieux ;
 les viscères, tranchés menu et rôtis sur des brochettes, servent de
 hors-d'œuvre.

C'est ainsi qu'en usent encore les paysans du Péloponnèse et
 des îles avec l'agneau pascal qu'ils rôtissent en plein air...

Quand Théoclymène reparait, d'où vient-il ? où a-t-il passé
 la nuit ?

Jamais le Poète ne laisse un de ses héros dormir à la belle étoile.
 Jamais, surtout, il ne le fait disparaître, puis reparaitre sans nous
 dire ce qu'il devient ou est devenu. Outre les raisons générales

- ἐνθάδε. τὼ μὴ τίς μοι ἀεικέλιος ἐνὶ οἴκῳ
 φρονέτω· ἤδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,
 310 ἡμῶν τε καὶ τὰ χέρεα· πάρος δ' ἔτι νῆπιος ἦα.
 ἀλλ' ἔμπηξ τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,
 μῆλων οφθαζομένων οἶνοιο τε πινομένοιο
 καὶ οἴτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἕνα πολλούς.
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ βέζετε δυσμενέοντες·
 315 εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτείνειν μενεαίνετε χαλκῷ.
 καὶ κατὰ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴη
 τελευτάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὀράσθαι
 ἑλπίνοὺς τε στυφελιζομένους δμοφάς τε γυναῖκας
 βυστάζοντας ἀεικέλιως κατὰ δώματα καλά.
 Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἔρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ
 320 Ἄψα δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
 Αἴε. ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἐπὶ βῆθῃ δικαίῳ
 ἀντιβίοιο· ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαῖνοι·
 323 ἱηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην
 ἥμιον, εἴ σφωιν κραδίη ἄδοι ἀμφοτέρωιν.
 δμοφρὰ μὲν ὑμῖν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι νώλπει
 νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα θυ δὲ δόμον δέ,
 330 τόφρ' οὐ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχυμέναι τε
 μνηστήρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τότε κέρδιον ἦεν,
 εἰ νόστησ' Ὀδυσσεὺς καὶ ὑπὸ τροπος ἔκετο δῶμα·

324 μήτε τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτε τιν' ἄλλον
 δμοφών, οἱ κατὰ δώματ' Ὀδυσσεὺς θεῖοιο

= σ 416
 417

Om. — 324 G add. im.

Add. — 327^a F² (cf. 304) :

κτῆσιν πῆματά τε· τότε κέρδιον ἐκτετο θυμῷ.

Damm. — 308-310 P. Knight || 311-319 Duentzer Bekker || 314 Kayser.

Vulg. — 315 εἰ δὴ μὴ μ' — χαλκῷ Vulg. : θυμῷ U || 316 Schol. : ἦεν γρ. εἴη
 καὶ κρατῶν cf. 331 || 317 ἢ τάδε' αἰὲν || 327 κραδίην — ἀμφοτέρωσιν || 328
 ἥμιν || 329 νοστήσει || 331 εἶεν cf. 316.

Gorr. — 310 ἢ δ' ἐσθλ' ἢ δὲ χέρεα vel ἐσθλὰ μὲν ἢ δὲ χέρεα (?) Borard
 ἐσθλὰ καὶ ἄττα χέρεα Agar cf. χ 415.

F. — 308 ἀεικέλιος cf Eustath. — ἐνὶ θυμῷ Pap^{ms} ἰσχυρῶ P || 319 ἀεικέλιος H
 || 323 ἀντιβίοιοι ἔπεισιν || 327 κραδίην UZ || 328 στήθεσσι ἐσφάλλει P. Knight
 — ἐσφάλλει F.

c'est clair : il ne reviendra plus !... Donc va trouver ta mère, et dis-lui bien cela'. Alors, mangeant, buvant tu jouiras en paix de tout ton héritage, pendant qu'elle aura soin de la maison d'un autre.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

340 ΤΗΛΕΜΑΧΕ. — Par Zeus, Agélaos ! et par les mânes d'un père qui, loin de notre Ithaque, est mort en vit errant ! ce n'est pas moi qui fais traîner ce mariage ! À ma mère, je dis d'épouser qui lui plaît et veut lui faire encor tous les cadeneux du monde ! Mais comment la chasser contre sa volonté ?... Dire un mot qui la force à quitter ce logis ? ah ! non ! le ciel m'en garde !

345 Télémaque parlait. Mais Pallas Athéna, égarant leur raison, les fit tous éclater d'un rire inextinguible. Leurs mâchoires riaient sans qu'ils sussent pourquoi ; les viands qu'ils mangeaient se mettaient à saigner ; ils voulaient sangloter, les yeux emplis de larmes.

350 Alors Théoclymène, au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Pauvres gens ! à quel mal êtes-vous donc en proie ?... de la tête aux genoux, la nuit vous enveloppe ; elle noie vos visages ; sous vos sanglots ardents, vos joues fondent en larmes ! Je vois le sang couler aux murs, aux belles niches... Et voici que l'air vent se remplit de fantômes ! Ils emplissent la cour ! ils s'en vont du côté du noroit, à l'Érèbe : dans les cieus, le soleil s'éteint, et la nuée de mort recouvre tout !

Il dit : un joyeux rire accueillit ses paroles, et le fils de Polybe, Eurymaque, reprit :

* Vers 335 : d'épouser le plus noble et le plus généreux.

qui peuvent s'appliquer à tous les épisodes où figure le divin, notons ici, dans les sept vers de sa prédiction (351-357), une série d'*hapax* qu'il faut traduire au petit bonheur.

Cette prophétie n'en est pas moins admirée par les Anciens et les Modernes comme un modèle de sobre et sombre énergie :

νυν δ' ἤδη τόδε δῆλον ὅ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.

334 αἶψ' ἄγε σὴ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατέλεξον,

ἥ μιν οὐ μὲν χαίρων πατρώϊα πάντα νέμῃ,

ἔσθων καὶ πίνων, ἢ δ' ἄλλου δῶμα κομίζῃ.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίσταντος ἤδου·

335 ΙΙΙΑ. — Οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρός ἐμοῖο,

ὅ, που τῆλ' Ἰθάκης ἢ ἐφθίται ἢ ἀλόλῃται,

οἷ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω

ῥηματοῖ' ὅ κ' ἐβέλη, ποτὶ δ' ἔσπιετα δῶρα ἰδῶμι,

αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάρου δίοσθαι

μοῖον ἀναγκαῖον μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.

340 Ὡς φάτο Τηλέμαχος· μνηστῆρσι δὲ Πάλλας Ἀθήνη

λοθεστον γέλω ὥρσε, παρέπληαξεν δὲ νόημα·

οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελῶν ἄλλοτρίοισιν,

αἰμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἥσθιον· ὅσσε δ' ἐρὰ σφεων

λακρυόφιν πίμπλυντο· γόοιο δὲ ἴετο θυρῶς.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοαδής·

345 ΟΠΟ. — Ἄ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε· νυκτὶ μὲν ὁμέων

εἰλύσεται κεφαλαὶ τε πρόσωπα τε νέρβη τε ῥοῖνα·

νύμφῃ δὲ δέδῃ· δεδάκρυνται δὲ παρειαί·

αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλαὶ τε μεσόδμοι·

350 κτεῖνων δὲ πλεον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ σλή, ἱεμένων

Ἐρεθος δὲ ὑπὸ Ζῆφον· ἥελιος δὲ

οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε· κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἐχλὺς.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἤδον γέλασαν.

335 γήματο' ὅς τις ἀριστὸς ἀνὴρ καὶ πλείστα πόρῃσι

cf. π 76-77

Om. — 335 FZ (g) add. F³ || 340 Greg. Cor. *Rhetor. graec.* VII p. 1281 || 341-354 Plut. *Vit. Hom.* Porphyry. *Quaest. H.* 271 || 341 Plut. *Ion* 53g^a.

Damm. — 347-389 Kirchhoff || 347-394 Duentzer || 383 Duentzer.

Var. — 337 δῶμασ' ἵκηται || 339 δῶτο || 340 ἡ ἐφθί || 342 δῶρα πόρῃσι (r) || 343 || 346 γέλων vel γέλωτ' || 347 γέλωτον cf. 350 || 348 κρέατ' || 351 ἄ δειλοί || 352 δακμόνοισι Plut. || 352 γνῆσι Plut. || 354 ἐρράδαται cf. η 80 μὲν || 355 κτεῖνων vel πλεῖων || 358 οἱ δὲ τα.

Corr. — 333 οὐδὲ τὸ δῆλον ἤδη νυν Leeuwen || 356 κατὰ Ζῆφον Agar || 356 ἐπὶ μέγα τῶν Agar.

F. — 343 ἵκυσαν Gregor. Cor. || 349 Berard : γῶν δ' ὥστε codd. οἰσιν || π 248 || 352 ἐφθύσεται.

360 EURYMAQUE. — Cet hôte fraîchement débarqué n'est qu'un fou ! guidez-le, jeunes gens, vers la porte, au plus vite ! qu'il aille à l'agora voir s'il fait nuit ou !

Alors, Théoclymène au visage de dieu :

365 THÉOCLYMÈNE. — Eurymaque, je n'ai que faire de tes guides ! j'ai mes deux yeux, mes deux oreilles, mes deux pieds ; ma tête est bien solide, et mon esprit n'est pas sain ! Avec eux, je m'en vais. Car je vois arriver le malheur sur vos têtes, et nul n'échappera, nul ne s'en tirera parmi vous, prétendants, qui maltraitez les gens et tramez vos forfaits chez ce divin Ulysse.

Et le devin, sortant du grand corps de logis, s'en fut chez Piraëos, qui lui fit bon accueil. Mais tous les prétendants, se regardant l'un l'autre, taquinaient Télémaque et riaient de ses hôtes. Un de ces jeunes fats s'en allait, répétant :

375 LE CHŒUR. — Télémaque, on n'est pas plus malheureux en hôtes ! Regarde celui-là !... un vagabond, un gueux, qui veut du vin, du pain, mais du travail, jamais ! pas la moindre énergie ! un poids mort sur la terre !... Et l'autre qui se lève et qui fait le devin !... Écoute-moi, voyons, et prends le bon parti : jetons ces étrangers sous les bancs d'un navire et qu'on aille en Sicile en tirer le bon prix !

Il dit ; mais Télémaque écoutait impassible ; muet, 385 il regardait son père, ne sachant quand il voudrait enfin mater leur impudence.

les critiques mêmes qui la condamnent n'en contestent pas la beauté. Est-ce pour interpoler dans le poème original ce pastiche réussi que Théoclymène et toute son histoire y furent introduits ? est-ce pour une autre raison d'« économie », comme disaient les Alexandrins ? La suite du *Cycle épique*, ou particulier la *Télégonie* donnait peut-être à ce devin un rôle de premier plan.

Dans l'état de nos connaissances, toute hypothèse à ce sujet est entièrement gratuite. Mais il n'est pas douteux que Théoclymène n'avait aucune place dans le poème original.

Ταῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἤρχ' ἀγορεύειν·

360 RYP. — Ἀφραίνει ξείνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθῶς.

ἀλλὰ μιν αἴψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε

οἷς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τὰδε νυκτὶ εἰσκει.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

365 ΘΥΟ. — Εὐρύμαχ', οὐ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆς δαμάζειν·

εἰσὶ μοι ὀφθαλμοὶ τε καὶ οὐατα καὶ πόδες ἄμφω

καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικῆς.

τοιοῦ' ἐξεῖμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὄμιν

ἐρχόμενον, τό κεν οὐ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιο

μνηστήρων, οἷ δῶμα κάτ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος

ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάσασθε.

Ὡς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων εὐναιεταόντων,

370 ἔκετο δ' ἐς Πειραιον, ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο,

μνηστήρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὀρώοντες

Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοισι γελῶντες.

Ὡς δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηγορόντων·

375 ΚΟΡ. — Τηλέμαχ', οὐ τις σεῖο κακοξείνωτερος ἄλλος,

οἶον μὲν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,

αἰτου καὶ οἶνου κεκρημένον, οὐδὲ τι ἔργων

ἐμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὐτως ἄχθος ἀρούρης·

380 ἄλλος δ' αὐτὲ τις οὔτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.

ἀλλ' εἴ μοι τι πείθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·

τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες

ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.

Ὡς ἔφασαν μνηστήρες· ὃ δ' οὐκ ἐμπίαζτο μύθων,

385 ἀλλ' ἀκέων πατέρα ποτιδέρκετο, δέγμενος αἰεὶ,

ὅππότε δὴ μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

Damn. — 366 Cobet || 368-370 et 379 P. Knight || 382 Bergk.

Var. — 368 τὸ μὲν — οὐ μὲν || 369 γρ. ἀνδρῶν οἱ κατὰ δῶματ' Ὀδυσσεύς κείνους || 370 ἀνέκτα cf. 170 || 374 θαύμαζον cf. Eustath. et a 382 — ξείνῳ || 377 Eustath. : ἔχεις ἢ ἄχεις || 378 ἔργον || 379 ἐμπίετος vel ἐμπίετον || 381 εἰ δὴ τι vel ἤδη τι || 385 ποτιδέρκετο U : προσπιδέρκετο ceteri || 386 ἐρεῖη.

Corr. — 374 Τηλέμαχον γελῶντες ἐπὶ ξείνοισι ἐρέθιζον van Leeuwen Agar || 383 τις ἄξιον Bentley ὃ δ' ἄξιον Agar.

F. — 362 εἰσκει F G K : εἰσκαε H ἔλκει M J K || 371 ὡς P D || 375 εἶπεσκε P || 178 γρ. (οἶνον καὶ σίτου).

Or, la fille d'Icare, la sage Pénélope, assise en l'embrasement sur sa riche escabelle, écoutait les propos de tous et de chacun, et c'était dans la salle un pleureux festin, tout de joie et de rires, pour lequel ils avaient immolé tant de bêtes! Encor quelques instants et le souper qu'allaient leur servir la déesse et le vaillant héros n'aurait pas son pareil pour le manque de charme; mais c'est d'eux, les premiers, qu'était parti le crime.]

XXI (Φ)

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, vint mettre dans l'esprit de la fille d'Icare d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis¹. Par le haut escalier, la sage Pénélope descendit de sa chambre. [Sa forte main tenait la belle clef de bronze à la courbe savante, à la poignée d'ivoire.] Avec ses chambrières, elle alla tout au fond du trésor où le maître déposait ses bijoux avec son or, son bronze et ses fers travaillés; là se trouvaient aussi l'arc à brusque détente et le carquois de flèches, tout rempli de ces traits, d'où viendraient tant de pleurs.

¹ Vers 4 : dans le manoir d'Ulysse, jeux et début du meurtre.

Et quo vient faire ce rire de Sardaigne, ce rire sardonique? la Sardaigne était inconnue du Poète et de ses auditeurs, cf. *Introduction*. Anciens et Modernes se sont évertués à trouver un autre sens à ces deux mots.

387. — Il est impossible de dire ce que, dans le texte actuel, signifie au juste ce vers : où Pénélope est-elle assise? au rez-de-chaussée dans l'embrasement du mégaron? au premier étage dans la chambre à coucher? De même le vers 5 du chant XXI : alors qu'on, d'ordinaire, Pénélope « descend » le grand escalier, nous la voyons ici « s'approcher » de ce grand escalier, le « longer » pour se rendre au trésor. Dans ma traduction, j'ai rétabli la descente ordinaire.

Au vers 6, nous avons le bel anachronisme de la clef : le mot, qui signifie *barre de fermeture* dans les Poèmes, devint

« Η δὲ κατ' ἀντηστὶν θεμένη περικαλλέα διφρον, εὐοῦρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια, ἀνδρῶν ἐν μεγάροισι ἑκάστου μῦθον ἔκουε. δαίπνου μὲν γὰρ τοί γε γελῶντες τεύκοντο ἡδὺ τε καὶ μενοεικές, ἔπει μάλ' ἰέρουσιν ἑάρπου δ' οὐκ ἂν πῶς ἀχαρίστερον ἔλλο γένοιτο, « τὸν δὲ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ ὑπόμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανώοντο.]

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλυκῶπις Ἀθήνη εὐοῦρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια, τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν πεισίδηρον· κλισίᾳ δ' ὑψηλὴν κατεβήσεται οὐδόμοιο, [εἴλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ πακείῃ, καλὴν, χαλκείην· κόπῃ δ' ἐλέφαντος ἐπέην.] βῆ δ' ἵμεναι θάλαμον δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν ἔσχατον· ἔνθα δὲ οἱ κειμήλια κείτο ἀνακτος, χαλκός τε χρυσός τε πολὺ κμητός τε σίδηρος. ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἥτ' ἀφάρτηρ ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στοναένης διστοί,

4 ἐν μεγάροισι Ὀδυσσεὺς ἀέθλια καὶ φόνου ἄρχην

cf. w 169

Naamn. — 387-394 P. Knight Bekker Nauck L. Roche Kummer ulii || 1-4 *Beck* || 4 Duentzer || 6-7 Bernard cf. *Introd.*

Var. — 390 Eustath. : γελῶντες ἢ γελῶντες cf. σ 111 et ν 347 || 393 *pro-* *vers* || 1 Schol. : τῇ δ' ἄρ' ἀντὶ τοῦ γὰρ || 3 ἔμεναι || 5 κατεβήσεται U : προσ- *έβησται* Vulg. || 6 εὐκαμπέα, Etyim. Flor. (Miller 388) : εὐνοί || μετέγραψαν τὸ *κατὰ* φησιν ἵνα μὴ δοκῇ ἀσέβως ἐπὶ γυναικὶ ἐρῆσθαι τὸ πακείῃ cf. Eustath. : *κατὰ* ἀκυροῦσθαι οἱ Παλαῖοι ἐνταῦθα κείσθαι ὅν λείπιν φασίν, ὥς καὶ ἐν Ἰλιάδι *κατὰ* τὸν οὐδὲν ἔλεον || 7 Eustath. : καλὴν αὐτῇ ἐπὶ δ' καὶ πολλὸν προκαλεῖται *κατὰ* τὴν ἐν τοῖς ἀντιγράφοις ἔχον τὸ καλὴν χρυσῆν || 9 et 51 ἔνθα δὲ cf. Θ 34 X 71 E 215 etc. || 12 στοναένης.

Corr. — 387 *παρὰ* σταθμὸν (?) Bernard : κατ' ἀντηστὶν Vulg. sine sensu (cf. *cf.* *cf.*) *κατανίστην* FZ κατ' ἀντικρὺ U³MY : *εἰσέρχῃ* φ 5 liquet Penelope anle « *quo* *thnomo* *sedisse* *quam* *in* *megaron* *salis* *descenderet*; *attamen* *haud* *ita* *hunc* *locum* *intellexerunt* *antiqui* *editores* *qui* *in* *versu* *5* *προσεβήσεται* *pro* *προσεβήσεται* *scripserunt*; *ex* *nostris* *codd.* *anulatum* (U) *κατεβήσεται* *servavit*.

F. — 388 Ἰκαρίοιο PHULW || 2 Ἰκαρίοιο LW || 6 χειρὶ *φαρῆ* Agur.

[C'est en Lacédémone, un jour, qu'en un voyage, Ulysse avait reçu ces présents d'Iphitos, l'un des fils d'Eurytos, semblable aux Immortels.

- 15 Tous deux, en Messénie ils s'étaient rencontrés chez le sage Orsiloque : Ulysse y réclamait la dette que ce peuple avait envers le sien ; car des Messéniens, sur leurs vaisseaux à rames, avaient aux gens d'Ithaque, volé trois cents moutons ainsi que leurs bergers. C'est comme
20 ambassadeur, quoique tout jeune encore, qu'Ulysse était parti pour ce lointain voyage, député par son père et les autres doyens. Or, Iphitos cherchait ses cavaliers perdues, douze mères-juments et leurs mulets, sous elles, en âge de travail : elles devaient, hélas ! causer un jour sa perte, quand il irait trouver l'homme au
25 cœur énergique, l'auteur des grands travaux, Héraclès, fils de Zeus !... En sa propre maison, sans redouter les dieux, sans respecter la table, où il l'avait reçu, où il allait l'abattre, Héraclès, l'insensé ! devait tuer cet hôte, pour prendre en son manoir les juments au
30 pied dur.

- C'est elles qu'Iphitos cherchait en Messénie quand, rencontrant Ulysse, il lui donna cet arc, que le grand Eurytos jadis avait porté et qu'il avait laissé, en mourant, à son fils dans sa haute demeure. En retour, Iphitos avait reçu d'Ulysse une lance robuste avec un
35 glaive à pointe. Ce jour avait fait d'eux les plus unis des hôtes ; s'ils n'avaient pas connu la table l'un de l'autre, c'est que le fils de Zeus, auparavant, tua Iphi-

la *clef* aux temps classiques ; mais les Poèmes ne connaissent pas encore la serrure : les portes n'ont que des barres qu'il faut lier d'un nœud à secret.

15-41. — A première lecture, on datera cette interpolation, dans laquelle apparaît ce nom de *Messène* que le Poète n'a pas connu.

Et (mieux encore !) Messène est déjà une partie de Lacédémone : conquise sans doute par les Doriens, Messène est en Laconie !

[ὄδρα, τὰ οἱ ξείνος Λακεδαιμόνι δῶκε τυχήσας
'Ιφιτος] Εὐρυτίδης, ἐπιεικελὸς ἀθανάτοισι.

Τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν
15 αἴψα ἐν Ὀρτυλόχοιο δαΐφρονος, ἦτοι Ὀδυσσεύς
ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό β' αἱ πᾶς δῆμος δ' ἔφειλε
μήλα γὰρ ἔξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες κείραν
νηοὶ πολυκλήισι τριηκόσι· ἥ δ' ἐ νομήας
20 ἰδὺν ἔνεκ' ἔξεσθην πολλὴν δδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεύς
ἠμειδὸς ἑών· πρὸ γὰρ ἦκε πατήρ ἄλλοι τε γέροντες.
'Ιφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἱ οἱ ἔλοντο
δῶδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἤμιονοι ταλαεργοί.
αἱ δ' ἤ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γέγοντο,
25 ἔπει δ' ἃ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,
ὃς μιν ξείνους ἑόντα κατέκτανε φ' ἐν οἴκῳ,
σχέτλιος, οὐδ' ἐθεδὼν ὄππιν ἥδεσσε· οὐδ' ἐ τράπεζαν
τήν, ἣν οἱ παρέθηκεν, ἔπειτα δ' ἐπέφνε καὶ αὐτόν,
30 ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερῶνυχας ἐν μεγάροισι.

Τὰς ἐρέων Ὀδυσσῇ συνήντητο, δῶκε δ' ἐτόξον,
τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδί
κάλλιπ' ἀπαθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
τῷ δ' Ὀδυσσεύς ἔϊφος δέξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
35 ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐ δ' ἐ τραπεζῇ
γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε

Damn. — 13-41 van Leeuwen (1830) || 13-52 Berard cf. *Introd.* || 14^b-37^a Beek || 15-41 Christ Kirchhoff || 16-35 vel 24-33 La Roche || 16-41 Fick || 16^b-26^a Hentze || 24-30 et 34-37 van Leeuwen || 29 P. Knight.

Var. — 13 ὄδρα Vulg. : καλὰ Strub. || 15 τῷ — Μεσσηνί (cf. Eustath.) — ἰθὺν οἴκοισιν || 16 Ὀρτυλόχοιο (Schol. : ἐν Φεραῖς) || 17 δῆμος πᾶς ἔφειλε || 18 Μεσσηνίαι || 25 καρτερόθυμον || 28 Ἡρακλῆα || 29 Schol. : ὁ δὲ ἀντί τοῦ γὰρ || 31 μετήντητο || 32 μὲν ὅ' vel μὲν γ' || 35 περικηδέος vel εὐκηδέος — τραπεζῇ || 36 Eustath. : ἀλλήλων ἦγον ἀλλήλους... τὰ τῶν ἀντιγάρων ἀκριβέστερα γράφουσιν ἐλλήλων.

Corr. — 15 ἐν P. Knight — ξυμβλήτη Nauck.

F. — 14 ἐπιεικελὸς D || 21 πρὸ δὲ F' ἦγε Agur cf. A : 95 308 || 24 τοι U ὁ P || 27 κατέκταν' ἐν φ' D — ἐν οἴκῳ P || 29 τὴν δὲ αἱ Eustath. (ἦν οἱ. H. οἱ οὐκ. P) || 32 μὲν ἐ φόρει Grashof.

nos l'Eurytide, cet émule des dieux. Or, jamais le divin Ulysse n'emportait le cadeau d'Iphitos, quand, sur les
40 noirs vaisseaux, il parlait pour la guerre : il gardait au manoir ce souvenir d'un hôte et ne l'avait jamais porté que dans son île.

Elle allait au trésor, cette femme divine. Elle était arrivée au seuil en bois de chêne que l'artisan jadis en maître avait poli et dressé au cordeau; il en avait aussi
45 ajusté les montants et les portes brillantes.

Aussitôt détachée la courroie du corbeau, Pénélope au panneau introduisit la clef, fit jouer les verrous et poussa devant elle : comme meugle un taureau pâtissant dans les prés, le beau battant mugit sous le choc
50 de la clef, et la porte tourna. Pénélope monta sur une planche haute, où les coffres dressés renfermaient les habits couchés dans les parfums.]

Pénélope étendit la main et décrocha l'arc avec le fourreau brillant qui l'entourait. Puis, s'asseyant et
55 les prenant sur ses genoux et pleurant à grands cris, la reine dégaina du fourreau l'arc du maître, et son cœur se reput de pleurs et de sanglots.

Enfin, dans la grand'salle, elle revint auprès des nobles prétendants. Elle avait à la main l'arc à
60 brusque détente ainsi que le carquois¹; ses femmes

¹ Vers 60 : tout rempli de ces traits d'où viendraient tant de pleurs.

Et que dire d'Ulysse, jeune homme, rencontrant une future victime de cet Héracles, dont le vieux Nestor, dans son enfance, avait été le contemporain? Ulysse serait-il plus âgé que Nestor? Nombre de mots en ces vers trahissent, d'ailleurs, la main du faussaire, cf. l'Introduction.

43-50. — Nous retrouvons ici le vers XVII 341 maladroite-ment copié ou imité déjà de V245. Et nous retrouvons la «clef» des temps classiques, dont une porte homérique n'avait que

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεύς
ἰρχόμενος πόλεμον δὲ μελαινάων ἐπὶ νηῶν
ἤρειτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξείνοιο φίλοιο
40 ἔλακετ' ἐνὶ μεγάροισι· φόρει δέ μιν ἦς ἐπὶ γαίης.

Ἥ δ' ὅτε δὴ θάλαμον δὲν ἀφίκετο διὰ γυναικῶν
οὐδὸν τε δρύνινον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων
ξεύσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
45 ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινὰς·
οὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα βοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
ἐν δὲ κληῖδ' ἦκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
ἀντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέδραχεν ἥυτε ταῖρος
βυακόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θυρέτρα
50 πηλεγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δὲ οἱ ὤκα.

Ἥ δ' ἄρ' ἐφ' ὕψηλῃς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ
ἔσπασαν· ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἶματ' ἔκειτο.]

ἔνθεν δρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
αὐτῷ γωρυτῷ, ὃς οἱ περικεῖτο φαεινός,
55 ἔλκομένη δὲ κατ' αἶσθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
κλαίει μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἀνακτος.

Ἥ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
βῆ β' ἱμεναι μέγαρον δὲ μετὰ μνηστῆρας ἀγανούς,
τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἥδ' ἐφαρέτρην.
60 τῇ δ' ἄρ' ἄμ' ἀμφίπολοι φέρων ὄγκιον, ἔνθα σιδήρος
[κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός. ἀέθλια τοῖο ἀνακτος].

80 ἰσθόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσσαν σπονδόντες διπτοί

= 12

Damm. — 37^b-38^a Bothe || 43-52 van Leenwen || 48^b-49^a Nauck || 80 Bothe Kuehnhoff || 61-82 Duenlzer || 82 Berard cf. ζ 328 τ 295 γ 388.

Var. — 41 ἔλακετ' cf. ζ 521 || 46 ὁπῆς ἀπέλυσε: vel ὁπῶς ἐπέθηκε — κορώνη cf. β 604th. et φ 138 || 49 τῶς vel τῷ — κακῶς || 52 θυακιστῆα || 51 cf. η || 53 εἴλετο vel ἐνέλετο — τόξα || 56 ἤρει FZ vel ἤρετο P (εἴλετο Agur) || 58 ἱμεν ἐς || 61 Eustath. : ὄγκιον τῷ ὄγκιον.

F. — 38 γρ. ὅς β' οἱ || 41 δὲ ἐς Bentley — τῆς P || 42 οὐν K : τὸν Vulg. om. (η) || 54 οἱ om. in textu, superscripsit H γρ. ὅς β' οἱ || 56 τόξα Dawes cf. Φ 490.

la suivaient, portant le coffre aux fers [si nombreux et au bronze dont jouait ce grand roi].

Elle apparut alors devant les prétendants, comme femme divine, et, debout au montant de l'épaulement, ramenant sur ses joues ses voiles étalés¹, elle prit aussitôt la parole, et leur dit :

PÉNÉLOPE. — Écoutez, prétendants [sougueux qui, chaque jour, fondez sur ce logis pour y manger et boire les vivres d'un héros parti depuis longtemps] : Vous n'avez pu trouver d'autre excuse à vos actes que votre ambition de me prendre pour femme ! eh bien ! ô prétendants], voici pour vous l'épreuve : voici le grand arc de mon divin Ulysse : s'il est tel, quelqu'un dont les mains, sans effort, puissent tendre la corde et, dans les douze haches, envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bienourni que je crois ne jamais oublier, même en songe !

Elle dit et donna l'ordre au divin porcher d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis. Eumée vint, en pleurant, les prendre et les offrir. Dans son coin, le bouvier pleurait aussi en revoyant l'arme du maître.

Alors Antinoos se mit à les tancer :
ANTINOOS. — Ah ! [les sots campagnards ! pensant au jour le jour ! Ah !] couple de malheur ! pourquois verser des larmes et troubler en son sein le cœur de cette femme ?... Vous savez les tourments où

¹ Vers 66 : debout à ses côtés, veillaient les chambrières.

faire. Ces vers ne sont qu'un centon maladroït et souvent incompréhensible.

68-73. — Entre les deux mots *prétendants*, qui servent de suture, nous avons un bavardage dont le vers 70 surtout peut vous faire apprécier la nullité.

ἦ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο διὰ γυναικῶν,
οἷη βα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο
ἅντα παρειῶν σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
οὕτω δὲ μνηστῆρσι μετρηῖδα καὶ φάτο μῦθον·

1114N. — Κέκλυτέ μευ, [μνηστῆρες ἀγήνορες, οἳ τότε δῶμα
ἐχράτε' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἔμμενές αἰεὶ
ἄνδρὸς ἀποικομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδὲ τιν' ἄλλην
μῆθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
ἀλλ' ἐμὲ λέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.
ἀλλ' ἄγετε.] μνηστῆρες, ἐπεὶ τότε φαίνεται' ἀέθλον.

Θῆσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεὺς βελοίο·
ὅς δέ κε βηίτατ' ἐντανύσῃ βιδὸν ἐν παλάμῃσι
καὶ διοίστευσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἄμ' ἐσποίμην νοσφισσαμένη τότε δῶμα
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνὶ πλείον βιότοιο,
τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι δίδομαι ἐν περ δεινῶ.

Ὡς φάτο καὶ ῥ' Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὕφορβόν,
τόξον μνηστῆρεσσιν θέμεν πολὺν τε σίδηρον·
δακρύσας δ' Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
κλαίει δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἄνακτος.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΑΝΤ. — [Νήπιον ἀγροῖώται, ἐφημέρια φρονέοντες]

Ἄ δαυλώ, τί νῦν δάκρυ κατεῖθετον ἡδὲ γυναικὶ
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι δρῖνέτον; ἢ τε καὶ ἄλλως
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὄλεσ' ἀκοίτην.

66 ἀμφοτέρωσ δ' ἄρα οἱ καθὲν ἐκάτερθε παρίστανται

= α 335 σ 111

Om. — 65-66 Pap² || 66 complures || 66 %.

Damn. — 68-72 Bernard cf. *Introd.* || 72 Nauck || 78-79 Bothe || 80-100 Reicheart || 85 Adam Nauck alii.

Var. — 63 κέκλητέ μευ || 71 ἐδύνασθε : γε δύνασθε || 73 φαίνεται : ἐσθλόν || 75 ἐντανύσει || 77 εἰ 104 νοσφισσαμένη || 83 ἄλλος || 86 μετεῖθετον.

Corr. — 81 μνηστῆρσιν θέμεναι van Leeuwen (θέμεναι FZU).

F. — 72 γρ. ἀλλ' ἐμὲ θ' || 83 τόξον Dawes || 84 F' ἐνίπτε Bernard cf. Γ 438.

la plonge déjà la perte de l'époux !... Si vous
voulez rester à table, taisez-vous ! si vous voulez
90 pleurer, sortez ! mais posez l'arc ! laissez aux pre-
tendants cette lutte anodine : car cet arc bien posé
je ne crois pas qu'on puisse aisément le bander !
Non ! ce n'est pas ici, parmi tous ces convives, qu'
Ulysse a son rival ; je l'ai vu de mes yeux et toujours m'en
35 souviens ; j'étais pourtant bien jeune !

Il disait, bien qu'au cœur, il gardât l'espérance
de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers [: mais
c'est lui, le premier, qui goûterait des flèches envoyées
par la main de l'éminent Ulysse, qu'à cette heure,
100 assis en son manoir, il raillait en excitant les
autres].

Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Ah ! misère ! c'est Zeus, c'est le
fils de Cronos qui me trouble l'esprit. Ma mère,
cette femme à l'esprit de sagesse, me prévient
qu'elle va quitter cette maison, pour suivre un
105 autre époux, et je ris et, d'un cœur léger, me
divertis !... Mais allons, prétendants ! [Vous avez vu
le prix ! est-il femme pareille en terres achéennes,
dans la sainte Pylos, dans Argos, dans Mycènes ? Mais
110 vous le savez bien ! pourquoi vanter ma mère ? Allons !
pas de prétexte !] (avancez) sans retard et montrez-nous

¹ Vers 109 : ou même en notre Ithaque et sur ce continent
dont la côte noircit

108-110. — La valeur littéraire de ce passage éclate, je pense,
à tous les yeux : Télémaque fait ici le boniment au sujet de sa
mère en termes que pourrait employer un placier de bétail ou
de marchandises.

Le seul indice décisif à retenir est, néanmoins, le nom d'Argos
en cette énumération de villes, entre Pylos et Mycènes : Argos
aux temps homériques est une contrée, non pas une ville. Nous
voyons par Eustathe que les commentateurs anciens rappre-

ΑΛΙ' ἄκτων δαίνυσθε καθήμενοι, ἥε θύραζε
ἐλκετον ἐξελθόντε, κατ' αὐτόβι τόξα λιπόντε,
90 μεταπηρμασιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ οἷω
ῥηράκως τόδε τόξον εὐξορον ἐντανύεσθαι.
οὐ γὰρ τις μέτα τοίος ἀνὴρ ἐν τοῖσι δὲ παῖσιν,
οἷον, Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὀπωπα,
οὐ γὰρ μνήμων εἰμί, πάις δ' ἔτι νήπιος ἦα.

Ὡς φάτο· τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει
νοστήν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.

[ἦτοι διστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν
100 τοῦ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅν τότε ἀτίμα
ἤμενος ἐν μεγάροισ', ἐπὶ δ' ἄρ' οὖνε πάντας ἐταίρους.]

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·
ΤΗΛ. — ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα βῆκε Κρονίων·

μήτηρ μὲν μοὶ φησι φίλη, πινυτὴ περ ἑοῦσα,
ἀλλ' ὅμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
105 αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
[ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,
οἷη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν
οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἀργεὺς οὔτε Μυκῆνης·
110 καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου;
ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μὴδ' ἔτι τόξου...]

100 οὐτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὐτ' ἡπείροιο μελαινῆς cf. ξ 97-98

Om. — 409 complures.

Damp. — 98-100 Nauck Duentzer || 108b-111a quid. antiq. cf. Eustath. 1904
3 vers. || 108-111 Berard cf. *Introd.* || 108 Herwerden.

Var. — 89 Eustath. : ἀκίων· ὀχλεῖ τινὰς διὰ τὸ καινοφανές· διὸ καὶ μεταγράφουσι· ἀλλὰ καὶ ὡς δαίνυσθε, ἀσύμφωνον λέγουσι τοῖς Παλαιοῖς || 90 ἐξελθόντες—
λιπόντες || 93 τοῖσδεσι || 97 τε τανύσειν cf. Schol. X 67 : ἐντανύειν Aristarch.
ἐπτανύειν Eustath. || 98 γεύεσθαι καὶ γεύσασθαι || 99 χειρὸς — ποτ' cf. Eustath.
|| 101 μετὰ || 104 cf. 77 || 105 ἐγὼ γ' ἔσθω καὶ ἐγὼ ἐσθῶ || 110 μῦς — μητέρος ||
111 μὴ μ' ὠρησι. Schol. : μύνησι· προφάσεισι. ἀπαξ ὅς καί ται cf. Eustath.

Corr. — 89 ἀλλ' ἄγε Argar ἀλλ' ἄγ' ἀκίην van Leeuwen || 91 ἀνάκτων van
Leeuwen cf. E 271 || 93 μάλα Bothe || 100 ἤμενον Canter.

F. — 98 ἐφεσθαι P. Knight || 110 τόδε FUZ Eustath. : τόδε γ' Vulg.
τόδε τ' Pap^{us} τό γε Vind. S — ἴσα P.

comment on peut bander cet arc ! car je veux essayer, moi aussi, de le tendre ! si je puis le bander et traverser les fers, alors plus de tristesse ! ma mère vénérée gardera ce manoir, sans aller chez un autre et sans me quitter, moi, qui serai désormais la mule de mon père en ses plus beaux concours.

Il dit et, son manteau de pourpre rejeté, il se dressa d'un bond, ôta le glaive à pointe pendu à son épaule et, pour planter les haches, vint tasser au cordeau et creuser un fossé, dont il butta la terre autour de chaque manche. Pour tous les Achéens, ce fut une surprise [de le voir disposer si bellement ces haches, dont jusqu'ici, pourtant, ses yeux ne savaient rien] ! Puis, montant sur le seuil, debout, il fit l'essai. Trois fois, pour bander l'arc, il ébranla la corde. Trois fois, il dut lâcher, malgré tout son espoir !... Il s'y reprit encore, et peut-être allait-il réussir cette fois, quand Ulysse, d'un signe, arrêta son effort.

¹ Vers 127 : de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers.

chaient de ces paroles de Télémaque le discours d'Euryclée interpolé en XVIII 243-249.

120. — En quel endroit Télémaque creuse-t-il le fossé pour planter les haches ?

— Dans le mégaron, répondent la plupart des Modernes.

Mais ils semblent oublier que le centre du mégaron est occupé par le large foyer et les quatre colonnes.

Comment les haches pourraient-elles être alignées en face du seuil ?

Plantées au devant du foyer, elles ne laisseraient pas entre elles et le seuil (deux ou trois mètres au plus) l'intervalle nécessaire pour viser et tirer.

Plantées derrière le foyer, elles seraient invisibles et, même du haut du seuil, on ne saurait tirer dedans.

C'est dans la cour, que Télémaque va les planter : entre elles et le grand seuil du mégaron, l'entrée et l'avant-pièce interposent les sept ou huit mètres de leur double vestibule. Le sol de

(ΔΙ) ἄγατε, μνηστῆρες, ἐπέλθετε, μῆδ' ἔτι τόξου)

111 a

θηρὸν ἀποτροπιδθε ταυυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.

καὶ δὲ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησάμην·

οἱ δὲ κεν ἐντανύσω διοιστεύσω τε σιδήρου,

καὶ κέ μοι ἄχνημένφ τάδε δώματα πότνια μήτηρ

115

δείκνυι ἄμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιπολήμην

αἰὲς τ' ἤδη πατὴρ δέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.

Ἥ καὶ ἀπ' ὤμου χλαῖναν θέτο φοινικέσσας

Ἀρθος ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος δξύ θέτ' ὤμων,

ἠρώτον μὲν πελέκεας στήσεν διὰ τάφρον δρύεας

120

πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάβην ἵθυνεν,

ἄμφι δὲ γαίαν ἐνάξε. τάφος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς,

[ὡς εὐκόσμως στήσεν πάρος δ' οὐ πάποτ' ὀπώπει.]

στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε

εἰς μὲν μιν πελέμιξε (ταν)ύσσεσθαι μενεαίων,

125

εἰς δὲ μεθήκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμφ,

126

καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,

128

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθε ἰεμένον περ.

Τοῖς δ' αὖτις μετέειπ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο·

130

127 ναυρὴν ἐντανύειν διοιστεύειν = σιδήρου

= 97

Om. — 113 post 114 pos. F O || 114 om. Z || 122-123 (C).

Add. — 111 n Bernard ex 106 et 111 confictum.

Damn. — 117 Duentzer (post 114 ponebat Bothe) || 123 P. Knight alii.

Var. — 112 ἴδωμαι || 115 ἄχνημένφ cf. Eustath., || 119 ὤμα vel ὤμαρ || 122 cf. f || 125 μὲν μοι vel μὲν (om. μιν) vel μὲν δὴ || 126 βίη Eustath. cf. 128 || 127 ναυρὴν τ' ἐντανύειν cf. supra 97 — ἐτάνυσσε — διοιστεύειν || 129 ἀνένευε || 130 αἰὲς : αὐτοῖς — μετέειπ' : μετέφη cf. 101.

Corr. — 113 καὶ μὴν αὐτὸς ἐγὼ κεν τόξου (?) Bernard || 118 θέτο : βάλε Bothe || 120 στήσεν δ' ἐν τῷ πρόθυρῳ πελέκεας διὰ... Bernard : « in megaro haec sunt » van Leeuwen (1890), sed (1897) : « in aulae pavimento ante forem duplicem megaro (cf. 124 149 420) Telemachus bipennes recta serie erigit » || 125 Jordan : ἐρύσσεσθαι. Vulg. sic scripsit interpolator ut 127 insereret.

F. — 114 et δὲ καὶ ἐτάνυσσε Bernard cf. γ 338 || 122 Ἀχαιοῦς testes : ἰδόντας Vulg. cf. γ 372 Schol. I 193 || 126 γρ. ἔτι ἐλπόμενος || 128 ὅτ' ἄρ' M = G PH δὴν DLW δὲ F Grashof optime.

30 Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :
 TÉLÉMAQUE. — Ah ! misère ! en ma vie serai-je
 faible et lâche ?... suis-je trop jeune encore pour
 compter sur mon bras ?... Mais puisque votre bras
 est plus fort que le mien, essayez de cet arc ! pour-
 suivons le concours !

Il dit et, sur le sol, ayant déposé l'arc, il l'appuya
 aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la
 che ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil
 qu'il venait de quitter.

140 Antinoos, le fils d'Eupithès, dit aux autres :

ANTINOOS. — De la gauche à la droite, allons !
 que nos amis viennent tous, à la file, en commençant
 du même bout que l'échanson !

Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos, ce fut
 le fils d'Œnops, Liodès l'haruspice, qui s'en vint le
 145 premier : son siège était au coin, tout près du beau
 cratère ; seul, il avait l'horreur de leurs impiétés et
 leur montrait son blâme. Donc il prit, le premier,
 l'arc et la flèche ailée et, montant sur le seuil, des-
 150 bout, il fit l'essai, mais ne put tendre l'arc. A tirer
 sur la corde, il eut bientôt lassé ses blanches mains
 débiles. Il dit aux prétendants :

Liodès. — Amis, ce n'est pas moi qui tendrai
 l'arc : à d'autres ! Mais cet arc va briser et le cœur
 et la vie à plusieurs de nos princes ! s'il est vrai
 155 que cent fois mieux nous vaudrait mourir que

* Vers 133 : et mettre à la raison qui voudrait m'outrager ?

la cour est facile à creuser : le sol du mégaron est sans doute
 en béton pilonné que les gens d'Ulysse après le massacre vont
 racler et nettoyer à la pelle. Je corrigerais volontiers le début
 de ce vers 120 pour y lire : « au devant de l'entrée, il va planter
 les haches ».

ΤΗΛ. — ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἀναλκις,
 ἢ καὶ νεώτερός εἰμι καὶ οὕτω χερσὶ πέποιθα ; 133
 ἀλλ' ἄγεθ', ὃ περ ἔμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε, 134
 τόξου πενήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον. 135

Ὦς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμάζε
 κλίνας κολλητήσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν,
 αὐτοῦ δ' ὦκ' βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
 ἔψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός· 140

ΑΝΤ. — Ὅρνυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες, ἐταῖροι,
 ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, θέν τ' ἐπὶ οἰνοχοεύειν.

Ὦς ἔφατ' Ἀντίνοος τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἰνοπος υἱός,
 ὃ σφι θυσοκός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν 145

ἔζε μυχοῖτατος αἰέν· ἀτασθαλῖαι δὲ οἱ οἶον
 ἐχθραὶ ἔσαν· πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·

ὃς βα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὦκ',
 στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πενήτιζεν,

οὐδέ μιν ἐντάνυσσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων 150
 ἀκρίπτους ἀπαλάς, μετὰ δὲ μνηστήρεσσιν ἔειπεν·

ΛΕΙ. — ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω· λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
 πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστήρας κεκαδήσει.

133 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρῶτερος χαλεπήνῃ

= π 73

Damn. — 132-133 Kirchhoff || 133 P. Knight Friedländer.

Vnr. — 131 καὶ ἀνικὺς || 133 ἐπαμύνασθαι cf. π 73 || 134 ἔμετο — πολλὸν
 ἔμετο cf. θ 129 || 135 ἐκτελέωμεν || 137 ἐυξέστης || 138 προσέκλινε cf. 40 ||
 141 πάντες ἀριστοὶ || 142 et 144 cf. F || 146 μυχοῖτατος αἰεί cf. Eustath. : μυχαί-
 ταν φησιν ἢ μεθ' Ὀμήρον Ἀτθίς || 150 ἐκτάνυσσε || 152 οὐ δύναμαι τανύσαι Aihen.

Corr. — 137 et 138 κολλητήσιν ἐυξέστησιν Bernard vel κολλητήσιν ἐυξέστησιν
 cf. ε 60 E 479 ο 406 — ἐυξέστησιν σανίδεσσιν Meyer || 146 οἱ οἶον Nounk Duenitzer
 || 150 ἐκτάνυσσιν Bernard cum tribrach. cf. 102 || 152 Bekker : μὲν Vulg. γὰρ
 D.L.W.

F. — 142 τ' ἐπὶ οἰνοχοεύειν J : τ' ἐπιοινοχοεύει Pap²⁸ FX τ' ἐπιοινοχοεύειν U
 τ' περ οἰνοχοεύει Vulg. || 143 ἐπαμύνασθαι || 144 Λαοφάδης Fick — ἀνίστατ' H² —
 Ὁνοπος FGPM alii cf. Ψ 634 E 444-445 x 360.

vivre sans avoir enfin la récompense d'une si longue attente, après tant de journées passées en ce manoir! [S'il en est dont le cœur a pu former l'espoir d'épouser Pénélope, la compagne d'Ulysse, qu'ils tâtent de cet arc! qu'ils le voient seulement! et nous verrons bientôt leurs cadeaux et leurs vœux s'en aller vers quelque autre Achéenne au beau voile! Et, quant à Pénélope, c'est ou le plus offrant ou l'élu du destin qui sera son époux.]

Il dit et, sur le sol ayant déposé l'arc, il l'appuya aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la flèche ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil qu'il venait de quitter.

Alors Antinoos se mit à le tancer :

ANTINOOS. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents! C'est un mot, Liodès, terriblement cruel! j'enrage de l'entendre. Donc il faut que cet arc brise à bien des héros et le cœur et la vie, parce qu'un Liodès n'a pas pu le bander!... Si tu reçus le jour de ton auguste mère, ce n'est pas pour tirer de l'arc, lancer des flèches!... Laisse un peu! tu vas voir nos braves prétendants!

Il dit et, s'adressant au maître-chevrier :

ANTINOOS. — Vite, Mélanthios! ranime-nous le feu! mets auprès du foyer une grande escabelle,

168. — Liodès est l'haruspice, « l'abbé » de la troupe : il a de blanches et grasses mains de chanoine : d'où les railleries d'Antinoos.

Les Grecs de tous les temps n'ont jamais eu grande déférence pour leur clergé.

Liodès est au bout de la rangée des tables, dans le coin du mégaron, à gauche de la porte d'entrée; Télémaque, puis les chefs des prétendants, Antinoos, Eurymaque et Amphinomos occupent en face, à droite, les places d'honneur. Le cratère est dans le coin gauche.

C'est de là que partent les servants pour aller de gauche à droite remplir l'une après l'autre les coupes de chaque convive,

θυροῖ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἢ πολὺ φέρτερόν ἐστι
τεθνάμεν ἢ ζῶντας ἁμαρτεῖν, οὐ θ' ἔνεκ' αἰεὶ

155

εὐθάδ' ὀμιλέομεν ποτιδέγμενοι ἥματα πάντα.

[νῦν μὲν τις καὶ ἔλπει' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ
γῆμαι Πηνελόπειαν. Ὀδυσσεύς παρακοιτῶν
αὐτὰρ ἐπὶ τὴν τόξου περὶ ῥησεται ἡδὲ τῶνται,
ἄλλην δὲ τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων εὐπέπλων
μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δὲ κ' ἔπειτα
γῆμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.]

160

Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ τοῦ τόξου ἔθηκε.

κλίνας κολλητήσιν ἐυξέστης σανίδεσσιν,

αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,

165

ὅψ' δ' αἰτίας κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.

Ἀντίνοος δ' ἐνέειπε ἔπος τ' ἔφατ', ἐκ τ' ἐνόμαζε

ΑΝΤ. — Λειώδες, πόλόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,

δεινόν τ' ἀργαλέον τε; νεμεσσωμαι δὲ τ' ἀκούων,

εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστήης κεκαδήσει

170

θυροῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσαι.

οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ

οἶόν τε βυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ διστᾶν·

ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστήρες ἀγαυοί.

Ὡς φάτο καὶ ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν

175

ΑΝΤ. — Ἄγρει δὴ, πῦρ κ(ῆ)ον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῖο,

πᾶρ δὲ τίθει δίφρὸν τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,

Om. — 165 U.

Damn. — 157-162 P. Knight Bekker || 168-170 Knysen.

Var. — 159 cf. F || 162 Σοῦς cf. π 392 — μόρσιμος εἴη. Schol. : εἴη γρ. ὁ θῆρ || 165 προσέθηκε cf. 138 || 172 γὰρ πω Pap^{ms} || 173 ὁπίσθ' || 174 ἀγαυοί || 176 ἄγρει, εἴη. δὴ Ed. Flor.

Corr. — 164 κολλητήσ' εὐξέστης σανίδεσσιν Berard cf. 137 || 174 τανύουσι πλ. γε μνηστήρες (?) Berard || 176 Bekker : καίον Vulg. || 177 π. φέρων van Lervan : κα 178 irrepsisse videtur μάγαν || 177 et 182 κῶας ὑπερβ. Agur.

F. — 157 γρ. ἔλπει || 159 ἡδὲ μενοινᾷ (ex 157) F οὐδὲ τανύσαι Herwerden || 161 ἡ δὲ F Berard || 163 ἀπόλα P γρ. ἀπὸ τοῦ || 167 δὲ F' ἐκπτε Berard (ἐκπτεν O cf. π 417) || 169 δὲ F Berard.

couverte de toisons; puis va chercher dans la réserve
179 serve un pain de suif pour que nos jeunes gens
chauffent l'arc et le graissent¹!

Il dit et Mélantheus, ranimant aussitôt la danse
de la flamme, apporta l'escabeau, qu'il mit près du
foyer, le couvrit de toisons, puis fut chercher le
pain de suif dans la réserve.

Quand on eut chauffé l'arc, les jeunes essayèrent
185 pas un ne le tendit; la force leur manquait, et
l'écart était grand!

Il ne resta bientôt, parmi les prétendants, que
les deux chefs, Antinoos et Eurymaque au visage
de dieu; leur valeur éminente les mettait hors de
pair.

Or, s'étant concertés, Eumée et le bouvier se déci-
daient ensemble à quitter le logis de leur maître di-
vin. Derrière eux, le divin Ulysse se leva, sortit de
190 la maison, et déjà, de la cour, ils franchissaient les
portes, quand il les rappela doucement et leur dit :

Ulysse. — Bouvier et toi, porcher, puis-je
vous dire un mot?... vaudrait-il mieux me taire?...
195 J'obéis à mon cœur et je parle. Voyons ! seriez-
vous en humeur de lutter pour Ulysse, si jamais il
rentrait, si tout à coup le ciel le ramenait ici?...
de lui, des prétendants, auquel irait votre aide?
répondez ! n'écoutez que vos cœurs et vos âmes.

Le maître des bouviers aussitôt répondit :

¹ Vers 180 : puis essayons cet arc; achevons le concours!

quand, au début ou au cours du festin, le mélange de l'eau et
du vin a été fait dans le cratère.

De Liodès à Eurymaque, de gauche à droite, tous les préten-
dants l'un après l'autre, vont se lever et venir essayer l'arc
sur le seuil.

180 δὲ στέατος ἔνευκε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος,
ἥρρα νέοι θάλποντες ἐπιχρ(ω)ντ(αι) ἀλοιφῇ. 179

Ἦς φάθ'· ὁ δ' αἴψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πόρ, 181
ἡὲρ δὲ φέρων διφρον θήκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ἐκ δὲ στέατος ἔνευκε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἑόντος·
ἔφ' ἅα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
ἐνιανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν. 85

Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
ἄρχοι μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἑξοχ' ἄριστοι.

Τῷ δ' ἐκ οἴκου βῆσαν (Ὀδυσσεύς θεοειδής)
Βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς (ἁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω)·
ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε διὸς Ὀδυσσεύς. 190

Ἀλλ' ὅτε δὴ β' ἐκτὸς θυρῶν ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,
φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίῳ·
ΟΔΥ. — Βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,
ἢ αὐτὸς κεῖθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
ποῖοι κ' εἴτ' Ὀδυσσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι 195
ἴδω μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;
ἦ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσσῆϊ;
εἴπαθ' ὅπως ὁμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.

180 τοῦ πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν θέλον = 268 cf. 135

Om. — 189 (L^a).

Damn. — 186-244 Kammer || 187-245 Reichert || 197-198 Duentzer.

Var. — 178 μέγα || 180 πειρῶμεσθαι || 181 ὡς ἔφατ'· αἴψα δ' ἔκαστος || 183 ἑόντων
cf. η 16 ο 77 etc. || 185 ἐκτανύσαι — βίη || 186 ὁ δ' ἐπεῖχε. Schol. : ὁ ἄλλος σύν-
τυχας ἐκ πλῆθους· ὁ δὲ τε παρῆλκε || 188 ἁμαρτήσαντες || 190 ἐκ δ' αὐτὸς δόμου
ἐξέειπε μετ' αὐτοῦ || 191 ἔσαν ἡδ' ἐξ αὐλῆς || 192 cf. F || 194 αὐτῶς || 195 κεῖτ' vel
εἴτ'· Eustath. : γραφάντων τινῶν παῖδοι κ' εἰπέ, ἀντὶ τοῦ ἐστέ || 196 αὐτὸς
ἐμῇ¹ — ἐνείκαι vel ἐνέγκοι ex Schol. || 198 εἴπαθ' — ἡμέας vel ὑμῖν.

Corr. — 178 ὅφρ' ἐν θάλποντες καὶ van Leeuwen — νέον Hartman — ἐπι-
χρῶνται Bernard : ἐπιχρῶντες Vulg. ut 180 inseri posset || 182 cf. 177 || 188-189
Bernard : 188 . . . ἁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω et 189 . . . Ὀδυσσεύς θεοειδής Vulg.
|| 195 Ὀδυσσῆϊ ἐκτανύμεν Agar || 196 καὶ μιν θεὸς αὐτῶς Bernard — αὐτῶν Agar.

F. — 184-ἔφ' ἐ Bernard || 186 ἐξοίκου F || 192 et 206 σφ' ἐπεσσι Bekker —
σφιν M μιν FPHDJLWZ — ἐπεσσι PDJLW.

200 PHILETIOS. — Puisses-tu, Zeus le père ! accorder à nos vœux que le maître revienne, que le ciel nous le rende¹.

Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure.

205 Quand il fut bien certain de connaître leurs cœurs, Ulysse, reprenant la parole, leur dit :

ULYSSE. — Eh bien ! il est ici !... regardez-le !... c'est moi ! de tous mes serviteurs, c'est vous seuls que je vois, après tant de traverses, souhaiter mon

210 retour ! Du moins, de tous les autres, n'ai-je pas entendu un vœu pour ma rentrée ! Aussi je vais vous dire en toute vérité ce que je compte faire : si quelque jour un dieu jette sous ma vengeance les nobles prétendants, je vous marie tous deux, je vous donne des biens, je vous bâtis une maison près de
215 la mienne et, pour moi, désormais, vous êtes les amis, les frères de mon fils !... Mais, tenez, s'il vous faut une marque certaine, vos cœurs, sans plus douter, pourront me reconnaître².

221 A ces mots, écartant ses haillons, il montra la grande cicatrice.

¹ Vers 202 : tu verrais ce que vaut et mon bras et ma force.

² Vers 208 : après vingt ans, je rentre au pays de mes pères.

³ Vers 219-220. c'est la plaie que jadis de sa blanche défense, me fit un sanglier, lorsque j'étais allé, avec les fils d'Antiochos, sur le Parnasse.

Dans le texte actuel, ils seraient au nombre de 108 ; dans le texte original, nous allons voir qu'ils n'étaient que trois ou quatre douzaines, ou cinq tout au plus.

Aux vers 188-189, je traduis sur ma correction : il me semble en effet que les deux derniers hémistiches de ces vers ont été déplacés par la maladresse de quelque copiste : c'est l'une de ces fautes qui, se trouvant dans tous nos mss., ont dû à l'origine se commettre en quelque édition jouissant d'une autorité

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βαδὼν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·

ΦΙΛ. — Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τούτο τελευτήσειας ἐέλδωρ 200

ὣς ἔλθοι μὲν κείνος ἀνὴρ· ἀγάγοι δὲ ἔ δαιμόνων.

Ὡς δ' αὖτως Εὐμαῖος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι 203

νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα θυ δὲ δόμον δέ.

Αὐτὰρ ἔπει δὴ τῶν γε νόον νημερτέ¹ ἀνέγνω, 205

ἰξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·

ΟΔΥ. — Ἐνδον μὲν δὴ 88² αὐτὸς ἐγὼ, κακὰ πολλὰ μογήσας 207

γινώσκω δ' ὡς σφδιν ἐλδομένοισιν ἰκάνω 209

οἴοισι δμῶν· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα 210

εὐξαμένου ἐμὲ αὐτίς ὑπώτροπον οἶκαδ' ἰκέσθαι·

οφδιν δ', ὡς ἔσεται περ, ἀληθεῖην καταλέξω·

εἰ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμίσῃ μνηστήρας ἀγανούς,

ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω

οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καὶ μοι ἔπειτα 215

Τηλεμάχου ἑτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.

εἰ δ' ἄγε δὴ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δεῖξω,

ὄφρα μ' εὖ γινώτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ. 218

Ὡς εἰπὼν βράκκα μεγάλῃς ἀποέργαθεν οὐλῆς.

τὼ δ' ἔπει ἐσιδέτην εὖ τ' ἐπράσσαντο ἄνακτα, 221

202 γνῶνς χ' οἷα ἐμὴ δόναμις καὶ χεῖρες ἔπονται

= v 237

208 ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαῖαν

= π 206

219 οὐλήν, τὴν ποτὲ με σὺς ἤλασε λευκῷ δόδοντι

cf. τ 393

Παρνησὸν δ' ἔλθοντα σὺν υἱῶν Αὐτολύκοιο

= τ 666

Om. — 219-220 Pnp³⁴ U (Mon. U³ add. U³).

Damp. — 208 Kirchhoff Nauck cf. = 321 et 322 et Virg. *Aen.* I 695 || 210-218 P. Knight Nauck || 218 van Leeuwen Agar cf. ψ 73-74 || 219-220 Berard.

Var. — 202 ἔσονται || 203 ἐπεύχετο || 205 ἔπει δὴ τῶν γε vel ἔπει τούτων γε — νημερτές || 207 καὶ πολλὰ Παρ³⁴ || 208 ἦλθον || 209 γινώσκω || 211 ἐμὲ αὐτίς Vulg. : π ἐμὲ γ' αὐτίς — γρ. ἀπώτροπον || 213 αἶ χ' vel αἶθ' — ἀγανούς || 215 ἐμοῖο || 216 Τηλεμάχῳ — ἔσεσθαι vel ἔσεσθαι || 217 δεῖξω : λέξω || 218 ὄφρα κ' εὖ || 219 ἦν — μοι || 219-220 σὺς ἤλασε Παρνησῶντι ἐλθόντα μετ' Αὐτολύκον τε καὶ υἱας Ἀρμύσιον || 220 μετ' ἀνδράσιν Αὐτολύκοιο cf. τ 396 || 222 τὴν δ' ἔπει cf. Schol.

F. — 206 σπε ἔπεσσαν cf. 192 || 206 ἦλθον M || 211 ἐνὸς δ' ἰκέσθαι Berard || 215 οἶ κία P || 222 τῷ F Berard — ἄνακτα LW : ἔκαστα Vulg.

Après l'avoir bien vue, avoir bien recherché leurs souvenirs du maître, ils jetèrent leurs bras au cou du sage Ulysse et, tout en pleurs, avec amour, ils le baisaient au front, sur les épaules, et le maître en retour les baisait tous les deux sur le front et les mains, et le soleil couchant eût encor vu leurs pleurs, si, pour les arrêter, Ulysse n'avait dit :

ULYSSE. — Laissez larmes et cris ! car il ne faudrait pas que, sortant de la salle, un de leurs gens nous vit et retournât le dire... Revenons l'un après l'autre, et non pas tous ensemble ! moi d'abord, vous ensuite ! Et veillez au signal ! car ces fiers prétendants vont tous me refuser mon arc et mon carquois : alors, divin Eumée, à travers la grande salle, viens m'apporter cet arc à moi-même, en mains propres ; puis tu diras aux femmes de fermer sur la salle leurs portes en bois plein et, si l'on entendait ou des cris ou des coups dans notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne sorte ! et pas un mot ! mais qu'on reste au travail !... Je te demande, à toi, divin Philétios, de veiller au portail de la cour ; ferme-le ; mets prestement la barre et noue-la d'une corde.

Sur ces mots, il rentra au grand corps du logis et reprit l'escabeau qu'il venait de quitter, et bientôt, après lui, les deux bergers rentrèrent chez le divin Ulysse.

L'arc était maintenant dans les mains d'Eury-
maque : il le tournait de-ci de-là, pour le chauf-
fer à la lueur du feu, mais sans pouvoir le

sovereigne ; j'ai dit que je pensais à l'édition officielle d'Athènes, qui avait été établie pour le concours des Panathénées, cf. l'Introduction.

κλαίον ἄρ' ἄμφ' Ὀδυσσῆι δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους,
ὧς δ' αὐτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε,
καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδω φάος ἡέλιος,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε.

OΔΥ. — Παύεσθον κλαυθμοῖο γοοῖό τε, μή τις ἴδῃται
ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.

ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μὴδ' ἄμα πάντες,
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὅμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστήρες ἀγαυοί,
οὐκ ἔασουσιν ἐμοὶ δόμεναι βῖδν ἡδὲ φαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δι' Εὐμαίῃ, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ
κληίσσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
σοὶ δέ, Φιλοτίμῃε, διε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
κληίσσαι κληῖδι, θεῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἱθλαί.

ὦς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὐναιετάοντας,
ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν ἐνθέν περ ἀνέστη.
ἔς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶϊ ἴτην θείου Ὀδυσσεύος.

Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα
θάλαπιν ἔνθα καὶ ἔνθα σέλας πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὧς

Om. — 229 (R²) || 244 U add. U² ; ante 243 pos. (O).

Var. — 223 Ὀδυσσῆα δαΐφρονα cf. v 433 ψ 207 || 224 χεῖρῃς τε καὶ ὤμους || 228 ἴδῃται || 229 εἴσω : ἄλλω vel ἄλλως || 230 ἐσέλθετε || 231 πρῶτον || 232 ἀγαυοί : Ἀχαιοί || 233 οὐδὲ φαρέτρην || 234 δι' Εὐμαίῃ cf. p 508 — δώμα τὸ || 235 δόμεναι || 243 δίφρου || 244 δμῶϊ ἴσῃτην || 246 σέλας cf. θ 563.

Corr. — 225 σφ' Ὀδυσσεὺς van Leeuwen || 229 μεγάρου, ὁ δ' ἄρα εἴπησι Agur — μεγάροι, αὐτὰρ (?) Bernard || 233 οὐ μοι ἔασουσιν δόμεναι P. Knight || 244 τῷ δώματι (?) Agar || 246 πρὸς σέλας Roehl.

F. — 224 κύνεον F van Leeuwen || 228 μή τι Agar — μή σε ἴδῃ τις Bernard cf. Ω 337 — ἴδῃται Vulg. : ἴσῃται Fick || 239 παρ' P περί Z || 242 ὧς P.

tendre, et son cœur glorieux éclatait de colère. En gémissant, il dit enfin et déclara :

EURYMAQUE. — Que je souffre, ah ! misère ! et pour moi et pour tous ! Ce n'est pas tant l'hymen qui cause mes regrets ! Je sais, en mon dépit, bien
250 d'autres Achéennes, soit en cette cité d'Ithaque entre deux-mers, soit dans les autres villes... Mais voir notre vigueur dépassée de si loin par le divin Ulysse !... et que pas un de nous n'ait pu tendre son
255 arc !... quelle honte pour nous jusque dans l'avenir !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

ANTINOOS. — Non ! il n'en sera rien. Eury-
maque ! oublies-tu quelle fête, aujourd'hui, célèbre
notre peuple ? et tu sais de quel dieu !... Com-
ment tirer de l'arc aujourd'hui ? rien à faire !
260 mais que toutes les hautes restent ainsi plantées ;
personne ne viendra les enlever, je pense, en
voulant pénétrer dans la salle d'Ulysse, chez le fils
de Laerte !... Allons ! que l'échanson nous remplisse
les coupes ; que l'on fasse l'offrande, puis posons
265 l'arc courbé ! Mais pour demain, donnez au maître-
chevrier l'ordre de nous fournir la fleur de son
troupeaux : en l'honneur d'Apollon, du glorieux ar-
cher, nous brûlerons les cuisses et, reprenant l'essai,
finirons le concours.

269 Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos¹, la jeu-
nesse remplit jusqu'aux bords les cratères ; pour les
libations, on versa dans les coupes ; chacun fit son
offrande et but tout son content. Ayant sa ruse en
tête, Ulysse l'avisé prit alors la parole :

¹ Vers 270 : les hérauts leur versaient à laver sur les
mains.

ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δὲ στένε κυδάλιμον κῆρ.

ἀχθήσας δ' ἄρ' (ἔπειτα) ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ΓΥΡ. — ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.

οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ·

260

αἶσι καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιοῖδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ

ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πόλεσσιν·

ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν

ἀντιθέου Ὀδυσῆος, οὐ τ' οὐ δύναμεσθα τανύσαι

τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.

265

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

ΑΝΤ. — Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.

νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο

ἀγνῇ· τίς δὲ καὶ τόξα τιταίνουτ' ; ἀλλὰ ἔκῃλοι

κἀτθετ' ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰδόμεν ἅπαντας

270

ἔστάμεν· οὐ μὲν γὰρ τιν' ἀναιρήσεσθαι δῖω

ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδῃω Ὀδυσῆος.

ἀλλ' ἄγε, οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,

ἄφρα σπείσαντες καταβειομένῳ ἀγκύλῳ τόξῳ·

ἠῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάμβριον, αἰπόλον αἰγῶν,

275

αἰγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,

ἄφρ' ἐπὶ μῆρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ

τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.

ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·

280

κοῦροι δὲ κρητήρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο.

271

270 τοῖσι δὲ κῆρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν

= γ 338

Om. — 270 (r R').

Demn. — 268-262 Kammer || 258-259 Scotland || 259-262 Bentze.

Var. — 251-252 ἡμὲν ἐν... ἢ δ' ἄλλῃσιν || 253 ἄλλ' ἢ δὲ || 260 γε om. complur.

|| 261 ἔστάμεναι || 268 πειρώμεσθαι || 270 ἔχευον.

Corr. — 260 γε καὶ αὐτ' vel γε κατα50' vel καὶ καὶ δ' Agor — καὶ ἐνθ' (?)
Berard || 264 καταπύσσομεν Berard cf. 279.

F. — 248 Berard : ἄρα εἶπεν ἔπος Vulg. cf. Introd. et η 330 — εἶπε πρὸς
ἐν μεγάλῃτορα θυμῷ Pap² || 263 ἄγε Bentley : ἄγετ' Vulg. cf. σ 418 ubi ἄγε
XUZ || 269 ἐπιπύσσομεν.

275 ULYSSE. — Écoutez, prétendants de la plus noble reine¹, mais d'abord Eurymaque et toi, Antinoos au visage de dieu. J'aurais une prière... Tu viens de prononcer une sage parole en disant qu'aujourd'hui, il vaut mieux laisser l'arc et s'en remettre
280 aux dieux : demain, ils donneront la force à qui leur plait. Mais voyons ! prêtez-moi cet arc aux beaux polis ; je voudrais essayer la vigueur de mes
285 mains, voir s'il me reste encore un peu de cette force, qui jadis se trouvait en mes membres alertes, ou si la vie errante et le manque de soins me l'ont déjà fait perdre.

Il dit ; mais le courroux des autres éclata : si le vieux allait tendre cet arc aux beaux polis !

Antinoos prit la parole et le tança :

ANTINOOS. — Mais tu n'as plus ta tête, ô le plus gueux des hôtes ! Que te faut-il encore ? en noble compagnie, sans le moindre travail, tu sièges
290 au festin, tu prends de tous les plats et tu peux écouter nos dires et propos ! [Jamais un étranger, un mendiant put-il entendre ainsi nos dires ? Le vin au goût de miel t'a donc porté un coup ? Tu n'es pas le premier qu'il ait conduit à mal, pour l'avoir engouffré sans garder la mesure. C'est le vin qui tourna l'esprit

¹ Vers 276 : voici ce que mon cœur me dicte en ma polétre.

292. — Il est visible que, dans les vers qui vont suivre, nous avons affaire à une interpolation.

Mais où commence-t-elle et où finit-elle au juste ?

Tous les critiques sont d'accord en ce qui regarde les dix vers 295-304 : tous les condamnent.

C'est pour introduire, je crois, ce bel ornement mythologique que l'interpolateur altéra le texte original et interpola les vers 292-309.

Nous retrouvons ici les mêmes obscurités, les mêmes allitérations ou répétitions de mots puériles que dans les morceaux

νόμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπιάσασιν.

οἱ δ' ἔπειτα οὖν σπειρώαν τε πίων θ' ὅσον ἤθελε θυμός, τοῖσι δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστήρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·

Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα

λίσσομαι, ἔπειτα καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,

νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·

ἦ ὦθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος φ' κ' ἐθέλησιν.

ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα μεθ' ὁμῖν

χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἥ μοι ἔτ' ἐστί

τε, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γυμναπτοῖσι μέλεσσι

ἢ ἥδη μοι ὄλεσσαν ἄλῃ τ' ἀκομιστῇ τε.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν,

δείσαντες μὴ τόξον εὖξοον ἐντανύσειεν.

Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·

ΑΝΤ. — Ἄ δειλὲ ξείνων, ἐνὶ τοι φρένες οὐδ' ἦ βαιαί,

οὐκ ἀγαπᾷς δ' ἐκὼς ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν

δαίνυσσαι, οὐδέ τι δαιτὶς ἀμέρδεαι, ἀτὰρ ἀκούεις

μῦθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος ; [οὐδὲ τις ἄλλος

ἡμετέρων μῦθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.

οἶνός σε τρώει μελιγδῆς, ὃς τε καὶ ἄλλους

βλάπτει, ὃς ἂν μιν χανδὸν ἔλῃ μὴδ' αἶσιμα πίνῃ.

276 ὅφρ' εἶπω τά με θυμός ἐνὶ στήθεσσι κελεύει

= ρ 46y etc.

Om. — 276 omnes codd.; add. edd. recent. || 283 Z || 291-292 || add. im. || 292-293 G.

Damn. — 284 P. Knight || 284 et 286 Nauck || 291^b-309^a van Leeuwen.

Var. — 274 τοῖσδε — προσέφη || 277 Ἀντίνοον... Εὐρύμαχον || 282 εἰ μοι || 283 γυμναπτοῖσι || 284 ὄλεσσαν || 288 ἡβαιαί || 289 ἐκὼς ἐνὶ μετὰ (ροισι...) Pap^{us} || 293 εἷνός σε τρώει — μελιγδῆς.

Corr. — 291 ῥήσιος hapax cf. § 393 : « incommodum videtur post μῦθων ; ἰσοτιμίας nominativus aliquis ? » van Leeuwen καὶ αἰετοῦ (cf. v p 17) vel potius καὶ χαλκήμενος (cf. i 8) Berard ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ = ΚΑΠΗΜΕΝΟΣ || 294 ὅτις μιν ἄρα.

F. — 277 Ἀντίνοον βασιλῆα edd. recent. || 284 ἦ F^o Harwerden || 287 δὲ F^o ἐνίπε Berard cf. 167 || 289 δ Vulg. : δὲ FZ δ δὲ P || 293 οἶνός P — μελιγδῆς J.

- 295 d'Eurytion! Ce Centaure fameux était chez les Lapithes, dans le manoir du valeureux Pirithoos. Il laissa dans le vin sa raison; sa folie emplit de ses forfaits la maison de son hôte. Les héros en fureur se jetèrent sur lui. On le traîna dehors, dans la rue, hors du porche; d'un bronze sans pitié, on moissonna sur lui son nez et ses oreilles! Et lui, l'esprit toujours aveuglé, s'en alla, ne rêvant que vengeance en son cœur affolé. Il en vint cette guerre entre hommes et Centaures où, le premier de tous, succomba cet ivrogne! Or, moi, si tu bandais cet arc, je te prédis un malheur aussi grand! ne compte plus trouver d'appuis en ce pays! au fond d'un noir vaisseau, nous t'enverrons d'où rien ne te puisse sauver!]¹ Tiens-toi tranquille et bois,
- 310 sans chercher des rivaux parmi cette jeunesse!

Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes:

- PÉNÉLOPE. — Je crois, Antinoos, qu'il n'est ni beau ni juste que l'on manque d'égards à l'hôte, quel qu'il soit, que mon fils a chez lui. Mais regarde cet homme! si, grâce à la vigueur de son bras, il tendait, lui, le grand arc d'Ulysse, crois-tu qu'en sa maison, il pourrait m'emmener et m'avoir pour compagne?... Mais lui-même, en son cœur, n'eut jamais cet espoir!... Non! que pas un de vous ne s'en fasse un chagrin! vous pouvez banqueter! rien n'est plus impossible!

- 320 Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :

¹ Vers 308 : chez le roi Échétoz, fléau du genre humain.

de même origine : comptez combien de fois revient sous une forme ou une autre les mots de la forme *aĩsima*, *aas*, *aase*, *aaschois*.

Ce martyre du Centaure n'est qu'une mauvaise copie du supplice de Mélantheus en XXII 474-477.

— Mais on pourrait à la rigueur conserver nos vers 292-294 et 305-309. — Si j'ai préféré les supprimer, sur l'exemple de J. van Leeuwen (1890), c'est à cause des mêmes répétitions puériles de mots en 291-294.

- αἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,
 295 ἄσ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
 ἐκ Λαπίθας ἔλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασε αἶψα,
 μαινόμενος κὰκ' ἔρεξε δόμον κὰτα Πειριθόοιο.
 ἥρωας δ' ἄχος εἴλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε
 300 ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐατα νηλέϊ χαλκῷ
 ριναῖς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶ ῥῖσιν ἀασθείς
 ἦε ἦν ἄτην δέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
 ἄξ' οὐ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νείκος ἐτύχθη,
 σὶ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὗρετο οἶνοβαρῶν.
 ὡς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον
 305 ἀντανύσῃς· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
 ἡμικτέρῳ ἐνὶ δῆμῳ· ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ
 πέμφομεν ἔνθεν δ' οὐ τι σάσσει·] ἀλλὰ ξεκλος
 νινέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — 'Αντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέρμβειν οὐδὲ δίκαιον
 ξεῖνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δῶμαθ' ἴκηται.
 θλίπαι, αἶ χ' ὁ ξεῖνος 'Οδυσσεύς μέγα τόξον
 315 ἀντανύσῃ χερσὶν τε βίηφί τε ἦφι πιθήσας,
 οἴκαδ' ἐμ' ἀξεσθαι καὶ εἴην θήσεσθαι ἄκοιτιν;
 οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσι βόλπει.
 μηδὲ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
 ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ βόικε.

305 εἰς "Ἐχστον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων

= σ 85

Om. — 302 Z (q) || 308 multi codd. Pap²² || 318 (L²).

Damm. — 295-310 P. Knight La Roche || 297-298 Fick || 299-304 Nitzsch || 301 Rothe || 303-304 Duentzer Nauck || 305-309 Lehrs.

Var. — 296 μεγάροις || 298 γάμον κῆτα vel δόμοις ἐνὶ testis || 302 ἀχέων ἀσπί-
 γων || 306 ἐκτανύσῃς — ἐπητύος Aristarch. (Apollon. Lexic.) || 310 ἐρέσειε || 314
 μέγα τόξον : μεγάροιο || 315 ἴφι πεποιθώς.

Corr. — 297 οἶνος Duentzer cf. 295 λ. 6 : || 310 « τε μηδ' insolitae junguntur
 hac particulae » van Leeuwen γε μηδ' Nauck σὺ μηδ' Berard cf. E 5.

F. — 297 ἄασε P : ἄασαν Vulg. ἄσ' ἐνὶ U || 308 ἀφάτην || 315 τεῖρε X γρ.
 τε ἴφι Barnes || 317 βώλπει U.

EURYMAQUE. — Mais non! fille d'Icare, ô Pénélope! jamais nous n'avons cru qu'il pourrait t'emmener!... c'est si peu vraisemblable! Mais nous sommes honteux d'entendre hommes et femmes et jusqu'au moins vaillant des Achéens nous dire :
 325 « Ah! ces gens sans vigueur! d'un héros éminent ils recherchent l'épouse et ne peuvent braver son arc aux beaux polis, alors qu'un mendiant qui passe, un vagabond, tend sans peine la corde et traverse les fers! » Voilà ce qu'on dirait pour notre déshonneur.

330 Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes.
 PÉNÉLOPE. — Eurymaque, tu veux que le peuple vous loue, lorsque, sans respecter la maison du héros, vous venez la manger! Où voyez-vous en tout ceci le déshonneur? [Non! regardez cet hôtel il est grand, bien bâti. Il se flatte d'avoir un père de sang noble.]
 335 Allons! donnez-lui l'arc aux beaux polis! voyons s'il arrive à le tendre! Pour moi, je vous le dis et vous verrez la chose : s'il tend l'arc, s'il obtient d'Apollon cette gloire, je lui donne les habits neufs, robe et manteau, un épieu bien ferré pour écarter de lui et les chiens et les hommes, un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds, et je le fais conduire en tels lieux que son cœur et son âme désirent.
 340

Posément, Télémaque la regarda et dit :

345 TÉLÉMAQUE. — Ma mère, sur cet arc, aucun autre Achéen¹ n'a le droit, comme moi, de prêt ou de refus, selon qu'il me convient! Personne

¹ Vers 346-347 : qu'il régit en seigneur les monts de notre Ithaque ou les îles qu'on voit de l'Élide aux chevaux.

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ἦδ' αὖ 320
 Εὐφ' — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
 « τί σέ τόνδ' ἔξεσθαι διόμεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·
 ἀλλ' αἰσχυρόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἤδ' ὀϊναικῶν,
 μή ποτέ τις εἴπῃσι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·
 ἢ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν 325
 μνῶνται, οὐδέ τι τόξον εὖξοον ἐντανύουσιν·
 ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
 ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.
 — ὣς ἐρέουσ'· ἡμῖν δέ κ' ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 330
 ΠΗΝ. — Εὐρύμαχ', οὗ πῶς ἐστὶν εὐκλείας κατὰ δῆμον
 ἔρμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
 ἀνδρὸς ἀριστοῦ· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;
 [οὗτος δὲ ξείνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγῆς,
 πατὴρ δ' ἔξ ἀγαθοῦ γένος εὖχετ' ἔμμεναι υἱός.] 335
 ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον εὖξοον, ὄφρα ἴδωμεν
 ὅδε γὰρ ἐκερέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἐστί·
 εἰ κέ μιν ἐντανύσῃ, δῶη δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
 ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἴματα καλά,
 δώσω δ' ὀξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν, 340
 καὶ ξίφος ἄμφηκες, δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
 πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμὸς τε κελεύει.
 Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ

Om. — 328 Z || 334-335 (q) 335-334-333 Inverso ordine F.

Damn. — 334-335 et 343-355 Adam cf. *Introd.* et E 13 F 533 || 335 P. Knight.

Var. — 320 Ἀντίμαχος || 321 περίφρων cf. π 435 || 322 ὀϊναικῶν Pap¹ || 329 δέ e' r' conjecteretur Voss : ἐὰν vel δ' ἂν alii codd. || 333 πάντα τίθεσθε || 334 αὐτὸς δι || 335 πατὴρ Vulg. : ἀνδρὸς Pap¹ || F M Z Eustath. || 338 καὶ μοι || 339 εἴματα πάντα || 342 γρ. κραδίη καὶ θυμὸς ἀνύγει.

Corr. — 323 αἰσχυρόμεθα Barnes.

F. — 321 Ἰκαρίοιο FPH || 322 οὐ γὰρ ἔοικεν Vind. 5 || 324 γρ. τίς κ' — ὀϊναικῶν P || 329 ὡς P || 332 δ' οἶκον M || 336 ἄρα τοι P || 337 τὸ ■ el X n (aj Br.) cf. 338 || 338 δ' el D L W Z.

ne pourra forcer ma volonté : si même il me plaisait de donner à notre hôte cet arc à emporter, il l'aurait pour toujours... Mais rentre à la maison et reprends tes travaux, ta toile, ta quenouille, 350 ordonne à tes servantes de se remettre à l'ouvrage, l'arc est affaire entre hommes, d'abord affaire à moi qui suis maître céans !

Pénélope, en tremblant, regagna son étage, le 355 cœur rempli des mots si sages de son fils, et lorsqu'à son étage, elle fut remontée avec ses chambrières, elle y pleurait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

353. — Ces paroles de Télémaque à sa mère ont-elles été copiées par l'« arrangeur » de la Poésie actuelle quand, aux trois poèmes du *Voyage de Télémaque*, des *Récits* et de la *Vengeance*, il ajouta le prologue du chant I ?

En ce chant I, le lecteur d'aujourd'hui éprouve quelque surprise à entendre Télémaque congédier si cavalièrement sa mère, ce sont d'autres manières dont usent envers les femmes les héros de l'épos homérique ; maris, fils, compatriotes ou étrangers, tous leur témoignent des égards sans gulerie, mais pleins de respect.

Dans ces vers-ci, au contraire, le ton de Télémaque semble de mise : sentant venir la curée, il veut épargner à sa mère le spectacle sanglant et les risques aussi du massacre ; les prétendants pourraient ou se venger sur elle des flèches d'Ulysse ou s'abriter derrière elle. Son fils n'a pas tort de la congédier un peu brusquement, même rudement.

(Voir la fin de cette note à la page suivante.)

ΓΗΛ. — Μητερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμείο
κρείσσων δ' κ' ἐθέλω δόμεναι τε καὶ ἀρνήσασθαι 345
ἰδὼν οὐ τις μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι 348
καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
ἀλλ' ἐς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε, 350
ἰστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποιχεσθαι· τόξον δ' ἀνδρεςσι μελήσει
πῶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
'Η μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ, 355
ἐς δ' ὑπερῶ' ἀναβάσας σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὅφρα οἱ ὕπνῳ
ῥδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

346 οὐδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτω κοιρανέουσιν, cf. α 247 π 124
οὐδ' ὅσσοι Νήσοισι πρὸς Ἰλλιδὸς ἡπεσθότοιο cf. β 616

Om. — 346 M add. M^a || 351 Vindob. 5.

Add. — 353 a X O (a j) cum rubro puncto (P^a) addito οὐκ οἶδα σὶ σίχος (R^a)

Ὡς φάτο· ῥίγησεν δὲ περίφρων Πηνελόπεια
de hoc versu cf. *Introd.*

Damn. — 350-353 P. Knight.

Var. — 344 ἐμοί || 347 ὅσσοι ναύουσι cf. γ 240 π 122 || 348 ἐνὶ οἴκῳ || 351 ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ || 352 μῦθος δ' ἀνδρεςσι (ex marg. cf. Eustath. Schol.)
emendations Pap^a || 355 παιδὸς τὸν μῦθον.

Corr. — 350 ἰοῦσα τέ· αὐτῆς comp. || 354 cf. *Introd.*

F. — 350 ἐς Ζηνος : εἰς Valg. || 353 ἐνὶ οἴκῳ P.

Autre différence, entre ces deux passages, qui, d'ailleurs, sont imités ou, plutôt, copiés de l'*Illiade* (chant VI 490-493) — dans l'*Illiade*, Hector, s'adressant à Andromaque, lui dit que la guerre « regarde les hommes et lui d'abord, parmi tous les Troyens ».

Ici, Télémaque dit à sa mère que « l'arc » regarde les hommes et lui d'abord, le maître de céans.

L'une et l'autre formules sont claires et logiques.

Mais au chant I, c'est « la parole », — dit Télémaque — qui regarde les hommes et lui d'abord, le maître de céans, car si, dans le nuage et dans la société homériques, la femme n'était pas la « régente et maîtresse » du logis et n'aurait le même droit à la parole que son mari et la même influence sur les décisions publiques et privées.

Les Scholies nous disent qu'Aristarque condamnait expressément les vers 336-339 du chant I.

Si le chant I était vraiment « homérique », il faudrait, sans le discuter, accepter cette condamnation ; mais ce chant nous offre bien d'autres exemples de la maladresse de son auteur, et certains des Modernes refusent de suivre Aristarque.

ARCUS CERTAMEN

Versus in Vulgata u 122-394 φ 1-356

631

Versus restituti

8

Versus inserti 145 148 175 230-231 238-239 251 256 324-325

28

146 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

Versus interpolati 136-137 194-195 208-209 241-242 270-271 284-

226

285 336-337 338-339 340-341 342-343 344-345 346-347 348-349 350-351 352-353 354-355 356-357 358-359 360-361 362-363 364-365 366-367 368-369 370-371 372-373 374-375 376-377 378-379 380-381 382-383 384-385 386-387 388-389 390-391 392-393 394-395 396-397 398-399 400-401 402-403 404-405 406-407 408-409 410-411 412-413 414-415 416-417 418-419 420-421 422-423 424-425 426-427 428-429 430-431 432-433 434-435 436-437 438-439 440-441 442-443 444-445 446-447 448-449 450-451 452-453 454-455 456-457 458-459 460-461 462-463 464-465 466-467 468-469 470-471 472-473 474-475 476-477 478-479 480-481 482-483 484-485 486-487 488-489 490-491 492-493 494-495 496-497 498-499 500-501 502-503 504-505 506-507 508-509 510-511 512-513 514-515 516-517 518-519 520-521 522-523 524-525 526-527 528-529 530-531 532-533 534-535 536-537 538-539 540-541 542-543 544-545 546-547 548-549 550-551 552-553 554-555 556-557 558-559 560-561 562-563 564-565 566-567 568-569 570-571 572-573 574-575 576-577 578-579 580-581 582-583 584-585 586-587 588-589 590-591 592-593 594-595 596-597 598-599 600-601 602-603 604-605 606-607 608-609 610-611 612-613 614-615 616-617 618-619 620-621 622-623 624-625 626-627 628-629 630-631 632-633 634-635 636-637 638-639 640-641 642-643 644-645 646-647 648-649 650-651 652-653 654-655 656-657 658-659 660-661 662-663 664-665 666-667 668-669 670-671 672-673 674-675 676-677 678-679 680-681 682-683 684-685 686-687 688-689 690-691 692-693 694-695 696-697 698-699 700-701 702-703 704-705 706-707 708-709 710-711 712-713 714-715 716-717 718-719 720-721 722-723 724-725 726-727 728-729 730-731 732-733 734-735 736-737 738-739 740-741 742-743 744-745 746-747 748-749 750-751 752-753 754-755 756-757 758-759 760-761 762-763 764-765 766-767 768-769 770-771 772-773 774-775 776-777 778-779 780-781 782-783 784-785 786-787 788-789 790-791 792-793 794-795 796-797 798-799 800-801 802-803 804-805 806-807 808-809 810-811 812-813 814-815 816-817 818-819 820-821 822-823 824-825 826-827 828-829 830-831 832-833 834-835 836-837 838-839 840-841 842-843 844-845 846-847 848-849 850-851 852-853 854-855 856-857 858-859 860-861 862-863 864-865 866-867 868-869 870-871 872-873 874-875 876-877 878-879 880-881 882-883 884-885 886-887 888-889 890-891 892-893 894-895 896-897 898-899 900-901 902-903 904-905 906-907 908-909 910-911 912-913 914-915 916-917 918-919 920-921 922-923 924-925 926-927 928-929 930-931 932-933 934-935 936-937 938-939 940-941 942-943 944-945 946-947 948-949 950-951 952-953 954-955 956-957 958-959 960-961 962-963 964-965 966-967 968-969 970-971 972-973 974-975 976-977 978-979 980-981 982-983 984-985 986-987 988-989 990-991 992-993 994-995 996-997 998-999 1000

334-335

385

Versus genuini

Versus damnati u Fr Blass *Interpolationen* p. 200-204-240 :

136-137 194-195 208-209 241-242 270-271 284-285 336-337 338-339 340-341 342-343 344-345 346-347 348-349 350-351 352-353 354-355 356-357 358-359 360-361 362-363 364-365 366-367 368-369 370-371 372-373 374-375 376-377 378-379 380-381 382-383 384-385 386-387 388-389 390-391 392-393 394-395 396-397 398-399 400-401 402-403 404-405 406-407 408-409 410-411 412-413 414-415 416-417 418-419 420-421 422-423 424-425 426-427 428-429 430-431 432-433 434-435 436-437 438-439 440-441 442-443 444-445 446-447 448-449 450-451 452-453 454-455 456-457 458-459 460-461 462-463 464-465 466-467 468-469 470-471 472-473 474-475 476-477 478-479 480-481 482-483 484-485 486-487 488-489 490-491 492-493 494-495 496-497 498-499 500-501 502-503 504-505 506-507 508-509 510-511 512-513 514-515 516-517 518-519 520-521 522-523 524-525 526-527 528-529 530-531 532-533 534-535 536-537 538-539 540-541 542-543 544-545 546-547 548-549 550-551 552-553 554-555 556-557 558-559 560-561 562-563 564-565 566-567 568-569 570-571 572-573 574-575 576-577 578-579 580-581 582-583 584-585 586-587 588-589 590-591 592-593 594-595 596-597 598-599 600-601 602-603 604-605 606-607 608-609 610-611 612-613 614-615 616-617 618-619 620-621 622-623 624-625 626-627 628-629 630-631 632-633 634-635 636-637 638-639 640-641 642-643 644-645 646-647 648-649 650-651 652-653 654-655 656-657 658-659 660-661 662-663 664-665 666-667 668-669 670-671 672-673 674-675 676-677 678-679 680-681 682-683 684-685 686-687 688-689 690-691 692-693 694-695 696-697 698-699 700-701 702-703 704-705 706-707 708-709 710-711 712-713 714-715 716-717 718-719 720-721 722-723 724-725 726-727 728-729 730-731 732-733 734-735 736-737 738-739 740-741 742-743 744-745 746-747 748-749 750-751 752-753 754-755 756-757 758-759 760-761 762-763 764-765 766-767 768-769 770-771 772-773 774-775 776-777 778-779 780-781 782-783 784-785 786-787 788-789 790-791 792-793 794-795 796-797 798-799 800-801 802-803 804-805 806-807 808-809 810-811 812-813 814-815 816-817 818-819 820-821 822-823 824-825 826-827 828-829 830-831 832-833 834-835 836-837 838-839 840-841 842-843 844-845 846-847 848-849 850-851 852-853 854-855 856-857 858-859 860-861 862-863 864-865 866-867 868-869 870-871 872-873 874-875 876-877 878-879 880-881 882-883 884-885 886-887 888-889 890-891 892-893 894-895 896-897 898-899 900-901 902-903 904-905 906-907 908-909 910-911 912-913 914-915 916-917 918-919 920-921 922-923 924-925 926-927 928-929 930-931 932-933 934-935 936-937 938-939 940-941 942-943 944-945 946-947 948-949 950-951 952-953 954-955 956-957 958-959 960-961 962-963 964-965 966-967 968-969 970-971 972-973 974-975 976-977 978-979 980-981 982-983 984-985 986-987 988-989 990-991 992-993 994-995 996-997 998-999 1000

67

Versus damnati u Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 535 :

136-137 194-195 208-209 241-242 270-271 284-285 336-337 338-339 340-341 342-343 344-345 346-347 348-349 350-351 352-353 354-355 356-357 358-359 360-361 362-363 364-365 366-367 368-369 370-371 372-373 374-375 376-377 378-379 380-381 382-383 384-385 386-387 388-389 390-391 392-393 394-395 396-397 398-399 400-401 402-403 404-405 406-407 408-409 410-411 412-413 414-415 416-417 418-419 420-421 422-423 424-425 426-427 428-429 430-431 432-433 434-435 436-437 438-439 440-441 442-443 444-445 446-447 448-449 450-451 452-453 454-455 456-457 458-459 460-461 462-463 464-465 466-467 468-469 470-471 472-473 474-475 476-477 478-479 480-481 482-483 484-485 486-487 488-489 490-491 492-493 494-495 496-497 498-499 500-501 502-503 504-505 506-507 508-509 510-511 512-513 514-515 516-517 518-519 520-521 522-523 524-525 526-527 528-529 530-531 532-533 534-535 536-537 538-539 540-541 542-543 544-545 546-547 548-549 550-551 552-553 554-555 556-557 558-559 560-561 562-563 564-565 566-567 568-569 570-571 572-573 574-575 576-577 578-579 580-581 582-583 584-585 586-587 588-589 590-591 592-593 594-595 596-597 598-599 600-601 602-603 604-605 606-607 608-609 610-611 612-613 614-615 616-617 618-619 620-621 622-623 624-625 626-627 628-629 630-631 632-633 634-635 636-637 638-639 640-641 642-643 644-645 646-647 648-649 650-651 652-653 654-655 656-657 658-659 660-661 662-663 664-665 666-667 668-669 670-671 672-673 674-675 676-677 678-679 680-681 682-683 684-685 686-687 688-689 690-691 692-693 694-695 696-697 698-699 700-701 702-703 704-705 706-707 708-709 710-711 712-713 714-715 716-717 718-719 720-721 722-723 724-725 726-727 728-729 730-731 732-733 734-735 736-737 738-739 740-741 742-743 744-745 746-747 748-749 750-751 752-753 754-755 756-757 758-759 760-761 762-763 764-765 766-767 768-769 770-771 772-773 774-775 776-777 778-779 780-781 782-783 784-785 786-787 788-789 790-791 792-793 794-795 796-797 798-799 800-801 802-803 804-805 806-807 808-809 810-811 812-813 814-815 816-817 818-819 820-821 822-823 824-825 826-827 828-829 830-831 832-833 834-835 836-

LE MASSACRE

XXI (φ) 359 Or le divin porcher, ayant pris l'arc courbé, le portait vers Ulysse. Mais tous les prétendants le huaient dans la salle.

Un de ces jeunes fats s'en allait, répétant :

LE CHŒUR. — Misérable porcher, à qui donc t'en vas-tu porter cet arc courbé ? Attends un peu, vieux fou ! auprès de tes pourceaux, abandonné de tous, les chiens coureurs que tu nourris te mangeront, si jamais Apollon et tous les autres dieux daignent nous écouter !

Il disait. Le porcher¹ remit l'arc en sa place. Mais Télémaque alors lui cria des menaces :

TÉLÉMAQUE. — Vieux frère, avance donc ! va lui porter cet arc ! Il t'en cuirait bientôt d'écouter tous ces gens ! Je vais te reconduire aux champs, à coups de pierres, car je suis ton cadet, mais non pas le moins fort [: si j'étais aussi sûr que ma force et mon bras l'emportent sur tous ceux qui sont en cette salle, ma colère en mettrait à la porte plus d'un, car je connais leurs trames] !

¹ Vers 367 : qu'effrayaient tant et tant de huées dans la salle.

269. — Pénélope partie, le massacre commence. J'ai longuement exposé dans l'Introduction les retouches qu'avait subies le poème pour accueillir les 108 prétendants qui doivent tomber sous les coups d'Ulysse ou de ses gens : jamais dans un mégaron, 108 seigneurs, un héraut, un aède, six agents et deux tranchants n'ont pu trouver place ; avec la disposition des portes, tables, fauteuils, colonnes et foyer que spécifie le texte, cette salle rectangulaire de dix mètres sur douze n'a pu contenir

ΜΝΗΣΤΗΡΟΦΟΝΙΑ

Αὐτὰρ δὲ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα διὸς ὄφορβός· 359 φ (XXI)
μνηστήρες δ' ἄρα πάντες δμόκλεον ἐν μεγάροισιν. 360

ᾧδε δὲ τις εἶπεσκε νέων ὑπερνηγορέοντων·

ΧΟΡ. — Πῆ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα, 365
ἡλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
οἷον ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδ' ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν λήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι. 366

ὣς φάσαν· αὐτὰρ δὲ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ. 366

Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει· 368

ΤΗΛ. — Ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εἴ τι σὺ πιθήσεις· 370
μή σε καὶ ὀπιλιότερός περ ἔων ἀγρόν δὲ δλωμαὶ
βάλλων χερμαδιοῖσι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.

[αἱ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασιν,
μνηστήρων χερσὶν τε βίηφι τε φέρτερος εἶην·
τὼ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
ἡμετέρου ἐκ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανώονται.] 375

ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασαν
μνηστήρες καὶ δὴ μέθειεν χαλεποῖο χόλοιο
Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης

367 εἰσας συνεκα πολλοὶ δμόκλεον ἐν μεγάροισι cf. 360

369. — Titulus in Scholiis XXI^a rhapsodiae adscriptus Μνηστήροφονία ἢ Μνηστήρων Φόνος ἢ Μνηστήροκτονία cf. Eustath. Aelian.

Om. — 373 U add. U^a.

Damm. — 359-379 Reichert || 359-391 Kammer || 360-378 Adam || 372-375 Bernard cf. μ 246 ψ 53-24 π 122-123 s 381 ρ 499.

Var. — 360 ἄμα || 363 τάχα σ' vel τάχ' ἂν σ' — κατέδουσιν || 365 ἡμῖν Vulg. Pap¹ : ἡμῖν δ' FZ || 366 αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ PH Pap² : αὐτῷ ἐνὶ χώρῃ vel αὐτοῦ ἐνὶ χώρῃ alii || 369 ἀλλὰ πρόσω Pap¹ cf. ρ 6 — πιθήσας || 371 βίη δὲ τε vel βίη δὲ π — εἶην cf. 373 ἡφραστοὶ βίηφι || 374 Eustath. : ἐγὼν ἀπέπεμψα cf. ψ 23.

F. — 375 ἐξοίκου P.

Il dit, et tous les prétendants en joie de voir
et, contre Télémaque, leur colère perdit un peu
de son aigreur. Le porcher reprit l'arc; à travers
la grand'salle, il s'en fut le remettre aux mains
du sage Ulysse, puis, ayant appelé la nourrice
380 Euryclée au dehors, il lui dit :

EUNÉE. — Télémaque t'ordonne, ô très sage Eury-
clée, de fermer sur la salle vos portes en bois pieu-
et, si vous entendiez ou des cris ou des coups dans
notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne
385 sorte, et pas un mot !... mais restez au travail !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses la-
vres, la nourrice ferma la porte entre la salle et
le corps du logis.

Le bouvier, en silence, avait quitté la salle et,
le long de l'enceinte, avait couru fermer le por-
390 tail de la cour. D'un câble de byblos, qu'il trouva
dans l'entrée, — c'était l'amarre d'un navire à
deux gaillards, — il lia les deux barres, puis rentra
dans la salle et, les yeux sur Ulysse, il reprit
l'escabeau qu'il venait de quitter.

Ulysse tenait l'arc, le tournait, retournait, tâtant
de-ci de-là et craignant que les vers n'eussent rongé
395 la corne en l'absence du maître, et l'un des préten-
dants disait à son voisin :

LE CHŒUR. — Voilà un connaisseur qui sait
jouer de l'arc !... pour sûr, il a chez lui de pa-

qu'une quarantaine, une cinquantaine au maximum de seigneurs,
non compté le subalterne que chacun d'eux peut inviter, en
face de lui, à sa table (cf. Eumée à la table de Télémaque et
Mélanteus à la table d'Eurymaque, XVII 334 et 357).

Or c'est à ce chiffre de quarante ou cinquante prétendants
au maximum, — de trente au minimum, chiffre donné par
Diety de Crète, — que l'on retombe quand on revient à l'étude
attentive du massacre.

ἐν χεῖρσσι' Ὀδυσσῆι δαΐφρονι θῆκε παραστάς,
το δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΕΥΜ. — Τηλέμαχος κέλεται σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
ἀληθίσαι· μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
ἦν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκοῦση
ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε
προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
385 Ὡς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων.
οἷψι δ' ἐκ οἴκιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,
ἀλήισεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος ἀδλῆς·
κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ σπλον νεὸς ἀμφιελίσσης
390 βύθλινον, φ' ῥ' ἐπέδῃσε θύρας, ἔς δ' ἦεν αὐτός,
ἔλκετ' ἔπειτ' ἐπὶ δῖφρον ἰὼν ἔνθεν περ ἀνέστη,
αἰσχροῶν Ὀδυσσῆα. ὃ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα
πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
μή κέρα ἱπες ἔδοιεν ἀποικομένοιο ἀνακτος.
395 Ὡς δὲ τις εἶπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ΧΟΡ. — Ὡς τις θηρητὴρ καὶ ἐπὶ κλοπῆς ἔπλετο τόξων·
ἦ βὰ νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται,
ἦ' οὐ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ
νῶμα ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
400 Ἄλλος δ' αὖ εἶπεσκε νέων ὑπερνηορέοντων·
ΧΟΡ. — Αἶ γὰρ δὴ τοσσοῦτον δνῆσιος ἀντιάσειεν,
ὥς οὐτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.

Om. — 391 FP UZ add. U¹ || 396 Z K (q).

Var. — 385 προβλώσκειν — ἔργα νεί ἔργον || 386 ὡς ἐπαθ'· ἢ δὲ μὲν ὅτρα-
λέως τὸν μῦθον ἀκούσε X M^a || 389 κλήισεν δὲ θύρας μεγάρων αὖ ναιεταόντων
cf. 387 || 391 Eustath. : ἐν Ῥητορικῇ Λεξικῇ ὅτι βύθλινον καὶ βίθλινον διχῶς.
— ἐκ δ' ἐν vel ἐν δ' ἦεν || 394 ἀναστρωφῶν vel ἀναστροφῶν || 395 κέρ' αἶψες.
Eustath. : τινὲς ὅφεν κεραῖπες γράφουσιν... ἄλλοι δὲ κεραῖδες || 396 ἄλλων || 397
θηρητὴρ vel θηρητῆρ — ἐπὶ κλοπῆς — τόξον || 400 ἀλήτης.

Corr. — 391 αὐτὶς Bothe || 393 Ὀδυσσῆ· ὃ δ' ἄρ' ἤδη et 403 ὡς οὐ τίς Agar.

F. — 385 παρέργῳ P || 388 ἐξοίκιο P || 396 ἰδὼν P || 401 αὖ Bentley : αὐτ' Vulg.

reils instruments ou songe à s'en faire un !
Voyez comme ce gueux vous le tourne et retourne en
ses mains misérables !

Mais un autre de ces jeunes fats s'écriait :

LE CŒUR. — Pour son plus grand profit, qu'il
réussisse en tout, comme il va réussir à nous ban-
der cet arc !...

Or, tandis qu'ils parlaient, Ulysse l'avisé finis-
sait de tâter son grand arc, de tout voir. Comme
un chanteur, qui sait manier la cithare, tend aisé-
ment la corde neuve sur la clef et fixe à chaque
bout le boyau bien tordu, Ulysse alors tendit, sans
effort, le grand arc, puis sa main droite prit et fit
vibrer la corde, qui chanta bel et clair, comme un
cri d'hirondelle.

Pour tous les prétendants, ce fut la grande an-
goisse : ils changeaient de couleur, quand, d'un grand
coup de foudre, Zeus marqua ses arrêts. Le héros
d'endurance en fut tout réjoui : il avait bien com-
pris, cet Ulysse divin, que le fils de Cronos, aux
pensers tortueux, lui donnait ce présage... Il prit
la flèche ailée qu'il avait, toute nue, déposée sur sa
table ; les autres reposaient dans le creux du car-
quois, — celles dont tâteraient bientôt les Achéens.
Il l'ajusta sur l'arc, prit la corde et l'encoche et,
sans quitter son siège, il tira droit au but...

D'un trou à l'autre trou, passant toutes les haches,
la flèche à lourde pointe sortit à l'autre bout, tandis
que le héros disait à Télémaque :

Aux trois premières victimes, en effet, percées d'abord par les
flèches d'Ulysse ou la lance de Télémaque, — Antinoos, Euryma-
que et Amphinomos, — aux onze autres victimes nommément
désignées par la suite, — Démoptolémus, Euryadès, Éléus,

Ὡς ἄρ' ἔφαν μνηστήρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐθάστασε καὶ ἴδε πάντη,
ὡς δ' ἄν' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ αἰοιδῆς
ῥηιδίως ἐτάνυσσε νέφ' περὶ κόλλοπι χορδῇ,
ἀψας ἀμφοτέρωθεν ἐυστροφὲς ἔντερον οἴος.
ὡς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς,
λεξιτερπὴ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν περὶ ῥάστο νευρῆς·
ἣ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδῇ.
μνηστήρεςσι δ' ἄχος γένετο μέγα· πᾶσι δ' ἄρα χρῶς
ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων.
γῆθησέν τ' ἄρ' ἐπειτα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
ὅτι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·
εὐλέτο δ' ὠκὺν διστόν, (8) οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίτης ἔντοσθε φαρέτρης
κείατο, τῶν τάχ' ἐμελλὸν Ἀχαιοὶ περὶήσεσθαι.
τόν β' ἐπὶ πῆχει ἐλὼν ἔλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
αὐτόθεν ἐκ διφροῖο καθήμενος, ἦκε δ' ὀϊστόν
ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' ὀδκ' ἡμβροτε πάντων
πρώτης στεύλειψ· διὰ δ' ἄμπερὲς ἦλθε θύραζε
ἰὸς χαλκοβαρῆς· ὃ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·

ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
ἥμενος, οὐδὲ τι τοῦ σκοποῦ ἡμβροτον οὐδὲ τι τόξον
δὴν ἔκαμον τανύων· ἐπὶ μοι μένος ἐμπεδὸν ἔστιν,
οὐχ ὥς με μνηστήρες ἀτιμάζοντες ὄνουνται,
νῦν δ' ὥρῃ καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

Om. — 407 P.

Damn. — 427 Nuuck || 427-430 P. Knight.

Var. — 406 ὡς δ' ὅτ' || 407 νέφ' ἐπὶ || 408 εὐστροφὲς || 411 ἄντην Eustath. cf. γ
ἐπὶ || 412 μνηστήρεςσι δ' ἄχος U Pap^{us} (?) : μνηστήρην δ' ἄρ' ἄχος Vulg. || 418
μέγ' ἀνέκτυπε || 414 γῆθησεν δ' ἄρ' Pap^{us} || 419 εὐλέων cf. Schol. Δ 213 : ἔλκεν
Ἀρίσταρχος καὶ αἱ πλείους || 425 ἡμβροτον — τόξου || 427 με om. F — οἴονται
|| 428 Ἀχαιοῖσι.

Corr. — 407 νέην Duentzer Hartman νέφ' Agar || 424 σε ξεῖνος van Leeu-
wen — ἀτὰρ Barnes || 425 οὐδ' ἄρ' τι σκοποῦ Hartman — τί σοι σκοποῦ Bernard.

F. — 405 ἔδειτο L || 411 ἐκέλη Eustath. || 416 ὃ (?) U : ὃς Vulg. cf. a 300.

ULYSSE. — Fait-il rire de toi, Télémaque, cet
 435 hôte assis en ton manoir?... ai-je bien mis au but
 et, pour tendre cet arc, ai-je fait trop d'effort?
 Ah ! ma force est intacte, quoi que les prétendants
 m'aient pu erier d'insultes ! Mais voici le moment
 avant qu'il fasse nuit, servons aux Achéens un sou-
 per que suivront tous les jeux de la voix et ceux
 430 de la cithare, ces atours du festin !

Et, des yeux, le divin Ulysse fit un signe et ses
 fils aussitôt, passant son glaive à pointe autout de
 son épaule, reprit en main sa lance, qui dressait
 près de lui, accotée au fauteuil, la lucur de sa
 pointe.

XXII (X) Alors, jetant ses loques, Ulysse l'avisé sauta
 sur le grand seuil. Il avait à la main son arc
 et son carquois plein de flèches ailées. Il vida
 le carquois devant lui, à ses pieds, puis dit aux
 prétendants :

■ ULYSSE. — C'est fini maintenant de ces jeux
 anodins !... Il est un autre but, auquel nul ne vise :
 voyons si je pourrais obtenir d'Apollon la gloire
 de l'atteindre !

Il dit et, sur Antinoos, il décocha la flèche d'a-
 mertume. L'autre allait soulever sa belle coupe
 10 en or ; déjà, de ses deux mains, il en tenait les
 anses ; il s'apprêtait à boire ; c'est de vin, non
 de fin, que son âme rêvait !... qui donc aurait pensé
 que seul, en plein festin et parmi cette foule, un

Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélao,
 Liocrite et Liodès, — soit 14 prétendants nommés, il faut ajouter
 deux catégories d'anonymes :

1° les victimes du Ur ;

2° les victimes du carnage (Voir la suite p. 133.)

430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000 1005 1010 1015 1020 1025 1030 1035 1040 1045 1050 1055 1060 1065 1070 1075 1080 1085 1090 1095 1100 1105 1110 1115 1120 1125 1130 1135 1140 1145 1150 1155 1160 1165 1170 1175 1180 1185 1190 1195 1200 1205 1210 1215 1220 1225 1230 1235 1240 1245 1250 1255 1260 1265 1270 1275 1280 1285 1290 1295 1300 1305 1310 1315 1320 1325 1330 1335 1340 1345 1350 1355 1360 1365 1370 1375 1380 1385 1390 1395 1400 1405 1410 1415 1420 1425 1430 1435 1440 1445 1450 1455 1460 1465 1470 1475 1480 1485 1490 1495 1500 1505 1510 1515 1520 1525 1530 1535 1540 1545 1550 1555 1560 1565 1570 1575 1580 1585 1590 1595 1600 1605 1610 1615 1620 1625 1630 1635 1640 1645 1650 1655 1660 1665 1670 1675 1680 1685 1690 1695 1700 1705 1710 1715 1720 1725 1730 1735 1740 1745 1750 1755 1760 1765 1770 1775 1780 1785 1790 1795 1800 1805 1810 1815 1820 1825 1830 1835 1840 1845 1850 1855 1860 1865 1870 1875 1880 1885 1890 1895 1900 1905 1910 1915 1920 1925 1930 1935 1940 1945 1950 1955 1960 1965 1970 1975 1980 1985 1990 1995 2000 2005 2010 2015 2020 2025 2030 2035 2040 2045 2050 2055 2060 2065 2070 2075 2080 2085 2090 2095 2100 2105 2110 2115 2120 2125 2130 2135 2140 2145 2150 2155 2160 2165 2170 2175 2180 2185 2190 2195 2200 2205 2210 2215 2220 2225 2230 2235 2240 2245 2250 2255 2260 2265 2270 2275 2280 2285 2290 2295 2300 2305 2310 2315 2320 2325 2330 2335 2340 2345 2350 2355 2360 2365 2370 2375 2380 2385 2390 2395 2400 2405 2410 2415 2420 2425 2430 2435 2440 2445 2450 2455 2460 2465 2470 2475 2480 2485 2490 2495 2500 2505 2510 2515 2520 2525 2530 2535 2540 2545 2550 2555 2560 2565 2570 2575 2580 2585 2590 2595 2600 2605 2610 2615 2620 2625 2630 2635 2640 2645 2650 2655 2660 2665 2670 2675 2680 2685 2690 2695 2700 2705 2710 2715 2720 2725 2730 2735 2740 2745 2750 2755 2760 2765 2770 2775 2780 2785 2790 2795 2800 2805 2810 2815 2820 2825 2830 2835 2840 2845 2850 2855 2860 2865 2870 2875 2880 2885 2890 2895 2900 2905 2910 2915 2920 2925 2930 2935 2940 2945 2950 2955 2960 2965 2970 2975 2980 2985 2990 2995 3000 3005 3010 3015 3020 3025 3030 3035 3040 3045 3050 3055 3060 3065 3070 3075 3080 3085 3090 3095 3100 3105 3110 3115 3120 3125 3130 3135 3140 3145 3150 3155 3160 3165 3170 3175 3180 3185 3190 3195 3200 3205 3210 3215 3220 3225 3230 3235 3240 3245 3250 3255 3260 3265 3270 3275 3280 3285 3290 3295 3300 3305 3310 3315 3320 3325 3330 3335 3340 3345 3350 3355 3360 3365 3370 3375 3380 3385 3390 3395 3400 3405 3410 3415 3420 3425 3430 3435 3440 3445 3450 3455 3460 3465 3470 3475 3480 3485 3490 3495 3500 3505 3510 3515 3520 3525 3530 3535 3540 3545 3550 3555 3560 3565 3570 3575 3580 3585 3590 3595 3600 3605 3610 3615 3620 3625 3630 3635 3640 3645 3650 3655 3660 3665 3670 3675 3680 3685 3690 3695 3700 3705 3710 3715 3720 3725 3730 3735 3740 3745 3750 3755 3760 3765 3770 3775 3780 3785 3790 3795 3800 3805 3810 3815 3820 3825 3830 3835 3840 3845 3850 3855 3860 3865 3870 3875 3880 3885 3890 3895 3900 3905 3910 3915 3920 3925 3930 3935 3940 3945 3950 3955 3960 3965 3970 3975 3980 3985 3990 3995 4000 4005 4010 4015 4020 4025 4030 4035 4040 4045 4050 4055 4060 4065 4070 4075 4080 4085 4090 4095 4100 4105 4110 4115 4120 4125 4130 4135 4140 4145 4150 4155 4160 4165 4170 4175 4180 4185 4190 4195 4200 4205 4210 4215 4220 4225 4230 4235 4240 4245 4250 4255 4260 4265 4270 4275 4280 4285 4290 4295 4300 4305 4310 4315 4320 4325 4330 4335 4340 4345 4350 4355 4360 4365 4370 4375 4380 4385 4390 4395 4400 4405 4410 4415 4420 4425 4430 4435 4440 4445 4450 4455 4460 4465 4470 4475 4480 4485 4490 4495 4500 4505 4510 4515 4520 4525 4530 4535 4540 4545 4550 4555 4560 4565 4570 4575 4580 4585 4590 4595 4600 4605 4610 4615 4620 4625 4630 4635 4640 4645 4650 4655 4660 4665 4670 4675 4680 4685 4690 4695 4700 4705 4710 4715 4720 4725 4730 4735 4740 4745 4750 4755 4760 4765 4770 4775 4780 4785 4790 4795 4800 4805 4810 4815 4820 4825 4830 4835 4840 4845 4850 4855 4860 4865 4870 4875 4880 4885 4890 4895 4900 4905 4910 4915 4920 4925 4930 4935 4940 4945 4950 4955 4960 4965 4970 4975 4980 4985 4990 4995 5000 5005 5010 5015 5020 5025 5030 5035 5040 5045 5050 5055 5060 5065 5070 5075 5080 5085 5090 5095 5100 5105 5110 5115 5120 5125 5130 5135 5140 5145 5150 5155 5160 5165 5170 5175 5180 5185 5190 5195 5200 5205 5210 5215 5220 5225 5230 5235 5240 5245 5250 5255 5260 5265 5270 5275 5280 5285 5290 5295 5300 5305 5310 5315 5320 5325 5330 5335 5340 5345 5350 5355 5360 5365 5370 5375 5380 5385 5390 5395 5400 5405 5410 5415 5420 5425 5430 5435 5440 5445 5450 5455 5460 5465 5470 5475 5480 5485 5490 5495 5500 5505 5510 5515 5520 5525 5530 5535 5540 5545 5550 5555 5560 5565 5570 5575 5580 5585 5590 5595 5600 5605 5610 5615 5620 5625 5630 5635 5640 5645 5650 5655 5660 5665 5670 5675 5680 5685 5690 5695 5700 5705 5710 5715 5720 5725 5730 5735 5740 5745 5750 5755 5760 5765 5770 5775 5780 5785 5790 5795 5800 5805 5810 5815 5820 5825 5830 5835 5840 5845 5850 5855 5860 5865 5870 5875 5880 5885 5890 5895 5900 5905 5910 5915 5920 5925 5930 5935 5940 5945 5950 5955 5960 5965 5970 5975 5980 5985 5990 5995 6000 6005 6010 6015 6020 6025 6030 6035 6040 6045 6050 6055 6060 6065 6070 6075 6080 6085 6090 6095 6100 6105 6110 6115 6120 6125 6130 6135 6140 6145 6150 6155 6160 6165 6170 6175 6180 6185 6190 6195 6200 6205 6210 6215 6220 6225 6230 6235 6240 6245 6250 6255 6260 6265 6270 6275 6280 6285 6290 6295 6300 6305 6310 6315 6320 6325 6330 6335 6340 6345 6350 6355 6360 6365 6370 6375 6380 6385 6390 6395 6400 6405 6410 6415 6420 6425 6430 6435 6440 6445 6450 6455 6460 6465 6470 6475 6480 6485 6490 6495 6500 6505 6510 6515 6520 6525 6530 6535 6540 6545 6550 6555 6560 6565 6570 6575 6580 6585 6590 6595 6600 6605 6610 6615 6620 6625 6630 6635 6640 6645 6650 6655 6660 6665 6670 6675 6680 6685 6690 6695 6700 6705 6710 6715 6720 6725 6730 6735 6740 6745 6750 6755 6760 6765 6770 6775 6780 6785 6790 6795 6800 6805 6810 6815 6820 6825 6830 6835 6840 6845 6850 6855 6860 6865 6870 6875 6880 6885 6890 6895 6900 6905 6910 6915 6920 6925 6930 6935 6940 6945 6950 6955 6960 6965 6970 6975 6980 6985 6990 6995 7000 7005 7010 7015 7020 7025 7030 7035 7040 7045 7050 7055 7060 7065 7070 7075 7080 7085 7090 7095 7100 7105 7110 7115 7120 7125 7130 7135 7140 7145 7150 7155 7160 7165 7170 7175 7180 7185 7190 7195 7200 7205 7210 7215 7220 7225 7230 7235 7240 7245 7250 7255 7260 7265 7270 7275 7280 7285 7290 7295 7300 7305 7310 7315 7320 7325 7330 7335 7340 7345 7350 7355 7360 7365 7370 7375 7380 7385 7390 7395 7400 7405 7410 7415 7420 7425 7430 7435 7440 7445 7450 7455 7460 7465 7470 7475 7480 7485 7490 7495 7500 7505 7510 7515 7520 7525 7530 7535 7540 7545 7550 7555 7560 7565 7570 7575 7580 7585 7590 7595 7600 7605 7610 7615 7620 7625 7630 7635 7640 7645 7650 7655 7660 7665 7670 7675 7680 7685 7690 7695 7700 7705 7710 7715 7720 7725 7730 7735 7740 7745 7750 7755 7760 7765 7770 7775 7780 7785 7790 7795 7800 7805 7810 7815 7820 7825 7830 7835 7840 7845 7850 7855 7860 7865 7870 7875 7880 7885 7890 7895 7900 7905 7910 7915 7920 7925 7930 7935 7940 7945 7950 7955 7960 7965 7970 7975 7980 7985 7990 7995 8000 8005 8010 8015 8020 8025 8030 8035 8040 8045 8050 8055 8060 8065 8070 8075 8080 8085 8090 8095 8100 8105 8110 8115 8120 8125 8130 8135 8140 8145 8150 8155 8160 8165 8170 8175 8180 8185 8190 8195 8200 8205 8210 8215 8220 8225 8230 8235 8240 8245 8250 8255 8260 8265 8270 8275 8280 8285 8290 8295 8300 8305 8310 8315 8320 8325 8330 8335 8340 8345 8350 8355 8360 8365 8370 8375 8380 8385 8390 8395 8400 8405 8410 8415 8420 8425 8430 8435 8440 8445 8450 8455 8460 8465 8470 8475 8480 8485 8490 8495 8500 8505 8510 8515 8520 8525 8530 8535 8540 8545 8550 8555 8560 8565 8570 8575 8580 8585 8590 8595 8600 8605 8610 8615 8620 8625 8630 8635 8640 8645 8650 8655 8660 8665 8670 8675 8680 8685 8690 8695 8700 8705 8710 8715 8720 8725 8730 8735 8740 8745 8750 8755 8760 8765 8770 8775 8780 8785 8790 8795 8800 8805 8810 8815 8820 8825 8830 8835 8840 8845 8850 8855 8860 8865 8870 8875 8880 8885 8890 8895 8900 8905 8910 8915 8920 8925 8930 8935 8940 8945 8950 8955 8960 8965 8970 8975 8980 8985 8990 8995 9000 9005 9010 9015 9020 9025 9030 9035 9040 9045 9050 9055 9060 9065 9070 9075 9080 9085 9090 9095 9100 9105 9110 9115 9120 9125 9130 9135 9140 9145 9150 9155 9160 9165 9170 9175 9180 9185 9190 9195 9200 9205 9210 9215 9220 9225 9230 9235 9240 9245 9250 9255 9260 9265 9270 9275 9280 9285 9290 9295 9300 9305 9310 9315 9320 9325 9330 9335 9340 9345 9350 9355 9360 9365 9370 9375 9380 9385 9390 9395 9400 9405 9410 9415 9420 9425 9430 9435 9440 9445 9450 9455 9460 9465 9470 9475 9480 9485 9490 9495 9500 9505 9510 9515 9520 9525 9530 9535 9540 9545 9550 9555 9560 9565 9570 9575 9580 9585 9590 9595 9600 9605 9610 9615 9620 9625 9630 9635 9640 9645 9650 9655 9660 9665 9670 9675 9680 9685 9690 9695 9700 9705 9710 9715 9720 9725 9730 9735 9740 9745 9750 9755 9760 9765 9770 9775 9780 9785 9790 9795 9800 9805 9810 9815 9820 9825 9830 9835 9840 9845 9850 9855 9860 9865 9870 9875 9880 9885 9890 9895 9900 9905 9910 9915 9920 9925 9930 9935 9940 9945 9950 9955 9960 9965 9970 9975 9980 9985 9990 9995 10000 10005 10010 10015 10020 10025 10030 10035 10040 10045 10050 10055 10060 10065 10070 10075 10080 10085 10090 10095 10100 10105 10110 10115 10120 10125 10130 10135 10140 10145 10150 10155 10160 10165 10170 10175 10180 10185 10190 10195 10200 10205 10210 10215 10220 10225 10230 10235 10240 10245 10250 10255 10260 10265 10270 10275 10280 10285 10290 10295 10300 10305 10310 10315 10320 10325 10330 10335 10340 10345 10350 10355 10360 10365 10370 10375 10380 10385 10390 10395 10400 10405 10410 10415 10420 10425 10430 10435 10440 10445 10450 10455 10460 10465 10470 10475 10480 10485 10490 10495 10500 10505 10510 10515 10520 10525 10530 10535 10540 10545 10550 10555 10560 10565 10570 10575 10580 10585 10590 10595 10600 10605 10610 10615 10620 10625 10630 10635 10640 10645 10650 10655 10660 10665 10670 10675 10680 10685 10690 10695 10700 10705 10710 10715 10720 10725 10730 10735 10740 10745 10750 10755 10760 10765 10770 10775 10780 10785 10790 10795 10800 10805 10810 10815 10820 10825 10830 10835 10840 10845 10850 10855 10860 10865 10870 10875 10880 10885 10890 10895 10900 10905 10910 10915 10920 10925 10930 10935 10940 10945 10950 10955 10960 10965 10970 10975 10980 10985 10990 10995 11000 11005 11010 11015 11020 11025 11030 11035 11040 11045 11050 11055 11060 11065 11070 11075 11080 11085 11090 11095 11100 11105 11110 11115 11120 11125 11130 11135 11140 11145 11150 11155 11160 11165 11170 11175 11180 11185 11190 11195 11200 11205 11210 11215 11220 11225 11230 11235 11240 11245 11250 11255 11260 11265 11270 11275 11280 11285 11290 11295 11300 11305 11310 11315 11320 11325 11330 11335 11340 11345 11350 11355 11360 11365 11370 11375 11380 11385 11390 11395 11400 11405 11410 11415 11420 11425 11430 11435 11440 11445 11450 11455 11460 11465 11470 11475 11480 11485 11490 11495 11500 11505 11510 11515 11520 11525 11530 11535 11540 11545 11550 11555 11560 11565

homme, si vaillant qu'il pût être, viendrait jeter la
male mort et l'ombre de la Parque?

- 15 Ulysse avait tiré; la flèche avait frappé An-
noos au col : la pointe traversa la gorge délicate
et sortit par la nuque. L'homme frappé à mort tom-
ba à la renverse; sa main lâcha la coupe; soudain
un flot épais jaillit de ses narines : c'était du sang
20 humain; d'un brusque coup, ses pieds culbutèrent
la table, d'où les viandes rôties, le pain et tous les
mets coulèrent sur le sol, mêlés à la poussière.

Parmi les prétendants, quand on vit l'homme à
terre, ce fut un grand tumulte [: s'élançant des
fauteuils, ils couraient dans la salle, et, sur les murs
bien joints, leurs yeux cherchaient en vain où prendre
35 un bouclier ou quelque forte lance]. Ils querellaient
Ulysse en des mots furieux :

LE CŒUR. — L'étranger, quel forfait ! tu tires
sur les gens !... Ne pense plus jouter ailleurs ! ton
compte est bon ! la mort est sur ta tête !... C'est
le grand chef de la jeunesse en notre Ithaque, que
30 tu viens de tuer ! Aussi, tu vas nourrir les vautours
de chez nous.

[Ainsi parlaient ces fous, car chacun d'eux pensait
qu'Ulysse avait tué son homme par mégarde et, quand la
mort déjà les tenait en ses nœuds, pas un ne la voyait !]

- Ulysse l'avisé les toisa et leur dit :
35 ULYSSE. — Ah ! chiens, vous pensiez donc que,
du pays de Troie, jamais je ne devais rentrer en ce
logis ! vous pilliez ma maison ! vous entriez de force
au lit de mes servantes ! et vous faisiez la cour, moi
vivant, à ma femme !... sans redouter les dieux,
maîtres des champs du ciel !... sans penser qu'un
40 vengeur humain pouvait surgir !... Vous voilà main-
tenant dans les nœuds de la mort !

αἵματος ἀνδρομέσιο· βοῶς δ' ἀπὸ εἴο τράπεζαν
ἔπεσεν ποδὶ πηλῆξας, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῖρην ἔραζε·
αἰτὸς τε κρέα τ' ὀπίσσω φορύνετο. τοὶ δ' ὁμῶδεςαν
μνηστῆρες κατὰ δῶμαβ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
[ἐκ δὲ βρόνων ἀνόρουσαν ὀρνιθέντες κατὰ δῶμα,
κάντοσε παπταίνοντες εὐδμήτους ποτὶ τοίχους·
οὐδὲ πη ἀσπίς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἐλέσθαι.]
25 νεῖκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

ΛΟΡ. — Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
ἄλλων ἀντιάσεις· νῦν τοι σῶς αἰπὺς δλεβρος.
καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, δς μέγ' ἄριστος
κούρων ἐν Ἰθάκῃ· τῷ σ' ἐνθάδε γυῖπες ἔδονται.

[Ἴσκει ἕκαστος ἀνὴρ, ἐπεὶ ἡ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
ἄνδρα κατακτείνει· τὸ δὲ νῆπιον οὐκ ἐνόησαν
ὅς δὴ σφιν καὶ πᾶσιν δλεβρου πείρατ' ἐφήπτο.]

Τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ κύνες, οὐ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὀπίτροπον οἰκαδ' ἰκέσθαι
ἀγροῦ ἀπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,
36 ὀμφῆσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως.
αὐτοῦ τε ζῶντος ὑπεμνάσθε γυναῖκα,
οὔτε θεοὺς δεισαντες, οἳ οὐρανὸν ἐρὺν ἔχουσιν,

Om. — 22 Z || 37 post 38 pos. multi || 38 om. C post 30 pos. G².

Dunn. — 22 24 et 25 Agar || 23-25 Duentzer Kirchhoff of. Introd. || 26-33
+ Knight Sengelsch || 31-33 Schol. : οὐδέποτε Ὀμηρος ἐπὶ τοῦ ἔλεγε τὸ ἴσκει,
ἐπὶ τοῦ ὀμοίου ἡπείρεται οὐκ ὁ διασκευαστὴς ἐκ τοῦ ἴσκει ψεύδεται πολλὰ
ἐπὶ τοῦ. Eustath. : ἰστέον ὅτι νοθεύεται ὑπὸ τῶν Παλαιῶν τὸ χωρίον τοῦτο·
ἔπειτα γὰρ, φασι, καὶ γελᾶτον πάντας ὁμοῦ ταῦτα λέγειν ὡς ἐκ συνήματος οἷα
ἐπὶ τραγικῇ χορῶν· ἔθος γάρ, φασίν, Ὀμήρῳ ἐν τοῖς ταιούτοις οὐχ οὕτω ποιεῖν.
ἐπὶ λέγειν ὡς δὲ τις εἶπεν. Ἔστι δὲ εἰπεῖν ὡς ἐσχημάτισεν Ὀμηρος νῦν
11 om. τὸ τοιοῦτον νόημα κ.τ.λ.

Var. — 22 δῶμα — πνέοντα || 24 εὐμήτους — ἐπὶ vel κατὰ vel προτὶ || 25
ποι vel πω vel ποι || 29 νῦν δὴ || 30 εἶν — τῶς || 33 ἐφήπτο || 35 οἰκαδὲ νεῖσθαι ||
36 πτεκείρατε || 37 παρευνάζεσθαι ἀνάγκη.

F. — 19 οἷς F U Z || 22 ὅπως Vulg. (indicium interpolationis) : ἐπεὶ rece-
ptum complur. cf. β 155 κ 157 α 19 ἰ 14 || 35 ἀπονέσθαι Nauck αἰτίας ἰκέσθαι
Fick ἐνθάδ' ἰκέσθαι Berard cf. φ 211 : αἰτίας ἰσάσθαι « requiritur enim futurum »
van Leeuwen cf. Hymn. Apoll. 476 : fortasse ὑπέρτροπα (pro adv. pos.) οἰκαδ'.

Il disait ; la terreur les faisait tous verdîr¹, et le seul Eurymaque trouvait à lui répondre :

45 EURYMAQUE. — Ulysse, ah ! si vraiment c'est toi qui nous reviens, notre Ulysse d'Ithaque ! tu peux avec raison parler aux Achéens de ces forfaits sans nombre, qu'ils ont commis dans ton manoir et sur tes champs... Mais le voilà gisant, celui qui les causa ! c'est cet Antinoos qui mettait
50 tout en branle !... Ce n'est pas tant l'hymen que rêvait son envie ! il avait d'autres vues, que le fils de Cronos n'a pas favorisées : car il pensait régner sur ton pays d'Ithaque et sur ta belle ville, quand il aurait tué ton fils en trahison... Mais, puisque le voilà puni par le destin, épargne tes
55 sujets ! Nous allons t'apaiser, trouver dans le pays, soit en or, soit en bronze, de quoi te rembourser tout ce qu'on a pu boire et dévorer chez toi [en t'amenant chacun l'amende de vingt bœufs]. Tant que ton cœur n'aura pas eu ce réconfort, nous ne pouvons trouver que juste ta colère.

60 Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

ULYSSE. — Pour me dédommager, vous pourriez, Eurymaque, m'apporter tous vos biens, et ceux de vos familles, et m'en ajouter d'autres ! mon bras continuerait encor de vous abattre tant que, de vos forfaits, je n'aurais pas tiré ma complète
65 vengeance !... Vous n'avez devant vous que le choix : ou combattre ou chercher dans la fuite un moyen d'éviter les Parques et la mort !... Mais, croyez-moi, la mort est déjà sur vos têtes : pas un n'échappera.

¹ Vers 43 : leurs yeux cherchaient où voir la tombée de la mort.

οὐτέ τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν καθόπισθεν ἔσεσθαι
νῦν ὑμῖν καὶ πᾶσιν δλεῖρου πείρατ' ἐφήπται.

Ἦς φάτο· τοὺς δ' ἔρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἶλεν.

Εὐρύμαχος δέ μιν σtos ἀμειβόμενος προσέειπεν.

EUP. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας,

ταῦτα μὲν αἶσιμα εἶπας, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,

πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.

ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κέσται, θεs αἵτιος ἐπλετο πάντων,

Ἀντίνοος· οὗτος γάρ ἐπιήλεν τάδε ἔργα.

οὐ τι γάμου τόσσον κεχηρμένος οὐδὲ χατίζων,

ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τὰ οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,

θερ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον εὐκτιμένηs βασιλεύει.

αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχῆσας.

νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ τέφεται· σὺ δὲ φείδεο λαῶν

σθῶν· ἀτὰρ ἄμμες δπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,

ὅσα τοι ἐκπύεσθαι καὶ ἐδέδωται ἐν μεγάροισι,

[τιμὴν ἀμφὶς ἔγοντες ἑικοσάβοιον ἄκαστος,]

χαλκὸν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὃ κε σὸν κῆρ

ἱκανθῇ· πρὶν δ' οὐ τι νεμεσητὸν κεχολῶσθαι.

Τὸν δ' ἔρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεὺς·

ΟΔΥ. — Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε

ὅσα τε νῦν ὕμν' ἐστὶ, καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιβείτε,

43 πᾶπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὴν δλεῖρον

= Ξ 507

Om. — 43 plurimī.

Add. — 43 a U (cf. θ 234) : ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἄκην ἐγίνοντο σιωπῇ.

Damn. — 49 P. Knipm. || 52-53 Bergk || 58-57 Agar || 57 Fick.

Var. — 40 ἔσεσθαι || 46 εἶπας || 47 ἐν ἀγροῖς G || 49 αὐτός || 50 οὔτε γάμων — οὐδὲ : οὐ τι || 51 ἄλλο || 56 ἐδέδωται Ἀρίσταρχος καὶ ἄλλοι : sente Herodian. II 199 : ἐδέδωται (?) || 58 ἀποτίσσομεν.

Corr. — 40 φρονέωντες ἔσεσθαι : Bernard of, v 215 ξ 82 A 542 Γ 98 I 608 et vide Eurymachi responsum in v. 50-51 || 55 ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον non plane intelligitur : ἀγερᾶμενοι κατὰ δῆμον Hartman cf. v 14 ; erroris causa ἐπισθεν ut in Δ 362 Z 526 etc.

F. — 49 τάδε πάντα G F ex 48 || 57 ἑικοσάβοια Bekker cf. a 431 || 62 τό οἱ νῦν ἐστὶ F.

A ces mots, ils sentaient se dérober sous leurs cœurs et leurs genoux.

Eurymaque reprit à nouveau la parole :

70 EURYMAQUE. — Amis, vous l'entendez ! rien ne peut arrêter ses mains infatigables ; puisqu'il tient le carquois et l'arc aux beaux polis, il va, du haut du seuil luisant, tirer ses flèches tant qu'il lui restera l'un de nous à abattre !... Ne pensons qu'à lutter !... Allons ! glaives au vent ! contre la pluie de mort, prenons pour boucliers nos tables et, fondant 75 sur lui tous à la fois, tâchons de le chasser du seuil et de la porte et courons vers la ville appeler au secours : cet homme aurait tiré pour la dernière fois !

70 A ces mots, Eurymaque avec un cri sauvage sortait son glaive à pointe¹. Mais le divin Ulysse le prévint et tira : la flèche, sous le sein, entra dans la poitrine et courut se planter dans le foie. Eurymaque laissa tomber son glaive et, plongeant de l'avant, le corps plié en deux, s'abattit sur la 85 table, en renversant avec les mets la double coupe ; le front frappa le sol ; le souffle devint rauque ; le fauteuil, sous le choc des talons, culbuta ; puis les yeux se voilèrent.

Alors, tirant son glaive à pointe, Amphinomos 90 bondit pour attaquer le glorieux Ulysse et dégager la porte. Mais déjà Télémaque lui plantait dans le dos, entre les deux épaules, sa lance, dont le fer sortit par la poitrine. Amphinomos tomba ;

¹ Vers 80 : aux deux tranchants de bronze, il bondit vers le seuil.

77. — On peut se demander si ce vers est bien nécessaire ou même utile au contexte. cf. 133.

οὐδὲ κεν ὧς ἔτι χειρας ἐμὰς λήξαιμι φόνισιο, ἥριν πῖθσαν μνηστήρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι· 65 νῦν ὑμῖν παράκειται ἐναντίον ἢ ἐμάχεσθαι ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ· ἀλλὰ τιν' οὐ φεύξεσθαι δίομαι αἰτῶν δλεθρον.

Ἦς φάτο· τῶν δ' αὐτοῦ λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος μετεφώνεε δεύτερον αὖτις·

KYP. — ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σῆχσει ἀνὴρ ὅδε χειρας ἀάπτους,

ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαθε τόξον ἐύζοον ἠδὲ φαρέτρην, 71

οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰς δ' κε πάντας

ἄμμε κατακτείνει· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.

φάσγανά τε σπάσσεσθε καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας

ἰδὼν δκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῶ πάντες ἔχωμεν 75

ἀθρόοι, εἰ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,

ἐλθώμεν δ' ἀνὰ ἔστυ, βοῇ δ' ὀκίστα γένηται·

τῶ κε τάχ' οὖτος ἀνὴρ νῦν ὑστατα τοξάσσαιτο.

Ἦς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον δέξυ, 79

σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δ' ἄμαρτῇ διος Ὀδυσσεὺς

ἰδὼν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στήθος παρὰ μαζόν,

ἐν δὲ οἱ ἦπατι πῆξε θοὸν βέλος· ἐκ δ' ἄρα χειρὸς

φάσγανον ἦκε χαμβάζε, περιρρηδὴς δὲ τραπέζῃ

κάππεσεν ἰδνωθεὶς, ἀπὸ δ' εἶδατα χεῖθεν ἔραζε 85

καὶ δέπας ἀμφικύπελλον (1)δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ

80 χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἔλτο δ' ἐπ' αὐτῷ

cf. s 235

Om. — 68-69 U add. U^s.

Damn. — 80 Lehrs || 85b-86^a Herwerden.

Var. — 64 πάντας || 68 αὐτῶν || 69 προσεφώνεε || 70 οὐτ' ἄρ || 72 οὐδοῦ ἐπὶ cf. σ 33 || 73 μνησώμεθα || 75 ἔχωμεν || 77 γέννητο || 80 χάλκεον ἐπαθόειον cf. H 110 — ἐπ' αὐτόν || 81 ἄμαρτῇ || 83 βέλος θοόν || περιρρηδὴς cf. ε 20 || 85 κάππεσε δινωθεὶς· vel κάππεσε δινωθεὶς cf. Eustath. et p 317.

Corr. — 63 παύσαιμι Nauck cf. N 434 || 67 ἀλλ' οὐ γὰρ φεύξεσθαι· La Roche (ut Pap^{us} G D, ἀπὸ προΐει HLW) βάλε δὲ van Leeuwen — γρ. ἀποπροΐει βάλε στήθος X cf. Eustath. 85b-86^a fortissime recte cf. 20.

F. — 77 ἀνάστυ P || 79 ἐφρύσσατο || 82 ἀποπροΐει (ut Pap^{us} G D, ἀπὸ προΐει HLW) βάλε δὲ van Leeuwen — γρ. ἀποπροΐει βάλε στήθος X cf. Eustath.

on l'entendit donner du front contre le sol, tandis
 95 que, vers le seuil, Télémaque courait sans avoir
 retiré sa lance à la grande ombre, car le risque
 était fort que l'un des Achéens l'assailit de son
 glaive ou s'en vint l'assommer quand il se bais-
 serait. Il courut ; en deux bonds, il rejoignit son
 100 père et, montant sur le seuil, lui dit ces mots
 aillés :

TÉLÉMAQUE. — Mon père, je reviens ! je vais
 chercher pour toi un bouclier, deux piques, un
 bonnet tout en bronze qui t'entre bien aux tempes ;
 je m'armerai moi-même et j'armerai aussi Eumée et
 le bouver : il vaut mieux nous couvrir.

105 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Cours, pendant que j'ai là mes flè-
 ches pour défense ; mais rapporte des armes avant
 que, de la porte où je vais être seul, ils ne m'aient
 délogé.

Il disait : Télémaque obéit à son père. Il s'en
 fut au trésor et, dans les nobles armes, prit quatre
 110 boucliers, quatre paires de piques, quatre bonnets
 de bronze à l'épaisse crinière et revint, tout cou-
 rant, aux côtés de son père avec son chargement.
 Ce fut lui qui, d'abord, se revêtit du bronze ; puis
 les deux serviteurs prirent les belles armes pour
 115 s'en couvrir aussi, et leur groupe se tint autour du
 sage Ulysse aux fertiles pensées.

106. — Ulysse, ayant abattu de ses flèches les deux chefs An-
 noos et Eurymaque, achèvera de vider son carquois sur d'autres
 prétendants.

Mais combien un carquois des temps homériques pouvait-il
 contenir de flèches ? les carquois classiques semblent en avoir eu
 de trente à quarante (?). Prenons le maximum : quarante flèches
 dans le carquois.

Νημφ' ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι
 λατίζων ἐτίναξε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλύς.

Ἀρφινόμος δ' Ὀδυσῆος εἰείσατο κυδαλίμοιο
 Ἀντίος αἰέας, εἴρυτο δὲ φάσγανον δξύ
 90 εἰ πως οἱ εἴξειε θυράων· ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ
 Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκῆρει δούρι
 ἑμῶν μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·
 δοῦπησεν δὲ πεσὼν, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος
 95 αὐτοῦ ἐν Ἀμφινόμῳ· περὶ γὰρ διέ μή τις Ἀχαιῶν
 ἔγχος ἀνελκόμενον δολιχόσκιον ἦ' ἐλάσειε
 φασγάνῳ αἰέας ἢ προπρηνέα τύψας,
 βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
 ἄγχου δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 100

ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἶσω καὶ δύο δοῦρε
 καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖαν,
 αὐτός τ' ἀμφιβαλεῖμαι ἰὼν, δώσω δὲ συβώτῃ
 καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἔμεινον.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 105 ΟΔΥ. — Ὅττε θέων, εἴως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' διστοί,
 μὴ μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῖνον ἐόντα.

ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπειθετο πατρί,
 βῆ δ' ἔμεναι θάλαμον δ'. οἳ οἱ κλυτὰ τεύχε' ἔκειτο.
 110 ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἐξελε δούρατα δ' ὀκτώ
 καὶ πίσυρας κυνέας χαλκῆρεας, ἵπποδασειάς,
 βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὤκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα περὶ χροῖ δύσέτο χαλκόν.

Damm. — 96-98 van Leeuwen cf. Γ 665 || 99-125 Seerck || 103-104 Kommer.

Var. — 88 ὀφθαλμῶν πύχνη || 90 ἀντίον || 98 προπρηνέη τύψη || 99 θέων Vulg.·
 θέων U alii || 101 δοῦρα || 102 εὐχαλκον cf. σ 378 || 110 σάκε' ἔλατο cf. 144.

Corr. — 104 καὶ τόσα βουκόλῳ Agar.

F. — 89 ἐτίναξε || 90 πέφυτο || 97 ἢ F Herwerden cf. ἦν M Z || 100 ἄγχι
 M F van Leeuwen.

Mais lui, tant qu'il avait ses flèches pour défense, il tirait dans la salle, abattant chaque fois quelqu'un des prétendants qui tombaient côté à côté. A force de tirer, les flèches lui manquaient. Alors déposant l'arc contre l'un des montants de la salle trapue, il le laissa dressé au bout resplendissant, puis couvrit ses épaules d'un bouclier plaqué de cuir en quatre couches et sa tête vaillante, d'un bonnet de métal¹; enfin il prit en main les deux robustes piques à la coiffe de bronze.

Or, dans le plein du mur de la salle trapue, à la pointe du seuil, s'ouvrait une poterne qui menait au couloir; mais elle était fermée de panneaux en bois plein, et le divin porcher, posté là par Ulysse, surveillait cette issue, la seule qui restât.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis, n'aurons-nous donc personne, pour monter jusqu'à cette poterne et prévenir le peuple, et crier au secours²?

Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

MÉLANTHIOS. — Ce n'est pas si commode, ô pourrisson des dieux ! C'est terriblement près de cette grande porte, qui mène dans la cour, et l'entrée du couloir est tellement étroite ! un seul homme y tiendrait contre tous nos assauts, pour peu qu'il lui

¹ Vers 126 : dont l'aigrette terrible ondulait au cimier.

² Vers 134 : cet homme aurait tiré pour la dernière fois.

Ulysse en avait déjà tiré trois; une dans les huches, deux sur les chefs; il en restait trente-sept qui ont abattu 37 autres prétendants. — au total général 14 + 37 = 51 (c'est, je le répète, l'extrême maximum; j'en rebattrais un tiers pour le moins). Reste la foule des anonymes tombés dans le carnage...

δὲ δ' αὖτως τὸ δμῶε δυνέσθην τεύχεα καλά,
ἔστιαν δ' ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην.

Αὐτὰρ ὃ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,
τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ φ' ἐνὶ οἴκῳ
βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἐπιπτον·
αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ διστεύοντα ἄνακτα,
τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν ἑυσταθέος μεγάρῳ
ἔκλιν' ἑστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
αὐτὸς δ' ἄμφ' ὧμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,
κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὐτυκτον ἔθηκεν,
αἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυμμένα χαλκῷ.

Ὅρσοθύρῃ δέ τις ἔσκεν ἐυδημήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἑυσταθέος μεγάρῳ
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην· σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσσεὺς φράζεσθαι ἀνάγει διὸν ὄφρα βδὼν
ἵστεωτ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἷη γίνετ' ἐφορμή.

Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
ΑΓΕ. — ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δὴ τις ἀν' ὄρσοθύρην ἀναβαίῃ
καὶ εἴποι λαοῖσι; βοή δ' ὠκιστα γένοιτο.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
ΜΕΛ. — Οὐ πῶς ἔστ', Ἀγέλαε διωτρεφές· ἄγχι γάρ αἰνῶς
αὐλῆς καλὰ βύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης,
καὶ χ' εἰς πάντας ἐρύκοι ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

124 ἱπκουρίν· δεινὸν δὲ λόφος καθόπερθεν ἐγενεν
134 τῷ καὶ τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξέσσεται

cf. Γ 337
= 78

Damp. — 114-115 et 126-296 Kammer || 126-130 Kirchhoff || 126-160 Sittl || 127 Schoemann || 127-128 Holwerda || 129-130 Duenizer.

Var. — 115 ποικιλομήτην || 117 τόφρ' ὃ γὰρ Porphyry. || 118 οἱ δ' || 119 διστεύοντα || 121 ἐκλινεὶ στάμεναι || 125 ἐκ δ' ἔλεν — δοῦρε cf. 101 et 110 || 130 ἐπὶ αἶμα· τοὶ ἐσταῶτ' — ἀγχοῦ τῆς Παρ³⁰ || 132 || πόποι — ἐπιβαίῃ || 133 εἴπη — ἰφθίμῳ || 136 διωτρεφές || 138 καὶ κ' αἶς — ὅς κ'.

Corp. — 114 αὖτως καὶ δμῶε Agar cf. φ 144 || 117 versum jejunum : αἶνιν ἐν' ἰφθίμῳ Berard cf. 130 138 ε 514 || 127 δ' ὅπερ οὐδὸν Holwerda.

F. — 117 ἐντοίχῳ || 126 ἐνὶ οἴκῳ Et. Flor. || 128 Eustath. : ἔχον ἐντὸς ἡ ἰνδὸν ἵσαι cf. Παρ³⁰ X U (a j) || 131 μετέφη G || 133 γρ. καὶ δ' εἴποι Barnes.

vaillant... Mais attendez ! je vais chercher pour vous des armes [au trésor, car c'est là, ce ne peut être ailleurs, à mon avis, qu'Ulysse et son illustre fils ont déposé les armes].

Sur ce, Mélanthios, grim pant à la muraille, sortit par les larmiers et, courant au trésor, y choisit douze piques, douze casques de bronze à l'épau crinière et douze boucliers, qu'il se hâta de rapporter aux prétendants.

Les genoux et le cœur d'Ulysse défaillirent quand il les vit couverts de bronze et brandissant leurs longues javelines : la tâche lui sembla trop lourde ! Il se hâta de dire à Télémaque ces paroles ailées :

ULYSSE. — Télémaque, à coup sûr, c'est l'une des servantes qui nous vaut du logis cette lutte incertaine, à moins que Mélantheus...

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non ! mon père ! c'est moi ! je suis le seul coupable : en quittant le trésor, je n'ai pas refermé les battants en bois pleins ; je les ai laissés contre ; leur guetteur sut mieux faire !...

« Allons, divin Eumée, va fermer cette porte et tâche de savoir qui nous a fait le coup : serait-ce une des femmes ? c'est plutôt Mélantheus, le fils de Dolios ?

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, le maître-chevrier retournait au trésor afin

Mais, comment ce carnage nous est-il décrit en 296-300, entre le meurtre de Liocritos par Télémaque et celui de Liodès par Ulysse !

Ces treize vers intermédiaires peuvent disparaître sans laisser de tron, en emportant une merveille étrange : nous avons ici

ἀλλ' ἄγεθ', ὅμιν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι
[ἐκ θαλάμου· ἐνδον γάρ, δίομαι, οὐδέ πη ἄλλη
140 τεύχεα κατέβασθην Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός].

Ὡς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
ἐς θάλαμον Ὀδυσσεὺς ἀνὰ βῶγας μεγάροιο.
Εὐθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας χαλκήρεας, ἵπποδασείας·
145 βῆ δ' ἵμεναι, μάλα δ' ὄκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.
καὶ τότε Ὀδυσσεὺς λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὡς περιβαλλομένους ἶδε τεύχεα χερσὶ τε δοῦρα
μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνεται ἔργον.

Αἴψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
150 ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦ μάλα δὴ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
υἱὸν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἥ ἐ μελανθεύς.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ'·
ΤΗΛ. — ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τότε γ' ἤμβροτον, οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ὅς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυτάν
155 κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
ἀλλ' ἔθι, δὴ Εὐμαίη, θύρην ἐπίθεος θαλάμοιο
καὶ φράσαι (ἦ) τις ἔρ' ἐστὶ γυναικῶν ἡ τάδε βέζει,
ἣ υἱὸς Δολίειο, Μελανθεύς, τὸν περ δῖο.
ὦς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
160 βῆ δ' αὖτις θάλαμον δὲ Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

Om. — 148 Z (q).

Damn. — 140-141 Duentzer || 141 Kirelihoff || 144-145 Eustath. : σημειώσαι ὅτι τὸ περὶ τῶν δώδεκα σάκεων καὶ τὸ ἐφεξῆς Ἀρίσταρχος ἀθέτησας κατήκαεν, ἐδύνατον εἶναι εἰπὼν τρῶσιν βραστάσαι ἀνθρωποκτον.

Var. — 140 Εὐθεν γάρ || 143 Eustath. : ἐν τῷ ἀνὰ βῶγας διηγάσσουσι τινὲς τὸ ἀμετάβολον, καθά που καὶ ἐν τῷ κατὰ βῶγας καὶ ἐν ἐτέροις ὁμοίαις ἐστὶν ἐκ τῶν παλαιῶν ἀντιγράφων ἀναλέγασθαι || 144 Εὐθεν διώδεκα — εἴλετο cf. 110 || 148 χερσὶ δὲ || 155 πυκινὰς testis || 157 ἔθι δὴ cf. π 461 — θύρας Eustath. || 159 τὸν· ὅν.

Corr. — 143 Berard cf. Introd. : θαλάμους codd. omnes || 149 μέγα δὲ σφοδρὸν φαίνεται Agar cf. M 418 || 152 ἥ καὶ ἄλλος van Leeuwen || 158 ἣ τις Bekker : ὃ τις codd. cf. v 415 || 159 Μελάνθιος, ὅν van Leeuwen cf. 151 (ὅν F).

d'en rapporter encor de belles armes. Mais le divin porcher le vit et se hâta de prévenir Ulysse, ils étaient côte à côte :

EUMÉE. — Fils de Laërte, écoute ! ô rejeton de dieux, Ulysse aux mille ruses ! c'est bien celui que nous pensions, oh ! la canaille ! Le voilà qui se tourne au trésor ; réponds-moi : faudra-t-il le tuer si je suis le plus fort, ou te le ramener ici, que tu te venges de tant d'indignités commises sous ton toit ?

170 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse.

ULYSSE. — A nous deux, Télémaque et moi, nous tâcherons, malgré tous leurs assauts, de les tenir ici, ces nobles prétendants : vous ! courez au trésor ! jetez-le sur le dos ! liez-lui bras et jambes ! puis attachez la porte¹ : je veux l'avoir en vie pour le bien torturer !

Il dit : tout aussitôt, les autres obéirent. Arrivés au trésor, ils virent Mélantheus qui faisait tout au fond sa récolte des armes et ne pouvait les voir. Debout, auprès des deux montants, ils l'attendirent.

Le maître-chevrier, quand il revint au seuil, tenant dans une main un casque magnifique et, dans l'autre, un de ces immenses boucliers que le héros 185 Laërte avait porté au temps de sa prime jeunesse :

¹ Vers 175-176 : roulez-le d'une corde et le hissez en haut de l'une des colonnes, jusqu'au ras du plafond.

L'une des comparaisons les moins intelligibles de cette *Odysseë*, où l'on en rencontre tant de surprenantes, cf. l'*Introduction*.

Et que dire de l'apparition d'Athéna, qui se change en hirondelle pour brandir son égide ?...

Car le texte de nos vers, de 180 surtout, ne saurait prêter à amphibologie, comme en tels autres passages. Au début du chant V, Hermès prend-il la forme d'un goéland pour voler

αἰσῶν τεύχεα καλά· νόησε δὲ διος ὑφορβός.
« ἴφα δ' Ὀδυσσεύς προσεφώνεεν ἔγγυς ἔοντα·

165 EUM. — Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ,
« κείνος δ' αὐτ' αἰδήλος ἀνὴρ, δν διόμεθ' αὐτοί,
« ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτές ἐνίσπας
« ἢ μιν ἀποκτείνω, αἶ κε κρείσσων γε γένωμαι,
« ἢ σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
« πολλὰς, δσας αὐτὸς ἐμήσατο σφ' ἐνὶ οἴκῳ.

170 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
OAY. — Ἦτοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστήρας ἀγαυοὺς

« στήσομεν ἔντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
« σφῶϊ δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερβεν
« ἐς θάλαμον βαλεῖν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὀπισθε, 174
« ὅς κεν δηθὰ ζωὸς ἔδω χαλέπ' ἄλγεα πάσχη. 177

« Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἡδὲ πίθοντο,
« βῆν δ' ἵμεν ἐς θάλαμον, λαβέτην δέ μιν ἐνδον ἔοντα.
« ἦτοι δ' μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἑρεύνα· 180
« τὼ δ' ἔσταν ἐκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.

« ὅθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
« τῇ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,
« τῇ δ' ἑτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄλκι.
« Λαέρτεω ἥρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκε· 185

175 σφῶϊν ■ κλεκτην ἐξ αὐτοῦ πειρήσαντε = 192
« κίον' ἀν' ὀψιλήν ἐρύσαι πελάσαι τε ὁκοῖσιν cf. 193

Om. — 174 Pap^{ms} || 183 M add. M^a.

Damn. — 173-177 van Leeuwen || 174 Bothe || 175-177 Duentzer.

Var. — 162 ἐντα καλά || 163 Ὀδυσσεύς ἔπα πτερύγαντα προσήδα || 166 ἐνίσπας
|| 167 εἰ μιν || 169 αὐτός || 174 ἐκδῆσαι ἐμάντι || 175 πειρήσαντες || 177 διθ' ἄμα
Pap^{ms} || 179 βῆ δ' || 181 μένοντες || 182 ἐνθ' || 184 (post omissionem v. 183 ?) εἴλετο
« σάκος εὐρὺ γέροντος Elym. Magn. — εὐρύτερον || 185 Λαέρταω γέροντος —
κουρίζων.

Corr. — 185 ὁ κόρος ἔδω van Leeuwen.

F. — 169 ἐνὶ οἴκῳ P || 173 « non ipsi Poetae versus 173-177 debent verisimile est; in 173 desideratur pronomen κείνον vel μιν vel εἰ » van Leeuwen
σφῶϊ δέ εἰ στρέψαντε Gerard || 178 ὀψιλήν H.

mais, rouillé, craquelé, les courroies décousues il était aujourd'hui relégué dans un coin.

Les deux bergers alors sautent sur Mélanthios, le tirent aux cheveux, le rejettent dedans et plâtent à terre, déjà tout angoissé, puis, le conduisent à mort, mains et pieds attachés¹; un cordage s'enroule là, qui sert à le hisser au haut d'une colonne, jusqu'au ras du plafond.

C'est toi qui le railles alors, porcher Eumée.
195 EUMÉE. — Te voilà bien posté maintenant pour la nuit!... veille, ô Mélanthios! c'est le lit qui te faut! une couche moelleuse! Ah! tu ne risques pas de laisser passer l'heure! Quand la Fille des Brumes quittera, pour monter sur son trône doré, le cours de l'Océan, n'oublie pas d'amener aux prétendants les chèvres pour le festin à préparer en ce logis!

200 Et, le laissant pendu en ces nœuds de la mort, les deux autres, prenant leurs armes, refermèrent la porte aux bois luisants.

Après du sage Ulysse aux fertiles pensées, ils revinrent tous deux.

[Ils étaient en présence, tous respirant l'audace, mais quatre d'un côté, alignés sur le seuil, et, de l'autre, en la salle, une foule de braves. Or, la fille de Zeus, 205 Athéna, vint à eux; de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

¹ Vers 190-191 : ils en font un paquet, selon l'ordre d'Ulysse, du héros d'endurance, de ce fils de Laerte.

jusqu'à l'île de Calypso, ou traverse-t-il les airs aussi rapide que l'un de ces oiseaux de mer? Ici, il nous est bien spécifié que la déesse a pris la forme, l'apparence d'une hirondelle pour aller se poser sur les poutres du faîte! Mais voici mieux encore. En 242-243, derrière un verbe au singulier et pour une action

δὴ τότε γ' ἤδη κείτο· βαφαί δ' ἐλέλυτο ἱμάντων
τῷ δ' ἄρ' ἐπαίξανθ' ἐλέτην ἔρυσαν τέ μιν εἴσω
κουρίζ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλλον ἀχνύμενον κήρ,
σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγεί δεσμφ, 189
σειρήν δὲ πλεκτήν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε 192
κίου· ἂν' ὕψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσι.

Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη, Εὐμαίε σὺβῶτα·
ΕΥΜ. — Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις
εὐνῇ ἐνὶ μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν· 195
οὐδὲ σέ γ' Ἥριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο βροάν
λήσει ἀνερχομένη χρυσόβρονος, ἥνικ' ἀγινεῖς
αἶγας μνηστῆρεςσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι,

Ὡς δ' ὁ μὲν αἶθρι λείλειπτο ταβέλις ὀλοφ' ἐνὶ δεσμφ· 200
τῷ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαιειήν,
βήτην εἰς Ὀδυσθα δαΐφρονα, ποικιλομήτην.
[ἔνθα μένος πνέοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἔσθλοί.

Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη, 205
Μέντορι εἰδομένη ἤμην δέμας ἥδ' ἐκαὶ αὐδὴν.

Τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησε ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·
ΟΔΥ. — Μέντορ, ἄμυνον ἄρην, μνήσαι δ' ἐτάροιο φίλοιο,
ὅς σ' ἀγαθὰ βέλτεσκον· δημηλικὴ δὲ μοὶ ἔστι.
Ὡς φάτ' ἰδίμενος λαοσσόον ἔμμεν Ἀθήνην· 210
μνηστῆρες δ' ἐτέρωθεν ὁμόκλειον ἐν μεγάροισι.

190 εἰ μὴ ἀποστρέφαντε διαμπερές, ὥς ἐκέλευσε cf. 173
υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας υἱὸς Ὀδυσσεύς cf. θ 18 ε 171

Om. — 190 post 191 pos. X || 191 Pap²⁰ Pap²¹ codd. || 200 F (g) add. F².

Damn. — 192-199 Kammer || 203-240 Duentzer || 205-240 Kirchhoff alii.

Var. — 188 ἐν δαπέδῳ χαμάδις — ἀχνύμενοι || 190 ἀποστρέφοντας || 192 παι-
ρήναντε; cf. 175 || 194 ὑποκερτομέων || 198 ὥς ἐπέοικεν || 198 ἐπέρχομένη || 200
ἐπὶ δεσμφ || 203 οὐδὲν || 204 δόμου || 208 μνήσων || 211 ἐκ μεγάρου.

Corr. — 186 δὴ τότε ἀκηδὲς ἐκεῖτο Herwerden — ἐλέλυτο ἱμάντων Agar cf. ζ
αἰ : 18 ω 187 || 198 ἥνικ' hapax : ὀππότ' Nitzsch || 206 εἰδομένη περί μιν Agar.

F. — 198 ὥς ἐπέοικεν F X K ὥς ἔοικεν G || 210 φάτ' ἰδίμενος H.

Ulysse, tout joyeux en la voyant, lui dit :

ULYSSE. — Sauve-nous du malheur, Mentor, et viens-toi des services rendus par ton vieux compagnon nous sommes du même âge !

210 Mais, dans son cœur, ces mots étaient pour Athènes, il avait reconnu la meneuse d'armées. Les prétendants de leur côté, la menaçaient ; le fils de Damastor, Agélaos, du fond de la salle, s'était mis à l'apostropher :

AGÉLAOS. — Mentor, ferme l'oreille aux demandes d'Ulysse : pour sa seule défense, il veut te mettre en lutte avec les prétendants !... Sache bien nos desseins, et qui s'accompliraient : quand on aurait tué et le père et le fils, on te tuerait sur eux, pour prix de ta conduite, ta tête en récompense ! puis, quand le bronze nous aurait ôté la vie, on prendrait tous tes biens, et chez toi et dehors : on les mettrait au tas des richesses d'Ulysse, et tes fils ne pourraient plus vivre en ton manoir, ni ta fidèle épouse et tes filles, rester dans la ville d'Ithaque.

Il dit ; mais, redoublant de courroux, la déesse interpella Ulysse en ces mots irrités :

225 ΑΘΗΝΑ. — Ulysse, n'as-tu plus de force ni d'ardeur ? Toi qui, pour les bras blancs de cette noble Hélène, nous annués sans faiblir, combattis les Troyens, qui tuas tant de gens dans la mêlée terrible et sus, par ta sagesse, enlever à Priam sa ville aux larges rues ! A l'heure où te voilà en tes maisons et biens, devant les prétendants, ton cœur ne sait que geindre !... Mais, mon bon ! reste là, debout à mes côtés, et me regarde faire ! tu verras de quel cœur, parmi les ennemis, Mentor, fils d'Alcimos, sait payer les bienfaits !

qui suppose un sujet unique, pourquoi l'énumération de cinq noms propres ?

212. — Les trois premiers chefs des prétendants — Antinoüs, Eurymaque et Amphinomos — étant morts, c'est le quatrième Agélaos, qui prend la parole en 213 et va prendre désormais le commandement (241) des survivants, de ceux qui luttent pour leurs vies (245) : Agélaos ordonne et parle désormais (247) le singulier en 241 ne se comprend qu'ayant pour sujet le seul Agélaos.

Pourquoi donc cinq autres chefs figurent-ils aux vers 242-243 ? Quatre d'entre eux vont tomber parmi les dix victimes nommées en 265-295, Démoptolémios, Euryadès, Élatos, Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélaos et Lioeritos ;

Πρώτος τήν γ' ἐνένιπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος :

ΑΙ Ε. — Μέντωρ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπιπίθῃσιν Ὀδυσσεὺς

μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνόμεναι δὲ οἱ αὐτῷ.

οἷα γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι δῖω.

215 ἀπιπτότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἤδ' ἐκ υἱόν,

ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφῆσαι, οἷα μενοιῶς

ἔρδειν ἐν μεγάροις· σὺ δ' αὐτοῦ κράτι τίσεις·

αὐτὰρ ἔπην ὁμῶν γε βί(ον) ἀφελώμεθα χαλκῷ.

220 αἰτήμαθ' ὁπόσά τοι ἔστι, τὰ τ' ἐνδοθὶ καὶ τὰ θύρῃφι,

τοῖσιν Ὀδυσσεὺς μεταμίζομεν, οὐδὲ τοι υἱας

ζῶειν ἐν μεγάροισιν ἔασομεν, οὐδὲ θύγατρας

οὐδ' ἀλοχὸν κενὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστυ πολεῦειν.

ὣς φάτ'· Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόβι μάλλον.

νεikeσσεν δ' Ὀδυσσεὺς χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·

225 ΑΘΗ. — Οὐκέτι σοὶ γ', Ὀδυσσεύ, μένος ἐμπεδὸν οὐδέ τις ἀλκή

οἷη δ' ἄμφ' Ἑλένη λευκωλόνῃ, εὐπατερεῖη,

εἰνάετες Τρώεσσι ἐμάρναο νωλεμές αἰεὶ,

πολλοὺς δ' ἀνδρας ἐπεφνες ἐν αἰνῇ δημοτῇτι,

230 σὴ δ' ἤλω βουλῇ Πριάμου πόλιν ἐδράγυια.

πῶς δὴ νῦν, ὅτε σὸν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἰκάνεις,

ἅντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι ;

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἐμ' ἵστασο καὶ ἶδε ἔργον,

235 ὅφρα ἰδῇς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι

Μέντωρ Ἀλκιμίδης ἐδεργεσίας ἀποτίνειν.

Damn. — 218 et 223 P. Knight || 230 van Leeuwen.

Var. — 212 ἐνένιπε cf. π 417 σ 78 φ 84 || 215 τελέεσθαι vel τελέεσθαι || 216 ἀπιπτότε vel κτέωμεν vel κτενέομεν vel κτενέομεν || 219 ἡμέων || 221 τοῖσι δ' || 223 ἰθάκην || 226 σοί, Ὀδυσσεύ || 230 Schol. B 278 et β 319 : βουλῇ πόλιν Πριάμου ἱνακτος || 233 ἵστασο || 235 ἀποτίνων.

Corr. — 218 μεγάροις Nauck — μεγάροις τῶν δὲ κράτι vel μεγάροις τῶν δὲ κράτι (cf. U) Bernard || 219 Bernard : βίας codd. omnes dactyli causo cf. Hymn. XX 6 || 222 « male coherent ; nam ὀλοφύρεται non reformidas significat, sed luctus sive lamentaris ; quapropter Doederlein Bergk (et Agar) post ὀλοφύρεται vententiam incidunt, sequentia fortis esto interpretati ; sed ἔσσο dicendum esset potius nec sequi posset ἀλλ' ἄγε » v. van Leeuwen ; 231 πῶς σοι νῦν 232 ὀλοφύρεται ἄλκιμον ἦτορ Bernard cf. Π 450 X 169 θ 202.

F. — 213 μή σε ἐπέεσσι || 214 γρ. δ' εἰ Barnes || 230 ἐφ' ἡλῶ (εἰλω Y) || 234 ὅφρα ἰδῇς Pap^m et X : ὅφρ' εἰδῇς Vulg. — οἱ δὲ P.

Elle dit, mais laisse la bataille incertaine : elle veut
qu'Ulysse et son fils glorieux fissent la preuve encore de
leurs force et courage. Changée en hirondelle et prenant
240 son essor, elle alla se poser sur les poutres du toit
noircies par la fumée.]

Parmi les prétendants, c'était Agélaos, le fils de
Damastor, qui poussait au combat tous ceux qui
245 survivaient et luttait pour la vie [: Eurynomos
Amphimédon, Démoptolème, et Pisandre, de la race
de Polycor, et le sage Polybe; tels étaient, d'un
côté, ceux qui, par leur valeur, primaient les préten-
dants], l'arc et sa pluie de flèches avaient courbé
les autres.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis! voici la fin! Il lui faut ar-
rêter ses mains infatigables [: Mentor a disparu : vain
250 fanfaronnade! en travers de la porte, il ne reste plus
qu'eux!]! Lançons nos longues piques, mais pas tous
à la fois! Allons!... les six premiers! tirez!... et
plaise à Zeus de nous donner la gloire d'abattre cet
Ulysse! quand il sera tombé, nous nous moquons
des autres!

255 Il dit; suivant son ordre, les six premiers tirè-
rent. Ils avaient bien visé; mais Athéna fit dévier
toutes leurs piques.

* Vers 257-259 : une pique frappa dans l'épaisse embrasure,
l'autre, dans le panneau de la porte en bois picin; une autre,
dans le mur, planta sa lourde pointe.

Démoptolémus tombe sous la pique d'Ulysse (266). Amphi-
médon sous celle de Télémaque (284). Pisandre sous celle du
bouvier (268) et Polybe sous celle du porcher (284).

Mais le cinquième, Eurynomos, ne figure pas au tableau des
victimes : a-t-il donc survécu? Le poète ne nous dit pas quel
ait été son sort.

Quand on tenait pour authentique le grand carnage qui vient
en 296-309 adjoindre ses anonymes aux victimes nommées, on

Ἡ ῥα καὶ οὐ πῶ πάγχυ διδοὺ ἐτεράλκεια νίκην,
ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς περὶήτιζεν
ἡμὲν Ὀδυσσεύς ἡδ' υἱοὺ κυδαλίμοιο,
αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον
ἔζετ' ἀνὰ ξασσα, χελιδόνι ἐκέλη ἄνην.]

240

Μνηστήρας δ' ὠτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος
[Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαίφρων·
οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετὴ ἔσαν ἔξοχ' ἱριστοί.]
ὅσοι ἔτ' ἔζων ἐπὶ τε ψυχῶν ἐράχοντο·
245 τοὺς δ' ἡδὴ ἐδάμασσε βίος καὶ ταρφέες ἰοί.

245

Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε, ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
ΑΓΕ. — ὦ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους·
[καὶ δὴ οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενὰ εἴματα εἰπών·
οἱ δ' οἱ λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.]

250

τῷ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίεστε δούρατα μακρά,
ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ῥέ πρώτο(ι) ἀκοντίσας, αἳ κέ ποθι Ζεὺς
δώῃ Ὀδυσσεύα βλησθαι καὶ κῶδος ἀφίσθαι·
τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἔπῃν οὐτός γε πέσῃσιν.

Ὦς (φάτο· ῥέ) δ' ἄρα (πρώτοι) ἀκόντισαν, ὥς ἐκέλευε,
255 ἰέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτάσια θῆκεν Ἀθήνη.

255

257 τῶν ἄλλων μὲν σταθμὸν εὐσταθέος μεγάρου
βελήκεν· ἄλλος δὲ θύρην πυκνῶς ἀραγίσαν·
ἄλλον δ' ἐν τοίχῳ μέλῃ πύξιν χαλκοβέβρα

= 274

275

276

Damm. — 242-244 Berard cf. *Introd.* || 242-247 Fick || 246 P. Knight || 249-
250 Duentzer Kirchhoff.

Signa. — 257-259 Eustath. : τινὲς ἀβέβαιον ἔχουσιν ὡς ταυτολογούντας.
Var. — 259 ὑπὲρ μεγάρου μέλαθρον ἦν. Gud. — αὐτοὶ δ' αἰθαλόεντας
αἳ ῥῶγας μεγάρου Schol. Theoc. XIII 13 || 247 Ἀγέλαος — ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ'
δούραζεν || 251 μὴδ' ἅμα Pap² — ἐφίεστε cf. Schol. 250 || 254 ἐπὶ γ' || 255 πάντες
ἱκὴν ἐγένοντο σωπῆ || 256 πάντα : πολλὰ || 258 βελήκεν Pap² (conj. Bekker) :
βελήκεν Vulg. cf. 275.

Corr. — 245 ψυχῆς van Leeuwen || 252 Νῆβερ : πρώτον Vulg. || 255 Berard
cf. *Introd.* : ὡς ἔφαθ' οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν Vulg.

F. — 240 ἐκέλη X || 247 μετέειπε P : μετέπειν Vulg. cf. Var. — Ἀγέλαος
ἔπειν H. Stephonius || 250 οἱ : FH cf. P cf. 249 || 251 μὴ F' ἅμα van Leeu-
wen || 252 ἀλλ' ἄγε οἱ ῥέ Berard.

260 Quand le divin Ulysse les vit manquer leur coup,
il se reprit à dire, le héros d'endurance :

ULYSSE. — Mes amis, un seul mot ! tirons tous
dans le tas ! après tant de forfaits, ces gens parlent
encor d'avoir notre dépouille !

265 Il dit, et tous les quatre, en visant devant eux,
lancent leurs javelines, et la pointe d'Ulysse perc
Démoptolème, tandis que Télémaque abat Euryades,
le porcher, Élatos, et le bouvier, Pisandre'. Les
270 autres prétendants reculent vers le fond. Nos gens
alors s'élancent et courent retirer des morts leurs
javelines.

Mais à nouveau, voici que, brandissant leurs
piques, les prétendants tiraient... Athéna détourna
la plupart de leurs coups : une pique frappa dans
l'épaisse embrasure, une autre, dans le plein du pan-
275 neau de la porte ; une troisième, au mur, planta sa
lourde pointe, tandis qu'Amphimédon atteignait au
poignet la main de Télémaque ; mais le bronze ne
fit qu'égratigner la peau ; lancée par Ctésippos, une
autre longue pique, en passant par-dessus le bou-
clier d'Eumée, lui éraillait l'épaule et, poursuivant
280 son vol, allait tomber à terre.

Autour du sage Ulysse aux fertiles pensées, on
riposte, en dardant les piques dans le tas : Ulysse
cette fois, le preneur d'Ilion, atteint Eurydamas, tan-

* Vers 269 : tous mordent la poussière en cette immense salle
pouvait croire qu'Eurynomos disparaissait *inengnito*. Mais
regardons de plus près.

Contre les flèches d'Ulysse, — première phase du combat —
les prétendants avaient pris les tables pour boucliers et n'avaient
pour armes que leurs épées, cf. 71-76. Contre les piques
d'Ulysse et de ses gens, — seconde phase du combat, — Mélan-
thios va chercher au trésor (142-145) douze boucliers, douze

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων,
τοῖσ' ἄρα μύθων ἤρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — ὦ φίλοι, ἤδη μὲν κεν ἐγὼ εἴποιμι καὶ ἄμμι
μνηστήρων ἔς θμῖλον ἀκοντίσαι, οἳ μεμάασιν
ἡμέας ἐξεναρξαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.

Ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν δέξα δοῦρα
ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
Εὐρυάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἐλατον δὲ συβώτης,
Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·
μνηστήρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχὸν δέ·
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήϊξαν, νεκρῶν δ' ἐξ ἔγχε' ἔλοντο.

Αὐτίς δὲ μνηστήρες ἀκόντισαν δέξα δοῦρα
ἵεμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη·
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐυσταθέος μεγάροιο
βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μέλι πῆσε χαλκοβάρεια·
Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην· ἄκρον δὲ βινὸν δηλήσατο χαλκός.
Κτήσιππος δ' Εὐμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχεϊ μακρῷ
ῥμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πίπτε δ' ἔραζε.
280

Τοὶ δ' αὖτ' ἄμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,
μνηστήρων ἔς θμῖλον ἀκόντισαν δέξα δοῦρα.
ἐνθ' αὖτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,

269 οἱ μὲν ἐπειθ' ἅμα πάντες ὁδᾶζ ἔλου ἀσπετον οὐδας

cf. T 61

Om. — 264-265 U add. U⁸.

Damn. — 272-280 Siml || 274-276 P. Knight Bothe cf. 257-259.

Var. — 261 μέδων || 262 ἦτοι Pap^m || 265 δέξῃ χαλκῇ vel ὡς ἐκίπτεν cf. 255
|| 267 Εὐρύαλον || 268 ἄρ' ἐπεπτε cf. 285 || 270 ἄρ' ἐχώρησαν cf. 268 — θαλάμῳ
cf. 180 || 273 πολλὰ : πάντα || 275 βεβλήκειν U Pap^m Pap^m : βεβλήκει Vulg. cf.
268 269 ὁ 400 cf. Schol. θ 68 E 412 : οὕτως ('Αριστάρχος) ἔξω τοῦ ν βεβλήκει·
Ζηρόδοτος δὲ καὶ Ἀριστοφάνης σὺν τῷ ν βεβλήκειν || 278 ἀκρην U (n P^a) Pap^m.
Eustath. : θηλυκῶς τὰ καὶ ἀρρενικῶς λέγεται βινός κατὰ τὰ ἀντήραφα || 279
Εὐμαιον Κτήσιππος Eustath. — ἔγχεϊ μακρῷ Vulg. : δέξῃ χαλκῷ Pap^m cf. 265
|| 280 ἐπέπτατο || 281 ποικιλομήτην || 283 Εὐρυμέδοντα.

dis que Télémaque abat Amphimédon; le bouvier, Ctésippos, et le porcher, Polybe.

285 [Lier d'avoir atteint Ctésippos à la poitrine, l'homme qui pâit les bœufs lui parlait en ces termes :

290 **PHILÆTIOS.** — Fils de Polythérésès, allons ! le beau plaisant ! c'est fini des grands mots et des coups de folie ! laisse parler les dieux ! ce sont eux les plus forts ! mais reçois mon cadeau, en échange du pied que tu donnas naguère à ce divin Ulysse quêtant en son logis.

Ainsi dit le pasteur des bœufs aux cornes torses...]

Ulysse alors, courant au fils de Damastor, le tue à bout de pique; Télémaque, en plein ventre, atteint Lioeritos, un des fils d'Événor, et la pointe s'en va ressortir dans le dos.

300 [Il s'abat sur la face et son front bat le sol... Et voici qu'Athéna, déployant du plafond son égide qui tue, terrasse leurs courages. A travers la grand'salle, ils fuient épouvantés : tel, un troupeau de bœufs qu'au retour du printemps, lorsque les jours allongent, tourmente un taon agile. Mais Ulysse et les siens, on eût dit des vautours qui, du haut des montagnes, fondent, le bec en croc et les griffes crochues, sur les petits oiseaux qui tombent dans la plaine en fuyant les nuages; les vautours les massacrent; rien ne peut les sauver, ni bataille ni fuite, et les hommes aussi ont leur part du gibier... C'est ainsi qu'en la salle, assaillis de partout, tombaient les prétendants, avec un bruit affreux de crânes fracassés, dans les ruisseaux du sang qui courait sur le sol.]

piques et douze casques dont s'arment les prétendants, puis Mélanthios retorque s'armer lui-même (180-185), quand Eumée et le bouvier le surprenant, le suspendent et l'enferment.

Douze boucliers, douze piques, douze casques : c'est tout juste ce qu'il faut pour armer les douze personnes qui sont nommées dans la fin du massacre, car aux dix victimes que nous venons d'énumérer, s'ajoutaient deux autres combattants : Liodès demande la vie, mais n'en est pas moins tué par Ulysse

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ σὺβώτης,
[Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ
βαθλήκει πρὸς στήθος, ἐπευχόμενος δὲ προσήύδα·

310. — ὦ Πολυθερσεΐδῃ φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν
εἰκὼν ἀφραδῆς μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι
μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.
τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ἔεινῆιον, ὅν ποτ' ἔδωκας
ἀντιβέφ' Ὀδυσσῇ δόμον κατ' ἀλητεύοντι.

Ἥ βὰ βοῶν ἐλίκων...]

Κτήσιππον δὲ βοῶν) ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
οὕτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχει μακρῷ·

Τηλέμαχος δ' Ἐδηνορίδην Λειώκριτον οὕτα
δουρὶ μέσον κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσε·

[ἦριπε δὲ πρηνῆς, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.

320 δὴ τότε Ἀθηναῖη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχευ
ὀφύθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.

οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὡς ἀγελαῖαι,
τὰς μὲν τ' αἰδὸλος οἴστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν

330 ὄρη ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
οἱ δ' ὡς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, ἀγκυλοχέλαι,

ἐξ ὄρεων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρασι·

ταὶ μὲν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσαι ἵενται,

οἱ δὲ τε τὰς δλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδὲ τις ἀλκὴ
γίνεται οὐδὲ φυγὴ· χαίρουσι δὲ τ' ἀνέρες ἄγρη·

340 ὡς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα

Damn — 285-291 Berard cf. *Introd.* || 286-292 Bergk || 290 Wilamowitz
Soeck || 296-309 Berard cf. *Introd.* || 297-300 La Roche || 298 P. Knight.

Var. — 286 ἐπευχόμενος || 287 πολικέρτομε M Pap* (d e) || 288 et 314 εἰπεῖν
plurimi : εἰπέμεν Ven. IV μ || 290 τοι : σοι || 296 χαλκὸς || 297 φθισίμβροτον || 298
ἐκ κορυφῆς — φρένας ἐπτόησεν || 299 ἐφείροντο || 303 θορώντες || 307 τοὶ γρ. τοὺς.

Corr. — 291 κατὰ αἰετίζοντι van Leeuwen || 296 ἦριπε δ' ὁ πρηνῆς Berard ||
304 νέφει Agar νέφος ὡς Berard cf. Δ 274 Ψ 133 Il 86 etc. || 306 χηροῦσι δὲ
τ' ἀνέρες ἄγρης Bothe.

F. — 301 ὄρη εἰαρινῇ Bentley — ἐναιρινῇ P ἐν ἡρινῇ Vind. 5 || 304 πτώσ-
σουσαι ἵενται dignissima neglectum : τῶν (maac. cum τοὺς in 305)... πτώσσονται
ἵενται van Leeuwen.

310 Mais, aux genoux d'Ulysse, Liodès s'est jeté : il les prend ; il supplie ; il dit ces mots ailés :

Liodès. — J'embrasse les genoux, Ulysse ! épargne-moi !... pitié !... Je te le jure : jamais dans ce manoir, je n'ai rien dit, rien fait pour outrager les femmes ! même, quand je voyais les autres mal agir, je mettais le holà ; mais ils continuaient de se souiller les mains sans vouloir m'écouter ! et leurs loches ont mérité ce sort affreux ! Moi donc, qui n'ai rien fait qu'être leur haruspice, vais-je tomber aussi ? n'est-il que ce paiement pour avoir bien agi ?

320 Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

Ulysse. — C'est toi qui t'honorais d'être leur haruspice ! alors, tu dus souvent prier en ce manoir pour éloigner de moi la douceur du retour et me prendre ma femme et en avoir des fils !... Ah ! nous pas de pitié ! pas de fuite ! la mort !

Et, de sa forte main, ramassant sur le sol l'épee qu'Agélaos mourant avait lâchée, il la lui plonge au col¹.

330 Mais le fils de Terpès, l'aède Phémios, cherchait à éviter la Parque ténébreuse — lui qui n'avait jamais chanté que par contrainte, devant les prétendants. Tenant entre ses bras la cithare au chant clair, il restait indécis, auprès de la poterne qu'aurait-il la salle ? irait-il au dehors, à l'autel du grand Zeus, protecteur de la cour, s'asseoir contre

¹ Vers 329 : sa tête, avec un cri, roule dans la poussière.

(310-328), et le héros Médon, prudemment, se cache sous un fauteuil et doit son salut à l'intervention de Télémaque (354-377). L'aède Phémios, épargné lui aussi, n'avait que fuir d'un harnachement guerrier : il avait les mains encombrées de sa lyre (330-353).

τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἄπαν αἵματι θοε.]

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΛΕΙ. Γουνοῦμαι σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι βέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
παύεσκον μνηστήρας, ὅτις τοιαυτά γε βέζου·
ἀλλὰ μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἅπο χειρὰς ἔχεσθαι·
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκός οὐδὲν ἔοργας
κείσομαι· ὧς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.

Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ δρᾷ ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκός εὐχεται εἶναι,

πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπένθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·
τῷ οὐκ ἂν θανάτῳ γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.

Ὡς ἄρα φωνήσας ξίφος εἴλετο χειρὶ παχείῃ
κείμενον, ὃ β' Ἀγέλαος ἀποπροέθηκε χαμάζε
κτεινόμενος· τῷ τὸν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε.
Τερπιάδης δ' ἔτ' αἰοδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν,
Φήμιος, ὃς β' ἥειδε μετὰ μνηστήρῃσιν ἀνάγκη,
ἔσθῃ δ' ἐν χεῖρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν

329 φεγγομένου δ' ἔρα τοῦ γε κέρη κόνιθιν ἐμίχθη = K 467

Om. — 317 Z (q) || 323 P add. im. || 329 PH add. H^a.

Damn. — 324 P. Knight.

Var. — 310 γούνα || 311 φωνήσας Pap² || 314 εἰπέμεν οὐδέ || 317 ἐπέσπον cf. 316 || 322 μου || 323 ἐμοῦ || 327 ἐν Pap^{2a} — ἀποπροέθηκε φέρεσθαι || 329 φεγγομένη Ensiath. cf. K 467 || 331 μετὰ : παρά.

Corr. — 323 γλυκεροῖ' ἀπόλεσάι (?) von Leeuwen cf. p 253 ψ 68 || 325 τα-νηλεγέα Duenitzer.

F. — 318 οὐτι ἐωργῶς Cobet — ἐωργῶς P ἐωργῶς X.

ces pierres où Laerte et son fils faisaient jadis brûler tant de cuisses de bœufs?... dans la salle irait-il prendre Ulysse aux genoux?...

Il crut, tout compte fait, que mieux valait encore se jeter aux genoux de ce fils de Laerte. Donc
340 ayant déposé sa cithare bombée entre un fauteuil aux clous d'argent et le cratère, il courut vers Ulysse et lui prit les genoux, et dit, en suppliant, ces paroles ailées :

Πυκνός. — Je suis à tes genoux, Ulysse, épargne-moi !... ne sois pas sans pitié !... Le remords te prendrait un jour d'avoir tué l'aède, le chanteur des hommes et des dieux ! Je n'ai pas eu de maître ! en toutes poésies, c'est un dieu qui m'inspire ! je saurai désormais te chanter comme un dieu ! donc résiste à l'envie de me couper la gorge !
350 Demande à Télémaque ! il te dira, ton fils, que, si je suis ici, si, pour les prétendants, je chantais aux festins, je ne l'ai pas cherché, je ne l'ai pas voulu ! Mais, nombreux et puissants, c'est eux qui m'y forçaient.

Sa Force et Sainteté Télémaque entendit ; il courut vers son père et dit en arrivant :

ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ. — Arrête ! que ton glaive épargne un innocent !... Sauvons aussi Médon, le héraut ! qui toujours a, dans notre demeure, pris soin de mon enfance !... pourvu que, sous les coups d'Eumée

Douze piques pour douze combattants : Mélanthios n'avait pas prévu d'autres bras à armer. Or dans ces douze combattants, ne figure pas notre Eurynomos du vers 242.

Comment interpréter ce silence ? Je ne sais pas que, jusqu'ici, un homérisant s'y soit arrêté. C'est pourtant un fait capital, je crois, pour l'histoire de notre présente « Poésie » : j'ai tâché dans mon *Introduction* de bien le mettre en lumière.

ἀγχι παρ' ὀρσοθύρην, δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν
ἦ' ἰκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
ἱρκείου ἵζοιτο τετυγμένον, ἐνθ' ἄρα πολλά
Λαέρτης Ὀδυσσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρὶ ἔκταν,
ἡ γούνων λίσσοιτο προσαιξίας Ὀδυσῆα.
335 ὁ δὲ οἱ φρονέοντι δοῦσάσαστο κέρδιον εἶναι
γούνων ἄψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος·
ἦτοι δ' φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμάζε
μκσηγὺς κρητήρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροῆλου,
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσαιξίας λάβε γούνων
καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΦΗΜΙ. — Γουνοβαί σ', Ὀδυσσεῦ· σὺ δὲ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον.
αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν αἰδὼν
345 πέφυκας, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν αἰδῶ.
αὐτοδιδάκτος δ' εἰμὶ· θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἶμας
παντοίας ἐνέφυσε· ἔοικα δὲ τοι παραεΐδειν
ὅς τε θεῶν τῶ μὴ με λυλαίοιο δειροτομήσαι.
καὶ κεν Τηλέμαχος τάδε εἶποι, σὸς φίλος υἱός,
350 ὃς ἐγὼ οὐ τι ἐκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζω
πωλεύμεν μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαίτας·
ἀλλὰ πολὺ πλεονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκη.

Ὡς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ ἱς Τηλεμάχοιο,
αἶψα δ' ἐδὼν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
355 ΤΗΛ. — Ἴσχεο, μηδὲ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ,
καὶ κήρυκα Μέδοντα σάωσον, ὅς τέ μευ αἰεὶ
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,

Damn. — 344 Duentzer Herwerden Nauck.

Var. — 335 ἔζοιτο || 345 μετόπισθ' || 347 μοι ἔμβαλεν οἶμους Justin. — θεὸς δ' μοι ὄπασσεν ὁμῆν Max. Tyr. || 348 περ αἰεῖν || 351 ἐς ἐδὼν δόμον || 352 κατὰ λαΐτα Pap⁹ — δαΐτα complur. codd.

Corr. — 334 Διὸς ποτὶ βωμόν ἐν ἀλλῇ Bernard cf. *Introd.* et χ 379.

F. — 350 τάδε P. Knight : τάδε γ' Vulg. τά με P ; « numerosius foret εἶποι τί γε » van Leeuwen — τάδε σοι εἶποι φίλος υἱός (?) Bernard || 351 ἐκὼν γε τὸν δόμον (ex ἐδὼν pro σὺν) van Leeuwen.

et du bouvier, il n'ait pas succombé ou ne se soit
360 pas mis en travers de ta course !

Mais Médon l'entendit, car cet homme de sept-
gisait sous un fauteuil : blotti et recouvert de la
peau de la vache fraîchement écorchée, il avait
évité la Parque ténébreuse... Il sort de son fau-
teuil ; il rejette la peau ; il court à Télémaque ; il
365 lui prend les genoux et dit, en suppliant, ces
paroles ailées :

MÉDON. — Cher ami, me voici toi-même, épar-
gne-moi ! et détourne de moi la pique de ton père !
il est si déchaîné ! je comprends sa fureur contre ces
prétendants qui lui mangeaient ses biens, chez lui,
370 les pauvres sous, et le traitaient si mal !

Ulysse l'avisé dit avec un sourire :

ULYSSE. — N'aie pas peur ! grâce à lui, te voilà
hors d'affaire ! [Que ton salut te prouve, — et va le dire
aux autres ! — combien est préférable au crime la vertu.]
375 Mais sortez du manoir, l'illustre aède et toi ! Asseyez-
vous dehors, dans la cour, loin du sang ! Il faut
qu'en ce logis, ma besogne s'achève !

Sur ces mots, le héraut et l'aède sortirent. Ils
s'en furent s'asseoir à l'autel du grand Zeus ; mais
380 leurs yeux inquiets voyaient partout la mort. Et par-
tout, dans la salle, Ulysse regardait si quelque
survivant, ne restait pas blotti, cherchant à éviter
la Parque ténébreuse. Mais tous étaient couchés
dans la boue et le sang : sous ses yeux, quelle
foule ! on eût dit des poissons qu'en un creux de la

La suite, en effet, montre que le chiffre douze est le bon :
quand les prétendants sont armés, Agélaos les divise en
deux pelotons pour tirer — et ils tirent en deux salves, six
d'abord, cinq ensuite. Les six du premier peloton manquent,

et d'ailleurs, il n'ait pas succombé ou ne se soit
360 pas mis en travers de ta course !

Ἦς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε Μῑδων πεπνυμένα εἰδώς·
πεπτηὼς γάρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα
ἔστο βοὸς νεόδартον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
αἴψα δ' ὑπ' (ἐκ) θρόνου ὤρτο, βοὸς δ' ἀπέδυνε βοειήν,
Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσάψας λάβε γούνων
365 καὶ μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΜΕΔ. ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμὶ· σὺ δ' ἴσχειο, εἰπέ δὲ πατρί,
μή με περισθενέων δηλήσεται δέξει χαλκῷ,
ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἳ οἱ ἔκειρον
κτῆματ' ἐνὶ μεγάρῳ, σὲ δὲ νῆπιιοι οὐδὲν ἔτιον.
370

Τὸν δ' ἐπιμειδῆσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Θάρσει, ἐπεὶ δὴ σ' οὗτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
[ὄφρα γνῶς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπησθα καὶ ἄλλῳ,
ὡς κακοεργίης ἐδεργέσῃ μὲγ' ἀμείνων.]
ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἔξεσθε θύραζε
375 ἐκ φόνου εἰς ἀλὴν, σύ τε καὶ πολύφημος αἰοῖδός,

ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα πονήσομαι ὅττεο με χρή·

Ἦς φάτο· τῷ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κίοντα,
ἐξέσθην δ' ἄρα τῷ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμόν
πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένῳ αἰεὶ.
380

Πάπτηνεν δ' Ὀδυσσεύς καθ' ἐὼν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
ζῶδες ὑποκλοπέοιτο ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν,
τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κούρησι
πεπτεῶτας, πολλοὺς ὥς τ' ἰχθύας, οὓς θ' ἄλιφας

Damn. — 373-374 P. Knight || 380 Hartman || 384-389 Fick.

Var. — 364 βοὸς Vulg. Schol. : γρ. βοῶς· περισσόν τὸ βοὸς || 365 ἐπαίψας ||
367 ἐγὼ (ν) ὅδ' (?) — πρῶ = πατέρα || 369 Εἰσιραν || 370 μεγάροις — ἔτισαν || 373
ἄλιος vel ἄλλοις || 375 μεγάριον εἰς ναυστόντων Athen. cf. 389 || 377 ὄφρα x' ||
378 κίοντας || 379 παρὰ || 381 μή τις || 383 ἴδε F X Eustath. — αἵμασι || 384 ἰχθύς.

Corr. — 382 Ἐκαίθ' ὅ γ' ὑπὸ Agar || 384 Bernard : ὑπὸ Vulg. ἀπὸ Pap^{ms} F Z ||
373 ὡς γνῶης van Leeuwen || 383 ὑποκλοπέοιθ' ὑπαλύσκων Agar.

F. — 369 οἳ P οἱ L W γρ. ὅσοι M || 381 καθέον G βαθύν F Z O.

585 rive, les pêcheurs ont tirés de la mer écumeuse,
aux mailles du filet, sur les sables, leur tas battus
vers l'onde amère, et les feux du soleil leur enlèvent
le souffle... C'est ainsi qu'en un tas, gisaient les
prétendants.

tous, le but (351-356). Le second peloton est plus heureux : trois piques se perdent dans les murs, les montants ou la porte ; mais Amphimédon blesse légèrement Télémaque, et Ctesippe égratigne Éumée (372-380). Cinq piques seulement ont été lancées en cette dernière salvo : la sixième pique n'a pas servi, car qu'elle devait être aux mains du prudent Ménélaos qui déjà, sans doute, pensait moins à la bataille qu'à la retraite sous le fauconil...

Nous revenons toujours au même nombre de douze. Dans ce nombre, où est la place d'Eurynomos ?...

Une seule hypothèse me semble rationnelle ou seulement possible.

Il fut un temps où les trois poèmes *Voyage de Télémaque*, *Récit chez Alkinoos* et *Vengeance d'Ulysse* étaient indépendants, chacun ayant en propre ses personnages.

Le carnage ne fut introduit que pour faire une place dans la *Vengeance* à cet Eurynomos, que le *Voyage de Télémaque* n'avait, au début du chant II, comme l'un des prétendants assidus de Pénélope, mais que la *Vengeance* originale ignorait, de même qu'elle ignorait Mentor et Hélios, introduits ensuite en XVII 68, de même qu'elle ignorait aussi Antiphos et le divin Théoclymène, qui y font aujourd'hui une si étrange figure.

Mais il fut un il sembla nécessaire de leur faire à tous une place, le jour où l'on réunit dans une seule et même « Poésie » les poèmes autrefois indépendants.

κοίλον ἔς αἰγιαλὸν πολίης ἔκτοσθε θαλάσσης
ἡκτύφ' ἐκέρυσαν πολυωπῆ· οἱ δέ τε πάντες
κύμαθ' ἄλός ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
ἰὼν μὲν τ' ἥελιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·
ὣς τότ' ὄρα μνηστήρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

Damn. — 388 Friedländer.

Var. — 385 πολλῶς.

Corr. — 385 κοίλον : λευρόν Nauck « hoc uno loco homerico syllaba κοι in arcto est » van Leeuwen.

F. — 386 ἐκέρυσαν Vulg. ἐξέρυσαν Schol. ω 419.

FINIS PROCORUM STRAGIS

<i>Versus in Vulgata</i> φ 350-434 χ 1-380	465
<i>Versus inserti</i> 367 43 80 124 134 175-176 190-191 257-259 269 329	14
<i>Versus interpolati</i> 372-375 23-26 31-33 57 140-141 203-240 242-244 109-110 285-291 295-309 373-374	79
<i>Versus genuini</i>	372
<i>Versus damasti</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 204-210 :	
41: 24 25 31-33 43 80 140-141 175-176 191 197 274-276 295 341	19
<i>Versus damasti</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 585 et 548 :	
2 33 χ 23-25 31-33 43 134 257-260 175-177 192-199 205-240 249-250 109	62 (?)
<i>Versus damasti</i> a J. van Leeuwen	
(1890) : 432 31-33 43 191 230 257-259	10
(1917) : 43 175-176 191 257-259	7

XXII (X) 390

Ulysse l'avisé dit alors à son fils :

ULYSSE. — Télémaque, va-t'en appeler de ma part la nourrice Euryclée; j'aurais à lui donner un ordre auquel je tiens.

Sur ces mots, Télémaque obéit à son père et secouant la porte, il dit à la nourrice :

395 TÉLÉMAQUE. — Debout ! et vite ici ! vieille des anciens jours, qui surveilles chez nous nos femmes de service !... Viens ! mon père t'appelle ; il voudrait te parler !

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille ouvrit la porte du grand corps de logis et, marchant sur les pas de Télémaque, entra.

400 Ils trouvèrent Ulysse au milieu des cadavres : il était tout souillé de poussière et de sang. On eût dit un lion qui vient de dévorer quelque bœuf à l'enclos : son poitrail et ses deux bajoues ensanguantées en font une épouvante... Des pieds au haut des bras, c'est ainsi que le corps d'Ulysse était souillé.

390. — Voici le dernier épisode de l'*Odyssée* originale. — Je veux dire du troisième poème odysseïen : la *Vengeance d'Ulysse*. Quand fut bâtie la « Poésie » actuelle au moyen des trois poèmes originaux, un *Épilogue* fut ajouté, symétrique au *Prologue* du premier chant : les Alexandrins nous disent et représentent de la façon la plus expresse et la plus affirmative que l'*Odyssée* véritable finit au vers 296 du chant XXIII.

Quand Ulysse a retrouvé son île, sa femme et le lit conjugal, il est au bout de ses vingt ans d'aventures troyennes. Une autre série d'aventures pourra venir ensuite et venait, en effet, dans le *Cycle épique*, dans le poème de la *Télégonie* : c'est pour-

Δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390 X (XX)

ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν, ὅφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν.

Ὦς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρὶ, κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·

ΤΗΛ. — Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρηὺ παλαιγενές, ἥ τε γυναικῶν 395 δμφάων σκοπὸς ἔσσι κατὰ μέγαν' ἡμετεράων· ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὅφρα τι εἴπη.

Ὦς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος· διζεν δὲ θύρας μεγάρων ἐδναιεταόντων,

βῆ δ' ἔμην· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν.

400 εὐρ(ο)ν ἔπειτ' Ὀδυσθα μετὰ κατέμνοισι νέκυσσι,

αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα,

ὃς βὰ τε βεθρωκὸς βοδὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·

πᾶν δ' ἄρα οἱ στήθος τε παρήϊά τ' ἀμφοτέρωθεν

αἱματόεντα πέλει· δεινὸς δ' εἰς ὧπα ἰδέσθαι·

405 ὥς Ὀδυσσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.

Ἦ δ' ὥς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον ἔσιδεν αἶμα,

ἔθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεί μέγα εἰς(ατο) ἔργον·

ἀλλ' Ὀδυσσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθε λεμένην περ,

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

410

390. — Titulus in Scholiis vicesimae tertiae rhapsodiae adscriptus : Ὀδυσσεὺς ὑπὸ Πηνελόπης Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

Om. — 392-394 PZ add. F¹.

Damn. — 395-396 van Leeuwen.

Var. — 395 ὄρσο Herodian. || 400 προσὺ Παρ¹ || 401 κατακατέμνοισι.

Corr. — 401 Bernard : εἴρεν Vulg.

F. — 407 εἰσίδεν Bekker : εἰσίδεν Vulg. || 408 Μοῦρο : εἰσίδεν cod. omnes
et 407.

En voyant tous ces morts et ces ruisseaux de sang, devant un tel exploit, la vieille allait pousser la clameur de triomphe. Ulysse l'arrêta et couvrit son envie, puis, élevant la voix, lui dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Vieille, aie la joie au cœur! mais tais-toi!... pas un cri! triompher sur les morts est une impiété! C'est le destin des dieux qui les tue, et leurs crimes⁴; mais au manoir, dis-moi, de toutes les servantes, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles?

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Mon fils, je te dirai toute la vérité. Des cinquante servantes qui sont en ce manoir [et que j'avais dressées à toutes les besognes, à travailler la laine et subir l'esclavage], il en est douze en tout dont l'audace éhontée fut sans respect pour moi, pour Pénélope même... Télémaque achevait seulement de grandir; sa mère interdisait qu'il commandât aux femmes!... Mais laisse! que je monte à l'étage brillant avertir ton épouse : un dieu l'a fait dormir.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Elle?... non! pas encore!... avant de l'éveiller, fais-moi venir ici les filles que tu vois tramer des vilénies.

⁴ Vers 414-416 : qu'on fût noble ou vilain, quand on les abordait, ils n'avaient pour tout homme au monde que mépris; c'est leur folie qui leur valut ce sort affreux.

souder aux trois poèmes odysseens cette suite du Cycle que furent composés la seconde partie du chant XXIII et tout le chant XXIV, cf. l'Introduction. Les Alexandrins dans une des éditions de la Bibliothèque avaient-ils là-dessus quelque indication précise?

ΟΔΥ. — Ἐν θυμῷ, γρη῀, χαῖρε καὶ ἴσχεο, μὴδ' ὀλόλυξε·
οὐχ ὀσίη καταμένοιισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάσθαι·
τοσσοδὲ δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σθένια ἔργα·
ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναῖκας ἐνὶ μεγάροισι καταλέξον,
αἳ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἳ νηλῖτιδές εἰσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, τέκνον, ἀληθεῖην καταλέξω·
πεντήκοντά τοι εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες
[ὄμοιαι, τὰς μὲν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι
εἰς τὰς τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι·]
τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναδείης ἐπέβησαν,
οὐτ' ἐμὲ τίον (ταὶ γ') οὐτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν,
Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο· οὐδὲ ἔ μήτηρ
σημαίνειν εἶσκεν ἐπὶ δμοῖσι γυναῖξιν.
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβῆσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
εἴπω σὴ ἀλόχῳ τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπέδρσε.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Μὴ πῶ τῇνδ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἰπέ γυναῖξιν
ἐλθέμεν, αἳ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.

Ὡς ἄρ' ἔφη· γρη῀ς δὲ διέκ μεγάροιο βεβήκει,
ἀγγέλουσα γυναῖξιν καὶ δρυνέουσα νέεσθαι.

414 οὐ τίνα γὰρ τίσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οὐ κακὴν οὐδὲ μὴν ἐσθλὴν, ὅτις σφας εἰσαφίκοιτο·
τὴ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπου

= ψ 65

80

= χ 317

Om. — 420 G add. G¹ || 431 H add. H¹.

Damn. — 412 Seeck : « ex Archilacho sumptum » || 413-416 Hartman || 414-416 Kirchhoff || 415 P. Knight || 416 Bothe || 417-420 Knappner || 422-423 P. Knight cf. Agar || 423 et 425-426 Duentzer || 426-427 Herwerden || 430 usque ad finem Odysseae Reichert.

Var. — 412 ὀσιμένηισιν Philad. Cic. Plin. Stob. || 418 τοὺς δὲ μοῖρ' || 415 ἐν cf. ψ 66 || 418 νηλῖτις cf. π 317 τ 408 || 419 περιέκοντο Εὐρύκλεια || 423 εἰσέναι — δουλοσύνης cf. Eustath. || 425 τιμῶσαι || 426 ὕπνον ἔχου.

Corr. — 417 μεγάρω Nauck || 425 Berard (vel οὐδὲ τ' ἐμὲ τίον αἳ γ') : τίουσαι Vulg. τιμῶσαι FZ cf. Introd. — οὐτ' ἐμὲ ταί γε τίουσ' Agar.

[- — 422 τ' om. Bentley — τέργα P — ἐργάζεσθαι digamma neglectum : ἔσσα Iona van Leeuwen cf. Agar || 431 ἐνθάδ' F.

Il disait : traversant la grand'salle, la vieille alla dire aux servantes de venir au plus tôt.

435 Mais appelant son fils, Eumée et le bouvier, Ulysse leur disait ces paroles ailées :

ULYSSE. — Commencez à l'instant ! qu'on emporte les morts !... que les femmes vous aident ! et vous prendrez ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils !

440 Quand vous aurez remis tout en ordre au manoir, de la salle trapue, emmenez les servantes ! faites leur rendre l'âme à la pointe du glaive, sans en épargner une : c'est fini d'Aphrodite et des plaisirs de nuit aux bras des prétendants !

Il disait ; dans la salle, entrant déjà la troupe des filles infidèles.

Poussant des cris affreux, versant des pleurs à flots, il leur fallut d'abord emporter les cadavres et ranger tous ces morts au porche de la cour, dans l'entrée de l'enceinte : Ulysse commandait et pressait la besogne ; il fallait obéir. Elles prirent ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils. Puis Télémaque, Eumée et le bouvier raclèrent tout le sol à la pelle entre les murs épais ; les femmes emportaient au dehors cette boue.

455 Lorsque tout fut remis en ordre au mégaron, on fit sortir les femmes de la salle trapue ; on entassa leur troupe en un coin de la cour, entre le pavillon et la solide enceinte : impossible de fuir !

¹ Vers 442 : et dans la cour d'honneur, entre le pavillon et la solide enceinte...

ou dans l'un des vieux Commentaires ou, même, dans l'édition officielle des Panathénées ?

Αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην 435

ἔς ἑ καλεσσάμενος ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·

ΟΔΥΨ. — "Ἀρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωγε γυναῖκας·

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας

ὑδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσεσθε, 440

δμῶας ἐξαγαγόντες ἑυσταθέος μεγάροιο

θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἰς δ' κε πασέων 445

ψυχὰς ἐξαφέλλησθε καὶ ἐκλεάθωντ' Ἀφροδίτης,

τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίγοντό τε λάβρη. 450

Ὡς ἔφαθ'· αἱ δὲ γυναῖκες ἀ(να)ιδέες ἦλθον ἅπασαι,

αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέουσαι·

πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,

καὶ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν εὐερκέος αὐλῆς,

ἀλλήλοισιν ἐπείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεύς 455

αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκη·

αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας

ὑδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθάιρον·

αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης

λιστροῖσιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο 460

ἔθον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμῶαι, τίθεσαν δὲ θύραζε.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,

δμῶας δ' ἐξαγαγόντες ἑυσταθέος μεγάροιο,

μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς

εἴλεον ἐν στείνῃ, ὅθεν οὐ πῶς ἦεν ἀλύξαι. 465

Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύει·

442 μεσσηγὺς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἔρκεος αὐλῆς

= 459

Damn. — 443-445 Fick || 450-451 Duentzer || 461-473 Fick.

Var. — 435 ὁ οἰ. complures || 440 ἐπὶν — διακοσμήσασθε || 447 οἰκτρ' ὀλοφυρόμεναι Pap⁹ alii || 448 κατατεθνηῶτας || 450 ἀλλήλοισιν || 451 ἐπισπέρχων vel ἐπιστείλων — αὐτὰρ δ' ἔφερον cf. 456 || 458 ἔφερον Pap⁹ alii.

Corr. — 443-444 πᾶσας ψυχὰν van Leeuwen cf. γ 436 O 460 P 678 || 446 Berard: πολλέες Vulg. cf. ψ 37-38.

F. — 436 ἔς ἑ Bekker : εἰς ἑ Vulg. || 460 φέλλον ενι.

Posément, Télémaque avait dit à ses gens :

TÉLÉMAQUE. — Il ne sera pas dit qu'une mort honorable ait terminé la vie de celles qui avaient saisi l'opprobre sur ma mère et sur ma propre tête et qui passaient les nuits au lit des prostituées !

465 Ce disant, il prenait le câble du navire à la proue azurée et le tendait du haut de la grande colonne autour du pavillon, de façon que les portes ne pussent toucher terre... Grives aux larges ailes, colombes qui vouliez regagner votre nid, vous donnez au filet dressé sur le buisson, et vous voilà couchées au sommeil de la mort... Alors têtes en ligne et le lacet passé autour de tous les cols, les filles subissaient la mort la plus atroce et leurs pieds s'agitaient un instant, mais très brièvement.

470 Alors Mélanthios fut sorti dans la cour. Au devant de l'entrée, on lui trancha d'abord le nez en bronze sans pitié, le nez et les oreilles, puis son membre arraché fut jeté tout sanglant à disposition aux chiens et, d'un cœur furieux, on lui coupa les mains et les pieds.

S'étant lavé ensuite et les pieds et les mains, on entra vers Ulysse : l'œuvre était accomplie.

480 Ulysse était en train de dire à la nourrice :

ULYSSE. — Pour chasser l'air mauvais, va apporter du soufre et donne-nous du feu : je vais souffrir la salle. Puis va chez Pénélope et la prie de venir avec ses chambrrières ; dépêche-nous toutes les autres femmes.

485 La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Là-dessus, mon enfant, ton discours est parfait. Mais il faut te vêtir : je vais me

ΠΙΛΑ. — Μὴ μὲν δὴ καθαρῶ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἐλοιμην

ταύων, αἳ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὄνειδεα χεῖραν
μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρὰ τε μνηστῆρσιν ἱαυον.

Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ πείσμα νεὸς κυανοσπάρχοιο
κίονος ἐξάψας μεγάλης περιβάλλε θόλοιο,

ἐπὶ δ' ἔπεντανύσας, μὴ τις ποσὶν οὐδας ἴκοιτο.
ἦν, δ' ὅτ' ἂν ἡ κίχλαι ταυνοσίπτεροι ἢ πέλειαι

ἔρκεαι ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἔσθηκε ἐνὶ θάμνῳ,
κάλιν λισιέμεναι· στυγερὸς δ' ὑπεδέξατο κοῖτος·

αἱ, αἳ γ' ἐξείης κεφαλὰς ἔχον· ἀμφὶ δὲ πάσαις
δοιρῆσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἰκτιστοι θάνοιεν·

ἡμναιρον δὲ πόδεσσι μίνυνθά περ, οὗ τι μάλα δῆν.
τοὶ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·

αὐτὸ δ' ἀπὸ μὲν βῖνός τε καὶ οὖατα νηλεὶ χαλκῷ
κέρυον, μῆδεά τ' ἐκέρυσαν, κυσὶν δ' ἀμὰ δάσασθαι,

χειράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτου κεκοτητόι θυμῷ.

Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀπονισάμενοι χεῖράς τε πόδας τε
αἱ, Ὀδυσσεῖα δόμον δὲ κίον· τετέλεστο δὲ ἔργον.

Αὐτὰρ ὃ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν·

1485 Οἷσε θέκτιον, γρηθὺ κακῶν ἄκος, οἷσε δὲ μοι πύρ,
ὅφρα θεκίωσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν

εἰσεῖν ἐνθάδ' ἀνωχθὶ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·
πᾶσαις δ' ὄτρυνον δμῶδες κατὰ δῶμα νέεσθαι.

Γόν δ' αὖτε προσέειπε φίλην τροφὸς Εὐρύκλειαν·

1490 Ναι δὴ ταυτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπας.
ἀλλ' ὄγε τοι χλαϊνὰν τε χιτῶνά τε εἶματ' ἐνείκω,

ΠΙΛΑ. 468-472 (?) Berard cf. *Introd.* || 482-491 Duentzer.

462 μὴδὲν ἐν καθαρῷ — Ἐλπίσθαι || 463 κατ' ὄνειδεα || 467 ὡψοσε πάντας
ἡμετέρας || 469 ἐσθίκει || 471 πᾶσαις (id est κεφαλὰς) J : πᾶσαις Vulg.
U : 484 ὄτρυνον || 486 ἔειπας.

1485 — 471 ἀμφὶ δὲ πλεχτοί (?) Berard cf. γ 175 et 192 || 486 ταυτά γε πάντα,
Duentzer.

470 αὐτὸν δὲ λείπειν van Leeuwen (εἰσέναι P) || 476 ἐκέρυσαν Vulg.
ἐκέρυσαν P.

vais t'apporter la robe et le manteau ! tu ne pourrais pas rester avec ces seuls haillons sur tes épaules : on le prendrait très mal.

490 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — C'est du feu que, d'abord, je vais apporter en cette salle.

Sur ces mots, la nourrice Euryclée monta et apporta du feu. Elle apporta du soufre, Ulysse en imprégna salle, manoir et cour. Puis la nourrice

495 s'en fut aux grands appartements raconter la nouvelle et dépêcher les femmes¹, qui, se jetant au cou d'Ulysse et le fêtant et lui prenant les mains, couvraient de leurs baisers sa tête et ses épaules. L'envie de sangloter, de gémir le prenait doucement car son cœur les reconnaissait toutes.

XXIII (Ψ)

Mais la vieille Euryclée montait chez sa maîtresse : elle rinit tout haut à l'idée d'annoncer que l'époux était là ! ses genoux bondissaient ; ses pieds sautaient les marches. Elle était au chevet de la reine ; elle dit :

5 Euryclée. — Lève-toi, Pénélope ! que tes yeux chère enfant, revoient enfin l'objet de tes vœux éternels !... Ulysse est revenu : il est dans le manoir ! qu'il a tardé longtemps !... Mais viens ! il a tué les fougueux prétendants qui pillaient sa maison, lui dévoraient ses biens et maltraitaient son fils.

10 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, es-tu folle ? ou bien peut donc troubler la tête la plus sage ! [et donner la sagesse à l'esprit le plus faux ! toi, si posée, c'est un dieu qui t'égare !] Par tous ces racontars, quel

¹ Vers 497 : qui sortirent de la grand'salle avec des torches.

μηδ' οὐτω βάκεσιν πεπνυκασμένος εὐρέας ὄμους
ἐνταῦθ' ἐνὶ μεγάροισι νεμεσσητόν δέ κεν εἴη.

1149 Ἴψιν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· ἄγο
Πῶρ νῦν μοι πρῶτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω

1150 ἵδω, ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφός Εὐρύκλεια,
ἥντινεν δ' ἄρα πῶρ καὶ θήιον· αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
εἰς ἀνθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.

1151 Ἴμενος δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
ἀγχιέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

1152 Αἱ μὲν ἄρ' ἀμφοτέρωθεν καὶ ἡσπάζοντ' Ὀδυσῆα,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλὴν τε καὶ ὄμους
βελγὰς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκύς ἱμερος ἦρει

1153 ῥαθυμιοῦσθαι καὶ στοναχῆς· γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.

1154 Ἴμερος δ' εἰς ὑπερβ' ἀνέβησεν καρχαλώσας,
ἡμεσίονη ἔρεουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἔοντα·
ἱκεναι δ' ἔρρώσαντο· πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.

1155 ἡ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
1156 Ἐγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὅφρα ἴδῃαι

1157 ἀφ' ἡμετέρων τεοῖσιν ἃ ἔλδαι ἥματα πάντα·
ἦν' Ὀδυσσεύς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὅψε περ ἔλθῶν
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἳ θ' ἔδον οἶκον
εἰς αἶσχος καὶ κτήματ' ἔδον βιώντό τε παῖδα.

1158 Ἴψιν δ' αὖτε προσέειπε περιφρῶν Πηνελόπεια·

1159 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δῶος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι = δ 300 η 33g etc.

1160 ῥαθυμιοῦσθαι - 495-501 vel saltem 497 et 500-501 Duentzer || 497 Kirchhoff.

1161 - 489 ἔσταθ' vel ἔστασ' || 492 περιφρῶν || 495 ἀνέβη || 497 ἔλδαι cf. δ 300
1162 ὑπερικταίνοντο || 500 ἦρε || 3 ὑποκαταίνοντο vel ὑπερακαταίνοντο Hesych.
1163 ὑπερικταίνοντο· (οὕτως) Ἀριστάρχης || 5 ἔρεο cf. Schol. K 15g : διχῶς
1164 ἔρεο καὶ ἔρεο || 8 οἳ τέ οἱ Eustath.

1165 3 ὑπὸ ἡκαταίνοντο van Leeuwen ex Hesych. cf. Tim. Lex. Etym.
1166 3 ὑπὸ ἡκαταίνοντο Agur.

1167 499 κύνεον F van Leeuwen cf. p 35 η 224 || 4 στή || F ὑπὲρ Bernard
1168 500 ῥαθυμιοῦσθαι : τὰ τ' Volg. τὰ P. Knight || 8 οἳ τέ F ἀκοιμν Agur cf. Eustath.
1169 αἱ δ' ἴσαν potius videtur αἱ δὲ οἶκον (καί) εἰσαν (τεόν X).

15 pourquoi te jouer de ce cœur douloureux? pour-quoi
me réveiller du sommeil qui mettait, sur ces pieu-
pières closes, un joug plein de douceur? Je n'ai jamais
si bien dormi depuis qu'Ulysse est allé voir la face
cette Troie de malheur, — que le nom en pèrle.

20 Mais, allons! redescends! retourne à la grand-mère!
Si, pour cette nouvelle, une autre de nos femmes
m'eût tirée du sommeil, crois bien que, sans tarder,
ma colère l'aurait renvoyée du manoir! mais toi, il
me faut bien excuser ta vieillesse!

25 La nourrice Eurycleé lui fit cette réponse.
EURYCLÉE. — Mais qui se joue de toi, ma
fille? En vérité, Ulysse est de retour! il est à la
maison! c'est comme je te dis! C'était lui l'étran-
ger que, tous, ils outrageaient: Télémaque savait
de longtemps sa présence, mais prudemment gar-
30 dait le secret de son père, pour lui donner le
temps de punir ces bandits.

A ces mots, Pénélope en joie sauta du lit, prit
en ses bras la vieille et, les yeux pleins de
larmes, lui dit ces mots ailés:

35 PÉNÉLOPE. — Bonne mère, ah! vraiment, tu ne
me trompes pas? Si, comme tu le dis, il est à

24. — Ici encore, je traduis, non sur le texte actuel, mais sur
ma correction.

Nous avons encore l'une de ces fautes littérales dont l'ortho-
graphe me paraît certainement avoir été dans cette « vieille ortho-
graphe » où les brèves et les longues n'étaient figurées que
par une seule et même lettre: les mss. et le Pap²⁹ nous l'ont
nissent d'ailleurs l'élément essentiel de cette correction. Cette
faute est, en outre, le pendant symétrique et complémentaire de
celle autre que nous avons rencontrée et corrigée en IV 744. Le
texte actuel fait dire à Pénélope: « Je te renverrais dans le
mégaron ».

Étrange menace! Eurycleé ne demande qu'à retourner au mé-
garon pour y retrouver Ulysse. En IV 744, — menace plus

ΠΗΝ. — Ματα φίλη, μάργην σε θεοί θέσαν, οἳ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἔδνται.
[... τε χαλιφρονέοντα σαιοφροσύνης ἐπέβησαν
καὶ σέ περ ἐβλαψαν· πρὶν δὲ φρένας αἰσιμὴ ἦσθα.]
τίπτέ με λωθεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν,
15 αὐτὰ παρὲκ ἑρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις
αἰῶς. ὅς μ' ἐπέδρασε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ῥηκτ' ἐποψόμενος Κακοίλιον οὐκ ὀνομαστήν.
ἀλλ' ἄγε νῦν κατὰβηθι καὶ ἀψ' ἔρχευ μέγαρον δέ.
20 αἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναῖκδν, αἴ μοι ἔκσι,
αὐτ' ἐλθοῦσ' ἡγγεῖλε καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνέγειρε,
καὶ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
οὐτ' (ἐξ)ω μεγάρ(ω)ν· σέ δὲ τοῦτό γε γήρας δνῆσει.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
25 ΨΥΡ. — Οὐ τί σε λωθεύω, τέκνον φίλον· ἀλλ' ἔτυμόν τοι
ἦλθ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύω,
ὃ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι.
Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαί ῥιδαεν ἔνδον ἔδντα,
ἀλλὰ σαιοφροσύνησι νοήματα πατρός ἔκευθεν,
30 ὅμρ' ἀνδρῶν τίσαιο βίην ὑπερηνορέοντων.

Ὡς ἔφαθ'· ἡ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
γρηὶ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ῥηκε
καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Om. — 21 post = pos. Y.

Damn. — 13-14 Berard cf. *Introd.* || 13 Kirchhoff || 21-24 Nauck cf. *Corr.*

Vulg. — 14 παρέβλαψαν cf. Eustath || 20 ἔρχεο || 22 μ' om. plerique codd.
Pap²⁹ cf. 16 || 25 περίφρων Pap²⁹ || 26 φίλον τέκνον (cf. 25) — φίλον τέκος οὐδ'
ἐσθλίσκω Pap²⁹ || 28 ἀτίμων || 31 βίας.

Corr. — 24 Berard: αὖτις ἔσω μέγαρον Vulg. cf. *Introd.* et φ 374-375 (ἔσω
τ' μεγάρων codd. plerique Pap²⁹) vitium ex antiqua scriptura natum
ΑΓΙΤΕΚΣΟΜΕΓΑΡΟΝ || 27 ἐστ' Ὀδυσσεὺς Berard cf. 108.

F. — 14 αἰσιμος οἶσθα (h) || 29 Τηλέμαχος δὲ πάλαί μιν φοῖδαεν P. Knight
ῥῆη πάλαί Bekker || 34 φωνήσασα ἔπεα (ea = una syllaba).

la maison, comment donc a-t-il pu, à lui tout seul, abattre cette troupe éhontée? Car chez nous, c'est tous les jours en nombre qu'ils étaient.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

40 EURYCLÉE. — Je n'ai rien vu, rien su; je n'ai rien entendu que le fracas du meurtre; apeurés, nous restions dans le fond de nos chambres, entre les murs épais et toutes portes closes. De la grande salle, enfin, Télémaque, ton fils, que mon père envoyait, me cria de venir. Quand je revins
45 Ulysse, c'était parmi les morts, debout; autour de lui, leurs cadavres pressés couvraient le sol battu... Si tu les avais vus, quelle joie pour ton cœur!... On les a mis en tas aux portes de la cour; il a fait un grand feu; il a brûlé du soufre; la salle est toute belle; il m'envoie te chercher; suis-moi! que vos deux cœurs s'unissent dans la joie, après tant de souffrances! Tes vœux de si longtemps, les voilà donc remplis : tu l'as à ton foyer; il est vivant; chez
50 lui, il a pu retrouver et sa femme et son fils! et tous ces prétendants, fauteurs de tant de maux, il a pu s'en venger en sa propre maison!

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

60 PÉNÉLOPE. — Bonne mère, contiens tes transports et tes rires!... Le revoir au logis! ah! tu sais le bonheur que, tous, nous en aurions!

¹ Vers 48 : de poussière et de sang couvert comme un lion!

étrange encore, — le texte disait : « laisser dans le mégaron » au lieu de « chasser du mégaron ».

Les deux fautes s'expliquent et les deux corrections, je crois, s'appuient l'une l'autre.

ΠΗΝ. — Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες, 35
εἰ ἔτεδν δὴ οἶκον ἱκάνεται, ὥς ἀγορεύεις,
ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήκε
μοῖνος ἑών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμινον.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·

ΥΡ. — Οὐ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουον 40
κτετινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχθὲς θαλάμων εὐπηκτῶν
ἡμεθ' ἀτυζόμεναι, σάνιδες δ' ἔχον ἐδ' ἀραρυῖαι,
πρὶν γ' ὅτε δὴ με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσε
Τηλέμαχος· τὸν γάρ βα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.
εἶθρον ἔπειτ' Ὀδυσθα μετὰ κταμένοιισιν νέκυσιν 45
δοτεῶθ'· οἱ δέ μιν ἀμφὶ κραταίπεδον οἶδας ἔχοντες,
κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης.
νῦν οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' ἀδελείῃσι θύρῃσιν
ἀθρόοι· αὐτὰρ δ' ὄδμα θειοῦται περικαλλές,
πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.
ἀλλ' ἔπευ, ὄφρα σφῶιν εὐφροσύνης ἐπιθῇ(η)
ἀμφοτέρων φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποιθε.
νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἔέλδωρ ἐκτετέλεσται·
ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εἶρε δὲ καὶ σὲ 55
καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισιν· κακῶς δ' οἱ πέρ μιν ἔρεζον
μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσαστο φῆ ἐνὶ οἴκῳ.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, μὴ πῶ μέγ' ἐπεύχεο καυχολόωσα· 60
οἶσθα γάρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισιν φανείη

48 αἵματι καὶ λυθρῷ πεκαλαγμένον ὥς τε λέοντα

= γ 402

Om. — 48 codd. plerique Pap^{us} || 50 Υ.

Damp. — 44 Agar || 51 Duentzer || 52-57 et 68 P. Knight.

Vulg. — 35 μοι δὴ — ἐνίσπες || 40 πυθόμην· διὰ τοῦ ἰ γράφεται An. Par. — ἐκτεῶθ' U : ἐκτεῶθ' Vulg. || 46 ἐσταῶθ' || 49 νῦν δ' οἱ || 51 κτετινομένων διὰ διφθόγγου ἐκτεῶθ' || 52 ἐπιφροσύνης || 53 κακὰ : κατὰ — πολλὰ κακὰ — πέποιθε vel πέποιθε.

Corr. — 44 γὰρ με πατὴρ Agar || 52 Bekker : ἐπιθῆτον Vulg. ἐπιθήσει Agar.

F. — 36 δὴ om. L || 40 οὐκ ἴδον Vulg. οὐκίδον P || 47 ἐπαλλήλοισιν P : ἐπαλλήλοισιν FHDUL || 55 ἦλθ' αὐτὸς ζωὸς ἐπιφῆστιος Fick || 57 σὴ X — ἐνὶ οἴκῳ P.

moi surtout et ce fils, qui nous a dû le jour.
Mais comment croire un mot des récits que tu
fais?... Si quelqu'un vint tuer les nobles prétendants,
c'est un dieu qu'indignaient leur audace
et leurs crimes! quand on les abordait, qu'on les
65 noble ou vilain, ils n'avaient pour tout honneur
au monde que mépris; c'est leur folie qui leur
valut ce sort affreux!... Mais loin de l'Attila,
mon Ulysse a perdu la journée du retour et tout
perdu lui-même.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

70 EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'en-
clos de tes dents, ma fille? il est ici! il est à
son foyer, celui que tu pensais n'y voir rentrer
jamais... Cœur toujours incrédule, est-ce donc une
preuve assurée qu'il te faut?... Cette plaie que
jadis lui fit le sanglier à la blanche défense, j'en
75 avais vu la marque, en lui donnant le bain; je vou-
lais te le dire, à toi; mais, des deux mains me pre-
nant à la gorge, il me ferma la bouche: il avait
son projet!... Viens! suis-moi: je te mets ma propre
vie en gage et, si je mens, tue-moi de la pire des
morts!

80 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, je sais ta prudence
achevée! mais peux-tu déjouer les plans des
Éternels?... quoi qu'il en soit, allons retrouver
mon enfant: je veux voir s'ils sont morts, les
seigneurs prétendants, et qui les a tués.

85 De l'étagé, à ces mots, la reine descendit. Quel
trouble dans son cœur! Elle se demandait si,
de loin, elle allait interroger l'époux ou s'approcher
de lui et, lui prenant la tête et les mains, les

οἶσαι, μάλιστα δ' ἔμοί τε καὶ νύεϊ, τὸν τεκόμεσθα.
ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὥς ἀγορεύεις·
ἀλλὰ τις ἀθανάτων κτείνει μνηστήρας ἀγαυούς,
ἴδριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα·
οὐ τίνα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
65 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτις σφεας εἰσαφίκοιτο·
τῷ δὲ ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ᾤκεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιῖδος, ᾤλετο δ' αὐτός.
τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φίλῃ τροφὸς Εὐρύκλεια·

ΕΥΡ. Τέκνον ἔμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων, 70

ἢ πόσιν ἔνδον ἔοντα παρ' ἐσχάρῃ οὐ ποτ' ἔφησθα
οἰκαδ' ἐλεύσεσθαι; θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἀπιστος.
ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι εἶπω,
οὐλήν, τὴν ποτὲ μιν σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι.
τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔβελον δέ σοι αὐτῇ
75 εἰπόμεν· ἀλλὰ με κείνος ἔλδων ἐπὶ μᾶστακα χερσὶν
οὐκ εἶα εἰπεῖν πολυιδρῆισι νόοιο.

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς·
αἶ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναι μ' οἰκτίστω δάεθροφ.

τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια· 80

ΠΗΝ. — Μαῖα φίλῃ, χαλεπὸν σε θεῶν αἰγιγενετάων
δῆνεα εἶρυσθαι, μάλα περ πολυῖδριν ἐόουσιν·
ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἔμόν, ὅφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστήρας τεθνηότας ἢ δ' ὅς ἐπεφνεν.

ὣς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώια· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
85 ὄρμαιν' ἦ' ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεεῖνοι,
ἦ παρσῖσσι κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

Damn. — 73-77 P. Knight Kammer.

Var. — 62 μῦθος: θυμὸς || 63 ἀγανούς || 66 ὅστις vel οἷα || 76 ἀλλὰ γ' ἔπειτα
|| 77 εἶα εἰπεῖν U Pp^{ss}: εἶα εἰπόμενοι Vulg. — πολυκερδῆισι Vulg. cf. 82 || 83
ἴδωμαι || 84 τεθνηότας || 86 ἐξερεεῖνοι.

Corr. — 82 δῆνε' ἀνευρέσθαι Agar cf. X 192.

F. — 77 πολυιδρῆισι U Eustath.: πολυκερδῆισι Vulg. || 82 ἡεφρῶσθαι.

baiser. Elle entra... Elle avait franchi le seuil de pierre: dans la lueur du feu, contre l'autre muraille, juste en face d'Ulysse, elle vint prendre un siège. 90 assis, les yeux baissés, sous la haute colonne, il attendait le mot que sa vaillante épouse, en voyant, dirait. Mais elle se taisait, de surprise accablée.

Elle resta longtemps à le considérer, et ses yeux tour à tour reconnaissaient les traits d'Ulysse en ce visage ou ne pouvaient plus voir que ces 95 mauvais haillons.

Son fils, en la taçant, lui dit et déclara :

TÉLÉMAQUE. — Ton cœur est trop cruel, mère! ô méchante mère! de mon père, pourquoi t'écarter de la sorte?... auprès de lui, pourquoi ne vas-tu pas t'asseoir, lui parler, t'enquérir?... fut-il 100 jamais un cœur de femme aussi fermé?... s'éloigner d'un époux quand, après vingt années de longs maux et d'épreuves, il revient au pays!... Ah! ton cœur est toujours plus dur que le rocher!

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

105 PÉNÉLOPE. — Mon enfant, la surprise est là, qui tient mon cœur. Je ne puis proférer un mot, l'interroger, ni même dans les yeux le regarder en face! Si vraiment c'est Ulysse qui rentre en ma maison, nous nous reconnaitrons, et, sans peine, l'un l'autre, car il est entre nous de ces marques secrètes, 110 qu'ignorent tous les autres.

89. — Au centre du mégaron, le foyer et sa flamme sont le seul éclairage à cette heure tardive : près du foyer, contre la colonne, Ulysse en pleine lueur s'offre à l'examen attentif de sa femme, qui reste à trois mètres de lui, contre la muraille.

Ἥ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάϊνον οὐδόν, 90 ἔλετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον, ἐν πυρὸς αὐγῇ, τοῖχου τοῦ ἐτέρου· ὃ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν ἦτο· κάτω δρώων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι ἰφθιμὴ παράκοιτι· ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν. ἧ δ' ἀνερὸν δὴν ἦτο· τάφος δέ οἱ ἦτορ ἴκανεν· 95 ὄψε· δ' ἄλλοτε μὲν μιν ἐς ὄπι' (Ὀδυσσῆ) ἔειπεν, ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροὶ εἴματα ἔχοντα.

Τηλέμαχος δ' ἐνένιπε, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 96 ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηγνέα θυμὸν ἔχουσα, τίφθ' οὕτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν ἔζομένη μύθοισιν ἀνίρεαι οὐδὲ μεταλλάς; οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὦλε γυνή τετληότι θυμῷ 100 ἀνδρὸς ἀποσταίῃ, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας ἔλθοι· ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν· σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστί λιθοιο.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Γῆνελόπεια· 105 ΠΗΝ. — Τέκνον ἐμὸν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθνηπεν· οὐδὲ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι οὐδ' εἰς ὅπα ἰδέσθαι ἐναντίον· εἰ δ' ἐπεὶ δὴ ἔστ' Ὀδυσσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ἧ μάλα νδὶ γινώσμεθ' ἀλλήλων καὶ λώιον· ἔστι γάρ ῥῃ μιν 110 σήμαθ', ὃ δὴ καὶ νδὶ κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.

Om. — 88^b-89 P ab εἰσῆλθεν usque ad Ὀδυσῆος (ἧ δ' ἐπεὶ Ὀδυσῆος...) || 103 L ab αἰεὶ usque a ἄλτε 103.

Damp. — 94-95 Duentzer || 100-102 Bothe Nauck || 100-103 Duentzer.

Var. — 89 ἐναντίῃ cf. s 108 p 267 ψ 165 c1c. || 93 ἀνερὸς || 95 ἀγνώσασκε || 96 ἰφθιμῷ || 99 ἦδ' || 101 ἀρεσταίῃ cf. 169 || 109 ἀλλήλων || 110 κεκρυμμένα.

Corr. — 94 Agar perfect: ἐνωπαδίως ἑσίδεσθαι Vulg. sine sensu; vitium notum ex antiqua scriptura ΕΣ· vel ΕΝΟΠΑΟΔΥΣΣΕΙΕΦΕΦΙΣΚΕΝ = ΕΝΟΠΑ-ΔΥΣΣΕΙΑΕΣΚΕΝ || 88 νόσφ' ἔπειτα Agar || 110 ὅς κατὰ Bothe.

F. — 91 αἰ τί γε Bentley αἰ τί γε Heyne sed melius Agar: αἰ κί τι || νδὴν ἦτο X || 94 cf. Corr. || 95 εἴματα τ' P || 96 δέ F ἐνίπτε Bernard cf. φ 84 167 287 || 101 γρ. ὅς δ' οἱ vel ὅς τ' αἰ || 103 ἔπος ὀνόμαζε PU — οὐδὲρέεσθαι P οὐδὲ φασθαι B || 110 ἴδμεν P.

A ces mots, le divin Ulysse eut un soubresaut vite, à Télémaque, il dit ces mots ailés, le héros d'endurance :

115 Ulysse. — Laisse donc, Télémaque ! tu m'en as ce manoir veut encor m'éprouver !... Bientôt elle pourra me reconnaître, et mieux : je suis sage et vaillant, et couvert de baillons ; son mépris la rendra de voir Ulysse en moi ! Mais nous, tenons-nous pour le meilleur succès : bien souvent, quand on a été tué dans le pays qu'un homme et qui n'a pas grand nombre de vengeurs de sa mort, il faut abandonner sa patrie et les siens ! Nous avons abattu le rempart de la ville, ce que l'île comptait de plus nobles garçons : qu'en penses-tu, dis-moi ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

125 TÉLÉMAQUE. — C'est à toi d'y veiller, moi je suis chez les humains, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale ; il n'est homme en ce monde à pouvoir y prétendre¹.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

130 ULYSSE. — Je vais donc t'exposer ce que je crois le mieux. Allez d'abord au bain et changez de robes ! puis faites prendre aux femmes les vêtements sans tache ! et, pour vous entraîner, que le divin aède, sur sa lyre au chant clair, joue tout ce que danse alerte. A l'entendre au dehors, soit qu'on passe en la rue, soit qu'on habite autour, on dira : « C'est la nocel » Car il faut que la mort des vainqueurs prétendants ne soit connue en ville qu'après la

¹ Vers 127-128 : de toute mon ardeur, je saurai obéir et te servir, je te jure, ne me manquera pas, jusqu'au bout de mes forces.

Ὡς φάτο· μείδῃσεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ἔπειτα δὲ Τηλέμαχον ἔπειτα πτερόεντα προσηύδα·
115 ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦτοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι βυπτόω, κακὰ δὲ χροὶ εἴματα εἶμαι,
τοῦνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὐ πῶ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζόμεθ' ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται.
οἳ γάρ τις θ' ἓνα φῶτα κατακτεῖνας ἐνὶ δῆμῳ,
ἢ μὴ πολλοὶ ἔωσιν ἀοσσητήρες ὀπίσω,
120 φεύγει πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν·
ἡμεῖς δ' ἔρμα πόληος ἀπέκταμεν, οἳ μὲγ' ἄριστοι
καυρῶν ἐν Ἰθάκῃ. τὰ δὲ σε φράζεσθαι ἄνωγα.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ·
125 ΤΗΛ. — Αὐτὸς ταῦτά γε λείψω, πάτερ φίλε, σὴν γὰρ ἄριστην
μητὶν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι· οὐδὲ κέ τις τοι
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθυητῶν ἀνθρώπων.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
130 ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ ἔρέω, ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
πρῶτα μὲν ἄρ' λοῦσασθε καὶ ἀμφίεσσασθε χιτῶνας·
δηρῶς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἴμαθ' ἑλέσθαι·
ἐπὶ δὲ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειν
ὅμιν ἡγέσθω φιλοπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,
ὥς κέν τις φαίῃ γάμον ἔμμεναι· ἔκτος ἀκούων
135 ἢ ἂν δῶν στείχων ἢ οἳ περὶ ναιετάουσι.

137 ἡμεῖς δὲ μεμαῶτες ἄμ' ἐφόμεθ', οὐδὲ τί φημι
ἄλλης δευήσεσθαι δση δυνάμεις γε πάροςσι

= N 785
786

Om. — 127-128 om. ant in marg. habent plurimi.

Damm. — 111-176 vel 117-170 Kirchhoff || 111-175 Duentzer || 117-152 Kammerer || 118-128 Duentzer || 132 Hartman.

Var. — 117 φραζόμεθ' || 119 ἀοσσητήρες ἔωσιν || 122 εἶν — τῷ σε vel τῷ || 134 ἡμῖν Vulg. — πολυπαίγμονος.

Corr. — 132 δηρῶς δὲ καθαρὰ χρό' ἀνώγετε (?) Bernard || 133 et 142 δῖος ἀοιδὸς Deuck || 134 ἡγέσθω ἡμῖν vel ἡμῖσιν ἡγέσθω van Leeuwen.

F. — 117 ὅπως ἔσται τὰδε ἔργα P cf. p 78 274 ψ 130 || 118 ἀντίον P.

notre départ, quand nous aurons gagné notre vergers
des champs. Là, nous aurons le temps de chercher
140 quel secours Zeus pourra nous offrir.

Dociles à sa voix, les autres obéirent. Ils
allèrent au bain; ils changèrent de robes, firent
parer les femmes, puis le divin chanteur prit sa
lyre bombée et, comme il éveillait en leurs cœurs
145 le désir de la douce musique et des danses par-
faites, bientôt le grand manoir résonnait sous les
pas des hommes et des femmes à la belle cou-
ture, et, dans le voisinage, on disait à ce bruit.

LE CŒUR. — Un mari nous la prend, la reine
150 courtisée !... la pauvre ! désertir cette grande de-
meure !... n'avoir pas eu le cœur d'attendre que re-
vînt l'époux de sa jeunesse !

Et l'on parlait ainsi sans connaître l'affaire. Mais
Ulysse au grand cœur était entré chez lui; le bai-
gnant, le frottant d'huile, son intendante Eurynome
155 l'avait revêtu d'une robe et d'une belle écharpe;
sur sa tête, Athéna répandait la beauté; on voit
l'artiste habile, instruit par Héphestos et Pallas
160 Athéna de toutes leurs recettes, nieller, or sur ar-
gent, un chef-d'œuvre de grâce: c'est ainsi qu'Athé-
na, sur sa tête et son buste, faisait couler la grâce:
sortant de la baignoire, il rentra tout pareil d'allure
aux Immortels.

En face de sa femme, il reprit le fauteuil qu'il ven-
165 nait de quitter et lui tint ce discours:

ULYSSE. — Malheureuse ! jamais, en une faible
femme, les dieux, les habitants des manoirs de l'O-

¹ Vers 157-158: le faisant apparaître et plus grand et plus
fort, déroulant de son front des boucles de cheveux aux reflets
d'hyacinthe.

μή πρόσθε κλέος εὐρύ φόνου κατὰ ἄστου γένηται
ἀνδρῶν μνηστήρων, πρὶν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω
ἀγρόν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον· ἔνθα δ' ἔπειτα
φρασόμεθ' ὅτι κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξῃ.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῖς μάλ' αὖ κλύον ἤδ' ἐπίοντο·

πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο καὶ ἀμφέσαντο χιτῶνας·
ἔπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ' εἴλετο θεῖος αἰδοῦς
φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δὲ σφισιν ἥμερον ὄρεε
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμόμονος ὀρχηθμοῖο·
145 τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν
ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζῶνων τε γυναικῶν.

Ὡς δὲ τις εἶπεσκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·

ΧΟΡ. — Ἡ μάλ' αὖ δὴ τις ἔγχετο πολυμήνησιν βασιλείαν.

σχετλή, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὐ κουριδίοιο
150 εἶρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἰς δ' κεν ἔλθῃ.

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.

Αὐτὰρ Ὀδυσσεύς μεγαλήτορα φ' ἐνὶ οἴκῳ

Εὐρυνόμῃ ταμίῃ λοθσεν καὶ χρίσεν ἑλαίῳ,

ἀμφὶ δὲ μιν φῆρος καλὸν βάλεν ἤδ' ἐ χιτῶνα·

155 αὐτὰρ κακ' κεφαλῆς χεῖθεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη·

ὥς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνήρ

160 ἴδρις, οὐν Ἡφαίστος δέδασεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη

τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελελεῖ·

ὥς μὲν οἱ περίχευε χάριν κεφαλῇν τε καὶ ὤμους·

157 μελῶν δ' ἐσιδέειν καὶ κάσσανα, καὶ δὲ κάρητος
οὐλας ἦκε κόμας, ἀκινθίνῳ ἀνθεὶ ὁμοίας

= ζ 231
231

Om. — 148 post 149 pos. D.

Damn. — 137-140 = 156 Duentzer || 157-162 recentior. plerique cf. *Introd.*

Var. — 138 γ' om. complur. || 140 φρασόμεθ' || 142 οὖν Vulg. : ἀρ Pap⁸⁸ U
olii || 148 περιστεναχίζετο || 147 ἀνδρῶν Vulg. : κούρων Apollon. *Lesic.* || 153
αἰν Pap⁸⁸ : εἰς ἔκστα Vulg. || 155 φῆρος καλόν : χαλῖναν καλὴν || 156 κάλλος πολὺ
156 κατὰ χεῖρα Pap⁸⁸ — κεφαλῇν τε καὶ ὤμους M : κεφαλῇ τε καὶ ὤμους Vulg.

F. — 151 πεφρῶσθαι van Leeuwen || 152 οὐκ ἴσαν Vulg. οὐκ ἴσαν P || 153 ἐνὶ οἴ-
κῳ P || 157 ἐσιδέειν Vulg. || 162 μὲν οἱ X (a U⁸) : μὲν τῷ Vulg. ἄρα τῷ Naerob.

157 lympe, n'ont mis un cœur plus sec¹... C'est bien !...
Nourrice, à toi de me dresser un lit : j'irai dormir
tout seul ; car, en place de cœur, elle n'a que du
fer.

La plus sage des femmes. Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Non ! malheureux ! je n'ai ni mé-
175 pris ni dédain ; je reprends tout mon calme et
reconnais en toi celui qui, loin d'Ithaque, partit
un jour sur son navire aux longues rames... Obéis,
Euryclée ! et va dans notre chambre aux solides
murailles nous préparer le lit que ses mains avaient
fait ; dresse les bois du cadre et mets-y le coucher,
180 les feutres, les toisons, avec les draps moirés !

C'était là sa façon d'éprouver son époux. Mais
Ulysse indigné méconnut le dessein de sa fidèle
épouse :

ULYSSE. — O femme, as-tu bien dit ce mot
qui me torture?... Qui donc a déplacé mon lit ?
185 le plus habile n'aurait pas réussi sans le secours
d'un dieu [qui, rien qu'à le vouloir, l'aurait changé
de place. Mais il n'est homme en vie, fût-il plein de jeu-
nesse,] qui l'eût roulé sans peine. La façon de
ce lit, c'était mon grand secret ! C'est moi seul,

¹ Vers 168-170 : est-il un autre cœur de femme aussi fermé ?
s'éloigner de l'époux, quand, après vingt années de longs maux
et d'épreuves, il revient au pays !

184. — Le lit conjugal tient au sol et n'en peut être séparé :
Ulysse n'a pas abattu l'olivier, qui se dressait sur le sol (la
chambre est donc au rez-de-chaussée) ; il a seulement ébranché,
écorcé et coupé le tronc à une certaine hauteur pour en faire
l'un des pieds du lit ; sur ce pied, il a bâti et chevillé les quatre
autres côtés du cadre, dont le rectangle central est tendu de
courroies qui remplacent les sommiers d'aujourd'hui, métalli-
ques ou autres.

J'ai encore connu les chais suisses, suspendus, non sur des res-

ἐκ δ' ἀσπίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοιος,
ἄψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔλκετ' ἐπὶ θρόνου ἐνθεν ἀνέστη,
ἀντίον ἧς ἀλόχου, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπε· 185

ΟΔΥ. — Δαιμονίη, περὶ σοὶ γε γυναικῶν θηλυτεράων
κῆρ' ἀτέραμνον ἔθηκεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες· 187
ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς 171
λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·

ΠΗΝ. — Δαιμόνι', οὐτ' ἄρ' τι μεγαλίζομαι οὐτ' ἀθερίζω 175
οὔτε λίην ἀγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷός ἐστις ἔησθα
ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχρῆτμοιο.

ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
ἐ(ν)τὸς εὐσταθέος θαλάμου, τὸν δ' αὐτὸς ἐποίει·
ἐνθά οἱ ἐ(ν)θεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
κώεα καὶ χλαίνας καὶ βήγεα σιγαλόεντα. 180

ᾧ δ' ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κέδν' εἰδούαν·

ΟΔΥ. — ᾧ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπας·
τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔθηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη 185
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
[βηιδίως ἐθέλων θείη ἄλλη ἐνὶ χώρῃ.

168 οὐ μὲν κ' ἄλλη γ' ὥδε γυνὴ τετηγότι θυμῷ = 100
ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὥς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας 101
ἔλθοι ἐκκοσπὶν ὅτε δ' πατρίδα γαῖαν 102

Om. — 168 M (e) || 178-179 (U²).

Damp. — 186-187 Agar ex π 198 (cf. 185 cum π 197) et M 382 vel potius
Ω 565 desumptos.

Var. — 168 ἀρεσταίη cf. 101 || 172 ἀπὸ φρεσὶν ἐν φρεσὶ θυμῷ || 175 οὐδὲ || 178
μεγάρου || 179 ἐκθέσθαι || 180 κώεα Vulg. : δέμνια testes — χλαῖναν || 184 ἄλλας
|| 186 ἄλλας ἐνὶ χώρῳ.

Corr. — 175 ἀλλὰ λίην Agar || 178-179 van Leeuwen (ἐντὸς ed. Flor. ἐκτός
eodd. omnes — μεγάρου G P — ἐκθέσθαι X J H² ἐκθεῖσαι codd. ceteri).

F. — 165 ἀντίη Bentley cf. α 78 ο 377 γ 80 δ 113 ι 18 333 etc. || 170 ἐν
ἐκκοσπῷ Ven. 457 || 175 εὖ Vulg. : εὖ δ' U || 179 ἐνθά οἱ Vulg. : ὧδ' ἄγε (ex
177) Schol. η 347 || 182 κέδν' ἰδούαν P. Knight.

qui l'avais fabriqué sans un aide. Au milieu de
 190 l'enceinte, un rejet d'olivier éployait son feuillage;
 il était vigoureux et son gros fût avait l'épais-
 seur d'un pilier : je construisis, autour, [en blocs
 appareillés,] les murs de notre chambre [; je la
 couvris d'un toit] et, quand je l'eus munie d'une
 porte aux panneaux de bois plein, sans fissure,
 195 c'est alors seulement que, de cet olivier coupant
 la frondaison, je donnai tous mes soins à équarrir
 le fût jusques à la racine, puis, l'ayant bien poli et
 dressé au cordeau, je le pris pour montant où
 cheviller le reste; à ce premier montant, j'appuyai
 tout le lit, dont j'achevai le cadre; [quand je l'eus
 200 incrusté d'or, d'argent et d'ivoire,] j'y tendis des
 courroies d'un cuir rouge éclatant... Voilà notre
 secret... la preuve te suffit?... Je voudrais donc
 savoir, femme, si notre lit est toujours en sa
 place ou si, pour le tirer ailleurs, on a coupé
 le tronc de l'olivier.

205 Il disait : Pénélope sentait se dérober ses ge-
 noux et son cœur; elle avait reconnu les signes
 évidents que lui donnait Ulysse; pleurant et s'élan-
 çant vers lui et lui jetant les bras autour du cou et
 le baisant au front, son Ulysse, elle dit :

210 PÉNÉLOPE. — Ulysse, excuse-moi !... toujours je
 t'ai connu le plus sage des hommes ! Nous com-
 blant de chagrins, les dieux n'ont pas voulu nous
 laisser l'un à l'autre à jouir du bel âge et par-

sorts, mais sur des courroies, à la mode de nos carrosses
 rayons du XVII^e siècle.

Telle étoit, je crois, la donnée primitive sur laquelle les
 « embellisseurs » sont venus ajouter leur or, leur argent et leur
 ivoire, cf. l'Introduction au chapitre du Gros Luxe.

ἀνδρῶν δ' οὐ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,]
 βεῖτα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
 ἐν λέχει ἀσκητῆ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδὲ τις ἄλλος.
 190 θάμνος ἔφν ταυνοφύλλου ἐλαίης ἔρκεος ἐντός,
 (ὕψηλ)ός, θαλέθων, πάχετος δ' ἦν ἥτε κίων.
 τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα
 [πυκνήσιν λιθάδεσσιν, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,]
 κολλητάς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας,
 195 καὶ τότε ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην ταυνοφύλλου ἐλαίης,
 κορμὸν δ' ἐκ βίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ
 εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,
 ἔρμιν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ·
 ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἐ(ν)τυόν, ὄφρ' ἐτέλεσσα
 [δαιδάλλον χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἥδ' ἐλέφαντι].
 200 ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοδὸς φοίνικι φαεινόν.

οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδὲ τι οἶδα
 ἢ μοι ἔτ' ἐμπεδόν ἐστι γύναι, λέχος, ἥ τις ἦδη
 ἀνδρῶν ἄλλος· ἔθηκε, ταμὼν ὑπο πυθμέν' ἐλαίης.

Ὡς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λυτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ, 205
 σῆματ' ἀναγνύουσα, τὰ οἱ ἐμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς,
 δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
 δειψῇ βάλλ' Ὀδυσσῇ, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα·

ΠΗΝ. — Μῆ μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τὰ περ ἄλλα μάλιστα
 ἀνθρώπων πέπνυσσ' θεοὶ δ' ἀπάζον διζύν, 210

Damn. — 189 Hartman || 191 P. Knight || 200 Berard cf. δ 73 et Introd.

Var — 187 οὐκ ἄν — οὐδὲ γυναικῶν Eustath. Pap^{ms} alii || 188 τέτυκτο Pap^{ms}
 M² || 190 ταυνοφύλλος vel ταυνοπέλος cf. 195 || 192 δ' ἐμόν || 193 πυκνοῖσιν λιθάδεσσιν
 || 196 δὲ βίζης Pap^{ms} Apollon. Lectic. || 201 ἐκ δ' — φοίνικι φαεινῷ γρ. ἵφι κτα-
 μένοις Pap^{ms} U alii cf. Γ 375 || 203 εἰ μοι cf. ν 415 || 204 ἀπο || 206 ἀναγνύουσα
 cf. τ 250 || 207 κίεν Vulg. : ἔραμεν FXZU Eustath. || 208 πρόσσωπα.

Corr. — 191 Berard : ἀμυγνός codd. omnes ex Aristarchi edd. teste Eusta-
 thio : mihi ex antiqua scriptura ὙΠΕΕΑΟΣ ΑΚΜΕΝΟΣ ortum videtur || 199
 van Leeuwen : ἔξεον Vulg. ἐντυον M.

F. — 202 οὐδὲ τοι οἶδα Vind. 50.

venir ensemble au seuil de la vieillesse !... Mais aujourd'hui, pardonne et sois sans amertume ni, du premier abord, je ne t'ai pas fêté ! Dans le fond de mon cœur, veillait toujours la crainte qu'un homme ne me vint abuser par ses contes, il est tant de méchants qui ne songent qu'à nous ruser ! [Ah ! la fille de Zeus, Hélène l'Argienne, n'eût pas donné son lit à l'homme de là-bas, si elle eût soupçonné que les fils d'Achaïe, comme d'autres Arès, s'en iraient la reprendre, la rendre à son foyer, au pays de ses pères ; mais un dieu la poussa vers cette œuvre de honte ! son cœur auparavant n'avait pas résolu cette faute maudite, qui fut, pour nous aussi, cause de tant de maux] !... Mais tu m'as convaincue ! la preuve est sans réplique ! tel est bien notre lit ! en dehors de nous deux, il n'est à le connaître que la seule Aktoris, celle des chambrières, que, pour venir ici, mon père me donna. C'est elle qui gardait l'entrée de notre chambre aux épaisses murailles... Tu vois : mon cœur se rend, quelque cruel qu'il soit !

Mais Ulysse, à ces mots, pris d'un plus vif besoin de sangloter, pleurait.

Il tenait dans ses bras la femme de son cœur, sa fidèle compagne !

222. — Quand les écrivains de nos poèmes odysseens reçurent des premiers aèdes ou de la tradition populaire la « matière » d'Ulysse, la geste du héros était depuis longtemps construite et connue : telle, la « matière » d'Édipe, pour les Tragiques d'Athènes. Les aèdes la connurent-ils par des « cantilènes » ou, comme disaient d'Aubignac, par des « cantiques » partout répétés ?... A coup sûr, ils ne l'inventèrent pas, et le public auquel ils s'adressaient la connaissait aussi bien qu'eux : ils ne firent que la « rédiger », si l'on peut ainsi dire, en y prenant, chacun, le sujet de sa pièce ou de ses pièces, mais en réservant le reste du sujet soit pour un autre poème de leurs mains, soit pour d'autres poètes, leurs émules ou successeurs.

Après les *Récits d'Ulysse*, après la *Vengeance*, la geste odysseenne comprenait dans la tradition populaire une séquence

οὗ νῶϊν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
ἤδη τερπῆναι καὶ γῆρας οὐδὲν ἱκέσθαι.
αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χῶεο μὴδὲ νεμέσσα,
οὐνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὧδ' ἀγάπησα.
αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
ἐρρίγει, μὴ τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
ἐλθῶν· πολλοὶ γάρ κακὰ κέρδεα βουλευούσιν.
[οὐδέ κεν Ἀργεῖη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῷ ἐμίγη φιλόττητι καὶ εὐνή,
εἰ ἤδη δ' μιν αἴτις Ἀρήιοι υἱεὶς Ἀχαιῶν
ἀξέμεναι οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδ' ἐμελλόν
τῆν δ' ἥτοι βέξαι θεὸς ὤρορε ἔργον ἀεικές·
τῆν δ' ἀάτην οὐ πρόσθεν ἔφ' ἐγκάτθετο θυμῷ
λυγρῆν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.]
νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
εὐνῆς ἡμετέρης, τῆν οὐ βροτῶς ἄλλος ὀπώπει,
ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγὼ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
Ἀκτορίς, ἣν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κισύση,
ἣ νῶϊν εἴρυτο θύρας πυκνίου θαλάμοιο·
παίθεις δὴ μεν θυμὸν ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα.
ὦς φάτο· τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὕφ' ἱμερον ὤρεε γόοιο
κλαίει δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδν' εἰδυῖαν.

Om. — 216 U add. U^a || 216-217 eras. (U^b) || 217 (N) || 223^b-224^a Z a θυμῷ usque ad πένθος || 229 M Z add. F^a (g).

Damn. — 218-224 Schol. : ἀθετοῦνται οἱ ζ' ὡς σκάζοντες κατὰ τὸν νοῦν· σιάζοντο δ' ἄν, εἰ σιζοίμεν ἐπὶ τῷ εἰ ἤθη καὶ τὸ δ' ἀντὶ τοῦ δι' ὃ ὡς εἶναι· οὐδ' ἄν Ἑλένη ἐμίγη παρὰ ἀλλοδαπῷ ἀνδρὶ εἰ μὴ ἦν ἐξηπατημένη, διό αὐτῇ, ἐπεὶ παρελογίσθη, οἱ Ἕλληνες ἐπαυήγαγον· οἱ δὲ φασὶ τὸν Ἀλέξανδρον Μενοιδάει εἰκασθέντα γυνάμην Ἀφροδίτης μιγῆναι τῇ Ἑλένῃ cf. Schol. 220 : εἰ ἤδη ἐνταῦθα σπικτόν, ἔπειτα ἀρ' ἐτέρας ἀρχῆς προεμεκτόν et Eustath. : κρίνονται δὲ μεμπταὶ τοῖς Παλαιῶσι διὰ τὸ κακοσυμβίβαστον τῆς ἐνοίας || 228-229 P. Knight.

Var. — 211 μένοντες || 212 τερπῆσθαι Porphyr. || 221 πατρίδα γαίαν || 226 ἦν || 227 ἐγὼ καὶ || 231 τῷ δ' ἀρα.

Corr. — 219 παρ van Leeuwen : « ferri nequit praepositio παρ' ».

F. — 216 ἀπάφοιτο ἐπείσιν || 220 εἶδεν van Leeuwen || 232 κεδνὰ ἰδυῖαν P. Knight.

[Elle est douce, la terre, aux vœux des naufragés, dont
 235 Posidon en mer, sous l'assaut de la vague et du vent,
 a brisé le solide navire : ils sont là, quelques-uns qui,
 nageant vers la terre, émergent de l'écume ; tout leur
 corps est plaqué de salure marine ; bonheur ! ils prennent
 pied ! ils ont fui le désastre !... La vue de son époux
 240 lui semblait aussi douce : ses bras blancs ne pouvaient
 s'arracher à ce cou.]

L'Aurore aux doigts de roses les eût trouvés pleu-
 rants, sans l'idée qu'Athéna, la déesse aux yeux pers,
 eut d'allonger la nuit qui recouvrait le monde : elle
 retint l'Aurore aux bords de l'Océan, près de son
 trône d'or, en lui faisant défense de mettre sous le
 245 joug, pour éclairer les hommes, ses rapides chevaux
 [. Lampos et Phaéton, les poulains de l'Aurore].

Ulysse l'avisé dit enfin à sa femme :

ULYSSE. — O femme, ne crois pas être au
 bout des épreuves ! Il me reste à mener jusqu'au
 250 bout, quelque jour, un travail compliqué, malaisé,
 sans mesure : c'est le devin Tirésias qui me l'a dit, le

d'où sortit la *Télégonie*... Est-ce à dire que la *Vengeance* fut
 composée en fonction et comme préambule d'une *Télégonie* déjà
 existante ? ou même de cette *Télégonie*, que l'antiquité connaît
 et dont Eugammon de Cyrène avait été le rédacteur ?

Je n'oserais ni adopter entièrement ni repousser trop vive-
 ment cette hypothèse.

Eugammon vivait dans le premier quart du VI^e siècle : je ne
 crois pas que la *Vengeance* soit de date aussi basse. Pourtant,
 elle me semble d'une qualité bien inférieure aux *Récits* et même
 au *Voyage de Télémaque*, et certains indices que je détaille dans
 l'*Introduction* m'y font entrevoir comme une plus grande usure,
 une moins grande précision du langage épique et, — pour
 dire toute ma pensée, — une décadence de l'épos. Des trois
 poèmes, en effet, les *Récits* et le *Voyage* me semblent de la mei-
 lleure époque ; la *Vengeance* n'est qu'une tragédie de Voltaire,
 comparée à des œuvres de Racine et de Corneille, ou une comédie
 de notre XVIII^e siècle, comparée à une œuvre du XVII^e. Plus
 précisément encore, — sans vouloir donner trop de valeur à
 cette comparaison, — c'est à trois comédies de Molière, de Re-
 gnard et de Marivaux, que je comparerais, pour la date et pour

[ὧς δ' ὅτ' ἂν ἀσπασίος γῆ νηχομένοισι φανῇη.

ὦν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
 235 βραίσῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῶ·
 παῖροι δ' ἐξέφυγον πολίης ἁλὸς ἥπειρον δὲ
 νηχομένου· πολλή δὲ περὶ χροὶ τέτροφεν ἄλμῃ·
 ἀσπασίῳ δ' ἐπέθαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
 ὧς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσορώσῃ,
 240 δειρῆς δ' οὐ πῶ πάμπαν ἀφίετο πῆχες λευκῶ.]

καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη βοδοδάκτυλος Ἥώς,
 εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σκέβεν, Ἥῳ δ' αὖτε
 βύσας ἐπ' Ὀκεανῷ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
 245 ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας
 [Λάμπρον καὶ Φαέθονθ', οἳ τ' Ἥῳ πῶλοι ἄγουσι].

Καὶ τότε ἄρ' ἦν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — ὦ γύναι, οὐ γάρ πῶ πάντων ἐπὶ πείρας ἀέθλων
 250 ἦλθομεν· ἀλλ' ἔτ' ὀπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἐστί,
 πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσαι.
 ὧς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο
 ἡματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄϊδος εἴσω,
 νόστον ἐταίροισιν διζήμενος ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

Om. — 241 (U³) || 241-242 (U³).

Damn. — 233-240 Berard cf. *Introd.* || 241-242 P. Knight || 241-242 Duen-
 tzer || 241 usque ad finem *Odysseae* Bergk || 241-242 Wilamowitz || 242-247
 van Leeuwen || 246 Bothe || 247-248 La Roche.

Var. — 233 γρ. ἀσπασίος Eustath. — φανῇη cf. Schol. X 73 : φανῇη Ἀνίστορχ
 || 237 ἐρχόμενοι — δέδρομεν || 240 ἀφίετο || 241 ὀδυρομένοισιν εἶν φάος ἡλίου
 || 244 Ὀκεανὸν || 246 πῶλοι ἔασσι || 249 ἐπὶ κατέβην — ἐστὶ Pap³ U alii : ἔσση Vulg.
 || 251 μνηστῆς

Corr. — 233 corr. complures ab γρ novicium : γαῖα νήχουσι vel αὐτῇσι
 van Leeuwen vel etiam ὧς δ' ὅτε νηχομένοις ἀσπαστὸς γαῖα... sed Fick ὧς
 δ' ὅτε γαῖ' ἐφάνη ἀσπαστὸς νηχομένοις οἱ ἄγρ γαῖ' εὐχομένοις cf. *Hymn.*
 XXXIII 7-12 || 243 « περάτῃ non redit vox ; horizon designari videtur » van
 Leeuwen ; corrigendum censeo ΜΕΝΕΝΠΕΡΑΤΗΔΙΑΠΕΡΤΑΙΗΣ cf. A 735
 Ἔ 200 301 ; vitium ex 248 fortasse natum || 248 πάντως Agar.

F. — 244 βύσας van Leeuwen || 247 τότε ἦν vel τότε ἔην complur. recen-
 tior. (τότ' ἀρῇν P).

jour que, débarqué à la maison d'Hadès, je consultai son ombre sur la voie du retour pour mes gens et pour moi... Mais gagnons notre lit, ô femme !
 255 il est grand temps de dormir, de goûter le plus doux des sommeils !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Ton lit te recevra, dès que voudra ton cœur, puisque les dieux t'ont fait rentrer sous ton grand toit, au pays de tes pères ! Mais
 260 puisqu'ils t'ont donné la pensée de me dire qu'il te reste, voyons ! il faudra bien qu'un jour, je la connaisse : la savoir tout de suite est peut-être le mieux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Pauvre amie, à quoi bon me presser de parler ? et pourquoi tant de hâte !... Je m'en
 265 vais te le dire et ne t'en rien cacher ; mais ton cœur n'aura pas de quoi se réjouir, et moi-même, j'en souffre !... Tirésias m'a dit d'aller de ville en ville, ayant entre mes bras une rame polie, tant et tant qu'à la fin, j'arrive chez les gens qui ignorent la mer¹. Et connais à ton tour quelle marque
 269 assurée le devin m'en donna : sur la route, il faudra qu'un autre voyageur me demande pourquoi j'ai cette pelle à grains sur ma brillante épaule ; ce
 275 jour-là, je devrai, plantant ma rame en terre,

¹ Vers 270-272 : et, vivant sans jamais saler leurs aliments, n'ont pas vu de vaisseaux aux joues de vermillon, ni de rames polies, ces ailes des navires !

la facture verbale, nos trois poèmes odysseïens. Si nous avions la *Télégonie*, dont nous savons la date probable, nous pourrions par comparaison, dater la *Vengeance*... Quoi qu'il en soit, cette *Vengeance* fut écrite en un temps où toute la geste du héros

ἀλλ' ἔρχεο, λέκτρον δ' ἵσμεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη
 255 θινὸν ὕπο γλυκερῷ ταρπόμεθα κοιμηθέντες.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
 ΠΗΝ. — Εὐνὴ μὲν δὴ σοὶ γε τότ' ἔσσεται, ὅππότε θυμῷ
 260 σὺ θεῆλης, ἐπεὶ ἄρ' σε θεοὶ ποίησαν ἱκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαίαν·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καὶ τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
 εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὀπισθεν, δῖω,
 πεύσομαι· αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὐ τι χέρειον.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 ΟΔΥ. — Δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
 265 εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
 οὐ μὲν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
 χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
 ἔλθειν, ἐν χεῖρσιν ἔχοντ' εὐήρες ἔρετμόν,
 270 εἰς δ' κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐ ἴσασι θάλασσαν·
 σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω·
 ὅππότε κεν δὴ μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδότης
 φήῃ ἀθηρηλ(ό)γον ἔχειν ἀνά φαιδίμῳ ὄμφῃ,
 275 καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πῆξαντ' ἐκέλευσεν ἔρετμόν,
 ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Πόσειδάωνι ἄνακτι,
 ἄρνειόν ταυρὸν τε συῶν τ' ἐπιδήτορα κάπρον,
 οἰκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας

270 ἄνδρες, οὐδέ θ' ἔλασσι μαιμειγμένον εἶδον ἔδουσι
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,
 οὐδ' εὐήρε' ἔρετμά, τὰ τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται

= λ 123
 124
 125

Damm. — 270-272 P. Knight || 271-272 Bothe.

Var. — 254 ἄρχεο || 255 πανσώμεθα cf. ὁ 295 Ω 836 — κοιμηθέντες || 259 οἶκον ἐς ὑψόροφον Pap² (conjectured Bekker) : οἶκον ευκτιμένον Vulg. || 264 εἴπ' ἄγε μοι — ὀτρύνουσα || 266 θυμῷ κεχαρήσασαι οὐδέ καὶ || 270 ἄνδρας || 278 τότ' αὖ μ' G. Vulg. Pap² U F : τότε δὲ γαίῃ ceteri codd. cf. Schol. || 277 ἔρξανθ' cf. λ 130.

Corr. — 254 ὄφρα κεν Barnes || 275 Berard : ἀθηρηλαιγόν Vulg. cf. λ 128.

F — 281 εἴ δ' ἄγε εἰπέ μ' ἄεθλον Agar — εἰπάγε P || 287 ἐπιδάσσει P || 288 οὐκ ἴσασι Vulg. οὐκ ἴσασι P || 274 τοὶ recentior. complur. : τοὶ γ' Vulg. τοὶ γ' G.

faire au roi Posidon le parfait sacrifice d'un taureau, d'un bélier et d'un verrat de taille à couvrir une truie ; puis, rentrant au logis, si j'offre à tous les dieux, maîtres des champs du ciel, la complète série des saintes hécatombes, la plus douce des morts me viendra de la mer ; je ne succomberai qu'à l'heureuse vieillesse, ayant autour de moi des peuples fortunés... Voilà ce que le sort, m'a-t-il dit, me réserve !

285 La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Si c'est à nos vieux jours que les dieux ont vraiment réservé le bonheur, espérons échapper ensuite à tous les maux !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, la nourrice Euryclée, aidée d'Eurynomé, leur présentait le lit à la lueur des torches.

290 Quand leurs soins diligents eurent garni de doux tissus les bois du cadre, la nourrice rentra chez elle pour dormir ; mais, leur servant de chambrière, Eurynomé revenait, torche en main, pour leur ouvrir la marche.

295 Elle les conduisit dans leur chambre et revint, les laissant au bonheur de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.

d'Ithaque était déjà constituée et populairement connue des auditoires auxquels le poète s'adressait.

Ne nous étonnons donc pas de rencontrer, aux vers 286 et suivants, comme les amorces ou les pierres d'attente de la *Télégonie*, — telles la prophétie de Tirésias et l'annonce qu'Ulysse fait à sa femme de ses nouveaux voyages.

θανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ μοι ἔξ ἄλδος αὐτῷ
ἀβλήχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφυη
γῆρας ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ
δῖοι ἐσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι.

280

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εἰ μὲν δὴ γῆρας γε θεοὶ τελέουσιν ἀρειον,
ἐλπὼρ ἰοὶ ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἐσσεσθαι.

285

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τ' ἠδὲ τροφὸς ἔντυον ἐνὶ ἡν
ἐσθήτος μαλακῆς, δαΐδων ὑπο λαμπομενάων.

290

Αὐτὰρ ἔπει στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
γρηὸς μὲν κείουσα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
ἔρχομένοισι λέχος δέ, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα,
ἔς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν· οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπᾶσιν ἑκτροῖο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο.

295

Damn. — 292 Kirchhoff.

Signa. — Post versum 286 : — H. Schol. : Ἀριστοφάνης δὲ καὶ Ἀρίσταρχος κίρα; τῆς Ὀδυσσεύς τοῦτο ποιοῦνται vel τοῦτο τέλος τῆς Ὀδυσσεύς φησὶν Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης. In cod. Vind. 5 sunt quattuor in rhombi schemate puncta et manus prima scripsit τέλος Ὀδυσσεύς (Dindorf). Eustath. 1748 47 : ἰστέον δὲ ὅτι κατὰ τὴν τῶν Παλαιῶν ἱστορίαν Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης, οἱ κορυφαῖοι τῶν τότε γραμματικῶν, εἰς τὸ ἀσπᾶσιν ἑκτροῖο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο περατοῦσιν τὴν Ὀδυσσεύς, τὰ ἐφεξῆς ὥς τέλος τοῦ βιβλίου νοθεύοντες cf. Schol. 364.

Var. — 281 οἱ vel τοὶ — ἑξαλός cf. λ 134 || 282 ἅμα τοῖος Apollon. *Lexic.* || 283 ὑπὸ cf. λ 136 || 286 τελέουσιν ἐπίσσω G || 287 ἐλπὼρ τις || 289 τε ἰδὲ — ἐκτυον || 292 κείουσα || 294 φάος || 295 κίεν τοί.

Corr. — 281 αὐτῆς Aggr || 289 τ' ἠδὲ Bernard : τ' ἰδὲ Vulg. (ἠδὲ X) || 295 οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα Kirchhoff, suscipiens ordinatorem Poesseos οἱ μὲν substituissē ut addere posset sequentia || 296 δέμνι' ἵκοντο (?) Bernard.

F. — 290 ἰσθ' ἦτος P.

FIN DE L'ODYSSÉE

Ici finit l'*Odysée*.

On ne saurait trop mettre et ramettre sous les yeux du lecteur français ce que nous disent les scholiastes au sujet de ce vers 296 du chant XXIII : « Aristophane et Aristarque en font le terme dernier de l'*Odysée* », disent les scholies des mss. *Vener...* *Marcianus*, *Vindobonensis*, *Hartesianus* et *Ambrosianus*.

Eustathe à son tour critique violemment Aristophane et Aristarque, ces deux coryphées de l'ancienne grammaire, qui ont déclaré « bâtard » tout le reste de la Poésie actuelle, en écartant le récit, en le mutilant, en « l'étrangeant », pour en retrancher des morceaux de toute beauté, tel cet admirable résumé des *Récits* en XXIII 310-323, et telle la *Reconnaissance* d'Ulysse par Lérte! cf. l'*Introduction*.

FINIS RECOGNITIONIS ULIXIS ET PENELOPÆ

<i>Versus in Vulgata</i> x 390-501 ψ 1-296	408
<i>Versus inserti</i> 414-416 442 497 48 127-128 157-158 168-170 270-272	16
<i>Versus interpolati</i> 422-423 13-14 186-187 193 200 218-224 233-240	24
156	368
<i>Versus genuini</i>	
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationes</i> p. 210-212 :	
114-416 476 48 127-128 157-162 218-224	20
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 548 et 569 :	
?? 48 117-170 218-224 241-288	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
(1890) : 422-423 48 127-128 157-162 218-224 226-229 292	23
(1917) : 442 48 127-128 167-168 218-224	17

(FINALE)

CHANTS XXIII^b - XXIV

Je prends ce titre général pour englober les divers morceaux que les éditeurs antiques ajoutèrent au bout de la *Vengeance* comme conclusion de leur « Poésie » et comme pendant du Prologue qu'ils avaient mis au commencement. Ces morceaux de différentes sortes peuvent se séparer sans peine les uns des autres :

Chez Laerte ou *La Paix* XXIII 297-309 344-372 ; XXIV 205-548

Résumé de l'*Odyssée* XXIII 310-343

Second Voyage chez les Morts XXIV 1-204

Ces deux derniers morceaux sont de date beaucoup plus récente que le premier.

Le *Résumé* de l'*Odyssée* surtout est d'une époque où l'on ne comprenait que déjà fort mal le texte authentique. Le *Second Voyage chez les Morts* semble de la même main que le récit d'Agamemnon inséré en notre chant XI : l'Atride, dans l'un et l'autre passage, meurt dans le manoir d'Égisthe et non dans son propre manoir de Mycènes.

(ΕΠΙΛΟΓΟΣ)

ΠΑΨΩΔΙΑΙ Ψ² - Ω

Le versu ψ 298 finem *Odyssæam* habere Aristophanes et Aristarchus existimant versusque ψ 297-372 et ω 1-548 aliunde esse importatos, nec ejusdem omnes auctoris esse. Aristarchus enim obolo notabat ψ 310-343 et ω 1-204, nec dubium videtur quin in hac parte ultima *Odyssææ* conserta sint tria episodîa :

Τὸ ἐν Ἀλέρτου ἢ Σπονδαί ψ 297-309 ψ 344-372 ω 205-548

Ἐπιτομή Ὀδυσσεύς ψ 310-343

Δευτέρη Νέκυια ω 1-204

Jam antiquorum complures Aristophanis et Aristarchi censuras adversantur ; in nostro tamen cod. Vind. à post versum ψ 298 sunt quatuor in eodem schemate puncta et manu prima mino scriptum est τέλος Ὀδυσσεύς, non aliter quam in quibusdam aliis codd. post x 674, exempli causa, legitur τέλος κ' Ὀδυσσεύς στίχοι φεβ'. Recentiorum autem plurimi, exeunte vii^o saeculo, Kirchhoffium secuti, in Alexandrinorum sententiam pedibus manibusque ibant, nunc vero... cf. *Introd.*

CHEZ LAERTE OU LA PAIX
SECONDE DESCENTE AUX ENFERS

La scène est d'abord dans le manoir d'Ulysse, puis aux Enfers, enfin dans le domaine rural de Laerte.

PERSONNAGES

AMPHIMÉDON	} aux Enfers	ZEUS, père des Dieux
AGAMEMNON		LAERTE, père d'Ulysse
ACHILLE		ULYSSE, roi d'Ithaque
DOLIOS, serviteur de Laerte		TÉLÉMAQUE, son fils
UN FILS DE DOLIOS		MÉDON, le héraut
HALITHERSÈS / vieillards		ATHÉNA, la déesse aux yeux pers
EUPITHÈS / d'Ithaque		sous différentes formes

Le portier et le bousier; femmes et gens de service; les ombres des prétendants; la foule des ombres aux Enfers; la femme et les fils de Dolios; la Renommée; l'aède Phémios; l'armée d'Ithaque.

ΤΑ ΕΝ ΛΑΕΡΤΟΥ Η ΣΠΟΝΔΑΙ
ΔΕΥΤΕΡΑ ΝΕΚΥΙΑ

Πρῶτον μὲν ἐν Ὀδυσσεὺς μεγάροιςιν, ἔπειτα ἐν Ἄιδου, τέλος δ' ἐν Λαέρτου ἀγῶνι τε δόμῳ τε.

ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ	} ἐν Ἄιδου	ΖΕΥΣ, πατὴρ θεῶν
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ		ΛΑΕΡΤΗΣ, Ὀδυσσεὺς πατὴρ
ΑΧΙΛΛΕΥΣ		ΟΔΥΣΣΕΥΣ, Ἰθακησίων βασιλεὺς
ΔΟΛΙΟΣ, Λαέρτου δμῶς		ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ, Ὀδυσσεὺς υἱός
ΔΟΛΙΟΥ ΓΙΟΣ		ΜΕΔΩΝ, κήρυξ
ΛΗΘΕΡΗΣ	} γέροντες	ΑΘΗΝΗ, θεὰ γλαυκῶπις καὶ ἐν ἄλλοις
ΕΥΠΗΘΗΣ		σχήμασι

Συδῶτης καὶ βουκόλος· ἀμφίπολοι τε καὶ δμῶες· μνηστήρων ψυχαί· θυγὼν δμῖλος ἐν Ἄιδου· Δολίου γυνή τε καὶ υἱεῖς· Ὅσσα· Φήμιος ἀοιδός· Ἰθακησίων στρατός.

EXPOSITIONS

CHANT XXIII

Reconnaissance d'Ulysse par sa femme; récit résumé de ses aventures; Ulysse, Télémaque et les serviteurs sortent de la maison¹.

CHANT XXIV

Le départ des ombres; Ulysse arrive chez son père Laerte, aux champs; reconnaissance; expédition des Ithaciens; trêve sur l'ordre d'Athéna².

∴

Hermès emmène dans l'Hadès les âmes des prétendants; préparatifs pour la seconde *Nekuomanteia*.

Reconnaissance d'Ulysse par son père Laerte. Révolte des Ithaciens pour le meurtre des prétendants. Athéna rétablit l'ordre³.

¹ Scholie du ms. V cf. Eustathe 1935 40.

² Scholie du ms. Q.

³ Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1950 40.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ψ

'Αναγνωρισμός 'Οδυσσέως πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ τῶν τῆς πλάνης διηγημάτων ἀνακεφαλαιώσεις· καὶ 'Οδυσσέως καὶ Τηλεμάχου μετὰ τῶν οἰκείων ἐξόδος¹.

ΡΑΨΩΔΙΑ Ω

Ψυχοπομπίαν καὶ 'Οδυσσέως ἄφιξιν πρὸς Λαέρτην τὸν πατέρα εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ἀναγνωρισμὸν ἐπιστρατείας τῶν 'Ιθακησίων καὶ συνθήκας, 'Αθηνᾶς κελευσάσης².

(ΑΛΛΩΣ)

Τὰς τῶν μνηστήρων ψυχὰς Ἑρμῆς εἰς Ἄϊδου κατάγει καὶ κατασκευὴ περὶ τῆς δευτέρας νεκυομαντείας γίνεται. Καὶ ἀναγνωρισμὸς 'Οδυσσέως γίνεται πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα Λαέρτην. Καὶ ταραχὴν τοῖς 'Ιθακησίοις γεγεννημένην ἐπὶ τῇ τῶν μνηστήρων ἀναιρέσει 'Αθηνᾶ κωλύει³.

¹ Schol. ex cod. V cf. Eustath. 1935 40.

² Schol. ex cod. Q.

³ Schol. ex codd. PV cf. Eustath. 1950 40.

XXIII (ψ) 297

Pendant que Télémaque, Eumée et le bouvier s'arrêtaient de danser et, renvoyant les femmes, se donnaient au sommeil dans l'ombre du manoir, les deux époux goûtaient les plaisirs de l'amour, puis les charmes des confidences réciproques. Elle lui racontait, cette femme divine, tout ce qu'en ce manoir, elle avait enduré, lorsque des prétendants la troupe détestable immolait tant de bœufs et tant de moutons gras et faisait ruisseler le vin de tant de jarres, — et tout cela pour elle ! Le rejeton des dieux, Ulysse, lui narrait les chagrins qu'il avait causés aux ennemis, puis sa propre misère et toutes ses traverses. Elle écoutait ravie, et le sommeil ne vint lui clore les paupières qu'après qu'il eut fini de tout lui raconter.

300

305

297. — Les deux titres de cet épisode nous sont donnés, le premier, *Chez Laerte*, par Élien, et le second, *La Paix*, par les Scholies de plusieurs manuscrits et par Eustathe.

C'est le second qui, de beaucoup, est le plus employé par les éditeurs modernes.

Je préférerais volontiers le premier, qui fait le pendant de tels autres titres que nous avons donnés à des épisodes antérieurs : *A la Ville, Aux Champs*.

Brusquement interrompu en XXIII 372 par la coupure alexandrine en rhapsodies, cet épisode avait subi déjà, avant les Alexandrins, une opération de même nature quand on introduisit de force le *Second Voyage chez les Morts* entre le vers XXIII 372 et la suite immédiate, qui est aujourd'hui reléguée en XXIV 205 : il suffit de lire le texte actuel en omettant XXIV 1-204 pour constater l'inutilité ou plutôt la nuisance de ces 204 premiers vers.

Mais une seconde interpolation, de date beaucoup plus récente, je crois, nous a valu à l'intérieur de cet épisode les vers XXIII 310-343 que les « Vieux » condamnaient, dont les « Jeunes », par contre, — c'est dans Eustathe que nous lisons leur plaidoyer, — vantaient l'utilité et la beauté.

Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἡδὲ σὺβάτης
παύσαντ' ὄρχηθμοῖο πόδας, παύσαν δὲ γυναῖκας,
αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρον σκίοντα.

297 Ψ (XX)

Τῷ δ' ἔπει οὖν φιλόπτης ἐταρπῆτην ἐρατεινῆς,
τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
ἡ μὲν δσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο διὰ γυναικῶν,
ἀνδρῶν μνηστῆρων ἔσορδσ' ἀίδηλον δμῖλον,

300

οἱ ἔθεν εἵνεκα πολλὰ, βόας καὶ ἱφια μῆλα
ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίδων ἡφύσσετο οἶνος·
αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσσεύς, δσα κῆδε' ἔθηκεν
ἀνθρώποισ' δσα τ' αὐτὸς διζύσας ἐμόγησε,

305

πάντ' ἔλεγ'· ἡ δ' ἄρ' ἐτέρπετ' ἀκούουσα· οὐδὲ οἱ ὕπνος

πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξει ἅπαντα.

Ἰ' Ἡρξάτο δ' ὡς πρῶτον Κίκοινας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα
ἧλθ' ἐς Λατοφάγων ἀνδρῶν πείραν ἄρουραν,

310

297. — Τὰ ἐν Λαέρτῳ : titulus apud Aelianum Var. Hist. XIII 14 legitur, nec ulli certae rhapsodiae ab illo attribuitur, sed nulli alii Poesiae epirrhodion continere potest quoniam huic finis *Odysseae*. Eustathius de ultima XXIV^a rhapsodia : τῆς τελευταίας ταύτης βασιβόας διπλῇ ἐπιγραφῇ, τὸ μὲν ἐκ τοῦ τέλους ταύτης, ἔνθα σπονδαὶ τοῖς τε Ἰθακησίοις καὶ τοῖς περὶ τὸν Ὀδυσσεῖα γίνονται, τὸ δὲ ἐκ τῆς ἀρχῆς, καθ' ἣν Ἑρμῆς τὰς τῶν μνηστῆρων ψυχὰς εἰς Ἀΐδην κατὰγει. In Scholiis autem : Σπονδαὶ ἢ (Δευτέρα) Νεκυία.

Damn. — 300-343 Fick || 308-309 Nauck || 310-343 Eustath. : οἱ δὲ τοιοῦτοι Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης) πολλὰ τῶν καιριωτάτων περιόπτουσιν, ὡς γὰρ οἱ αὐτοὶ ἀντιπικνόντες, ὅλον τὴν εὐθὺς ἐπεξῆς τῶν φησάντων ῥητορικὴν ἀνακαταλείψουσιν καὶ τὴν τῆς ἑλῆς ὡς εἰπεῖν Ὀδυσσεὺς ἐπιτομήν. Schol. : οὐ καλῶς ἡθέτησεν Ἀρίσταρχος τοὺς τρεῖς καὶ τριάκοντα (ἐπεξῆς στίχους)· ῥητορικὴν γὰρ πεποίηκεν (ὁ Ποιητής) ἀνακαταλείψουσιν καὶ ἐπιτομήν τῆς Ὀδυσσεύς.

Signa. — 310-338 « Paragraphos, non obelus praem. U^a versibus 310-312 314 318 322 326-330 333 338 » Allen. « Vers. 310-312 314 318 322 326-330 333 338 obelis notavit M (= U^a) » Ludwig.

Var. — 298 παύσαντ' Vind. 5 : παύσαν ἄρ' Vulg. cf. π 478 ω 384 A 467 || 300 etc. || 306 δ om. Pap^m U || 308 ἄρα τέρπετ' Pap^m U || 314 ἧλθ' ἐς : ἧλθεν.

310 [Il commença par la défaite des Kikones, puis sa
visite au bon pays des Lotophages; du Cyclope, il conta
les crimes et comment il avait châtié ce monstre sans
pitié, qui lui avait mangé ses braves compagnons; il
dit son arrivée et l'accueil empressé qu'il reçut chez
315 Éole, puis, le renvoi, hélas ! inutile, au pays, et le sort
le jetant aux coups de la tempête, et ses cris déchirants
sur la mer aux poissons ! l'escale à Télépyte, en pays
lestrygon, et le bris de la flotte et le meurtre de tous ses
compagnons guétrés [et la fuite d'Ulysse avec son noir
320 vaisseau] ; il conta tout au long la ruse de Circé et ses
inventions, le voyage aux séjours humides de l'Hadès
sur son navire à rames, et l'ombre du devin Tirésias de
Thèbes, et tous ses compagnons de jadis retrouvés, et sa
325 mère revue, qui l'avait enfanté et nourri tout petit, et les
chants entendus des Sirènes marines, et les Pierres Er-
rautes, Charybde la divine et Skylla, que personne, ja-
mais, sans souffrir, ne passa, et l'île du Soleil et le meurtre
330 des Vaches, et le croiseur frappé de la foudre fumante,
et Zeus, le Haut-Tonnant, abattant d'un seul coup tous
ses nobles amis, et lui seul échappant aux Parques de la
mort ; il dit son arrivée en cette île océane où Calypso
la nymphe, qui brûlait de l'avoir pour époux, l'enfermait
335 au creux de ses cavernes et, prenant soin de lui, lui prom-
mettait encore de le rendre immortel et jeune à tout ja-

310-343. — Ces trente-quatre vers sont un résumé des *Récits*
chez *Alkinoos* : ils furent composés en un temps où l'on ne com-
prenait déjà plus telles et telles données des poèmes originaux.

Non seulement ces trente-quatre vers se détachent sans peine
du contexte ; non seulement ils seraient intraduisibles, si l'on
voulait n'en tenir au sens précis des mots (le verbe du début
commande tout le reste ; ce verbe, c'est « commencer » ; il
faudrait par la suite puis il *raconta* ou bien il *ajouta*) ; non
seulement il est tel vers qu'il faut enlever (v. 320 : jamais
Ulysse n'a pu parler ainsi de lui-même à la troisième personne,
en se nommant lui-même).

Mais encore le vers 327 est un véritable contresens, que nombre
de Modernes, au reste, ont répété. Dans le texte authentique, en
effet (que le lecteur se reporte au chant XII), Circé donne le choix
à Ulysse entre deux routes : la route des Pierres Planktes et la
route de Charybde et Skylla ; Ulysse choisit la seconde ; il passe
et repasse entre les Deux Écueils ; mais il ne fréquente ni de près
ni de loin la passe des Deux Pierres.

ἦδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε καὶ ὡς ἀπετίσαστο ποινὴν
ἰφθίμων ἐτάρων, οὐδὲς ἤσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν,
ἦδ' ὡς Αἰόλον ἴκεθ', ὃ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
καὶ πέμπ'· οὐδὲ πῶ αἴσα φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι
315 ἦν· ἀλλὰ μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα·
ἦδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανε,ν,
οἷ νῆας τ' ὄλεσαν καὶ ἑυκνήμιδας ἑταίρους,
[πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἷος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ]
320 καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
ἦδ' ὡς εἰς Ἀΐδεω δόμον ἦλυθεν εὐρώοντα,
ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαιο,
νηὶ πολυκλήιδι, καὶ ἔσιδε πάντας ἑταίρους
μητέρα θ', ἣ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἔόντα,
325 ἦδ' ὡς Σειρήνων ἀ(λ)ιάων φθόγγον ἤκουσεν,
ὡς θ' ἴκετο Πλαγκτὰς Πέτρας δεινὴν τε Χάρυβδι
Σκύλλην θ', ἣν οὐ πάποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυσαν,
ἦδ' ὡς Ἥελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι,
ἦδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ
330 Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἐφθίθεν ἑσθλοὶ ἑταῖροι
πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυσεν,
ὡς θ' ἴκετ' ὦγγίην νῆσον νόμφην τε Καλυψῶ,
ἣ δὴ μιν κατέρυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
335 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἡδέ (ἔ) φάσκε
θῆσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἥματα πάντα,

Οπ. — 320 plurimi codd. Pap^m; « veteribus ignotus erat ut patet ex Schol.
310 (τριάκοντα τρεῖς) » Ludwich.

Damn — 320 recentior. complur.; etenim non de se ipso ita Ulixes
loqui potest || 324 ἑταίρους interpolationis indicium cf. de sensu verbi λ 371
|| 327 nunquam Ulixes Petras Planktas adiit.

Signa. — 320 punct. rubr. (P^o).

Var. — 317 βαρέα: μεγάλα vel μεγάλως cf. δ 516 || 318 ἀφίκοντο Pap^m U
Eustath. || 322 ἡρώοντα || 332-333 ἀλύξας ἴκετ' ἐς ὠγγίην Pap^m || 335 σπέεσι
(d) coniecerat Nauck: σπέεσι Vulg. cf. i 114 || 336 ἀγήρων Aristarch. et
Aristoph.: ἀγήραον codd. cf. e 136.

Corr. — 326 Bothe optime: ἀδινῶν Vulg.: « crebrarum ? at duae erant ;
an alle vel perpetuo clamantium ? sic veteres ; at vocis mentio sic omitti
non poterat » van Leenwen (1890).

F. — 324 εἰσὶ δὲ P εἰς δὲ Viud. 5 || 335 Bentley: ἡδὲ φάσκε
Vulg. cf. e 135.

mais, mais sans pouvoir jamais le convaincre en son cœur ; il dit son arrivée en terre phéacienne après beaucoup d'épreuves, et le cœur de ces gens l'accueillant comme un dieu, lui donnant un vaisseau pour rentrer au pays avec un chargement d'or, de bronze et d'étoffes. C'est par là qu'il finit, lorsque, domptant ses membres, le doux sommeil dompta les soucis de son cœur].

345 Mais Pallas Athéna, la déesse aux yeux pers, eut alors son dessein. Quand elle crut qu'Ulysse, au lit de son épouse, avait rassasié de sommeil tout son cœur, elle éveilla l'Aurore en son berceau de brume, et, sur son trône d'or, l'aube, pour apporter aux hommes la lumière, monta de l'Océan. Ulysse se leva de sa couche moelleuse et dit à son épouse :

350 ULYSSE. — Femme, nous avons eu, l'un et l'autre déjà, tout notre poids d'épreuves : mon retour te mettait dans l'angoisse et les pleurs ; loin du pays natal, Zeus et les autres dieux entravaient mes desirs et me comblaient de maux. Nous voici de nouveau réunis en ce lit, où tendaient tous mes vœux ; il faudra
355 m'occuper des biens qu'en ce manoir, nous possédons encore, et des troupeaux que ces bandits m'ont déçimés. Oh ! je saurai moi-même en ramener en prise, et beaucoup, sans compter ceux que les Achéens auront à me donner pour refaire le plein de toutes mes étables... Mais je voudrais d'abord aller à mon verger revoir
360 mon noble père, que le chagrin torture... Je connais ton bon sens ; mais écoute un avis : au lever du soleil, le bruit va se répandre que j'ai, dans ce manoir, tué les prétendants ; regagne ton étage avec tes chambrières !
365 restes-y ! n'interroge et ne reçois personne !

Nous avons là un de ces *Résumés*, — *Épitomés*, dissient les Hellènes, — en vers qui dut être composé pour les enfants de quelque école athénienne, puis incorporé par les éditeurs subséquents dans la « Poésie ». Les Byzantins nous ont transmis de pareils *Résumés* pour chacun des deux Poèmes ; les uns sont en

ἀλλὰ τοῦ οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν, ἥδ' ὥς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας, οἳ δὴ μιν περὶ κῆρι θεὸν δις τιμήσαντο καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν, χαλκὸν τε χρυσὸν τε ἄλλας ἐσθῆτάς τε δόντες. τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπε ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος λυσιμελὴς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.]

'Η δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· ὅππότε δὴ β' Ὀδυσῆα ἐέλλπετο δν κατὰ θυμὸν εὐνῆς ἥς ἀλόχου ταρπήμεναι ἥδ' ἐκ ὕπνου, αὐτίκ' ἀπ' Ὀκεανοῦ χρυσόθρονον Ἥριγένειαν ὤρσεν, ἵν' ἀνθρώποισι φῶς φέροι· ὦρτο δ' Ὀδυσσεὺς εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
ΟΔΥ. — Ὡ γύναι, ἥδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι ἱέμενον πεδάσσκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης. νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἰκόμεθ' εὐνῆν, κτήματα μὲν, τὰ μοι ἔστι, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι, μῆλα δ', ἃ μοι μνηστήρες ὑπερφίαλοι κατέκειρον, πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ λήισσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ δώσουσ', εἰς δ' κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους· ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἄγρὸν ἔπειμι, δῖφόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὃ μοι πυκινῶς ἀκάχηται· σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω πινυτῇ περ εὐόσῃ· αὐτίκα γὰρ φάτις εἴσιν ἅμ' ἡελίῳ ἀνιόντι ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν· εἰς ὑπερβ' ἀναβῆσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν ἦσθαι, μηδὲ τινα προτιόσσοο μηδ' ἐρέεινε.

Damn. — 364-365 Nauck Autenrieth.

Var. — 337 ἀλλὰ τῷ Παρ²⁵ ἀλλ' αὐτοῦ J ἀλλ' ἐμὸν M²⁵ || 347 ἐπ' || 348 ἀθανάτοις Παρ²⁵ — φάος || 350 πολέων : πλεόν || 351 et 354 ἀμφοτέροις || 353 πεδάσσκον || 356 κατέκειραν cf. γ. 36 || 358 ἐναύλους vel μεσαύλους || 359 ἔπειμι Παρ²⁵ U alii cf. 358 ἐπαύλους || 361 τόδ' codd. plurimi : τὰδ' PH — ἐπιστέλλω Παρ²⁵ : ἐπιτέλλω Vulg.

F. — 342 δεύτατον (?) Grashof Bekker — εἶπε μέλος M.

Il dit. A ses épaules, il mit ses belles armes, fit lever Télémaque, Eumée et le bouvier, et leur fit prendre à tous un attirail de guerre. Dociles à sa voix, quand ils eurent vêtu leurs armures de bronze, la porte fut ouverte : on sortit du manoir; Ulysse les menait; le jour régnait déjà; mais, d'un voile de nuit, Athéna les couvrait pour les faire évader au plus tôt de la ville...

370

prose; les autres, en vers. L'un de ces derniers est de la forme suivante :

Alpha. — Dieux assemblés; Pallas et Télémaque;

Bêta. — A l'Agora, les vivres, le départ;

Gamma. — Nestor accueille; la déesse s'envole...

Lecteur

La fin de cet épisode est à la page 179. Dans l'intervalle, est le *Second Voyage chez les Morts*, dont le fond et la forme démontrent, presque à cinq vers, la date récente et la maladroite interpolation.

Pour expliquer la présence des vers qui vont suivre, il faut se rappeler comment fut bâti le *Cycle épique* et quel but l'auteur s'en proposait.

Il s'agissait pour lui de réunir, de coordonner en une histoire continue et d'expliquer tous les événements et légendes de la guerre de Troie, en rejoignant bout à bout les poèmes qui en avaient traité et en leur ajoutant soit les chants, soit les morceaux, soit les vers qui, d'une part, pouvaient établir et assurer la continuité, qui, d'autre part, pouvaient servir à combler les vides et effacer les heurts.

Or *Second Voyage au Pays des Morts* fut composé, je crois, pour suppléer au silence des poèmes antérieurs, dans lesquels ni les funérailles d'Achille ni le mortire d'Agamemnon n'avaient été clairement, longuement racontés.

Ἦ ῥα, καὶ ἄμφ' ὁμοῖσιν ἐδύσετο τεύχεα καλὰ,
 ὄρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ Βουκόλον ἤδ' ἐσθλὴν,
 πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἄρηια χερσὶν ἐλέσθαι.
 οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσαντο δὲ χαλκῷ,
 διέξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
 ἦδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
 νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξήγε πόληος.

370

Var. — 386 ὁμοῖσιν ἐδύσατο || 387 ὥσε el. N 125 E 522 O 694.

Lector,

Si *Pacia* huius legere volueris ab hac pagina ad p. 179 transeundum; non te latebit verum in ω 125 u versu ψ 370 παραρτῆ non passa; etenim οἱ δὲ in ω 125 non intelligitur de Ulixie filioque et amicis, sed el. τοὺς δ' in ψ 371; cf. Schol. ω 1: Ἀρίσταρχος θέτει τὴν Νεκυίαν κεφαλαίους τοῖς συνεκτινωτάτοις τοῖσδε· ὅτι οὐκ ἔστι καὶ Ὀμηρον ψυχολογίας· ὁ Ἑρμῆς· οὐ(δ)ὲ τὸν Ἀπόλλωνα... ἐπὶ τῆς πυκνῆς, εἰ μὴ ἅπασι· ἀλλ' οὐδὲ χθόνιος ὁ θεός· οὐκ εὐθείως ὁ εἰς Ἀΐδου κατελθὼν χθόνιος. ἔπει καὶ Ἀθηνᾶ δι' Ἡρακλῆα, καὶ ὁ Ἀΐδης Ὀλύμπιος.

Κυλλήνησις δὲ οὐδαμῶς εἰρηται ἡ ἄπαξ· οὐκ ἔξω λόγου, καὶ σῶκος καὶ ἦτος Ἀπόλλων· ἀλλὰ πῶς αἱ ψυχὰς οὐκ ἀτόμαται κατὰσιν, ὡς ἐν Ἰλιάδι; οὐδὲν κωλύει καὶ παραπέμποντος αὐτῶς τινος· ἀλλ' αὐταὶ καὶ ἄταφοι κατὰσιν, ἴσως διὰ τι καθάρσιον, ἢ διὰ τὴν Ἑρμῆϊ πρόνοιαν κηδομένου τοῦ Ὀδυσσεύς διὰ τὴν συγγένειαν· ἀλλ' οὐδὲ ἔτι καὶ εἰς Ἀΐδου λευκὴν εἶναι πέτραν (ω 11); τὰ πρὸς τὴν ἡμέραν ἐστραμμένα αὐτῆς λευκαίνονται· ἴκαρος δὲ καὶ ἡ Ἀχιλλεύς καὶ Ἀγαμέμνωνος ὁμιλία· καὶ Ἀγαμέμνων οὐκ ἐγείρει τὴν σιμαίαν, ἀλλ' ὁ Νέστωρ· εὐκαίρως ἀναπληροῖ τὰ ἀλλαχοῦ παραλειφθέντα.

Πῶς δὲ καὶ τὸ σῶμα διέμεινε τοῦ Ἀχιλλεύς ἐπὶ τοσαύτας ἡμέρας (ω 65); διὰ τὴν θέτην, ὡς καὶ τὸ Πατρόκλου· ἀλλὰ καὶ τὸ ἀριθμεῖν τὰς Μούσας (ω 60) οὐκ ἀμερικόν· τί κωλύει ὁ παῖς; ἀλογον δὲ καὶ ἐπὶ τῶν νεῶν ἐντεον αὐτῶν λέγειν ὅτι δαΐσαντες τὰς Νηρηίδας ἐφυγον ἐπὶ τὰς ναῦς· ἀπὸ τοῦ τῶν Μυρμιδόνων ναυστάθμου· πῶς δὲ καὶ ὁ Ἀμφιμέδων ἐπίσταται τὴν ἐν τοῖς ἄγοις ἐπιβουλὴν (ω 150); ἐκ τῶν εἰκῶτων τεκμαίρεται καὶ ἄλλως δὲ ἐκ τῆς κατὰ τὴν στιχοποιίαν δεινότητος τὸ ποιῆμα τὸν Ὀμηρον ὁμολογεῖ.

Καὶ Νεκυομαντεῖαν μὲν ἂν τις εἰκότως τὴν λ. εἴπεν, Νεκυίαν δὲ ταύτην.

XXIV (ω) 1 Répondant à l'appel de l'Hermès du Cyllène, les âmes des seigneurs prétendants accouraient : le dieu avait en mains la belle verge d'or, dont il charme les yeux des mortels ou les tire à son gré du sommeil. De sa
6 verge, il donna le signal du départ ; les âmes, en poussant de petits cris, suivirent...

Dans un antre divin, où les chauves-souris attachent au rocher la grappe de leurs corps, si l'une d'elles

1. — Contre l'authenticité de ce *Second Voyage chez les Morts*, Aristarque donnait quelques arguments excellents, que J. van Leeuwen résumait ainsi en son édition de 1890 :

1^o Jamais Homère n'a donné à Hermès ce rôle ni cette épithète de conducteur des ombres, d'« animateur », si l'on peut dire : jamais il ne l'a connu davantage comme le dieu du Cyllène, ce dernier titre est emprunté à la légende arcadienne, telle que nous la raconte l'*Hymne* homérique à Hermès ;

2^o Les ombres des défunts, dans l'eschatologie homérique, ne descendent aux Enfers qu'après les funérailles, quand la flamme a consumé le cadavre : or, les prétendants gisent encore sans sépulture dans le manoir d'Ulysse ;

3^o Jamais les Poèmes homériques ne mentionnent le *Rocher Blanc* et l'on ne peut savoir où s'ouvre la *Porte des Songes* (il est probable que nous avons là quelque doctrine ou, du moins, quelques expressions des Orphiques) ;

4^o Le dialogue entre Achille et Agamemnon est d'une belle sottise ;

5^o Quelle absurdité dans cette fuite des Achéens vers les vaisseaux, pour éviter une déesse marine !

6^o Homère n'a pas connu les neuf Muses ;

7^o Absurdité encore que cette incorruptibilité du cadavre d'Achille pendant plusieurs journées ! etc.

Le rôle d'Amphimédon, surtout, semble avoir étonné les Alexandrins. Comment ce jeune homme, qui n'est pas parti vers Ilium, — n'étant pas de la génération d'Ulysse, lequel n'était encore qu'un tout jeune marié, — a-t-il pu donner l'hospitalité aux Atrides avant le départ pour la guerre ?

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο
ἀνδρῶν μνηστῆρων· ἔχε δὲ βάβδον μετὰ χερσὶ
καλὴν, χρυσεῖην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
ὃν ἔθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὕπνῳντας ἐγείρει·
τῇ β' ἄγε κινήσας· τὰ δὲ τρίζουσαι ἔποντο.
ὣς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχθῶ ἀντροῦ θεσπεσίῳ
τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεὶ κέ τις ἀποπέσῃσιν
ὄρμαθός ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλοισιν ἔχονται,
ὣς αἱ τετριγυῖται ἄμ' ἤσαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν

1 ω (XXIV)

5

1. — «Δευτέραν hanc Nékuvian, vile opus ex locis homericis sine arte aut ingenio conseruitum, jure damnavit Aristarchus cuius haec argumenta (nec complura omitti credibile) afferuntur in Schol. ω 1 :

1. — Mercurium ψυχοπομπόν vel ψόχιον Homero ignotum esse neque Cyllenium alius dici .

5. — procorum nondum sepulcorum animis aditum ad Inferos non potuisse ;

11. — Albam vero Rupem quam praeserire dicuntur aliunde esse ignotam ;

24-27. — ineptum esse Achillis cum Agamemnone colloquium .

50. — absurde Graecos dici ad suas naves properasse ut eam mari-
num effugerent ;

60. — Musarum certum numerum Homerum non posse ;

63. — corpus Achillis incorruptum per multos dies munere non potuisse ;

115. — Agamemnonem ad cogendas copias Graecium (non Iulianissae), Nestoris enim hoc fuisse munus ;

150. — Amphimedontem narrare quae comperta habere non poterit.

» Hanc Nékuvian... nos cum Fickio arbitratur vero denique insertam esse *Odysseae*... et sexto saeculo ineunte factam esse » van Leeuwen (1890) cf. *Introd.*

Add. — 4^o K II* (= 2 49 add. K : περιττός μοι δοκεῖ) :
τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργεῖφόντης.

Damn. — 1-204 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀθετεῖ τὴν (β') Νεκυίαν κεφαλαῖς τοῖς συνεκτικωτάτοις τοῖσδε κ.τ.λ. καὶ Νεκυομαντεῖαν μὲν ἂν τις εἰκότως ἦν λ. εἶπεν, Νεκυίαν δὲ ταύτην. Philostr. *Heroic.* XIX 13 : ἂ δὲ τῷ Ὀμήρῳ ἐν δευτέρῃ Ἑνχορσασία εἰρηται, εἰ δὲ Ὀμήρου ἐκείνα...

Var. — 2 ἀνδρῶν ἡρώων Diod. I 96 || 5 τῇ β' ὅ γε κίνησεν || 8 ἄρα—ἔπονται.

Corr. — 1 ψυχὰς δ' Ἑρμείας cf. 10 van Leeuwen.

lâche, toutes prennent leur vol avec de petits cris : c'est ainsi qu'au départ, leurs âmes bruissaient. Le dieu de la santé, Hermès, les conduisait par les routes humides ; ils s'en allaient, suivant le cours de l'Océan : passé le Rocher Blanc, les portes du Soleil et le pays des Rêves, ils eurent vite atteint la Prairie d'Asphodèle, où les ombres habitent, fantômes des défunts, et c'est là qu'ils trouvèrent, près de l'ombre du fils de Pélée, près d'Achille, les ombres de Patrocle, du parfait Antiloque et d'Ajag, le plus beau par la mine et la taille de tous les Danaens ; seul, le fils de Pélée le surpassait encore. Ils entouraient Achille, quand l'ombre de l'Atride Agamemnon survint. Elle était tout en pleurs et menait le cortège de ceux qui, chez Égisthe, avaient trouvé la mort et subi le destin.

Ce fut l'ombre d'Achille qui parla la première :

ACHILLE. — Atride, nous pensions que, de tous les héros, Zeus, le joueur de foudre, n'avait jamais aimé personne autant que toi : quand on sait quelle armée de braves te suivait au pays des Troyens, aux jours de nos épreuves, à nous, gens d'Achaïe ! Mais la Parque de mort avant l'heure est venue te prendre, toi aussi !... hélas, nul ne l'évitait il suffit d'être né !... Qu'il t'aurait mieux valu subir la destinée et mourir en Troade, au milieu des honneurs, en plein commandement ! Car les Panachéens auraient dressé ta tombe, et quelle grande gloire tu léguais à ton fils ! Ah ! c'est pitié, la mort où t'a pris le destin !

Mais l'ombre de l'Atride en réponse lui dit :

AGAMEMNON. — O bienheureux Achille, ô toi, fils de Pélée, qui, tout semblable aux dieux, succombas loin d'Argos, là-bas dans la Troade, et pour qui sont

10-22. — Les Anciens déclaraient stupide cet entretien d'Achille et d'Agamemnon.

Si l'on trouvait leur jugement sévère, il suffirait peut-être de faire le calcul suivant.

Quand Agamemnon et Achille se rencontrent ici, il y a huit ans pour le moins que l'Atride est dans les Enfers (il a été tué par Égisthe dès son retour de Troie : Ulysse n'est huit ans

Ἑρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα·
πάρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῖο ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην
ἤδ' ἐπαρ' Ἥελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνειρώων
ἦσαν, αἶψα δ' ἵκοντο κατ' Ἀσφοδελὸν Λειμῶνα,
ἐνθά τε ναίουσι ψυχαί, εἰδῶλα καμόντων,
εἶθρον δὲ ψυχὴν Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδὸς τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
Ὡς οἱ μὲν περὶ κείνον ὀμίλειον, ἀγχίμολον δὲ
ἦλυθ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο
ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγῆγεραθ', ὅσαι ἄμ' αὐτῷ
οἶκον ἐν Αἰγίοβοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλεΐωνος·
ΑΧΙ. — Ἀτρεΐδῃ, περὶ μὲν σε φάμεν Διὶ τερπικεραύνῳ
ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἡματα πάντα,
οὐνεκα πολλοῖσιν τε καὶ ἰφθίμοισι ἄνασσες
δήμῳ ἐνὶ Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.
ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶτι παραστήσεσθαι ἔμελλε
μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὗ τις ἀλεύεται, ὃς κε γένηται.
ὥς ὄφελος τιμῆς ἀπονήμενος, ἥς περ ἄνασσες,
δήμῳ ἐνὶ Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπείν·
τῷ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
ἤδ' ἐκε καὶ σὸ παιδί μέγα κλέος ἦρα' ὀπίσσω·
νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστω θανάτῳ εἴμαρτο ἄλῳναι.

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
ΑΓΑ. — Ὀλβιε Πηλῆος υἱέ, θεοῖσιν ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ὃς θάνες ἐν Τροίῃ ἐκάς Ἀργεος· ἀμφὶ δὲ σ' ἄλλοι
κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἱες ἄριστοι,
μαρνάμενοι περὶ σείτο· σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κούρης

Om. — 22-31 F M add. F³ M² (nh δῆμῳ ἐνὶ Τρώων) || 32 U add. U³.

Damn. — 15-19 et 23-101 La Roche.

Var. — 11 Ὠκεανοῖο Pap³¹ : Ὠκεανοῖο τε Vulg. || 14 γρ. θανόντων || 20 ἦλυθ' Vulg. : ἦλθεν Pap²² || 21 ὅσαι || 22 ἐπέσπον cf. γ 134 λ 197 etc. || 23 Πηλεΐδαο Pap³ || 28 πρῶτα || 29 ἦν—ἀλεύεται || 33 ἡματ' cf. α 410 || 37 Ἀργεος ἰπποδότῳ || 39 δ' ἐν Aristarch. (Schol. Π 775) FXU : δὲ Vulg.

F. — 26 ἰφθίμοισιν codd. || 29 κέν ἴδεται M² κε ἴδεται Q || 30 α ἦ τ' ἄνασσες non sufficit : Naber ἥς περ ἔχουσιν » van Leeuwen qui (1917) ὡς ἔχουσιν προ-
ponit || 34 εἴμαρτο L W || 36 ἀπὶ εἰκέλ' P μέγα φέρτατ' G cf. λ 478.

tombés, luttant sur ton cadavre, les meilleurs des Troyens et des fils d'Achaïe !... Ah ! je revois encor, dans l'orbe de poussière, ton grand corps allongé, les chevaux délaissés, et tout ce jour de lutte, qui n'aurait pas fini sans l'orage de Zeus !... En ce soir de bataille, nous avons rapporté ton cadavre aux vaisseaux. On le mit sur ton lit ; on lava ce beau corps dans l'eau tiède ; on l'oignit. Sur toi, les Danaëns, pleurant à chaudes larmes, coupaient leurs chevelures. Mais ta mère, sitôt qu'elle apprit la nouvelle, sortit des flots, suivie des déesses marines, et soudain, sur la mer, monta son cri divin, et tous les Achéens en avaient le frisson. Ils se seraient enfuis au creux de leurs vaisseaux, si un homme, Nestor, ne les eût retenus ; en sa vieille sagesse, il fut, comme toujours, l'homme du bon conseil : « Arrêtez, Argiens ! restez, fils d'Achaïe ! c'est sa mère qui sort des flots, accompagnée des déesses marines ! elle est venue revoir le corps de son enfant ! » A ces mots de Nestor, la crainte abandonna nos grands cœurs d'Achéens. Et l'on vit se dresser autour de toi les filles du Vieillard de la Mer, qui, pleurant et criant, revêtirent ton corps de vêtements divins.

« Puis, de leur belle voix, les neuf Muses ensemble te chantèrent un thrène en couplets alternés : parmi les Achéens, tu n'aurais vu personne qui n'eût les yeux en larmes, tant leur allaient au cœur ces sanglots de la Muse.] Là, nous t'avons pleuré dix-sept jours, dix-sept nuits, hommes et dieux ensemble.

« Au dix-huitième jour, on te mit au bûcher et, sur toi, l'on tua un monceau de victimes, tant de grasses

‘ Vers 53 : c'est pour le bien de tous qu'il prenait la parole.

pour retrouver Pénélope et envoyer les prétendants retrouver l'Atride ; Achille a précédé l'Atride ; il est arrivé chez les Morts plusieurs années peut-être avant la prise d'Ilion.

Au total, Agamemnon aurait attendu une dizaine d'années pour raconter au fils de Pélée ses magnifiques funérailles et la mise de ses cendres en une amphore de Dionysos, — ce dieu du vin que les Poèmes homériques ne connaissent pas.

κείσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἵπποσυνάων·
 ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἡμᾶρ ἐμαρνήμεθ'· οὐδὲ κε πάμπαν
 παυσάμεθα πολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παύσεν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
 κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χροά καλὸν
 ὕδατι τε λιάρῳ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἄμφι
 δάκρυα θερμά χέον Δαναοὶ κειραντό τε χαίτας,
 μήτηρ δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτῃσ' Ἀλῆσιν
 ἀγγελίης αἰούσα· βοῇ δ' ἐπὶ πόντον δρώρει
 θεοπεσίῃ· ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιοὺς.
 καὶ νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας,
 εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς,
 Νέστορ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνεται βουλή·
 — ἴσχεσθ', Ἀργεῖοι· μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν,
 μήτηρ ἐξ ἁλὸς ἦδε σὺν ἀθανάτῃσ' Ἀλῆσιν
 ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιόωσα.
 — Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί·
 ἄμφι δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἄλαιοιο Γέροντος
 οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἵματα ἔσσαν·
 [Μοῦσαι δ' ἐννέα πῆσαι ἀμειδόμεναι ὅππῃ καλῇ
 θρήνεον. ἐνθά κεν οὗ τιν' ἀδάκρυτόν γε νήσας
 Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε Μοῦσα λίγεια.]
 ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν σε ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμᾶρ
 κλαίονεν ἀθάνατοι τε θεοὶ θνητοὶ τ' ἀνθρώποι·
 δκτωκαίδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρὶ, πολλὰ δέ σ' ἄμφι
 μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἔλικας βοῦς.

53 δ σπιν ευφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέπειπεν

= II 326

Om. — 53 Z (q).

Damn. — 40 Ἀρηρ || 60-82 Schol. (T) Ω 720 : ἀθετητός δὲ ὁ Μουσῶν ἐπ' Ἀχιλλεῖ ὀρήνος || 82 van Leeuwen Agar.

Var. — 41 οὐδέ α || 45 ἄμφι cf. 65 || 46 κειραντό || 47 μηρ — ἀθανάτοις cf. 56 et 64 || 49 εὐθεστος ἐπὶ δὲ — ἦλυθε cf. x 37 σ 88 eto. || 53 ὅς σφισιν || 55 μετ' ἀθανάτοις cf. 47 et 64 || 56 πεθονεστός || 61 γ' ἐνόησα vel γ' ἐνόησεν || 62 ἐπώρορε vel ἐπώρορε || 65 πολλὰ δ' ἐπ' αὐτῷ (cf. Schol.) Pap^{us} alii cf. 45.

Corr. — 59 ἔσσαν (μήτηρ in 55) Agar || 63 ἑπτὰ τε καὶ δέκα Bernard cf. e 278 η 267 vel ἐπτακαίδεκάτῃ cf. δκτωκαίδεκάτῃ δ' in v. 65 — σε ὁμῶς hiatus vitiosus : σὲ γ' ὁμῶς Agar.

F. — 51 τε (ante εἰδώς) om. H || 56 ἔρχετο P — ἔρχετ' τοῦ Bekker ἔρχεθ' τοῦ complur. || 69 εἵματα M || 60 ὅππῃ P.

- brebis que de vaches cornues ! puis, tu brûlas, couvert
de tes habits divins et de parfums sans nombre et du miel
le plus doux. Autour de ton bûcher, pendant que tu brû-
lais, les héros achéens, gens de pied, gens de char, jou-
70 taient avec leurs armes : quel tumulte et quel bruit !
» Quand le feu d'Héphaëstos eut consumé tes chairs,
au matin nous recueillîmes tes os blanchis, qu'on
lava de vin pur, qu'on oignit de parfums. Ta mère
nous donna une amphore dorée, qu'elle disait avoir
reque de Dionysos ; mais du grand Héphaëstos, cette
75 urne était l'ouvrage. On y versa tes os blanchis, ô noble
Achille, avec ceux de Patrocle, le fils de Menœteus.
Dans une autre urne, on mit les restes d'Antiloque,
celui qu'après la mort de Patrocle, ton cœur honora
sans rival parmi tes compagnons. Puis, pour eux
et pour toi, toute la sainte armée des guerriers achéens
80 érigea le plus grand, le plus noble des tertres, au bout
du promontoire où s'ouvre l'Hellespont : on le voit de
la mer ; du plus loin, il appelle les regards des humains
qui vivent maintenant ou viendront après nous. Puis ta
85 mère apporta les prix incomparables qu'elle avait obtenus
des dieux pour les concours de nos chefs achéens.
En l'honneur d'un héros, tu pus voir en ta vie nombre
de jeux funèbres, quand, à la mort d'un roi, les jeunes
gens se ceignent et s'apprentent aux luttres ; mais ton
90 cœur et tes yeux n'auraient pu qu'admirer ces prix in-
comparables que nous donnait pour toi Thétis aux
pieds d'argent!... Il fallait que les dieux te chérissent
bien fort!... C'est ainsi qu'à ta mort, a survécu ton nom
et que toujours Achille aura, chez tous les hommes, la
plus noble des gloires!... Mais moi, qu'ai-je gagné à
95 terminer la guerre? Si Zeus m'a ramené, c'est qu'il

Outre les raisons d'« économie », comme disent les Alexan-
drins, — c'est-à-dire : de construction, de « bâtisse », — qui
firent insérer cet épisode dans notre Poésie et que nous avons
examinées plus haut, je crois qu'ici comme ailleurs, une autre
considération intervint : quelque rhapsode ou quelque éditeur
voulut répéter ici tels vers ou tels fragments qui jouissaient
d'une vogue ou d'une admiration particulière dans le reste
des Poèmes.

- καίεο δ' ἐν ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ
καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἥρωες Ἀχαιοὶ
τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,
70 πεζοὶ θ' ἱππιῆς τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
αὐτὰρ ἔπει δὴ σε φλόξ ἤνυσεν Ἥφαιστοιο,
ῥῆθεν δὴ τοι λέγομεν λεῦκ' ὄστε', Ἀχιλλεῦ,
οἴνω ἐν ἀκρήτω καὶ ἀλείφατι· ὤκε δὲ μήτηρ
chrύσειον ἀμφιφορῆα· Διωνύσοιο δὲ δῶρον
φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο.
75 ἐν τῷ τοι κεῖται λεῦκ' ὄστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.
μῖγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος,
χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τίς ἀπάνταν
τῶν ἄλλων ἐτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον
80 χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητῶν,
ἄκτῃ ἔπι προυχούσῃ, ἐπὶ πηλαίῃ Ἑλλησιπόντῳ.
ὥς κεν τηλεφανὴς ἐκ ποντοφάν ἀνδράσιν εἴη
τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.
μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα
85 θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
ἦδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
ἡρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
ζώννυνται τε νέοι καὶ ἐπεκτύνονται ἄεθλα·
90 ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν θηήσας θυμῷ,
οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα
ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γάρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
ὣς σὺ μὲν οὐδὲ θανῶν ὄνομ' ὄλεσας· ἀλλὰ τοι αἰεὶ
πάντας ἐπὶ ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ.
95 αὐτὰρ ἔμοι τί τόδ' ἦδος, ἔπει πόλεμον τολύπευσα;
ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μήσατο λυγρὸν ὄλεθρον
Αἰγίσθου ὑπὸ χειρὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.

Om. — 70 F add. F² || 78-79 Pap² || 90-91 F add. F².

Var. — 72 ὅλ σοὺ vel ἴσο σοὺ || 75 περικλυτὸν cf. Z 34 H 299 I 121 Σ 449 θ
287 || 77 μίγμα vel σμίγμα || 83 εἴης || 84 μετόπισθ' ἔσονται || 87 ἀντεβόλησα cf.
λ 416 || 88 ὅτε καὶ ποῦ — Ἀχιλλῆος || 90 ἐτεθήπεα θυμῷ ἢ ἐτεθήπεας... καὶ ἐτεθή-
πεα Eustath. || 96 ὄλεθρον : ἀέθλον ex δὴ r l g.

Corr. — 79 τῶν Vulg. : σῶν Bern² || 80 ἄμφ' αὖ τοῖσιν ἔπειτα Agar.

F. — 67 ἐν ἐσθῆτι Bekker : ἐν τ' ἐσθῆτι Vulg. || 95 διαγοῖμα neglect. ἀλλὰ
τί μοι τότε ἦδος Agar cf. Σ 80.

voulait pour moi cette mort lamentable, sous les coups d'un Égisthe! d'une femme perdue!

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, Hermès, le messager rayonnant, survenait avec les prétendants qu'Ulysse avait tués. Surpris à cette vue, les deux rois approchèrent, et l'ombre de l'Atride aussitôt reconnu le fils de Mélanéus, ce noble Amphimédon, que, jadis en Ithaque, il avait eu pour hôte.

L'ombre d'Agamemnon, la première, parla :

AGAMEMNON. — Quel malheur en ces lieux t'amène, Amphimédon? Dans l'ombre souterraine, que veut cette levée de héros du même âge!... car, à faire en la ville une levée de princes, on n'eût pas mieux choisi! Est-ce donc Posidon qui coula vos vaisseaux, en levant contre vous le flot des grandes houles et les vents de malheur? auriez-vous succombé sous les coups d'ennemis, lorsque, sur un rivage, vous enleviez de beaux troupeaux, bœufs et moutons?... Réponds à ma demande : oublies-tu que je suis ton hôte?... je m'en vante! Là-bas, en compagnie du divin Ménélas, j'étais allé chez toi, quand nous pressions Ulysse de nous suivre vers Troie sur ses vaisseaux à rames. Il nous fallut un mois de voyage outre-mer, et quelle traversée! pour décider enfin le preneur d'Ilion.

L'ombre d'Amphimédon lui fit cette réponse :

AMPHIMÉDON. — Je me souviens de tout, ô pourrisson de Zeus! Tu dis vrai et je vais te répondre en

¹ Vers 113 : ou dans quelque combat sous les murs, pour les femmes ?

² Vers 121 : Atride glorieux, ô toi le chef de nos héros, Agamemnon.

C'est ainsi que le vers 40 est emprunté à l'*Iliade*, XVI 776 : tous les commentateurs et rhéteurs de l'âge classique le citent comme l'une des plus belles figures de mots et de sons, l'une des descriptions les plus brèves et les plus larges, les plus simples et les plus nobles... etc., etc.

C'est encore ainsi que, plus loin, en 129-145, va reparaître la « Toile de Pénélope ».

107. — Il faut signaler en ces vers certaines expressions que l'on retrouve dans le *Catalogue des Prétendants* au chant XVI,

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· ἀγχίμολον δὲ σφ' ἦλθε διὰ κτορος Ἀργειφόντης ψυχὰς μνηστῆρων κατὰ γων Ὀδυσσῆι δαμέντων. τὸ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰδὺς κίον, ὡς ἐσιδέσθην· ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαι· παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα· ξείνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκίᾳ ναίων.

Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαι·
ΑΓΑ. — Ἀμφιμέδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαῖαν ἔδυτε πάντες κεκριμένοι καὶ ὀνήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πόλιν ἄνδρας ἀρίστους. ἦ' ὅμ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά; ἦ που ἀνάρσαιο ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου βοῦς περιταμνομένους ἢ δ' οἶῶν πάσα καλὰ; εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξείνος δέ τοι εἶδομαι εἶναι. ἦ' οὐ μέμνη ὅτε κείσε κατὰ λυθὸν ὕμετερον δῶ, δτρυνέων Ὀδυσσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ ἥλιον εἰς ἄμ' ἔπεσθαι ἐυσσέλμων ἐπὶ νηῶν; μῆνι δ' ἐν οὐλῳ παντ(ι) περήσαμεν εὐρέα πόντον, σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσσῆα πτολίπορθον. Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος· ΑΜΦ. — Μένυμαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις· σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω.

113 ἢ ἐπὶ πόλιν μαχεσόμενοι ἢ δ' ἑνὶ ναυαγίῳ

121 Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνον

cf. λ 403

= 434

Om. — 113 D (d = P⁴) || 117 P || 121 complures codd. Pap² || 122^a-123^a D a διοτρεφές usque ad καὶ ἀτρεκέως.

Damm. — 118-119 Duenzer.

Signa. — 121 punct. rubr. (P⁴).

Var. — 103 Μελανῆος || 106 Ἀμφιμέδον || 107 ἄλλος || 108 κρινόμενος || 109 ἦ' ὅμ' : ἢ που || 112 ἢ δ' αἰών — ἢ δ' οἶῶν πάσα καλὰ : καὶ δις καὶ πλὴν αἰῶνος cf. β 56 etc. || 115 μέμνησ' — κατὰ λυθὸν || 118 δ' ἐν Aristarch. (?) : δ' ἄρ Vulg. cf. Schol. K 48 || 123 γρ. ἀγορεύσω.

Corr. — 107 ἄλλος (?) « desideratur τις » van Leeuwen; οὐδέ τις ἄλλος (?) Berard || 112 περιμαρναμένους Barnes || 118 Agar optime (cf. x 14 μ 325) : πάντα Vulg. a πάντα contentiae vix aptum; Bekker coniecit ἔπειτα » van Leeuwen.

F. — 101 ἐσιδέσθην complures recentior. ἰδέσθην U L W unde mihi legendum videtur ὡς ἔε ἰδέσθην, scilicet Mercuribus || 104 ἐνὶ οἰκίᾳ P.

tous points : écoute de nos vies le triste dénouement.
 125 Ulysse était absent, toujours absent, et nous courtisions
 son épouse. Elle, sans repousser un hymen abhorré,
 n'osait pas en fuir, mais rêvait notre mort sous l'om-
 bre de la Parque. Veux-tu l'une des ruses qu'avait our-
 diées son cœur? Elle avait au manoir dressé son grand
 métier et, seignant d'y tisser un immense linon, nous
 130 disait au passage : « Mes jeunes prétendants, je sais
 bien qu'il n'est plus, cet Ulysse divin ; mais, malgré
 vos désirs de presser cet hymen, permettez que j'a-
 chève ; tout ce fil resterait inutile et perdu : c'est pour
 ensevelir notre seigneur Laërte ; quand la Parque de
 135 mort viendra tout de son long le coucher au trépas,
 quel serait contre moi le cri des Achéennes, si cet
 homme opulent gisait là sans suaire ! » Elle disait et
 nous, à son gré, faisions taire la fougue de nos cœurs.
 Sur cette immense toile, elle passait les jours. La nuit,
 140 elle venait aux torches la défaire. Trois années, son se-
 cret dupa les Achéens. Quand vint la quatrième, à ce
 printemps dernier, nous fûmes avertis par l'une de ses
 femmes, l'une de ses complices ; alors on la surprit juste
 145 en train d'effiler la toile sous l'apprêt, et si, bon gré,
 mal gré, elle dut en finir, c'est que nous l'y forcâmes.
 La pièce était tissée tout entière, lavée ; elle nous la
 montrait ; la lune et le soleil ne sont pas plus brillants...
 C'est alors qu'un mauvais génie jetait Ulysse à la pointe
 150 de l'île, où vivait le porcher.

« Il y trouva son fils, qui, sur son noir vaisseau,
 revenait justement de la Pylos des Sables. Ils firent
 contre nous leurs plans de male mort, puis revinrent
 tous deux en notre illustre ville. Mais Ulysse suivait,

* Vers 143 : les mois étant finis et les jours s'allongeant.

vers 145 et suivants, et qui peuvent nous donner une preuve
 certaine que ce *Catalogue* n'est qu'une interpolation maladroite.
 Dans les Poèmes, en effet, telle de ces expressions a le sens,
 — et le seul sens, — qu'elle a ici même : *levée* de guerriers pour
 le service de l'État ou du roi. Dans le *Catalogue*, si on lui donnait
 ce vrai sens, il en résulterait que les prétendants ont été *levés*
 d'office pour aspirer à la main de la reine.

ημετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.
 μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·
 125 ἢ δ' οὐτ' ἥρνεϊτο στυγερόν γάμον οὐτ' ἐτελεύτα,
 ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.
 ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριζε·
 στησαμένη μέγαν ἱστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
 λεπτόν καὶ περιμετρον, ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε·
 130 — Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,
 μῖνονετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἑμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φάρος
 ἐκτελέσω, μὴ μοι μεταμῶνια νῆματ' ὀληται,
 Λαέρτη ἥρωι ταφήμιον, εἰς δτε κέν μιν
 μοῖρ' ὀλοή καθέλωσι ταυηλεγέος θανάτοιο,
 135 αἱ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιῶδων νεμεσῆσθ,
 αἱ κεν ἄτερ σπείρου κείται πολλὰ κτεαίσσας.
 — Ὡς ἔφαθ' ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.
 ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὕφαινεσκεν μέγαν ἱστόν,
 νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο.
 140 Ὡς τρίετες μὲν ἔλθε δόλῳ καὶ ἐπειθεν Ἀχαιοῦς·
 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπῆλυθον ὄραι,
 143 καὶ τότε δὴ τις ἔειπε γυναικῶν, ἡ σάφα ἦδη,
 144 καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγαλὸν ἱστόν.
 145 Ὡς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὅπ' ἀνάγκης.
 εὖθ' ἡ φάρος ἐδείξεν, ὕφηνασα μέγαν ἱστόν,
 πλύνασ', ἡελίῳ ἐναλλήκιον ἤε σελήνῃ,
 καὶ τότε δὴ β' Ὀδυσσεύς κακὸς ποθεν ἤγαγε δαίμων
 150 ἄγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅβι δώματα ναῖε συβώτης.
 ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θεῖοιο
 ἐκ Πύλου ἡμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
 τῷ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντε
 ἵκοντο προτὶ ἄστυ περικλυτόν, ἦτοι Ὀδυσσεύς

143 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἡμέρα πολλὰ ἐτελέσθη

= τ 153 x 470

Om. — 142 P add. im. || 143 complures codd. Pap^m.

Damn. — 127 Nunc Bothe || 152 Seeck.

Signa. — 143 punctum (P^c).

Var. — 124 γρ. κακὸν μόρον cf. π 106 etc. || 128 ἐπὶ || 130 προσείπε || 133
 μεταμῶνια cf. β 98 || 137 κῆρα Pap^m || 147 ἐνθ' || 149 κακὸς || 150 ἐσχατιῇ || 153
 ἀρτύναντε.

Corr. — 132 τὸν : περ van Leeuwen cf. β 97.

F. — 144 σάφ' εἶδει complur. recentior. || 154 προτίστυ P.H.

- 155 conduit par le porcher; devant lui, Télémaque avait
montré la route. Revêtu de haillons, Ulysse ressemblait
au pire des vieux pauvres¹; personne d'entre nous
160 même les plus âgés, ne pouvait reconnaître ce brave
revenant! On l'accabla de mots insultants et de coups
et lui, dans son manoir, eut le cœur d'endurer les coups
et les insultes. Mais, enfin réveillé par le Zeus à l'égide,
165 il enleva avec son fils les belles armes et les mit au
trésor en fermant les verrous; le traître alors nous fit
présenter par sa femme l'arc et les fers brillants, inspec-
tions de la joute, mais aussi de la mort pour nous, infor-
170 tunés! Or, l'arc était si dur que nul ne put bander, tant
s'en fallait, la corde!... Mais, quand aux mains d'Ulysse
le grand arc arriva, nous eûmes beau crier qu'on le
lui refusât, quoi qu'il en pût bien dire, Télémaque
175 le lui envoya par Eumée.
- « A peine le héros d'endurance avait-il cet arc entre
les mains qu'il en tendait la corde et traversait les fers,
et quelle aisance avait cet Ulysse divin! Puis, debout
sur le seuil, il vida du carquois ses traits au vol rapide
et, d'un œil furieux visant Antinoos, notre chef, il tira
180 Et ses flèches de deuil en percèrent bien d'autres! Il
visait devant lui : nous tombions côte à côte! Il était
évident qu'un dieu guidait ses coups. Puis, à travers la
salle, ils nous tuaient partout, n'écoutant que leur rage.

¹ Vers 158 : il avait un bâton et de mauvaises loques.

Resterait à savoir pourquoi c'est l'ombre d'Amphimédon que
l'Atride interroge, et non pas celle de l'un ou l'autre des
deux chefs de la bande, Eurymaque ou Antinoos, et pourquoi
cet Amphimédon a un père Mélaucos, dont le nom ne reparait
pas dans les Poèmes.

Resterait encore à expliquer, — demandaient les Anciens,
pourquoi on attribue ici (vers 115-119) aux deux Atrides un rôle
que l'Iliade (VII 127; IX 252-259) réservait au seul Nestor, et
pourquoi les deux Atrides ont mis « un mois tout entier (vers 118)
à traverser la vaste mer » pour atteindre Ithaque.

165. — Certains mots peuvent servir à dater notre interpola-
tion. Elle est postérieure au *Transport des Armes*, qui, annonce
dans l'interpolation du chant XVI 283-298, s'exécute ensuite dans
l'interpolation du chant XIX 1-50, où la lampe et la choëmia

- υστερος· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἤγεμονευε.
τὸν δὲ σὺδ' ὅτ' ἦγε κακὰ χροὶ εἴματ' ἔχοντα,
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλγικίον ἦδ' ἐγέροντι·
οὐδὲ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἔοντα
ἔξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἳ προγενέστεροι ἦσαν,
ἀλλ' ἔπεισιν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἦδ' ἐβολῆσιν.
αὐτὰρ δ' ὅτε μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν εἶσαι
βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῷ·
ἀλλ' ὅτε δὴ μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' ἀείρας
165 ἐς θάλαμον κατέβηκε καὶ ἐκλήισεν δ' ἄφ' ἑλκας,
αὐτὰρ δ' ἦν ἄλοχον πολυκερδεῖσιν ἄνωγε
τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολὺν τε σίδηρον,
ἡμῖν αἰνιόμοροις ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
οὐδὲ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο
170 νευρὴν ἐντανύσαι· πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἔκτανεν Ὀδυσσεύς μέγα τόξον,
ἐνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες δμοκλόμεν ἐπέεσσι
τόξον μὴ δόμεναι, μῆδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι
Τηλέμαχος δ' (Εὐμαιον) ἐπατρύων ἐκέλευσεν.
175 αὐτὰρ δ' ἐδέξατο χεῖρι πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου·
στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' ἀιστοῦς
δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.
αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισ' ἐφείε βέλεα σπονδόντα
180 ἅντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστίνοι ἐπιπτον.
γνωτὸν δ' ἦν ὅ β' αἰς σφί θεῶν ἐπιτάρροθος ἦεν·
αὐτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένει σφῶ

158 σκηπτόμενον· τὴ δὲ λυγρὰ περὶ χροὶ εἴματα ἔστο

= p 203

Add. — 171a (N) = φ 254.

Damn. — 158 Wolf Kirchhoff Bekker Nauck || 162-166 Duentzer Seeck || 167-169 Reichert.

Var. — 161 ἐνίσσομεν vel ἐνίστομεν cf. φ 287 χ 212 ψ 96 || 175 ἐκέλευεν || 180 ἀφείε σπονδόντα βέλεα Pap² (βέλεα conjec. Bultmann) cf. Schol. — βέλεα M² || 181 ἀγχιστίνοι cf. χ 118 ω 449 || 183 αὐτοὶ γάρ.

Corr. — 175 Τηλέμαχος δ' Εὐμαιον Berard : Τηλέμαχος δὲ μιν οἶος Vulg. cf. φ 275-359.

F. — 158 γρ. εἴματ' ἔχοντα K || 161 ἀλλεπεσὶν τε P ἀλλὰ ἔπεισιν Bekker || 167 ἦν P.

un bruit affreux montait de crânes fracassés, dans les
 185 ruisseaux de sang qui couraient sur le sol... Et voilà,
 fils d'Atrée, quelle fut notre mort. Dans le manoir d'U-
 lysses, à cette heure, nos corps gisent sans sépulture;
 les nôtres au logis ne savent toujours rien; ils auraient
 de nos plaies lavé le sang noirci; ils nous exposeraient
 190 et nous lamenteraient, dernier hommage aux morts!

L'ombre d'Agamemnon, reprenant la parole :

AGAMEMNON. — Heureux fils de Laërte, Ulysse aux
 mille ruses! c'est ta grande valeur qui te rendit ta
 femme; mais quelle honnêteté parfaite dans l'esprit de
 195 la fille d'Icare, en cette Pénélope qui jamais n'oublia
 l'époux de sa jeunesse! son renom de vertu ne périra
 jamais, et les dieux immortels dicteront à la terre de
 beaux chants pour vanter la sage Pénélope... O forfaits
 que trama la fille de Tyndare pour livrer à la mort
 200 l'époux de sa jeunesse; quels poèmes d'horreur les
 hommes en feront! et le triste renom qu'en aura toute
 femme, même la plus honnête!

Tels étaient les discours qu'ils échangeaient entre
 eux, dans la maison d'Hadès, aux profondeurs du
 monde.

nous ont fourni de si probants indices. Elle est postérieure aussi
 à l'interpolation de la *Clef* dans le début du chant XXI. Jamais
 porte homérique ne s'est fermée au « verrou ». Lampe, choenix
 et serrure sont instruments de l'époque athénienne.

204. — Ici s'arrête la « surinterpolation » du *Second Voyage*
 chez les Morts.

Nous retombons, avec le vers suivant, dans la simple inter-
 polation de *Chez Laërte* ou la Paix.

κτείνον επιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
 κράτων τυπτομένων· δάπεδον δ' ἔπαν αἵματι θθεν.
 185 ὧς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπώλωμεθ', ὧν ἔτι καὶ νῦν
 σώματ' ἀκηδέα κεῖται ἐνὶ μεγάροισι· Ὀδυσσεύς
 οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἐκάστου,
 οἳ κ' ἀπονίψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὀτειλέων
 190 κατθέμενοι γοοῖεν· ὃ γὰρ γέρας ἔστι θανόντων.

Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαιο·
 ΑΓΑ. — Ὀλβιε Λαέρταο παῖ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ,
 ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτῆσθαι ἄκοιτιν·
 ὧς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,
 195 κούρῃ Ἰκαρίου, ὧς εὖ μέμνητ' Ὀδυσσεύς,
 ἀνδρὸς κουριδίου· τῷ οἱ κλέος οὐ ποτ' ὀλεῖται
 ἥς ἀρετῆς· τεύξουσιν δ' ἐπιχθονίοισιν αἰοδὴν
 ἀθάνατοι χάριεσσιν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ·
 οὐχ ὧς Τυνδαρέου κούρῃ κακὰ μήσατο ἔργα,
 200 κουρίδιον κτεῖνασσα πόνει· στυγερὴ δέ τ' αἰοδὴ
 ἔσσειτ' ἐπὶ ἀνθρώπους· χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὀπάσσει
 θηλυτέρῃσι γυναιξί, καὶ ἦ κ' εὐεργὸς ἔησιν.

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
 ἕστεῳτ' εἰν Ἀΐδαο δόμοισι, ὑπὸ κεύθεσι γαίης...

Damn. — 193-195 et 204 van Leeuwen (1917).

Var. — 185 δεῖν || 186 ὃ ἐπὶ fortasse cum μεγάρῳ in 187 || 192 πᾶσι || 194
 ἀμύμονι Vulg. : ἐχέφρονι Pap^{ms} U alii cf. 198 || 195 Ἰκαρίοιο W || 198 ἀμύμονι U
 alii cf. 194 || 199 Τυνδαρέω cf. λ 398 || 200-201 χαλεπὴ δέ τ'... στυγερὴν δέ τε
 Philod. || 201 δέ τε : δ' ἐπὶ vel δ' ἐν || 204 ἑσταῶτ' — Ἀΐδαο πύλαις.

F. — 188 ὄμμα complures recentior. || 195 Ἰκαρίου PH || 198 τῷ οὐ P τῷ
 εὐ Vind. 5 || 200 δέ F' αἰοδὴ van Leeuwen.

205 Descendus de la ville, ils atteignaient bientôt les
murs du beau domaine, que Laerte jadis avait pu
s'acquérir à force de travail : là était sa maison,
entourée des hangars où s'asseyaient, mangeaient et
210 se couchaient les gens qu'il avait condamnés au tra-
vail de sa terre ; il avait avec lui, pour soigner sa
vieillesse, une très vieille femme amenée de Sicile,
et c'est là qu'il vivait, loin de la ville, aux champs.

Ulysse, alors, dit à ses gens et à son fils :

ULYSSE. — Vous entrerez tout droit dans la mai-
215 son de pierre et, pour notre repas, vous tuerez
aussitôt le cochon le plus gras ; je m'en vais aller voir
ce que pense mon père, s'il me reconnaîtra, [si ses
yeux parleront ou ne verront en moi qu'un inconnu.]
après une si longue absence.

Il dit et, leur donnant son attirail de guerre, il
220 envoya ses gens tout droit à la maison, puis courut
s'informer au verger plein de fruits. Il entra dans
le grand enclos : il était vide ; Dolios et ses fils et ses
225 gens étaient loin ; conduits par Dolios, ils ramas-
saient la pierre pour le mur de clôture.

205. — Nous avons ici la suite grammaticale et logique du
vers XXIII 372. Les 206 premiers vers du chant XXIV étant sup-
primés, le texte se rejoint sans difficulté et sans heurt.

Dans toute cette fin du chant XXIV, on peut noter la sèche
énumération des faits accumulés. On n'a rien ici de l'aisance et
de l'abondante précision du *Voyage de Télémaque* ou des *Récits*,
rien de la surabondance, un peu prolixe parfois, de la *Ven-
geance* : c'est un ouvrage de versification ou plutôt de mauvais
débutant, un centon d'expressions et d'hémistiches plus ou moins
homériques, dont la traduction ne peut être qu'approximative.

Que signifie au vers 207 cet « à force de travail » ? Pour main-
tenir ce vers dans le ton homérique, nos Esthètes voudraient
nous faire croire qu'il s'agit ici des exploits guerriers de Laerte :
c'est à force de bravoure que, dans ses expéditions, croisières
et pirateries, le père d'Ulysse aurait acquis assez de ressources
pour acheter ce bien ! Nous avons ici une copie sonore de XXIII
101 et 169. Que signifie, de même, au vers 208 le mot grec, —
inconnu des Poèmes, — que j'ai traduit par « hangars » ?

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἄγρῳ ἴκοντο
καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὅν βρά ποτ' αὐτὸς
Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἐμόγησεν.
ἔνθα οἱ οἶκος ἦεν· περὶ δὲ κλισίον θέε πάντη,
ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἴζανον ἦδ' ἐνίαυον
δμῶες ἀναγκαῖοι, τοὶ οἱ φίλα ἐργάζοντο·
210 ἐν δὲ γυνὴ Σικελῇ γρηῷς πέλεν, ἥ βα γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν ἐπ' ἄγροῳ, νόσφι πόλης.

Ἔνθ' Ὀδυσσεὺς δμῶεσσι καὶ υἱεὶ μῦθον ἔειπεν·

ΟΔΥ. — Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλβετ' εὐκτίμενον δόμον εἴσω,
δεῖπνον δ' αἶψα σὺν ἱερεύσατε ὅς τις ἔριστος·
215 αὐτὰρ ἐγὼ πατρός περήσομαι ἡμετέροιο
αἶ κέ μ' ἐπιγνώῃ [καὶ φράσεται δφθαλμοῖσιν,
ἢ κεν ἀγνοίῃ] σι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα.

Ὡς εἰπὼν δμῶεσσιν ἀρήϊα τεύχε' ἔδωκεν.

οἱ μὲν ἔπειτα δόμον δὲ θαδὺς κίον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
220 ἄσσον ἔεν πολυκάρπου ἀλωῆς περητιζῶν,
οὐδ' εὗρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἐσκαταβαίνων,
οὐδέ τινα δμῶων οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
αἰμασιάς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἔρκος

205. — *Hic habet Pacis sequentium, ut tibi plane apparebit si ante hunc
versum versus ψ 369-372 repones :*

οἱ δὲ οἱ οὐκ ἀπίδησαν, ἐθωρήσσοντο ■ χαλκῷ,
διέξαν ■ θύρας, ἐκ δ' ἦγον· ἔρχε δ' Ὀδυσσεύς.
370 ἦδ' ἡ μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἔεξε πόλης.

Om. — 217 M (U^a U^b) add. M^a post 218 pos. PH (c) || 217^b-218^a Pap^m :

αἶ κέ μ' ἐπιγνώῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα
|| 222 Vind. 50.

Var. — 207 ἐπειδὴ πόλλ' || 209 ἦδ' ἐνίαυον Pap^{ms} : ἦδ' ἴαυον Vulg. || 214
εὐκτίμενον πολλέθρον cf. 377 || 217 ἐπιγνώῃ || 224 λέγοντες testis.

Corr. — 209 ἦδ' ἐνίαυον conjecterat ante Nauck quam in Pap^{ms} legi pos-
set ; in Vulg. autem ἦδ' ἴαυον « hiatus non ferendus » van Leeuwen ; ἦδ'
ἴαυον U || 215 ἱερεύσασθ' vel ἱεραυέμεν Agar || 218 ἦ κέ μ' ἀγνοίῃσι Voss.

F. — 208 ἔνθα F ἦεν οἶκος van Leeuwen cf. Z 289 ο τοῖς || 210 τί οἱ D — ἐργά-
ζοντο FDUW Eustath. : ἐργάζοντο H εἰργάζοντο PM JL ἦδεον θυμῷ (α) ἴσασι
θυμῷ (d) || 219 ὥς P.

Ulysse dans l'enclos ne trouva que son père, bécotant au pied d'un arbre. Or, le vieillard n'avait qu'une robe sordide, norcie et rapiécée. Une peau recousue, nouée à ses mollets et lui servant de guêtres, le
330 garant des épines, et des gants à ses mains le protégeaient des ronces ; sur la tête, il avait, pour se garantir du froid, sa toque en peau de chèvre.

Tout cassé de vieillesse, le cœur plein de chagrin, il apparut aux yeux du héros d'endurance, et le divin Ulysse ne put tenir ses larmes. Il s'arrêta auprès d'un poirier en quenouille. Son esprit et son
335 cœur ne savaient que résoudre : irait-il à son père, le prendre, et l'embrasser, et tout lui raconter, son retour, sa présence à la terre natale ?... Il pensa, tout compté, qu'il valait mieux encore essayer avec lui des
340 paroles railleuses.

C'est dans cette pensée qu'il alla droit à lui, cet Ulysse divin. Tête baissée, Laerte était là qui bécotait.

Arrivé près de lui, son noble fils parla :

ULYSSE. — Vieillard, tu te connais aux travaux
345 du jardin : quelle tenue ! quels arbres ! vigne, figuiers, poiriers, oliviers et légumes, tu ne négliges rien..., du moins en ton verger, car, — laisse-moi te dire et ne te fâche pas, — sur toi, c'est autre chose ! Le soin te manque un peu ; quelle triste vieillesse !

1 Vers 338 : ou bien l'interroger afin de tout savoir.

229. — Je traduis par « épines » un mot dont le sens est complètement inconnu.

234. — C'est par scrupule d'équité que j'accepte et traduis la correction proposée par un certain nombre d'éditeurs modernes, « pour se garantir du froid ». Le texte nous dit que Laerte avait un bonnet de peau de chèvre « pour augmenter sa douleur ».

Presque à chaque vers de cet entretien, les éditeurs modernes soulignent quelque *hapax*, — mot inconnu ou formule inusitée dans les Poèmes, — et nombre d'entre eux, pour expliquer la présence un peu surprenante de telles autres formules authentiques, allèguent les plus louables intentions dans l'esprit et le

350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000 1005 1010 1015 1020 1025 1030 1035 1040 1045 1050 1055 1060 1065 1070 1075 1080 1085 1090 1095 1100 1105 1110 1115 1120 1125 1130 1135 1140 1145 1150 1155 1160 1165 1170 1175 1180 1185 1190 1195 1200 1205 1210 1215 1220 1225 1230 1235 1240 1245 1250 1255 1260 1265 1270 1275 1280 1285 1290 1295 1300 1305 1310 1315 1320 1325 1330 1335 1340 1345 1350 1355 1360 1365 1370 1375 1380 1385 1390 1395 1400 1405 1410 1415 1420 1425 1430 1435 1440 1445 1450 1455 1460 1465 1470 1475 1480 1485 1490 1495 1500 1505 1510 1515 1520 1525 1530 1535 1540 1545 1550 1555 1560 1565 1570 1575 1580 1585 1590 1595 1600 1605 1610 1615 1620 1625 1630 1635 1640 1645 1650 1655 1660 1665 1670 1675 1680 1685 1690 1695 1700 1705 1710 1715 1720 1725 1730 1735 1740 1745 1750 1755 1760 1765 1770 1775 1780 1785 1790 1795 1800 1805 1810 1815 1820 1825 1830 1835 1840 1845 1850 1855 1860 1865 1870 1875 1880 1885 1890 1895 1900 1905 1910 1915 1920 1925 1930 1935 1940 1945 1950 1955 1960 1965 1970 1975 1980 1985 1990 1995 2000 2005 2010 2015 2020 2025 2030 2035 2040 2045 2050 2055 2060 2065 2070 2075 2080 2085 2090 2095 2100 2105 2110 2115 2120 2125 2130 2135 2140 2145 2150 2155 2160 2165 2170 2175 2180 2185 2190 2195 2200 2205 2210 2215 2220 2225 2230 2235 2240 2245 2250 2255 2260 2265 2270 2275 2280 2285 2290 2295 2300 2305 2310 2315 2320 2325 2330 2335 2340 2345 2350 2355 2360 2365 2370 2375 2380 2385 2390 2395 2400 2405 2410 2415 2420 2425 2430 2435 2440 2445 2450 2455 2460 2465 2470 2475 2480 2485 2490 2495 2500 2505 2510 2515 2520 2525 2530 2535 2540 2545 2550 2555 2560 2565 2570 2575 2580 2585 2590 2595 2600 2605 2610 2615 2620 2625 2630 2635 2640 2645 2650 2655 2660 2665 2670 2675 2680 2685 2690 2695 2700 2705 2710 2715 2720 2725 2730 2735 2740 2745 2750 2755 2760 2765 2770 2775 2780 2785 2790 2795 2800 2805 2810 2815 2820 2825 2830 2835 2840 2845 2850 2855 2860 2865 2870 2875 2880 2885 2890 2895 2900 2905 2910 2915 2920 2925 2930 2935 2940 2945 2950 2955 2960 2965 2970 2975 2980 2985 2990 2995 3000 3005 3010 3015 3020 3025 3030 3035 3040 3045 3050 3055 3060 3065 3070 3075 3080 3085 3090 3095 3100 3105 3110 3115 3120 3125 3130 3135 3140 3145 3150 3155 3160 3165 3170 3175 3180 3185 3190 3195 3200 3205 3210 3215 3220 3225 3230 3235 3240 3245 3250 3255 3260 3265 3270 3275 3280 3285 3290 3295 3300 3305 3310 3315 3320 3325 3330 3335 3340 3345 3350 3355 3360 3365 3370 3375 3380 3385 3390 3395 3400 3405 3410 3415 3420 3425 3430 3435 3440 3445 3450 3455 3460 3465 3470 3475 3480 3485 3490 3495 3500 3505 3510 3515 3520 3525 3530 3535 3540 3545 3550 3555 3560 3565 3570 3575 3580 3585 3590 3595 3600 3605 3610 3615 3620 3625 3630 3635 3640 3645 3650 3655 3660 3665 3670 3675 3680 3685 3690 3695 3700 3705 3710 3715 3720 3725 3730 3735 3740 3745 3750 3755 3760 3765 3770 3775 3780 3785 3790 3795 3800 3805 3810 3815 3820 3825 3830 3835 3840 3845 3850 3855 3860 3865 3870 3875 3880 3885 3890 3895 3900 3905 3910 3915 3920 3925 3930 3935 3940 3945 3950 3955 3960 3965 3970 3975 3980 3985 3990 3995 4000 4005 4010 4015 4020 4025 4030 4035 4040 4045 4050 4055 4060 4065 4070 4075 4080 4085 4090 4095 4100 4105 4110 4115 4120 4125 4130 4135 4140 4145 4150 4155 4160 4165 4170 4175 4180 4185 4190 4195 4200 4205 4210 4215 4220 4225 4230 4235 4240 4245 4250 4255 4260 4265 4270 4275 4280 4285 4290 4295 4300 4305 4310 4315 4320 4325 4330 4335 4340 4345 4350 4355 4360 4365 4370 4375 4380 4385 4390 4395 4400 4405 4410 4415 4420 4425 4430 4435 4440 4445 4450 4455 4460 4465 4470 4475 4480 4485 4490 4495 4500 4505 4510 4515 4520 4525 4530 4535 4540 4545 4550 4555 4560 4565 4570 4575 4580 4585 4590 4595 4600 4605 4610 4615 4620 4625 4630 4635 4640 4645 4650 4655 4660 4665 4670 4675 4680 4685 4690 4695 4700 4705 4710 4715 4720 4725 4730 4735 4740 4745 4750 4755 4760 4765 4770 4775 4780 4785 4790 4795 4800 4805 4810 4815 4820 4825 4830 4835 4840 4845 4850 4855 4860 4865 4870 4875 4880 4885 4890 4895 4900 4905 4910 4915 4920 4925 4930 4935 4940 4945 4950 4955 4960 4965 4970 4975 4980 4985 4990 4995 5000 5005 5010 5015 5020 5025 5030 5035 5040 5045 5050 5055 5060 5065 5070 5075 5080 5085 5090 5095 5100 5105 5110 5115 5120 5125 5130 5135 5140 5145 5150 5155 5160 5165 5170 5175 5180 5185 5190 5195 5200 5205 5210 5215 5220 5225 5230 5235 5240 5245 5250 5255 5260 5265 5270 5275 5280 5285 5290 5295 5300 5305 5310 5315 5320 5325 5330 5335 5340 5345 5350 5355 5360 5365 5370 5375 5380 5385 5390 5395 5400 5405 5410 5415 5420 5425 5430 5435 5440 5445 5450 5455 5460 5465 5470 5475 5480 5485 5490 5495 5500 5505 5510 5515 5520 5525 5530 5535 5540 5545 5550 5555 5560 5565 5570 5575 5580 5585 5590 5595 5600 5605 5610 5615 5620 5625 5630 5635 5640 5645 5650 5655 5660 5665 5670 5675 5680 5685 5690 5695 5700 5705 5710 5715 5720 5725 5730 5735 5740 5745 5750 5755 5760 5765 5770 5775 5780 5785 5790 5795 5800 5805 5810 5815 5820 5825 5830 5835 5840 5845 5850 5855 5860 5865 5870 5875 5880 5885 5890 5895 5900 5905 5910 5915 5920 5925 5930 5935 5940 5945 5950 5955 5960 5965 5970 5975 5980 5985 5990 5995 6000 6005 6010 6015 6020 6025 6030 6035 6040 6045 6050 6055 6060 6065 6070 6075 6080 6085 6090 6095 6100 6105 6110 6115 6120 6125 6130 6135 6140 6145 6150 6155 6160 6165 6170 6175 6180 6185 6190 6195 6200 6205 6210 6215 6220 6225 6230 6235 6240 6245 6250 6255 6260 6265 6270 6275 6280 6285 6290 6295 6300 6305 6310 6315 6320 6325 6330 6335 6340 6345 6350 6355 6360 6365 6370 6375 6380 6385 6390 6395 6400 6405 6410 6415 6420 6425 6430 6435 6440 6445 6450 6455 6460 6465 6470 6475 6480 6485 6490 6495 6500 6505 6510 6515 6520 6525 6530 6535 6540 6545 6550 6555 6560 6565 6570 6575 6580 6585 6590 6595 6600 6605 6610 6615 6620 6625 6630 6635 6640 6645 6650 6655 6660 6665 6670 6675 6680 6685 6690 6695 6700 6705 6710 6715 6720 6725 6730 6735 6740 6745 6750 6755 6760 6765 6770 6775 6780 6785 6790 6795 6800 6805 6810 6815 6820 6825 6830 6835 6840 6845 6850 6855 6860 6865 6870 6875 6880 6885 6890 6895 6900 6905 6910 6915 6920 6925 6930 6935 6940 6945 6950 6955 6960 6965 6970 6975 6980 6985 6990 6995 7000 7005 7010 7015 7020 7025 7030 7035 7040 7045 7050 7055 7060 7065 7070 7075 7080 7085 7090 7095 7100 7105 7110 7115 7120 7125 7130 7135 7140 7145 7150 7155 7160 7165 7170 7175 7180 7185 7190 7195 7200 7205 7210 7215 7220 7225 7230 7235 7240 7245 7250 7255 7260 7265 7270 7275 7280 7285 7290 7295 7300 7305 7310 7315 7320 7325 7330 7335 7340 7345 7350 7355 7360 7365 7370 7375 7380 7385 7390 7395 7400 7405 7410 7415 7420 7425 7430 7435 7440 7445 7450 7455 7460 7465 7470 7475 7480 7485 7490 7495 7500 7505 7510 7515 7520 7525 7530 7535 7540 7545 7550 7555 7560 7565 7570 7575 7580 7585 7590 7595 7600 7605 7610 7615 7620 7625 7630 7635 7640 7645 7650 7655 7660 7665 7670 7675 7680 7685 7690 7695 7700 7705 7710 7715 7720 7725 7730 7735 7740 7745 7750 7755 7760 7765 7770 7775 7780 7785 7790 7795 7800 7805 7810 7815 7820 7825 7830 7835 7840 7845 7850 7855 7860 7865 7870 7875 7880 7885 7890 7895 7900 7905 7910 7915 7920 7925 7930 7935 7940 7945 7950 7955 7960 7965 7970 7975 7980 7985 7990 7995 8000 8005 8010 8015 8020 8025 8030 8035 8040 8045 8050 8055 8060 8065 8070 8075 8080 8085 8090 8095 8100 8105 8110 8115 8120 8125 8130 8135 8140 8145 8150 8155 8160 8165 8170 8175 8180 8185 8190 8195 8200 8205 8210 8215 8220 8225 8230 8235 8240 8245 8250 8255 8260 8265 8270 8275 8280 8285 8290 8295 8300 8305 8310 8315 8320 8325 8330 8335 8340 8345 8350 8355 8360 8365 8370 8375 8380 8385 8390 8395 8400 8405 8410 8415 8420 8425 8430 8435 8440 8445 8450 8455 8460 8465 8470 8475 8480 8485 8490 8495 8500 8505 8510 8515 8520 8525 8530 8535 8540 8545 8550 8555 8560 8565 8570 8575 8580 8585 8590 8595 8600 8605 8610 8615 8620 8625 8630 8635 8640 8645 8650 8655 8660 8665 8670 8675 8680 8685 8690 8695 8700 8705 8710 8715 8720 8725 8730 8735 8740 8745 8750 8755 8760 8765 8770 8775 8780 8785 8790 8795 8800 8805 8810 8815 8820 8825 8830 8835 8840 8845 8850 8855 8860 8865 8870 8875 8880 8885 8890 8895 8900 8905 8910 8915 8920 8925 8930 8935 8940 8945 8950 8955 8960 8965 8970 8975 8980 8985 8990 8995 9000 9005 9010 9015 9020 9025 9030 9035 9040 9045 9050 9055 9060 9065 9070 9075 9080 9085 9090 9095 9100 9105 9110 9115 9120 9125 9130 9135 9140 9145 9150 9155 9160 9165 9170 9175 9180 9185 9190 9195 9200 9205 9210 9215 9220 9225 9230 9235 9240 9245 9250 9255 9260 9265 9270 9275 9280 9285 9290 9295 9300 9305 9310 9315 9320 9325 9330 9335 9340 9345 9350 9355 9360 9365 9370 9375 9380 9385 9390 9395 9400 9405 9410 9415 9420 9425 9430 9435 9440 9445 9450 9455 9460 9465 9470 9475 9480 9485 9490 9495 9500 9505 9510 9515 9520 9525 9530 9535 9540 9545 9550 9555 9560 9565 9570 9575 9580 9585 9590 9595 9600 9605 9610 9615 9620 9625 9630 9635 9640 9645 9650 9655 9660 9665 9670 9675 9680 9685 9690 9695 9700 9705 9710 9715 9720 9725 9730 9735 9740 9745 9750 9755 9760 9765 9770 9775 9780 9785 9790 9795 9800 9805 9810 9815 9820 9825 9830 9835 9840 9845 9850 9855 9860 9865 9870 9875 9880 9885 9890 9895 9900 9905 9910 9915 9920 9925 9930 9935 9940 9945 9950 9955 9960 9965 9970 9975 9980 9985 9990 9995 10000 10005 10010 10015 10020 10025 10030 10035 10040 10045 10050 10055 10060 10065 10070 10075 10080 10085 10090 10095 10100 10105 10110 10115 10120 10125 10130 10135 10140 10145 10150 10155 10160 10165 10170 10175 10180 10185 10190 10195 10200 10205 10210 10215 10220 10225 10230 10235 10240 10245 10250 10255 10260 10265 10270 10275 10280 10285 10290 10295 10300 10305 10310 10315 10320 10325 10330 10335 10340 10345 10350 10355 10360 10365 10370 10375 10380 10385 10390 10395 10400 10405 10410 10415 10420 10425 10430 10435 10440 10445 10450 10455 10460 10465 10470 10475 10480 10485 10490 10495 10500 10505 10510 10515 10520 10525 10530 10535 10540 10545 10550 10555 10560 10565 10570 10575 10580 10585 10590 10595 10600 10605 10610 10615 10620 10625 10630 10635 10640 10645 10650 10655 10660 10665 10670 10675 10680 10685 10690 10695 10700 10705 10710 10715 10720 10725 10730 10735 10740 10745 10750 10755 10760 10765 10770 10775 10780 10785 10790 10795 10800 10805 10810 10815 10820 10825 10830 10835 10840 10845 10850 10855 10860 10865 10870 10875 10880 10885 10890 10895 10900 10905 10910 10915 10920 10925 10930 10935 10940 10945 10950 10955 10960 10965 10970 10975 10980 10985 10990 10995 11000 11005 11010 11015 11020 11025 11030 11035 11040 11045 11050 11055 11060 11065 11070 11075 11080 11085 11090 11095 11100 11105 11110 11115 11120 11125 11130 11135 11140 11145 11150 11155 11160 11165 11170 11175 11180 11185 11190 11195 11200 11205 11210 11215 11220 11225 11230 11235 11240 11245 11250 11255 11260 11265 11270 11275 11280 11285 11290 11295 11300 11305 11310 11315 11320 11325 11330 11335 11340 11345 11350 11355 11360 11365 11370 11375 11380 11385 11390 11395 11400 11405 11410 11415 11420 11425 11430 11435 11440 11445 11450 11455 11460 11465 11470 11475 11480 11485 1149

- 250 quelle sale misère! et quels linges ignobles! Ce n'est pas un patron qui te néglige ainsi pour punir ta paresse! A te voir, rien en toi ne trahit l'esclavage, ni les traits, ni la taille! tu me sembles un roi ou l'un de ces vieillards qui n'ont plus dans la vie qu'à se baigner, manger, puis dormir à la douce. Mais
255 allons! réponds-moi sans feinte, point par point quel est donc ton patron! à qui donc ce verger?... Autre chose à me dire; j'ai besoin de savoir: est-il vrai que la terre où je suis soit Ithaque? quand je venais ici, un passant, rencontré en chemin, me l'a dit... Oh! c'est un pauvre esprit, qui n'a su me donner aucun détail précis ni même me répondre au sujet de mon hôte... Je demandais s'il vit ou si la mort l'a mis aux maisons de l'Hadès. Mais, puisque
260 te voilà, écoute et me comprends. Jadis, en mon pays, un homme vint chez nous que j'accueillis en hôte, comme tant d'autres gens qui me venaient de loin: jamais ami plus cher n'est entré sous mon toit! Il se disait d'Ithaque et vantait sa naissance, ayant pour père un fils d'Arkésios, Laerte. Je l'emmenai chez moi, le traitai de mon mieux et lui donnai mes soins: j'avais maison fournie! Au départ, je lui fis les présents qu'il convient, car il eut sept talents de mon bel or ouvré, sans compter un
270 cratère à fleurs, tout en argent, douze robes, autant

œur des personnages: « Pourquoi, tout compté, Ulysse pense-t-il qu'il vaut mieux (ici, comme en vingt autres circonstances) user d'abord de paroles railleuses? — Oh! ce n'est pas pour duper son père ni jouer de son chagrin; c'est tout au contraire pour ménager le vieillard et le préparer lentement à la bonne nouvelle qui pourrait le tuer » (Ulysse avait sans doute assisté à quelque représentation du répertoire à la Comédie-Française: *la Joie fait peur!*) — Et d'où vient cette étrange répétition de mots dans les vers 248-265?

— Belle épanalepse! répondent nos Esthètes, qui, pourtant, s'étonnent un peu de lire au vers 265 le mot « esclavage » qui n'appartient pas à la langue homérique.

ἄλλο δὲ τοι ἔρέω· σὺ δὲ μὴ χόλον ἔνθεο θυμῷ·
αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει· ἄλλ' ἄμα γήρας
λυγρὸν ἔχει σ', αὐχμείς τε κακῶς καὶ ἀεικέα ἔσσαι.
οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἔνεκ' οὐ σε κομίζει·
οὐδὲ τί τοι δούλειον ἐπιτρέπεται εἰσοράσθαι
εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
τοιούτῳ δὲ ἔοικας, ἔπει λούσαιτο φάγοι τε,
ἐδδόμεναι μαλακῶς· ἥ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων.
ἀλλ' ἔγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατόλεξον·
τεὸ δμῶς εἰς ἀνδρῶν; τεὸ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἔνῃ εἰδῶ,
εἰ ἔτεόν γ' Ἰθάκην τῆνδ' ἰκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
οἶτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι,
οὐ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἔπει οὐ τόλμησε ἕκαστα
εἰπέμεν ἥδ' ἐπακοῦσαι ἑμὸν ἔπος, ὥς ἔρέεινον
ἀμφὶ ξείνῳ ἑμῷ (ῆ) που ζῶει τε καὶ ἔστιν,
ῆ' ἤδη τέθυκε καὶ εἰν Ἀΐδαο δόμοισιν.
ἐκ γὰρ τοι ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·
ἀνδρὰ ποτε ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ
ἡμέτερον δ' ἔλθοντα, καὶ οὐ πῶ τις βροτὸς ἄλλος
ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἑμὸν ἵκετο δῶμα·
εὐχετο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκε
Λαέρτην Ἀρκεσσιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.
τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἔνῃ ξείνισσα,
ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
καὶ οἱ δῶρα πόρον ξεινῆια, οἷα ἔφκει.
χρυσοῦ μὲν οἱ δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,
δῶκα δὲ οἱ κρητῆρα πανάργυρον, ἀνθεμόεντα,

Om. — 253^b-254^a Z n βασιλῆι usque ad εοικας || 270 Pap^u.

Damn. — 253 Bothe.

Var. — 250 ἔχει σ' J W: ἔχεις Vulg. || 260 δὴ νῦν — ἰόντι || 261 ἕκαστον || 262 εἰπέμεν U: εἰπέιν Vulg. || 266 ἐν || 270 αὐτῷ: ἐσθλόν.

Corr. — 263 ἥ Bekker: εἰ Vulg. cf. v 414 — ζῶει καὶ εἰ ἔστιν Axt || 266 ἵκετο δῆμον Nauck || 273 οἱ πολλὰ πόρον Herwerden.

F. — 254 γὰρ εοικεν Julian. || 258 ὄφρην P || 262 ὥς F^a van Leeuwen || 264 εἰναῖδα H || 273 καὶ P — εἰσέει Nauck || 274 οἱ F.

de manteaux non doublés¹ et, pour finir, il prit à son choix quatre femmes, parmi mes plus jolies et fines travailleuses.

280 Mais Laerte, en pleurant, lui fit cette réponse :

LAERTE. — Étranger, c'est ici le pays que tu cherches; mais il est au pouvoir de bandits sans pudeur. Tu perdis les présents dont tu comblas cet hôte!...

285 Ah! s'il vivait encor, si tu l'avais trouvé en ce pays d'Ithaque, cadeaux, accueil d'ami, il ne t'eût recon-

duit que sa dette payée; n'est-ce pas l'équité de rendre à qui nous donne?... Mais allons! réponds-

moi sans feinte, point par point: voilà combien d'années que tu reçus chez toi cet hôte malheureux? Car c'est mon fils, le pauvre! ou, du moins, il le

290 fut! Mais, loin de tous les siens et du pays natal, les poissons de la mer l'auraient-ils dévoré?... sur

terre, serait-il devenu la pâture des fauves et rapaces?... Ni sa mère, ni moi, qui l'avions mis au jour, n'avons pu le pleurer et le voir au lincolt!...

Ni sa femme, qui lui coûta tant de présents, la sage Pénélope, ne put, comme il convient, lamenter son

295 époux autour du lit funèbre et lui fermer les yeux, dernier hommage aux morts! Mais autre chose

encor; j'ai besoin de savoir: quel est ton nom, ton peuple et ta ville et ta race? où donc est le croiseur qui chez nous t'amena?... ton divin équipage?... nous

300 viens-tu, passager, sur un vaisseau d'autrui? ont-ils repris la mer, quand tu fus débarqué?

¹ Vers 277: tout autant de tapis, et de belles écharpes.

280. — C'est surtout à partir de ces vers et jusqu'à la fin de l'épisode que l'on peut sentir cette sécheresse et cette accumulation de péripéties dont je parlais plus haut.

En ces 270 vers, que de personnages apparaissent, disent une phrase, parfois six mots, puis se taisent pour ne plus reparaitre! et que d'événements enchevêtrés dont le récit est à peine intelligible!

δῶδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ χιτῶνας, 276
χωρὶς δ' αὖτε γυναικάς ἀμύμονα ἔργ' εἰδυίας 278
τέσσαρας, εἰδαλίμας, ὃς ἤθελεν αὐτὸς ἐλέσθαι.

Τὸν δ' ἡμείδετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυον εἶδων· 280

ΛΑΕ. — Ξεῖν', ἦτοι μὲν γαῖαν ἰκάνεις, ἣν ἔρεεινεις·

ὄβρισταί δ' αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσι.

δῶρα δ' ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρὶ δ' ὑπάζων·

εἰ γάρ μιν ζωὸν γε κίχ(ε)ς Ἰθάκης ἐνὶ δῆμῳ,

τῷ κέν σ' εἴδοιτο βροτοῖσιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε 285

καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ, ἣ γὰρ θέμις, ὃς τις ὑπάρξει.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατὰλεξον·

πόστον δὴ ἔτος ἔστιν, ὅτε ξεινίσσας ἐκείνῳ

οὐκ ἐξείνων δύστηνον, ἐμὸν παῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε,

δύσμορον; ὅν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης 290

ἦέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ ἐπὶ χέρσῳ

θηρσί καὶ οἰωνοῖσι ἔλωρ γένετ'. οὐδέ ἐ μήτηρ

κλαύσει περιστείλασα πατὴρ θ', οἳ μιν τεκόμεσθα·

οὐδ' ἄλοχος πολὺδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,

κόκυς ἐν λεχέεσσιν ἐδὼ πόσιν, ὥς ἐπέφκει, 295

ὀφθαλμοὺς καθελούσα· τὸ γὰρ γέρας ἔστι θανόντων·

καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἔω εἰδῶ·

τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήεις;

ποῦ δαί νηὺς ἔστηκε βοή, ἢ σ' ἡγάγε θεορο

ἀντιθέους θ' ἐτάρους; ἢ ἔμπορος εἰλήλουθας 300

νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίης; οἳ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;

277 τόσσα δὲ φάρσα καλὰ, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας

= Ω 13;

Om. — 278 P P Z (g Pal.) add. F* || 277 H Y Pap*.

Var. — 276 δ' ἀπλοῖδας vel ὀπλοῖδας cf. Eustath. — χιτῶνας Pap* alii: τάπητας Vulg. addito versu 277 || 278 ἀμύμονας Aristarch. (cf. I 128 270) U Pap* alii || 279 εἰδαλίμας || 280 ἔδωκεν λείδων || 284 οὐ γὰρ — κίχεις vel κίχης || 286 καὶ γὰρ θέμις Pap* cf. γ 45 || 287 κατὰλεξον: ἀγόρευσον || 288 πόστον || 290 ὅν μοι || 292 μήρ || 294 γρ. περιφρων || 295 ἐδὼν: φίλων || 299 δαί: ὅτ vel δέ γε codd. cf. α 225.

F. — 278 ἔργα εἰδυίας Eustath. ἐργεῖδυίας P || 279 τέσσαρας εἰδαλίμας digamma. negl.: εἰδαλίμας πένταρας van Leeuwen || 292 οἰωνοῖσι F: οἰωνοῖσιν Vulg. || 295 ἐπέφκειν FZ ἐφέφκειαι complur. recentior. || 299 πόθι δαί οἳ P.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Oui, je vais là-dessus te répondre sans feinte. Moi, je suis d'Alybas, où j'ai mon beau logis; mon père est Aphidas, fils de Polypémon, qui fut roi, et mon nom, à moi, est Épérite. Je rentrais de Sicile; hors de ma route, un dieu m'a jeté sur vos bords; mon navire est mouillé loin de la ville, aux champs... Pour Ulysse, voici quatre ans passés déjà que, dans notre pays, il est venu, le pauvre! puis en est reparti. Au départ, il avait les oiseaux à sa droite; en le reconduisant, je l'en félicitais, et lui, tout en marchant, me disait son bonheur!... Nous avions bien l'espoir de reprendre, tous deux, ces échanges d'accueils et de brillants cadeaux!

Il disait; la douleur enveloppait Laerte de son nuage sombre et, prenant à deux mains la plus noire poussière, il en couvrait ses cheveux blancs, et ses sanglots ne pouvaient s'arrêter.

Le cœur tout remué, Ulysse commençait à sentir ses narines picotées par les larmes. Il regarda son père; il s'élança, le prit, le baisa et lui dit :

ULYSSE. — Mon père! le voici, celui que tu demandes... Je reviens au pays, après vingt ans d'absence!... Mais trêve de sanglots, de larmes et de cris! Écoute! nous n'avons pas un instant à perdre! Car, j'ai, sous notre toit, tué les prétendants; j'ai vengé mon honneur et soulagé mon âme, en punissant leurs crimes.

Mais Laerte, prenant la parole, lui dit :

LAERTE. — Si j'ai bien devant moi Ulysse, mon enfant, je ne veux me fier qu'à des marques certaines

307. — Nous rencontrons ici le nom de *Sicanie* par lequel les poètes et prosateurs de l'âge classique désignaient la Sicile.

J'ai dit plus haut que le Poète ou les Poètes homériques, aussi bien que leurs auditeurs, n'avaient aucune connaissance

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοι γάρ ἐγώ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.

εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύδαντος, ὅθι κλυτὰ δῶματα ναῖω,
υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαο ἀνακτος·
αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομα ἔστιν Ἐπῆριτος· ἀλλὰ με δαίμων
πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης δευρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
νηὸς δέ μοι ἦδ' ἔστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόλης.
αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς ἰδὼς δὴ πέμπτον ἔτος ἔστιν,
ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης,
δύσμορος· ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
δεξιοί, ὧς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκείνον·
χαῖρε δὲ κείνος ἰὼν· θυμὸς δ' ἔτι νῦν ἐώλπει
μίξεσθαι ξενίῃ ἦδ' ἀγλαὰ δῶρα διδῶσιν.

Ὡς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλῃ ἐκάλυψε μέλαινα·
ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἔλῶν κόνιν αἰθαλόεσσαν
χεύατο κὰκ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.

Τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός· ἀνὰ βῖνας δέ οἱ ἦδη
δριμύ μένος προὔτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι·
κύσσε δὲ μιν περιφύς ἐπιπάλμενος ἦδ' εὖ προσήυδα·

ΟΔΥ. — Κείνος μὲν τοι ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ· δν σὺ μεταλλῆς,
ἦλθον ἐεικοστῷ ἔτει ἐς πατρίδα γαίαν.

ἀλλ' ἴσχεο κλαυθμόιο γόοιό τε δακρυόεντος.
ἐκ γάρ τοι ἔρέω· μάλα δὲ χρή σπευδέμεν ἔμπηξ·
μνηστήρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισι,
λώβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμειβετο φώνησέν τε·
ΛΑΕ. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσσεύς γε, ἐμὸς παῖς, ἐνθάδ' ἰκάνεις,
σημά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, δῶρα πεποιθῶ.

Damn. — 311-314 van Leeuwen.

Var. — 303 πάντα : ταῦτα cf. N 375 || 304 γάρ ἐξ — ναῖον || 306 γ' om. (d) || 310 μέσφ' ὅτε κεῖθεν cf. τ 223 || 312 ὧς Pap^{ms} : οἷς Vulg. || 314 διδοῦναι Pap^{ms} nlii διδοῦναι Ven. IV 9 || 317 ἀδινόν || 318 ἀνὰ βῖνας || 319 πατέρ' vel πρ || 323 ἴσχεο || 328 παῖς εἰληλουθας Pap^{ms} U (a j) cf. χ 45.

Corr. — 328 γε, ἐμὸς Vulg. : σὺ γ', ἐμὸς Cobet.

F. — 311 τε P || 313 νῦν ἐώλπει Agn || 318 δριμύ δ' ἀνὰ βῖνας μένος Aristot. — ἦδη P || 322 ἦλθον ἐεικοστῷ U : ἦλθον εἰκοστῷ Vulg. Pap^{ms} cf. φ 208 || 329 νῦν μοι U.

330 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Que tes yeux tout d'abord regardent la blessure que jadis au Parnasse, un sanglier me fit de sa blanche défense [: c'est toi qui m'envoyas, et mon auguste mère ; car chez Autolycos, mon aïeul maternel, m'attendaient les cadeaux qu'à l'un de ses voyages, il vous avait ici promis de me donner]... Une autre preuve encor ? dans les murs de ce clos, je puis montrer les arbres que j'avais demandés et que tu me donnas [: quand j'étais tout petit ; après toi, je courais à travers le jardin, allant de l'un à l'autre et parlant de chacun ; toi, tu me les nommais]. J'eus ces treize poiriers, ces quarante figuiers, 340 avec ces dix pommiers ! Voici cinquante rangs de ceps, dont tu me fis le don ou la promesse ; chacun d'eux a son temps pour être vendangé, et les grappes y sont de toutes les nuances, suivant que les saisons de Zeus les font changer.

345 Mais Laerte, à ces mots, sentait se dérober ses genoux et son cœur : il avait reconnu la vérité des signes que lui donnait Ulysse. Au cou de son enfant, il jeta les deux bras, et le divin Ulysse, le héros d'endurance, le reçut défaillant. Mais il reprit haleine ; son cœur se réveilla ; pour répondre à son fils, il 350 prononça ces mots :

LAERTE. — Au sommet de l'Olympe, dieux, vous réglez encor, s'il est vrai, Zeus le père ! que tous ces prétendants ont payé leurs folies et leurs impiétés. Mais voici que me prend une crainte terrible : c'est que les gens d'Ithaque sur nous vont accourir ; par- 355 tout des messagers vont porter la nouvelle aux Képhalléniotes !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

expérimentale de ces mers italiotes et siciliennes qui, pour eux, étaient encore le royaume des monstres et de l'épouvante. Il n'est pas douteux que le *Port Creux*, au voisinage de Charybde et de Skylla, ne soit ce *Port de la Faucille*, que les Hellènes bap-

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 330
ΟΔΥ. — Οὐδ' ἄν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,

τὴν ἐν Παρνησῷ μ' ἔλασεν σὺς λευκῇ δόδοντι
[οἰχόμενον· σὺ δέ με προίεις καὶ πότνια μήτηρ
ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὅφρ' ἀνελοίμην
δῶρα, τὰ δειρο μολῶν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν]. 335

εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἐκτιμένην κατ' ἄλωϊν
εἴπω, ἃ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ἤτεδόν σε [ἐκαστα
παιδνὸς ἑών, κατὰ κήπιον ἐπιστόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
ἰκνεύμεσθα· σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες] ἐκαστα·
ῶγχνας μοι δῶκας τρισκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας, 340
συκέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι δῖδ' ὀνόμηνας
δώσειν πεντήκοντα· διατρύγιος δὲ ἕκαστος
ῆην· ἐνθα δ' ἀνά σταφυλαὶ παντοῖαι ἕασιν,
ὅππότε δὴ Διὸς ὄραι ἐπιβρίσειαν ὑπερβεν.

Ὡς φάτο· τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ 345
σήματ' ἀναγνόντος, τὰ οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
ἄμφι δὲ παιδί φίλῳ βάλε πῆχες· τὸν δὲ ποτὶ οἷ
εἶλεν ἀποψύχοντα πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἔμηνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
ἐξαυτίς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε· 350

ΛΑΕ. — Ζεῦ πάτερ, ἦ βᾶ ἔτ' ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὀλυμπον,
εἰ ἐτεδὸν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.
νῦν δ' αἰὼς δέδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντας
ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακῆσιοι, ἀγγελίας δὲ
πάντη ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι. 355

Om. — 330 U add. U^a || 336 U add. U^a || 338-339 U Z add. U^a || 354 F Z (g) add. F^a.

Var. — 334 ἄν εἰλοίμην || 340 τρίς καὶ δέκα. Eustath. : τὸ τρισκαίδεκα διὰ διφθόγγου γράφουσι τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριβέστερα πᾶν ἀναλόγως || 341 συκάς || 343 εἶην -- ἀνά : ἐν || 344 ἐπιβρίσειαν ἀλλαι || 345-346 τῶ ... ἀναγνόντι || 348 ἔμηνυτο codd. : ἔμηνυτο Aristarch. s 458 cf. F 697 X 475 || 352 ἀτάσθαλοι || 352 μὴ ἄμα.

Corr. — 344 Διὸς θυμὸς van Leeuwen || 348 εἶλεν Barnes Hartman sed cf. Ω 227 A 501 E 353 A 239.

F. — 339 ὠνόμασας εἰπὲς τε ἐκαστα Bekker — εἶπας F || 347 οἷ (sic) P || 353 δέδοικα P H^a : δέδοικα Vulg.

ULYSSE. — Laisse-là ce souci ! que ton cœur soit sans crainte !... mais renions au logis qui borde le verger ! C'est là que Télémaque, Eumée et le bouver, envoyés devant moi, ont dû nous préparer le repas au plus vite.

Il l'emmena, à ces mots, vers la jolie maison. Ils arrivent bientôt au grand corps du logis. Ils trouvent Télémaque, Eumée et le bouver, qui tranchaient force viandes et déjà mélangeaient le vin aux sombres feux.

Mais Laerte au grand cœur était entré chez lui. Sa vieille de Sicile au bain l'avait conduit, frotté d'huile, vêtu de son plus beau manteau. Debout auprès de lui et versant la vigueur à ce pasteur du peuple, Athéna le rendait et plus grand et plus fort que jadis aux regards. Il quitta la baignoire, et son fils étonné, quand il le vit en face pareil à l'un des dieux, lui dit, en élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Oh ! père, assurément, c'est l'un des éternels qui te montre à nos yeux et plus grand et plus beau !

Laerte, posément, le regarda et dit :

LAERTE. — Ah ! pourquoi Zeus le père, Athéna ! Apollon ! hier, en notre maison, pourquoi n'étais-je pas ce qu'autrefois je fus, quand, avec mon armée de Képhallénites, je pris au bout du cap, là-bas en terre ferme, la forte Néricos ? c'est moi qu'on aurait vu, l'armure sur le dos, marcher aux prétendants et nous en délivrer et, dans notre manoir, rompre bien des genoux ! et la joie t'eût rempli le cœur au fond de toi !

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, les autres achevaient les apprêts du repas ; en ligne,

tisèrent Messine et que la terre adjacente, dont parle l'*Odyssée*, ne soit la Sicile ; or les Poèmes ne donnaient pas à cette île triangulaire le nom classique de *Ile aux Trois Caps*, *Ile du Triangle*.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων·

ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὅς δρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
ἐνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἤδὲ συδῶτην
προὔπεμψ', ὥς ἂν δεῖπνον ἐφοπλίσσῃσι τάχιστα.

Ὡς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά·
οἱ δ' ὅτε δὴ β' ἵκοντο δόμους εὐναιετᾶοντας,
εἶδον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἤδὲ συδῶτην
ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἶθοπα οἶνον.

Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα φ' ἐνὶ οἴκῳ
ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρίσεν ἑλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθὴνῃ
ἄγχι παρισταμένη μέλα' ἤλδανε ποιμένι λαῶν
μειζονα δ' ἥ ἐ πάρος καὶ πάσσονα θῆκε ἰδέσθαι.
ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δὲ μιν φίλος υἱός,
ὥς ἶδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' ἐναλγικίον ἄντην,
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΟΔΥ. — ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰγιονετᾶων
εἰδὸς τε μέγεθός τε ἀμεινονα θῆκε ἰδέσθαι.

Τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ·
ΛΑΕ. — Αἶ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίῃ καὶ Ἀπολλῶνι,
οἷος Νήρικον εἶλον, ἐκτείμενον πτολίεθρον
ἄκτῃν ἠπειροῖο, Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσων,
τοῖος ἔων τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισι,
τεύχε' ἔχων ὤμοισιν, ἐφεστᾶμεναι καὶ ἀμύνειν
ἄνδρας μνηστήρας· τῷ κέ σφρων γούνατ' ἔλυσσα
πολλῶν ἐν μεγάροισι· σὺ δὲ φρένας ἐνδον ἐγῆθεις.

Var. — 357 φρεσὶν ἥσι || 358 γρ. οἶκον ἴν' || 364 κρέα καλὰ || 371 ἄντην : δντα || 374 ἀμύμονα cf. Z 350 etc. || 377 Νήρικον (cf. Thuc. III 7) : Νήριτον Strab. cf. Steph. Byz. 474 : || 380 ὁμοιοι προιστάμεναι Pap^{us} || 382 βάλων ἐν Pap^{us} — ἐνδον ἰάντης Eustath.

Corr. — 360 προὔπεμψ' Vulg. : πέμψ' Esu Herwerden || 365 αὐτὰρ Λαέρτην Duentzer cf. ψ 153 || 376 Ἀπόλλων Nauck || 378 ἄντην Agar ἀκτὴν τ' Holte || 379 τοῖος ἔην Bothe.

F. — 365 ἐντοῖκω P || 369 μείζονα F' ἥ ἐ Berard — ἰδέσθαι P || 371 ὥς F' ἰδ' van Leeuwen.

385 prenant place aux sièges et fauteuils, on se mettait à table, quand le vieux Dolios rentra avec ses fils. Le vieux les ramenait des champs, très fatigués : la vieille de Sicile, leur mère, avait couru là-bas les appeler ; tout en les élevant, c'est elle qui donnait ses bons soins au vieillard appesanti par l'âge.

En revoyant Ulysse, leurs cœurs le reconnurent. Mais ils restaient debout, en proie à la surprise.

Ulysse les reçut de ses mots les plus doux :

396 ULYSSE. — Vieillard ! prends place à table ! quittez cette stupeur ! Nous avons tous, depuis longtemps, grand appétit ; mais, sans toucher au pain, nous restions là, dans ce logis, à vous attendre !

Il dit ; mais Dolios, lui ouvrant les deux bras, venait droit à son maître et prenait le poignet d'Ulysse et le baisait et disait, élevant la voix, ces mots ailés :

400 DOLIOS. — Ami, tu nous reviens ! tous nos vœux t'appelaient ; mais nous n'espérions plus !... Puisque la main des dieux te ramène, salut ! sois heureux à jamais par la grâce du ciel !... Mais sans feinte réponds ; j'ai besoin de savoir : la sage Pénélope sait-elle ton retour et ta présence ici ? ou faut-il l'avertir ?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Triumpha ; ils l'appelaient l'He du Trident ; ils se la figuraient donc comme une sorte de Chalcidique ou de Péloponnèse, dardant vers la haute mer trois doigts de promontoires parallèles ou divergents.

389. — Nous trouvons de même cette vieille de Sicile qui n'a pu venir en Italie que quelques siècles après les temps homériques. Elle est la mère de ce Mélanthos qui vient d'être tué avec les prétendants, de Mélantho qui vient d'être pendue avec les servantes : de ce double et notable incident, elle ne semble pas garder la moindre rancune contre Télémaque, Eumée et le bouvier qui ont si barbaquement mutilé son fils, et nos trois

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον· οἱ δ' ἔπει οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα, ἐξείης ἔζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.

Εὐθ' οἱ μὲν δειπνῶ ἐπιχειροῦν· ἀγχίμολον δὲ ἦλθ' ὁ γέρον Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοιοῦτον γέροντος, ἐκ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσε μήτηρ, γρηῖς Σικελή, ἥ σφας τρέφε καὶ βα γέροντα ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρψεν. οἱ δ' ὥς οὖν Ὀδυσθα ἴδον φράσσοντο τε θυμῷ, ἔσαν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς μελιχίῳσ' ἐπέεσσι καθαρπτόμενος προσέειπεν·

ΟΔΥ. — ὦ γέρον, ἴζ' ἐπὶ δειπνον· ἀπεκλεάθεσθε δὲ θάμβευς· δῆρὸν γὰρ σίτω ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες μίμονεμ ἐν μεγάροισ', ὁμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ.

Ὡς ἄρ' ἔφη· Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσας ἀμφοτέρας, Ὀδυσέ(ω)ς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΔΟΛ. — ὦ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐλδομένοισι μάλ' ἤμιν οὐδ' ἔτ' διομένοισι, θεοὶ δὲ σέ γ' ἤγαγον αὐτοὶ, οὐδέ τε καὶ μέγα χαῖρε· θεοὶ δὲ τοι βλβια δοῖεν. καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἔω εἰδῶ, ἦ ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια νοστήσαντά σε δευρ', ἦ' ἄγγελον δ' τρύνωμεν.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· ΟΔΥ. — ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα πένεσθαι ;

Om. — 394 U add. U* || 398 F (g) || 401 Vind. 5.

Damn. — 385 Grashof.

Signa. — 399 punctum rubr. (P*).

Var. — 385 ἔζοντο Vulg. : ἔστησι Pap* || 387 ἦλθ' ὁ Vulg. : ἦλθε U Pap* || 388 ἔργου Pap* — κάλευσσε || 390 ἔμαρψεν || 394 ἀπεκλεάθεσθε vel ἀπεκλεάθεσθε — θάμβους || 398 καρπῷ || 401 σέ γ' Pap* (j p) alii : σε Vulg. || 402 καὶ μάλ' cf. Eustath. || 405 νοστήσαι οἰκόνδε φιλῆν ἐς πατρίδα γαῖαν (= ε 204) Julian. 262d || 407 πένεσθαι : λέγεσθαι cf. N 275.

Corr. — 398 Bernard (ex H*) : Ὀδυσσεὺς Vulg. (ἀμφὶ Ὀδυσσεὺς Nauck) cf. 401.

F. — 388 ἐξ Vulg. — ἐξέρχων P || 392 μελιχίῳσι ἐπέεσσι Nauck || 404 εἰ βλβια σάφα Schol. (A) Γ 40.

ULYSSE. — Elle sait tout, vieillard ! ne t'occupe de rien !

Il dit et Dolios, sur l'escabeau luisant, s'assit et, comme lui, ses enfants s'empressaient autour du noble Ulysse et lui prenaient les mains et lui disaient leurs vœux ; puis, côte à côte, auprès de Dolios, leur père, ils allèrent s'asseoir.

Pendant qu'à la maison, ils faisaient ce repas, déjà la Renommée, rapide messagère, avait couru la ville. Elle allait, racontant le sort des prétendants et leur fin lamentable. Et la foule, accourue de partout à sa voix, assiégeait de ses cris, de ses gémissements, la demeure d'Ulysse. Chacun y prit ses morts pour les ensevelir. On mit sur des croiseurs les morts des autres villes ; on chargea des pêcheurs d'aller les reporter, chacun à son foyer. Puis le peuple d'Ithaque à l'agora s'en vint, le cœur plein de tristesse.

Quand, le peuple accouru, l'assemblée fut complète, Eupithès se leva. Un deuil inconsolable avait rempli son cœur : car le divin Ulysse, de sa première flèche, lui avait abattu son fils Antinoos.

C'est en pleurant sur lui qu'il prenait la parole :

EUPITHÈS. — Contre les Achéens, mes amis, quels forfaits n'a pas commis cet homme !... Il est parti, nous emmenant sur ses vaisseaux une foule de braves : il a perdu ses gens, perdu ses vaisseaux creux !... Il revient, et voyez ! il nous tue les meilleurs des chefs képhallénïotes. Allons ! Il ne faut

hommes ne semblent pas éprouver davantage la moindre gêne devant la mère de leurs victimes ; ils ne prennent le temps ni de s'excuser de ces fâcheux exploits ni même d'en faire part à la famille : la nouvelle est pourtant assez grave !

Notons encore au vers 429 un autre indice de date : nous retrouvons ici ce nom des *Képhallénïotes* qui ne figure que dans les vers interpolés des deux Poèmes ; je renvoie le lecteur à mon chapitre de l'Introduction (tome I) : *le Texte recité*.

Ὡς φάθ'· ὁ δ' αὖθι κάθιζεν ἐνξέστου ἐπὶ δίφρου.
δὲ δ' αὖτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσσῆ
δεικανόνωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χεῖρεσσι φύοντο,
ἔξειης δ' ἔζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.

Ὡς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·
Ὅσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὤκα κατὰ πτόλιν ᾤχετο πόντη,
μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα,
οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
μυχμῆ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσσῆς,
ἕκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ βάπτον ἕκαστον·
τοὺς δ' ἔξ ἀλλάων πολίων οἶκον δὲ ἕκαστον
πέμπον ἄγειν ἀλιεῖσι θοῖσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἄθροοι, ἀχνύμενοι κῆρ.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἤγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο,
τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἴστατο καὶ μετέειπε·
παιδὸς γάρ οἱ ἕκαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
Ἄντινους, τὸν πρῶτον ἐνήρατο διὸς Ὀδυσσεύς.

Τοῦ δ' γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν
ΕΥΠ. — ὦ φίλοι, ἡ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μήσατ' Ἀχαιοῦς·
τοὺς μὲν σὺν νῆεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαοὺς,
τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων δ' ἄριστους,
ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἦ' ἐς Πύλον ὤκα ἰκέσθαι
ἢ καὶ ἐς Ἥλιδα διὰν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπείοι,
ἵμεν· ἢ καὶ ἔπειτα κατηφές ἐσσομένεθ' αἰεὶ·
λῶδη γάρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,
εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας

Om. — 409 Z || 418 U Z add. U^a.

Var. — 408 αὐθι κάθιζεν Ρημ²¹ (U^a) : αὐτὶς ἄρ' ἔζετ' Vulg || 411 παραλ — σφόν || 416 μυχμῆ || 417 οἴκων νεὶ οἶκον || 418 ἕκαστος || 423 ἔχειεν || 426 Ἀχαιοῖς || 427 τοὺς γὰρ σὺν νηυσὶν || 428 ὤλεσεν αὐτοὺς || 429 γρ. Κεφαλλήνων ἐνὶ δῆμῳ cf. v 210 || 431 ἢ εἰς — διὰν : θεῖον || 432 ἵμεν : ἤρμεν.

Corr. — 410 δεικανόνωντο ἐπέεσσι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶ ἕκαστος Agar cf. 397 || 430 ὥκ' ἀφικέσθαι Bekker cf. ψ 151.

F. — 410 δεικανόνωντο ἔπεισσι || 417 βάπτον Vind. 5 : θάπτον Vulg. — ἕκαστον L W Eustath. : ἕκαστοι Vulg. — θάπτον τε ἕκαστος Bekker || 423 οἱ H.

430 pas qu'il s'enfuit vers Pylos ou la divine Élide, chez les rois épéens... Marchons ! nous resterions à jamais décriés ! jusque dans l'avenir, on dirait notre honte, si nos frères, nos fils demeuraient sans vengeurs ! Pour moi, je ne saurais avoir goût à la vie ; je préfère la mort, la descente au tombeau. [Nous ne leur laissons pas le temps de s'embarquer !]

Il disait, et ses pleurs excitaient la pitié de tous les Achéens.

440 Mais le divin aède et le héraut survinrent : ils sortaient du manoir d'Ulysse, où le sommeil venait de les quitter, et chacun, à les voir au milieu de la foule, demeurait étonné.

Médon prit la parole et posément leur dit :

445 Médon. — Gens d'Ithaque, deux mots ; ce n'est pas sans l'aveu des dieux, des Immortels, qu'Ulysse a fait cela. Car j'ai vu, de mes yeux, une divinité debout auprès de lui, sous les traits de Mentor. C'était un Immortel qui tantôt l'excitait, visible à ses côtés, et tantôt, dans la salle, allait troubler les autres qui succombaient en tas.

450 Il disait et le peuple entier verdit de crainte.

Alors, pour leur parler, un héros se leva, le vaillant Halithersès, un des fils de Mastor, qui, seul d'entre eux, voyait avenir et passé. C'est pour le bien de tous qu'il prenait la parole :

455 HALITHERSÈS'. — C'est votre lâcheté, amis, qui fit cela ! Vous ne nous avez crus, ni moi, ni le pasteur de ce peuple, Mentor, quand nous voulions brider les folies de vos fils !... Vous laissiez leurs forfaits s'accomplir !... Les impies ! ils pillaient le domaine, ils outrageaient la femme du maître qui jamais ne devait revenir !... Mais songeons au présent !

' Vers 454 : gens d'Ithaque, écoutez : j'ai deux mots à vous dire.

τισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοὶ γε μετὰ φρεσὶ ἡδὺ γένοιτο
ζωέμεν· ἀλλὰ τάχιστα θανῶν φθιμένοισι μετεῖην.
[ἀλλ' ἔομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.]

Ὦς φάτο δάκρυ χέων· οἶκτος δ' ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς.
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος αἰοῖδς
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεὶ σφραγὶς ὑπνός ἀνῆκεν,
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· τάφος δ' ἔλεν ἄνδρα ἑκαστον.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
ΜΕΔ. — Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακῆσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μῆσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν ἔιδον θεὸν ἄμβροτον, ὃς δ' Ὀδυσσῆι
ἐγγύθεν ἑστῆκει καὶ Μέντορι πάντα ἔφκει.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνεται θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστῆρας ὀρίνων
θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἐπιπτον.

Ὦς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ἤρει.

Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρωος Ἀλιθέρης
Μαστοριδῆς· ὁ γὰρ οἶος ἔρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
ὃ σφιν εὐφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

ΑΛΙ. — Ὑμετέρη κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γέγοντο·
οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι, ποιμένι λαῶν,
ὁμετέρους παῖδας καταπαυέμεν ἀφροσυνάων,
οἳ μέγα ἔργον ἔρεξαν ἀτασθαλίῃσι κακῆσι,
κτῆματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
ἄνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι.

454 κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακῆσιοι, ὅτι κε εἴπω

= β 161 etc.

Om. — 439 P add. fin. || 440-447 Z || 448 ante 446 pos. M.

Damn. — 437 van Leeuwen || 439-450 Wilamowitz || 447-448 Bekker.

Var. — 436 φθιμένοισι : γρ. προτέροισι || 437 φθόωσι || 439 θεῖος : ὄϊος || 441 ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς cf. γ 371 || 445 αὐτὰρ ἐγὼν — Ὀδυσῆος || 447-448 ποτὲ ... παρ' || 448 ἀγχιστῖνοι || 450 γρ. δέος εἴλε || 452 γρ. ὃ γὰρ ἔρα πάντα πρόσσω καὶ ὀπίσσω || 453 ὃς || 455 ἡμετέρη || 457 γρ. ἡμετέρους — καταπαυόμεν || 458 ἐρεζον Παρ^α L W — ἀτασθαλίῃσιν ἐξῆσι || 459 κείραντες.

Corr. — 437 εἰ ἄγε, μὴ φθῶσι Agar « vel spiritus versus ».

F. — 435 φρεσὶ L W : φρεσὶν Vulg. || 441 ἔλε πάντας Ἀχαιοῦς L W || 445 ἰδόμεν Y || 448 εἴκει Nauck.

acceptez mes conseils : ne marchons pas contre eux ! c'est courir, de nous-mêmes, au-devant du malheur.

Il dit ; en grand tumulte, la plus forte moitié du peuple se leva ; mais les autres, restés en séance, blâmaient l'avis d'Halithersès et, derrière Eupithès, ils s'élançaient aux armes.

Toute bardée de bronze aux reflets aveuglants, une troupe se forme au devant de la ville, dans la vaste campagne. Eupithès, l'insensé ! en a pris la conduite : il espérait venger le meurtrier de son fils ; mais, sans en revenir, c'est là-bas qu'il devait finir sa destinée.

Athéna dit alors à Zeus, fils de Cronos :

ΑΤΗΝΑ. — Fils de Cronos, mon père, suprême Majesté ! réponds à ma demande ! n'as-tu pas en ton cœur quelque dessein caché ? vas-tu faire durer cette guerre funeste et sa mêlée terrible ?... ou veux-tu rétablir l'accord des deux partis ?

Zeus, l'assembleur des mœurs, lui fit cette réponse :

ZEUS. — Pourquoi ces questions, ma fille, et ces demandes ? Fais comme il te plaira ; mais voici mon avis. Puisque les prétendants ont été châtiés par le divin Ulysse, pourquoi ne pas sceller de fideles serments ? il garderait le sceptre ; nous, aux frères et fils de ceux qui sont tombés, nous verserions l'oubli, et, l'ancienne amitié les unissant entre eux, on reverrait fleurir la richesse et la paix.

Il dit et redoubla le zèle d'Athéna, qui partit, s'élançant des sommets de l'Olympe...

¹ Vers 479-480 : ne nous as-tu pas fait toi-même décréter qu'Ulysse rentrerait pour châtier ces gens ?

478. — Où peut bien se passer ce colloque entre Athéna et le Père des Dieux ? Dans les parties authentiques des Poèmes, le lieu, la cause et les circonstances de ces entretiens entre mortels ou dieux sont toujours indiqués. J'éprouve à lire cette fin

καὶ νῦν ὅδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὡς ἀγορεύω·
μή τοιμεν, μή που τις ἐπισπαστὸν κακὸν εἴρῃ.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρ' ἀνήξαν μέγαλ' ἀλαλητῶ
ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' ἄβροοι αὐτόθι μέναι·
οὐ γάρ σφιν ἄδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν· ἀλλ' Εὐπείθει
πείθοντ', αἴψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἔσσεύοντο.

Αὐτὰρ ἔπει β' ἔσαντο περὶ χροῖ νόροπα χαλκόν,
ἄβροοι ἡγέρεθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.

τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἡγήσατο νηπιέησι·
φῆ δ' ὅ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἐμελλεν
ἄψ ἀπονοστήσειν, ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.

Αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσήυδα·

ΑΘΗ. — ὦ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρείοντων,

εἰπέ μοι εἰρομένη· τί νύ τοι νόος ἐνδοθι κεύθει ;
ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν
τεύξεις, ἢ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθαι ;

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

ΖΕΥΣ — Τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διείρχει ἡδὲ μεταλλάξ ;

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἔρῳ δέ τοι ὡς ἐπέοικεν·

ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἔτλατο δῖος Ὀδυσσεύς,

δρῖα πιστὰ ταμόντες, ὃ μὲν βασιλευέτω αἰεὶ.

ἡμεῖς δ' αὖ παιδῶν τε κασιγνήτων τε φόνον

ἔκλῃσιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλέοντων

ὡς τὸ πάρος· πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνῃ ἄλις ἔστω.

479 οὐ γάρ ὃς τοῦτον μὲν ἐδοῦλευσας νόον αὐτῇ, = E 23
ὡς ἔτοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσσειται ἑλθὼν ; 24

Om. — 478 481 483 485 487 489 491 pos. ante 480 482 484 486 488 490 492
ZF numeros recte appos. F^a || 478-480 om. (a) || 480 Ven. IV p (U^a) Pnp¹¹ || 484
q || 484-485 (R¹) || 486 Y (R^a V²).

Signa. — 480-491 « punct. rubr. utrimque circumscripta F^a » Allen.

Var. — 462 κακὸν ἔξει || 464 μένον || 470 παιδὸς τίσεσθαι || 471 ἐφῆεν || 483
λαβόντες || 484 φονῆας cf. 1632.

Corr. — 464 πλείους Vulg. : πλείους Menrad.

F. — 467 ἐπεὶ β' ἔσαντο vel ἐπεὶ β' ἔσαντο Grashol || 468 πρὸς P || 481 ὡς
τε ἔοικεν Bekker || 486 ἄλις Vulg. : ἄλλως LW πλιν Nauck.

490 Ils avaient leur content de ce repas si doux et le divin Ulysse, le héros d'endurance, avait pris la parole :

ULYSSE. — Que l'on sorte pour voir et veiller aux approches.

Il dit, et l'un des fils de Dolios sortit, pour obéir à l'ordre. A peine sur le seuil, voyant toute la troupe, il cria vers Ulysse ces paroles ailées :

495 LE CHŒUR. — Les voici ! ils sont là ! aux armes ! et plus vite !

Il disait : se levant, tous revêtent leurs armes, Ulysse, les six fils du vieux et les trois autres ; Laerte et Dolios prennent aussi des armes, soldats chenues, servants de la nécessité. Tout revêtus de bronze aux reflets aveuglants, ils ouvrent la grand'porte et, sur les pas d'Ulysse, ils quittent la maison. Mais la fille de Zeus, Athéna, approchait : de Mentor, elle avait et l'allure et la voix et, joyeux de la voir, le héros d'endurance appelait Télémaque. Il disait à son
500 fils, cet Ulysse divin :

ULYSSE. — Télémaque, c'est l'heure ! entre dans la mêlée ! souviens-toi seulement, en cet instant des braves, de ne pas entacher le renom des aïeux ; car on a jusqu'ici vanté de par le monde leur force et leur courage.

510 Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Si tel est ton désir, tu pourras voir, mon père, que, suivant tes paroles, ce cœur n'entache pas le renom de ta race.

Il dit et, plein de joie, Laerte s'écriait :

de la Poésie la même impression d'ouvrage bâclé qu'à la lecture des Scholies ou d'Eustathe : outeur et commentateurs de ce dernier chant semblent à l'envi avoir voulu se débarrasser d'un ouvrage qu'ils traînaient avec peine. Les personnages ne prononcent plus (vers 491 et 495) que les mots indispensables pour ramener les vers formulaires qui feront nombre.

Ὡς εἰπὼν ἄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἰξάσα.

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν οἴτοιο μελίφρονος ἔξ ἔρον ἔντο,
τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
504 ΟΔΥ. — Ἐξελθὼν τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κινόντες.

Ὡς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κλέν, ὥς ἐκέλευε,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' αὐδὸν ἰὼν, τοὺς δὲ σχεδὸν ἔσιδε πάντας,
αἵψα δ' Ὀδυσσεῖα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα
508 ΧΟΡ. — Οἷδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὀπλιζώμεθα θάσσον.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ὤρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύνοντο,
τέσσαρες ἄμφ' Ὀδυσσῆ', ἃς δ' υἱεὶς οἱ Δολίοιο·
ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
καὶ πολλοὶ περ ἔδοντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἔσαντο περὶ χροὶ νόροπα χαλκόν,
διέξαν βα θύρας, ἐκ δ' ἦιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς·
τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἡδὲ καὶ αὐδὴν.

Τὴν δὲ ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἵψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεε θυ φίλον υἱόν·
506 ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦδη μὲν τόδε εἶσαι αὐτὸς ἐπιελθὼν,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,

μὴ τι κατασχύνειν πατέρων γένος, οἳ τὸ πάρος περ
ἄλκιφ τ' ἠγορέη τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἶαν.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ οὐδα·
510 ΤΗΛ. — Ὅψαι, αἶ κ' ἐθέλησθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐνὶ θυμῷ
οἷ τι κατασχύνοντα τεδὸν γένος, ὥς ἀγορεύεις.

Ὡς φάτο· Λαέρτης δὲ χάρη καὶ μῦθον ἔειπε·

Om. — 491 (η).

Var. — 490 τοῖς δ' ἄρα μύθων || 496 γρ. τεύχεσσι δύνον Pap² || 507 ἄριστοι : ἐρισταί || 508 κατασχύνων || 512 αἶ ἀγορεύεις cf. τ. 255.

Corr. — 509 ἐπ' ἰδὼν Nauck cf. δ. 434.

F. — 491 ἐξελθὼν ἰδὼν Agas || 497 Ὀδυσσῆ', υἱεὶς δὲ τε ἔξ Δολίοιο Bernard ; al om. L W « articulus molestus » van Leeuwen || 500 ἐπεὶ δ' P ἐπεὶ Bekker — ἐπεὶ ῥα ἔσαντο Grashof (ἔσαντο U) || 504 τὴν δὲ U : τὴν μὲν Vulg. || 505 προσεφώνεον ἐγγὺς ἔδοντα L W || 506 τόδε Vind. 50 : τόδε γ' Vulg. τό γ' M L W — τόδ' ἐν εἴσεσι P — ἐνείσεσι Vind. 5 ἐνείσεσι Y.

515 **ΛΑΕΡΤΕ.** — Quel jour pour moi, dieux qui m'aimez ! je suis heureux ! j'entends, sur la valeur, mon fils se quereller avec mon petit-fils !

Athéna, la déesse aux yeux pers, intervint :

ΑΤΗΝΑ. — O fils d'Arkésios, le plus cher des amis ! adresse ta prière à la Vierge aux yeux pers, à Zeus le père aussi ! puis brandis et envoie ta pique à la grande ombre !

520 Et Pallas Athéna animait le vieillard d'une vigueur nouvelle : il invoque aussitôt la fille du grand Zeus, puis brandit et envoie sa pique à la grande ombre qui, d'Eupithès, atteint le casque aux joues de bronze : sans repousser le coup, le bronze cède et craque :
525 l'homme, à grand bruit, s'effondre, et ses armes résonnent. Sur ceux du premier rang, Ulysse tombe alors avec son noble fils : du glaive et de la pique, de revers et de taille, ils frappent ; sous leurs coups, tous auraient succombé et perdu le retour, si la fille du Zeus à l'égide, Athéna, n'eût pas poussé un cri qui, tous, les arrêta :

530 **ΑΤΗΝΑ.** — A quoi bon, gens d'Ithaque, cette cruelle guerre ? sans plus de sang, quittez la lutte, et tout de suite !

A ces mots d'Athéna, tous ont verdi de crainte : la terreur fait tomber les armes de leurs mains ;
535 le sol en est jonché. La voix de la déesse ne leur laissant au cœur que le désir de vivre, ils s'enfuient vers la ville. Le héros d'endurance, avec un cri terrible, se ramasse ; il bondit, cet Ulysse divin, et l'on eût dit un aigle à l'assaut de l'éther. Mais le fils de Cronos, de sa foudre fumante, frappe le sol devant la déesse aux yeux pers, et, tournée vers Ulysse, la fille du dieu fort, Athéna, lui commande¹ :

¹ Vers 542 : fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

ΛΑΕ. — Τις νύ μοι ἡμέρη ἦδε, θεοὶ φίλοι : ἢ μάλα χαίρω·
υἱός θ' υἱόνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσι.

515

Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ΑΘΗ. — ὦ Ἀρκεσσιᾶδῃ, πάντων πολὺ φίλταθ' ἐταίρων
εὐξάμενος κούρῃ γλαυκῶπιδι καὶ Διὶ πατρί,
αἴψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προίει δολιχόσκιον ἔγχος.

ὦς φάτο καὶ ῥ' ἐμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.

520

εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρῃ μέγαλοιο,
αἴψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προίει δολιχόσκιον ἔγχος
καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρήου·
ἢ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἴσατο χαλκός·
δοῦπησεν δὲ πεσὼν, ἀράθῃσεν δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
525 ἐν δ' ἔπεσον προμάχοιο Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
τύπτον δὲ ξίφεσιν τε καὶ ἔγχουσιν ἀμφιγύοισι·
καὶ νύ κε δὴ πάντας τ' ὄλεσαν καὶ ἔθηκαν ἀνόστους,
εἰ μὴ Ἀθηναίῃ, κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο,
ἦυσεν φωνῇ, κατὰ δὲ σθέθε λαὸν ἄπαντα·

525

530

ΑΘΗ. — ἴσχεσθε πτολέμου, Ἰθακῆσιοι, ἀργαλέοιο,
ὧς κεν ἀναιμῶτί γε διακριθῇτε τάχιστα.

ὦς φάτ' Ἀθηναίῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἴλε.
τῶν δ' ὕρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,
πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πίπτε, θεὰς δὴ φωνησάσης·
535 πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο λυλαϊόμενοι βιότοιο.
σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας Διὸς Ὀδυσσεύς,
οἴμησεν δὲ ἀλεις ὧς τ' αἰετὸς ὕψιπετῆεις.
καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει φολόεντα κεραυνόν,
καὶ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκῶπιδος Ὀδριμοπάτρης.

535

540

Om. — 520-522 FH add. F^o H^o || 533 F^o L W (f) add. F^o.

Signa. — 534 punctum rubr. (P^o).

Var. — 520 ἐμπνευσε || 523 Εὐπείθη || 524 εἴσατο καὶ τῆς cf. E 538 || 526 καὶ Διὸς ὑπορθός || 528 πάντας τ' : πάντας || 530 φωνῇ : κραγῇ || 532 μάλιστα || 534 τεύχεα ἔπτατο χειρῶν vel χειρῶν ἔπτατο χαλκός || 539 αὐτίκα δὲ — προίει vel ἦκε || 540 δ' om. Tzet.

Corr. — 532 διακριθῇτε θάσσον Agar.

F. — 520 καὶ F ἐμπνευσε van Leeuwen || 534 τῶν δὲ δεισάντων P. Knight || 538 ἀλεις F M L W ἀλεις (sic) P.

ATHÈNA. — Arrête ! Mets un terme à la lutte indécise, et du fils de Cronos, du Zeus à la grand'voix, redoute le courroux !

545 A la voix d'Athéna, Ulysse, tout joyeux dans son cœur, obéit : entre les deux partis, la concorde est scellée par la fille du Zeus à l'égide, Athéna¹.

¹ Vers 548 : de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

543. — Cette bataille ressemble aux duels de théâtre ou d'opéra, dans lesquels des adversaires sans haine ni colère se font ridicules devant un spectateur incrédule : la chute d'Eupithès est d'un ridicule achevé ; mais les exploits de Laerte, aussi bien que ses dires, ne sont pas moins comiques.

Au vers 514, Laerte pousse une exclamation inconnue au reste des Poèmes : « Cette expression insolite témoigne de l'extraordinaire exaltation de Laerte », dit J. van Leeuwen en son esthétique édition de 1917.

Et jamais épopée antique ou moderne n'a fait un usage plus ridicule du merveilleux.

548. — Notre *Odyssée* et notre *Iliade* classiques finissent brusquement sans conclusion apparente ou du moins notable du récit. Il ne faut pas oublier que l'un et l'autre Poèmes avaient été soudés à cet ensemble que les Anciens nommaient *Cycle épique* et dont ils n'étaient que des épisodes. Sitôt fini leur dernier vers, un autre épisode succédait : les anciens commentateurs nous ont conservé le vers postiche qui servait à recoudre notre *Iliade* à sa suite et continuation, l'*Aethiopis* d'Arktinos de Milet.

De même notre *Odyssée* avait pour suite immédiate et continuation nécessaire cette *Télégonie*, dans laquelle Eugammon de Cyrène avait conduit Ulysse jusqu'à la mort « venue de la mer », que lui avait annoncée Tirésias. Nous connaissons par une analyse de Proclus le thème de ce dernier poème.

Il se composait de deux livres seulement : Ulysse, après les funérailles des prétendants, s'en allait voir ses troupeaux en Élide, puis revenait en Ithaque pour faire les sacrifices ordonnés par Tirésias. Il passait ensuite chez les Thesprotes, y vivait avec leur reine, Callidice ; il avait un fils, Polyphoëtès, auquel il assurait le trône, après la mort de sa mère ; il revenait en Ithaque pour être tué par Télégonos, un fils qu'il avait eu de Circé et qui débarquait dans l'île, à la recherche de son père. Tout se terminait par le mariage de Télémaque avec Circé et le mariage de Pénélope avec Télégonos.

Δὴ τότε Ὀδυσσεύς προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
 ΑΘΗ. — Ἴσχεο, παθε δὲ νείκος ὁμοίου πολέμοιο,
 μή πως τοι Κρονίδης κεχολῶσεται εὐρύσσοι Ζεὺς.
 Ὡς φάτ' Ἀθηναίη· δ' δ' ἐπαίθετο, χαίρει δὲ θυμῷ·
 ὄρκια δ' αἶ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

542 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεὺ
 543 Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἤδ' αὐτὴν
 = α 203 etc.
 = β 258 ω 503 etc.

Om. — 542 (R¹) || 545b-547* P ab δ' δ' ἐπαίθετο usque ad κούρη.

Var. — 541 καὶ τότε || 543 παύσε.

Corr. — 546 μετόπισθε Cobet τότε πιστά Herwerden.

FINIS EPILOGI

<i>Versus in Vulgata</i> φ 297-372 ω 1-548	624
<i>Pax</i> φ 297-372 ω 205-548	420
<i>In Inferis</i> ω 1-204	204
<i>Versus inserti</i>	
<i>Pax</i> 238 277 454 479-480 542 548	7
<i>In Inferis</i> 53 123 121 143 158	5
<i>Versus interpolati</i>	
<i>Pax</i> 310-343 217 333-335 338-339 437	41
<i>In Inferis</i> 60-62	3
<i>Versus genuini</i>	
<i>Pax</i>	372
<i>In Inferis</i>	196
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationes</i> p. 212 et 213	
<i>Pax</i> 310-343	34
<i>In Inferis</i> 121 143 158 243-246	7
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 678 :	
<i>Pax</i> 310-343 ??	??
<i>In Inferis</i> ??	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
<i>Pax</i> (1890) : 310-343 364-365 238 437 548	39
(1917) : 238 548	2
<i>In Inferis</i> (1890) : 121 158	2
(1917) : 121	1

VARIANTES DE TRADUCTION

Page 3.

Vers 41-42 : et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père se levait pour lui de la banquette.

Page 4.

Vers 81-83 : ... où que puissent aller les désirs de ton cœur... si tu voulais, — c'est mieux, — le garder en ta loge, je vous ferais tenir toute sa subsistance...

Page 12.

Vers 260-261 : Suffirait-il de Zeus le père et d'Athéna ? ou faudrait-il...

Vers 270-272 : Demain, tu t'en iras, dès la pointe du jour, retrouver au logis ces fous de prétendants ; un peu plus tard, Eumée me conduira en ville...

Page 14.

Vers 324-327 : Quand ils furent entrés jusqu'au fond de la rade, et qu'à la grève, on eut tiré le noir vaisseau, on emporta d'abord, tout droit...

Page 17.

Vers 383-386 : faisons-le disparaître ; ses vivres et ses biens nous reviendront à nous, après un bon partage ; nous abandonnerons ses maisons à sa mère et à qui l'aura prise!...

Page 30.

Vers 178-183 : Une fois arrivés au grand corps du logis, ils s'en vont déposer sur les sièges et sur les fauteuils leurs manteaux, abattent une vache amenée du troupeau, puis des porcs gras à lard, et le dîner s'apprête.

A la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient, aux champs, pour venir à la ville.

Page 53.

Vers 256-257 : Il entra dans la salle : parmi les prétendants, en face d'Eurymaque, — c'était son grand ami, — il s'en vint prendre place; devant lui...

Page 48.

Vers 604 : il se mit en chemin pour rejoindre ses porcs et, la salle quittée, il sortit de l'enceinte...

Page 57.

Vers 192-196 : prenant d'abord, pour lui laver son beau visage, cette essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne, avant d'entrer au chœur des aimables Charytes, elle le fit plus blanc que l'ivoire scié.

Page 75.

Vers 185-187 : ... que je vis Ulysse; il s'en allait à Troie, quand il reçut mon hospitalité : car la rage des vents...

Page 76.

Vers 200-201 : un grand coup de Borée, attisé par un dieu qui leur voulait du mal, couchait tout sur le sol...

Page 83.

Vers 374-376 : Mais moi, c'est de grand cœur que je veux obéir à la fille d'Icare, la plus sage des femmes, et te laver les pieds...

Page 89.

Vers 535 : Mais, voyons, donne-moi ton avis sur un songe, que je m'en vais te dire...

Page 91.

Vers 578-581 : ... envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni, que je crois ne jamais oublier...

Page 104.

Vers 273-274 : sinon, voilà longtemps déjà que nous l'aurions fait taire en son manoir, ce crieur d'agora!

Page 111.

Vers 58-59 : ... des nobles prétendants, ayant dans une main l'arc à brusque détente, dans l'autre le carquois...

Page 117.

Vers 186-187 : Parmi les prétendants, il ne resta bientôt, avec Antinoos, que l'autre de leurs chefs, le divin Eurymaque; leur valeur les mettait de beaucoup hors de pair.

Page 124.

Vers 348-349 : si même il me plaisait d'en faire le cadeau, pour toujours, l'étranger emporterait cet arc...

Page 129.

Vers 424-425 : En cette grande salle, où tu le fis asseoir, ton hôte, ô Télémaque, fait-il rire de toi?

Page 134.

Vers 136-137 : Mais ce n'est pas possible! Regarde, Agélaos! ô nourrisson des dieux! De la porte d'honneur, qui mène dans la cour, c'est terriblement proche et l'entrée du couloir...

Page 137.

Vers 197-198 : quand, sortant de la brume, aux bords de l'Océan, l'Aurore montera sur son trône doré, n'oublie pas...

Page 140.

Vers 266-268 : ... perçee Démétriolème, celle de Télémaque abat Euryadès, et celles du porcher et du bouvier atteignent Elatos et Pisandre.

Page 142.

Vers 318-319 : Vais-je tomber aussi, quand moi, je n'ai rien fait qu'être leur haruspice?

Page 147.

Vers 417-418 : mais dis-moi : des servantes qui sont en ce manoir, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles?

Page 148.

Vers 457-458 : Lorsque, dans la grand'salle, tout fut remis en ordre, on fit sortir...

Page 155.

Vers 124-126 : de par le monde, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale; il n'est pas un mortel qui pourrait y prétendre.

Page 168.

Vers 328 : que personne, jamais, au grand jamais, sans souffrir...

Page 190.

Vers 496-497 : tous revêtent leurs armes, les six garçons du vieux, Ulysse et les trois autres...

Mai 1888. — Mantinée, Fouilles de l'École française d'Athènes:
 ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ γῆς χῶμα ὑψηλόν· Πηνελόπης δὲ εἶναι τάφον
 φασίν, οὐχ ὁμολογοῦντες τὰ ἐς αὐτὴν Ποιήσῃ τῇ Θεσπρωτίδι
 ὀνομαζομένη Pausanias *Arcadiques* 12 5.



ACHEVÉ D'IMPRIMER
 EN DÉCEMBRE 1967
 SUR LES PRESSES
 DE
 L'IMPRIMERIE DURAND
 28-LUISANT (FRANCE).

VELIN TEINTÉ
 DES
 PAPETERIES DE GUYENNE

DÉPÔT LÉGAL: 4^e TRIMESTRE 1967,
 IMPR. N° 642, ÉDIT. N° 1438.